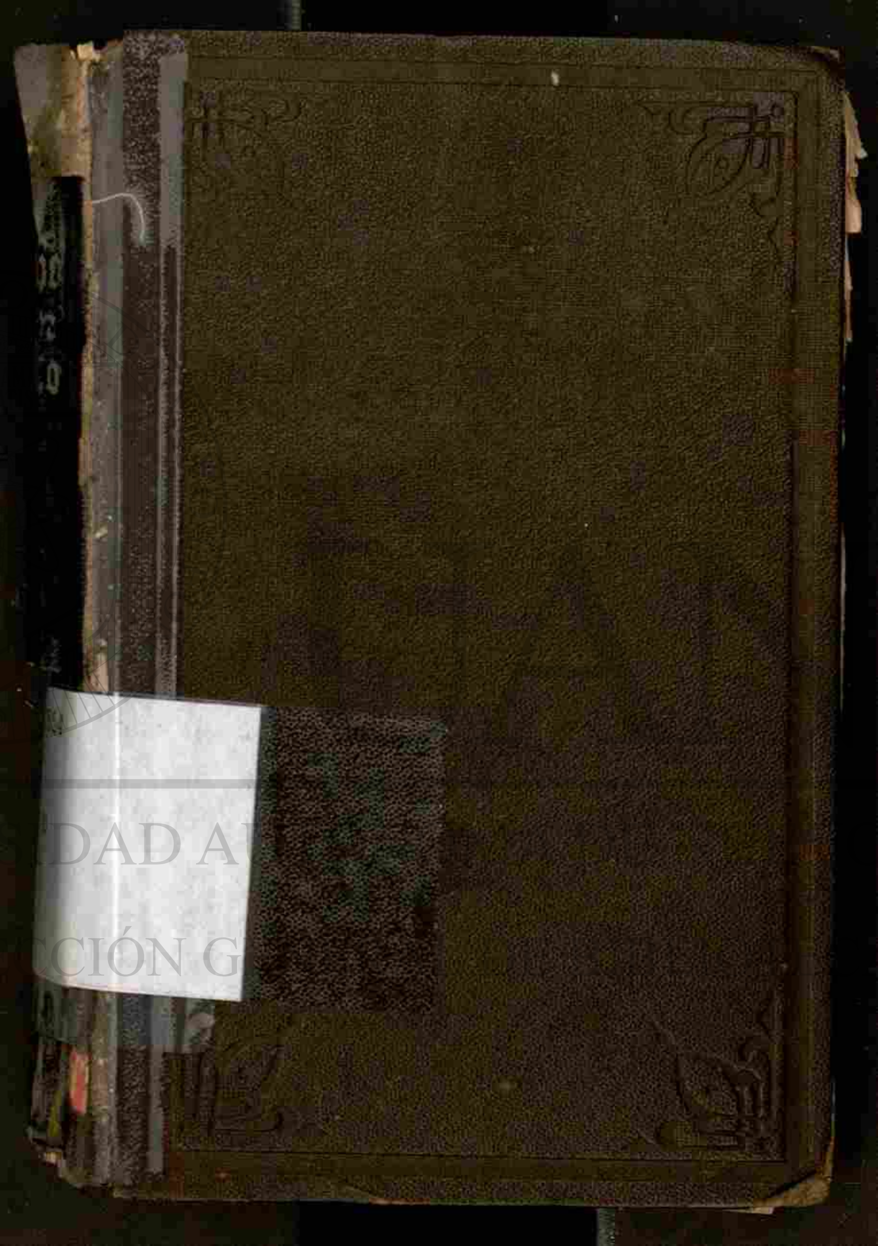


Nuevo Pacto





A la Bibliote-
ca pública "Dr. Mier".
Monterey, 18 de Octubre
de 1889.

Franc.co L. Reyes



ESCRITURAS

DEL

NUEVO PACTO.

TRADUCCION DEL ORIGINAL GRIEGO.

NEUVA YORK:
LA UNION BIBLICA AMERICANA.
32 GREAT JONES STREET.
MDCCCLXX.

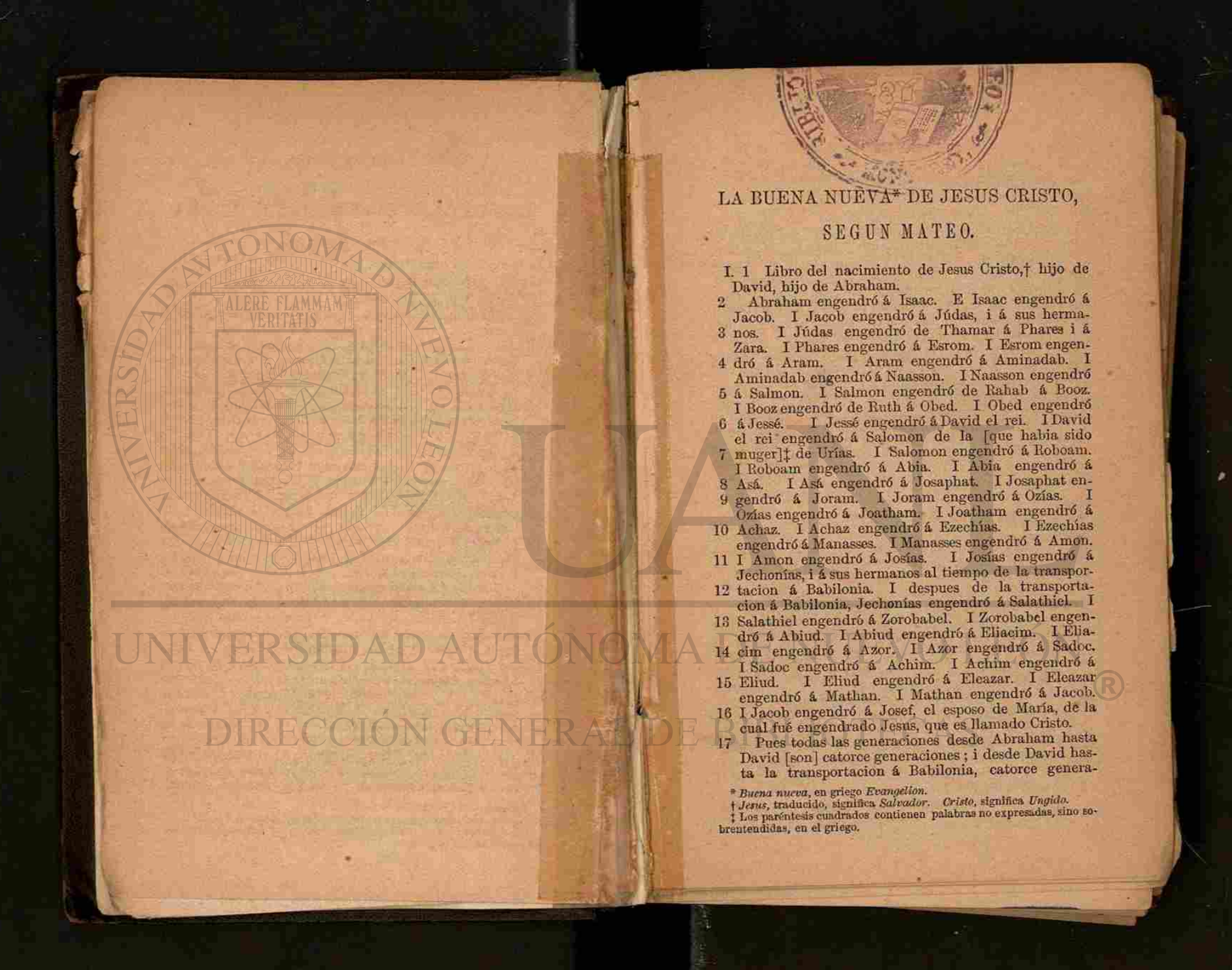


TABLA DE LOS LIBROS DEL NUEVO PACTO,

CON LAS DATAS QUE SE SUPONEN SER MAS PROBABLES.

	A.D.
La Buena Nueva segun MATEO, . . . { en hebreo,	37 ó 38
{ en griego,	61
La Buena Nueva segun MARCOS, . . . entre	62 i 65
La Buena Nueva segun LUCAS, ...	62 ó 63
La Buena Nueva segun JUAN, ...	97 ó 98
HECHOS DE LOS ENVIADOS del Señor, (por Lucas, i. 1); .	63 ó 64
Cartas de Pablo :—	
Carta á los Santos que estaban en ROMA (i. 7); escrita desde Corinto (Rom. xvi. 23; 1 Cor. i. 14), . . .	58
Carta I. á la Asamblea que estaba en CORINTO, i á todos los que invocaban el nombre de Cristo (i. 2); desde Efeso (cap. xvi. 8), ...	57
Carta II. á la Asamblea que estaba en CORINTO, i á todos los Santos de Achaya (i. 1); desde Macedonia (ii. 13; Hech. xx. 2),	57 ó 58
Carta á las Asambleas de GALACIA (i. 2), . . entre	52 i 57
Carta á los Santos que estaban en EFESO (i. 1); desde Roma (vi. 20), ...	62 ó 63
Carta á los Santos que estaban en FILIPOS (i. 1); desde Roma,	62 ó 63
Carta á los Santos que estaban en COLOSAS (i. 2); desde Roma,	62 ó 63
Carta I. á la Asamblea de los TESALONICENSES (i. 1); desde Corinto (cap. iii.; Hech. xviii. 5), ...	52
Carta II. á la Asamblea de los TESALONICENSES (i. 1); desde Corinto, ...	52 ó 53
Carta I. á TIMOTEO; que quedó en Efeso, partido Pablo para Macedonia (i. 3), ... entre	64 i 67
Carta II. á TIMOTEO; desde Roma, cuando Pablo estaba preso allí la segunda vez (i. 8; iv. 6-8), . . . entre	65 i 68
Carta á TITO; cuando estaba en Creta (i. 5), . . entre	64 i 67
Carta á FILEMON (de Colosas; File. 2, 10; Col. iv. 9, 17) i á la Asamblea que estaba en su casa (File. 1, 2); desde Roma (22), ...	62 ó 63
Carta, (probablemente de Pablo), á algunos Santos Hermanos (iii. 1); comunmente titulada, á los HEBREOS, . .	63
Carta de JACOBO, á los Hermanos Cristianos de entre las doce tribus que estaban en dispersion (i. 1, 18), . .	60 ó 61
Carta I. de PEDRO; á los Hermanos Cristianos de entre los Hebreos que estaban dispersos por el Ponto, Galacia, Capadocia, Asia, i Bitinia (i. 1, 2; iv. 13-16), . . .	64
Carta II. de PEDRO; á los mismos (iii. 1), . . entre	65 i 68
Carta I. de JUAN; á los que confiaban en Cristo (v. 13), .	68
Carta II. de JUAN; á una Señora Cristiana (1), . entre	69 i 98
Carta III. de JUAN; á Gayo, hermano Cristiano (3), . entre	69 i 98
Carta de JUDAS; á los que confiaban en Cristo (1, 20), entre	70 i 80
REVELACION de Jesus Cristo á Juan, . . .	96 ó 97

Al Lector.—Los paréntesis cuadrados [ ] contienen palabras no expresadas, sino sobrentendidas, en el griego.



LA BUENA NUEVA* DE JESUS CRISTO,

SEGUN MATEO.

I. 1 Libro del nacimiento de Jesus Cristo,† hijo de David, hijo de Abraham.
2 Abraham engendró á Isaac. E Isaac engendró á Jacob. I Jacob engendró á Júdas, i á sus herma-
3 nos. I Júdas engendró de Thamar á Phares i á Zara. I Phares engendró á Esrom. I Esrom engen-
4 dró á Aram. I Aram engendró á Aminadab. I Aminadab engendró á Naasson. I Naasson engendró
5 á Salmon. I Salmon engendró de Rahab á Booz. I Booz engendró de Ruth á Obed. I Obed engendró
6 á Jessé. I Jessé engendró á David el rei. I David el rei engendró á Salomon de la [que habia sido
7 muger]‡ de Urías. I Salomon engendró á Roboam. I Roboam engendró á Abia. I Abia engendró á
8 Asá. I Asá engendró á Josaphat. I Josaphat en-
9 gendró á Joram. I Joram engendró á Ozías. I Ozías engendró á Joatham. I Joatham engendró á
10 Achaz. I Achaz engendró á Ezechías. I Ezechías engendró á Manasses. I Manasses engendró á Amon.
11 I Amon engendró á Josías. I Josías engendró á Jechonías, i á sus hermanos al tiempo de la transpor-
12 tacion á Babilonia. I despues de la transportacion á Babilonia, Jechonías engendró á Salathiel. I
13 Salathiel engendró á Zorobabel. I Zorobabel engendró á Abiud. I Abiud engendró á Eliacim. I Elia-
14 cim engendró á Azor. I Azor engendró á Sadoc. I Sadoc engendró á Achim. I Achim engendró á
15 Eliud. I Eliud engendró á Eleazar. I Eleazar engendró á Mathan. I Mathan engendró á Jacob.
16 I Jacob engendró á Josef, el esposo de María, de la cual fué engendrado Jesus, que es llamado Cristo.
17 Pues todas las generaciones desde Abraham hasta David [son] catorce generaciones; i desde David hasta la transportacion á Babilonia, catorce genera-

* *Buena nueva*, en griego *Evangelion*.
† *Jesus*, traducido, significa *Salvador*. *Cristo*, significa *Ungido*.
‡ Los paréntesis cuadrados contienen palabras no expresadas, sino sobrentendidas, en el griego.

ciones; i desde la transportacion á Babilonia hasta el Ungido, catorce generaciones.

18 Mas la generacion de Jesus Cristo fué de esta manera. Habiendo sido desposada su madre Maria con Josef, antes que hubiesen estado juntos, se halló haber 19 concebido del Espíritu Santo. I Josef, su esposo, siendo, [como era,] justo, i no queriendo infamarla, 20 deseó repudiarla secretamente. I habiendo él pensado en estas cosas, hé aquí, un mensagero* del Señor le apareció en sueños, diciendo: "Josef, hijo de David, "no temas recibir á Maria tu esposa; porque lo que "en ella ha sido engendrado, del Espíritu Santo es. 21 "I parirá un hijo, i llamaras su nombre Jesus; porque 22 "él salvará á su pueblo de sus pecados." I todo esto aconteció para que se cumpliese lo que fué dicho por 23 el Señor mediante el profeta, que dijo: "Hé aquí, "la vírgen concebirá, i parirá un hijo, i llamaran su "nombre Emmanuel," que traducido, es, Con noso-24 tros Dios. I despertado Josef del sueño, hizo como le mandó el mensagero del Señor, i recibió á su esposa. 25 I no la conoció hasta que parió ella á su hijo primogénito: i llamó su nombre Jesus.

II. 1 I habiendo nacido Jesus en Bethlehem de Judea, en dias de Heródes el rei, hé aquí, unos Magos† vinie-2 ron del Oriente á Jerusalem, diciendo: "¿Dónde "está el que ha nacido rei de los Judíos? porque "vimos su estrella en Oriente, i hemos venido á ado-3 "rarlo." I oyendo [esto] el rei Heródes turbóse, i 4 toda Jerusalem con él. I habiendo convocado á todos los príncipes de los sacerdotes, i á los escribas del pueblo, les preguntaba donde habia de nacer el 5 Ungido. I ellos le dijeron: "En Bethlehem de Ju-6 "dea; porque así está escrito por el profeta; 'I "'tú, Bethlehem, tierra de Judá, no eres ciertamente "'la mínima entre los gobernadores de Judá; porque "'de tí saldrá un gobernador que apacentará á mi 7 "'pueblo Israel.'" Entonces Heródes, habiendo llamado en secreto á los magos, se informó de ellos exactamente del tiempo de la aparicion de la estre-8 lla; i enviándolos á Bethlehem, dijo: "Id i "haced averiguaciones exactas acerca del niño, i "cuando lo halláreis, dadme aviso, para que yo tam-

* En griego, *angelos*. † *Magos*, Sabios Asiaticos.

9 "bien vaya á adorarlo." I ellos, habiendo oido al rei, se fueron; i, hé aquí, que la estrella que vieron en Oriente, iba delante de ellos, hasta que llegando se 10 paró sobre donde estaba el niño. I cuando vieron 11 la estrella se gozaron con gozo mui grande. I habiendo entrado en la casa, hallaron al niño, con Maria su madre, i postrándose lo adoraron; i abiertos sus tesoros le ofrecieron dones, oro é incienso, i mirra. 12 E instruidos de Dios en sueños, para que no volviesen á Heródes, se retiraron á su pais por otro camino.

13 I despues que ellos se retiraron, hé aquí, un mensagero del Señor aparece en sueños á Josef, diciendo: "Levántate, i toma contigo al niño i á su madre, "i huye á Egipto, i estate allí hasta que yo te avise; "porque Heródes va á buscar al niño para destruir-14 "lo." I habiéndose levantado, tomó al niño i á 15 su madre consigo de noche, i se retiró á Egipto. I estuvo allí hasta la muerte de Heródes, para que se cumpliese lo que fué dicho por el Señor, mediante el profeta, que dijo: "De Egipto llamé á mi hijo."

16 Entonces Heródes viéndose burlado de los magos, enfurecióse mucho; i envió [gente], i mató á todos los niños que habia en Bethlehem, i en todos sus confines, de dos años, i [de dos] abajo, segun el tiempo de que se habia informado exactamente 17 de los magos. Entonces fué cumplido lo que fué 18 dicho por Jeremías el profeta, que dijo: "Voz "fué oida en Ramá, plañido, lloro, i mucho lamento; "Raquel llorando sus hijos, i no quiso ser consolada "porque no son."

19 I muerto Heródes, hé aquí, un mensagero del 20 Señor aparece en sueños á Josef en Egipto, diciendo: "Levántate, i toma contigo al niño i á su ma-"dre, i véte á tierra de Israél; porque son muertos 21 "los que buscaban la vida del niño." I habiéndose levantado, tomó consigo al niño i á su madre, i vino 22 á tierra de Israel. I oyendo que Archelao reinaba en Judea en lugar de Heródes su padre, temió ir allí, é, instruido de Dios en sueños, retiróse al distrito de 23 Galilea. I vino á morar en una ciudad llamada Nazaret, para que se cumpliese lo que fué dicho por medio de los profetas: "Será llamado Nazareno."

III. 1 I en aquellos dias vino Juan el Sumergidor, pro-

2 clamando en el despoblado de Judea, i diciendo: "Arrepentíos, porque se ha acercado el reino de los
3 "cielos. Pues este es aquel de quien fué dicho por "Isaías el profeta: 'Voz de uno que clama en el des- "'poblado: Preparad el camino del Señor; haced de-
4 "'rechos sus caminos reales.'" I el mismo Juan llevaba un vestido de pelos de camello, i un cinto de cuero al rededor de sus lomos; i su alimento eran langostas i
5 miel silvestre. Entonces salia á él Jerusalem, i toda la
6 Judea, i todo el pais del al rededor del Jordan; i eran sumergidos por él en el Jordan, confesando sus peca-
7 dos. I viendo á muchos de los Fariseos, i de los Saduceos venir á su inmersion, les dijo: "Razas de víbo- "ras! ¿quién os ha enseñado á huir de la ira que va
8 "á venir? Haced pues frutos dignos de arrepenti-
9 "miento; i no penseis decir dentro de vosotros: "'Tenemos por padre á Abraham;' porque os digo, "que puede Dios levantar de estas piedras hijos á
10 "Abraham. I ya está puesta tambien la segur á "la raiz de los árboles; todo árbol pues que no lleva
11 "buen fruto se corta i se echa en el fuego. Yo, sí, os "sumerjo en agua en [profesion de] arrepentimi- "ento; pero el que viene en pos de mí, mas fuerte "es que yo, cuyo calzado no soi digno de llevarlo: "él os sumergirá en Espíritu Santo, i en fuego:
12 "cuyo bieldo en su mano [está], i limpiará perfecta- "mente su era, i recogerá su trigo en el granero, i "quemará la paja en fuego inestinguible."

13 Entonces vino Jesus de la Galilea al Jordan á Juan
14 para ser sumergido por él. I Juan se lo vedaba del todo, diciendo: "Yo he menester ser sumergido
15 "por tí, i ¿tú vienes á mí?" I respondiendo Jesus, le dijo: "Deja ahora; porque así nos conviene cum-
16 "plir todo lo justo." Entonces lo dejó. I despues que Jesus fué sumergido subió al punto del agua. I hé aquí, se le abrieron los cielos, i vió al Espíritu de
17 Dios que bajaba como paloma, i venia sobre él. I hé aquí una voz de los cielos, diciendo: "Este es mi "Hijo el amado, en quien me he complacido."

IV. 1 Entonces Jesus subió al despoblado, conducido por el Espíritu, para ser tentado por el calumniador.*

* *Calumniador*, en griego *diabolos*, de donde viene *diablo*.

2 I despues de haber ayunado cuarenta dias i cuarenta
3 noches, tuvo hambre. I acercándose á él el tentador, dijo: "Si eres Hijo de Dios, dí que estas pie-
4 "dras se hagan panes." I él respondiendo, dijo: "Es- "crito está, 'No de solo pan vivirá el hombre, sino "'de toda palabra que sale de la boca de Dios.'"
5 Entonces lo lleva el calumniador consigo á la santa ciudad, i lo pone sobre el vuelo pequeño del lugar
6 santo. I le dice: "Si eres Hijo de Dios, échate aba- "jo; pues está escrito, 'Mandará á sus mensageros "'acerca de tí, i en [sus] manos te llevaran, no sea
7 "'que tropiece en piedra tu pié.'" Jesus le dijo: "Tambien está escrito: 'No pondras á prueba al
8 "'Señor tu Dios.'" De nuevo le lleva el calumniador consigo á un monte mui alto, i le muestra todos
9 los reinos del mundo, i la gloria de ellos; i le dice: "Todas estas cosas te daré á tí, si postrándote me
10 "adorares." Entonces le dice Jesus: "Véte, Sa- "tanas!* porque escrito está, 'Al Señor tu Dios ado-
11 "'raras, i á él solo daras culto.'" Entonces lo dejó el calumniador; i hé aquí, mensageros [de Dios] se acercaron, i lo servian.

12 I cuando oyó Jesus que Juan habia sido entregado,
13 retiróse á Galilea. I habiendo dejado á Nazaret, fué á morar en Capharnaum, que está cerca del mar, en
14 los confines de Zabulon i Nephthalim; para que se cumpliese lo que fué dicho por medio de Isaías el
15 profeta, que dijo: "Tierra de Zabulon, i tierra de "Nephthalim, [por el] camino del mar, mas allá del
16 "Jordan, Galilea de los gentiles;† el pueblo sen- "tado en tinieblas, vió una grande luz; i á los sen- "tados en region i en sombra de muerte, luz les "nació."

17 Desde entonces empezó Jesus á proclamar, i decir; "Arrepentíos, porque el reino de los cielos se ha acer- "cado."

18 I andando Jesus junto al mar de la Galilea, vió á dos hermanos, Simon llamado Pedro,‡ i Andres su hermano, echando una red en el mar; pues eran pes-
19 cadores. I les dijo: "Venid en pos de mí, i os haré
20 "pescadores de hombres." I ellos al punto dejando

* *Satanas*, significa *Adversario*. † *Gentiles*, todos aquellos que no son Judios. ‡ *Pedro* significa *piedra*.

21 las redes, lo siguieron. I pasando de allí, vió otros dos hermanos, Jacobo el de Zebedeo, i Juan su her mano, en la barca, con Zebedeo su padre, preparando 22 sus redes; i los llamó. I ellos al punto dejando la barca i á su padre, lo siguieron.

23 I dió vuelta Jesus por toda la Galilea enseñando en las congregaciones* de ellos, i proclamando la buena nueva del reino, i sanando toda dolencia, i todo acha- 24 que en el pueblo. I corrió su fama por toda la Siria; i le trajeron todos los enfermos, afligidos de varias dolencias i dolores, i los endemoniados, i los lunáticos, 25 i los paralíticos; i los sanó. I lo siguieron muchas gentes de la Galilea, i Decápolis,† i Jerusalem, i Judea, i de mas allá del Jordan.

V. 1 I viendo las gentes, subió al monte; i habiéndose 2 sentado él, se le acercaron sus discípulos; i abriendo su boca, los enseñaba, diciendo:

3 " Felices los pobres en espíritu, porque de ellos es el 4 " reino de los cielos. Felices los que tienen pesar, 5 " porque ellos seran consolados. Felices los mansos, 6 " porque ellos heredaran la tierra. Felices los que " tienen hambre i sed de lo justo, porque ellos seran 7 " hartos. Felices los misericordiosos, porque se ten- 8 " drá misericordia de ellos. Felices los de limpio 9 " corazon, porque ellos veran á Dios. Felices los que " procuran la paz, porque ellos seran llamados hijos de 10 " Dios. Felices los que padecen persecucion por causa " de lo justo, porque de ellos es el reino de los cielos. 11 " Felices sois, cuando os improperaren i os persiguie- " ren, i dijeren toda mala palabra contra vosotros, min- 12 " tiendo, por mi causa: gozáos i alegráos, porque " vuestra recompensa es grande en los cielos; pues " así persiguieron á los profetas anteriores á vosotros.

13 " Vosotros sois la sal de la tierra; mas si la sal " se hiciere insípida ¿con qué será salada? no " vale ya para nada sino para ser arrojada fuera, i 14 " pisada por los hombres. Vosotros sois la luz del " mundo. Una ciudad puesta sobre un monte, no 15 " se puede esconder. Ni encienden una lámpara, " i la ponen debajo del modio,‡ sino sobre su pié,

* *Congregacion*; en griego *sunagoge*, de que viene *sinagoga*.
† *Decápolis*, ó *Diez-ciudades*; el nombre de un distrito al Nordeste de la Palestina.
‡ *Modio*, medida casi igual á dos celemines.

16 " i alumbra á todos los que estan en la casa. A " este modo alumbre vuestra luz delante de los " hombres, para que vean vuestras buenas obras, i " glorifiquen á vuestro Padre que está en los cielos.

17 " No penseis que he venido á anular la lei ó los " profetas; no he venido á anular, sino á cumplir. 18 " Porque en verdad os digo, que hasta que pasen el " cielo i la tierra, no pasará de la lei una jota* ni un 19 " ápice, hasta que todo se realice. Pues cualquiera " que quebrantare uno de estos mandamientos, [aun] " de los mas pequeños, i enseñare así á los hombres, " el mas pequeño será llamado en el reino de los cie- " los: i cualquiera que hiciere i enseñare, este será 20 " llamado grande en el reino de los cielos. Porque " os digo, que si lo justo de vosotros no abundare " mas que [lo] de los escribas i de los Fariseos, no " entrareis en el reino de los cielos.

21 " Habeis oido que fué dicho á los antiguos: 'No ma- " ' taras; i cualquiera que matare será sujeto á jui- 22 " ' cio.' Mas yo os digo, que todo aquel que se aira " con su hermano sin causa, será sujeto á juicio; i " cualquiera que dijere á su hermano, 'Simplon!' " será sujeto al tribunal [supremo]; i cualquiera que " dijere, 'Fátuo!' será sujeto [á ser arrojado] en el in- 23 " fierno del fuego. Por tanto, si trajeres tu don al " altar, i allí te acordares que tu hermano tiene al- 24 " guna cosa contra tí, deja allí tu don delante del " altar, i véte, reconcilíate primero con tu hermano, 25 " i entonces ven i ofrece tu don. Muéstrate luego " de buena voluntad para con tu contrario en juicio, " en tanto que estas con él en el camino; no sea " que el contrario te entregue al juez, i el juez te " entregue al alguacil, i seas metido en la cárcel. 26 " En verdad te digo, que no saldras de allí, hasta " que pagues el último cuadrante.†

27 " Habeis oido que fué dicho á los antiguos: 'No 28 " ' adulteraras;' mas yo os digo, que todo aquel " que mira á una muger para codiciarla, ya adulteró 29 " con ella en su corazon. I si tu ojo derecho te hace " tropezar, sácalo i échalo de tí; porque te es venta- " joso que uno de tus miembros sea destruido, i no 30 " que todo tu cuerpo sea echado en el infierno. I

* *Jota*, la letra pequeña del alfabeto hebreo.
† *Cuadrante* era una moneda del valor del ochavo.

"si tu mano derecha te hace tropezar, córtala i
"échala de tí; porque te es ventajoso que uno de tus
"miembros sea destruido, i no que todo tu cuerpo sea
"echado en el infierno.
31 "Tambien fué dicho: 'Cualquiera que repudiare á
32 "'su muger, déle carta de divorcio.' Mas yo os
"digo, que cualquiera que repudiare á su muger, sal-
"vo por causa de fornicacion, la hace adulterar; i
"cualquiera que se casare con la repudiada, adul-
"tera.
33 "Tambien habeis oido que fué dicho á los anti-
"guos: 'No perjuraras, mas cumpliras al Señor tus
34 "juramentos.' Mas yo os digo, que de ningun mo-
"do jureis; ni por el cielo, porque es trono de Dios;
35 "ni por la tierra, porque es tarimilla de sus piés;
"ni por Jerusalem, porque es ciudad del gran rei;
36 "ni por tu cabeza jures, porque no puedes hacer un so-
37 "lo cabello blanco ó negro. Mas sea vuestro hablar:
"'Sí, sí; No, no;' i lo que es mas de esto, viene del mal.
38 "Habeis oido que fué dicho: 'Ojo por ojo, i diente
39 "'por diente.' Mas yo os digo, que no resistais al
"mal: sino, á cualquiera que te diere bofetada en la
40 "mejilla derecha, preséntale tambien la otra: i al
"que quiere ponerte pleito, i quitarte la túnica,* dé-
41 "jale tambien la capa. I si cualquiera te forzare á
42 "ir cargado una milla,† vé con él dos. Dá al que
"te pide; i no te apartes del que te quiere pedir
"prestado.
43 "Habeis oido que fué dicho: 'Amaras á tu prójimo,
44 "'i aborreceras á tu enemigo.' Mas yo os digo, amad
"á vuestros enemigos, bendecid á los que os maldi-
"cen; haced bien á los que os aborrecen, i orad por
45 "los que os maltratan, i os persiguen; para que os
"hagais hijos de vuestro Padre que está en los cielos;
"porque hace nacer su sol sobre malos i buenos,
46 "i llueve sobre justos é injustos. Porque si amáreis á
"los que os aman ¿qué recompensa habeis [de reci-
47 "bir]? ¿no hacen aun los alcabaleros lo mismo? I
"si saludáreis á vuestros hermanos solamente ¿qué
"haceis de mas? ¿no hacen así aun los alcabaleros?
48 "Sereis pues vosotros perfectos, como vuestro Padre
"que está en los cielos es perfecto.

* *Túnica*; el vestido interior. † *Milla*, mil pasos.

VI. 1 "Guardaos de hacer vuestra limosna delante
"de los hombres, para ser vistos de ellos; de otra
"manera, no habeis [de recibir] recompensa de vues-
2 "tro Padre que está en los cielos. Por tanto, cuando
"des limosna, no hagas tocar la trompeta delante
"de tí, como los hipócritas hacen en las congrega-
"ciones, i en las calles, para que sean glorificados
"de los hombres. En verdad os digo, han recibido
3 "su recompensa. Mas cuando tú des limosna, no
"sepa tu [mano] izquierda lo que hace tu derecha;
4 "para que tu limosna sea en oculto, i tu Padre, que
"ve en lo oculto, te recompensará en público.
5 "I cuando ores, no seras como los hipócritas; por-
"que gustan de ponerse á orar de pié en las congre-
"gaciones, i en las esquinas de las plazas, para mos-
"trarse á los hombres. En verdad os digo que han
6 "recibido su recompensa. Mas tú, cuando ores, en-
"tra en tu aposento, i, cerrada tu puerta, ora á tu
"Padre que está en lo oculto; i tu Padre que ve en
"lo oculto, te recompensará en público.
7 "I orando, no useis de vanas repeticiones, como
"los gentiles, porque piensan que por su mucho hablar
8 "seran oidos. Pues no os asemejéis á ellos; porque
"sabe vuestro Padre lo que habeis menester, antes de
9 "pedírselo vosotros. Orad pues vosotros de este
"modo:
"'Padre nuestro, que estas en los cielos; santifica-
10 "'do sea tu nombre. Venga tu reino. Hágase tu
"'voluntad, como en el cielo, [así] tambien en la
11 "'tierra. El pan para nuestro sustento dánosle hoi.
12 "'I perdónanos nuestras deudas, así como tambien
13 "'nosotros perdonamos á nuestros deudores. I no nos
"'lleves á tentacion; mas líbranos del mal. Porque
"'tuyo es el reino, i la potestad, i la gloria, por los si-
"'glos. Así sea.'
14 "Porque si perdonais á los hombres sus ofensas, os
15 "perdonará tambien vuestro Padre celestial. Pero
"si no perdonareis á los hombres sus ofensas, tam-
"poco vuestro Padre os perdonará las vuestras.
16 "I cuando ayuneis, no os pongais caritristes, como
"los hipócritas; porque desfiguran sus rostros, para
"mostrar á los hombres que ayunan. En verdad os
17 "digo, que han recibido su recompensa. Mas tú,

" cuando ayunas, úngete la cabeza, i lávate el rostro;
18 " para no mostrar á los hombres que ayunas, sino á tu " Padre, que está en lo oculto; i tu Padre, que vé en " lo oculto, te recompensará en público.

19 " No amontoneis tesoros para vosotros en la tierra, " donde la polilla i el orin [los] consumen, i donde
20 " ladrones horadan [las casas] i hurtan. Mas amon- " tonad para vosotros tesoros en el cielo, donde ni " polilla ni orin consumen, i donde ladrones ni hora-
21 " dan, ni hurtan. Porque en donde está vuestro
22 " tesoro, allí estará tambien vuestro corazon. La " lámpara del cuerpo es el ojo; si pues tu ojo fuere
23 " generoso, todo tu cuerpo será iluminado: mas si tu " ojo fuere malo,* todo tu cuerpo será tenebroso. Si " pues la luz en tí es tinieblas, las mismas tinieblas " ¡cuán grandes [seran]!

24 " Ninguno puede servir á dos señores; porque ó " aborrecerá al uno, i amará al otro; ó se adherirá al " uno, i despreciará al otro. No podeis servir á Dios
25 " i á las riquezas. Por causa de esto os digo, no an- " deis afanados por vuestra vida, [pensando] que " comereis, i que bebereis; ni por vuestro cuerpo, de " que os vestireis. ¿No es la vida mas que el alimen-
26 " to, i el cuerpo, que el vestido? Mirad las aves del " cielo, que no siembran, ni siegan, ni recogen en " graneros; i vuestro Padre celestial las alimenta.
27 " ¿No sois vosotros mucho mas que ellas? I ¿quién " de vosotros por andar afanado puede añadir un codo
28 " á su estatura? I acerca del vestido, ¿por qué an- " dais afanados? Contemplad los lirios del campo,
29 " como crecen: no trabajan, ni hilan. Mas os digo, " que ni aun Salomon en toda su gloria se vistió como
30 " uno de ellos. I si la yerba del campo, que hoi es, i " mañana se echa en el horno, Dios así la viste; ¿no " os [vestirá] mucho mas á vosotros, [hombres] de po-
31 " ca fé? No andeis pues afanados, diciendo, '¿Qué co- " 'meremos, ó qué beberemos, ó con qué nos vestiremos?'
32 " Porque todas estas cosas las solicitan los gentiles; " que sabe vuestro Padre celestial, que habeis menes-
33 " ter de todas ellas. Mas primero buscad el reino " de Dios, i lo justo de él, i todas estas cosas os seran
34 " añadidas. Por tanto, no andeis afanados para el " dia de mañana; porque el dia de mañana se afa-

* *Malo, codicioso i envidioso.* Vease Mat. xx. 15.

" nará por las cosas de sí mismo. Bástale su mal al " dia.

VII. 1 2 " No juzgueis, para que no seais juzgados. Por- " que con el juicio con que juzgais, sereis juzgados; i " con la medida con que medis, se os volverá á medir.
3 " I ¿por qué miras la mota en el ojo de tu hermano,
4 " i no reparas en la viga que está en tu ojo? O ¿cómo " has de decir á tu hermano: 'Deja que yo saque la " 'mota de tu ojo;' i, hé aquí, la viga en el tuyo?
5 " Hipócrita, saca primero la viga de tu ojo, i enton- " ces veras bien para sacar la mota del ojo de tu " hermano.

6 " No deis lo santo á los perros; ni echeis vuestras " perlas delante de los cerdos; no sea que las hue- " llen con sus piés, i volviéndose os despedacen.

7 " Pedid, i se os dará: buscad, i hallareis: llamad,
8 " i se os abrirá. Porque todo el que pide, recibe; i " el que busca, halla; i al que llama, se le abrirá.
9 " ¿Quién es el hombre de vosotros, que, si su hijo
10 " pidiere un pan, le dé una piedra? i que, si le
11 " pidiere un pez, le dé una serpiente? Pues si vo- " sotros, siendo malos, sabeis dar buenas dádivas á " vuestros hijos, ¿cuánto mas vuestro Padre, que está " en los cielos, dará cosas buenas á los que se las pi-
12 " dan? Por tanto, todas las cosas que querais que " los hombres hagan con vosotros, hacedlas vosotros " tambien con ellos. Porque esta es la lei i los " profetas.

13 " Entrad por la puerta angosta; porque ancha [es] " la puerta, i espacioso el camino, que conduce á la " destruccion, i muchos son los que entran por ella.
14 " Porque angosta [es] la puerta, i estrecho el camino " que conduce á la vida, i pocos son los que la hallan.

15 " I guardáos de los falsos profetas, que vienen á voso- " tros con vestidos de ovejas, mas dentro son lobos
16 " arrebatadores. Por sus frutos los conocereis. ¿Acá- " so se cogen uvas de espinos, ó higos, de abrojos?
17 " Así todo árbol bueno lleva buenos frutos; mas el ár-
18 " bol malo lleva malos frutos. No puede un árbol " bueno llevar frutos malos, ni un árbol malo llevar
19 " frutos buenos. Todo árbol que no lleva fruto bue-
20 " no, se corta i se echa al fuego. Así que, por sus " frutos los conocereis.

21 "No todo el que me dice, 'Señor, Señor!' entrará
"en el reino de los cielos; sino el que hace la volun-
22 "tad de mi Padre que está en los cielos. Muchos
"me diran en aquel dia: 'Señor, Señor! ¿ No profeti-
"'zamos en tu nombre, i en tu nombre lanzamos
"'demonios, i en tu nombre hicimos muchos mila-
23 "'gros?' I entonces les declararé yo: 'Jamas os co-
"'nocí; apartáos de mí, los que obrais la iniquidad.'
24 "Por tanto, cualquiera que oye estas mis palabras,
"i las cumple, lo asemejaré á un varon prudente,
25 "que edificó su casa sobre la roca; i bajó la lluvia,
"i vinieron los rios, i soplaron los vientos, i dieron
"contra aquella casa, i no cayó; porque habia si-
26 "do fundada sobre la roca. I todo el que oye es-
"tas mis palabras, i no las cumple, se asemejará á
"un varon fátuo, que edificó su casa sobre arena;
27 "i bajó la lluvia, i vinieron los rios, i soplaron los
"vientos, i dieron contra aquella casa, i cayó; i fué
"grande su caida."
28 I aconteció, que cuando Jesus acabó [de decir] estas
palabras, quedaban atónitas las gentes de su ense-
29 ñanza; porque las enseñaba como quien tiene auto-
ridad, i no como los escribas.

VIII. 1 I habiendo bajado él del monte, lo siguieron mu
2 chas gentes. I hé aquí, viniendo un leproso lo adora-
ba, diciendo: "Señor, si quisieres, puedes limpiarme."
3 I estendiendo Jesus la mano, lo tocó, diciendo: "Quie-
"ro; sé limpiado." I al punto se limpió de su lepra.
4 I le dice Jesus: "Mira que no lo digas á nadie; pero
"vete, muéstrate al sacerdote, i ofrece el don que
"mandó Moises, para [que sea] testimonio á ellos."
5 I habiendo entrado Jesus en Capharnaum, acercó-
6 sele un centurion,* rogándole, i diciendo: "Señor,
"mi criado está postrado en casa, paralítico, i pade-
7 "ciendo muchos dolores." I le dice Jesus: "Yo iré,
8 "i lo sanaré." I respondiendo el centurion dijo;
"Señor, no soi digno de que entres debajo de mi
"techo; mas solamente dí una palabra, i mi criado
9 "se curará. Porque tambien yo soi hombre sumiso á
"autoridad, que tengo soldados sumisos á mí; i digo á
"este, 'Vé;' i va; i á otro, 'Ven;' i viene; i á mi siervo,
10 "'Haz esto;' i [lo] hace." I oyendo [esto] Jesus, se

* *Centurion*, Capitan de cien soldados.

maravilló, i dijo á los que [lo] seguian: "En verdad
"os digo que ni aun en Israel he hallado fé tan grande.
11 "I os digo que muchos de Oriente i de Occidente ven-
"dran, i se reclinaran [á la mesa]* con Abraham, é
12 "Isaac, i Jacob, en el reino de los cielos; i los hijos
"del reino seran echados fuera en las tinieblas exterio-
13 "res; allí será el llorar i el crujir de los dientes." I
dijo Jesus al centurion: "Véte, i segun la fé que tu-
"viste, hágase contigo." I se curó su criado en
aquella hora.
14 I habiendo entrado Jesus en la casa de Pedro,
15 vió á la suegra de este postrada, i con calentura. I
tocóle la mano, i la dejó la calentura; i se levantó, i
16 los servia. I venida la tarde, le trajeron muchos
endemoniados; i lanzó los espíritus con una palabra,
17 i sanó todos los enfermos; para que se cumpliese lo
que fué dicho por medio de Isaías el profeta, que
dijo; "El mismo tomó nuestras enfermedades, i llevó
"[nuestras] dolencias."
18 I viendo Jesus muchas gentes al rededor de sí,
mandó que se fuesen á la otra parte mas allá [del
19 lago.] I acercándose un escriba, le dijo: "Maestro,
20 "te seguiré adonde quiera que te vayas." I le dice
Jesus: "Las raposas tienen madrigueras, i las aves
"del cielo sitios donde habitar; mas el Hijo del
21 "hombre no tiene en donde recline la cabeza." I
otro de sus discípulos le dijo: "Señor, permíteme ir
22 "primero i enterrar á mi padre." Mas Jesus le dijo:
"Sígueme, i deja á los muertos el enterrar á sus
"muertos."
23 I habiendo él entrado en la barca, lo siguieron sus
24 discípulos. I, hé aquí, se levantó una gran tormenta
en la mar, de modo que las ondas cubrian la barca;
25 mas él dormia. I acercándose sus discípulos lo
despertaron, diciendo: "¡Señor, sálvanos, que pere-
26 "cemos!" I les dice: "¿Por qué os acobardais,
"[hombres] de poca fé?" Entonces, habiéndose le-
vantado, reprendió á los vientos i la mar; i sobre-
27 vino una gran bonanza. I los hombres se maravi-
llaron, diciendo: "¿Quién es este? pues aun los
"vientos i la mar le obedecen."
28 I habiendo él pasado á la otra parte mas allá [del
lago], al pais de los Gergesenos, lo encontraron dos

* En está posicion era costumbre ponerse á la mesa.

endemoniados, que salian de los sepulcros, tan fieros que nadie podia pasar por aquel camino. 29 I hé aquí, clamaron, diciendo: "¿Qué tenemos "que ver contigo, Jesus, Hijo de Dios? ¿Has veni- 30 "do acá á hacernos padecer antes de tiempo?" I léjos de ellos habia una piara de muchos cerdos, pacien- 31 do. I los demonios le rogaban, diciendo: "Si nos "lanzas [de aquí], permítenos ir á la piara de cerdos." 32 I les dijo: "Idos." I habiendo ellos salido, se fueron á la piara de cerdos; i, hé aquí, toda la piara de cerdos bajó, corriendo impetuosamente, por el der- 33 rumbadero á la mar; i murieron en las aguas. I los porqueros huyeron; i habiéndose ido á la ciudad, dieron aviso de todo, i de lo que habia acerca de los 34 endemoniados. I, hé aquí, toda la ciudad salió al encuentro de Jesus; i al verlo, le rogaron que pasase de sus confines.

IX. 1 I habiendo entrado en la barca atravesó [el lago], 2 i vino á su propia ciudad. I hé aquí, le trajeron un paralítico, postrado en una camilla. I viendo Jesus la fé de ellos, dijo al paralítico: "Ten buen ánimo, 3 "hijo, perdonados te son tus pecados." I, hé aquí, algunos de los escribas dijeron dentro de sí: "Este 4 "blasfema."† I viendo Jesus los pensamientos de ellos, dijo: "¿Por qué pensais mal vosotros en vues- 5 "tros corazones? ¿Pues qué cosa es mas fácil, el decir: "'Perdonados te son los pecados;' ó el decir: 'Le- 6 "'vántate i anda?' Mas para que sepais, que el Hijo "del hombre tiene autoridad en la tierra para per- "donar pecados;" entonces dice al paralítico: "Le- 7 "vántate, llévate tu camilla, i véte á tu casa." I 8 habiéndose levantado, fuése á su casa. I viendolo las gentes, se maravillaron, i glorificaron á Dios que habia dado tal autoridad á los hombres.

9 I pasando Jesus de allí, vió á un hombre sentado en el despacho de los alcabaleros, llamado Mateo, i le dijo: "Sígueme." I poniéndose en pié, lo siguió.

10 I aconteció que mientras él estaba recostado [á la mesa] en la casa, hé aquí, tambien vinieron muchos alcabaleros i pecadores, i se recostaron [á la mesa] 11 con Jesus i con sus discípulos. I viéndolo los Fariseos, dijeron á sus discípulos: "¿Por qué come

* *Blasfemar*, es *hablar mal* contra Dios ó los hombres.

"vuestro maestro con los alcabaleros, i con los pe- 12 "cadores?" I oyéndolo Jesus, les dijo: "No los "que estan robustos, sino los que estan enfermos, 13 "han menester de médico. Mas id, i aprended qué "es [esto]: 'Quiero misericordia, i no [solamente] sa- "'crificio:' porque no he venido á llamar justos, "sino pecadores á arrepentimiento."

14 Entonces se acercan á él los discípulos de Juan, diciendo: "¿Por qué ayunamos mucho nosotros i los 15 "Fariseos, i tus discípulos no ayunan?" I Jesus les dijo: "¿Pueden tener pesar los compañeros de boda "del esposo mientras está con ellos el esposo? Mas "vendran dias en que les será quitado el esposo, i en- 16 "tonces ayunaran. I no echa nadie un remiendo de "paño nuevo á un vestido viejo; porque el remien- "do desgarra [una parte] del vestido, i se hace peor 17 "la rotura. Ni echan vino nuevo en odres viejos; "de otra manera, se rompen los odres, i el vino se "derrama, i se pierden los odres. Mas echan vino "nuevo en odres nuevos, i [así] ambas cosas se con- "servan juntamente."

18 Hablándoles él de estas cosas, hé aquí, un príncipe vino i lo adoraba, diciendo: "Mi hija acaba "de morir; mas ven, impon tu mano sobre ella, 19 "i vivirá." I levantándose Jesus, lo siguió con sus discípulos.

20 I, hé aquí, una muger que padecia de un flujo de sangre doze años habia, acercándose por detras, tocó 21 la franja de su vestido. Porque decia dentro de sí: 22 "Si solamente tocare su vestido, seré salva." I volviéndose Jesus, i viéndola, dijo: "Ten buen ánimo, "hija; tu fé te ha salvado." I la muger fué salva desde aquella hora.

23 I habiendo entrado Jesus en la casa del príncipe i visto los tañedores de flautas, i la gente que 24 alborotaba, les dijo: "Retiráos; porque la doncella "no ha muerto, sino que está durmiendo." I se 25 reian de él. I cuando fué echada fuera la gente, entró, i la tomó por la mano; i se levantó la don- 26 cella. I corrió la fama de esto por toda aquella tierra.

27 I pasando Jesus de allí, lo siguieron dos ciegos, clamando, i diciendo: "Ten misericordia de nosotros, 28 "Hijo de David." I cuando hubo entrado en la

casa, se acercaron á él los ciegos; i Jesus les dijo: "¿Teneis fé en que puedo hacer esto?" Le dicen:
29 "Sí Señor." Entonces les tocó los ojos, diciendo:
30 "Segun vuestra fé, [así] os sea hecho." I fueron abiertos sus ojos. I les encargó Jesus estrechamente, di-
31 ciendo: "Mirad que nadie lo sepa." Mas ellos, habiendo salido, hicieron pública la fama de él por toda aquella tierra.

32 I mientras salian ellos, hé aquí, le trajeron un hom-
33 bre mudo, endemoniado. I lanzado el demonio, habló el mudo. I se maravillaron las gentes, dicien-
34 do: "Jamas ha aparecido tal cosa en Israel." Mas los Fariseos decian: "En virtud del príncipe de los "demonios lanza los demonios."

35 I Jesus dió vuelta por todas las ciudades i las aldeas, enseñando en sus congregaciones, i proclamando la buena nueva del reino, i sanando toda dolencia i to-
36 do achaque en el pueblo. I viendo las gentes, se compadeció de ellas; porque desfallecian, i estaban abati-
37 das, como ovejas que no tienen pastor. Entonces dice á sus discípulos: "La mies, sí, [es] mucha, mas
38 "los trabajadores, pocos. Por tanto suplicad al Señor "de la mies, para que envie trabajadores á su mies."

X. 1 I habiendo llamado á sí á sus doce discípulos, les dió autoridad sobre espíritus inmundos, de modo que los lanzasen, i sanasen toda dolencia i todo
2 achaque. I los nombres de los doce enviados* son estos: el primero, Simon, llamado Pedro, i Andres su hermano; Jacobo, el de Zebedeo, i Juan su her-
3 mano; Felipe i Bartolomé; Tomas i Mateo el alcabalero; Jacobo, el de Alfeo, i Lebeo, por sobrenombre
4 Tadeo; Simon, el Cananeo, i Júdas Iscariote,† el que tambien lo entregó.
5 A estos doce envió Jesus, habiéndoles mandado, diciendo:
"No tomeis el camino de los gentiles, ni en-
6 "treis en ciudad de Samaritanos. Mas id antes á
7 "las ovejas perdidas de la casa de Israel. I yendo "proclamad i decid: 'Se ha acercado el reino de los
8 "'cielos.' Sanad enfermos, limpiad leprosos, resuci- "tad muertos, lanzad demonios; dad como don, [lo

* *Enviado*, en griego *apostolos*. † *Iscariote, un hombre de Kerioth.*

9 "que] como don habeis recibido. No os proveais de
10 "oro, ni plata, ni cobre, para vuestros cintos; no "de alforja para el camino, ni de dos túnicas, ni "calzado, ni báculo; porque el trabajador es digno "de su alimento.
11 "I en cualquiera ciudad ó aldea en que entráreis, "averiguad quien en ella es digno, i permaneced
12 "con él hasta que salgais de [ella]. I entrando en la
13 "casa, saludádla. I si la casa fuere digna, venga "vuestra paz sobre ella; mas si no fuere digna, vuél-
14 "vase vuestra paz á vosotros. I caso que alguno "no os recibiere, ni escuchare vuestras palabras, sali- "endo de esa casa ó ciudad, sacudid el polvo de
15 "vuestros piés. En verdad os digo que para la tierra "de Sodoma i Gomorra será mas tolerable el dia del "juicio, que para aquella ciudad.
16 "Hé aquí, yo os envio como ovejas en medio de "lobos; por tanto sed prudentes como serpientes, i
17 "sencillos como palomas. I guardáos de los hombres; "pues os entregaran á tribunales, i os azotaran en
18 "sus congregaciones; I por mi causa sereis con- "ducidos ante gobernadores tambien i reyes, para
19 "[que deis] testimonio á ellos i á los gentiles. Mas "cuando os entregaren, no andeis afanados por "cómo ó qué hablareis, porque os será dado en
20 "aquella hora lo que habeis de hablar; porque no "sois vosotros los que hablais, sino el Espíritu de
21 "vuestro Padre que habla en vosotros. I se entre- "garan á la muerte hermano á hermano, i padre á "hijo; é hijos se levantaran contra padres, i los
22 "haran morir. I sereis aborrecidos de todos por "causa de mi nombre: mas el que perseverare hasta
23 "el fin, él se salvará. I cuando os persigan en esta "ciudad, huid á la otra; porque en verdad os digo, "que no acabareis las ciudades de Israel, antes que "venga el Hijo del hombre.
24 "Un discípulo no es mas que [su] maestro, ni un
25 "siervo mas que su señor. Bástale al discípulo ser "como su maestro, i al siervo como su señor. Si al "padre de familias han llamado Beelzebú ¿cuánto
26 "mas á los de su casa? Por tanto no los temais: por- "que nada hai encubierto, que no haya de ser descubi-
27 "erto; ni oculto, que no haya de saberse. Lo que os "digo en tinieblas, decidlo en la luz; i lo que ois

28 "al oido, proclamadlo sobre los terrados. I no te-
"mais á los que matan el cuerpo, mas no pueden
"matar el alma; pero temed antes al que puede
"destruir á ambos alma i cuerpo en el infierno.
29 "¿No se venden dos pajarillos por dos cuartos? i ni
"uno de ellos caerá en tierra sin [la voluntad de]
30 "vuestro Padre. I de vosotros, aun los cabellos de la
31 "cabeza estan contados todos. Por tanto no temais;
"valeis vosotros mas que muchos pajarillos.
32 "Así pues, á cualquiera que me confesare delante
"de los hombres, yo tambien lo confesaré delante de
33 "mi Padre que está en los cielos. Mas á cualquiera
"que me negare delante de los hombres, yo tambien
"lo negaré delante de mi Padre que está en los cielos.
34 "No penseis que he venido á echar paz en la tierra;
35 "no he venido á echar paz, sino espada. Pues he
"venido á poner á un hombre contra su padre, i á
"una hija contra su madre, i á una nuera contra su
36 "suegra: i los enemigos del hombre [seran] los de
37 "su casa. Quien ama á padre ó á madre mas que á
"mí, no es digno de mí; i quien ama á hijo ó á
38 "hija mas que á mí, no es digno de mí; i quien no
"carga con su cruz, i sigue en pos de mí, no es dig-
39 "no de mí. Quien hubiere hallado su vida, la per-
"derá; i quien hubiere perdido su vida por causa de
"mí, la hallará.
40 "Quien á vosotros recibe, á mí me recibe; i quien
"á mí me recibe, recibe á aquel que me ha en-
41 "viado. Quien recibe á un profeta en nombre de
"profeta, recibirá recompensa de profeta; i quien
"recibe á un justo en nombre de justo, recibirá re-
42 "compensa de justo. I cualquiera que diére de be-
"ber á uno de estos pequeñuelos un vaso de [agua]
"fria solamente, en nombre de discípulo, en verdad
"os digo, que no perderá su recompensa."

XI. 1 I aconteció, que cuando Jesus acabó de dar mandamientos á sus doce discípulos, pasó de allí para enseñar i hacer la proclamacion en las ciudades de ellos.

2 I habiendo oido Juan en la prision las obras del
3 Ungido, envió dos de sus discípulos á decirle: "¿Eres
"tú el que ha de venir, ó hemos de esperar á otro?"
4 I respondiendo Jesus les dijo: "Id i contad á Juan,

5 "lo que ois i veis. Los ciegos reciben la vista, i los
"cojos andan; los leprosos son limpiados, i los sordos
"oyen; los muertos son resucitados, i se anuncian
6 "buenas nuevas á los pobres. I feliz es cualquiera
"que no hallare ocasion de tropiezo en mí."
7 Yéndose estos, empezó Jesus á decir á las gentes
acerca de Juan: "¿Qué salisteis á ver al despoblado?
8 "¿una caña agitada por el viento? Mas ¿qué saliste-
"is á ver? ¿á un hombre vestido de ropas delicadas?
"Hé aquí, los que gastan cosas delicadas en las
9 "casas de los reyes estan. Mas ¿qué salisteis á ver?
10 "á un profeta? Sí, os digo; i mas que profeta. Pues
"este es acerca de quien está escrito: 'Hé aquí,
"'yo envio mi mensagero ante tu faz, el cual pre-
11 "'parará tu camino delante de tí.' En verdad
"os digo, que no se ha levantado entre los nacidos
"de mugeres uno mayor que Juan el Sumergidor;
"mas el menor en el reino de los cielos, es mayor
12 "que él. I desde los dias de Juan el Sumergidor
"hasta ahora, el reino de los cielos se toma por
13 "violencia, i violentos lo arrebatan. Porque todos
14 "los profetas, i la lei, hasta Juan, profetizaron; i
"si quereis recibir[lo], el mismo es Elías que iba á
15 "venir. El que tiene oidos para oir, oiga.
16 "Mas ¿á quién asemejaré esta generacion? Seme-
"jante es á muchachos sentados en las plazas, que
17 "dan voces á sus compañeros, i dicen: 'Os hemos
"'tocado la flauta, i no habeis bailado; hemos plañi-
18 "'do, i no habeis hecho duelo.' Porque ha venido
"Juan sin comer ni beber, i dicen: 'Tiene un demo-
19 "nio.' Ha venido el Hijo del hombre, comiendo i
"bebiendo, i dicen: 'Hé aquí, un gloton i un bebedor
"'de vino, un amigo de alcabaleros i de pecadores.' I
"[sin embargo] la sabiduria ha sido justificada por
"sus hijos."
20 Entonces empezó á reconvenir á las ciudades en
que se habian hecho los mas de sus milagros, porque
no se arrepintieron.
21 "Ai de tí Corozain! Ai de tí Bethsaida! porque
"si en Tiro i en Sidon se hubiesen hecho los mila-
"gros que se han hecho en vosotras, mucho tiempo
"há que se hubieran arrepentido en saco i en ceniza.
22 "Ademas os digo, que para Tiro i Sidon será mas
23 "tolerable el dia del juicio, que para vosotras. I tú,

"Capharnaum, que hasta el cielo has sido ensalzada, "serás abajada hasta el hades;* porque si en Sodo-"ma se hubiesen hecho los milagros que se han hecho
24 "en tí, hubiera permanecido hasta este dia. Ade-"mas os digo, que para la tierra de Sodoma será mas "tolerable el dia del juicio que para tí."
25 En aquel tiempo, respondiendo Jesus, dijo: "A "tí te alabo, Padre, Señor del cielo i de la tierra, "porque has encubierto estas cosas á sabios i pru-
26 "dentes, i las has descubierto á pequeñuelos. Sí, "Padre, porque así fué tu beneplácito.
27 "Todas las cosas me han sido entregadas por mi "Padre; i nadie conoce al Hijo, sino el Padre; ni "conoce alguno al Padre, sino el Hijo, i á quien al
28 "Hijo pluguiere descubrirlo. Venid á mí todos los "que estais trabajados i cargados, i yo haré que des-
29 "canseis. Llevad mi yugo sobre vosotros, i apren-"ded de mí; porque soi manso i humilde de cora-"zon; i hallareis descanso para vuestras almas.
30 "Porque mi yugo es suave, i ligera mi carga."

XII. 1 En aquel tiempo fué Jesus en el dia de reposo por los sembrados; i sus discípulos tuvieron hambre,
2 i empezaron á coger espigas, i comer. I viéndolo los Fariseos, le dijeron: "Hé aquí, tus discípulos hacen
3 "lo que no es lícito hacer en un dia de reposo." I él les dijo: "¿No habeis leido lo que hizo David, cuan-
4 "do tuvo hambre él, i los que con él estaban? ¿Co-"mo entró en la casa de Dios, i comió los panes puestos "en la presencia [de Dios], que no le era lícito comer "á él, ni á los que con él estaban, sino á solos los sa-
5 "cerdotes? ¿O no habeis leido en la lei, que, en el "dia de reposo, los sacerdotes en el lugar santo profa-
6 "nan el dia de reposo, i no son culpables? I os di-"go que uno mayor que el lugar santo está aquí.
7 "I si hubierais sabido que es [esto]: 'Quiero miseri-"'cordia, i no [solamente] sacrificio:' no hubierais
8 "condenado á los que no son culpables. Porque el "Hijo del hombre es Señor aun del dia de reposo."
9 I habiendo pasado de allí, entró en la congrega-

* *Hades* significa el lugar donde estan las almas de los muertos, sea de los buenos en gozo, sea de los malos en tormento,—Luc. xvi. 23-30: mas algunas veces significa solamente el lugar donde estan las almas de los malos; ó, por metáfora, el lugar ínfimo,—Mat. xvi. 18.

10 cion de ellos. I hé aquí habia [allí] un hombre que tenia una mano seca. I para acusarlo, le preguntaron, diciendo: "¿Es lícito sanar en el dia de reposo?"
11 I él les dijo: "¿Qué hombre habrá de vosotros, que "tenga una sola oveja, i si esta cayere en un foso en el
12 "dia de reposo, no la agarre i la saque? ¿Pues cuán-"to mas vale un hombre que una oveja? así que es
13 "lícito hacer bien en el dia de reposo." Entonces dice al hombre: "Estiende tu mano." I la estendió; i le fué restituida sana como la otra.
14 I los Fariseos, habiendo salido, consultaron entre sí
15 contra él, para destruirlo. I Jesus sabiéndolo, retiróse
16 de allí; i lo siguieron muchos, i los sanó á todos; i les
17 encargó que no le diesen á conocer. Para que se cumpliese lo que fué dicho por medio de Isaías el pro-
18 feta, que dijo: "Hé aquí mi siervo, que he escogido; "mi amado, en quien se ha complacido mi alma; "pondré sobre él mi espíritu, i anunciará lo recto
19 "á los gentiles. No contenderá, ni voceará, ni
20 "oirá alguno su voz en las plazas. La caña cascada "no la quebrará, i la mecha que humea, no la apaga-
21 "rá, hasta que saque á victoria lo recto. I en su "nombre esperaran los gentiles."
22 Entonces le fué traido un endemoniado, ciego i mudo, i lo sanó, de modo que el ciego i mudo habló i
23 vió. I todas las gentes estaban pasmadas, i decian:
24 "¿Acaso es este el Hijo de David?" Mas los Fariseos, oyéndolo, dijeron: "Este no lanza los demonios sino
25 "por Beelzebú, príncipe de los demonios." I sabiendo Jesus los pensamientos de ellos, díjoles: "Todo rei-"no dividido contra sí mismo, será desolado; i ningu-"na ciudad ó casa dividida contra sí misma, se
26 "establecerá. I si Satanas lanza á Satanas, contra sí "mismo está dividido; ¿cómo pues se establecerá su
27 "reino? I si yo por Beelzebú lanzo los demonios, "¿vuestros hijos, por quién los lanzan? Por esta
28 "causa ellos seran vuestros jueces. Mas si yo por el "Espíritu de Dios lanzo los demonios, síguese que el
29 "reino de Dios ya ha llegado á vosotros. O ¿cómo "puede alguno entrar en la casa del fuerte, i saquear "sus muebles, si primero no atare al fuerte? i en-
30 "tonces saqueará su casa. El que no es conmigo, "contra mí es; i el que no recoge conmigo, esparce.
31 "Por causa de esto, os digo: Todo pecado, i toda

"Capharnaum, que hasta el cielo has sido ensalzada, "seras abajada hasta el hades;* porque si en Sodo- "ma se hubiesen hecho los milagros que se han hecho
24 "en tí, hubiera permanecido hasta este dia. Ade- "mas os digo, que para la tierra de Sodoma será mas "tolerable el dia del juicio que para tí."
25 En aquel tiempo, respondiendo Jesus, dijo: "A "tí te alabo, Padre, Señor del cielo i de la tierra, "porque has encubierto estas cosas á sabios i pru-
26 "dentes, i las has descubierto á pequeñuelos. Sí, "Padre, porque así fué tu beneplácito.
27 "Todas las cosas me han sido entregadas por mi "Padre; i nadie conoce al Hijo, sino el Padre; ni "conoce alguno al Padre, sino el Hijo, i á quien al
28 "Hijo pluguiere descubrirlo. Venid á mí todos los "que estais trabajados i cargados, i yo haré que des-
29 "canseis. Llevad mi yugo sobre vosotros, i apren- "ded de mí; porque soi manso i humilde de cora- "zon; i hallareis descanso para vuestras almas.
30 "Porque mi yugo es suave, i ligera mi carga."

XII. 1 En aquel tiempo fué Jesus en el dia de reposo por los sembrados; i sus discípulos tuvieron hambre,
2 i empezaron á coger espigas, i comer. I viéndolo los Fariseos, le dijeron: "Hé aquí, tus discípulos hacen
3 "lo que no es lícito hacer en un dia de reposo." I él les dijo: "¿No habeis leido lo que hizo David, cuan-
4 "do tuvo hambre él, i los que con él estaban? ¿Co- "mo entró en la casa de Dios, i comió los panes puestos "en la presencia [de Dios], que no le era lícito comer "á él, ni á los que con él estaban, sino á solos los sa-
5 "cerdotes? ¿O no habeis leido en la lei, que, en el "dia de reposo, los sacerdotes en el lugar santo profa-
6 "nan el dia de reposo, i no son culpables? I os di- "go que uno mayor que el lugar santo está aquí.
7 "I si hubierais sabido que es [esto]: 'Quiero miseri- "'cordia, i no [solamente] sacrificio:' no hubierais
8 "condenado á los que no son culpables. Porque el "Hijo del hombre es Señor aun del dia de reposo."
9 I habiendo pasado de allí, entró en la congrega-

* *Hades* significa el lugar donde estan las almas de los muertos, sea de los buenos en gozo, sea de los malos en tormento,—Luc. xvi. 23-30: mas algunas veces significa solamente el lugar donde estan las almas de los malos; ó, por metáfora, el lugar ínfimo,—Mat. xvi. 18.

10 cion de ellos. I hé aquí habia [allí] un hombre que tenia una mano seca. I para acusarlo, le preguntaron, diciendo: "¿Es lícito sanar en el dia de reposo?"
11 I él les dijo: "¿Qué hombre habrá de vosotros, que "tenga una sola oveja, i si esta cayere en un foso en el
12 "dia de reposo, no la agarre i la saque? ¿Pues cuán- "to mas vale un hombre que una oveja? así que es
13 "lícito hacer bien en el dia de reposo." Entonces dice al hombre: "Estiende tu mano." I la estendió; i le fué restituida sana como la otra.
14 I los Fariseos, habiendo salido, consultaron entre sí
15 contra él, para destruirlo. I Jesus sabiéndolo, retiróse
16 de allí; i lo siguieron muchos, i los sanó á todos; i les
17 encargó que no le diesen á conocer. Para que se cumpliese lo que fué dicho por medio de Isaías el pro-
18 feta, que dijo: "Hé aquí mi siervo, que he escogido; "mi amado, en quien se ha complacido mi alma; "pondré sobre él mi espíritu, i anunciará lo recto
19 "á los gentiles. No contenderá, ni voceará, ni
20 "oirá alguno su voz en las plazas. La caña cascada "no la quebrará, i la mecha que humea, no la apaga-
21 "rá, hasta que saque á victoria lo recto. I en su "nombre esperaran los gentiles."
22 Entonces le fué traido un endemoniado, ciego i mudo, i lo sanó, de modo que el ciego i mudo habló i
23 vió. I todas las gentes estaban pasmadas, i decian:
24 "¿Acaso es este el Hijo de David?" Mas los Fariseos, oyéndolo, dijeron: "Este no lanza los demonios sino
25 "por Beelzebú, príncipe de los demonios." I sabiendo Jesus los pensamientos de ellos, díjoles: "Todo rei- "no dividido contra sí mismo, será desolado; i ningu- "na ciudad ó casa dividida contra sí misma, se
26 "establecerá. I si Satanas lanza á Satanas, contra sí "mismo está dividido; ¿cómo pues se establecerá su
27 "reino? I si yo por Beelzebú lanzo los demonios, "¿vuestros hijos, por quién los lanzan? Por esta
28 "causa ellos seran vuestros jueces. Mas si yo por el "Espíritu de Dios lanzo los demonios, síguese que el
29 "reino de Dios ya ha llegado á vosotros. O ¿cómo "puede alguno entrar en la casa del fuerte, i saquear "sus muebles, si primero no atare al fuerte? i en-
30 "tonces saqueará su casa. El que no es conmigo, "contra mí es; i el que no recoge conmigo, esparce.
31 "Por causa de esto, os digo: Todo pecado, i toda

"infamacion se perdonará á los hombres; mas la in-
"famacion del Espíritu no se perdonará á los hom-
32 "bres. I á cualquiera que dijere una palabra contra
"el Hijo del hombre, se le perdonará; mas á cual-
"quiera que [la] dijere contra el Espíritu Santo,
"no se le perdonará, ni en este siglo, ni en el que va
33 "á venir. O haced el árbol bueno, i su fruto bueno,
"ó haced el árbol malo, i su fruto malo; porque por
34 "el fruto se conoce el árbol. Razas de víboras! ¿ có-
"mo podeis hablar cosas buenas, siendo malos? por-
"que de la abundancia del corazon habla la boca.
35 "El hombre bueno del buen tesoro del corazon saca
"buenas cosas; i el hombre malo del mal tesoro,
36 "saca malas cosas. I os digo, que acerca de toda pa-
"labra ociosa que hablaren los hombres, han de
37 "dar cuenta en el dia del juicio. Porque por tus pala-
"bras seras justificado, i por tus palabras seras con-
"denado."

38 Entonces respondieron algunos de los escribas i Fariseos, diciendo: "Maestro, queremos ver señal
39 "de tí." Mas él respondiendo les dijo: "Una genera-
"cion mala i adúltera solicita una señal; i señal no
40 "se le dará, sino la señal de Jonas el profeta. Por-
"que así como Jonas estuvo en el vientre del gran pez
"tres dias i tres noches; así estará el Hijo del hom-
"bre en el corazon de la tierra tres dias i tres noches.
41 "Hombres de Ninive resucitaran en el juicio con
"esta generacion i la condenaran, porque se arrepin-
"tieron por causa de lo proclamado por Jonas; i
42 "mirad! [hai] mas que Jonas aquí! Una reina del
"Mediodia resucitará en el juicio con esta generacion,
"i la condenará; porque vino de los estremos de la
"tierra para oir la sabiduria de Salomon, i mirad!
"[hai] mas que Salomon aquí!

43 "Mas cuando el espíritu inmundo ha salido del
"hombre, transita por lugares sin agua, buscando des-
44 "canso, i no lo halla. Entonces dice: 'Me volveré á
"'mi casa, de donde salí:' i habiendo venido, hállala
45 "desocupada, barrida, i adornada. Entonces va, i
"lleva consigo otros siete espíritus, mas malos que él
"mismo, i entrando moran allí; i lo postrero de
"aquel hombre se hace peor que lo primero. Así
"tambien será con esta mala generacion."

46 I hablando él todavia á las gentes, hé aquí, su

madre i sus hermanos estaban fuera, que procuraban
47 hablarle. I alguno le dijo: "Hé aquí, tu madre
"i tus hermanos estan fuera, que procuran ha-
48 "blarte." Mas él respondiendo dijo al que le habló:
"¿ Quién es mi madre, i quienes son mis hermanos?"
49 I habiendo estendido su mano hácia sus discípulos,
50 dijo: "Hé aquí mi madre, i mis hermanos. Porque
"cualquiera que hiciere la voluntad de mi Padre que
"está en los cielos, el mismo es mi hermano, i mi
"hermana, i mi madre."

XIII. 1 I en aquel dia habiendo salido Jesus de la casa,
2 sentose junto á la mar. I se juntaron con él muchas
gentes, así que habiendo entrado en la barca, se
sentó; i toda la gente estaba en pié sobre la ribera.
3 I les habló muchas cosas en símiles, diciendo:
4 "Hé aquí, un sembrador salió á sembrar. I mien-
"tras sembraba, algunos [granos] cayeron junto al ca-
5 "mino, i vinieron las aves i se los comieron. Otros
"cayeron sobre sitios pedregosos, donde no tenian
"mucha tierra; i nacieron luego por causa de no tener
6 "profundidad la tierra. I salido el sol, se quemaron,
7 "i por causa de no tener raiz se secaron. Otros caye-
"ron sobre espinos, i crecieron los espinos, i los aho-
8 "garon. I otros cayeron sobre buena tierra, i dieron
9 "fruto; uno ciento, otro sesenta, i otro treinta. El
"que tiene oidos para oir, oiga."

10 I acercándose los discípulos, le dijeron: "¿ Por qué
11 "les hablas en símiles?" I él respondiendo les di-
jo: "Porque á vosotros os es dado saber los secretos
"del reino de los cielos; mas á ellos no les es dado.
12 "Porque al que tiene, se le dará, i abundará; mas
"al que no tiene, aun lo que tiene se le quitará.
13 "Por causa de esto les hablo en símiles, porque vien-
14 "do no ven, i oyendo no oyen, ni entienden; i se
"cumple en ellos la profecía de Isaías, la cual dice:
"'De oido oireis, i no entendereis; i viendo vereis, i
15 "'no percibireis. Porque el corazon de este pueblo se
"'ha engrosado, i han oido con sus oidos pesada-
"'mente, i han cerrado sus ojos; no sea que vean
"'con los ojos, i oigan con los oidos, i entiendan con
16 "'el corazon, i se conviertan, i los sane.' Mas felices
"vuestros ojos, porque ven; i vuestros oidos, porque
17 "oyen. Pues en verdad os digo que muchos profetas

"i justos desearon ver las cosas que veis, i no las
"vieron; i oir las cosas que ois, i no las oyeron.
18 "Vosotros pues escuchad el símil del sembrador.
19 "A cualquiera que oye la palabra del reino, i no la
"entiende, viene el malo, i arrebata lo sembrado
"en su corazon. Este es el que recibió simiente
20 "junto al camino. I el que recibió simiente sobre
"sitios pedregosos, este es el que oye la palabra, i al
21 "punto la recibe con gozo; mas no tiene en sí raiz,
"sino es para poco tiempo; i, sobreviniendo la tri-
"bulacion ó persecucion por causa de la palabra, al
22 "punto halla ocasion de tropiezo. I el que recibió si-
"miente entre espinos, este es el que oye la palabra,
"mas el afan de este siglo, i el engaño de las rique-
23 "zas ahogan la palabra, i hácese infructuosa. I el
"que recibió simiente sobre la tierra buena, este es el
"que oye la palabra, i la entiende; el cual verdade-
"ramente da fruto; i lleva, uno ciento, otro sesen-
"ta, i otro treinta."
24 Otro símil les propuso, diciendo: "El reino de los
"cielos es semejante á un hombre que siembra buena
25 "simiente en su campo. I mientras dormian los
"hombres, vino su enemigo, i sembró zizaña en me-
26 "dio del trigo, i se fué. I cuando la yerba [del tri-
"go] brotó, i llevó fruto, entonces apareció tambien
27 "la zizaña. I acercándose los siervos del padre de
"familias, le dijeron: 'Señor, ¿no sembraste buena
"'simiente en tu campo? ¿de dónde pues tiene la zi-
28 "'zaña?' I él les dijo: 'Un enemigo ha hecho esto.'
"I los siervos le dijeron: '¿Quieres pues que nos va-
29 "'yamos i la cojamos?' I él dijo: 'No; no sea que
"'cogiendo la zizaña, arranqueis juntamente con ella
30 "'el trigo. Dejad á ambos crecer juntos hasta la
"'siega; i al tiempo de la siega diré á los segadores:
"'Coged primero la zizaña, i atadla en manojos para
"'quemarla; mas el trigo recogedlo en mi granero.'"
31 Otro símil les propuso, diciendo: "El reino de los
"cielos es semejante á un grano de mostaza, que to-
32 "mó un hombre i sembró en su campo; la cual es,
"sí, la menor de todas las simientes; mas cuando ha
"crecido, es mayor que las hortalizas, i se hace un
"árbol, de modo que las aves del cielo vienen i ha-
"cen su habitacion en sus ramas."
33 En otro símil les habló: "Semejante es el reino de

"los cielos á la levadura que tomó una muger, i es-
"condió en tres satos* de harina, hasta que todo fué
"fermentado."
34 Todas estas cosas habló Jesus en símiles á las gen-
35 tes, i sin símil no les hablaba; para que se cumplie-
se lo que fué dicho por medio del profeta, que dijo:
"Abriré en símiles mi boca; proferiré cosas escondi-
"das desde la fundacion del mundo."
36 Entonces, habiendo despedido á las gentes, Jesus en-
tró en la casa; i acercáronse á él sus discípulos, dicien-
do: "Esplícanos el símil de la zizaña del campo."
37 I él respondiendo les dijo: "El que siembra la buena
38 "simiente es el Hijo del hombre; el campo es el
"mundo; la buena simiente son los hijos del reino;
39 "la zizaña son los hijos del malo; el enemigo que
"la sembró es el calumniador; la siega es la con-
"clusion del siglo; los segadores son mensageros [de
40 "Dios]. Pues así como se coge la zizaña, i se que-
"ma al fuego, así será en la conclusion de este siglo.
41 "Enviará el Hijo del hombre sus mensageros, i coge-
"ran de su reino todo lo que es ocasion de tropiezo,
42 "i á los que cometen la iniquidad, i los echaran en
"el horno del fuego. Allí será el llorar i el crujir de
43 "los dientes. Entonces los justos resplandeceran co-
"mo el sol en el reino de su Padre. El que tiene
"oidos para oir, oiga.
44 "De nuevo, semejante es el reino de los cielos á
"un tesoro escondido en el campo, que habiéndolo
"hallado un hombre, lo escondió; i de gozo se fué, i
"vendió todo lo que tenia, i compró aquel campo.
45 "De nuevo, semejante es el reino de los cielos á un
46 "mercader, que busca buenas perlas, i quien, habien-
"do hallado una perla de gran precio, se fué, i vendió
"todo lo que tenia, i la compró.
47 "De nuevo, semejante es el reino de los cielos á
"una red barredera, que fué echada en la mar, i recogió
48 "[peces] de todo género: la cual, cuando se llenó, la
"sacaron á la ribera, i habiéndose sentado, recogieron
"los buenos en vasijas, mas echaron fuera los malos.
49 "Así será en la conclusion del siglo: saldran los men-
"sageros [de Dios], i separaran á los malos de entre los
50 "justos, i los echaran en el horno del fuego: allí
"será el llorar i el crujir de los dientes."

* *Sato*, medida igual á dos ó tres *celemines*.

51 Jesus les dice: " ¿ Habeis entendido todas estas co-" sas ?" Dícenle: " Sí Señor."
52 I él les dijo: " Por causa de esto todo escriba que " ha sido hecho discípulo en el reino de los cielos, " semejante es á un padre de familias, que saca de su " tesoro cosas nuevas i antiguas."

53 I aconteció que cuando Jesus acabó estos símiles,
54 pasó de allí. I habiendo entrado en su patria, los enseñaba en la congregacion de ellos, de modo que quedaban atónitos, i decian: " ¿ De dónde á este esta
55 " sabiduría i estos milagros ? ¿ No es este el hijo del " carpintero ? ¿ No se llama su madre María ? ¿I sus
56 " hermanos, Jacobo, i Joses, i Simon, i Júdas ? ¿I sus " hermanas, no estan todas con nosotros ? ¿ De dón-
57 " de pues [vienen] á este todas estas cosas ?" I hallaban ocasion de tropiezo en él. I Jesus les dijo: " Un profeta no es sin honra, sino en su patria, i en
58 " su casa." I no hizo allí muchos milagros por causa de la falta de fé de ellos.

XIV. 1 En aquel tiempo Heródes el Tetrarca* oyó la
2 fama de Jesus, i dijo á sus criados: " Este es Juan " el Sumergidor; él ha resucitado de entre los muer-" tos, i por causa de esto [el poder de hacer] milagros
3 " obra en él." Porque Heródes, habiendo prendido á Juan, le ató, i puso en la cárcel, por causa de Hero-
4 días, la muger de Felipe su hermano. Porque Juan
5 le decia: " No te es lícito tenerla." I quiso matarlo, pero temió á la gente; porque lo tenian por un pro-
6 feta. I cuando se celebraba la fiesta del nacimiento de Heródes, la hija de Herodías bailó en medio
7 [de los convidados], i agradó á Heródes. De donde [vino] que con juramento declarase que le daria cual-
8 quiera cosa que pidiese. I ella, prevenida antes por su madre, dijo: " Dáme aquí, en un plato, la cabeza
9 " de Juan el Sumergidor." I se entristeció el rei; mas por causa de los juramentos, i de los que estaban re-
10 costados con él [á la mesa], mandó que se le diese. I
11 envió á degollar á Juan en la cárcel. I fué traida su cabeza en un plato, i dada á la doncella; i la

* *Tetrarca, ó gobernador de una cuarta parte*, era el título de ciertos gobernadores en el imperio romano.

12 llevó á su madre. I acercándose sus discípulos cogieron el cuerpo, i lo enterraron, i fueron á dar aviso á Jesus.
13 I habiéndolo oido Jesus, retiróse de allí aparte en una barca á un lugar despoblado. I cuando lo oyeron las gentes, lo siguieron de las ciudades por tierra.
14 I al salir Jesus vió un gran gentio, i se compadeció de ellos i sanó á sus enfermos.
15 I venida la tarde, se acercaron á él sus discípulos, diciendo: " El lugar es despoblado, i la hora ha " pasado ya; despide las gentes para que se vayan
16 " á las aldeas, i se compren vituallas." I les dijo Jesus: " No tienen que irse; dadles vosotros de
17 comer." I ellos le dicen. " No tenemos aquí sino cin-
18 " co panes, i dos peces." I él dijo: "Traédmelos acá."
19 I mandó que las gentes se reclinasen sobre la yerba, i tomó los cinco panes i los dos peces, i mirando hácia el cielo, bendijo [á Dios]; i partió i dió los panes á los discípulos, i los discípulos á las gentes.
20 I comieron todos, i se hartaron; i cogieron los peda-
21 zos que sobraron, doce cestas llenas. I los que comieron, fueron como unos cinco mil varones, fuera de las mugeres i niños.
22 I luego Jesus obligó á sus discípulos á entrar en la barca, é ir antes que él á la parte mas allá [del
23 lago], mientras que despedia las gentes. I habiéndolas despedido, subió aparte al monte á orar. I ve-
24 nida la noche, estaba allí solo. I la barca ya estaba en medio de la mar, combatida de las ondas; porque
25 el viento era contrario. I á la cuarta vela de la noche
26 Jesus fué á ellos, andando sobre la mar. I los discípulos habiéndolo visto andando sobre la mar, se turbaron, diciendo: " Es una aparicion;" i clamaron
27 de temor. Mas al punto les habló Jesus, diciendo:
28 " Tened buen ánimo; yo soi; no temais." I respondiéndole Pedro, dijo: " Señor, si eres tú, mándame
29 " ir á tí sobre las aguas." I él dijo: " Ven." I bajó Pedro de la barca, i anduvo sobre las aguas para
30 ir á Jesus. Mas viendo que el viento era fuerte, temió; i habiendo empezado á hundirse, clamó di-
31 ciendo: " Señor, sálvame." I al punto Jesus, estendiendo la mano, lo asió, i le dijo: " Hombre de poca
32 " fé, ¿ por qué has dudado ?" I cuando hubieron entra-
33 do en la barca, calmó el viento. I los que [estaban]

en la barca vinieron i lo adoraron, diciendo: "Verdaderamente Hijo de Dios eres."

34 I habiendo atravesado [el lago], fueron á la tierra
35 de Gennesaret. I habiéndolo conocido los varones de aquel lugar, enviaron [aviso] por todo aquel pais
36 de alrededor; i le trajeron todos los enfermos; i le rogaban que les dejase solamente tocar la franja de su vestido; i cuantos [la] tocaron se salvaron.

XV. 1 Entonces se acercaron á Jesus los escribas i Farise-
2 os de Jerusalem, diciendo: "¿Por qué traspasan tus "discípulos el precepto dado por los ancianos? pues
3 "no se lavan las manos cuando comen pan." I él respondiendo les dijo: "¿Por qué traspasais tambien "vosotros el mandamiento de Dios por causa de vues-
4 "tro precepto? Pues Dios mandó, diciendo: 'Honra "'á tu padre i á tu madre;' i, 'El que dijere mal de
5 "'padre ó madre, muera de muerte.' Mas voso- "tros decis: 'Cualquiera que dijere al padre ó á la "madre, 'Don [para Dios es] todo aquello con que "'tú pudieras ser socorrido por mí, no ha de hon-
6 "'rar [con socorro] á su padre ó á su madre;' i "habeis invalidado el mandamiento de Dios por causa
7 "de vuestro precepto. Hipócritas! bien profetizó
8 "acerca de vosotros Isaías, diciendo: 'Este pueblo "'se acerca á mí de boca, i con los labios me honra,
9 "'mas el corazon de ellos está lejos de mí. Mas en "'vano me dan culto, enseñando doctrinas [que son] "'mandamientos de hombres.'"
10 I habiendo llamado á [sí] á las gentes, les dijo:
11 "Escuchad i entended. No lo que entra en la boca "profana al hombre; mas lo que sale de la boca, "esto profana al hombre."
12 Entonces acercándose sus discípulos, le dijeron: "¿Sabes que los Fariseos, cuando oyeron [tu] palabra,
13 "hallaron tropiezo en ella?" Mas él respondiendo dijo: "Toda planta que no ha plantado mi Padre
14 "celestial, será arrancada de raiz. Dejadlos; ciegos "guias son de ciegos; i si un ciego guiare á [otro] cie- "go, entrambos caeran en un foso."
15 I respondiendo Pedro, le dijo: "Esplícanos este
16 "símil." I Jesus dijo: "¿Hasta ahora estais vosotros
17 "tambien sin entendimiento? ¿No comprendeis "aun, que todo lo que entra en la boca, va al vientre,

18 "i se echa fuera en lugar secreto? Mas las cosas que "salen de la boca, del corazon salen; i estas pro-
19 "fanan al hombre. Porque del corazon salen ma- "los pensamientos, homicidios, adulterios, fornicacio-
20 "nes, hurtos, falsos testimonios, infamaciones. Estas "cosas son las que profanan al hombre; mas el "comer sin lavarse las manos, no profana al hombre."

21 I saliendo de allí Jesus, retiróse al distrito de
22 Tiro i de Sidon. I hé aquí, una muger Cananea de estos confines salió i clamó á él, diciendo: "¡Ten mi- "sericordia de mí, Señor, Hijo de David! mi hija
23 "está mui afligida de un demonio." Mas él no le respondió palabra. I acercándose sus discípulos, le rogaban i decian: "Despídela, porque clama detras
24 "de nosotros." I él respondiendo, dijo: "No he si- "do enviado sino á las ovejas perdidas de la casa de
25 "Israel." Mas ella, habiendo venido, lo adoraba, di-
26 ciendo; "Señor, socórreme." I él respondiendo dijo: "No es bueno tomar el pan de los hijos, i echarlo á
27 "los perrillos." I ella dijo: "Sí Señor; pues los "perrillos comen de las migajas que caen de la
28 "mesa de sus señores." Entonces respondiendo Jesus, le dijo: "O muger! grande es tu fé; hágase con- "tigo como quieres." I fué curada su hija desde aquella hora.

29 I habiendo pasado de allí, vino Jesus junto á la mar
30 de Galilea; i subió al monte, i sentóse allí. I se acercaron á él muchas gentes, que tenian consigo cojos, ciegos, mudos, mancos, i otros muchos [enfermos]; i
31 los pusieron junto á los piés de Jesus, i los sanó; de modo que se maravillaron las gentes, viendo á los mudos hablar, á los mancos ser sanos, á los cojos andar, i á los ciegos ver; i glorificaron al Dios de Israel.
32 I Jesus, habiendo llamado á [sí] á sus discípulos, "dijo: Me compadezco de la gente, porque ya [hace] "tres dias que permanecen conmigo, i no tienen que "comer; i despedirlos en ayunas, no quiero; no sea
33 "que desfallezcan en el camino." I le dicen sus discípulos: "¿De dónde nos [han de venir] en despobla-
34 "do, tantos panes que hartemos á tanto gentio?" I les dice Jesus: "¿Cuántos panes teneis?" I ellos dije-
35 ron: "Siete, i unos pocos pezecillos." I mandó á las

36 gentes que se recostasen sobre la tierra. I tomó los siete panes i los peces, i dió gracias, i [los] partió, i dió
37 á sus discípulos, i los discípulos á la gente. I comieron todos, i se hartaron; i tomaron los pedazos que so-
38 braron, siete espuertas llenas. I los que comieron eran cuatro mil varones, fuera de mugeres i niños.
39 I habiendo despedido á las gentes, entró en la barca, i fué á los confines de Magdala.

XVI. 1 I se acercaron á [él] los Fariseos i Saduceos, i, tentándolo, rogaron que les mostrase una señal
2 del cielo. I él respondiendo les dijo: "Venida la "tarde, decis: '[Hará] buen tiempo, porque el cielo
3 "'está arrebolado:' i á la mañana: 'Hoi [habrá] "'tempestad, porque el cielo está triste i arrebolado.' "Hipócritas! sabeis discernir el aspecto del cielo, "mas ¿las señales de los tiempos no las podeis [dis-
4 "cernir?] Una generacion mala i adúltera solicita "una señal; i señal no se le dará, sino la de Jonas el "profeta." I dejándolos se fué.
5 I habiendo ido sus discípulos á la parte mas allá
6 [del lago], se habian olvidado de tomar pan. I Jesus les dijo: "Mirad, i guardáos de la levadura de los
7 "Fariseos i Saduceos." I ellos discurrian dentro de sí, diciendo: "[Es] porque no hemos tomado panes."
8 I Jesus, sabiéndolo, les dijo: "¿Por qué discurris dentro de vosotros, hombres de poca fé, que no habeis
9 "tomado panes? ¿No comprendeis aun, ni os acor- "dais de los cinco panes para los cinco mil, i cuan-
10 "tas cestas [de pedazos] recogisteis? ¿Ni de los siete "panes para los cuatro mil, i cuantas espuertas [de pe-
11 "dazos] recogisteis? ¿Cómo no comprendeis que no "con respecto á pan os dije que os guardaseis de la
12 "levadura de los Fariseos i Saduceos?" Entonces entendieron que no dijo que se guardasen de la levadura del pan, sino de la doctrina de los Fariseos i Saduceos.

13 I habiendo entrado Jesus en el distrito de Cesarea de Filipo, preguntaba á sus discípulos, diciendo: "¿Quién "dicen los hombres que soi yo, el Hijo del hom-
14 "bre?" I ellos dijeron: "Unos, que Juan el Sumer- "gidor; otros, que Elías, i otros que Jeremías, ó uno
15 "de los profetas." Díceles: "Mas vosotros, ¿quién

16 "decis que soi yo?" I respondiendo Simon Pedro,
17 dijo: "Tu eres el Ungido, el Hijo del Dios vivo." I respondiendo Jesus, le dijo: "Feliz eres, Simon, hijo "de Jonas; porque no te[lo] ha descubierto carne i
18 "sangre, sino mi Padre que está en los cielos. I yo "tambien te digo, que tú eres Pedro, i sobre esta pie- "dra edificaré mi asamblea;* i las puertas del hades
19 "no prevaleceran contra ella. I á tí te daré las llaves "del reino de los cielos; i todo lo que atares sobre "la tierra, será atado en los cielos: i todo lo que de- "satares sobre la tierra, será desatado en los cielos."
20 Entonces encargó á sus discípulos que á nadie dijesen, que él era el Ungido.
21 Desde entonces empezó Jesus á mostrar á sus discípulos que era necesario que se fuese él á Jerusalem, i que padeciese muchas cosas de los ancianos, i de los príncipes de los sacerdotes, i de los escribas; i que
22 fuese muerto, i resucitase al tercer dia. I tomándolo á [sí] Pedro, empezó á reprenderlo, diciendo: "[Ten- "ga Dios] compasion de tí, Señor; no te acontecerá
23 "eso." I él habiéndose vuelto, dijo á Pedro: "Quí- "tateme de delante, adversario;† tú eres un tropiezo "para mí; porque no tienes tu pensamiento en las
24 "cosas de Dios, sino en las de los hombres." Entonces Jesus dijo á sus discípulos: "Si alguno quiere "venir en pos de mí, niéguese á sí mismo, i cargue con
25 "su cruz, i sígame. Porque cualquiera que quisiere "salvar su vida, la perderá; i cualquiera que perdiere
26 "su vida por causa de mí, la hallará. Porque ¿qué "aprovecha á un hombre el ganar todo el mundo, "si perdiere su vida? O ¿qué dará un hombre en cam-
27 "bio de su vida? Porque el Hijo del hombre va á ve- "nir en la gloria de su Padre con sus mensageros, i "entonces recompensará á cada uno segun su pro-
28 "ceder. En verdad os digo, que hai algunos de los "que estan aquí, que no gustaran la muerte, hasta "que vean al Hijo del hombre venir en su reino."

XVII. 1 I después de seis dias llevó Jesus consigo á Pedro, i á Jacobo, i á Juan su hermano, i subió con ellos

* En el griego *ecclesia*, que es la misma palabra que *iglesia*, i significa *asamblea*.

† En el griego *satanas*.

2 aparte á un monte alto. I se transfiguró en presencia de ellos; i resplandeció su rostro como el sol, i
3 sus vestidos se hicieron blancos como la luz. I hé aquí,
4 les aparecieron Moises i Elías, hablando con él. I tomando Pedro la palabra, dijo á Jesus: "Señor, bue-
"no es estarnos aquí; si quieres, hagamos aquí tres
"pabellones, uno para tí, i otro para Moises, i otro
5 "para Elías." Estando aun hablando él, hé aquí, una nube brillante los cubrió; i, hé aquí, una voz de la nube, que decia: "Este es mi Hijo amado,
6 "en quien me he complacido: á él escuchad." I oyéndola los discípulos, se postraron de cara, i te-
7 mieron muchísimo. I acercándose Jesus los tocó, i
8 dijo: "Levantáos, i no temais." I alzando ellos los ojos, á nadie vieron, sino solo á Jesus.

9 I mientras bajaban ellos del monte, mandóles Jesus, diciendo: "No digais á nadie la vision, hasta "que el Hijo del hombre resucite de entre los muer- "tos."

10 I sus discípulos le preguntaron, diciendo: "¿Por "qué pues dicen los escribas que Elías debe venir
11 "primero?" I respondiendo Jesus les dijo: "Elías, "sí, ha de venir primero, i restablecerá todas las
12 "cosas. Mas os digo, que Elías ya ha venido, i no "lo conocieron, sino que hicieron con él todo lo que "quisieron. A este modo tambien el Hijo del hom-
13 "bre va á padecer por ellos." Entonces entendieron los discípulos que les habia hablado acerca de Juan el Sumergidor.

14 I habiendo venido ellos al gentio, acercósele un
15 hombre, i se arodilló ante él, diciendo: "Señor, ten "misericordia de mi hijo, porque es lunático, i padece "mucho; pues muchas veces cae en el fuego, i mu-
16 "chas en el agua; I le traje á tus discípulos, i
17 "no pudieron sanarlo." I respondiendo Jesus, dijo: "¡O generacion sin fé i perversa! ¿hasta cuando "estaré con vosotros? ¿hasta cuando os sufriré? Traéd-
18 "melo acá." I reprendió Jesus al demonio, que salió del mancebo, i este fué sano desde aquella hora.

19 Entonces se acercaron los discípulos á Jesus aparte, i dijeron: "¿Por qué causa no lo pudimos lanzar no-
20 "sotros?" I les dijo Jesus: "Por causa de vuestra "falta de fé. Porque, en verdad, os digo, que si tu- "viereis fé como un grano de mostaza, direis á este

"monte: 'Pasa de aquí allá;' i pasará; i nada os
21 "será imposible. Mas esta especie no sale sino por "oracion i ayuno."

22 I mientras estaban ellos en la Galilea, díjoles Jesus: "El Hijo del hombre, va á ser entregado en manos de
23 "los hombres; i le mataran, i, al tercer dia, resuci- "tará." I se entristecieron muchísimo.

24 I habiendo venido ellos á Capharnaum, se acercaron á Pedro los que cobraban los didracmas,* i dijeron: "¿No paga [el tributo de] los didracmas vuestro maes-
25 "tro?" Dijo: "Sí." I cuando hubo entrado en la casa, se lo anticipó Jesus, diciendo: "¿Qué te pa- "rece, Simon? Los reyes de la tierra ¿de quienes co- "bran tributos ó censo? ¿de sus hijos, ó de los estra-
26 "ños?" Dícele Pedro: "De los estraños." Le dijo
27 Jesus: "En tal caso, francos son los hijos. Mas para "que no les seamos tropiezo, vé á la mar, i echa un "anzuelo, i el primer pez que salga, cógelo; i abri- "éndole la boca, hallaras un estater;† tómalo i dá- "selo por mí i por tí."

XVIII. 1 En aquella hora se acercaron los discípulos á Jesus diciendo: "¿Quién es el mayor en el reino
2 "de los cielos?" I Jesus llamó á [sí] á un niño, i lo
3 puso en medio de ellos, i dijo: "En verdad os digo, "que si no os volviereis é hiciereis semejantes á los
4 "niños, no entrareis en el reino de los cielos. Cual- "quiera pues que se humillare hasta asemejarse á este
5 "niño, ese es el mayor en el reino de los cielos. I cual- "quiera que recibiere en mi nombre, á uno que se ase-
6 "meja al tal niño, á mí me recibe. I cualquiera que "hiciere tropezar á uno de estos pequeñuelos que con- "fian en mí, seria ventajoso para él que le colgasen "del cuello una piedra de molino de [las que mueve] "el asno, i que lo hundiesen en lo profundo de la mar.

7 "¡Ai del mundo por razon de las causas de tropie- "zo! Porque necesario es que las causas de tropiezo "vengan; mas, ¡ai de aquel hombre por medio de "quien viene la causa de tropiezo!

8 "I si tu mano ó tu pié te hace tropezar, córtalos i

* *Didracma*, ó *doble-dracma*. La dracma valia cerca de un real de plata i un tercio.

† *Estater*, equivalente á cuatro dracmas ó cinco reales de plata.

"échalos de tí; mejor es para tí entrar en la vida cojo "ó manco, que, teniendo dos manos ó dos piés, ser 9 "echado en el fuego eterno. I si tu ojo te hace tro- "pezar, sácalo i échalo de tí; mejor es para tí entrar "en la vida con un solo ojo, que, teniendo dos ojos, "ser echado en el infierno del fuego.

10 "Mirad que no desprecieis á uno de estos pequeñue- "los; porque os digo, que los mensageros [de Dios] "para ellos en los cielos, ven siempre la faz de mi 11 "Padre que está en los cielos. Porque el Hijo del hom- "bre vino á salvar lo perdido.

12 "¿Qué os parece? Si tuviese algun hombre cien "ovejas, i una de ellas se descarriase; ¿no dejaria las "noventa i nueve, é iria á los montes á buscar la que 13 "anda descarriada? I si aconteciese que la hallase, "en verdad os digo, que se gozará mas con ella, que "con las noventa i nueve que no se han descarria- 14 "do. Así, no es la voluntad de vuestro Padre que "está en los cielos, que perezca uno de estos pe- "queñuelos.

15 "I si tu hermano pecare contra tí, véte i reprén- "delo entre tí i él solo. Si te escuchare, habrás gana- 16 "do á tu hermano. Mas si no escuchare, lleva aun "contigo uno ó dos, para que por boca de dos ó de 17 "tres testigos conste toda palabra. I si no los escu- "chare, díselo á la asamblea; i si tampoco escu- "chare á la asamblea, sea para tí como el gentil i el 18 "alcabalero. En verdad os digo, que todas las co- "sas que atáreis sobre la tierra, seran atadas en el "cielo; i todas las cosas que desatáreis sobre la tier- "ra, seran desatadas en el cielo.

19 "Tambien os digo, que si dos de vosotros convi- "nieren sobre la tierra acerca de cualquiera cosa que "pidieren, [esa] les será hecha por mi Padre que está 20 "en los cielos. Porque donde estan dos ó tres con- "gregados en mi nombre, allí estoi en medio de "ellos."

21 Entonces acercándose á él Pedro, dijo: "Señor, "¿cuántas veces pecará mi hermano contra mí, i lo 22 "perdonaré yo? ¿hasta siete veces?" Jesus le dice: "No te digo yo, hasta siete, sino hasta setenta veces 23 "siete. Por causa de esto el reino de los cielos es "semejante á un rei, que quiso tomar cuentas á 24 "sus siervos. I habiendo él empezado á tomarlas, le

"fué presentado uno que le debia diez mil talen- 25 "tos.* Mas no teniendo él con que pagarlos, su señor "mandó que fuesen vendidos, él, i su muger, i sus hijos, "i todo lo que tenia; i que [la deuda] fuese pagada. 26 "Así pues el siervo, habiéndose postrado, le rendia ho- "menage, diciendo: 'Señor, ten paciencia conmigo, 27 "'i todo te lo pagaré.' I se movió á compasion el "señor de aquel siervo, i lo soltó, i le perdonó la deu- 28 "da. Mas habiendo salido aquel siervo, halló á uno "de sus consiervos que le debia cien denarios;† i, "cogiéndolo, lo ahogaba, diciendo: 'Págame lo que 29 "'me debes.' Así pues habiéndose postrado á sus "piés su consiervo, le rogaba, diciendo: 'Ten paci- 30 "'encia conmigo, i te lo pagaré todo.' Mas él no qui- "so, sino fuése i metiólo en la cárcel hasta que pagase 31 "lo debido. I al ver sus consiervos lo que acontecia, "se entristecieron muchísimo; i fueron á contar á su 32 "señor todo lo acontecido. Entonces lo llamó "su señor á [sí], i le dijo: 'Siervo malo, toda aquella "'deuda te perdoné, porque me lo rogaste; ¿no 33 "'debias tú tambien tener misericordia de tu con- 34 "'siervo, como yo tambien la tuve de tí?' I airóse su "señor, i entrególo á los carceleros, hasta que pagase 35 "todo lo que le era debido. Así tambien hará con "vosotros mi Padre celestial, si cada uno de vosotros "no perdonare de corazon á su hermano sus ofensas."

XIX. 1 I aconteció que cuando Jesus hubo acabado [de decir] estas palabras, partió de la Galilea, i vino á los confines de la Judea, á la parte mas allá del Jor- 2 dan. I lo siguieron muchas gentes; i los sanó allí.

3 I se acercaron á él los Fariseos, tentándolo, i diciéndole: "¿Es lícito á un hombre repudiar á su muger por 4 "cualquiera causa?" I él respondiendo les dijo: ¿No "habeis leido que el que [los] hizo en el principio, 5 "un macho i una hembra los hizo, i dijo: 'Por "'causa de esto dejará un hombre á [su] padre i á [su] "'madre, i se unirá á su muger, i seran los dos en una 6 "'sola carne?' Así que ya no son dos, sino una sola "carne. Lo que Dios pues ha juntado, no lo separe el

* El *talento* mayor hebreo valia cerca de treinta i dos mil reales de vellon. Ex. xxxviii. 24, 25.

† El *denario* era una moneda romana de plata, que pasaba por de igual valor que el *dracma* griego, ó un real de plata i un tercio.

7 "hombre." Dícenle: "¿Por qué pues mandó Moises "dar [á la muger] carta de divorcio, i repudiarla?" 8 Díceles: "Mirando á la dureza de vuestro corazon, "os permitió Moises repudiar á vuestras mugeres; 9 "mas en el principio no fué hecho así. I os digo "que cualquiera que repudiare á su muger, sino por "fornicacion, i se casare con otra, adultera; i el que se 10 "casare con la repudiada, adultera." Dícenle sus "discípulos: Si tal es la condicion del hombre con [su] 11 "muger, no es ventajoso casarse." I él les dijo: "No "admiten todos esta palabra, sino [aquellos solos] á 12 "quienes es dado. Porque hai varones incasables, que "nacieron tales del vientre de su madre; i hai unos "incasables, que fueron hechos tales por los hombres; "i hai unos incasables, que se han hecho tales á sí mis-"mos por causa del reino de los cielos. El que "puede admitir [aquella palabra], admítala."

13 Entonces le fueron presentados unos niños, para que les impusiese las manos, i orase. Mas los discípulos 14 los reprendieron. I dijo Jesus: "Dejad á los niños, i "no les vedeis venir á mí, porque de los que se les 15 "asemejan es el reino de los cielos." I habiéndoles impuesto las manos, se fué de allí.

16 I, hé aquí, acercósele uno, i díjole: "Maestro bueno, "¿qué cosa buena haré para que tenga la vida eter-17 "na?" I le dijo: "¿Por qué me llamas bueno? "Nadie es bueno sino uno solo, Dios. Mas si quieres 18 "entrar en la vida, guarda los mandamientos." Dícele: "¿Cuáles?" I dijo Jesus: "'No mataras; No "'adulteraras; No hurtaras; No daras falso testi-19 "'monio; Honra á tu padre i á [tu] madre;' i, 20 "'Amaras á tu prójimo como á tí mismo.'" Dícele el mancebo: "Todas estas cosas he guardado desde 21 "mi juventud. ¿Qué me falta aun?" Díjole Jesus: "Si quieres ser perfecto, véte, vende lo que tienes, i dá-"selo á los pobres; i tendras tesoro en el cielo; i ven, 22 "sígueme." I habiendo oido el mancebo [sus] palabras, fuése entristecido; porque tenia muchas posesiones.

23 I dijo Jesus á sus discípulos: "En verdad os digo, "que dificilmente entrará un rico en el reino de los 24 "cielos. I tambien os digo, mas fácil es que un ca-"mello pase por el ojo de una aguja, que entre un

25 "rico en el reino de Dios." I cuando oyeron [esto] sus discípulos, quedaban mui atónitos, diciendo: 26 "¿Quién puede pues salvarse?" I mirándo[los] Jesus, les dijo: "Para los hombres esto es imposible, "mas para Dios todos las cosas son posibles."

27 Entonces, respondiendo Pedro, le dijo: "Hé aquí, "nosotros hemos dejado todas las cosas, i te hemos 28 "seguido; ¿qué pues tendremos nosotros?" I les dijo Jesus: "En verdad os digo, que vosotros que me "habeis seguido, en el [estado de] renacimiento, cuan-"do el Hijo del hombre se sentará sobre el trono de "su gloria, vosotros tambien os sentareis sobre doce 29 "tronos, i juzgareis á las doce tribus de Israel. I "cualquiera que hubiere dejado casas, ó hermanos, "ó hermanas, ó padre, ó madre, ó muger, ó hijos, ó "campos, por causa de mi nombre, recibirá cien "veces mas, i heredará la vida eterna.

30 "Mas muchos primeros seran postreros, i postreros, "primeros.

XX. 1 "Porque el reino de los cielos es semejante á un "padre de familias, que salió por la mañana á alqui-2 "lar trabajadores para su viña. I habiendo convenido "con los trabajadores en un denario por dia, envióles 3 "á su viña. I salió cerca de la hora de tercia, i vió 4 "otros que estaban en la plaza ociosos. I les dijo: "'Idos tambien vosotros á la viña, i lo que fuere justo 5 "'os daré.' I ellos se fueron. De nuevo salió cerca "de la hora de sexta, i [de la] de nona, é hizo lo 6 "mismo. I cerca de la hora undécima salió, i "halló otros que estaban ociosos; i les dijo: '¿Por 7 "'qué os estais aquí todo el dia ociosos?' Dícenle: "'Porque nadie nos ha alquilado.' Díjoles: 'Idos "'tambien vosotros á la viña, i lo que fuere justo re-8 "'cibireis.' I venida la tarde, dijo el dueño de la "viña á su mayordomo: 'Llama á los trabajadores, "'i págales la recompensa, empezando desde los pos-9 "'treros hasta los primeros.' I cuando vinieron los "que [habian ido] cerca de la hora undécima, reci-10 "bieron cada uno un denario. I cuando vinieron los "primeros, pensaron que recibirian mas; i recibieron 11 "tambien ellos cada uno un denario. I habiéndolo "recibido, murmuraban contra el padre de familias, 12 "diciendo: 'Estos postreros han trabajado una hora "'sola, i los has hecho iguales á nosotros, que hemos

13 "'llevado el peso del dia, i el calor.' I respondiendo "él, dijo á uno de ellos: 'Amigo, no te hago injusti- "'cia; ¿no has convenido conmigo en un denario?
14 "'Toma lo que es tuyo, i véte; i quiero dar á
15 "'este postrero tanto como á tí. ¿No me es lícito "'hacer lo que quiero de mis [bienes]? ¿Es tu ojo
16 "'malo,* porque yo soi bueno?'† De esta manera, "serán los postreros primeros, i los primeros postre- "ros; porque muchos son los llamados, mas pocos "los escogidos."

17 I subiendo Jesus á Jerusalem, llevó consigo á los
18 doce discípulos aparte en el camino, i les dijo: "Hé "aquí, subimos á Jerusalem, i el Hijo del hombre será "entregado á los príncipes de los sacerdotes i á los
19 "escribas; i lo condenarán á muerte; i lo entrega- "rán á los gentiles para que se burlen de [él,] i [lo] "azoten, i [lo] crucifiquen; i al tercer dia resucitará."
20 Entonces se acercó á él la madre de los hijos de Zebedeo con sus hijos, adorándolo, i pidiéndole alguna
21 cosa. I él le dijo: "¿Qué quieres?" Dícele [ella]: Dí "que estos mis dos hijos se sienten, uno á tu derecha,
22 "i otro á [tu] izquierda, en tu reino." I respondien- "do Jesus, dijo: "No sabeis lo que pedís. ¿Podeis "beber el cáliz que yo voi á beber, i esperimentar la "inmersion que yo he de esperimentar?" Dícenle:
23 "Podemos." I les dijo: "Sí, mi cáliz bebereis, i la in- "mersion que yo he de experimentar, experimentareis; "mas el sentarse á mi derecha, i á mi izquierda, no "me toca darlo sino [á aquellos] á quienes está pre- "parado por mi Padre."
24 I cuando los diez oyeron [esto], se indignaron con
25 motivo de los dos hermanos. Mas Jesus los llamó á [sí], i dijo: "Sabeis que los príncipes de los gentiles "se enseñorean sobre ellos, i que los grandes ejer-
26 "cen autoridad sobre ellos. Mas no será así entre "vosotros; sino cualquiera que quisiere entre voso-
27 "tros hacerse grande, sea vuestro servidor; i cual- "quiera que quisiere entre vosotros ser primero, sea
28 "vuestro siervo; así como el Hijo del hombre no "vino para ser servido, sino para servir, i para dar "su vida en rescate á favor de muchos."

* *Codicioso i envidioso.* † *O benévolo.*

29 I, saliendo ellos de Jericó, lo siguió un gran gentio.
30 I, hé aquí, dos ciegos sentados junto al camino, habiendo oido que Jesus pasaba, clamaron diciendo: "Ten misericordia de nosotros, ¡Señor! ¡Hijo de
31 "David!" Mas la gente los reprendió, para que callasen; pero ellos clamaban mas, diciendo: "Ten "misericordia de nosotros, ¡Señor! ¡Hijo de David!"
32 I paróse Jesus, i los llamó, i dijo: "¿Qué quereis
33 "que os haga?" Dícenle: "Señor, que se abran
34 "nuestros ojos." I Jesus, movido á compasion, tocóles los ojos; i estos al punto recibieron la vista. I lo siguieron.

XXI. 1 I cuando se acercaron á Jerusalem, i vinieron á Bethphage, junto al Monte de los Olivos, entonces
2 Jesus envió á dos discípulos, diciéndoles: "Id á la "aldea que está en frente de vosotros, i al punto ha- "llareis una asna atada, i un pollino con ella, desatad-
3 "los, i traédmelos. I si alguno os dijere algo, decidle: "'El Señor los ha menester:' i al punto los enviará."
4 I todo esto aconteció, para que se cumpliese lo que
5 fué dicho por medio del profeta, que dijo: "Decid á "la hija de Sion: 'Hé aquí, tu rei viene á tí, manso, "'i montado sobre una asna, i un pollino, hijo de "'asna.'"
6 I fueron los discípulos, é hicieron como les mandó
7 Jesus; i trajeron la asna, i el pollino, i sobre ellos
8 pusieron sus vestidos; i se sentó sobre ellos. I las mas de las gentes tendieron sus vestidos en el camino; i otras cortaban ramos de los árboles, i [los] tendian
9 en el camino. I las gentes que iban delante, i las que seguian, clamaban diciendo: "¡Hosanna* al Hijo "de David! ¡Bendito el que viene en nombre del "Señor! ¡Hosanna, en las alturas!"
10 I habiendo él entrado en Jerusalem, se conmovió
11 toda la ciudad, diciendo: "¿Quién es este?" I decian las gentes: "Este es Jesus, el profeta, que es de "Nazaret de la Galilea."

12 I entró Jesus en el lugar santo de Dios, i echó fuera á todos los que vendian i compraban en él, i derribó las mesas de los cambistas, i las sillas de los que ven-

* Voz hebrea que significa, *Salva aquí.*

dian las palomas; I les dijo: "Escrito está: 'Mi
"' casa será llamada casa de oracion;' mas vosotros
" la habeis hecho guarida de ladrones."

14 I se acercaron á él ciegos i cojos en el lugar santo,
i los sanó.

15 Mas cuando los príncipes de los sacerdotes i los escribas vieron las maravillas que hizo, i á los niños clamando en el lugar santo, i diciendo: "¡Hosanna al
16 " Hijo de David!" se indignaron, i le dijeron:
" ¿Oyes lo que estos dicen?" I les dijo Jesus: "Sí.
" ¿No habeis jamas leido: 'De la boca de los pe-
"' queñuelos, i de los que maman, has preparado ala-
17 "' banza?'" I los dejó, i salió fuera de la ciudad
á Bethania, i pasó la noche allí.

18 I por la mañana, subiendo de nuevo á la ciudad,
19 tuvo hambre. I viendo una sola higuera sobre el
camino, vino á ella, i no halló nada en ella sino hojas
solamente. I le dijo: "No nazca mas de tí fruto
20 " jamas." I luego se secó la higuera. I cuando [lo]
vieron los discípulos, se maravillaron, diciendo: "¡Có-
21 " mo se secó luego la higuera!" I respondiendo
Jesus, les dijo: "En verdad os digo, que si tuviéreis
" fé, i no dudáreis, no solamente hareis esto de la
" higuera, sino tambien si dijereis á este monte: 'Quí-
22 "' tate, i échate á la mar;' será hecho. I todas las
" cosas que pidiéreis en la oracion, teniendo fé, las re-
" cibireis."

23 I habiendo él entrado en el lugar santo, los príncipes de los sacerdotes i los ancianos del pueblo se
acercaron á él mientras enseñaba, diciendo: "¿Con
" qué autoridad haces estas cosas? i ¿quién te dió
24 " esta autoridad?" I respondiendo Jesus, les dijo:
" Yo tambien os preguntaré á vosotros una sola cosa;
" i si me la dijereis, yo tambien os diré con qué auto-
25 " ridad hago estas cosas. La inmersion de Juan,
" ¿de dónde era? ¿del cielo, ó de los hombres?" I
ellos discurrian entre sí, diciendo: "Si dijéremos,
"' Del cielo,' nos dirá: '¿Por qué pues no confiasteis
26 "' en él?' Mas si dijéremos, 'De los hombres;'
" tememos la gente; porque todos tienen á Juan por
27 " profeta." I respondiendo á Jesus, dijeron: "No
" sabemos." El tambien les dijo: "Ni yo os digo
28 " con qué autoridad hago estas cosas. Mas ¿qué os

" parece? Un hombre tenia dos hijos; i acercándose
" al primero, dijo: 'Hijo, vé, trabaja hoi en mi
29 "' viña.' I respondiendo él, dijo: 'No quiero:' mas
30 " despues, mudó de parecer pesaroso, i fué. I acer-
" cándose al segundo, dijo lo mismo. I él respondien-
31 " do dijo: 'Yo [iré], señor:' i no fué. ¿Cuál de los
" dos hizo la voluntad de [su] padre?" Dícenle: "El
" primero." Díceles Jesus: "En verdad os digo que
" los alcabaleros i las rameras estan entrando en el
32 " reino de Dios antes que vosotros. Porque vino
" Juan á vosotros en camino de lo justo, i no confiasteis
" en él; mas los alcabaleros i las rameras confiaron
" en él: pero vosotros, habiendo visto [esto], no mu-
" dasteis de parecer pesarosos despues, para confiar
" en él.

33 " Escuchad otro símil. Habia un padre de fami-
" lias que plantó una viña, i la cercó de un vallado, i
" cavando hizo en ella un lagar, i edificó una torre, i
" la arrendó á unos labradores, i se ausentó á otro pais.
34 " I cuando se acercó el tiempo de los frutos, envió á
35 " sus siervos á los labradores, para recibir sus frutos. I
" los labradores, habiendo cogido á sus siervos, al
" uno dieron de golpes, al otro mataron, i al otro ape-
36 " drearon. De nuevo envió á otros siervos, mas en
" número que los primeros; i les hicieron lo mismo.
37 " I por último les envió á su hijo, diciendo: 'Mi hijo
38 "' respetarán.' Mas los labradores, cuando vieron al
" hijo, dijeron entre sí: 'Este es el heredero; venid,
39 "' matémoslo, i cojamos su herencia.' I habiéndolo
" cogido, [lo] echaron fuera de la viña, i [lo] mataron.
40 " Pues cuando viniere el dueño de la viña, ¿qué hará
41 " á aquellos labradores?" Dícenle: "A los malos
" con mala [muerte] los destruirá, i arrendará la
" viña á otros labradores, que le den los frutos á sus
42 " tiempos." Díceles Jesus: "¿No habeis jamas leido
" en las Escrituras: 'Una piedra que desecharon los
"' que edificaban, esta ha venido á ser la de la cabeza
"' del ángulo: del Señor ha venido esto, i es cosa mara-
43 "' villosa á nuestros ojos?' Por causa de esto os digo,
" que os será quitado el reino de Dios, i será dado á
44 " una gente que lleve los frutos de él; i quien cayere
" sobre esta piedra, se hará pedazos; pero sobre quien
" cayere [ella], á aquel desmenuzará."

45 I habiendo oido sus símiles los príncipes de los

sacerdotes i los Fariseos, conocieron que hablaba
46 acerca de ellos. I procuraban prenderlo, pero temie
ron á las gentes; porque lo tenian por profeta.

XXII. 1 I respondiendo Jesus, les habló de nuevo en
símiles, diciendo:
2 "Semejante es el reino de los cielos á un rei, que hi-
3 "zo una fiesta de boda á su hijo. I envió sus siervos
"á llamar á los convidados á la fiesta de la boda. I
4 "no querian venir. De nuevo envió otros siervos,
"diciendo: 'Decid á los convidados: 'Hé aquí, he
"'preparado mi comida, mis terneros i animales
"'cebados estan muertos, i todo [está] pronto; venid
5 "'á la fiesta de la boda.' Mas ellos, sin cuidarse
"de eso, fuéronse, uno á su campo, otro á sus ne-
6 "gocios; i los demas, habiendo cogido á sus siervos,
7 "[los] ultrajaron i mataron. I habiéndolo oido el rei,
"se airó; i envió á sus soldados, i destruyó á aquellos
8 "homicidas, i abrasó su ciudad. Entonces dijo
"á sus siervos: 'Sí, la fiesta de la boda está pron-
9 "'ta, mas los convidados no eran dignos. Id pues
"'á las salidas de los caminos, i á cuantos hallareis,
10 "'llamadlos á la fiesta de la boda.' I habiendo sa-
"lido aquellos siervos á los caminos, congregaron á
"todos cuantos hallaron, malos i buenos; i la fiesta
"de la boda se llenó de [convidados], recostandose [á
11 "la mesa]. I habiendo entrado el rei para ver á los
"que se recostaban, vió allí á un hombre que no estaba
12 "vestido con vestido de boda. I dícele: 'Amigo,
"'¿cómo has entrado aquí, no teniendo vestido de
13 "'boda?' I enmudeció. Entonces dijo el rei á los
"servidores: 'Atado de piés i manos tomadlo, i
"'echadlo fuera á las tinieblas exteriores; allí será el
14 "'llorar i el crujir de los dientes.' Porque muchos son
"los llamados, mas pocos los escogidos."

15 Entonces se fueron los Fariseos, i consultaron entre
16 sí para hacerlo caer en lazos en el hablar. I le envia-
ron [ellos] á sus discípulos con los Herodianos, dicien-
do: "Maestro, sabemos que eres veraz, i que enseñas
"el camino de Dios en verdad, i que no te da cuidado
"de nadie; porque no miras á la apariencia de los
17 "hombres. Dínos pues, ¿qué te parece? ¿Es lícito
18 "dar [el tributo del] censo á César ó no?" I sabiendo
Jesus su malicia, dijo: "¿Por qué me tentais, hipó-

19 "critas? Mostradme la moneda [del tributo] del
20 "censo.' I le trajeron un denario. I les dijo: "¿De
21 "quién es esta imágen, é inscripcion?" Dícenle:
"De César." Entonces les dijo: "Pagad pues á César
22 "lo que es de César, i á Dios lo que es de Dios." I
oyéndolo se maravillaron, i dejándolo se fueron.

23 En aquel dia se acercaron á él unos Saduceos, que
dicen que no hai resurreccion; i le preguntaron,
24 diciendo: "Maestro, Moises dijo: 'Si muriere alguno
"'sin hijos, su hermano se casará con la muger de él,
25 "'i levantará posteridad á su hermano.' I habia
"entre nosotros siete hermanos; i habiéndose casado
"el primero, murió, i no teniendo posteridad, dejó su
26 "muger á su hermano; asimismo tambien el se-
27 "gundo i el tercero, hasta los siete. Despues de todos,
28 "murió tambien la muger. Pues en la resurreccion,
"¿de cuál de los siete será muger? porque todos la
29 "tuvieron." I respondiendo Jesus, les dijo: "Errais,
"no conociendo las Escrituras, ni el poder de Dios.
30 "Porque en la resurreccion no se casan, ni son dadas
"en casamiento; mas son como mensageros de Dios
31 "en el cielo. Mas, acerca de la resurreccion de los
"muertos, ¿no habeis leido lo que os fué dicho por
32 "Dios, que dijo: 'Yo soi el Dios de Abraham, i el
"'Dios de Isaac, i el Dios de Jacob?' Dios no es
33 "Dios de muertos, sino de vivos." I oyendo [esto]
las gentes, quedaban atónitas de su doctrina.

34 I los Fariseos, oyendo que habia hecho enmudecer
á los Saduceos, se congregaron en un mismo lugar;
35 i uno de ellos, un doctor de la lei, hizo una pregunta,
36 tentándolo, i diciendo: "Maestro ¿cuál [es] el man-
37 "damiento grande en la lei?" I Jesus le dijo:
"'Amaras al Señor Dios tuyo, de todo tu corazon, i
38 "'de toda tu alma, i de toda tu mente.' Este es el
39 "mandamiento primero i grande. I el segundo [es]
"semejante á él: 'Amaras á tu prójimo como á tí
40 "'mismo.' De estos dos mandamientos dependen
"toda la lei, i los profetas."

41 I estando congregados los Fariseos, les preguntó
42 Jesus, diciendo: "¿Qué os parece acerca del Ungido?
43 "¿de quién es hijo?" Dícenle: "De David." Dí-
celes: "¿Cómo pues David por el Espíritu le llama
44 "'Señor,' diciendo: 'El Señor dijo á mi Señor:
"'Siéntate á mi derecha hasta que ponga á tus ene-

sacerdotes i los Fariseos, conocieron que hablaba
46 acerca de ellos. I procuraban prenderlo, pero temie-
ron á las gentes; porque lo tenian por profeta.

XXII. 1 I respondiendo Jesus, les habló de nuevo en
símiles, diciendo:
2 "Semejante es el reino de los cielos á un rei, que hi-
3 "zo una fiesta de boda á su hijo. I envió sus siervos
"á llamar á los convidados á la fiesta de la boda. I
4 "no querian venir. De nuevo envió otros siervos,
"diciendo: 'Decid á los convidados: 'Hé aquí, he
"'preparado mi comida, mis terneros i animales
"'cebados estan muertos, i todo [está] pronto; venid
5 "'á la fiesta de la boda.' Mas ellos, sin cuidarse
"de eso, fuéronse, uno á su campo, otro á sus ne-
6 "gocios; i los demas, habiendo cogido á sus siervos,
7 "[los] ultrajaron i mataron. I habiéndolo oido el rei,
"se airó; i envió á sus soldados, i destruyó á aquellos
8 "homicidas, i abrasó su ciudad. Entonces dijo
"á sus siervos: 'Sí, la fiesta de la boda está pron-
9 "'ta, mas los convidados no eran dignos. Id pues
"'á las salidas de los caminos, i á cuantos hallareis,
10 "'llamadlos á la fiesta de la boda.' I habiendo sa-
"lido aquellos siervos á los caminos, congregaron á
"todos cuantos hallaron, malos i buenos; i la fiesta
"de la boda se llenó de [convidados], recostandose [á
11 "la mesa]. I habiendo entrado el rei para ver á los
"que se recostaban, vió allí á un hombre que no estaba
12 "vestido con vestido de boda. I dícele: 'Amigo,
"'¿cómo has entrado aquí, no teniendo vestido de
13 "'boda?' I enmudeció. Entonces dijo el rei á los
"servidores: 'Atado de piés i manos tomadlo, i
"'echadlo fuera á las tinieblas exteriores; allí será el
14 "'llorar i el crujir de los dientes.' Porque muchos son
"los llamados, mas pocos los escogidos."

15 Entonces se fueron los Fariseos, i consultaron entre
16 sí para hacerlo caer en lazos en el hablar. I le envia-
ron [ellos] á sus discípulos con los Herodianos, dicien-
do: "Maestro, sabemos que eres veraz, i que enseñas
"el camino de Dios en verdad, i que no te da cuidado
"de nadie; porque no miras á la apariencia de los
17 "hombres. Dínos pues, ¿qué te parece? ¿Es lícito
18 "dar [el tributo del] censo á César ó no?" I sabiendo
Jesus su malicia, dijo: "¿Por qué me tentais, hipó-

19 "critas? Mostradme la moneda [del tributo] del
20 "censo.' I le trajeron un denario. I les dijo: "¿De
21 "quién es esta imágen, é inscripcion?" Dícenle:
"De César." Entonces les dijo: "Pagad pues á César
22 "lo que es de César, i á Dios lo que es de Dios." I
oyéndolo se maravillaron, i dejándolo se fueron.
23 En aquel dia se acercaron á él unos Saduceos, que
dicen que no hai resurreccion; i le preguntaron,
24 diciendo: "Maestro, Moises dijo: 'Si muriere alguno
"'sin hijos, su hermano se casará con la muger de él,
25 "'i levantará posteridad á su hermano.' I habia
"entre nosotros siete hermanos; i habiéndose casado
"el primero, murió, i no teniendo posteridad, dejó su
26 "muger á su hermano; asimismo tambien el se-
27 "gundo i el tercero, hasta los siete. Despues de todos,
28 "murió tambien la muger. Pues en la resurreccion,
"¿de cuál de los siete será muger? porque todos la
29 "tuvieron." I respondiendo Jesus, les dijo: "Errais,
"no conociendo las Escrituras, ni el poder de Dios.
30 "Porque en la resurreccion no se casan, ni son dadas
"en casamiento; mas son como mensageros de Dios
31 "en el cielo. Mas, acerca de la resurreccion de los
"muertos, ¿no habeis leido lo que os fué dicho por
32 "Dios, que dijo: 'Yo soi el Dios de Abraham, i el
"'Dios de Isaac, i el Dios de Jacob?' Dios no es
33 "Dios de muertos, sino de vivos." I oyendo [esto]
las gentes, quedaban atónitas de su doctrina.
34 I los Fariseos, oyendo que habia hecho enmudecer
á los Saduceos, se congregaron en un mismo lugar;
35 i uno de ellos, un doctor de la lei, hizo una pregunta,
36 tentándolo, i diciendo: "Maestro ¿cuál [es] el man-
37 "damiento grande en la lei?" I Jesus le dijo:
"'Amaras al Señor Dios tuyo, de todo tu corazon, i
38 "'de toda tu alma, i de toda tu mente.' Este es el
39 "mandamiento primero i grande. I el segundo [es]
"semejante á él: 'Amaras á tu prójimo como á tí
40 "'mismo.' De estos dos mandamientos dependen
"toda la lei, i los profetas."
41 I estando congregados los Fariseos, les preguntó
42 Jesus, diciendo: "¿Qué os parece acerca del Ungido?
43 "¿de quién es hijo?" Dícenle: "De David." Dí-
celes: "¿Cómo pues David por el Espíritu le llama
44 "'Señor,' diciendo: 'El Señor dijo á mi Señor:
"'Siéntate á mi derecha hasta que ponga á tus ene-

45 " ' migos por tarimilla de tus piés ?' Si pues David le
46 " llama Señor, ¿ cómo es su hijo ?" I nadie le podia responder una palabra ; ni osó alguno desde aquel dia hacerle mas preguntas.

XXIII. 1 Entonces Jesus habló á las gentes, i á sus dis-
2 cípulos, diciendo: "En la cátedra de Moises se
3 " sientan los escribas i los Fariseos ; pues todas las " cosas que os dijeren guardar, guardadlas i hacedlas ; " mas segun las obras de ellos no hagais ; porque di-
4 " cen i no hacen. Porque atan cargas pesadas i difíciles " de llevar, i [las] ponen sobre los hombros de los hom- " bres ; mas con su dedo no las quieren mover ellos.
5 " I hacen todas sus obras para ser vistos de los " hombres. Ensanchan tambien sus philacterias,* i
6 " agrandan las franjas de sus vestidos ; i gustan de " reclinarse los primeros en los festines, i las prime-
7 " ras sillas en las congregaciones, i las salutaciones " en las plazas, i el ser llamados de los hombres
8 " ' Maestro ! Maestro !'† Mas vosotros no seais llama- " dos ' Maestro ;' porque uno solo es vuestro Director,
9 " el Ungido ; i todos vosotros sois hermanos. I [á " nadie] llameis padre vuestro sobre la tierra ; porque " uno solo es vuestro Padre, el que está en los cielos.
10 " Ni seais llamados directores ; porque uno solo es
11 " vuestro Director, el Ungido. Mas el mayor de vo-
12 " sotros será vuestro servidor. I cualquiera que se " exaltare, será humillado ; i cualquiera que se hu- " millare, será exaltado.
13 " ¡ Ai de vosotros, escribas i Fariseos, hipócritas ! " porque devorais las casas de las viudas, i como un " pretexto haceis largas oraciones ; por causa de esto " recibireis mayor condenacion.
14 " I ¡ ai de vosotros, escribas i Fariseos, hipócritas ! " porque cerrais el reino de los cielos delante de los " hombres ; pues ni vosotros entrais, ni á los que " estan entrando, dejais entrar.
15 " ¡ Ai de vosotros, escribas i Fariseos, hipócritas ! " porque dais vuelta á la mar i á la tierra, para ganar " un solo convertido [al judaismo], i cuando se hubiere

* *Phulacterion* significa en griego *lo que guarda ó conserva.* Así se llamaban unas listas en las cuales escribian los Judíos ciertos pasages de la Escritura, i las llevaban al rededor de la frente, ó en el brazo.
† En hebreo *Rabbi.* Véase Juan i. 38.

" ganado, lo haceis hijo del infierno dos veces mas " que vosotros.
16 " ¡ Ai de vosotros, guias ciegos, que decis : ' Cual- " ' quiera que jurare por el templo, eso es nada ; mas " ' cualquiera que jurare por el oro del templo, es
17 " ' deudor !' ¡ Fátuos i ciegos ! porque ¿ cuál es ma-
18 " yor ? ¿ el oro, ó el templo que santifica al oro ? I : " ' Cualquiera que jurare por el altar, eso es nada ; " ' mas cualquiera que jurare por el don que está sobre
19 " ' él, es deudor.' ¡ Fátuos i ciegos ! porque ¿ cuál " es mayor ? ¿ el don, ó el altar que santifica al don ?
20 " Así pues el que jurare por el altar, jura por él, i por
21 " todas las cosas que estan sobre él. I el que jurare " por el templo, jura por él, i por el que en él mora.
22 " I el que jurare por el cielo, jura por el trono de Dios, " i por el que está sentado en él.
23 " ¡ Ai de vosotros, escribas i Fariseos, hipócritas ! " porque dais diezmo de la yerba buena, i del eneldo, " i del comino, i habeis dejado las cosas mas graves " de la lei, la justicia, i la misericordia, i la fidelidad.*
24 " Estas debian hacerse, i aquellas no dejarse. ¡ Guias " ciegos, que colais el mosquito, mas os tragais el " camello !
25 " ¡ Ai de vosotros, escribas i Fariseos, hipócritas ! " porque limpiais lo exterior del vaso i del plato, mas " por dentro estan llenos de rapiña i de excesos.
26 " ¡ Fariseo ciego, limpia primero lo interior del vaso " i del plato, para que lo exterior de ellos se haga " limpio tambien !
27 " ¡ Ai de vosotros, escribas i Fariseos, hipócritas ! " porque sois semejantes á los sepulcros blanqueados, " que por defuera, sí, parecen hermosos, mas por den- " tro estan llenos de huesos de muertos, i de toda
28 " suciedad. Así tambien vosotros por defuera, sí, " apareceis justos á los hombres ; mas por dentro " estais llenos de hipocresía i de iniquidad.
29 " ¡ Ai de vosotros, escribas i Fariseos, hipócritas ! " porque edificais los sepulcros de los profetas, i ador-
30 " nais los monumentos de los justos ; i decis : ' Si " ' hubiéramos vivido en los dias de nuestros padres, " ' no hubiéramos sido participantes con ellos en la
31 " ' sangre de los profetas.' Así que, dad testimonio " á vosotros mismos de que sois hijos de los que ma-

* O fé.

32 " taron á los profetas; i vosotros, llenad la medida
33 " de vuestros padres. ¡Serpientes! ¡Razas de víbo-
" ras! ¿cómo evitareis el ser condenados al infierno?
34 " Por causa de esto, hé aquí, yo envio á vosotros
" profetas, i sabios, i escribas; i de ellos matareis i
" crucificareis; i de ellos azotareis en vuestras con-
" gregaciones, i perseguireis de ciudad en ciudad.
35 " Para que venga sobre vosotros toda la sangre de
" justos derramada sobre la tierra, desde la sangre de
" Abel el justo, hasta la sangre de Zacarías, hijo de
" Baraquías, á quien matasteis entre el templo i el
36 " altar. En verdad os digo, que todas estas cosas
37 " vendran sobre esta generacion. ¡Jerusalem! ¡Je-
" rusalem! que matas á los profetas, i apedreas á los
" que á tí son enviados; ¡cuántas veces he querido
" recoger á tus hijos, como una gallina recoge sus
38 " polluelos debajo de las alas, i no lo has querido! Hé
39 " aquí, vuestra casa se os deja desolada. Porque
" os digo: desde ahora no me vereis, hasta que digais:
" 'Bendito el que viene en nombre del Señor.' "

XXIV. 1 I habiendo salido Jesus, se iba del lugar santo;
i se acercaron sus discípulos para mostrarle los edi-
2 ficios del lugar santo. I les dijo Jesus: "¿No véis
" todas estas cosas? En verdad os digo, que no se de-
" jará aquí piedra sobre piedra, que no sea derribada."
3 I estando él sentado sobre el Monte de los Olivos,
se acercaron á él los discípulos aparte, diciendo:
" Dínos ¿cuando seran estas cosas? ¿i cuál, la señal
4 " de tu venida, i de la conclusion del siglo?" I res-
pondiendo Jesus, les dijo: "Mirad que no os extra-
5 " vie nadie. Porque muchos vendran en mi nombre,
" diciendo: 'Yo soi el Ungido;' i extraviaran á mu-
6 " chos. I presto vais á oir de batallas i rumores de
" batallas. Mirad que no os perturbeis; porque es
" necesario que acontezca todo; mas no es aun el
7 " fin. Porque se levantará nacion contra nacion, i
" reino contra reino; i habrá hambres, i pestilencias,
8 " i terremotos en [varios] lugares. Mas todo esto
" [es] un principio de agonías.
9 " Entonces os entregaran á tribulacion, i os mata-
" ran; i sereis aborrecidos de todas las naciones* por
10 " causa de mi nombre. I entonces hallaran ocasion

* O los gentiles.

" de tropiezo muchos, i se entregaran i aborreceran
11 " unos á otros. I se levantaran muchos falsos profe-
12 " tas, i extraviaran á muchos. I por causa de haberse
" multiplicado la iniquidad, se resfriará el amor de los
13 " mas. Pero el que perseverare hasta el fin, este se
14 " salvará. I será proclamada esta buena nueva del
" reino [de Dios] en todo el mundo, para [que sea]
" testimonio á todas las naciones:* i entonces ven-
" drá el fin.
15 " Cuando pues viéreis la abominacion desoladora,
" [pre]dicha por medio de Daniel el profeta, estar en
16 " un lugar santo;" (el que lée, comprenda;) "en-
" tonces, los [que esten] en la Judea, huyan á los mon-
17 " tes; el [que esté] en el terrado, no baje á tomar
18 " [algo] de su casa; i el [que esté] en el campo, no
19 " vuelva otra vez á tomar sus vestidos. Mas, ¡ai de
" las [que esten] en cinta, i de las que crien, en aque-
20 " llos dias! I orad por que vuestra huida no acontezca
21 " en invierno, ni en dia de reposo. Porque habrá en-
" tonces tan grande tribulacion como no ha aconteci-
" do desde el principio del mundo hasta ahora, ni
22 " acontecerá jamas. I si no se hubiesen abreviado
" aquellos dias, ninguna carne se salvaria; mas por
" causa de los escogidos se abreviaran aquellos dias.
23 " Entonces si alguno os dijere: '¡Mirad, aquí [está]
24 " 'el Ungido!' ó '¡allí!', no tengais fé. Porque se le-
" vantaran falsos ungidos i falsos profetas, i daran
" grandes señales i prodigios; de modo que extravi-
25 " arian, si posible [fuera], tambien á los escogidos. Hé
26 " aquí, os [lo] he predicho. Si pues os dijeren:
" '¡Hé aquí, en el despoblado está!', no salgais:
" '¡Hé aquí, [está] en los aposentos!', no tengais fé.
27 " Porque como el relámpago sale del Oriente i apa-
" rece hasta el Occidente, así será tambien la venida
28 " del Hijo del hombre. Porque donde quiera que
" estuviere el cuerpo muerto, allí se congregaran las
" águilas.
29 " I luego despues de la tribulacion de aquellos dias,
" el sol se oscurecerá, i la luna no dará su lumbre, i
" las estrellas caeran del cielo, i las potestades de los
30 " cielos seran conmovidas. I entonces aparecerá la
" señal del Hijo del hombre en el cielo; i entonces
" haran duelo todas las tribus de la tierra, i veran

* O los gentiles.

" venir el Hijo del hombre sobre las nubes del cielo
31 " con poder i grande gloria. I enviará á sus mensa-
" geros con gran voz de trompeta, i recogeran á sus
" escogidos de los cuatro vientos, de un extremo á
" otro de los cielos.
32 " I de la higuera aprended el símil [de eso]. Cuando
" ya sus ramos tienen [retoños] tiernos, i brotan las ho-
33 " jas, sabeis que está cerca el estio. Así tambien voso-
" tros, cuando viéreis todas estas cosas, sabed que el
34 " [Hijo del hombre] está cerca, á las puertas. En
" verdad os digo, que no pasará esta generacion hasta
35 " que todas estas cosas acontezcan. El cielo i la
" tierra pasaran, mas mis palabras no pasaran.
36 " Mas acerca de aquel dia i hora, nadie sabe [nada],
" ni aun los mensageros de los cielos, sino mi Padre
37 " solo. Mas como los dias de Noé, así será tambien
38 " la venida del Hijo del hombre. Porque así como
" en los dias antes del diluvio, comian i bebian, se
" casaban i daban en casamiento, hasta el dia en que
39 " entró Noé en el arca; i no supieron [el tiempo],
" hasta que vino el diluvio, i se los llevó á todos; así
" será tambien la venida del Hijo del hombre.
40 " Entonces dos estaran en el campo; el uno será
41 " llevado con [él], i el otro dejado; [estaran] dos
" mugeres moliendo en el molino; una será llevada
" con [él], i otra dejada.
42 " Velad pues, porque no sabeis á qué hora vendrá
43 " vuestro Señor. Mas esto sabeis, que si el padre de
" familias hubiera sabido á qué vela habia de venir
" el ladron, hubiera velado, i no hubiera permitido
44 " se horadara su casa. Por causa de esto vosotros
" tambien estad prontos; porque á una hora que no
" pensais, ha de venir el Hijo del hombre.
45 " ¿ Quién pues es el siervo fiel i prudente, á quien
" su Señor ha puesto sobre los siervos de su casa, para
46 " darles el alimento á su tiempo? Feliz aquel siervo,
" á quien su Señor, cuando viniere, hallare haciéndo-
47 " lo así. En verdad os digo, que lo pondrá sobre todo
48 " lo que tiene. Mas si aquel siervo, [siendo] malo,
" dijere en su corazon: 'Mi señor tarda en venir:'
49 " i empezare á dar golpes á sus consiervos, i comer
50 " i beber con los que se embriagan; vendrá el se-
" ñor de aquel siervo en un dia, en que no lo espera,
51 " i en una hora que no sabe; i le hará pedazos, i

" pondrá su parte con los hipócritas: allí será el llorar
" i el crujir de los dientes.
XXV. 1 " Entonces el reino de los cielos será semejante
" á diez doncellas, que tomaron sus lámparas, i salieron
2 " al encuentro del esposo. I cinco de ellas [eran]
3 " prudentes, i cinco fátuas. Las fátuas tomaron sus
4 " lámparas, pero no tomaron consigo aceite. Mas las
" prudentes tomaron aceite en sus vasijas con sus lám-
5 " paras. I mientras tardaba el esposo, dormitaron
6 " todas, i se durmieron. I á la media noche hubo
" un grito: '¡Hé aquí, el esposo viene! Salidle al en-
7 " 'cuentro.' Entonces se levantaron todas aquellas
8 " doncellas, i aderezaron sus lámparas. I las fátuas
" dijeron á las prudentes: 'Dadnos de vuestro aceite,
9 " 'porque nuestras lámparas se apagan.' Mas res-
" pondieron las prudentes, diciendo: '[No], no sea
" 'que no baste para nosotras i para vosotras: pero
" 'id antes á los que venden, i comprad para vosotras
10 " 'mismas.' I mientras se iban ellas á comprar, vino
" el esposo; i las [que estaban] prontas entraron
" con él á la fiesta de la boda; i se cerró la puerta.
11 " I despues vinieron tambien las otras doncellas, di-
12 " ciendo: '¡Señor, Señor, ábrenos!' Mas él res-
" pondiendo dijo: 'En verdad os digo, no os conozco.'
13 " Velad pues; porque no sabeis el dia ni la hora,
" en que el Hijo del hombre ha de venir.
14 " Porque [es] semejante á un hombre que iba á
" ausentarse de su pais, i llamó á sus siervos, i les
15 " entregó lo que tenia. I á uno dió cinco talentos, á
" otro dos, i á otro uno solo; á cada uno segun su
16 " capacidad; i se ausentó de su pais luego. I el que
" recibió los cinco talentos, se fué i negoció con ellos,
17 " i ganó otros cinco talentos. I asimismo el [que
18 " recibió] los dos, él tambien ganó otros dos. Mas el
" que recibió el uno solo, se fué i cavó en la tierra, i
19 " escondió el dinero de su señor. I despues de mucho
" tiempo, vino el señor de aquellos siervos, i les tomó
20 " cuenta. I acercándose el que habia recibido los
" cinco talentos, trajo otros cinco talentos, diciendo:
" 'Señor, cinco talentos me entregaste; mira! otros
21 " 'cinco talentos he ganado ademas de ellos.' I le
" dijo su señor: 'Bien, siervo bueno i fiel; sobre poco
" 'has sido fiel; sobre mucho te pondré; entra en el
22 " 'gozo de tu señor.' I acercándose tambien el que

" habia recibido los dos talentos, dijo: 'Señor, dos
" ' talentos me entregaste; mira! otros dos talentos
23 " ' he ganado ademas de ellos.' Díjole su señor:
" ' Bien, siervo bueno i fiel; sobre poco has sido fiel;
" ' sobre mucho te pondré; entra en el gozo de tu
24 " ' señor.' I acercándose tambien el que habia re-
" cibido el un talento, dijo: 'Señor, supe que tú eres
" ' un hombre duro, que siegas en donde no has sem-
25 " ' brado, i recoges de donde no has esparcido; i
" ' temiendo, me fuí, i escondí tu talento en la tierra;
26 " ' mira! [ahí] tienes lo que es tuyo.' I respondien-
" do su señor, le dijo: 'Siervo malo i perezoso:
" ' ¡ Sabias que siego en donde no he sembrado, i que
27 " ' recojo, de donde no he esparcido! Debias pues
" ' haber entregado mi dinero á los banqueros; i yo, á
" ' mi venida, hubiera vuelto á recibir lo mio con in-
28 " ' teres. Quitadle pues el talento, i dádselo al que
29 " ' tiene diez talentos. Porque á todo el que tiene
" ' se le dará, i abundará; mas al que no tiene se le
30 " ' quitará aun lo que tiene. I al siervo inútil echadlo
" ' fuera en las tinieblas exteriores; allí será el llorar
" ' i el crujir de los dientes.'

31 " I cuando viniere el Hijo del hombre en su gloria,
" i todos los santos mensageros [de Dios] con él, en-
32 " tonces se sentará sobre el trono de su gloria; i
" seran congregadas delante de él todas las naciones;
" i los separará á los unos de los otros, como el pastor
33 " separa las ovejas de los cabritos; i pondrá las ove-
" jas á su derecha, i los cabritos á [su] izquierda.

34 " Entonces dirá el rei á los de su derecha: 'Venid,
" ' los benditos de mi Padre, heredad el reino que os
" ' ha sido preparado desde la fundacion del mundo.
35 " ' Porque tuve hambre, i me disteis de comer;
" ' tuve sed, i me disteis de beber; estuve estrangero,
36 " ' i me recogisteis; desnudo, i me vestisteis; enfer-
" ' mo, i me visitasteis: estuve en cárcel i vinisteis á
37 " ' mí.' Entonces le responderan los justos, dicien-
" do: 'Señor, ¿ cuando te vimos hambriento, i [te]
" ' alimentamos? ¿ ó sediento i [te] dimos de beber?
38 " ' I ¿ cuando te vimos estrangero, i [te] recogimos?
39 " ' ¿ ó desnudo, i [te] vestimos? I ¿ cuando te vimos
40 " ' enfermo, ó en cárcel, i vinimos á tí?' I responde-
" rá el rei, i les dirá: 'En verdad os digo, que en
" ' cuanto [lo] hicisteis á uno de estos mis hermanos,

" ' [aun] de los mas pequeños, á mí [lo] hicisteis.'
41 "Entonces dirá tambien á los de la izquierda:
" ' Apartáos de mí, los malditos, al fuego eterno, que
" ' ha sido preparado para el calumniador i sus men-
42 " ' sageros. Porque tuve hambre, i no me disteis de
43 " ' comer; tuve sed, i no me disteis de beber; estuve
" ' estrangero, i no me recogisteis; desnudo, i no
" ' me vestisteis; enfermo, i en cárcel, i no me
44 " ' visitasteis.' Entonces le responderan tambien
" ellos, diciendo: 'Señor, ¿ cuando te vimos ham-
" ' briento, ó sediento, ó estrangero, ó desnudo, ó en-
45 " ' fermo, ó en cárcel, i no te servimos?' Entonces
" les responderá, diciendo: 'En verdad os digo, que
" ' en cuanto no [lo] hicisteis á uno de estos, [aun] de
46 " ' los mas pequeños, ni á mí [lo] hicisteis.' I se iran
" estos al castigo eterno; mas los justos á la vida
" eterna."

XXVI. 1 I aconteció que cuando hubo Jesus acabado
2 todas estas palabras, dijo á sus discípulos: "Sabeis
" que despues de dos dias ha de celebrarse [la fiesta]
" de la Pascua,* i el Hijo del hombre va á ser entre-
" gado para ser crucificado."

3 Entonces se congregaron los príncipes de los sacer-
dotes, i los escribas, i los ancianos del pueblo, en el
palacio del sumo sacerdote, que se llamaba Caifas;
4 i consultaron entre sí para prender á Jesus por dolo,
5 i matarlo. Mas decian: "No durante la fiesta, para
" que no suceda alboroto en el pueblo."

6 I estando Jesus en Bethania en casa de Simon el
7 leproso, se acercó á él una muger que tenia un vaso
de alabastro de bálsamo de gran precio, i der-
ramólo sobre la cabeza de él, que se recostaba [á la
8 mesa]. I al verlo sus discípulos, se indignaron, di-
9 ciendo: "¿ Para qué este desperdicio? Porque podia
" este bálsamo venderse en mucho, i darse á los po-
10 " bres." I sabiéndolo Jesus, les dijo: "¿ Por qué
" molestais á la muger? porque ha hecho una buena
11 " obra conmigo. Porque á los pobres los teneis
" siempre con vosotros, mas á mí no me teneis siem-
12 " pre. Porque el haber esta echado este bálsamo

* *Pascua* significa en hebreo *salvaguardia* ó *proteccion*; vease Is. xxxi. 5. Jehova *guardó* las casas de los Hebreos, i " no permitió al destructor" entrar en ellas; Ex. xii. 23; "librólas," Ex. xii. 27.

"sobre mi cuerpo, para embalsamarme [lo] ha hecho.
13 "En verdad os digo, que donde quiera que fuere pro-"clamada esta buena nueva en todo el mundo, se "contará tambien lo que ha hecho esta, para me-"moria de ella."

14 Entonces uno de los doce, que se llamaba Júdas
15 Iscariote, se fué á los príncipes de los sacerdotes, i dijo: "¿Qué quereis darme, i yo os lo entregaré?" I
16 le pesaron treinta [siclos]* de plata. I desde entonces buscaba oportunidad para entregarlo.

17 I el primer [dia de la fiesta] de los [panes] sin levadura, se acercaron los discípulos á Jesus, diciéndole: "¿Dónde quieres que te preparemos para que
18 "comas [el cordero de] la Pascua?" I él dijo: "Idos á la ciudad á tal persona, i decidle: 'El "'Maestro dice: Mi tiempo está cerca; contigo voi
19 "'á celebrar la Pascua con mis discípulos.'" E hicieron los discípulos como Jesus les habia mandado, i prepararon [el cordero de] la Pascua.
20 I venida la tarde estaba recostado [á la mesa] con
21 los doce. I estando ellos comiendo, dijo: "En ver-"dad os digo, que uno de vosotros me entregará."
22 I estaban mui entristecidos, i empezaron á decirle, cada uno de ellos [de por sí]: "¿Soi acaso yo, Señor?"
23 I él respondiendo dijo: "El que habrá metido la mano
24 "conmigo en el plato, ese me entregará. Sí, el Hijo "del hombre se va, como está escrito acerca de él; "pero ¡ai de aquel hombre por medio de quien va á "ser entregado el Hijo del hombre! Bueno le fuera,
25 "si no hubiese nacido aquel hombre." I respondiendo Júdas, el que lo iba á entregar, dijo: "¿Soi acaso "yo, Maestro?" Dícele: "Tú [lo] has dicho."
26 I estando ellos comiendo, tomó Jesus el pan, i, habiendo bendecido [á Dios],† [lo] partió i dió á los discípulos, i dijo: "Tomad, comed; esto es‡ mi
27 "cuerpo." I tomó la copa, i, habiendo dado gracias,
28 se [la] dió, diciendo: "Bebed de ella todos; porque "esto es mi sangre, la del nuevo pacto, la que va á

* El *siclo* hebreo, valia cuatro dracmas, ó cerca de cinco reales de plata i un tercio, lo mismo que el *estater* griego.
† Véase ver. 27; i comparese cap xiv. 19 con xv. 36.
‡ *Es ó significa, representa.* Véase Mat. xiii. 38; Luke viii. 11, 12.

"ser derramada á favor de muchos para perdon de
29 "pecados. I os digo, que no beberé desde ahora de "este fruto de la vid, hasta aquel dia cuando le beba "con vosotros nuevo en el reino de mi Padre."
30 I habiendo alabado [á Dios] con un himno,* salieron al Monte de los Olivos.
31 Entonces les dijo Jesus: "Todos vosotros hallareis "ocasion de tropiezo en mí esta noche; porque es-"crito está: 'Heriré al pastor, i seran esparcidas
32 "'las ovejas del rebaño.' Mas despues de haber re-"sucitado yo, iré antes que vosotros á la Galilea."
33 Mas Pedro respondiendo, le dijo: "Si aun todos ha-"llasen ocasion de tropiezo en tí, yo no la hallaré
34 "jamas." Díjole Jesus: "En verdad te digo, que "esta noche, antes que cante el gallo, me negaras
35 "tres veces." Dícele Pedro: "Aunque me sea ne-"cesario el morir contigo, no te negaré." Cosas seme-"jantes dijeron tambien todos los discípulos.

36 Entonces vino Jesus con ellos á una heredad llamada Gethsemaní, i dijo á los discípulos: "Sentáos
37 "aquí, mientras me voi á orar allí." I llevó consigo á Pedro i á los dos hijos de Zebedeo, i em-
38 pezó á entristecerse i angustiarse. Entonces les dijo: "Mi alma está mui triste, hasta la muerte; per-
39 "maneced aquí i velad conmigo." I fué un poco adelante, i se postró de cara, orando i diciendo: "Padre mio, si es posible, apártese de mí este cáliz;
40 "empero no como yo quiero, sino como tú." I vino á los discípulos, i los halló durmiendo, i dijo á Pedro: "¿Así, no habeis podido velar conmigo una sola
41 "hora? Velad i orad, para que no entreis en ten-"tacion. Sí, el espíritu [está] pronto, mas la carne
42 "[es] enferma." De nuevo segunda vez se fué i oró, diciendo: "Padre mio, si no puede apartarse de mí "este cáliz, sin que yo le beba, hágase tu voluntad."
43 I vino i los halló otra vez durmiendo; porque estaban
44 sus ojos cargados. I los dejó, i se fué de nuevo, i oró
45 tercera vez, diciendo las mismas palabras. Entonces vino á sus discípulos, i les dijo: "Estais durmiendo "lo que queda, i descansando. Hé aquí, se ha acer-"cado la hora, i el Hijo del hombre va á ser entre-

* *Himno ó himnos.*

46 " gado en manos de pecadores. Levantáos, vamos: " hé aquí, se ha acercado el que va á entregarme."

47 I estando él aun hablando, hé aquí, Júdas, uno de los doce, vino, i con él un gran gentio con espadas i con palos, [enviado] de los príncipes de los sacerdotes

48 i los ancianos del pueblo. I el que iba á entregarlo, les dió una señal, diciendo: " A quien yo besare, él

49 es; prendedlo." I se acercó luego á Jesus, i dijo:

50 " Salve, Maestro;" i lo besó. I le dijo Jesus: " Ami- " go, ¿á qué has venido?" Entonces se acercaron, i echaron mano á Jesus, i lo prendieron.

51 I hé aquí, uno de los que estaban con Jesus, echó mano de su espada, i la sacó, é hirió á un siervo del

52 sumo sacerdote, i le quitó una oreja. Entonces le dijo Jesus: " Vuelve tu espada á su lugar; porque todos " los que toman la espada, á espada pereceran.

53 " ¿Pensais que no puedo ahora rogar á mi Padre, i me " daria mas de doce legiones* de [sus] mensageros?

54 " En ese caso ¿cómo se cumplirian las escrituras, " [que dicen] que es necesario que se haga así?"

55 En aquella hora dijo Jesus á las gentes: " ¿Así " como contra un ladron habeis salido con espadas i " palos á prenderme? Cada dia me sentaba con " vosotros enseñando en el lugar santo, i no me

56 " prendisteis. Mas todo esto ha acontecido para que " se cumpliesen las Escrituras de los profetas." Entonces todos los discípulos lo dejaron, i huyeron.

57 I los que habian prendido á Jesus, lo condujeron á Caifas el sumo sacerdote, donde se habian congregado

58 los escribas i los ancianos. I Pedro lo seguía á lo lejos hasta el palacio del sumo sacerdote; i habiendo entrado dentro, se estaba sentado con los ministros, para ver el fin.

59 I los príncipes de los sacerdotes i los ancianos i todo el tribunal buscaban falso testimonio contra

60 Jesus, para hacerlo morir; i no [lo] hallaron; aunque se acercaron muchos falsos testigos, no [lo] hallaron. I despues se acercaron dos falsos testigos,

61 que dijeron: " Este dijo: 'Puedo derribar el templo

62 " 'de Dios, i, despues de tres dias, edificarlo.'" I se

* La *legion* romana, por este tiempo, se componia de cinco á seis mil hombres.

puso en pié el sumo sacerdote, i le dijo: " ¿ No res- " pondes nada? ¿Qué deponen estos contra tí?"

63 Mas Jesus callaba. I respondiendo el sumo sacerdote, le dijo: " Te conjuro, por el Dios vivo, que nos digas,

64 " si tú eres el Ungido, el Hijo de Dios." Le dijo Jesus: " Tú [lo] has dicho. Ademas os digo, que " desde ahora vereis al Hijo del hombre sentado " á la diestra de la Potestad, i venir sobre las nubes

65 " del cielo." Entonces el sumo sacerdote rasgó sus vestiduras, diciendo: " Ha infamado* [á Dios]; " ¿qué necesidad tenemos ya de testigos? mirad,

66 " acabais de oir su infamacion.† ¿Qué os parece?" I respondiendo ellos, dijeron: " Reo es de muerte."

67 Entonces le escupieron en la cara, i lo maltrataron á

68 puñadas; i otros le dieron bofetadas, diciendo: " Profetízanos, Ungido, ¿quién es el que te ha he- " rido?"

69 I Pedro estaba sentado fuera en el atrio; i se acercó á él una criada, diciendo: " Tú tambien estabas con

70 " Jesus el Galileo." Mas él negó en presencia de todos,

71 diciendo: " No sé lo que dices." I habiendo él salido al pórtico, lo vió otra [criada], i dijo á los [que estaban] allí: " Este tambien estaba con Jesus el

72 " Nazareno." I otra vez negó con juramento, [dicien-

73 do]: " No conozco al hombre." I poco despues se acercaron los que estaban [allí], i dijeron á Pedro: " Verdaderamente tú tambien de ellos eres; porque

74 " tu habla te descubre." Entonces empezó á hacer imprecaciones, i á jurar, [diciendo]: " No conozco

75 " al hombre." I luego cantó el gallo. I se acordó Pedro de lo que Jesus le habia dicho: " Antes que cante el gallo, tres veces me negarás." I salió fuera, i lloró amargamente.

XXVII. 1 I venida la mañana, todos los príncipes de los sacerdotes i los ancianos de pueblo consultaron

2 entre sí contra Jesus, para hacerlo morir. I, habiéndolo atado, se lo llevaron de [allí], i lo entregaron al gobernador Poncio Pilato.

3 Entonces Júdas, el que lo habia entregado, viendo que habia sido condenado, mudó de parecer pesaroso, i devolvió los treinta [siclos] de plata á los

4 príncipes de los sacerdotes i á los ancianos, diciendo:

* O *ha blasfemado.* † O *blasfemia.*

"He pecado, [pues] he entregado sangre inocente." Mas ellos dijeron: "A nosotros ¿qué nos [importa]?
5 "vélo tú." I habiendo arrojado los [siclos] de plata en el templo, se retiró; i se fué, i se ahorcó.
6 I los príncipes de los sacerdotes tomaron los [siclos] de plata, i dijeron: "No es lícito meterlos en el "tesoro de dones [para Dios], porque es precio de
7 "sangre." I habiendo consultado entre sí, compraron con ellos el campo del alfarero, para sepultura de
8 los estrangeros. Por lo cual se llama aquel campo,
9 Campo de sangre, hasta hoi dia. Entonces se cumplió lo que fué dicho por medio de Jeremías el profeta, que dijo: "I tomé los treinta [siclos] de plata de los "hijos de Israel, el precio del apreciado, al cual apre-
10 "ciaron [ellos]; i los dieron para [comprar] el "campo del alfarero; como me mandó el Señor."
11 I estuvo Jesus delante del gobernador; i le preguntó el gobernador, diciendo: "¿Eres tú el rei de los
12 "Judíos?" I le dijo Jesus: "Tú [lo] dices." I mientras era acusado por los príncipes de los sacerdotes i
13 los ancianos, nada respondia. Entonces le dijo Pilato:
14 "¿No oyes cuántas cosas deponen contra tí?" I no le respondió ni aun á una sola cosa; de modo que se maravillaba mucho el gobernador.
15 I acostumbraba el gobernador en la fiesta sol-
16 tar un preso á las gentes, el que querían. I tenian entonces un preso famoso, llamado Barrabas.
17 Por tanto, congregadas ellas, les dijo Pilato: "¿A "quién quereis que os suelte, á Barrabas, ó á Jesus,
18 "que es llamado [el] Ungido?" Porque sabia que por
19 causa de envidia lo habian entregado. I estando él sentado en la silla elevada [del tribunal], le envió á decir su muger: "No tengas nada que ver con ese "justo; porque he padecido mucho hoi en sueños
20 "por causa de él." I los príncipes de los sacerdotes i los ancianos persuadieron á las gentes á que pidiesen
21 á Barrabas, i destruyesen á Jesus. I el gobernador hablándoles dijo: "¿A quién de los dos quereis que
22 "os suelte?" I dijeron ellos: "A Barrabas." Díjoles Pilato: "¿Qué pues haré de Jesus, que es llamado [el]
23 "Ungido?" Dícenle todos: "Sea crucificado." I dijo el gobernador: "¿Qué mal pues ha hecho?" Pero ellos gritaban mas, diciendo: "Sea crucificado."
24 I viendo Pilato que nada adelantaba, sino que antes

bien sobrevenia un alboroto, tomó agua i se lavó las manos enfrente de las gentes, diciendo: "Inocente
25 "estói de la sangre de este justo; vedlo vosotros." I respondió todo el pueblo, i dijo: "Sea su sangre sobre
26 "nosotros, i sobre nuestros hijos." Entonces les soltó á Barrabas, i habiendo azotado á Jesus, lo entregó para que fuese crucificado.

27 Entonces los soldados del gobernador llevaron consigo á Jesus al pretorio, i congregaron al rededor
28 de él toda la cohorte; i habiéndolo desnudado, lo
29 rodearon de un manto de grana; i entretejieron una corona de espinas, i se la pusieron sobre la cabeza, i una caña en la mano derecha; i arrodillándose ante él, se burlaban de él, diciendo: "Salve, rei de los
30 "Judíos." I le escupieron, i tomaron la caña, i le
31 daban golpes en la cabeza. I cuando se hubieron burlado de él, lo desnudaron del manto, i le vistieron sus vestidos, i se lo llevaron de [allí] para crucificarlo.
32 I mientras salian, hallaron á un Cyreneo, por nombre Simon; á este forzaron á que cargase con la cruz de él.
33 I venidos á un lugar llamado Gólgotha, que quiere
34 decir, Lugar de una calavera, le dieron á beber vinagre mezclado con hiel; i habiéndolo probado, no
35 quiso beberlo. I despues que lo hubieron crucificado, repartieron sus vestidos, echando suertes: para que se cumpliese lo que fué dicho por el profeta: "Repartieron mis vestidos entre sí, i sobre mi ropa
36 "echaron suertes." I sentados lo guardaban allí.
37 I le pusieron sobre la cabeza su acusacion escrita [así]: "ESTE ES JESUS, EL REI DE LOS JUDIOS."
38 Entonces fueron crucificados con él dos ladrones, uno á la derecha, i otro á la izquierda.
39 I los que pasaban por allí, lo infamaban, meneando
40 la cabeza, i diciendo: "Tú que derribas el templo, "i en tres dias [lo] edificas, sálvate á tí mismo: si
41 "eres Hijo de Dios, desciende de la cruz." I de un modo semejante los príncipes de los sacerdotes tambien, burlándose [de él], con los escribas i ancianos,
42 decian: "A otros salvó, á sí mismo no puede sal- "varse. Si es el rei de Israel, descienda ahora de la
43 "cruz, i confiaremos en él. Tiene confianza en Dios; "líbrelo ahora, si lo quiere bien; porque dijo: 'De

44 "'Dios soi Hijo.'" I de lo mismo lo improperaban tambien los ladrones, que habian sido crucificados con él.

45 I desde la hora de sexta* hubo tinieblas sobre toda 46 la tierra hasta la hora de nona. I cerca de la hora de nona, exclamó Jesus con una gran voz, diciendo: "Eli, Eli, ¿lama sabachthani?" esto es: "Dios mio, 47 "Dios mio, ¿por qué me has desamparado?" I algunos de los que estaban allí, habiéndolo oido, decian: 48 "A Elías llama este." I luego corrió uno de ellos, i tomó una esponja, i habiéndola empapado en vinagre 49 i puesto en una caña, dábase[la] á beber. Mas los otros decian: "Deja, veamos si va viniendo Elias "á salvarlo."

50 I Jesus, habiendo clamado otra vez con una gran voz, entregó el espíritu.

51 I hé aquí el velo del templo se rasgó en dos de alto á bajo, i tembló la tierra, i se partieron las 52 rocas, i se abrieron los sepulcros; i muchos cuer-53 pos de santos que dormian, resucitaron, i salieron de los sepulcros, despues de la resurreccion de él, i entraron en la santa ciudad, i se aparecieron á muchos.

54 I el centurion i los que con él estaban guardando á Jesus, cuando hubieron visto el terremoto i las cosas sucedidas, temieron muchísimo, diciendo: "Verda-"deramente de Dios era Hijo este."

55 I estaban allí mirando de lejos muchas mugeres, que habian seguido á Jesus desde Galilea, sirvién-56 dolo; entre las cuales estaba María la Magdalena,† i María la madre de Jacobo i de Joses, i la madre de los hijos de Zebedeo.

57 I venida la tarde, vino un hombre rico de Arimathea, por nombre Josef, el cual tambien se 58 habia hecho discípulo de Jesus. Este fué á Pilato, i pidió el cuerpo de Jesus. Entonces mandó Pilato 59 que se le diese el cuerpo. I tomó Josef el cuerpo, i 60 lo envolvió en una sábana limpia, i lo puso en un sepulcro nuevo, que para sí habia abierto en la roca. I rodó una gran piedra á la entrada del sepulcro, i se

* Los hebreos dividian el dia, desde el salir hasta el ponerse del sol, en doce horas, las cuales eran mas largas en verano que en invierno. La hora de sexta terminaba al medio dia.

† *De Magdala.*

61 fué. I estaban allí María la Magdalena, i la otra María, sentadas enfrente del sepulcro.

62 I el dia siguiente, que era [el dia] despues de la preparacion, los príncipes de los sacerdotes i los Fari-63 seos vinieron juntos á Pilato, diciendo: "Señor, [nos] "hemos acordado que aquel impostor, mientras vivia 64 "aun, dijo: 'Despues de tres dias resucitaré.' Manda "pues que se asegure el sepulcro hasta el tercero "dia; no sea que vengan sus discípulos de noche, i "lo hurten, i digan al pueblo: 'Ha resucitado de "'entre los muertos;' i sea la impostura última peor 65 "que la primera." I les dijo Pilato: "Teneis una 66 "guardia; idos, aseguradlo como sabeis." I se fueron ellos, i aseguraron el sepulcro, habiendo sellado la piedra i [puesto] la guardia.

XXVIII. 1 I despues del dia de reposo, al amanecer el primer dia de la semana, vino María la Magdalena, i 2 la otra María, á mirar el sepulcro. I hé aquí, habia habido un gran terremoto; porque un mensagero del Señor habia descendido del cielo, i se habia llegado á la piedra, i la habia rodado de la entrada; i estaba senta-3 do sobre ella. I su semblante era como el relámpago, i 4 su vestidura blanca como la nieve; i, del temor de él, temblaron los guardas, i se hicieron como muertos. 5 I habló el mensagero, i dijo á las mugeres: "No te-"mais vosotras; porque sé que estais buscando á 6 "Jesus que ha sido crucificado. No está aquí; por-"que ha resucitado, como dijo. Venid, ved el lugar 7 "donde estaba puesto el Señor. E id presto, i decid "á sus discípulos que ha resucitado de entre los "muertos: i hé aquí, irá antes que vosotros á la "Galilea; allí lo vereis. Hé aquí, os [lo] he dicho."

8 I salieron presto del sepulcro con temor i con gran 9 gozo, i corrieron á dar aviso á sus discípulos. I mientras iban á dar aviso á sus discípulos, hé aquí, las encontró Jesus, diciendo: "Salve." I ellas se 10 acercaron, i le tomaron los piés, i lo adoraron. Entonces les dijo Jesus: "No temais; idos, dad aviso á "mis hermanos, para que se vayan á la Galilea; i "allí me veran."

11 I mientras iban ellas, hé aquí, algunos de la guardia fueron á la ciudad, i contaron á los príncipes de



12 los sacerdotes todas las cosas que habian sucedido. I habiéndose juntado con los ancianos, i consultado entre sí, dieron muchos [siclos de] plata á los solda-
13 dos, diciendo: "Decid: 'Sus discípulos vinieron de "'noche i lo hurtaron mientras nosotros estabamos
14 "'durmiendo;' i si oyere esto el gobernador, noso- "tros lo persuadiremos, i os haremos quedar sin afan."
15 I ellos tomaron los [siclos de] plata, é hicieron así como habian sido enseñados. I este dicho se publica entre los Judíos hasta hoi dia.
16 I los once discípulos se fueron á la Galilea, al monte
17 que les habia señalado Jesus. I cuando lo vieron, lo
18 adoraron: mas algunos dudaron. I se acercó Jesus, i les habló, diciendo: "A mí se me ha dado toda
19 "autoridad en el cielo i en la tierra: id pues i haced "discípulos á [las gentes de] todas las naciones, "sumergiéndolos en el nombre del Padre i del Hijo
20 "i del Espíritu Santo; enseñándoles á guardar to- "das las cosas que os he mandado; i hé aquí, yo "estoi con vosotros todos los dias hasta la conclusion "del siglo." Así sea.*

* *Amen.*

LA BUENA NUEVA DE JESUS CRISTO,

SEGUN MARCOS.

I. 1 Principio de la buena nueva* de Jesus Cristo,† [el] Hijo de Dios.
2 Así como está escrito en los profetas: "Hé aquí, "yo envio mi mensagero ante tu faz, el cual prepa-
3 "rará tu camino delante de tí. Voz de uno que "clama en el despoblado: 'Preparad el camino del "'Señor; haced derechos sus caminos reales.'"
4 Vino Juan sumergiendo en el despoblado, i proclamando la inmersion del arrepentimiento para el
5 perdon de los pecados. I salia á él todo el pais de Judea, i los de Jerusalem; i eran sumergidos todos
6 por él en el rio Jordan, confesando sus pecados. I estaba Juan vestido de pelos de camello, i de un cinto de cuero al rededor de sus lomos; i comia langostas
7 i miel silvestre. I proclamaba, diciendo: "En pos "de mí viene el que es mas fuerte que yo; la correa "de cuyo calzado no soi digno, encorvandome, de
8 "desatar. Yo, sí, os he sumergido en agua, mas él "os sumergirá en Espíritu Santo."
9 I aconteció en aquellos dias [que] vino Jesus desde Nazaret de la Galilea, i fué sumergido por Juan en el
10 Jordan. I subiendo luego [aquel] del agua, vió [Juan] partirse los cielos, i al Espíritu, como paloma, bajar
11 sobre él: i vino una voz de los cielos: "Tú eres mi "Hijo el amado, en quien me he complacido."
12 I luego el Espíritu lo hace salir al despoblado.
13 I estaba allí cuarenta dias en el despoblado, tentado por Satanas;‡ i estaba con las fieras; i lo servian los mensageros [de Dios].

14 I despues de ser entregado Juan, vino Jesus á la Galilea, proclamando la buena nueva del reino de
15 Dios, i diciendo: "Se ha cumplido el tiempo, i se "ha acercado el reino de Dios; arrepentios, i tened "fé en la buena nueva."

* *Buena nueva*, en griego *euangelion*.
† *Jesus* significa *Salvador*; *Cristo*, *Ungido*.
‡ *Satanas* en hebreo significa *Adversario*.

12 los sacerdotes todas las cosas que habian sucedido. I habiéndose juntado con los ancianos, i consultado entre sí, dieron muchos [siclos de] plata á los solda-
13 dos, diciendo: "Decid: 'Sus discípulos vinieron de "'noche i lo hurtaron mientras nosotros estabamos
14 "'durmiendo;' i si oyere esto el gobernador, noso- "tros lo persuadiremos, i os haremos quedar sin afan."
15 I ellos tomaron los [siclos de] plata, é hicieron así como habian sido enseñados. I este dicho se publica entre los Judíos hasta hoi dia.
16 I los once discípulos se fueron á la Galilea, al monte
17 que les habia señalado Jesus. I cuando lo vieron, lo
18 adoraron: mas algunos dudaron. I se acercó Jesus, i les habló, diciendo: "A mí se me ha dado toda
19 "autoridad en el cielo i en la tierra: id pues i haced "discípulos á [las gentes de] todas las naciones, "sumergiéndolos en el nombre del Padre i del Hijo
20 "i del Espíritu Santo; enseñándoles á guardar to- "das las cosas que os he mandado; i hé aquí, yo "estoi con vosotros todos los dias hasta la conclusion "del siglo." Así sea.*

* Amen.

LA BUENA NUEVA DE JESUS CRISTO,

SEGUN MARCOS.

I. 1 Principio de la buena nueva* de Jesus Cristo,† [el] Hijo de Dios.
2 Así como está escrito en los profetas: "Hé aquí, "yo envio mi mensagero ante tu faz, el cual prepa-
3 "rará tu camino delante de tí. Voz de uno que "clama en el despoblado: 'Preparad el camino del "'Señor; haced derechos sus caminos reales.'"
4 Vino Juan sumergiendo en el despoblado, i proclamando la inmersion del arrepentimiento para el
5 perdon de los pecados. I salia á él todo el pais de Judea, i los de Jerusalem; i eran sumergidos todos
6 por él en el rio Jordan, confesando sus pecados. I estaba Juan vestido de pelos de camello, i de un cinto de cuero al rededor de sus lomos; i comia langostas
7 i miel silvestre. I proclamaba, diciendo: "En pos "de mí viene el que es mas fuerte que yo; la correa "de cuyo calzado no soi digno, encorvandome, de
8 "desatar. Yo, sí, os he sumergido en agua, mas él "os sumergirá en Espíritu Santo."
9 I aconteció en aquellos dias [que] vino Jesus desde Nazaret de la Galilea, i fué sumergido por Juan en el
10 Jordan. I subiendo luego [aquel] del agua, vió [Juan] partirse los cielos, i al Espíritu, como paloma, bajar
11 sobre él: i vino una voz de los cielos: "Tú eres mi "Hijo el amado, en quien me he complacido."
12 I luego el Espíritu lo hace salir al despoblado.
13 I estaba allí cuarenta dias en el despoblado, tentado por Satanas;‡ i estaba con las fieras; i lo servian los mensageros [de Dios].

14 I despues de ser entregado Juan, vino Jesus á la Galilea, proclamando la buena nueva del reino de
15 Dios, i diciendo: "Se ha cumplido el tiempo, i se "ha acercado el reino de Dios; arrepentios, i tened "fé en la buena nueva."

* *Buena nueva*, en griego *euangelion*.
† *Jesus* significa *Salvador*; *Cristo*, *Ungido*.
‡ *Satanas* en hebreo significa *Adversario*.

16 I andando junto á la mar de la Galilea, vió á Simon i á Andres su hermano, echando una red en la mar;
17 porque eran pescadores. I les dijo Jesus: "Venid en "pos de mí, i haré que vengais á ser pescadores de
18 "hombres." I luego dejaron sus redes, i lo siguieron.
19 I habiendo pasado de allí un poco mas adelante, vió á Jacobo el [hijo] de Zebedeo, i á Juan su hermano, los cuales [estaban] en [su] barca preparando
20 las redes. I luego los llamó; i dejaron á su padre Zebedeo en la barca con los jornaleros, i se fueron en pos de él.

21 I entraron en Capharnaum; i luego en el dia de
22 reposo, entró en la congregacion,* i enseñaba. I quedaban atónitas [las gentes] de su enseñanza; porque las enseñaba como quien tiene autoridad, i no como los escribas.
23 I habia en la congregacion de ellos un hombre
24 [poseido] de un espíritu inmundo; i exclamó, diciendo: "Ea! ¿qué tenemos nosotros que ver contigo, "Jesus Nazareno? ¿Has venido á destruirnos? Sé
25 "quien tú eres, el Santo de Dios." I le reprendió
26 Jesus, diciendo: "Enmudece, i sal de él." I habiendolo agitado convulsivamente el espíritu inmundo,
27 i clamado con una gran voz, salió de él. I quedaron todos asombrados, tanto que razonaban entre sí diciendo: "¿Qué es esto? ¿Qué [es] esta nueva doc- "trina, que con autoridad manda aun á los espíritus
28 "inmundos, i le obedecen?" I corrió luego la fama de él por todo el pais de la Galilea de alrededor.
29 I luego, al salir de la congregacion, entraron en
30 casa de Simon i Andres con Jacobo i Juan. I la suegra de Simon yacía con calentura; i le hablaron
31 luego acerca de ella. I se acercó, i la tomó por la mano, i la levantó; i la dejó luego la calentura, i
32 los servia. I venida la tarde, puesto ya el sol, le
33 traian todos los enfermos i los endemoniados: i toda
34 la ciudad estaba junta á la puerta. I sanó á muchos que estaban enfermos de varias dolencias, i lanzó á muchos demonios, i no los dejó hablar; porque lo conocian.
35 I por la mañana se levantó antes del amanecer, i
36 salió, i se fué á un lugar despoblado, i allí oraba. I

* *Congregacion*, en griego *sunagoge*.

37 Simon i los que [estaban] con él, fueron á buscarlo: i al hallarlo, le dijeron: "Todos te andan buscando."
38 I les dijo: "Vamos á las poblaciones vecinas, para que "proclame allí tambien; porque para eso he salido."
39 I proclamaba en las congregaciones de ellos, por toda la Galilea, i lanzaba á los demonios.
40 I vino á él un leproso, que le rogó, arrodillandose ante él, i diciendole: "Si quieres, puedes limpiarme."
41 I Jesus, movido á compasion, estendida la mano, lo
42 tocó, i le dijo: "Quiero, sé limpiado." I luego que habló él, se partió del [hombre la] lepra, i se limpió.
43 I le encargó [Jesus] estrechamente, i luego le hizo
44 irse: i le dijo: "Mira que no digas nada á nadie; "mas véte, muestrate al sacerdote, i ofrece, con res- "pecto á tu limpia, lo que mandó Moises, para
45 "[que sea] testimonio á ellos." Mas él, al salir, empezó á proclamar[lo] mucho, i á publicar la cosa, de modo que no podia ya [Jesus] entrar en público en [la] ciudad, sino que andaba fuera en lugares despoblados; i venian á él de todas partes.

II. 1 I entró otra vez en Capharnaum despues de [algunos] dias; i oyeron [las gentes] que estaba en una
2 casa. I luego se juntaron muchos, así que no podian admitir[los] ya ni aun los [lugares] cercanos á la
3 puerta: i les hablaba la palabra [de Dios]. I vinieron á él [algunos] trayendo á un paralítico, llevado por
4 cuatro. I no pudiendo acercarse á [Jesus] por causa del gentio, quitaron [una parte] del tejado [sobre] donde estaba; i habiendola sacado, descolgaron la
5 camilla en que yacía el paralítico. I al ver Jesus la fé de ellos, dijo al paralítico: "Hijo, perdonados te son
6 "tus pecados." I estaban sentados allí algunos de los
7 escribas, i discurrian [así] en sus corazones: "¿Por "qué habla este de ese modo infamias? ¿Quién
8 "puede perdonar pecados, sino uno solo, Dios?" I sabiendo Jesus luego en su espíritu, que discurrian de ese modo en sí mismos, les dijo: "¿Por qué discurris
9 "esas cosas en vuestros corazones? ¿Qué cosa es "mas fácil, el decir al paralítico: 'Perdonados te son "'[tus] pecados:' ó el decir: 'Levantate, i toma tu
10 "'camilla, i anda?' Mas para que sepais, que el "Hijo del hombre tiene autoridad en la tierra para
11 "perdonar pecados;" (dice al paralítico): "Te digo:

12 "Levantate, i toma tu camilla, i véte á tu casa." I se levantó luego, i tomó [su] camilla, i salió delante de todos [ellos]; así que estaban pasmados todos, i glorificaban á Dios, diciendo: "Jamas vimos tal cosa."

13 I salió otra vez á las cercanias de la mar; i todas 14 las gentes venian á él, i las enseñaba. I al pasar, vió á Leví, el [hijo] de Alfeo, sentado al despacho de los alcabaleros, i le dijo: "Sígueme." I poniendose en 15 pié, lo siguió. I aconteció que mientras estaba recostado Jesus [á la mesa] en casa de este, tambien muchos alcabaleros i pecadores estaban recostados con él i con sus discípulos; porque habia muchos [de 16 ellos] que lo habian seguido. I los escribas i los Fariseos, al verlo comer con los alcabaleros i pecadores, decian á los discípulos de él: "¿Por qué come 17 "i bebe con los alcabaleros i pecadores?" I habiendo[lo] oido Jesus, les dijo: "Los que estan robustos "no han menester de médico, sino los que estan en- "fermos. No he venido á llamar justos, sino peca- "dores á arrepentimiento."

18 I ayunaban los discípulos de Juan i los de los Fariseos: i vinieron [á Jesus] i le dijeron: "¿Por qué "ayunan los discípulos de Juan i los de los Fariseos, 19 "i tus discípulos no ayunan?" I les dijo Jesus: "¿Pueden ayunar los compañeros de boda del esposo, "mientras este está con ellos? En tanto que tienen 20 "consigo al esposo, no pueden ayunar; mas ven- "dran dias en que les será quitado el esposo, i en- 21 "tonces ayunaran, en aquellos dias. Tampoco cose "nadie un remiendo de paño nuevo en un vestido "viejo: de otra manera, el remiendo nuevo desgarra 22 "[una parte] de lo viejo, i se hace peor la rotura. Ni "echa nadie vino nuevo en odres viejos; de otra "manera, rompe el vino nuevo los odres, i se derrama "el vino, i se pierden los odres: mas vino nuevo en "odres nuevos debe echarse."

23 I aconteció que pasó él en el dia de reposo por los sembrados; i empezaron sus discípulos, mientras 24 caminaban, á coger espigas. I le decian los Fariseos: "Mira! ¿por qué hacen en el dia de reposo, lo que no 25 "es lícito?" I él les decia: "¿No habeis leido jamas "lo que hizo David, cuando estuvieron en necesidad, "i tuvieron hambre él, i los que con él [estaban]?

26 "¿Como entró en la casa de Dios, en tiempo de "Abiatar el sumo sacerdote, i comió los panes pues- "tos en la presencia [de Dios], de que no es lícito "comer sino á los sacerdotes, i dió á los que estaban "con él tambien?"

27 I les decia: "El dia de reposo fué hecho por causa "del hombre, no el hombre por causa del dia de 28 "reposo. Así que el Hijo del hombre es Señor aun "del dia de reposo."

III. 1 I entró otra vez en la congregacion; i habia allí 2 un hombre que tenia seca una mano; i lo acechaban 3 si lo curaria en el dia de reposo, para acusarlo. I dijo al hombre que tenia seca la mano: "Levántate 4 "[i ponte] en medio." I á ellos les dijo: "¿Es lícito "en el dia de reposo hacer bien, ó hacer mal? ¿sal- 5 "var la vida, ó matar?" Mas ellos callaban. I echando una vista al rededor, mirólos con ira, entristecido tambien por causa de la dureza de su corazon, i dijo al hombre: "Estiende tu mano." I [la] estendió; i su mano [le] fué restituida sana como la otra. 6 I salidos los Fariseos, luego tuvieron una consulta con los Herodianos contra [Jesus], para destruirlo.

7 I se retiró Jesus con sus discípulos hácia la mar; i lo siguieron muchas gentes [venidas] de la Galilea i de 8 la Judea, i de Jerusalem, i de la Idumea, i [de] mas allá del Jordan: i los del alrededor de Tiro i de Sidon, muchas gentes, habiendo oido todo lo que hacia, 9 vinieron á él. I mandó á sus discípulos que le fuese dispuesta una barquilla, por causa de las gentes, para 10 que no lo oprimiesen. Porque habia sanado á muchos, por lo que se echaban sobre él cuantos tenian 11 males, para tocarlo. I los espíritus inmundos, al verlo, se postraban delante de él, i gritaban, diciendo: 12 "Tú eres el Hijo de Dios." I les encargaba mucho que no le diesen á conocer al público.

13 I subió al monte, i llamó á [sí] á los que él quiso; i 14 vinieron á él aparte. I constituyó á doce, para que estuviesen con él, i para enviarlos á proclamar [la 15 buena nueva], i á tener autoridad para sanar do- 16 lencias i lanzar demonios: á Simon, á quien puso el 17 sobrenombre de Pedro; i á Jacobo [hijo] de Zebedeo, i á Juan hermano de Jacobo, á quienes puso el sobre-

18 nombre de Boanerges, que es, Hijos de trueno; i á Andres, i á Felipe, i á Bartolomé, i á Mateo, i á Tomas, i á Jacobo [hijo] de Alfeo, i á Tadeo, i á Simon
19 el Cananeo, i á Júdas Iscariote, quien tambien lo entregó.
20 I entraron en casa; i concurrieron de nuevo gentes, de modo que no podian ellos ni aun comer
21 pan. I cuando oyeron [esto] los suyos, salieron para recogerlo; porque decian: "Está fuera de sí."
22 I los escribas que habian bajado de Jerusalem, decian: "Tiene á Beelzebú;" i: "Por el príncipe de
23 "los demonios lanza los demonios." I llamólos á [sí], i les decia en símiles: "¿Cómo puede Satanas lanzar
24 "á Satanas [mismo]? I si un reino está dividido
25 "contra sí mismo, no puede subsistir ese reino. I si "una casa está dividida contra sí misma, no puede
26 "subsistir esa casa. I si Satanas se ha levantado con- "tra sí mismo i está dividido, no puede subsistir,
27 "sino que tendrá fin. No puede nadie entrar en la "casa del fuerte, i saquear sus muebles, si primero "no atare al fuerte, i entonces saqueará su casa.
28 "En verdad os digo, que se perdonaran á los hijos "de los hombres todos [sus otros] pecados, i cuan-
29 "tas [otras] infamias dijeren: mas cualquiera que "infamare al Espíritu Santo, no tendrá perdon jamas,
30 "sino que será reo de eterna condenacion." Porque decian: "Tiene un espíritu inmundo."
31 Vinieron pues sus hermanos i su madre, i que-
32 dándose fuera, enviaron á llamarlo. I estaban sentadas las gentes al rededor de él; i le dijeron: "Hé "aquí, tu madre i tus hermanos, [estan] fuera, i te
33 "buscan." I les respondió, diciendo: "¿Quién es
34 "mi madre, ó mis hermanos?" I dió una mirada al rededor, á los que estaban sentados en torno de él, i
35 dijo: "Mirad á mi madre i mis hermanos. Porque "cualquiera que hiciere la voluntad de Dios, ese es "mi hermano, i mi hermana, i mi madre."

IV. 1 I otra vez empezó á enseñar junto á la mar: i se le reunieron muchas gentes, así que entró en la barca, i estaba sentado dentro de la mar; i todas las
2 gentes estaban en tierra junto á la mar. I les enseñaba muchas cosas en símiles, i les decia en su enseñanza:

3 "Escuchad: hé aquí, salió un sembrador á sembrar:
4 "i aconteció que mientras sembraba, una parte [del "grano] cayó junto al camino, i vinieron las aves
5 "del cielo, i lo comieron. I otra parte cayó sobre "sitio pedregoso, donde no tenia mucha tierra; i "nació luego, por causa de no tener profundidad la
6 "tierra. I salido el sol, se quemó, i por causa de no
7 "tener raiz, se secó. I otra parte cayó entre espinos, "i crecieron los espinos i lo ahogaron, i no dió fruto.
8 "I otra cayó en buena tierra; i daba fruto, que "crecia i aumentaba, i llevaba parte treinta, i parte "sesenta, i parte ciento."
9 I les decia: "El que tiene oidos para oir, "oiga."
10 I cuando se quedó solo, le preguntaron los que esta-
11 ban á su rededor con los doce [acerca] del símil. I les decia: "A vosotros os es dado saber lo [que es] secreto "del reino de Dios; mas á los que estan fuera, todas
12 "las cosas se dicen en símiles; para que viendo "vean, i no perciban; i oyendo oigan, i no entien- "dan; no sea que se conviertan, i les sean perdonados "[sus] pecados."
13 I les dijo: "¿No entendeis este símil? ¿cómo pues
14 "entendereis todos [mis] símiles? El sembrador
15 "siembra la palabra [de Dios]. I estos son los de "junto al camino; [los que estan] donde se siembra "la palabra, i [á quienes], luego que [la] han oido, "viene Satanas, i quita la palabra sembrada en sus
16 "corazones. I asimismo, estos son los que reciben "simiente sobre sitios pedregosos; los que, cuando "han oido la palabra, luego la reciben con gozo;
17 "mas no tienen raiz en sí mismos, sino que son para "[poco] tiempo; despues, sobreviniendo la tribu- "lacion ó persecucion por causa de la palabra, luego
18 "hallan ocasion de tropiezo. I estos son los que reci- "ben simiente entre espinos; á saber, los que oyen la
19 "palabra, mas, entrando los afanes de este siglo, i el "engaño de las riquezas, i los deseos que se refieren "á las demas cosas, ahogan la palabra, i se hace
20 "infructuosa. I estos son los que reciben simiente "sobre la buena tierra; los que oyen la palabra, i "[la] abrazan, i dan fruto, parte treinta, i parte se- "senta, i parte ciento."
21 Decíales tambien: "¿Se trae la lámpara para ser

"puesta debajo del modio,* ó debajo del lecho?
22 "¿no [es] para ser puesta sobre su pié? Porque no "hai nada oculto, que no haya de ser hecho público; "ni ha venido á ser escondido [nada], sino para que
23 "venga á ser público. Si alguno tiene oidos para oir, "oiga."
24 Decíales tambien: "Cuidado con lo que estais "oyendo; con la medida con que medis, se os medirá "á vosotros; i á vosotros que escuchais, se os añadirá.
25 "Porque al que tiene, se le dará; mas al que no "tiene, aun lo que tiene se le quitará."
26 Decia tambien: "Así es el reino de Dios como si
27 "un hombre echase la simiente en la tierra, i dur"miese de noche i se levantase de dia, i la simiente
28 "brotase i creciese, como él no sabe. Porque por sí "misma da fruto la tierra; primero la yerba, despues
29 "la espiga, despues el grano lleno en la espiga. I "cuando el fruto se madura, luego mete [el hombre] "la hoz, porque ha llegado la siega."
30 Decia tambien: "¿A qué asemejaremos el reino
31 "de Dios? ¿ó en qué símil le presentaremos? [Es] "semejante á un grano de mostaza, el cual, cuando "se siembra en la tierra, es menor que todas las si-
32 "mientes que [hai] en ella; mas luego de sembrado, "crece, i se hace mayor que todas las hortalizas, i "echa ramas tan grandes, que las aves del cielo pue"den hacer su habitacion á su sombra."
33 I en muchos símiles semejantes [á estos] les anun-
34 ciaba la palabra, segun [la] podian oir; i sin símil no les hablaba; mas aparte, lo explicaba todo á sus discípulos.

35 I en aquel dia, venida la tarde, les dijo: "Pase-
36 "mos mas allá [de la mar]." I dejaron á las gentes, i lo llevaron con[sigo] así como estaba en la barca; i habia tambien otras barquillas con él.
37 I sobrevino una gran tempestad de viento; i se arrojaban las ondas á la barca, de modo que ya se
38 llenaba. I él estaba en la popa durmiendo sobre el cabezal. I lo despertaron, i le dijeron: "Maestro,
39 "¿no te da cuidado de que vamos á perecer?" I se levantó i reprendió al viento, i dijo á la mar: "Calla; "enmudece." I calmó el viento, i sobrevino una

* *Modio*, medida casi igual á dos celemines.

40 gran bonanza. I les dijo: "¿Por qué os acobardais
41 "así? ¿Cómo no teneis fé?" I se llenaron de gran temor, i se decian unos á otros: "¿Quién pues es este? que aun el viento i la mar le obedecen."

V. 1 I fueron mas allá de la mar, al pais de los
2 Gadarenos. I al salir él de la barca, luego lo encontró un hombre [poseido] de un espíritu inmundo,
3 [que venia] de los sepulcros; el cual tenia [su] morada en ellos; i ni aun con cadenas podia nadie
4 tenerlo atado; porque muchas veces habia sido atado con grillos i cadenas, i estas habian sido hechas pedazos por él, i aquellos quebrados; i nadie podia
5 domarlo. I estaba siempre, de noche i de dia, en los montes i en los sepulcros, gritando é hiriendose con
6 piedras. I al ver á Jesus de lejos, corrió i lo adoró;
7 i, gritando á grandes voces, dijo: "¿Qué tengo yo que "ver contigo, Jesus, Hijo del Dios Altísimo? Te con-
8 "juro por Dios, que no me hagas padecer." Porque
9 le decia: "Sal del hombre, espíritu inmundo." I le preguntaba [Jesus]: "¿Cuál [es] tu nombre?" I respondió, diciendo: "Legion* es mi nombre, porque
10 "muchos somos." I le rogaba mucho, que no los
11 enviase fuera del pais. I habia allí, junto á los mon-
12 tes, una gran piara de cerdos, paciendo. I le rogaron todos los demonios, diciendo: "Envíanos á los cerdos,
13 "para que entremos en ellos." I se [lo] permitió luego Jesus. I al salir los espíritus inmundos, entraron en los cerdos; i la piara bajó, corriendo impetuosamente, por el derrumbadero á la mar; eran como
14 dos mil; i se ahogaron en la mar. I los que los cerdos apacentaban, huyeron, i dieron aviso en la ciudad i en las alquerías. I salieron [las gentes] á
15 ver lo que habia acontecido. I vinieron á Jesus, i vieron al endemoniado sentado, i vestido, i en su sano juicio al que habia tenido la legion; i tuvieron
16 temor. I les contaron los que [lo] habian visto, lo que habia acontecido al endemoniado, i [lo] de los
17 cerdos. I empezaron á rogarle que se fuese de sus confines.
18 I entrado él en la barca, le rogaba el que habia
19 sido endemoniado, que [lo dejase] estar con él. Mas no lo dejó Jesus, sino que le dijo: "Véte á tu casa, á

* *Legion*, de cinco á seis mil.

"los tuyos, i dáles aviso de todo lo que te ha hecho
20 "el Señor, i de que ha tenido misericordia de tí." I se fué, i empezó á proclamar en la Decápolis* todo lo que le habia hecho Jesus: i se maravillaban todos.

21 I habiendo pasado Jesus otra vez en la barca mas allá [de la mar], se le reunió un gran gentio;
22 i estaba cerca de la mar. I hé aquí, vino uno de los gefes de congregacion, por nombre Jairo, i al verlo,
23 se postró á sus piés; i le rogaba mucho, diciendo: "Mi hijita está á los últimos; [te suplico] que ven- "gas i pongas sobre ella las manos, para que se salve,
24 "i vivirá." I se fué con él; i lo seguia un gran gentio, que lo apretaba.
25 I una muger que estaba con flujo de sangre doce
26 años habia, i que habia padecido mucho de muchos médicos, i gastado todo lo que tenia, i en nada habia
27 aprovechado, antes habia empeorado mas; habiendo oido [hablar] de Jesus, vino entre el gentio por detras,
28 i tocó su vestido; porque decia: "Si solamente to-
29 "care sus vestidos, seré salva." I luego cesó su flujo de sangre, i sintió en [su] cuerpo que habia sido
30 curada de [su] mal. I luego conoció Jesus en sí mismo que el poder [milagroso] habia salido de él, i habiendose vuelto en medio del gentio, dijo: "¿ Quién
31 "ha tocado mis vestidos?" I le dijeron sus discípulos: "Ves el gentio que te está apretando, i dices: '¿ Quién
32 "'me ha tocado?'" I dió una mirada al rededor
33 para ver á la que esto habia hecho. I la muger, temiendo i temblando, sabiendo lo que habia sucedido en ella, vino i se postró delante de él, i le dijo toda
34 la verdad. I le dijo él: "Hija, tu fé te ha salvado; "véte en paz, i queda sana de tu mal."
35 Estando él aun hablando, vinieron [de casa] del gefe de congregacion, diciendo: "Tu hija ha muerto;
36 "¿ por qué cansas mas al Maestro?" I Jesus, luego que oyó lo que se decia, dijo al gefe de congregacion:
37 "No temas; ten fé solamente." I no dejó á nadie acompañarlo, sino á Pedro, i á Jacobo, i á Juan el
38 hermano de Jacobo. I vino á la casa del gefe de congregacion, i vió un alboroto, [gentes] que lloraban
39 mucho i daban muchos alaridos. I al entrar les dijo: "¿ Por qué alborotais i llorais? la muchacha no ha

* *Decápolis*, ó *Diez-ciudades*, un distrito al Nordeste de la Palestina.

40 "muerto, sino que está durmiendo." I se reian de él. Mas habiendo él echado fuera á todos, tomó con[sigo] al padre i á la madre de la muchacha, i á los [que estaban] con él, i entró adonde la muchacha yacía.
41 I tomó de la mano á la muchacha, i le dijo: "Talitha, "cumi;" que, traducido, es: "Doncella, á tí te digo,
42 "levántate." I luego se levantó la doncella, i echó a andar; porque era de doce años. I quedaron poseidos
43 de gran pasmo. I les encargó mucho, que nadie supiera esto. I mandó que se le diese á ella de comer.

VI. 1 I salió de allí [Jesus], i fué á su patria; i lo siguie-
2 ron sus discípulos. I venido el dia de reposo, empezó á enseñar en la congregacion; i muchos que [lo] oian, quedaban atónitos, diciendo: "¿ De dónde [han "venido] á este estas cosas? ¿ i qué [es] la sabiduria "que se le ha dado, que aun tales milagros son hechos
3 "por sus manos? ¿ No es este el carpintero, el hijo de "Maria, hermano de Jacobo, i de Joses, i de Júdas, i "de Simon? ¿ I no estan sus hermanas aquí con no-
4 "sotros?" I hallaban ocasion de tropiezo en él. I les decia Jesus: "No está sin honra un profeta, sino en
5 "su patria, i entre sus parientes, i en su casa." I no podia hacer allí milagro alguno, excepto que impuso las manos sobre [algunos] pocos enfermos, i [los] sanó.
6 I estaba maravillado por causa de la falta de fé de ellos. I dió vuelta por las aldeas del contorno, enseñando.

7 I llamó á [sí] á los doce, i empezó á enviarlos de dos en dos, i les daba autoridad sobre los espíritus in-
8 mundos. I les mandó que nada llevasen para el camino, sino un báculo solamente; no alforja, no pan,
9 no cobre* en el cinto; pero que calzasen sandalias;
10 "I no vistais dos túnicas."† I les dècia: "Donde "quiera que entráreis en una casa, permaneced en
11 "ella hasta que salgais de allí.‡ I caso que algunos "no os recibieren, ni os escucharen, saliendo de allí, "sacudid el polvo de las plantas de vuestros piés, "para [que sea] testimonio á ellos. En verdad os "digo, que será mas tolerable el dia del juicio para "Sodoma i Gomorra, que para aquella ciudad."
12 I salieron, i proclamaban que se arrepintiesen;

* Moneda de calderilla. † *Túnica*, el vestido interior. ‡ *Del* [*pueblo*].

13 i lanzaban muchos demonios, i ungian con aceite á muchos enfermos, i [los] sanaban.

14 I oyó el rei Heródes [la fama de Jesus], (porque se habia hecho público su nombre), i decia: "Juan, el "que sumergia, ha resucitado de entre los muertos, i "por causa de esto [el poder de hacer] milagros obra
15 "en él." Otros decian: "Elías es:" i otros: "Pro-
16 "feta es, ó como uno de los profetas." Mas al oir [hablar de él] Heródes, dijo: "Este es Juan, á quien "yo degollé; él ha resucitado de entre los muertos."
17 Porque Heródes mismo habia enviado á prender á Juan, i le habia [puesto] atado en la cárcel, por causa de Herodías, la muger de Felipe su hermano; pues
18 con ella se habia casado. Porque Juan decia á Heródes: "No te es lícito tener la muger de tu hermano."
19 I Herodías le tenia [mala voluntad], i queria matarlo;
20 mas no podia; porque Heródes temia á Juan, sabiendo que era un varon justo i santo, i lo guardaba; i habiendolo oido, hacia muchas cosas, i lo oía con gusto.
21 I venido un dia oportuno, cuando Heródes, en la fiesta de su nacimiento, daba una cena á sus magnates,
22 i á los chiliarchas* i á los primeros de la Galilea; entró la hija de la misma Herodías, i bailó, i agradó á Heródes i á los que estaban recostados [á la mesa] con [él]; i dijo el rei á la doncella: "Pídeme cual-
23 "quiera cosa que quisieres, i te [la] daré." I le juró: "Cualquiera cosa que me pidieres, te daré, aunque
24 "sea la mitad de mi reino." I salió ella, i dijo á su madre: "¿ Qué pediré ?" I dijo esta: "La cabeza de
25 "Juan el Sumergidor." I entró luego con priesa, [i acercandose] al rei, pidió, diciendo: "Quiero que me "des inmediatamente, en un plato, la cabeza de Juan
26 "el Sumergidor." I se puso mui triste el rei; [mas] por causa de [sus] juramentos, i de los que estaban
27 recostados con [él], no quiso negarse[lo]. I envió luego el rei uno de [su] guardia, i mandó que se tra-
28 jese la cabeza de él. I se fué este, i lo degolló en la cárcel, i trajo su cabeza en un plato, i dióla á la don-
29 cella; i la dió la doncella á su madre. I al oir[lo] sus discípulos, fueron, i cogieron su cuerpo muerto, i lo pusieron en un sepulcro.

* *Chiliarcha, capitan de mil soldados.*

30 I se reunieron á Jesus los enviados,* i le contaron todo lo que habian hecho, i lo que habian enseñado.
31 I les dijo: "Venid vosotros mismos aparte á un lugar "despoblado, i descansad un poco." Porque muchos eran los que venian i se iban, i ni aun oportunidad
32 para comer tenian [aquellos]. I se fueron aparte en
33 la barca á un lugar despoblado. I las gentes los vieron como se iban, i lo conocieron muchos; i por tierra corriendo de todas las ciudades [vinieron] juntos allí,
34 i llegaron antes que ellos, i se reunieron á él. I, al salir [de la barca], vió Jesus un gran gentio, i se compadeció de ellos, porque estaban como ovejas que no tienen pastor; i empezó á enseñarles muchas cosas.
35 I cuando fué ya tarde, se acercaron á él sus discípulos, i dijeron: "Despoblado es el lugar, i ya [es]
36 "tarde; despídelos, para que se vayan á las al-"querías i aldeas del contorno, i se compren pan;
37 "porque no tienen que comer." Mas él respondió i les dijo: "Dadles vosotros de comer." I le dijeron: "¿ Irémos á comprar pan por doscientos denarios,† i
38 "les daremos de comer ?" I él les dijo: "¿ Cuántos "panes teneis ? Id i mirad[lo]." I al saber[lo], di-
39 jeron: "Cinco, i dos peces." I les mandó que los hiciesen reclinar á todos, por ranchos, sobre la yerba
40 verde. I se recostaron por cuadrillas de ciento en
41 ciento, i de cincuenta en cincuenta. I tomó los cinco panes i los dos peces, i, mirando hácia el cielo, bendijo [á Dios]; i partió los panes i dió[los] á sus discípulos, para que [los] pusiesen delante de ellos; i repartió
42 los dos peces entre todos. I comieron todos, i se har-
43 taron. I recogieron de pedazos doce cestas llenas;
44 tambien [parte] de los peces. I los que comieron de los panes fueron como unos cinco mil varones.
45 I luego obligó á sus discípulos á entrar en la barca é ir antes [que él] mas allá [de la mar] á Beth-
46 saida, mientras que él despedia á las gentes. I habiéndose despedido de ellas, se fué al monte á orar.
47 I, venida la noche, estaba la barca en medio de la
48 mar, i él solo en tierra. I viólos fatigarse remando, porque les era contrario el viento. I cerca de la cuarta vela de la noche fué á ellos, andando sobre la
49 mar; i queria pasarlos de largo. I ellos, al verlo an-

* *Enviado*, en griego *apóstolos*.
† Un *denario* era casi igual á un real de plata i un tercio.

dar sobre la mar, pensaron que era una aparicion, i
50 clamaron á gritos; porque todos lo vieron, i se turbaron. I luego habló con ellos, i les dijo: "Tened
51 "buen ánimo; yo soi; no temais." I subió con ellos á la barca, i calmó el viento; i quedaron mui pasmados, sobre manera, dentro de sí, i se maravillaban.
52 Porque no pensaron en [el milagro de] los panes; porque estaba endurecido su corazon.

53 I habiendo atravesado [la mar], vinieron á la tierra
54 de Genesaret, i abordaron [allí]. I al salir ellos de la
55 barca, luego lo conocieron [las gentes], i recorrieron todo aquel pais de alrededor, i empezaron á traer en
56 camillas á los enfermos adonde oían que estaba. I en donde quiera que entraba, en aldeas, ó ciudades, ó alquerías, ponian los enfermos en las plazas, i le rogaban que siquiera [les dejase] tocar la franja de su vestido; i cuantos la tocaban, quedaban salvos.

VII. 1 I se le reunieron los Fariseos, i algunos de los
2 escribas, que habian venido de Jerusalem; i al ver á algunos de sus discípulos comer pan con manos impuras, esto es, sin habérselas lavado, [lo] vitupe-
3 raron. (Porque los Fariseos i todos los Judíos no comen sin lavarse con el puño las manos, guar-
4 dando el precepto de los ancianos; i [venidos] de la plaza, no comen sin sumergirse [en agua];) i hai otras muchas cosas que han recibido para guardar, las inmersiones de vasos, i de jarras, i de utensilios de cobre,
5 i de lechos. Entonces le preguntaron los Fariseos i los escribas: "¿Por qué no andan tus discípulos segun el "precepto de los ancianos, sino que comen pan sin la-
6 "varse las manos?" I él respondió i les dijo: "Bien "profetizó Isaías acerca de vosotros hipócritas, como "está escrito: 'Este pueblo con los labios me honra,
7 "'mas el corazon de ellos está lejos de mí. Mas en "'vano me dan culto, enseñando doctrinas [que son]
8 "'mandamientos de hombres.' Porque habeis dejado el mandamiento de Dios, i reteneis los preceptos "de los hombres; las inmersiones de jarras i de vasos; "i otras muchas cosas semejantes á las tales haceis."
9 I les decia: "Bien anulais el mandamiento de Dios,
10 para guardar vuestro precepto. Porque Moises dijo: "'Honra á tu padre i á tu madre:' i, 'El que mal-

"'dijere á padre ó á madre, muera de muerte.'
11 "Mas vosotros decis: 'Si dijere hombre á [su] padre, "'ó á [su] madre: [Es] corban,' (esto es, don [para "'Dios]), todo aquello con que pudieras ser socorrido
12 "'por mí: [basta];' i no lo dejais ya hacer nada por
13 "su padre, ó por su madre; invalidando la palabra "de Dios por el precepto que habeis dado vosotros; i "muchas cosas semejantes á las tales haceis.
14 I llamó á [sí] á todas las gentes, i les decia: "Escu-
15 "chadme todos, i entended. No hai ninguna cosa "fuera del hombre, que, entrando en él, pueda pro- "fanarlo; mas las cosas que salen de él, esas son las
16 "que profanan al hombre. Si alguno tiene oidos "para oir, oiga."
17 I cuando, [retirado] de la gente, hubo entrado en casa, le hacian preguntas sus discípulos acerca del
18 símil. I les dijo: "¿De esta manera estais tambien "vosotros sin entendimiento? ¿No comprendeis "que no [hai] nada que, entrando de afuera en el
19 "hombre, pueda profanarlo? pues no entra en su "corazon, sino en [su] vientre, i sale [para ir] al lugar
20 "secreto; lo que limpia todos los alimentos." I decia: "Lo que sale del hombre, eso profana al
21 "hombre. Porque de lo interior, del corazon de los "hombres, salen los malos pensamientos, adulterios,
22 "fornicaciones, homicidios, hurtos, avaricias, mali- "cias, dolo, deshonestidad, ojo codicioso, infamias,
23 "soberbia, locura. Todas estas cosas malas salen de "lo interior, i profanan al hombre."

24 I se levantó, i se fué de allí á los confines de Tiro i de Sidon; i habiendo entrado en una casa, queria que nadie supiese [que estaba allí]; mas no pudo
25 encubrirse. Porque una muger, cuya hijita tenia un espíritu inmundo, habiendo oido [hablar] de él,
26 vino, i se postró á sus piés; (i la muger era Griega,* natural de Sirofenicia); i le rogaba que lanzase al
27 demonio de su hija. Mas Jesus le dijo: "Deja que "primero se harten los hijos; porque no es bueno "tomar el pan de los hijos i echar[lo] á los perrillos."
28 Mas ella respondió, i le dijo: "Sí Señor: porque aun "los perrillos [que estan] debajo de la mesa, comen
29 "de las migajas de los niños." I dijo á ella: "Por

* *Griega*, así llamaban muchas veces á todos los que no eran Judíos.

"causa de esas palabras, véte; ha salido el demonio
30 "de tu hija." I se fué á su casa, i halló que el demonio habia salido, i que [su] hija estaba echada sobre el lecho.

31 I salió de los confines de Tiro i de Sidon, i vino de nuevo á la mar de la Galilea, por medio de los con-
32 fines de Decápolis. I le trajeron un sordo i tartamudo,
33 i le rogaron que pusiese sobre él la mano. I lo tomó [Jesus] aparte de la gente, i le metió los dedos en las
34 orejas, i escupió, i le tocó la lengua; i mirando hácia el cielo, dió un suspiro, i le dijo: "Ephphatha;" esto
35 es: "Sé abierto." I luego se le abrieron los oidos; i se le soltó el impedimento de la lengua, i hablaba
36 claramente. I les encargó [Jesus] que no [lo] dijeran á nadie. Pero cuanto mas se [lo] encargaba él, tanto
37 mas [lo] proclamaban; i se quedaban atónitos sobre manera, diciendo: "Todo [lo] ha hecho bien; hace "que los sordos oigan, i que hablen los mudos."

VIII. 1 En aquellos dias, siendo mui grande el gentio, i no teniendo que comer, llamó á [sí] Jesus á sus dis-
2 cípulos, i les dijo: "Me compadezco de las gentes, "porque [hace] ya tres dias que permanecen conmigo,
3 "i no tienen que comer; i si los despidiere á sus "casas en ayunas, desfallecerán en el camino; porque
4 "algunos de ellos han venido de lejos." I le respondieron sus discípulos: "¿De dónde podrá alguien "[procurar] panes aquí en despoblado de que har-
5 "tar á estos?" I les preguntó: "¿Cuántos panes
6 "teneis?" I ellos dijeron: "Siete." I mandó á las gentes que se recostasen sobre la tierra; i tomó los siete panes, i, habiendo dado gracias, [los] partió i dió á sus discípulos, para que [los] pusiesen delante de
7 las gentes; i [los] pusieron. Tenian tambien unos pocos pezecillos; i, habiendo bendecido [á Dios],
8 mandó que tambien [se] los pusiesen delante. I comieron, i se hartaron; i recogieron los pedazos que
9 sobraron, siete espuertas. I los que habian comido eran como cuatro mil. I los despidió.
10 I luego entró en la barca con sus discípulos, i fué al
11 distrito de Dalmanutha. I salieron los Fariseos, i con él empezaron á razonar, solicitando de él una señal
12 del cielo, para tentarlo. I suspiró profundamente en

su espíritu, i dijo: "¿Por qué solicita esta gene- "racion una señal? En verdad os digo, que á esta
13 "generacion no se le dará señal." I los dejó, i entró de nuevo en la barca, i se fué mas allá [de la mar].
14 I se habian olvidado de tomar pan, i no tenian sino
15 un [solo] pan consigo en la barca. I les encargaba, diciendo: "Mirad, [i] guardaos de la levadura de los
16 "Fariseos, i de la levadura de Heródes." I discurrian unos con otros, diciendo: "[Es] porque no tenemos
17 "pan." I supo[lo] Jesus, i les dijo: "¿Por qué es- "tais discurriendo sobre que no teneis pan? ¿No "comprendeis aun, ni entendeis? ¿Teneis todavia
18 "vuestro corazon endurecido? Teniendo ojos ¿no "véis? i, teniendo oidos ¿no oís? ¿i no os acordais,
19 "cuando partí los cinco panes entre los cinco mil, "cuántas cestas llenas de pedazos recogisteis?" Le
20 dicen: "Doce." "I cuando los siete [panes] entre "los cuatro mil ¿cuántas espuertas llenas de pedazos
21 "recogisteis?" I ellos dijeron: "Siete." I les decia: "¿Cómo no entendeis?"

22 I fué á Bethsaida; i le trajeron un ciego, i le ro-
23 garon que lo tocase. I asió de la mano al ciego, i se lo llevó fuera de la aldea; i habiendole escupido en los ojos, puestas sobre él las manos, le preguntó si veía
24 algo. I habiendo mirado, dijo: "Veo á los hombres; "pues, como [si fuesen] árboles, veo á los que estan
25 "andando." Entónces le puso [Jesus] de nuevo las manos sobre los ojos, i le hizo mirar; i fué restable-
26 cido, i los vió claramente á todos. I lo envió [Jesus] á su casa, diciendo: "No entres en la aldea, ni [lo] digas á nadie [de los] de la aldea."
27 I salieron Jesus i sus discípulos, [i entraron] en las aldeas de Cesarea de Filipo; i en el camino preguntó á sus discípulos, diciendoles: "¿Quién dicen los hom-
28 "bres que soi yo?" I ellos respondieron: "Juan "el Sumergidor; i otros, Elías; i otros, uno de los
29 "profetas." I él les dijo: "Mas vosotros, ¿quién "decis que soi yo?" I Pedro respondiendo le dijo:
30 "Tú eres el Ungido." I les encargó que no dijesen [esto] de él á nadie.

31 I empezó á enseñarles que era necesario que el Hijo

del hombre padeciese muchas cosas, i fuese desechado por los ancianos, i por los príncipes de los sacerdotes, i por los escribas, i que fuese muerto, i que despues 32 de tres dias resucitase. I decia esto con claridad. I lo tomó á [sí] Pedro, i empezó á reprenderlo. 33 Pero él se volvió, i, al ver á sus discípulos, reprendió á Pedro, diciendo: "Quitateme de delante, adver- "sario;* porque no tienes tu pensamiento en las "cosas de Dios, sino en las de los hombres."

34 I llamó á [sí] á las gentes con sus discípulos, i les dijo: "Si alguno quiere venir en pos de mí, nieguese 35 "á sí mismo, i cargue con su cruz, i sigame. Porque "cualquiera que quisiere salvar su vida, la perderá; "i cualquiera que perdiere su vida por causa de mí i 36 "de la buena nueva, este la salvará. Porque ¿qué "aprovechará á un hombre, si ganare todo el mundo, 37 "i perdiere su vida? O ¿qué dará un hombre en 38 "cambio de su vida? Porque si alguno se avergon- "zare de mí i de mis palabras, en esta generacion "adúltera i pecadora, tambien el Hijo del hombre se "avergonzará de él, cuando venga en la gloria de su IX. 1 "Padre, con los santos mensageros." Tambien les decia: "En verdad os digo, que hai algunos de "los que estan aquí, que no gustaran la muerte, hasta "que vean que el reino de Dios ha venido con poder."

2 I seis dias despues llevó Jesus consigo á Pedro, i á Jacobo, i á Juan, i subió con ellos solos aparte á un 3 monte alto: i se transfiguró en presencia de ellos: i se pusieron sus vestidos resplandecientes, mui blancos, como la nieve, cuales no puede ningun lavandero 4 sobre la tierra blanquear. I les apareció Elías con 5 Moises; i hablaban con Jesus. I Pedro, tomando la palabra, dijo á Jesus: "Maestro, bueno es estarnos "aquí; hagamos tres pabellones, uno para tí, i otro 6 "para Moises, i otro para Elías." Porque no sabia 7 qué decir; porque tenian gran temor. I vino una nube que los cubrió; i salió una voz de la nube, que 8 dijo: "Este es mi Hijo amado; á él escuchad." I de repente, habiendo echado una mirada al rededor, 9 no vieron ya á nadie consigo sino á Jesus solo. I mientras bajaban del monte, les encargó que á nadie contasen lo que habian visto, sino cuando el Hijo del

* En el griego *satanas*, que significa *adversario*.

10 hombre hubiese resucitado de entre los muertos. I guardaron el dicho consigo, razonando unos con otros sobre qué sería eso de resucitar de entre los muertos.

11 I le preguntaban, diciendo: "¿[Cómo es] que dicen 12 "los escribas que Elías debe venir primero?" I él respondiendo les dijo: "Sí, Elías ha de venir primero, "i restablecer todas las cosas:" ([dijo] tambien como está escrito del Hijo del hombre, que habia de padecer 13 mucho, i ser despreciado). "Mas os digo que Elías "ha venido, i que hicieron con él todo lo que quisie- "ron; como de él está escrito."

14 I habiendo venido á los discípulos, vió un gran gentio al rededor de ellos, i á [algunos] escribas ra- 15 zonando con ellos. I todas las gentes, luego que lo vieron, se llenaron de asombro, i corriendo á él, lo 16 saludaban. I preguntó á los escribas: "¿De qué 17 "estais razonando con ellos?" I respondió uno de entre las gentes, i dijo: "Maestro, te he traido á mi 18 "hijo, que tiene un espíritu mudo; el cual, donde "quiera que lo toma, le tira al suelo; i [el muchacho] "echa espumarajos, i cruje los dientes, i se va secando. "I pedí á tus discípulos que lo lanzasen, mas no 19 "pudieron." I él, respondiendole, dijo: "¡Oh gene- "racion sin fé! ¿hasta cuando estaré con vosotros? 20 "¿hasta cuando os sufriré? Traedmelo á mí." I se lo trajeron. I luego que vió [á Jesus], lo agitó el espíritu; i, caido en la tierra, se revolcaba, echando 21 espumarajos. I preguntó [Jesus] al padre de él: "¿Cuánto tiempo hace que le sucede esto?" I él 22 dijo: "Desde la niñez; i muchas veces lo ha arrojado "[el espíritu] al fuego i al agua para destruirlo; pero, si algo puedes, compadecete de nosotros, i socórrenos." 23 I le dijo Jesus: "El [*si*, es] si puedes tener fé; todo 24 "es posible para el que tiene fé." I luego clamó, i dijo con lágrimas el padre del muchacho: "Fé ten- 25 "go, Señor; suple [tú] mi falta de fé." I al ver Jesus que las gentes venian juntas, corriendo á [él], reprendió al espíritu inmundo, diciendole: "Espíritu "mudo i sordo, yo te [lo] mando, sal de él, i en él no 26 "entres mas." I habiendo gritado, i agitadolo mucho, salió [el espíritu]. I quedó [el muchacho] como muerto; de modo que muchos decian: "Ha muerto." 27 Mas Jesus lo tomó por la mano, i lo levantó: i [él] se puso en pié.

28 I entrado que hubo en una casa, le preguntaban aparte sus discípulos: "¿ Por qué causa no lo pudimos
29 "lanzar nosotros ?" I les dijo: "No es posible que "esta especie salga por ningun [medio], sino por "oracion i ayuno."

30 I habiendo salido de allí, pasaban por la Galilea; i
31 no queria que nadie [lo] supiese. Porque enseñaba á sus discípulos, i les decia: "El Hijo del hombre va "á ser entregado en manos de los hombres, i lo "mataran: i despues de muerto, al tercer dia resuci-
32 "tará." Mas ellos no entendian lo que decia, i temian preguntárle.
33 I fué á Capharnaum; i, venido á la casa, les preguntaba: "¿De qué discurriais entre vosotros en el
34 "camino ?" Mas ellos callaban; porque habian discurrido unos con otros en el camino sobre cual [de
35 ellos era] el mayor. I habiendose sentado llamó á los doce, i les dijo: "Si alguno quiere ser el primero, "ha de ser el último de todos, i el servidor de todos."
36 I tomó un niño, i le puso en medio de ellos; i habien-
37 dolo tomado en brazos, les dijo: "Cualquiera que "recibiere en mi nombre á uno de los que se asemejan á tal niño, á mí me recibe; i cualquiera que á "mí recibiere, no me recibe á mí [solo], sino [tam-"bien] al que me ha enviado."
38 I le habló Juan, diciendo: "Maestro, vimos á uno "que lanzaba demonios en tu nombre, el cual no "nos sigue; i se [lo] vedamos, porque no nos sigue."
39 I dijo Jesus: "No se [lo] vedeis; porque no hai "nadie que haga un milagro en mi nombre, que pueda
40 "luego hablar mal de mí. Porque el que no es con-
41 "tra vosotros, á favor de vosotros es. Porque cual-"quiera que os diere de beber un vaso de agua en "mi nombre por causa de que sois de Cristo, en ver-
42 "dad os digo, no perderá su recompensa. I cualquiera "que hiciere tropezar á uno de los pequeñuelos que "confian en mí, mejor fuera para él que le atasen al "rededor del cuello una piedra de molino, i lo echa-
43 "sen á la mar. I si tu mano te hiciere tropezar, "cortala; mejor es para tí entrar manco en la vida, "que, teniendo las dos manos, irte al infierno, al
44 "fuego inextinguible; en donde el gusano de ellos no
45 "muere, i el fuego no se apaga. I si tu pié te hiciere

"tropezar, córtalo; mejor es para tí entrar cojo en la "vida, que, teniendo los dos piés, ser arrojado al in-
46 "fierno, al fuego inextinguible; en donde el gusano
47 "de ellos no muere, i el fuego no se apaga. I si tu "ojo te hiciere tropezar, sacalo; mejor es para tí en-"trar tuerto en el reino de Dios, que, teniendo dos
48 "ojos, ser arrojado al infierno del fuego; en donde "el gusano de ellos no muere, i el fuego no se apaga.
49 "Porque cada uno ha de ser salado con fuego, i cada
50 "víctima, salada con sal. Buena [es] la sal; mas si "la sal perdiere su sabor, ¿con qué la sazonareis? "Tened en vosotros sal, i guardad la paz los unos "con los otros."

X. 1 I se levantó i fué de allí á los confines de la Judea, por mas allá del Jordan. I se reunieron á él de nuevo gentes; i de nuevo las enseñaba, como solia.
2 I se [le] acercaron los Fariseos, i le preguntaron, para tentarlo, si es lícito á un marido repudiar á
3 su muger. I él respondiendo les dijo: "¿ Qué os
4 "mandó Moises ?" I ellos dijeron: "Moises permitió
5 "escribir carta de divorcio i repudiar." I respondiendo Jesus, les dijo: "Mirando á vuestra du-"reza de corazon, os escribió este mandamiento;
6 "mas en el principio de la creacion, un macho i
7 "una hembra los hizo Dios. 'Por causa de esto de-"'jará un hombre á su padre i á su madre, i se unirá
8 "'á su muger, i seran los dos en una [sola] carne.'
9 "Así que ya no son dos, sino una [sola] carne. Lo que "Dios pues ha juntado, no [lo] separe el hombre."
10 I en la casa le preguntaron de nuevo sus discípulos
11 sobre lo mismo. I les dijo: "Cualquiera que repu-"diare á su muger, i se casare con otra, adultera
12 "contra ella. I si una muger repudiare á su marido, "i se casare con otro, adultera."
13 I le presentaban unos niños, para que los tocase; mas los discípulos reprendian á los que [se los] pre-
14 sentaban. I habiéndo[lo] visto Jesus, se indignó, i les dijo: "Dejad á los niños venir á mí, i no se [lo] "vedeis; porque de los que se asemejan á ellos es el
15 "reino de Dios. En verdad os digo, que cualquiera "que no recibiere como un niño el reino de Dios, no
16 "entrará en él." I habiéndolos tomado en brazos, i puesto sobre ellos las manos, los bendecia.

28 I entrado que hubo en una casa, le preguntaban aparte sus discípulos: "¿ Por qué causa no lo pudimos
29 "lanzar nosotros?" I les dijo: "No es posible que "esta especie salga por ningun [medio], sino por "oracion i ayuno."

30 I habiendo salido de allí, pasaban por la Galilea; i
31 no queria que nadie [lo] supiese. Porque enseñaba á sus discípulos, i les decia: "El Hijo del hombre va "á ser entregado en manos de los hombres, i lo "mataran: i despues de muerto, al tercer dia resuci-
32 "tará." Mas ellos no entendian lo que decia, i temian preguntárle.
33 I fué á Capharnaum; i, venido á la casa, les preguntaba: "¿De qué discurriais entre vosotros en el
34 "camino?" Mas ellos callaban; porque habian discurrido unos con otros en el camino sobre cual [de
35 ellos era] el mayor. I habiendose sentado llamó á los doce, i les dijo: "Si alguno quiere ser el primero, "ha de ser el último de todos, i el servidor de todos."
36 I tomó un niño, i le puso en medio de ellos; i habien-
37 dolo tomado en brazos, les dijo: "Cualquiera que "recibiere en mi nombre á uno de los que se asemejan á tal niño, á mí me recibe; i cualquiera que á "mí recibiere, no me recibe á mí [solo], sino [tambien] al que me ha enviado."
38 I le habló Juan, diciendo: "Maestro, vimos á uno "que lanzaba demonios en tu nombre, el cual no "nos sigue; i se [lo] vedamos, porque no nos sigue."
39 I dijo Jesus: "No se [lo] vedeis; porque no hai "nadie que haga un milagro en mi nombre, que pueda
40 "luego hablar mal de mí. Porque el que no es con-
41 "tra vosotros, á favor de vosotros es. Porque cual- "quiera que os diere de beber un vaso de agua en "mi nombre por causa de que sois de Cristo, en ver-
42 "dad os digo, no perderá su recompensa. I cualquiera "que hiciere tropezar á uno de los pequeñuelos que "confian en mí, mejor fuera para él que le atasen al "rededor del cuello una piedra de molino, i lo echa-
43 "sen á la mar. I si tu mano te hiciere tropezar, "cortala; mejor es para tí entrar manco en la vida, "que, teniendo las dos manos, irte al infierno, al
44 "fuego inextinguible; en donde el gusano de ellos no
45 "muere, i el fuego no se apaga. I si tu pié te hiciere

"tropezar, córtalo; mejor es para tí entrar cojo en la "vida, que, teniendo los dos piés, ser arrojado al in-
46 "fierno, al fuego inextinguible; en donde el gusano
47 "de ellos no muere, i el fuego no se apaga. I si tu "ojo te hiciere tropezar, sacalo; mejor es para tí entrar tuerto en el reino de Dios, que, teniendo dos
48 "ojos, ser arrojado al infierno del fuego; en donde "el gusano de ellos no muere, i el fuego no se apaga.
49 "Porque cada uno ha de ser salado con fuego, i cada
50 "víctima, salada con sal. Buena [es] la sal; mas si "la sal perdiere su sabor, ¿con qué la sazonareis? "Tened en vosotros sal, i guardad la paz los unos "con los otros."

X. 1 I se levantó i fué de allí á los confines de la Judea, por mas allá del Jordan. I se reunieron á él de nuevo gentes; i de nuevo las enseñaba, como solia.
2 I se [le] acercaron los Fariseos, i le preguntaron, para tentarlo, si es lícito á un marido repudiar á
3 su muger. I él respondiendo les dijo: "¿Qué os
4 "mandó Moises?" I ellos dijeron: "Moises permitió
5 "escribir carta de divorcio i repudiar." I respondiendo Jesus, les dijo: "Mirando á vuestra du- "reza de corazon, os escribió este mandamiento;
6 "mas en el principio de la creacion, un macho i
7 "una hembra los hizo Dios. 'Por causa de esto de- "'jará un hombre á su padre i á su madre, i se unirá
8 "'á su muger, i seran los dos en una [sola] carne.'
9 "Así que ya no son dos, sino una [sola] carne. Lo que "Dios pues ha juntado, no [lo] separe el hombre."
10 I en la casa le preguntaron de nuevo sus discípulos
11 sobre lo mismo. I les dijo: "Cualquiera que repu- "diare á su muger, i se casare con otra, adultera
12 "contra ella. I si una muger repudiare á su marido, "i se casare con otro, adultera."
13 I le presentaban unos niños, para que los tocase; mas los discípulos reprendian á los que [se los] pre-
14 sentaban. I habiéndo[lo] visto Jesus, se indignó, i les dijo: "Dejad á los niños venir á mí, i no se [lo] "vedeis; porque de los que se asemejan á ellos es el
15 "reino de Dios. En verdad os digo, que cualquiera "que no recibiere como un niño el reino de Dios, no
16 "entrará en él." I habiéndolos tomado en brazos, i puesto sobre ellos las manos, los bendecia.

17 I saliendo él al camino, corrió uno, i habiendose arrodillado ante él, le preguntaba: "¡Buen Maestro! 18 "¿qué haré para heredar la vida eterna?" I le dijo Jesus: "¿Por qué me llamas bueno? nadie[es]bueno, 19 "sino uno [solo], Dios. Sabes los mandamientos: 'No "'adulteres; No mates; No hurtes; No des falso "'testimonio; No defraudes; Honra á tu padre, i á 20 "'tu madre.'" I él respondiendo le dijo: "Maestro, "todas estas cosas he guardado desde mi juventud." 21 I mirandolo Jesus, lo amó, i le dijo: "Una cosa te "falta; véte, vende cuanto tienes, i dá[lo] á los po- "bres, i tendras tesoro en el cielo; i ven, carga con 22 "la cruz, i sigueme." Mas él se sintió pesaroso al [oir] este dicho, i se fué entristecido; porque tenia 23 muchas posesiones. I dió una mirada al rededor Jesus, i dijo á sus discípulos: "¡Cuán difícilmente "entraran en el reino de Dios los que tienen las 24 "riquezas!" I los discípulos se quedaban asombrados de sus palabras. Mas Jesus, respondiendo, les dijo de nuevo: "¡Hijos! ¡cuán difícil es que entren "en el reino de Dios los que tienen confianza en las 25 "riquezas! Mas fácil es que pase un camello por el "ojo de la aguja, que entre un rico en el reino de 26 "Dios." I ellos se quedaban atónitos sobre manera, diciendose entre sí: "¿I quién [pues] puede salvarse?" 27 I mirandolos Jesus, dijo: "Para los hombres [eso es] "imposible, mas no para Dios; porque todas las cosas 28 "son posibles para Dios." I empezó Pedro á decirle: "Hé aquí, nosotros hemos dejado todas las cosas, i 29 "te hemos seguido." I Jesus respondiendo dijo: "En verdad os digo, que no hai nadie, que haya de- "jado casa, ó hermanos, ó hermanas, ó padre, ó madre, "ó muger, ó hijos, ó campos, por causa de mí i de la 30 "buena nueva, que no reciba cien veces mas ahora "en este tiempo, casas, i hermanos, i hermanas, i "madres, é hijos, i campos, con persecuciones, i en el 31 "siglo venidero la vida eterna. Mas muchos prime- "ros seran postreros, i los postreros primeros."

32 I estaban en el camino subiendo á Jerusalem; é iba delante de ellos Jesus; i se quedaban asombrados, i temian siguiendo[lo]. I tomó á [sí] de nuevo á los doce, i empezó á decirles las cosas que le iban á acon- 33 tecer: "Hé aquí, subimos á Jerusalem, i el Hijo del

"hombre será entregado á los príncipes de los sacer- "dotes i á los escribas; i lo condenaran á muerte; i 34 "lo entregaran á los gentiles, que se burlaran de él, "i lo azotaran, i lo escupiran, i lo mataran; i al ter- "cer dia resucitará."

35 I se acercaron á él Jacobo i Juan, hijos de Zebedeo, diciendo: "Maestro, queremos que hagas por nosotros 36 "cualquiera cosa que pidiéremos." I él les dijo: "¿Qué 37 "quereis que yo haga por vosotros?" I ellos le dijeron: "Dános que nos sentemos, uno á tu derecha i otro á 38 "tu izquierda en tu gloria." I les dijo Jesus: "No "sabeis lo que pedis. ¿Podeis beber el cáliz que yo "he de beber, i experimentar la inmersion que yo he 39 "de experimentar?" I ellos le dijeron: "Podemos." I Jesus les dijo: "Sí, el cáliz que yo he de beber, be- "bereis; i la inmersion que yo he de experimentar, 40 "experimentareis; mas el sentarse á mi derecha i "á mi izquierda, no me toca darlo sino [á aquellos] "para quienes está preparado."

41 I cuando [lo] oyeron los diez, empezaron á indig- 42 narse con motivo de Jacobo i Juan. I Jesus los llamó á [sí], i les dijo: "Sabeis que los que se proponen "gobernar á los gentiles, se enseñorean sobre ellos; 43 "i sus grandes ejercen sobre ellos autoridad. Mas "no será así entre vosotros; sino cualquiera que qui- "siere hacerse grande entre vosotros, ha de ser vuestro 44 "servidor; i cualquiera que quisiere hacerse primero 45 "de vosotros, ha de ser siervo de todos; porque aun "el Hijo del hombre no vino para ser servido, sino "para servir, i para dar su vida en rescate á favor "de muchos."

46 I fueron á Jericó; i saliendo de allí él, i sus discípulos, i un gran gentío, Bartimeo el ciego, hijo de 47 Timeo, estaba sentado junto al camino, pidiendo. I habiendo oido que era Jesus el Nazareno, empezó á clamar i decir: "¡Hijo de David! Jesus! ten mise- 48 "ricordia de mí." I lo reprendian muchos, para que callara. Mas él clamaba mucho mas: "¡Hijo de 49 "David! ten misericordia de mí." I paróse Jesus, i lo mandó llamar. I llamaron al ciego, diciendole: 50 "Ten buen ánimo; levántate; [que] te llama." I 51 él arrojó su capa, i se puso en pié, i vino á Jesus. I tomando la palabra Jesus, le dijo: "¿Qué quieres que "te haga?" I el ciego le dijo: "Maestro, que reciba

52 "la vista." I le dijo Jesus: "Véte, tu fé te ha sal- "vado." I luego recibió la vista; i seguia á Jesus en el camino.

XI. 1 I cuando se acercaron á Jerusalem, á Bethphage i á Bethania, junto al Monte de los Olivos, envió á 2 dos de sus discípulos, i les dijo: "Idos á la aldea "que [está] en frente de vosotros, i luego al entrar en "ella, hallareis un pollino atado, sobre el cual ningun 3 "hombre se ha sentado: desatadlo, i traedlo. I si "alguno os dijere: '¿Por qué haceis esto?', decid: "'El Señor lo ha menester;' i luego lo enviará acá." 4 I se fueron, i hallaron el pollino atado, junto á la puerta, [á la parte de] afuera en la encrucijada; i lo 5 desataron. I algunos de los que estaban allí, les de- 6 cian: "¿Qué haceis, desatando el pollino?" I ellos les dijeron lo que Jesus habia mandado: i [los otros] 7 los dejaron. I trajeron el pollino á Jesus, i echaron 8 sobre él sus vestidos; i se sentó [Jesus] sobre él. I muchos tendieron sus vestidos en el camino; i otros cortaban ramos de los árboles, i [los] tendian en el 9 camino. I los que iban delante, i los que seguian, clamaban, diciendo: "¡Hosanna!* ¡bendito el que 10 "viene en el nombre del Señor! ¡Bendito el reino "que viene en el nombre del Señor, [el reino] de "nuestro padre David! ¡Hosanna en las alturas!"

11 I entró Jesus en Jerusalem, i en el lugar santo; i, habiendo echado á todo una mirada al rededor, siendo ya tarde, se salió á Bethania con los doce.

12 I al dia siguiente, habiendo salido ellos de Be- 13 thania, tuvo hambre. I, habiendo visto de lejos una higuera que tenia hojas, fué [á ver] si por tanto ha- llaría algo en ella. I llegado á ella, no halló nada 14 sino hojas; porque no era tiempo de higos. I habló Jesus, i le dijo: "No coma nadie mas fruto de tí "jamas." I [lo] oyeron sus discípulos.

15 I vinieron á Jerusalem; i habiendo entrado Jesus en el lugar santo, empezó á echar fuera á los que ven- dian i compraban en él, i derribó las mesas de los cambistas, i las sillas de los que vendian las palomas; 16 i no dejaba que nadie trasportase mueble [alguno] por 17 el lugar santo. I enseñaba, diciendoles: "¿No está "escrito: 'Mi casa será llamada casa de oracion para

* *Hosanna* significa *Salva aqui.*

"'todas las naciones?' Mas vosotros la habeis hecho 18 "guarida de ladrones." I oyeron [esto] los escribas i los príncipes de los sacerdotes; i buscaban como destruirlo; porque lo temian, pues todas las gentes se quedaban atónitas de su enseñanza.

19 I venida la tarde, se salió fuera de la ciudad.

20 I la mañana [siguiente], vieron al pasar que la 21 higuera se habia secado desde la raiz. I se acordó Pedro, i le dijo: "Maestro, mira, la higuera que mal- 22 "dijiste se ha secado." I respondió Jesus, i les dijo: 23 "Tened fé en Dios. Porque en verdad os digo, que "cualquiera que dijere á este monte: 'Quitate, i "'echate en la mar:' i no dudáre en su corazon, sino "que tuviere fé en que lo que dice se ha de hacer; 24 "tendrá cualquiera cosa que dijere. Por causa de "esto os digo: Todas cuantas cosas pidiéreis orando, "tened fé en que las habeis de recibir, i las tendreis. 25 "I cuando estuviereis en pié orando, si teneis algo "contra alguno, perdonad[lo]; para que tambien "vuestro Padre que [está] en los cielos, os perdone 26 "vuestras ofensas. Mas si no perdonais vosotros, ni "vuestro Padre que [está] en los cielos [os] perdonará "vuestras ofensas."

27 I vinieron de nuevo á Jerusalem; i, mientras an- daba él en el lugar santo, vinieron á él los príncipes 28 de los sacerdotes, i los escribas, i los ancianos; i le dijeron: "¿Con qué autoridad haces estas cosas? i "¿quién te ha dado esta autoridad para que hagas 29 "estas cosas?" I respondió Jesus, i les dijo: "Yo "tambien os preguntaré á vosotros una [sola] cosa, i "respondedme; entonces os diré con qué autoridad 30 "hago estas cosas. La inmersion de Juan, ¿era del 31 "cielo, ó de los hombres? Respondedme." I discur- rian entre sí diciendo: "Si dijéremos, 'Del cielo,' 32 "dirá: '¿Por qué pues no confiasteis en él?' Mas si "dijéremos, 'De los hombres,'" temian al pueblo; 33 porque todos tenian á Juan por verdadero profeta. I respondieron i dijeron á Jesus: "No sabemos." I respondió Jesus i les digo: "Ni yo os digo con qué "autoridad hago estas cosas."

XII. 1 I empezó á hablarles en símiles. "Un hombre "plantó una viña, i [la] cercó de un vallado, i cavando

"hizo un lagar, i edificó una torre, i la arrendó á unos 2 labradores, i se ausentó á otro pais. I á su tiempo envió un siervo á los labradores, para que recibiese 3 de ellos del fruto de la viña. Mas ellos lo cogieron, i [le] dieron de golpes, i [lo] despacharon [con las 4 manos] vacías. I de nuevo les envió otro siervo; i á este apedrearon, i descalabraron, i despacharon 5 deshonrado. I de nuevo envió otro; i á este mataron; i otros muchos, [de los cuales] á unos dieron 6 de golpes, i á otros mataron. Así pues, teniendo aun un hijo único, su amado, les envió á este tambien el último, diciendo: 'Respetaran á mi hijo.' 7 Mas aquellos labradores dijeron entre sí: 'Este es el heredero; venid, matemoslo, i será nuestra 8 la herencia.' I lo cogieron, i mataron, i arro- 9 jaron fuera de la viña. ¿Qué hará, pues, el dueño de la viña? vendrá i destruirá á los labradores, i 10 dará la viña á otros. ¿Ni aun esta escritura habeis leido: 'Una piedra que desecharon los que edificaban, esta ha venido á ser la de la cabeza del 11 ángulo: del Señor ha venido esto, i es cosa maravillosa á nuestros ojos?'"

12 I procuraban prenderlo, mas temieron á las gentes; porque conocieron que con la mira en ellos habia dicho el símil. I lo dejaron, i se fueron.

13 I le enviaron [ellos] algunos de los Fariseos i de los Herodianos, para sorprenderlo en [alguna] palabra. 14 I venidos ellos, le dijeron: "Maestro, sabemos que eres veraz, i que no te da cuidado de nadie; porque no miras á la apariencia de los hombres, sino que enseñas el camino de Dios en verdad. ¿Es lícito 15 dar [el tributo del] censo á César ó no? ¿daremos, ó no daremos?" Mas él, sabiendo su hipocresía, les dijo: "¿Por qué me tentais? Traedme un de- 16 nario, para que [lo] vea." I [se lo] trajeron ellos. I les dijo: "¿De quién [es] esta imágen, i esta ins- 17 cripcion?" I le dijeron ellos: "De César." I respondió Jesus, i les dijo: "Pagad á César lo [que es] de César, i á Dios lo [que es] de Dios." I se maravillaron de él.

18 I vinieron á él unos Saduceos, los cuales dicen que no hai resurreccion; i le preguntaron, diciendo: 19 "Maestro, Moises nos dejó escrito, que si muriere el hermano de alguno, i dejare muger, mas no hijos,

que tome su hermano la muger de él, i levante pos- 20 teridad á su hermano. Habia siete hermanos; i el primero tomó muger, i murió sin dejar posteridad; 21 i el segundo la tomó, i murió, i ni aun él tampoco dejó posteridad; i el tercero de la misma manera. 22 I la tomaron los siete, i no dejaron posteridad. La 23 última de todos murió la muger tambien. En la resurreccion, pues, cuando resuciten [estos], ¿de cuál de ellos será muger? porque los siete la tuvie- 24 ron por tal." I respondió Jesus, i les dijo: "¿No [es] la causa por qué errais, el no conocer las Escri- 25 turas, ni el poder de Dios? Porque cuando han resucitado de entre los muertos, no se casan, ni son dadas en casamiento, sino que son como [los] men- 26 sageros [de Dios] que [estan] en los cielos. I acerca de los muertos [como prueba de] que hayan de resucitar, ¿no habeis leido en el libro de Moises, [donde escribe] de la zarza, como le habló Dios, diciendo: 'Yo soi el Dios de Abraham, i el Dios de 27 Isaac, i el Dios de Jacob'? No es Dios de muertos, sino Dios de vivos: vosotros pues errais mucho."

28 I habiendose acercado uno de los escribas que los habia oido razonar, i sabia que les habia respondido bien [Jesus], le preguntó: "¿Cuál es el primer man- 29 damiento de todos?" I Jesus le respondió: "El primero de todos los mandamientos [es]: 'Escucha, Israel; el Señor [es] nuestro Dios, el Señor es uno 30 [solo]; i amaras al Señor Dios tuyo de todo tu corazon, i de toda tu alma, i de toda tu mente, i de toda tu fuerza.' Este [es] el mandamiento pri- 31 mero. I el segundo, semejante [á él, es] este: 'Amaras á tu prójimo como á tí mismo.' No hai 32 otro mandamiento mayor que estos." I le dijo el escriba: "Maestro, verdaderamente has dicho bien; porque uno [solo] es Dios, i no hai otro fuera de él; 33 i el amarlo de todo el corazon, i de todo el entendimiento, i de toda el alma, i de toda la fuerza; i el amar al prójimo como á sí mismo, es mas que todas las víctimas enteramente quemadas, i [todos] 34 los sacrificios." I viendo Jesus que habia respondido con inteligencia, le dijo: "No estas lejos del reino de Dios." I no osaba nadie hacerle mas preguntas.

35 I tomó la palabra Jesus, i decia, enseñando en el

lugar santo: "¿Cómo dicen los escribas que el Un-
36 "gido es hijo de David? Porque David mismo dijo
"por el Espíritu Santo: 'Dijo el Señor á mi Señor:
"'Sientate á mi derecha hasta que ponga á tus ene-
37 "'migos por tarimilla de tus piés.' Así pues David
"mismo lo llama Señor; i ¿de dónde [pues] es hijo
"de él?" I el gran gentio lo oía con gusto.
38 I les decia en su enseñanza: "Guardaos de los
"escribas, que gustan de andar con ropas talares, i de
39 "las salutaciones en las plazas, i las primeras sillas
"en las congregaciones, i de reclinarse los primeros
40 "en los festines; que devoran las casas de las viudas,
"i como un pretexto hacen largas oraciones: estos
"recibiran mayor condenacion."

41 I habiéndose sentado Jesus en frente del tesoro, estaba mirando como echaban las gentes dinero en
42 él; i muchos ricos echaban mucho. I vino una pobre viuda i echó dos leptos,* lo que es un cuadrante.†
43 I llamó á [sí] á sus discípulos, i les dijo: "En verdad
"os digo, que esta pobre viuda ha echado mas que
44 "todos los que han echado en el tesoro. Porque
"todos han echado de lo que les sobraba, mas esta
"de su necesidad ha echado todo lo que tenia, todo
"su sustento."

XIII. 1 I saliendo él del lugar santo, le dijo uno de sus discípulos: "Maestro, mira qué piedras, i qué edifi-
2 "cios." I respondió Jesus, i le dijo: "¿Ves estos
"grandes edificios? no se dejará piedra sobre piedra
3 "que no sea derribada." I estando él sentado en el Monte de los Olivos, en frente del lugar santo, le preguntaban aparte Pedro, i Jacobo, i Juan, i Andres:
4 "Dínos, ¿cuando seran estas cosas? i ¿cuál [será] la
5 "señal, cuando todas ellas van á cumplirse?" I respondió Jesus, i empezó á decirles: "Mirad que no os
6 "extravie nadie. Porque muchos vendran en mi nom-
7 "bre, diciendo: 'Yo soi,' i extraviaran á muchos. I
"cuando oyereis de batallas i rumores de batallas, no
"os perturbeis; porque es necesario que acontezcan;
8 "mas no [es] aun el fin. Porque se levantará nacion
"contra nacion, i reino contra reino, i habrá terre-
"motos en [varios] lugares; i habrá hambres i tu-

* Un *lepto* era casi igual á un maravedí.
† *Cuadrante,* casi igual á un *ochavo.*

"multos. Estas cosas [seran] principios de agonias.
9 "Pero mirad vosotros por vosotros mismos; porque
"os entregaran á los tribunales, i á las congrega-
"ciones; sereis golpeados, i puestos ante goberna-
"dores i reyes, por causa de mí, para [que les deis]
10 "testimonio á ellos. I debe ser proclamada primero
11 "la buena nueva á todas las naciones. I cuando os
"condujeren para entregaros, no andeis afanados de
"antemano por qué hablareis, ni [lo] mediteis; sino
"lo que os fuere dado en aquella hora, esto hablad;
"porque no sois vosotros los que hablais, sino el
12 "Espíritu Santo. I se entregaran á la muerte her-
"mano á hermano, i padre á hijo; i se levantaran
13 "hijos contra padres, i los haran morir. I sereis
"aborrecidos de todos por causa de mi nombre; mas
"el que perseverare hasta el fin, este se salvará.
14 "I cuando viéreis la abominacion desoladora, que
"fué [pre]dicha por Daniel el profeta, estar en donde
"no debe;" (el que lée, comprenda;) "entónces los
15 "[que esten] en la Judea huyan á los montes; i
"el [que esté] en el terrado, no baje á la casa, ni
16 "entre para tomar cosa alguna de su casa; i el que
"esté en el campo no se vuelva atras, para tomar
17 "su capa. Mas ¡ai de las que esten en cinta, i de
18 "las que crien, en aquellos dias! I orad por que
19 "vuestra huida no acontezca en invierno. Porque
"seran aquellos dias [los de] tribulacion, tal que
"nada semejante ha acontecido desde el principio
"de lo que Dios ha criado, hasta ahora, ni tampoco
20 "acontecerá. I si el Señor no hubiese abreviado
"los dias, no se salvaria ninguna carne. Mas por
"causa de los que [él] ha escogido, ha abreviado los
"dias.
21 "I entónces, si alguno os dijere: '¡Mirad, aquí
"'[está] el Ungido!' ó '¡Mirad, [está] allí!' no ten-
22 "gais fé. Porque se levantaran falsos ungidos i falsos
"profetas, i daran señales i prodigios, para extraviar,
23 "si posible [fuera], aun á los escogidos. Mas vosotros
"guardaos; hé aquí, os [lo] he predicho todo.
24 "Mas en aquellos dias, despues de aquella tribu-
"lacion, el sol se oscurecerá, i la luna no dará su luz,
25 "i las estrellas del cielo iran cayendo, i los potestades
26 "que [hai] en los cielos seran conmovidas. I entón-
"ces veran al Hijo del hombre venir en las nubes con

27 "gran poder i gloria. I entónces enviará á sus mensageros, i recogerá á sus escogidos de los cuatro "vientos, desde lo extremo de la tierra hasta lo "extremo del cielo.

28 "I de la higuera aprended el símil [de eso]. Cuando ya sus ramos se enternecen, i brotan las hojas, 29 "sabeis que está cerca el estio. Así tambien vosotros, "cuando viéreis acontecer estas cosas, sabed que [el 30 "Hijo del hombre] está cerca, á las puertas. En "verdad os digo, que no pasará esta generacion hasta 31 "que acontezcan todas estas cosas. Pasaran el cielo "i la tierra, mas no pasaran mis palabras.

32 "Mas acerca de aquel dia i hora, nadie sabe [nada], "ni aun los mensageros que [están] en el cielo, ni el "Hijo, sino el Padre [solo].

33 "Guardaos, estad vigilantes, i orad; porque no 34 "sabeis cuando será el tiempo. Semejante [es el "Hijo del hombre] á un hombre que dejó su casa "para ausentarse á otro pais, i dió á sus siervos la "autoridad, i [señaló] á cada uno lo que debia hacer, 35 "i mandó al portero que velase. Velad pues; por"que no sabeis cuando vendrá el dueño de la casa, "[si] á la tarde, ó á media noche, ó al canto del ga36 "llo, ó á la mañana; no sea que venga de repente, i 37 "os halle dormidos. I lo que á vosotros os digo, á "todos [lo] digo: Velad."

XIV. 1 I dos dias despues era [la fiesta de] la Pascua* i [de] los panes sin levadura; i los príncipes de los sacerdotes i los escribas buscaban algun modo de 2 prenderlo por dolo, i matar[lo]; mas decian: No "durante la fiesta, no sea que haya alboroto en el "pueblo."

3 I estando él en Bethania, en la casa de Simon el leproso, recostado [á la mesa], vino una muger que tenia un vaso de alabastro de bálsamo de nardo puro, de mucho precio, i quebró el vaso de alabastro, i 4 derramó [el bálsamo] sobre la cabeza de él. I manifestaban algunos indignacion entre sí, i decian: "¿Para "qué se ha hecho este desperdicio del bálsamo? 5 "porque podia este venderse por mas de trecientos "denarios,† i darse á los pobres." I la reprendian. 6 Mas Jesus dijo: "Dejadla; ¿por qué la molestais?

* Véase Mat. xxvi. 2. † Véase cap. vi. 37.

7 "una buena obra ha hecho conmigo. Porque siempre "á los pobres los teneis con vosotros, i cuando quisie"reis, podeis hacerles bien; mas á mí no siempre 8 "me tendreis. Lo que estaba en su mano ha hecho "esta; se ha anticipado á ungir mi cuerpo de bál9 "samo para embalsamar[me]. En verdad os digo, "que donde quiera que fuere proclamada esta buena "nueva en todo el mundo, se contará tambien lo que "ha hecho esta, para memoria de ella."

10 I Júdas el Iscariote, uno de los doce, se fué á los 11 príncipes de los sacerdotes para entregarselo. I ellos, cuando [lo] oyeron, se gozaron, i prometieron darle plata. I buscaba algun modo oportuno para entregarlo.

12 I el primer dia [de la fiesta] de los panes sin levadura, cuando mataban [el cordero de] la Pascua, le dijeron sus discípulos: "¿Adónde quieres que vayamos "á preparar[te] para que comas [el cordero de] la 13 "Pascua?" I envió á dos de sus discípulos, i les "dijo: "Idos á la ciudad; i os encontrará un hombre 14 "que lleva un cántaro de agua; seguidlo, i en donde "quiera que entrare, decid al padre de familias: 'El "'Maestro dice: ¿Dónde está el aposento en que "'coma [el cordero de] la Pascua con mis discípulos?' 15 "I él os mostrará una gran pieza en lo alto, aderezada 16 "[i] pronta: allí preparad para nosotros." I salieron sus discípulos, i fueron á la ciudad, i hallaron lo que les habia dicho; i prepararon [el cordero de] la Pascua.

17 I venida la tarde, fué [allá] con los doce. I estando 18 ellos recostados [á la mesa] i comiendo, dijo Jesus: "En verdad os digo, que uno de vosotros, que está 19 "comiendo conmigo, me entregará." I empezaron ellos á entristecerse, i á decirle uno por uno; "¿[Soi] 20 "acaso yo?" I otro [dijo]: "¿[Soi] acaso yo?" I él respondió i les dijo: "[Es] uno de los doce, el que va 21 "á meter [la mano] conmigo en el plato. Sí, el Hijo "del hombre se va, como está escrito acerca de él; "pero ¡ai de aquel hombre por medio de quien el "Hijo del hombre va á ser entregado! Bueno hubiera "sido para aquel hombre, el no haber nacido."

22 I estando ellos comiendo, tomó Jesus pan, i, habiendo bendecido [á Dios, lo] partió, i les dió, i dijo:

23 "Tomad, comed; esto es* mi cuerpo." I tomó la copa, i, habiendo dado gracias, se [la] dió; i bebieron
24 todos de ella. I les dijo: "Esto es mi sangre, la del "nuevo pacto, la que va á ser derramada á favor de
25 "muchos. En verdad os digo, que no beberé mas del "fruto de la vid, hasta aquel dia cuando lo beba "nuevo en el reino de Dios."

26 I habiendo cantado un himno,† salieron al Monte
27 de los Olivos. I les dijo Jesus: "Todos [vosotros] "hallareis ocasion de tropiezo en mí esta noche; "porque escrito está: 'Heriré al pastor, i seran es-
28 "'parcidas las ovejas.' Mas despues de haber resu-
29 "citado, iré ántes que vosotros á la Galilea." I le dijo Pedro: "Aunque todos hallasen ocasion de
30 "tropiezo, no yo." I le dijo Jesus: "En verdad te "digo, que hoi, en esta noche, antes que cante el
31 "gallo dos veces, me negaras tres." Mas él, con mucho mayor [vehemencia], decia: "Aunque me sea nece-"sario el morir contigo, no te negaré." I cosas semejantes decian tambien todos.

32 I vinieron á una heredad llamada Gethsemaní; i dijo á sus discípulos: "Sentáos aquí, mientras que
33 "ore." I llevó consigo á Pedro, i á Jacobo, i á Juan;
34 i empezó á llenarse de asombro, i angustiarse. I les dijo: "Mui triste está mi alma, hasta la muerte;
35 "permaneced aquí i velad." I fué un poco adelante, i se postró en tierra, i suplicaba que, si fuese posible,
36 se apartase de él la hora. I decia: "¡Abba, Padre! "todas las cosas te [son] posibles á tí; aparta "de mí este cáliz; mas no [sea] lo que yo quiero,
37 "sino lo que tú." I vino, i los halló dormidos; i dijo á Pedro: "Simon, ¿duermes? ¿No has podido velar
38 "una [sola] hora? Velad i orad, para que no entreis "en tentacion. Sí, el espíritu [está] pronto, mas la
39 "carne [es] enferma." I de nuevo se fué i oró, di-
40 ciendo las mismas palabras. I habiendo vuelto, los halló otra vez dormidos; porque estaban cargados
41 sus ojos, i no sabian qué responderle. I vino tercera vez, i les dijo: "Estais durmiendo lo que queda, i "descansando. Basta; ha venido la hora; hé aquí, "va á ser entregado el Hijo del hombre en las manos

* *Es, ó significa.* Véase Mat. xxvi 26.
† *Himno ó himnos.*

42 "de los pecadores. Levantáos, vamos; hé aquí, el "que va á entregarme se ha acercado."

43 I luego, estando él aun hablando, vino Júdas, que era uno de los doce, i con él un gran gentio, con espadas i con palos, [enviado] de los príncipes de los sacerdotes, i de los escribas, i de los ancianos.
44 I el que iba á entregarlo, les habia dado una seña convenida, diciendo: "A quien besare, él es; pren-
45 "dedlo, i conducidlo con seguridad." I luego que vino, se acercó á [Jesus], i le dijo: "¡Maestro!
46 "Maestro!" i besólo. I ellos echaron mano á él, i lo prendieron.
47 I alguno de los que estaban presentes, sacó [su] espada, é hirió á un siervo del sumo sacerdote, i le
48 quitó una oreja. I Jesus, tomando la palabra, les dijo: "¿Así como contra un ladron habeis salido con
49 "espadas i con palos á prenderme? Cada dia estaba "entre vosotros enseñando en el lugar santo, i no me "prendisteis. Mas [ha acontecido esto] para que se
50 "cumpliesen las Escrituras." I lo dejaron todos, i
51 huyeron. I lo iba siguiendo cierto mancebo vestido de una sábana que le cubria [el cuerpo] desnudo. I
52 lo prendieron los mancebos; mas él dejó la sábana, i se huyó de ellos desnudo.

53 I condujeron á Jesus al sumo sacerdote, al cual se juntaron todos los príncipes de los sacerdotes, i los
54 ancianos, i los escribas. I Pedro lo fué siguiendo á lo lejos, hasta dentro del palacio del sumo sacerdote; i se estaba sentado con los ministros, i calentandose al
55 fuego. I los príncipes de los sacerdotes, i todo el tribunal buscaban testimonio contra Jesus, para ha-
56 cerlo morir. I no [lo] hallaban. Porque muchos daban falso testimonio contra él, mas no eran suficientes
57 [sus] testimonios. I se levantaron algunos, i
58 daban falso testimonio contra él, diciendo: "Noso-"tros le oimos decir: 'Yo derribaré este templo "'hecho de mano, i, despues de tres dias, edificaré
59 "'otro no hecho de mano.'" Mas ni aun así era
60 suficiénte el testimonio de ellos. I se levantó en medio el sumo sacerdote, i preguntó á Jesus, diciendo: "¿No respondes nada? ¿Qué estan deponiendo estos
61 "contra tí?" Mas él callaba, i nada respondia. De nuevo le preguntó el sumo sacerdote, i le dijo: "¿Eres

62 "tú el Ungido, el Hijo del Bendito?" I dijo Jesus: "Yo soi: i vereis al Hijo del hombre sentado á la "diestra de la Potestad, i venir con las nubes del
63 "cielo." I rasgó él sumo sacerdote sus túnicas, i dijo:
64 "¿Qué necesidad tenemos ya de testigos? Habeis "oido la infamia. ¿Qué os parece?" I todos ellos
65 lo condenaron por reo de muerte. I empezaron algunos á escupirle, i cubrirle el rostro, i maltratarlo á puñadas, i decirle: "Profetiza;" i los ministros le daban de bofetadas.

66 I estando Pedro en el atrio de abajo, vino una
67 de las criadas del sumo sacerdote, i viendo á Pedro calentarse, lo miró i dijo: "Tú tambien con Jesus
68 "el Nazareno estabas." Mas él negó, diciendo: "No [lo] conozco, ni sé lo que tú dices." I salió
69 fuera al pórtico; i cantó el gallo. I viendolo de nuevo la criada, empezó á decir á los que estaban
70 presentes: "Este de ellos es." Mas él [lo] negó otra vez. I de nuevo, un poco despues, los que estaban presentes decian á Pedro: "Verdaderamente de ellos "eres; porque tambien eres Galileo, i tu habla es
71 "semejante." Mas él empezó á hacer imprecaciones, i á jurar, [diciendo]: "No conozco á ese hombre de
72 "que hablais." I por segunda vez cantó el gallo. I se acordó Pedro de lo que le habia dicho Jesus: "Antes "que cante el gallo dos veces, [tú] me negarás tres." I habiendo pensado [en esto], echó á llorar.

XV. 1 I luego [que vino] la mañana, tuvieron una consulta los príncipes de los sacerdotes con los ancianos i los escribas, i todo el tribunal; i, habiendo atado á Jesus, se [lo] llevaron de [allí], i [lo] entre-
2 garon á Pilato. I le preguntó Pilato: "¿Eres tú el rei "de los Judíos?" I él respondió, i le dijo: "Tú [lo]
3 "dices." I lo acusaban los príncipes de los sacerdotes
4 de muchas cosas. I Pilato de nuevo le preguntó, diciendo: "¿No respondes nada? mira cuántas co-
5 "sas estan deponiendo contra tí." Pero Jesus no respondió nada mas, de modo que se maravillaba Pilato.
6 I en la fiesta solia soltarles un preso, el que solian
7 pedir. I estaba en prision el que se llamaba Barrabas con los que habian causado una sedicion con él; los cuales en [su] sedicion habian cometido homicidio.

8 I exclamaron las gentes, i empezaron á pedirle que les
9 hiciera como siempre solia. I les respondió Pilato, diciendo: "¿Quereis que os suelte al rei de los Judí-
10 "os?" Porque sabia que por causa de envidia [se] lo
11 habian entregado los príncipes de los sacerdotes. I los príncipes de los sacerdotes incitaron á las gentes
12 para [pedir] que les soltase mas bien á Barrabas. I respondió de nuevo Pilato, i les dijo: "¿Qué pues que-
13 "reis que haga del que llamais rei de los Judíos?" I
14 ellos volvieron á gritar: "Crucifícalo." I les decia Pilato: "¿Qué mal pues ha hecho?" mas ellos grita-
15 ron mas: "Crucifícalo." I Pilato, deseando contentar á las gentes, les soltó á Barrabas, i, habiendo azotado á Jesus, lo entregó para que fuese crucificado.

16 I los soldados se lo llevaron de [allí] al interior del palacio, que es el pretorio, i convocaron toda
17 la cohorte; i lo vistieron de púrpura; i, habiendo
18 entretejido una corona de espinas, se la pusieron, i empezaron á saludarlo: "¡Salve, rei de los Judíos!"
19 I le daban golpes en la cabeza con una caña, i le
20 escupian, é, hincadas las rodillas, lo adoraban. I cuando se hubieron burlado de él, lo desnudaron de la púrpura, i le vistieron sus propios vestidos, i, sa-
21 liendo, se lo llevaron para crucificarlo. I forzaron á un cierto Simon, un Cyreneo, que pasaba, viniendo del campo, padre de Alejandro i de Rufo, á que cargase con la cruz de él.

22 I se lo llevaron al lugar Golgotha, que, traducido, es,
23 Lugar de una calavera. I le daban á beber vino
24 mezclado con mirra; mas él no [lo] tomó. I despues de haberlo crucificado, repartieron sus vestidos, echando suertes sobre ellos, [tocante á] lo que habia
25 de llevar cada uno. I era la hora de tercia,* cuando lo
26 crucificaron. I la inscripcion de su acusacion estaba sobrescrita: "EL REI DE LOS JUDIOS."

27 I crucificaron con él á dos ladrones, uno á su de-
28 recha, i otro á su izquierda. I se cumplió la Escritura, que dice: "I con inicuos fué contado."

29 I los que pasaban por [allí], lo infamaban, meneando la cabeza, i diciendo: "Ola! tú que derribas el
30 "templo, i en tres dias [lo] edificas, sálvate á tí
31 "mismo, i desciende de la cruz." I de semejante

* Véase la nota sobre Mat. xxvii. 45.

modo, los príncipes de los sacerdotes tambien, con los escribas, burlándose de [él] unos con otros, decian:
32 "A otros salvó, á sí mismo no puede salvarse. Des-"cienda ahora de la cruz el Ungido, el Rei de Israel, "para que [lo] veamos, i tengamos fé." I los que estaban crucificados con él, lo improperaban.
33 I venida la hora de sexta, hubo tinieblas sobre toda
34 la tierra hasta la hora de nona. I á la hora de nona, clamó Jesus con una gran voz, diciendo: "Eloi, Eloi, "¿lamma sabacthani?" que, traducido, es: "Dios "mio, Dios mio, ¿para qué me has desamparado?"
35 I algunos de los que estaban presentes, habiendo[lo]
36 oido, decian: "Hé aquí, llama á Elías." I corrió uno, i, habiendo empapado una esponja en vinagre, i puesto en una caña, dábase[la] á beber, diciendo: "Dejad, veamos si va viniendo Elías á descol-"garlo."
37 I Jesus, habiendo dado una gran voz, expiró.
38 I el velo del templo se rasgó en dos, de alto á bajo.
39 I cuando el centurion que estaba presente, en frente de él, vió que, habiendo así clamado, expiró, dijo:
40 "Verdaderamente este hombre era Hijo de Dios." I unas mugeres tambien estaban mirando de lejos, entre las cuales estaba María la Magdalena, i María la madre de Jacobo el menor i de Joses, i Salomé;
41 (las cuales tambien, cuando estaba en la Galilea, lo seguian, i lo servian;) i otras muchas que habian subido juntamente con él á Jerusalem.
42 I venida ya la tarde, (pues era [el dia de] prepa-
43 racion, esto es, el precedente al dia de reposo), fué Josef, el de Arimathea, honorable consejero, el cual mismo tambien esperaba el reino de Dios, [i] osó pre-
44 sentarse á Pilato, i pedir el cuerpo de Jesus. I Pilato se maravilló de que ya hubiese muerto; i habiendo llamado á [sí] al centurion, le preguntó si habia
45 muerto mucho tiempo habia. I despues que [lo] supo
46 del centurion, dió el cuerpo á Josef. I compró [este] una sábana, i lo descolgó, i [lo] envolvió en ella, i lo puso en un sepulcro que estaba abierto en una roca;
47 i rodó una piedra á la entrada del sepulcro. I María la Magdalena, i María [la madre] de Joses, estaban mirando donde fué puesto.

XVI. 1 I pasado el dia de reposo, María la Magdalena,

i María la [madre] de Jacobo, i Salomé, compraron
2 aromas, para ir á ungirlo. I mui de mañana el primer dia de la semana, vinieron al sepulcro, salido [ya] el
3 sol. I decian entre sí: "¿Quién nos rodará la piedra
4 "de la entrada del sepulcro?" porque era mui grande: mas cuando miraron, vieron que la piedra
5 habia sido rodada de [allí]. I habiendo entrado en el sepulcro, vieron á un mancebo sentado al [lado] derecho, vestido de una blanca ropa talar, i se llena-
6 ron de asombro. Mas él les dijo: "No os asombreis; "estais buscando á Jesus el Nazareno, que ha sido "crucificado; ha resucitado, no está aquí; mirad el
7 "lugar donde lo pusieron. Pero idos, decid á sus "discípulos i á Pedro, que va á ir antes que vosotros
8 "á la Galilea; allí lo vereis, como os dijo." I salieron presto, i huyeron del sepulcro; i estaban sobrecogidas de temblor i de pasmo; i á nadie dijeron nada, porque temian.
9 I habiendo resucitado [Jesus] por la mañana, el primer [dia] de la semana, se apareció primeramente á María la Magdalena, de la cual habia lanzado siete
10 demonios. Fué ella i dió aviso á los que habian esta-
11 do con él, que estaban pesarosos i lloraban. Mas ellos, cuando oyeron que vivia, i que ella lo habia visto, no tuvieron fé.
12 I despues de esto, se manifestó en otra forma á dos
13 de ellos, que andando iban al campo. Los cuales se fueron i dieron aviso á los demas; mas ni en aquellos confiaron [estos].
14 Despues se manifestó á los once mismos, recostados [á la mesa], i [los] reconvino con su falta de fé i dureza de corazon, por causa de que no habian con-
15 fiado en los que lo habian visto resucitado. I les dijo: "Id por todo el mundo, i proclamad la buena
16 "nueva á toda criatura. El que tuviere fé, i recibiere "la inmersion, será salvo; mas el que no tuviere fé,
17 "será condenado. I estas señales acompañaran á los "que tuvieren fé; en mi nombre lanzaran demonios;
18 "hablaran nuevas lenguas; manosearan serpientes; "i si bebieren alguna cosa mortífera, no les hará "daño; pondran las manos sobre los enfermos, i "quedaran [estos] sanos."
19 Así pues el Señor, despues de haberles hablado,
20 fué elevado al cielo, i se sentó á la diestra de Dios. I

ellos salieron, i proclamaron [la buena nueva] en todas partes, obrando con [ellos] el Señor, i confirmando la palabra por medio de las señales que [la] acompañaban. Así es.*

* *Así es*, traduccion de *amen*, que en Hebreo significa *en verdad, así es*, ó *así sea*.

LA BUENA NUEVA DE JESUS CRISTO,

SEGUN LUCAS.

I. 1 Ya que muchos han emprendido ordenar una relacion de las cosas que se han cumplido entre nosotros, 2 como nos [las] dieron [á conocer] los que desde el principio fueron testigos de vista i ministros de la 3 palabra; parecióme tambien á mí, que he adquirido conocimiento exacto de todas las cosas desde [su] 4 orígen, escribirte[las] por órden, óptimo Teófilo, para que conozcas la certeza de las relaciones* de que has oido hablar.

5 Hubo en los dias de Heródes, rei de Judea, un sacerdote por nombre Zacarías, de la clase de Abía, cuya muger [era] de las hijas de Aaron, i tenia por 6 nombre Elisabet.† I eran ambos justos delante de Dios, procediendo segun todos los mandamientos i 7 estatutos del Señor, irreprensibles. I no tenian hijos, porque Elisabet era estéril, i ambos eran avanzados en dias.

8 I aconteció que, oficiando él delante de Dios, como 9 sacerdote, en el órden de su clase, segun el reglamento del ministerio sacerdotal, le tocó por suerte 10 entrar en el templo del Señor, á ofrecer el incienso; i toda la muchedumbre del pueblo estaba orando afue- 11 ra, á la hora del incienso. I se le apareció un mensagero del Señor, puesto en pié á la derecha del altar 12 del incienso. I al ver[lo] Zacarías, se turbó; i se 13 sobrecogió de temor. Mas le dijo el mensagero: "No "temas, Zacarías; porque tu súplica ha sido oida, i "tu muger Elisabet te parirá un hijo, á quien pon- 14 "dras por nombre Juan:‡ i tendras § gozo i alegría, 15 "i muchos se gozaran en su nacimiento. Porque "será grande delante del Señor; i no beberá vino "ni bebidas fuertes; i será lleno del Espíritu Santo

* *Relaciones*, en griego *palabras*. Véase Hech. i. 1.
† *Elisabet*, la forma griega del nombre hebreo *Elisebah*: Ex. vi. 23.
‡ *Juan*, en hebreo *Johanan*, que significa *Jehovah ha tenido misericordia*, o *ha favorecido*.
§ *Tendras*, ó *el cual será para ti*.

ellos salieron, i proclamaron [la buena nueva] en todas partes, obrando con [ellos] el Señor, i confirmando la palabra por medio de las señales que [la] acompañaban. Así es.*

* *Así es*, traduccion de *amen*, que en Hebreo significa *en verdad, así es*, ó *así sea*.

LA BUENA NUEVA DE JESUS CRISTO,

SEGUN LUCAS.

I. 1 Ya que muchos han emprendido ordenar una relacion de las cosas que se han cumplido entre nosotros, 2 como nos [las] dieron [á conocer] los que desde el principio fueron testigos de vista i ministros de la palabra ; 3 parecióme tambien á mí, que he adquirido conocimiento exacto de todas las cosas desde [su] orígen, escribirte[las] por órden, óptimo Teófilo, 4 para que conozcas la certeza de las relaciones* de que has oido hablar.

5 Hubo en los dias de Heródes, rei de Judea, un sacerdote por nombre Zacarías, de la clase de Abía, cuya muger [era] de las hijas de Aaron, i tenia por nombre Elisabet.† 6 I eran ambos justos delante de Dios, procediendo segun todos los mandamientos i estatutos del Señor, irreprensibles. 7 I no tenian hijos, porque Elisabet era estéril, i ambos eran avanzados en dias.

8 I aconteció que, oficiando él delante de Dios, como 9 sacerdote, en el órden de su clase, segun el reglamento del ministerio sacerdotal, le tocó por suerte 10 entrar en el templo del Señor, á ofrecer el incienso ; i toda la muchedumbre del pueblo estaba orando afuera, á la hora del incienso. 11 I se le apareció un mensagero del Señor, puesto en pié á la derecha del altar del incienso. 12 I al ver[lo] Zacarías, se turbó ; i se sobrecogió de temor. 13 Mas le dijo el mensagero : "No " temas, Zacarías ; porque tu súplica ha sido oida, i " tu muger Elisabet te parirá un hijo, á quien pon- " dras por nombre Juan :‡ 14 i tendras § gozo i alegría, " i muchos se gozaran en su nacimiento. 15 Porque " será grande delante del Señor ; i no beberá vino " ni bebidas fuertes ; i será lleno del Espíritu Santo

* *Relaciones*, en griego *palabras*. Véase Hech. i. 1.
† *Elisabet*, la forma griega del nombre hebreo *Elisebah* : Ex. vi. 23.
‡ *Juan*, en hebreo *Johanan*, que significa *Jehovah ha tenido misericordia*, o *ha favorecido*.
§ *Tendrás*, ó *el cual será para ti*.

16 " aun desde el vientre de su madre; i á muchos de " los hijos de Israel convertirá al Señor Dios suyo: 17 " delante del cual irá él [revestido] del espíritu i del " poder de Elías, para convertir los corazones de los " padres á los hijos, i los desobedientes á la prudencia " de los justos; para preparar al Señor un pueblo dis- 18 " puesto." I dijo Zacarías al mensagero: "¿ Qué me " cerciorará de eso? porque yo soi anciano, i mi muger 19 " avanzada en dias." I respondió el mensagero, i le dijo: "Yo soi Gabriel, que asisto delante de Dios; i " he sido enviado á hablarte, i anunciarte esta buena 20 " nueva. I, hé aquí, guardaras silencio, i no podras " hablar, hasta el dia en que sucedan estas cosas; " por causa de que no has tenido fé en mis palabras, " las cuales se cumpliran á su tiempo."

21 I estaba el pueblo esperando á Zacarías, i se mara- 22 villaba de que se tardase en el templo. I cuando hubo salido, no les podia hablar: i conocieron que habia tenido [alguna] vision en el templo; i él les hacia señas; i permanecia mudo.

23 I aconteció que cuando fueron cumplidos los dias 24 de su ministerio, se fué á su casa. I despues de estos dias concibió su muger Elisabet; i se estuvo escon- 25 dida cinco meses, diciendo: "Tales cosas ha hecho " conmigo el Señor en los dias en que ha puesto su " vista en [mí], para quitar el oprobio que tengo " entre los hombres."

26 I en [su] sexto mes, fué enviado el mensagero Gabriel por Dios á una ciudad de la Galilea, nom- 27 brada Nazaret, á una vírgen desposada con un varon nombrado Josef, de la casa de David; i el nombre 28 de la vírgen [era] Maria. I entró el mensagero adonde ella [estaba], i dijo: "¡Salve, favorecida! " el Señor [sea] contigo; ¡bendita tú entre las mu- 29 " geres!" Mas ella, cuando [lo] vió, se turbó por causa de sus palabras, i discurria [sobre] cual fuese 30 [el significado de] esta salutacion. I le dijo el mensagero: "No temas, Maria; porque has hallado favor 31 " para con Dios. I hé aquí, concebiras en [tu] seno, i " pariras un hijo, á quien pondras por nombre JESUS. 32 " Este será grande, i será llamado Hijo del Altísimo; " i el Señor Dios le dará el trono de David su padre; 33 " i reinará sobre la casa de Jacob por los siglos, i su

34 " reino no tendrá fin." Pero Maria dijo al mensagero: "¿ Cómo ha de ser eso? puesto que no conozco 35 " varon." I respondió el mensagero, i le dijo: "El " Espíritu Santo vendrá sobre tí, i el poder del Altí- " simo como sombra te cubrirá; por lo cual tambien " lo santo que ha de ser engendrado, será llamado 36 " Hijo de Dios. I hé aquí Elisabet, tu parienta, " tambien ella ha concebido en su vejez un hijo; i " este es el mes sexto de ella, la cual es llamada 37 " estéril. Porque para Dios nada será imposible." 38 I dijo Maria: "Hé aquí la sierva del Señor; hágase " conmigo segun tu palabra." I se retiró de ella el mensagero.

39 I se levantó Maria en estos dias, i fué de priesa á 40 la serrania, á una ciudad de Judá, i entró en la casa 41 de Zacarías, i saludó á Elisabet. I aconteció que cuando oyó Elisabet la salutacion de Maria, la criatura dió saltos en su vientre; i Elisabet se llenó del 42 Espíritu Santo, i exclamó con una gran voz, i dijo:

" ¡ Bendita tú entre las mugeres,
" I bendito el fruto de tu vientre!
43 " I ¿ de dónde á mí esto,
" Que venga la madre de mi Señor á mí?
44 " Porque, hé aquí, cuando llegó la voz de tu salutacion á mis oidos,
" Saltó de alegria la criatura en mi vientre.
45 " I feliz [es] ella que ha tenido fé
" En que* se cumpliran las cosas que se le han dicho de parte del Señor."

46 I dijo Maria:

" Engrandece mi alma al Señor,
47 " I se ha alegrado mi espíritu en Dios mi Salvador:
48 " Por causa de que ha puesto los ojos en la condicion humilde de su sierva,
" Pues, hé aquí, desde ahora me tendran por feliz todas las generaciones:
49 " Por causa de que ha hecho conmigo grandes cosas el Poderoso,
" I Santo [es] su nombre;
50 " I su misericordia [es] para generaciones de generaciones
" Sobre los que lo temen.
51 " Ha hecho [obras de] poder con su brazo;

* *En que, ó Porque.*

" Ha esparcido á los [que son] soberbios en los pensamientos de su corazon.
52 " Ha derribado de tronos á los poderosos,
" I ha ensalzado á los de condicion humilde.
53 " A los hambrientos ha saciado de bienes,
" I á los ricos los ha despedido vacíos.
54 " Ha socorrido á Israel su siervo,
" Acordándose de [tener] misericordia,
55 " (Segun lo que dijo á nuestros padres),
" Con Abraham i su posteridad, para siempre."
56 I permaneció Maria, con [Elisabet] como unos tres meses; i se volvió á su casa.
57 I se cumplió el tiempo de parir Elisabet, i dió á
58 luz un hijo. I oyeron sus vecinos i parientes que le habia mostrado el Señor gran misericordia; i se
59 gozaban con ella. I aconteció que, al octavo dia, vinieron á circuncidar al niño; i lo llamaban, segun
60 el nombre de su padre, Zacarías. Pero su madre respondió i dijo: "No; sino que se ha de llamar
61 "Juan." I le dijeron: "No hai nadie en tu paren-
62 " tela que se llame con ese nombre." I hacian señas al padre del [niño] sobre cómo queria que se llamase.
63 I pidió [él] una tablilla [de escribir], i escribió así:
64 " Juan es su nombre." I se maravillaron todos. I al punto fué abierta su boca, i [suelta] su lengua; i
65 hablaba, bendiciendo á Dios. I se atemorizaron todos los vecinos de ellos; i en toda la serranía
66 de Judea se conversaba sobre todas estas cosas; i cuantos [las] oyeron, [las] conservaron en su corazon, diciendo: "¿ Quién pues ha de ser este niño?" I la mano del Señor estaba con él.
67 I Zacarías, su padre, se llenó del Espíritu Santo, i profetizó, diciendo:
68 " ¡ Bendito el Señor, el Dios de Israel!
" Porque ha visitado, i hecho la redencion, á su pueblo;
69 " I nos ha levantado un cuerno* de salvacion,
" En la casa de David su siervo;
70 " (Segun lo que dijo por medio de la boca de sus santos profetas
" Que [ha habido] desde tiempos antiguos;)

* *Cuerno* significa *rei poderoso*. Un cuerno era un simbolo de *poder*, i de *principado*. Véase Mich. iv. 13; Dan. vii. 24, viii. 21; Zach. i. 18-21; 2 Sam. xxii. 3; Ps. cxxxii. 17.

71 " [Para] salvar[nos] de nuestros enemigos,
" I de la mano de todos aquellos que nos aborrecen;
72 " Teniendo misericordia con nuestros padres,
" I acordandose de su pacto santo,
73 " [Conforme al] juramento que hizo á Abraham, nuestro padre,
74 " Para darnos el que, sin temor,
" (Librados de la mano de nuestros enemigos,)
75 " Le diésemos culto, con santidad i obras justas,
" Delante de él, todos los dias de nuestra vida.
76 " I tú, niño, profeta del Altísimo seras llamado,
" Porque iras ante la faz del Señor á preparar sus caminos;
77 " Para dar conocimiento de la salvacion á su pueblo,
" En el perdon de sus pecados;
78 " Por causa de las entrañas de misericordia de nuestro Dios,
" En cuya [virtud] nos ha visitado el alba [que es] desde lo alto,
79 " Alumbrando á los que estan de asiento en tinieblas i en sombra de muerte,
" Para dirijir nuestros piés al camino de la paz."
80 E iba creciendo el niño, i haciendose fuerte en espíritu; i estuvo en los despoblados hasta los dias en que se señaló en Israel.

II. 1 I aconteció en aquellos dias, que salió de César Augusto un decreto, [mandando] que fuese hecho un
2 padron de todo el mundo. (Este padron se hizo primeramente [por completo] cuando Cirenio era
3 gobernador de la Siria.) E iban todos á inscribirse
4 en el padron, cada cual á su propia ciudad. I Josef tambien subió de Galilea de la ciudad de Nazaret, á Judea, á la ciudad de David, que se llama Bethlehem, (por causa de ser él de la casa i familia de David,)
5 para inscribirse con Maria, que con él habia contraido
6 esponsales, la cual estaba en cinta. I aconteció que estando ellos allí, fueron cumplidos los dias de parir
7 ella. I parió á su hijo primogénito, i lo envolvió en pañales, i lo acostó en el pesebre; por causa de que no habia lugar para ellos en los aposentos de [los huéspedes].
8 I habia [unos] pastores en el mismo pais, que estaban pasando la noche en los campos, i guardando las

9 velas* de ella sobre su rebaño. I, hé aquí, un mensagero del Señor se presentó delante de ellos, i la gloria del Señor resplandeció al rededor suyo; i se
10 llenaron de gran temor. I les dijo el mensagero: "No temais; porque, hé aquí, os anuncio buenas "nuevas que seran de gran gozo para todo el pueblo;
11 "porque os ha nacido hoi, en la ciudad de David, el
12 "Salvador, que es el Ungido Señor: [de lo cual] esta "[es] la señal para vosotros; hallareis una criatura,
13 "envuelta en pañales, [i] puesta en el pesebre." I de repente hubo con el mensagero una muchedumbre del ejército celestial, alabando á Dios, i diciendo:
14 "Gloria á Dios en las alturas, i en la tierra paz; "entre los hombres buena voluntad."
15 I aconteció, cuando los mensageros se hubieron retirado de ellos, [é ido] al cielo, que se dijeron los pastores unos á otros: "Vamos pues hasta Bethle-"hem, i veamos esto que ha sucedido, que el Señor
16 "nos ha dado á conocer." I fueron de priesa, i hallaron á Maria, i á Josef, i á la criatura puesta en el
17 pesebre. I habiendo[lo] visto, dieron á conocer á todos lo que se les habia dicho acerca de este niño.
18 I todos los que [lo] oyeron, se maravillaron de las
19 cosas que se les habian contado por los pastores. I Maria conservaba todas estas cosas, deliberando [sobre
20 ellas] en su corazon. I se volvieron los pastores, glorificando i alabando á Dios por todas las cosas que habian oido i visto, segun lo que se les habia anunciado.

21 I cuando fueron cumplidos los ocho dias para circuncidar al niño, le fué puesto por nombre Jesus, [nombre] que se le habia puesto por el mensagero antes que fuese concebido en el vientre.

22 I cuando fueron cumplidos los dias de la purificacion de ellos, segun la lei de Moises, subieron [los padres] á Jerusalem, llevandolo [consigo] para pre-
23 sentar[lo] al Señor; (segun lo que está escrito en la lei del Señor: "Todo macho que abra la matriz [el
24 "primero], se tendrá por consagrado al Señor:") i

* Se dividia la noche en cuatro *velas ó guardias*, de unas tres horas cada una. Acabada la vela, se mudaba la guardia. Véase Luc. xii. 38; Mat. xiv. 25; Marc. xiii. 35.

para ofrecer un sacrificio, segun lo que está dicho en la lei del Señor: "Un par de tórtolas, ó dos palo-"minos."
25 I, hé aquí, habia en Jerusalem un hombre, nombrado Simeon, el cual [era] justo i devoto, [i] esperaba la Consolacion de Israel; i el Espíritu Santo
26 estaba sobre él. I le habia sido revelado por el Espíritu Santo, que no veria la muerte, antes de ver
27 al Ungido del Señor. I vino, [revestido] del Espíritu, al lugar santo; i, cuando hubieron entrado los padres llevando al niño Jesus, para obrar segun el regla-
28 mento de la lei respecto de él, lo recibió [Simeon] en sus brazos, i bendijo á Dios, diciendo:
29 "Ahora estas despidiendo á tu siervo, Soberano Señor,
"Segun lo que has dicho, en paz;
30 "Porque han visto mis ojos tu Salud,
31 "La cual has preparado en presencia de todos los pueblos;
32 "Una Luz de revelacion á los gentiles,
"I la Gloria de tu pueblo Israel."
33 I se maravillaban Josef i la madre del [niño] de las cosas que se decian de él.
34 I los bendijo Simeon, i dijo á Maria su madre:
"Hé aquí que este está puesto para [ser] la ruina,
"I la resurreccion, de muchos en Israel;
"I para señal que [experimentará] oposicion.
35 "I aun traspasará una espada, de tí, de tí misma, el alma;
"A fin de que de muchos corazones sean revelados los pensamientos."
36 Habia tambien una profetisa, Anna, hija de Phanuel, de la tribu de Aser. Era mui avanzada en dias; habia vivido con [su] marido siete años desde su
37 virginidad, i era viuda, de unos ochenta i cuatro años, la cual no se apartaba del lugar santo, i daba
38 culto [á Dios] en ayunos i súplicas, noche i dia. Esta tambien, habiendo sobrevenido á la misma hora, alababa al Señor, i hablaba del [niño] á todos los [que estaban] esperando redencion en Jerusalem.
39 I cuando hubieron acabado todas las cosas que [eran] segun la lei del Señor, se volvieron á la Galilea, á su ciudad de Nazaret.
40 I el niño iba creciendo, i haciéndose fuerte en

espíritu, estando lleno de sabiduria; i el favor de Dios era sobre él.

41 E iban sus padres cada año á Jerusalem á la fiesta de la Pascua.* 42 I cuando era de doce años, habiendo subido ellos á Jerusalem segun el reglamento de la fiesta, 43 i acabado los dias [de ella], al volverse ellos, permaneció el niño Jesus en Jerusalem: i no [lo] supo Josef, ni la madre de él; 44 pero, habiendo pensado que estaba en la comitiva, anduvieron una jornada, i lo iban buscando entre [sus] parientes, i entre [sus] conocidos; 45 mas, no habiéndolo hallado, se volvieron á Jerusalem, buscandolo. 46 I aconteció que tres dias despues, lo hallaron en el lugar santo, sentado en medio de los maestros, escuchándolos i preguntándoles. 47 I todos los que lo oian, quedaban pasmados de su inteligencia i de sus respuestas. 48 I al verlo [sus padres], quedaron atónitos; i le dijo su madre: "Hijo, ¿por qué has obrado así con nosotros? "Hé aquí, tu padre i yo te buscábamos con pena." 49 I [él] les dijo: "¿Por qué me buscabais? ¿No sabiais "que yo debo estar en la [casa] de mi Padre?" 50 Mas ellos no entendieron lo que les dijo. 51 I bajó con ellos, i vino á Nazaret; i se sometia á ellos. I su madre conservaba todas estas cosas en su corazon.

52 I Jesus iba progresando en sabiduria, i en estatura, i en favor para con Dios i los hombres.

III. 1 I en el año décimoquinto del imperio de Tiberio César, siendo Poncio Pilato gobernador de la Judea, i Heródes tetrarca de la Galilea, i Filipo, su hermano, tetrarca de la Iturea i del pais de Trachonítis, i Lisanias tetrarca de Abilene, 2 en [tiempo] de los sumos sacerdotes Annas i Caifas, vino la palabra de Dios á Juan, el hijo de Zacarías, en el despoblado; 3 i fué [él] por todo el pais de los alrededores del Jordan, proclamando la inmersion del arrepentimiento para el perdon de los pecados; 4 como está escrito en el libro de las palabras del profeta Isaías, que dice:

"Voz de uno que clama en el despoblado:
"'Preparad el camino del Señor;
"'Haced derechos sus caminos reales.
5 "'Todo valle se llenará,

* Véase Mat. xxvi. 2, *nota.*

"'I abajaráse todo monte, i collado;
"'I lo torcido se hará derecho,
"'I los caminos escabrosos, llanos;
6 "'I verá toda carne* la Salud† de Dios.'"

7 Decia pues á las gentes que salian para ser sumergidas por él: "¡Razas de víboras! ¿quién os ha "enseñado á huir de la ira que va á venir? 8 Haced "pues frutos dignos de arrepentimiento; i no empeceis á decir dentro de vosotros: 'Tenemos por "'padre á Abraham:' porque os digo, que puede "Dios de estas piedras levantar hijos á Abraham. 9 I "ya tambien la segur está puesta á la raiz de los "árboles; todo árbol pues que no lleva buen fruto, "se corta, i se echa en el fuego."

10 I le preguntaban las gentes, diciendo: "¿Qué pues "haremos?" 11 I respondió, i les dijo: "El que tiene "dos túnicas,‡ dé al que no tiene [ninguna]; i el "que tiene vituallas, haga de un modo semejante."

12 I tambien [unos] alcabaleros vinieron para ser sumergidos, i le dijeron: "Maestro, ¿qué haremos?" 13 I él les dijo: "No exijais nada mas de lo que os está "mandado."

14 I tambien [unos] soldados le preguntaban, diciendo: "¿I nosotros, qué haremos?" I les dijo: "No "despojeis á nadie, ni [lo] defraudeis; i contentaos "con vuestras pagas."

15 I estando en espera el pueblo, i discurriendo todos en sus corazones acerca de Juan, [sobre] si él seria el Ungido, 16 respondió Juan, diciendo á todos: "Yo, sí, "en agua os sumerjo; pero viene el que [es] mas "fuerte que yo, la correa de cuyo calzado no soi "digno de desatar; él os sumergirá en Espíritu Santo "i en fuego: 17 cuyo bieldo en su mano [está], i limpiará perfectamente su era, i recogerá el trigo en "su granero, i la paja quemará en fuego inextin-"guible."

18 Por cierto que tambien con otras muchas exhortaciones, anunciaba buenas nuevas al pueblo. 19 Pero Heródes el tetrarca, siendo reprendido por él, con motivo de Herodías, la muger de Filipo su hermano, 20 i de todos los males que habia hecho Heródes, aña-

* *Toda carne* significa *todos los hombres.*
† *La Salud de Dios ó al Salvador* [*que da*] *Dios.* Véase cap. ii. 30.
‡ *Tunica,* el vestido interior.

dió este tambien á todos [ellos], que encerró á Juan en la cárcel.

21 I aconteció, cuando hubo recibido la inmersion todo el pueblo, que mientras Jesus, despues de ha-
22 berla recibido, estaba orando, se abrió el cielo, i bajó el Espíritu Santo, en figura corporal, como una paloma sobre él, i vino del cielo una voz, que dijo: "Tú eres mi Hijo el amado; en tí me he compla- "cido."

23 I era Jesus como de unos treinta años, al empezar él [su ministerio]*; siendo, segun se pensaba, hijo
24 de Josef, [que lo fué] de Helí, [que lo fué] de Mathat, [que lo fué] de Leví, [que lo fué] de Melchi,
25 [que lo fué] de Janna, [que lo fué] de Josef, [que lo fué] de Matathias, [que lo fué] de Amos, [que lo fué] de Nahum, [que lo fué] de Eslí, [que lo fué] de
26 Nagge, [que lo fué] de Maath, [que lo fué] de Matathias, [que lo fué] de Semei, [que lo fué] de Josef,
27 [que lo fué] de Júdas,† [que lo fué] de Joannas, [que lo fué] de Resa, [que lo fué] de Zorobabel, [que
28 lo fué] de Salathiel, [que lo fué] de Nerí, [que lo fué] de Melchí, [que lo fué] de Addi, [que lo fué] de Cosam, [que lo fué] de Elmodam, [que lo fué] de Er,
29 [que lo fué] de José, [que lo fué] de Eliezer, [que lo fué] de Jorim, [que lo fué] de Mathat, [que lo fué] de
30 Leví, [que lo fué] de Simeon, [que lo fué] de Júdas,† [que lo fué] de Josef, [que lo fué] de Jonan, [que lo
31 fué] de Eliacim, [que lo fué] de Meleas, [que lo fué] de Mainan, [que lo fué] de Matatha, [que lo fué] de
32 Nathan, [que lo fué] de David, [que lo fué] de Jessé, [que lo fué] de Obed, [que lo fué] de Booz, [que lo
33 fué] de Salmon, [que lo fué] de Naasson, [que lo fué] de Aminadab, [que lo fué] de Aram, [que lo fué] de Esrom, [que lo fué] de Phares, [que lo fué] de Júdas,†
34 [que lo fué] de Jacob, [que lo fué] de Isaac, [que lo fué] de Abraham, [que lo fué] de Thara, [que lo fué]
35 de Nachor, [que lo fué] de Sarug, [que lo fué] de Ragau, [que lo fué] de Phaleg, [que lo fué] de Eber,
36 [que lo fué] de Sala, [que lo fué] de Cainan, [que lo fué] de Arphaxad, [que lo fué] de Sem, [que lo fué]
37 de Noé, [que lo fué] de Lamech, [que lo fué] de Methusala, [que lo fué] de Enoch, [que lo fué] de

* Véase vers. 3; i Hechos de los Enviados i. 1.
† *Júdas*, lo mismo que *Judá*.

Jared, [que lo fué] de Maleleel, [que lo fué] de Cai-
38 nan, [que lo fué] de Enos, [que lo fué] de Seth, [que lo fué] de Adam, [que lo fué] de Dios.

IV. 1 I Jesus, lleno de Espíritu Santo, se volvió del
2 Jordan; i fué llevado por el Espíritu al despoblado, por cuarenta dias, [donde era] tentado por el calumniador. I no comió nada en aquellos dias; i, acaba-
3 dos ellos, despues tuvo hambre. I le dijo el calumniador: "Si eres Hijo de Dios, dí á esta piedra que
4 "se haga pan." I le respondió Jesus, diciendo: "Escrito está: 'No de solo pan vivirá el hombre,
5 "'sino de toda palabra de Dios.'" I llevandole [consigo] subió el calumniador á un monte alto, i le mostró todos los reinos del mundo en un momento
6 de tiempo. I le dijo el calumniador: "A tí te daré "la autoridad [sobre] todos estos,* i la gloria de "ellos; porque á mí se me ha dado, i á quien quiero,
7 "la doi; si tú pues [me] adorares, [postrandote]
8 "ante mí, será todo tuyo." I le respondió i dijo Jesus: "Quitateme de delante, Satanas; porque "escrito está: 'Adoraras al Señor Dios tuyo, i á él
9 "'solo daras culto.'" I lo llevó á Jerusalem, i lo puso sobre el vuelo† pequeño del lugar santo, i le dijo:
10 "Si eres el Hijo de Dios, echate de aquí abajo; porque escrito está: 'Mandará á sus mensageros acerca
11 "'de tí, que te guarden;' i, 'en [sus] manos te lle-
12 "'varan, no sea que tropiece en piedra tu pié.'" I respondió, i le dijo Jesus: "Dicho está: 'No pondras "'á prueba al Señor Dios tuyo.'"

13 I habiendo acabado toda tentacion el calumniador, se retiró de él hasta [cierto] tiempo.

14 I se volvió Jesus, [revestido] del poder del Espíritu, á la Galilea; i corrió fama de él por todo el pais de
15 alrededor. I él enseñaba en las congregaciones de ellos, [i era] glorificado de todos.

16 I fué á Nazaret, donde se habia criado; i entró, segun su costumbre en el dia de reposo, en la congre-
17 gacion; i se levantó para leer. I le fué dado el libro de Isaías el profeta; i, habiendo desarrollado el libro, halló el lugar donde estaba escrito:

* En griego, *toda esta autoridad*.
† *Vuelo* es cierta parte salediza en algunos edificios.

18 "El Espíritu del Señor [está] sobre mí,
"Por causa de que me ha ungido,
"Me ha enviado á anunciar buenas nuevas á los pobres,
"A curar á los contritos de corazon,
"A proclamar libertad para los cautivos,
"I la recepcion de la vista para los ciegos;
"A poner en libertad á los oprimidos;
19 "A proclamar el año acepto del Señor."
20 I, habiendo arrollado el libro, le devolvió al ministro, i se sentó. I los ojos de todos [los que habia] 21 en la congregacion estaban fijos en él. I empezó á decirles: "Hoi se ha cumplido esta Escritura, oyen "do[lo] vosotros."
22 I todos le daban testimonio, i se maravillaban de las palabras de gracia que salian de su boca, i decian: 23 "¿No es este el hijo de Josef?" I les dijo: "Sin "duda me direis [como] este símil: 'Médico, sanate "'á tí mismo: todas las cosas que hemos oido haber "'sido hechas en Capharnaum, haz[las] tambien "'aquí en tu patria.'"
24 I dijo: "En verdad os digo, que ningun profeta es 25 "acepto en su patria. I verdaderamente os digo, "[que] muchas viudas habia en Israel en los dias de "Elías, cuando fué cerrado el cielo tres años i seis "meses, i vino una grande hambre por toda la tier- 26 "ra; mas á ninguna de ellas fué enviado Elías; "sino á una muger viuda en Sarepta, [ciudad] 27 "de Sidon. I muchos leprosos habia en Israel en "[tiempo] de Eliseo, el profeta; mas ninguno de "ellos fué limpiado; sino Naaman el Siro."
28 I se llenaron todos de furor, [cuantos habia] en la 29 congregacion, oyendo estas cosas. I se levantaron, i lo echaron fuera de la ciudad, i lo llevaron hasta la ceja* del monte, sobre el cual su ciudad estaba edi- 30 ficada, para despeñarlo. Pero él pasó por medio de ellos, i se fué.

31 I bajó á Capharnaum, ciudad de la Galilea; i es- 32 taba enseñando á las [gentes] en el dia de reposo. I quedaban atónitas de su enseñanza, porque con auto- 33 ridad era su palabra. I en la congregacion habia un hombre que tenia un espíritu de demonio inmundo;

* *Ceja*, así se llamaba el borde superior de un precipicio.

34 i esclamó con una gran voz, diciendo: "¡Ea! ¿qué "tenemos nosotros que ver contigo, Jesus Nazare- "no? ¿Has venido á destruirnos? Sé quien tú eres, 35 "el Santo de Dios." I lo reprendió Jesus, diciendo: "Enmudece, i sal de él." I el demonio, habiendolo arrojado [al suelo] en medio, salió de él, sin hacerle 36 daño alguno. I les vino asombro á todos; i hablaban unos con otros, diciendo: "¿Qué [es] esta pala- "bra? porque con autoridad i poder manda [él] á los 37 "espíritus inmundos, i salen." E iba corriendo su fama por todo lugar del pais de alrededor.
38 I habiendose levantado, [salió] de la congregacion, i entró en la casa de Simon. I la suegra de Simon estaba afligida de una gran calentura; i le rogaron en 39 favor de ella. I se acercó, [é inclinado] sobre ella, reprendió á la calentura, i la dejó [esta]; i al punto se levantó [ella], i los servia.
40 I poniendose el sol, todos cuantos tenian enfermos de varias dolencias, se los llevaron á él; i puso él las 41 manos sobre cada uno de ellos, i los sanó. I demonios tambien salian de muchos, gritando i diciendo: "Tú eres el Ungido, el Hijo de Dios." I [los] reprendia, i no les permitia hablar; porque sabian que él era el Ungido.
42 I venido el dia, salió, i se fué á un lugar despoblado; i las gentes lo andaban buscando; i vinieron hasta él, i lo retuvieron para que no se fuese de con 43 ellos. Mas él les dijo: "Tambien á otras ciudades "debo yo anunciar las buenas nuevas del reino de 44 "Dios; porque para esto he sido enviado." E iba proclamándo[las] en las congregaciones de la Galilea.

V. 1 I aconteció que, agolpandose sobre él la gente para oir la palabra de Dios, mientras él estaba junto al 2 lago de Genezaret, vió dos barcas que estaban junto al lago; i los pescadores habian saltado de ellas [en 3 tierra], i lavado [sus] redes. I entró en una de las barcas, la cual era de Simon, i le rogó que saliese [á la mar] un poco [distante] de la tierra; i habiendose 4 sentado, enseñaba desde la barca á las gentes. I cuando cesó de hablar, dijo á Simon: "Sal á alta 5 "[mar], i echad vuestras redes para la pesca." I respondió Simon, i le dijo: "Maestro, toda la noche hemos

" estado trabajando, i nada hemos cogido; pero sobre
6 " tu palabra echaré la red." I habiendo hecho esto, recogieron una gran muchedumbre de peces; i se
7 estaba rompiendo su red. E hicieron señas á [sus] compañeros que estaban en la otra barca, que viniesen i les ayudasen; los cuales vinieron; i llenaron ambas barcas, de modo que estaban [para] hundirse ellas.
8 I al ver[lo] Simon Pedro, se postró ante las rodillas de Jesus, diciendo: " Sal de mi [barca], porque varon
9 " pecador soi, Señor." Porque le habia sobrecogido asombro, á él, i á todos los [que] con él [estaban], por
10 causa de la presa de los peces que habian cogido; i asimismo tambien á Jacobo i á Juan, hijos de Zebedeo, los cuales eran socios de Simon. I dijo á Simon Jesus: " No temas; desde ahora á hombres quedaras
11 " apresando." I habiendo sacado las barcas á tierra, dejaron todas las cosas, i lo siguieron.

12 I aconteció que, estando él en una de las ciudades, hé aquí, un varon lleno de lepra, al ver á Jesus, se postró de cara, i le suplicó, diciendo: " Señor, si
13 " quisieres, puedes limpiarme." I extendió la mano [Jesus], i lo tocó, diciendo: " Quiero, sé limpiado." I
14 luego la lepra se partió de él. I le mandó [Jesus] que á nadie [lo] dijese: " Mas véte," [le dijo], " muestrate " al sacerdote, i ofrece, con respecto á tu limpia, lo " que mandó Moises, para [que sea] testimonio á " ellos."
15 I mas corria la fama de él; i venian juntas muchas gentes á oir[lo], i á ser sanadas por él de sus enferme-
16 dades. I él se retiraba á los despoblados, i oraba.
17 I aconteció en uno de los dias, que él estaba enseñando, i que habia [allí] sentados Fariseos i maestros de la lei, que habian venido de toda aldea de la Galilea, i de Judea, i de Jerusalem; i el poder del Señor estaba [obrando] para curar á los [enfermos].
18 I, hé aquí, [unos] varones traian sobre un lecho á un hombre que estaba paralizado, i procuraban meterlo
19 dentro, i ponerse[lo] delante: i, no habiendo hallado por donde meterlo, por causa del gentio, subieron al terrado, i lo bajaron, [hecha una abertura], por entre las baldosas, con [su] pequeño lecho, [i lo pusieron]
20 en medio, delante de Jesus. El cual, al ver la fé de ellos, le dijo: " Hombre, perdonados te son tus pe-

21 " cados." I empezaron á discurrir [para sí] los escribas i los Fariseos, diciendo: " ¿ Quién es este que dice " infamias? ¿ Quién puede perdonar pecados, sino
22 " solo Dios?" I Jesus, que conoció los pensamientos de ellos, respondió, i les dijo: " ¿ Por qué discurris en
23 " vuestros corazones? ¿ Qué cosa es mas fácil, el " decir: ' Perdonados te son tus pecados:' ó el decir:
24 " ' Levántate, i anda'? Mas para que sepais, que " tiene autoridad el Hijo del Hombre sobre la tierra " para perdonar pecados;" (dijo al paralítico): " Te " digo: Levantate, toma tu pequeño lecho, i véte á
25 " tu casa." I al punto se levantó en presencia de ellos, tomó [el lecho] sobre que yacía, i se fué á su casa,
26 glorificando á Dios. I todos quedaron sobrecogidos de pasmo, i glorificaban á Dios; i se llenaron de temor, diciendo: " Hemos visto maravillas hoi."
27 I despues de esto salió, i vió á un alcabalero, por nombre Leví, sentado en el despacho de los alcaba-
28 leros; i le dijo: " Sigueme." I dejó todas las cosas,
29 se levantó, i lo siguió. I le hizo Leví un gran convite en su casa; i habia [allí] un gran gentio de alcabaleros, i de otros que estaban con ellos recostados [á
30 la mesa]. I murmuraban los escribas [que estaban] entre ellos, i los Fariseos, contra los discípulos de [Jesus], diciendo: " ¿ Por qué con alcabaleros i peca-
31 " dores comeis i bebeis?" I respondió Jesus, i les dijo: " Los que estan sanos no han menester de mé-
32 " dico, sino los que estan enfermos. No he venido á " llamar justos, sino pecadores á arrepentimiento."
33 I ellos le dijeron: " ¿ Por qué ayunan á menudo " los discípulos de Juan, i hacen súplicas; asimismo " tambien los de los Fariseos; i los tuyos comen i
34 " beben?" I él les dijo: " ¿ Podeis hacer ayunar á " los compañeros de boda del esposo, mientras el
35 " esposo está con ellos? Mas vendran dias en que " les será quitado el esposo; entonces ayunaran, en " aquellos dias."
36 I les decia tambien un símil: " No echa nadie un " remiendo [tomado] de un vestido nuevo á un ves- " tido viejo; de otra manera, lo [que es] nuevo [lo] " rasga; ni tampoco conviene con el [vestido] viejo " el remiendo [tomado] del nuevo.
37 " I nadie echa vino nuevo en odres viejos; de otra " manera, el vino nuevo romperá los odres, i se der-

38 " ramará él, i los odres se perderan. Mas vino nuevo
" en odres nuevos debe echarse; i [así] ambos se
" conservan juntamente.
39 " I nadie que ha estado bebiendo [vino] añejo,
" luego quiere nuevo; porque dice: 'El añejo es
" 'mejor.' "

VI. 1 I aconteció en el dia de reposo segundo-primero,*
que iba él por los sembrados, i cogian sus discípulos
2 espigas, i comian, estregando[las] entre las manos. I
algunos de los Fariseos les dijeron: "¿ Por qué haceis
3 " lo que no es lícito hacer en el dia de reposo?" I
respondió i les dijo Jesus: "¿ Ni aun aquello habeis
" leido que hizo David, cuando tuvo hambre él, i los
4 " que con él estaban? ¿ Cómo entró en la casa de
" Dios, i tomó los panes puestos en la presencia [de
" Dios], que no es lícito comer sino á solos los sacer-
" dotes, i comió, i dió [de ellos] tambien á los que
5 " con él [estaban]?" I les decia: "Señor es el Hijo
" del Hombre aun del dia de reposo."
6 I tambien en otro dia de reposo aconteció que
entró él en la congregacion, i enseñaba: i habia allí
7 un hombre cuya mano derecha estaba seca. I lo
acechaban los escribas i los Fariseos, si [le] curaria
en el dia de reposo; para hallar una acusacion con-
8 tra él. Mas él sabia los pensamientos de ellos, i dijo
al hombre que tenia seca la mano: "Levántate, i
" ponte en pié en medio." I él se levantó, i se puso
9 en pié. Díjoles pues Jesus: "Os preguntaré, ¿ qué es
" lícito en el dia de reposo; hacer bien, ó hacer mal?
10 " ¿ salvar la vida, ó destruir[la]?" I, habiendo echado
una mirada al rededor á todos ellos, dijo al hombre:
" Estiende tu mano." I él [lo] hizo así. I su mano
11 [le] fué restituida sana como la otra. I ellos se llena-
ron de rabia, i conversaban unos con otros, [sobre]
qué harian á Jesus.

12 I aconteció en estos dias, que salió al monte para
orar; i pasó toda la noche [haciendo] oracion á Dios.
13 I cuando hubo venido el dia, llamó á [sí] á sus dis-
cípulos, i escogió de entre ellos á doce, á los cuales

* Suponen muchos que así se llamaba el primer dia de reposo despues del segundo dia de la fiesta de los panes sin levadura.

14 dió el nombre tambien de enviados:* á Simon, á
quien dió tambien el nombre de Pedro,† i á Andres
su hermano; á Jacobo, i á Juan; á Felipe, i á Bar-
15 tolomé; á Mateo, i á Tomas; á Jacobo, [hijo] de
16 Alfeo, i á Simon, llamado Zelótes;‡ á Júdas§ [her-
mano] de Jacobo, i Júdas Iscarióte,‖ el cual tambien
17 se hizo traidor: i bajó con ellos, i se puso en un
lugar llano, i [con él] una muchedumbre de sus discí-
pulos, i un gran gentio del pueblo que habian venido
de toda la Judea, i de Jerusalem, i del [pais] de Tiro
i de Sidon, confinante con el mar, á oirlo, i á ser
18 curados de sus dolencias; i los afligidos de espíritus
19 inmundos; i sanaban. I todo el gentio procuraba
tocarlo; porque un poder [milagroso] salia de él, i
curaba á todos.
20 I él, habiendo alzado los ojos hácia sus discípulos,
decia:
" Felices [vosotros], los pobres; porque vuestro es
21 " el reino de Dios. Felices, los que teneis hambre
" ahora; porque sereis hartos. Felices, los que llorais
22 " ahora; porque reireis. Felices sois, [aun] cuando
" os aborrecieren los hombres, i cuando os separaren
" de [sí], i [os] improperaren, i desecharen vuestro
" nombre como [de] mala [fama], por causa del Hijo
23 " del Hombre: gozaos en aquel dia, i saltad [de
" alegría]; porque, hé aquí, vuestra recompensa [está]
" grande en el cielo; porque tales cosas hacian sus
" padres á los profetas.
24 " Empero ¡ ai de vosotros, los ricos! porque ya
25 " teneis vuestro consuelo. ¡ Ai de vosotros, los que
" habeis sido saciados! porque tendreis hambre. ¡ Ai
" de vosotros, los que reís ahora! porque tendreis
26 " pesar, i llorareis. ¡ Ai de vosotros, cuando [de] vo-
" sotros dijeren bien todos los hombres: porque tales
" cosas hacian sus padres á los falsos profetas.
27 " Pero á vosotros os digo, los que escuchais: Amad
" á vuestros enemigos; haced bien á los que os abor-
28 " recen; bendecid á los que os maldicen; i orad á
29 " favor de los que os maltratan. Al que te hiere en
" [una] mejilla, preséntale tambien la otra; i al que
" te quita la capa, no [le] impidas [tomar] tambien la

* *Enviado*, en griego *apóstolos*. † *Pedro*, significa *piedra*, ó *roca*. ‡ *Zelótes* significa *el Zelador*. § *Júdas*, llamado por Mateo, *Lebeo* i *Tadeo*. ‖ *Iscariote* significa probablemente *un hombre de Kerioth*.

30 " túnica. A todo el que te pide, dá[le]; i al que [te] " quita tus [bienes], no pidas que [te los] devuelva.
31 " I lo que quereis que hagan con vosotros los hombres, " haced[lo] tambien vosotros con ellos de semejante " modo.
32 " Mas si amais á los que os aman, ¿ qué [don de] " gracia [como recompensa] tendreis? porque aun " los pecadores aman á los que los aman á ellos. I
33 " si hiciereis bien á los que os hacen bien á vosotros, " ¿ qué [don de] gracia [como recompensa] tendreis?
34 " porque aun los pecadores hacen lo mismo. I si " prestáreis [á aquellos] de quienes esperais recibir, " ¿ qué [don de] gracia [como recompensa] tendreis? " porque aun los pecadores á pecadores prestan, para " recibir el equivalente.
35 " Empero amad á vuestros enemigos, i haced[les] " bien, i prestad, sin esperar que se os devuelva cosa " alguna; i será vuestra recompensa grande; i sereis " hijos del Altísimo; porque él es benigno para con
36 " los ingratos i malos. Sed, pues, compasivos, así " como tambien lo es vuestro Padre.
37 " Tampoco juzgueis, i no sereis juzgados: no con- " deneis, i no sereis condenados: soltad [á vuestros
38 " deudores], i sereis soltados: dad, i se os dará; me- " dida buena, apretada, i remecida, i colmada hasta " que se derrame, os daran en el seno. Porque con " la misma medida con que medis, se os volverá á " medir."
39 I les dijo un símil: " ¿ Acaso puede un ciego guiar " á [otro] ciego? ¿ no caeran entrambos en un foso?
40 " No es un discípulo mas que su maestro; pero " todo el que ha sido hecho perfecto, será como su " maestro.
41 " I ¿ por qué miras la mota que [está] en el ojo de " tu hermano, i en la viga que [está] en tu propio ojo,
42 " no reparas? O ¿ cómo puedes decir á tu hermano: " 'Hermano, deja que [yo] saque la mota que [está] " en tu ojo;' [cuando] tú mismo, la viga que está en " el tuyo, no miras? Hypócrita, saca primero la viga " de tu ojo, i entonces verás bien para sacar la mota " que [está] en el ojo de tu hermano.
43 " Porque no hai árbol bueno que lleve fruto malo;
44 " ni árbol malo que lleve fruto bueno: pues cada " árbol por su fruto propio se conoce; porque de es-

" pinos no se cogen higos, ni de una zarza se vendi-
45 " mian uvas. El hombre bueno del buen tesoro de " su corazon saca lo que [es] bueno; i el hombre " malo del mal tesoro de su corazon saca lo que [es] " malo; porque de la abundancia del corazon habla " su boca.
46 " I ¿ por qué me llamais, 'Señor, Señor,' i no haceis
47 " lo que digo? Todo el que viene á mí, i oye mis " palabras, i las cumple, os enseñaré á quien es seme-
48 " jante. Semejante es á un hombre que, edificando " una casa, cavó i ahondó, i puso un fundamento " sobre la roca; i, sobrevenida una inundacion, dió " el rio contra aquella casa, i no pudo conmoverla;
49 " porque estaba fundada sobre la roca. Pero el que " oye [mis palabras] i no [las] cumple, semejante es " á un hombre que edificó una casa sobre tierra sin " [poner] ningun fundamento; contra la cual dió el " rio, i luego cayó, i fué la ruina de aquella casa " grande."

VII. 1 I cuando hubo acabado [Jesus] todo lo que decia
2 al pueblo que le oia, entró en Capharnaum. I un siervo de cierto centurion,* al cual tenia él en honor,
3 estaba enfermo, é iba á morir. I [el centurion], habiendo oido [hablar] de Jesus, le envió ancianos de los Judíos, rogandole que viniese i salvase á su
4 siervo. I ellos, venidos á Jesus, le rogaban con em- peño, diciendo: " Digno es [aquel] á quien esto hi-
5 " cieres; porque ama á nuestra nacion, i él mismo
6 " nos edificó la [casa de] congregacion." I Jesus iba con ellos. I cuando ya no estaba lejos de la casa, le envió el centurion [unos] amigos, diciendole: " Se- " ñor, no te canses; porque no soi digno de que en-
7 " tres debajo de mi techo; por lo cual ni tuve por " digno á mí mismo de venir á tí; pero manda con
8 " una palabra, i se curará mi criado. Porque tam- " bien yo soi hombre que me someto á autoridad, i " tengo soldados sumisos á mí mismo; i digo á este, " 'Ve;' i va; i á otro, 'Ven;' i viene; i á mi sier-
9 " vo, 'Haz esto;' i [lo] hace." I al oir esto Jesus, se maravilló del [centurion]; i habiendose vuelto, dijo á las gentes que le seguian: " Os digo, que ni
10 " aun en Israel he hallado fé tan grande." I los que

* *Centurion*, capitan de *cien* soldados, entre los Romanos.

30 " túnica. A todo el que te pide, dá[le]; i al que [te] " quita tus [bienes], no pidas que [te los] devuelva.
31 " I lo que quereis que hagan con vosotros los hombres, " haced[lo] tambien vosotros con ellos de semejante " modo.
32 " Mas si amais á los que os aman, ¿ qué [don de] " gracia [como recompensa] tendreis ? porque aun " los pecadores aman á los que los aman á ellos. I
33 " si hiciereis bien á los que os hacen bien á vosotros, " ¿ qué [don de] gracia [como recompensa] tendreis ?
34 " porque aun los pecadores hacen lo mismo. I si " prestáreis [á aquellos] de quienes esperais recibir, " ¿ qué [don de] gracia [como recompensa] tendreis ? " porque aun los pecadores á pecadores prestan, para " recibir el equivalente.
35 " Empero amad á vuestros enemigos, i haced[les] " bien, i prestad, sin esperar que se os devuelva cosa " alguna ; i será vuestra recompensa grande ; i sereis " hijos del Altísimo ; porque él es benigno para con
36 " los ingratos i malos. Sed, pues, compasivos, así " como tambien lo es vuestro Padre.
37 " Tampoco juzgueis, i no sereis juzgados : no con- " deneis, i no sereis condenados : soltad [á vuestros
38 " deudores], i sereis soltados : dad, i se os dará ; me- " dida buena, apretada, i remecida, i colmada hasta " que se derrame, os daran en el seno. Porque con " la misma medida con que medis, se os volverá á " medir."
39 I les dijo un símil : " ¿ Acaso puede un ciego guiar " á [otro] ciego ? ¿ no caeran entrambos en un foso ?
40 " No es un discípulo mas que su maestro ; pero " todo el que ha sido hecho perfecto, será como su " maestro.
41 " I ¿ por qué miras la mota que [está] en el ojo de " tu hermano, i en la viga que [está] en tu propio ojo,
42 " no reparas ? O ¿ cómo puedes decir á tu hermano : " ' Hermano, deja que [yo] saque la mota que [está] " en tu ojo ;' [cuando] tú mismo, la viga que está en " el tuyo, no miras ? Hypócrita, saca primero la viga " de tu ojo, i entonces verás bien para sacar la mota " que [está] en el ojo de tu hermano.
43 " Porque no hai árbol bueno que lleve fruto malo ;
44 " ni árbol malo que lleve fruto bueno : pues cada " árbol por su fruto propio se conoce ; porque de es-

" pinos no se cogen higos, ni de una zarza se vendi-
45 " mian uvas. El hombre bueno del buen tesoro de " su corazon saca lo que [es] bueno ; i el hombre " malo del mal tesoro de su corazon saca lo que [es] " malo ; porque de la abundancia del corazon habla " su boca.
46 " I ¿ por qué me llamais, ' Señor, Señor,' i no haceis
47 " lo que digo ? Todo el que viene á mí, i oye mis " palabras, i las cumple, os enseñaré á quien es seme-
48 " jante. Semejante es á un hombre que, edificando " una casa, cavó i ahondó, i puso un fundamento " sobre la roca ; i, sobrevenida una inundacion, dió " el rio contra aquella casa, i no pudo conmoverla ;
49 " porque estaba fundada sobre la roca. Pero el que " oye [mis palabras] i no [las] cumple, semejante es " á un hombre que edificó una casa sobre tierra sin " [poner] ningun fundamento ; contra la cual dió el " rio, i luego cayó, i fué la ruina de aquella casa " grande."

VII. 1 I cuando hubo acabado [Jesus] todo lo que decia
2 al pueblo que le oia, entró en Capharnaum. I un siervo de cierto centurion,* al cual tenia él en honor,
3 estaba enfermo, é iba á morir. I [el centurion], habiendo oido [hablar] de Jesus, le envió ancianos de los Judíos, rogandole que viniese i salvase á su
4 siervo. I ellos, venidos á Jesus, le rogaban con empeño, diciendo : " Digno es [aquel] á quien esto hi-
5 " cieres ; porque ama á nuestra nacion, i él mismo
6 " nos edificó la [casa de] congregacion." I Jesus iba con ellos. I cuando ya no estaba lejos de la casa, le envió el centurion [unos] amigos, diciendole : " Se- " ñor, no te canses ; porque no soi digno de que en-
7 " tres debajo de mi techo ; por lo cual ni tuve por " digno á mí mismo de venir á tí ; pero manda con
8 " una palabra, i se curará mi criado. Porque tam- " bien yo soi hombre que me someto á autoridad, i " tengo soldados sumisos á mí mismo ; i digo á este, " ' Ve ;' i va ; i á otro, ' Ven ;' i viene ; i á mi sier-
9 " vo, ' Haz esto ;' i [lo] hace." I al oir esto Jesus, se maravilló del [centurion] ; i habiendose vuelto, dijo á las gentes que le seguian : " Os digo, que ni
10 " aun en Israel he hallado fé tan grande." I los que

* *Centurion*, capitan de *cien* soldados, entre los Romanos.

habian sido enviados, vueltos á la casa [del centurion], hallaron sano al siervo que habia estado enfermo.

11 I aconteció al [dia] siguiente, que iba [Jesus] á una ciudad llamada Nain; i con él iban sus muchos 12 discípulos, i un gran gentio. I cuando se hubo acercado á la puerta de la ciudad, hé aquí que sacaban [á enterrar] á un muerto, hijo unigénito de su madre, la cual era viuda; i muchas [de las] gentes de la 13 ciudad estaban con ella. I al verla el Señor, se com- 14 padeció de ella, i le dijo: "No llores." I se acercó, i tocó las andas; i los que [las] llevaban, se pararon; 15 i dijo: "Mancebo, á tí te digo: Levantate." I se in- corporó el muerto, i empezó á hablar; i lo entregó 16 [Jesus] á su madre. I les sobrecogió temor á todos, i glorificaban á Dios, diciendo: "Un gran profeta se "ha levantado entre nosotros;" i: "Dios ha visitado 17 "á su pueblo." I corrió esta fama de él por toda la Judea, i todo el pais de alrededor.

18 I dieron aviso á Juan sus discípulos de todas estas 19 cosas. I llamó á [sí] Juan á unos dos de ellos, i enviólos á Jesus, para decir[le]: "¿Eres tú el que ha 20 "de venir, ó hemos de esperar á otro?" I venidos á él los varones, dijeron: "Juan el Sumergidor nos "ha enviado á tí, para decir[te]: '¿Eres tú el que 21 "'ha de venir, ó hemos de esperar á otro?'" I en la misma hora habia sanado á muchos de dolencias, i males, i espíritus malos; i á muchos ciegos habia 22 agraciado con la vista. I respondió Jesus, i les dijo: "Id i contad á Juan lo que habeis visto i oido; que "los ciegos reciben la vista, los cojos andan, los le- "prosos se limpian, los sordos oyen, los muertos estan "resucitados, á los pobres se les anuncian buenas 23 "nuevas, i feliz es cualquiera que no hallare oca- "sion de tropiezo en mí."

24 I habiendose retirado los mensageros de Juan, empezó [Jesus] á decir á las gentes tocante á Juan: "¿Qué habeis salido al despoblado á ver? ¿una caña 25 "agitada por el viento? Mas ¿qué habeis salido á "ver? ¿á un hombre vestido de ropas delicadas? "hé aquí, los que [llevan] ropa suntuosa, i viven en 26 "delicias, en los palacios de los reyes estan. Mas

"¿qué habeis salido á ver? ¿un profeta? Sí, os 27 "digo; i mas que profeta. Este es acerca de quien "está escrito: 'Hé aquí, yo envio mi mensagero "'ante tu faz, el cual preparará tu camino delante 28 "'de tí.' Porque os digo, que, entre los nacidos de "mugeres, mayor profeta que Juan el Sumergidor "ninguno es; mas el menor en el reino de Dios, es 29 "mayor que él. I todo el pueblo que [lo] ha oido, i "los alcabaleros, han* tenido por justo* á Dios, ha- 30 "biendo recibido la inmersion de Juan: mas los "Fariseos, i los doctores de la lei, han desechado el "consejo de Dios con relacion á sí mismos, no habi- "endo sido sumergidos por él."

31 I dijo el Señor: "¿A qué asemejaré á los hom- "bres de esta generacion? ¿i á qué son semejantes? 32 "Semejantes son á muchachos que estan sentados en "una plaza, los cuales dan voces los unos á los otros, "i dicen: 'Os hemos tocado la flauta, i no habeis "'bailado; os hemos [dado gritos de] plañido, i no 33 "'habeis llorado.' Porque ha venido Juan el Su- "mergidor, no comiendo pan, ni bebiendo vino, i 34 "decis: 'Demonio tiene.' Ha venido el Hijo del "Hombre comiendo i bebiendo, i decis: 'Hé aquí, "'un hombre gloton i bebedor de vino, de alcaba- 35 "'leros amigo, i de pecadores.' Mas ha sido justifi- "cada la sabiduria por todos sus hijos."

36 I le rogó uno de los Fariseos que [fuera] á comer con él. I entró en la casa del Fariseo, i se reclinó [á 37 la mesa]. I, hé aquí, una muger de la ciudad, que habia sido† una pecadora, al saber que estaba [Jesus] recostado [á la mesa] en la casa del Fariseo, trajo un 38 vaso de alabastro [lleno] de bálsamo, i se puso á sus pies, por detras, llorando, i empezó á humedecerlos con [sus] lágrimas; i con los cabellos de su cabeza [los] enjugaba, i los besaba, i ungia con el bálsamo. 39 I al ver[lo] el Fariseo que lo habia convidado, dijo en sí mismo: "Este, si fuera profeta, habria conocido "quien i cual [es] la muger que lo está tocando; "porque es una pecadora."

40 I respondió Jesus, i le dijo: "Simon, algo tengo 41 "que decirte." I él dijo: "Maestro, dí." "Cierto "acreedor tenia dos deudores; el uno le debia qui-

* *Han tenido por justo, ó han justificado.*
† *O era.*

42 “ nientos denarios,* i el otro cincuenta. Mas no
“ teniendo ellos [con qué] pagar, á entrambos per-
“ donó gratuitamente. ¿Cuál pues de ellos, dí, le
43 “ amará mas?” I respondió Simon, i dijo: “En mi
“ concepto, [aquel] á quien perdonó gratuitamente
“ mas.” I [Jesus] le dijo: “Rectamente has juzga-
44 “ do.” I habiéndose vuelto hácia la muger, dijo á
Simon: “¿Ves á esta muger? He entrado en tu casa,
“ [i] agua para los pies no me has dado; mas esta
“ con [sus] lágrimas ha humedecido mis pies, i con los
45 “ cabellos de su cabeza, [los] ha enjugado. Un beso
“ no me has dado; mas esta, desde que entré, no ha
46 “ cesado de besar mis pies. Con aceite mi cabeza no
“ has ungido; mas esta con bálsamo ha ungido mis
47 “ pies. Dígote que por motivo de que [le] estan per-
“ donados sus pecados, muchos, ha amado mucho;
“ mas [aquel] á quien se perdona poco, ama poco.” I
48 á ella dijo: “Perdonados [te] son tus pecados.” I
49 los que estaban recostados con [él á la mesa] em-
pezaron á decir en sí mismos: “¿Quién es este que
50 “ aun pecados perdona?” Mas dijo á la muger:
“ Tu fé te ha salvado; vete en paz.”

VIII. 1 I aconteció en seguida, que él iba caminando
por [cada] ciudad i aldea, proclamando el reino de
Dios, i anunciando sus buenas nuevas; é [iban] los
2 doce con él, i ciertas mugeres, que habian sanado
de espíritus malos i de enfermedades, Maria llamada
Magdalena,† de la cual habian salido siete demonios,
3 i Juana, muger de Cusa mayordomo de Heródes, i
Susana, i otras muchas, las cuales [tambien] le asis-
tian de lo que tenian.
4 I cuando habian venido juntas muchas gentes, i
los de [cada] ciudad se reunian á él, dijo por símil:
5 “ Salió el‡ sembrador á sembrar su simiente; i al
“ sembrarla, una parte cayó junto al camino, i estuvo
6 “ pisoteada, i las aves del cielo la comieron. I otra
“ [parte] cayó sobre la roca, i, habiendo nacido,
7 “ se secó, por causa de no tener humedad. I otra
“ [parte] cayó en medio de los espinos, i nacieron
8 “ juntamente con [ella] los espinos, i la ahogaron. I
“ otra [parte] cayó sobre buena tierra, i, habiendo

* El *denario* valia cerca de un real de plata i un tercio.
† *Magdalena* significa *de Magdala*. ‡ *El ó un.*

“ nacido, dió fruto ciento por uno.” Diciendo estas
cosas, clamó en alta voz: “El que tiene oidos para
“ oir, oiga.”
9 I le preguntaban sus discípulos: “¿Qué significa*
10 “ este símil?” I él dijo: “A vosotros os está dado
“ saber los secretos del reino de Dios; mas á los
“ demas [hablo] en símiles, para que, viendo, no vean,
11 “ i, oyendo, no entiendan. I esto significa* el símil:
12 “ La simiente significa la palabra de Dios. I ‘junto
“ ‘al camino,’ significa* los que oyen, [i á quienes]
“ despues viene el calumniador, i quita la palabra de
13 “ su corazon, para que no tengan fé i se salven. I
“ ‘sobre la roca’ [significa] los que reciben con gozo
“ la palabra cuando la oyen; mas en quienes no
“ echa raices; [son] los que para [poco] tiempo
“ tienen fé, mas en tiempo de tentacion se apartan.
14 “ I el haber caido entre los espinos, significa* los
“ que, habiendo oido, se van, i hacen que quede
“ ahogada [la palabra] por los afanes, i las riquezas,
15 “ i los deleites de la vida; i no dan fruto maduro. I
“ el [haber caido] en la buena tierra, significa* los
“ que, habiendo oido, retienen la palabra en un
“ corazon bien [arreglado] i bene[volo], i dan fruto,
“ perseverando con paciencia.
16 “I nadie, habiendo encendido una lámpara, la cubre
“ con una vasija, ni [la] pone debajo del lecho,
“ sino sobre el candelero, para que los que entran
17 “ vean la luz. Porque no hai [nada] oculto, que no
“ haya de hacerse público; ni escondido, que no
“ haya de ser conocido, i llegar á [ser] público.
18 “ Mirad pues como ois; porque al que tiene, se le
“ dará; i al que no tiene, aun lo que piensa tener, se
“ le quitará.”
19 I habian venido á él su madre i sus hermanos,
20 mas no podian llegar á él por la [mucha] gente. I
se [lo] avisaron [unos], diciendo: “Tu madre i
“ tus hermanos estan fuera, que te quieren ver.”
21 Mas él respondió i les dijo: “Mi madre i mis her-
“ manos, son los que oyen la palabra de Dios, i la
“ cumplen.”
22 I aconteció en uno de los dias, que entraron él, i
sus discípulos, en una barca, i les dijo: “Pasemos
23 “ mas allá del lago.” I partieron. I mientras iban

* *Significa ó es.*

navegando, se durmió [Jesus]. I sobrevino una
tempestad de viento en el lago; i se llenaban [de
24 agua], i estaban en peligro. I habiéndose acercado
[á él], lo despertaron, diciendo: "Maestro, Maestro,
"vamos á perecer." I él se levantó, i reprendió al
viento i á la borrasca del agua; i cesaron; i sobre-
25 vino una bonanza. I les dijo: "¿Dónde está vuestra
"fé?" I se llenaron de temor, i se maravillaron,
diciendo unos á otros: "¿Quién pues es este, que
"aun á los vientos manda, i al agua, i le obedecen?"

26 I navegaron al país de los Gadarenos, que es mas
27 allá [del lago] opuesto á la Galilea. I habiendo
él saltado en tierra, lo encontró cierto varon, [vinien-
do] de la ciudad, que [hacia] mucho tiempo tenia
demonios; i no usaba [ningun] vestido, ni habitaba
28 en casa, sino en los sepulcros. I al ver á Jesus, excla-
mó á gritos, i se postró delante de él, i dijo con una
gran voz: "¿Qué tengo yo que ver contigo, Jesus,
"Hijo de Dios Altísimo? Te suplico que no me
29 "hagas padecer." Porque habia mandado [Jesus] al
espíritu inmundo que saliese del hombre; porque [ha-
bia] mucho tiempo que [solia el espíritu] arrebatarlo;
i [aunque] se tenia atado con cadenas i grillos, i
encerrado, rompia las prisiones, é [iba], acosado del
30 demonio, á los despoblados. I le preguntó Jesus:
"¿Cuál es tu nombre?" I él dijo: "Legion:"
31 porque muchos demonios habian entrado en él. I le
rogaba [el hombre] que no les mandase ir al abismo.
32 I habia allí una piara de muchos cerdos paciendo
en el monte. I le rogaban que les permitiese entrar
33 en ellos. I se [lo] permitió. I salieron del hombre los
demonios, i entraron en los cerdos; i la piara, cor-
riendo impetuosamente, bajó por el derrumbadero al
34 lago, i se ahogó. I los que [la] apacentaban, al ver
lo que habia sucedido, huyeron; i habiéndose ido,
35 dieron aviso en la ciudad i en las alquerias. I
salieron [las gentes] á ver lo que habia sucedido.
I vinieron á Jesus; i hallaron al hombre, de quien
habian salido los demonios, vestido, i en su sano
juicio, sentado á los piés de él: i se llenaron de temor.
36 I tambien los que [lo] habian visto, les dieron aviso
como se habia salvado el que habia sido endemoniado.
37 I le rogó toda la gente del territorio de los Gadarenos,

que se retirase de ellos; porque estaban poseidos
de gran temor. I él entró en la barca, i se volvió.
38 I le suplicaba el varon de quien habian salido los
demonios, [que le permitiese] estar con él. Mas
39 lo despidió Jesus, diciendo; "Vuélvete á tu casa, i
"cuenta todo lo que ha hecho contigo Dios." I se
fué, i, por toda la ciudad, proclamaba cuanto habia
hecho Jesus con él.

40 I aconteció, cuando hubo vuelto Jesus, que lo reci-
bieron [con gozo] las gentes; porque todos lo estaban
esperando.

41 I hé aquí, un varon, nombrado Jairo, que era gefe
de la congregacion, vino i se postró á los piés de Jesus,
42 i le rogaba que entrase en su casa. Porque tenia
una hija unigénita como de unos doce años, i esta
se estaba muriendo.

I mientras que él iba, lo apretaban las gentes.
43 I una muger que estaba con flujo de sangre de doce
años hacía, i habia gastado en médicos todo [su]
sustento, sin que ninguno hubiese podido sanarla,
44 se acercó á [él] por detrás, i le tocó la franja del ves-
45 tido; i al punto paró su flujo de sangre. I dijo Jesus:
"¿Quién es el que me ha tocado?" I negándo[lo] todos,
dijeron Pedro i los que con él [estaban]: "Maestro,
"las gentes te estan estrechando i apretando, i dices:
46 "'¿Quién es el que me ha tocado?'" I dijo Jesus:
"Me ha tocado alguno; porque yo he sentido que
47 "ha salido de mí un poder." I cuando vió la muger
que no se habia encubierto, vino temblando; i,
habiéndose postrado delante de él, le declaró, en
presencia de todo el pueblo, por qué causa lo habia
48 tocado, i como habia sido curada al punto. I él le
dijo: "Ten buen ánimo, hija; tu fé te ha salvado:
"vete en paz."

49 Estando él aun hablando, vino uno [de casa] del gefe
de la congregacion, i le dijo: "Está muerta tu hija;
50 "no canses al Maestro." Mas Jesus, habiendo[lo]
oido, dijo, en respuesta, á [Jairo]: "No temas; ten fé
51 solamente, i se salvará. I cuando entró en la casa, no
dejó entrar á nadie, sino á Pedro, i á Jacobo, i á Juan,
52 i al padre i á la madre de la niña. I lloraban todos
i la plañian. I él dijo: "No lloreis; no ha muerto,
53 "sino que está dormida." I se reian de él, sabiendo

54 que habia muerto [ella]. Mas él, habiendo echado fuera á todos, la tomó por la mano, i dijo, en voz
55 alta: "Niña, levántate." I volvió su espíritu, i se levantó al punto. I mandó [Jesus] que se le diese de
56 comer. I quedaron pasmados sus padres; mas él les mandó que á nadie dijesen lo que habia sucedido.

IX. 1 I [Jesus], habiendo convocado á sus doce discípulos, les dió poder i autoridad sobre todos los demo-
2 nios, i de sanar dolencias. I los envió á proclamar el reino de Dios, i á curar á los enfermos.
3 I les dijo: "No lleveis nada para el camino; ni "báculos, ni alforja, ni pan, ni dinero; ni tengais dos
4 "túnicas cada uno. I en cualquiera casa en que "entráreis, permaneced allí, hasta que salgais [de
5 "aquel lugar]. I caso que algunos no os recibieren, "saliendo de aquella ciudad, sacudid hasta el polvo "de vuestros pies, para [que sea] testimonio á ellos."
6 I, al salir, pasaban de aldea en aldea, anunciando buenas nuevas i sanando [los enfermos] por todas partes.
7 I Heródes el Tetrarca* oyó [hablar de] todo lo que hacia [Jesus]; i quedaba en duda, por causa de que decian algunos: "Juan ha resucitado de entre los
8 "muertos:" i otros: "Elías ha aparecido:" i otros:
9 "Uno de los profetas antiguos ha resucitado." I dijo Heródes: "Yo he degollado á Juan; mas "¿quien es este, de quien yo oigo tales cosas?" I procuraba verlo.
10 I habiéndose vuelto los enviados, contaron á [Jesus] todo lo que habian hecho: i llevólos con[sigo] i se retiró aparte á un lugar despoblado [cerca] de la
11 ciudad llamada Betsaida. I cuando [lo] supieron las gentes, lo siguieron; i recibiólos, i les hablaba acerca del reino de Dios, i sanaba á los que lo habian
12 menester. I cuando empezó á declinar el dia, se [le] acercaron los doce, i le dijeron; "Despide á las gentes, "para que se vayan á las aldeas i las alquerías del "contorno, i se aposenten, i hallen comestibles;
13 "porque aquí estamos en un lugar despoblado." I les dijo: "Dadles vosotros de comer." I ellos dijeron: "No tenemos mas de cinco panes i dos peces: á no "ser que vayamos nosotros á comprar vituallas para

* *Tetrarca*, título de ciertos gobernadores en el imperio romano.

14 "todo este pueblo." Porque eran como unos cinco mil varones. I dijo á sus discípulos: "Haced que se "reclinen* por ranchos de cincuenta en cincuenta."
15 I [lo] ejecutaron así, é hicieron que se reclináran
16 todos. I habiendo [él] tomado los cinco panes i los dos peces, miró hácia el cielo, i los bendijo, i partió, i dió á [sus] discípulos para que [los] pusiesen delante
17 de las gentes. I comieron i se hartaron todos; i, [de] lo que les sobró de los pedazos, se recogieron doce cestas.

18 I aconteció que, estando solo, orando, [i] hallándose con [sus] discípulos, les hizo esta pregunta: "¿Quién
19 "dicen las gentes que soi yo?" I ellos respondieron, i dijeron: "[Unos], que Juan el Sumergidor; i otros, "que Elías; i otros, que uno de los profetas antiguos
20 "ha resucitado." I les dijo: "Mas vosotros, ¿quién "decis que soi yo?" I respondió Pedro, i dijo: "El
21 "Ungido de Dios." I él les encargó, i mandó, que á
22 nadie dijesen esto, diciendo: "Es necesario que "el Hijo del Hombre padezca muchas cosas, i sea "desechado de los ancianos, i de los príncipes de los "sacerdotes, i de los escribas, i que sea entregado á "muerte, i resucite al tercer dia."
23 I decia á todos: "Si alguno quiere venir en pos de "mí, niéguese á sí mismo, i cargue con su cruz cada
24 "dia, i sígame. Porque cualquiera que quisiere sal- "var su vida, la perderá; i cualquiera que pierda
25 "su vida por causa de mí, este la salvará. Porque "¿qué aprovecha á un hombre, el haber ganado todo
26 "el mundo, i destruido ó perdido á sí mismo? Por- "que si alguno se avergonzare de mí i de mis pala- "bras, de este el Hijo del Hombre se avergonzará, "cuando venga en su gloria, i [en la] de su Padre i de
27 "los santos mensageros. I os digo verdaderamente, "que hai algunos de los que estan aquí, que no "gustaran la muerte, hasta que hayan visto el reino "de Dios."

28 I aconteció, como unos ocho dias despues de [dichas] estas palabras, que llevó con[sigo] á Pedro, i á Juan,
29 i á Jacobo, i subió al monte á orar. I aconteció que mientras estaba orando, la figura de su rostro [se

* *Se reclinaban* los Judíos para comer.

hizo] otra, i su ropa [se tornó] blanca i refulgente.
30 I hé aquí que dos varones hablaban con él, los cuales
31 eran Moises i Elías; que aparecieron en gloria, i hablaban de su salida [del mundo], que iba á cumplir
32 en Jerusalem. I Pedro, i los que con él estaban, se hallaban cargados de sueño; mas, habiendo despertado, vieron su gloria, i á los dos varones que estaban
33 con él. I aconteció que, al apartarse ellos de con él, dijo Pedro á Jesus: "Maestro, bueno es estarnos "aquí; hagamos tres pabellones, uno para tí, i otro, "para Moises, i otro para Elías:" no sabiendo lo que
34 decia. I, estando él diciendo esto, vino una nube i los cubrió; i se llenaron de temor [los discípulos],
35 cuando entraron aquellos en la nube. I salió una voz de la nube, que dijo: "Este es mi Hijo amado;
36 escuchadlo á él." I despues de haber venido la voz, se halló Jesus solo.

I ellos guardaron silencio, i á nadie contaron, en aquellos dias, nada de lo que habian visto.

37 I aconteció al dia siguiente, habiendo bajado ellos del monte, que le salió al encuentro un gran gentio.
38 I hé aquí, un varon del gentio exclamó, i dijo: "Maestro, te suplico, que pongas los ojos en mi hijo,
39 "porque es mi unigénito; i hé aquí, un espíritu lo "toma, i de repente grita [él], i lo agita [él espíritu, "haciéndolo echar] espumarajos, i apenas se aparta
40 "de él, quebrantándolo. I he suplicado á tus dis- "cípulos que lanzasen al [espíritu]; mas no han
41 "podido." I respondió Jesus, i dijo: "¡O gene- "racion sin fé i perversa! ¿ hasta cuándo estaré con
42 "vosotros, i os sufriré? Trae acá á tu hijo." I ya acercándose él, lo tiró al suelo el demonio, i lo agitó: mas reprendió Jesus al espíritu inmundo, i curó al
43 mancebo, i lo volvió á su padre. I quedaban atónitos todos del gran poder de Dios.

I maravillándose todos de todo lo que habia hecho
44 Jesus, dijo á sus discípulos: "Poned vosotros en "vuestros oidos estas palabras: El Hijo del Hombre "va á ser entregado en manos de los hombres."
45 Mas no entendian este dicho, i estaba escondido de ellos, para que no lo percibiesen; i temian preguntarle acerca de ello.
46 I habia ocurrido un discurso entre ellos sobre
47 cual era el mayor de ellos. I Jesus, que vió el pen-

samiento del corazon de ellos, tomó á un niño, i lo
48 puso junto á sí, i les dijo: "Cualquiera que recibiere "á este niño en mi nombre, á mí me recibe; i cual- "quiera que me recibiere á mí, recibe al que me ha "enviado. Porque el que es menor entre todos voso- "tros, este será el mayor."*
49 I respondió Juan, i dijo: "Maestro, vimos á uno "que en tu nombre lanzaba los demonios, i se [lo]
50 "vedamos, porque no [te] sigue con nosotros." I le dijo Jesus: "No se [lo] vedeis; porque el que no es "contra nosotros, á favor de nosotros es."

51 I aconteció que como se cumpliese el tiempo en que habia de ser elevado [á los cielos], hizo firme
52 semblante de ir á Jerusalem. I envió mensageros delante de sí, los cuales, habiéndose ido, entraron en una aldea de Samaritanos para prepararle [hospeda-
53 ge]. Mas no lo recibieron, porque iba [con] su
54 rostro hácia Jerusalem. I cuando vieron [esto] sus discípulos Jacobo i Juan, dijeron: "Señor, ¿ quieres "que mandemos que descienda fuego del cielo, i los
55 "consuma, como tambien hizo Elías?" Mas [Jesus], vuelto [á ellos], los reprendió, i dijo: "No sabeis de
56 "qué espíritu habeis de ser vosotros; porque el Hijo "del Hombre no ha venido para destruir las vidas "de los hombres, sino para salvar[las]." I se fueron á otra aldea.
57 I aconteció que, procediendo ellos en el camino, le dijo uno: "A tí te seguiré adonde quiera que te
58 "fueres, Señor." I le dijo Jesus: "Las raposas "tienen madrigueras, i las aves del cielo sitios donde "habitar; mas el Hijo del Hombre no tiene en "donde recline la cabeza."
59 I dijo á otro: "Sígueme." Mas él dijo: "Señor,
60 "permíteme ir primero i enterrar á mi padre." I le dijo Jesus: "Deja á los muertos el enterrar á "sus muertos; mas tú, vé, i anuncia el reino de "Dios."
61 I [le] dijo tambien otro: "A tí te seguiré, Señor; "mas primero permíteme despedirme de los [que
62 "estan] en mi casa." I le dijo Jesus: "Ninguno "que, habiendo puesto su mano en el arado, mira "atrás, es apto para el reino de Dios."

* En griego *grande*, con el sentido de *el mayor*. Véase Mat. xxii. 36.

X. 1 I despues de esto señaló el Señor tambien á otros setenta, i los envió, de dos en dos, delante de sí, á 2 toda ciudad i lugar adonde iba él á ir. Les decia pues: "La mies, por cierto, [es] mucha, mas los tra-"bajadores [son] pocos; suplicad pues al Señor de "la mies, para que envie trabajadores á su mies. 3 "Idos; hé aquí que yo os envio como corderos 4 "en medio de lobos. No lleveis bolsa, ni alforja, ni 5 "calzado; ni saludeis á nadie por el camino. I en "cualquiera casa en que entráreis, primero decid: 6 "'La paz [sea] en esta casa.' I si, por cierto, [el "que] estuviere allí [es] un hijo de paz, descansará "sobre él vuestra paz; mas si no, se volverá á voso-7 "tros. I en la misma casa permaneced, comiendo i "bebiendo [de] lo que tengan: porque digno es el "trabajador de su recompensa. No andeis pasando 8 "de casa en casa. I tambien en cualquiera ciudad "en que entráreis, i os recibieren, comed lo que os 9 "pusieren delante, i sanad á los enfermos [que] en "ella [hubiere], i decidles: 'Se ha acercado á voso-10 "'tros el reino de Dios.' I en cualquiera ciudad en "que entráreis, i no os recibieren, salid á las plazas 11 "de ella, i decid: 'Aun el polvo que se nos ha "'pegado de vuestra ciudad, [lo] sacudimos, [i vol-"'vemos] á vosotros; no obstante, esto sabed, que 12 "'se ha acercado á vosotros el reino de Dios.' I os "digo, que para Sodoma habrá menos rigor en aquel "dia,* que para aquella ciudad.

13 "¡Ai de tí, Corozain! ¡Ai de tí, Betsaida! porque si "en Tiro i en Sidon se hubiesen hecho los milagros "que se han hecho en vosotros, mucho tiempo ha "que se hubieran arrepentido, sentadas en saco i en 14 "ceniza. Pero para Tiro i Sidon habrá menos rigor 15 "en el juicio, que para vosotros. I tú, Cafarnaum, "que hasta el cielo has sido ensalzada, hasta el "[mundo] invisible † seras abajada.

16 "Quien os escucha á vosotros, á mí me escucha; i "quien os desecha á vosotros, á mí me desecha; "i quien á mí me desecha, desecha á aquel que me "ha enviado."

17 I volvieron los setenta con gozo, diciendo: "Señor,

* *Aquel dia*, á saber, *el dia del juicio.* Véase ver. 14; Mat. x. 15; tambien Mat. vii. 22, i 2 Tim. iv. 8.

† *El [mundo] invisible;* en griego *Hades.* Véase Mat. xi. 23, *nota.*

"aun los demonios se someten á nosotros en [virtud 18 "de] tu nombre." I les dijo: "[Yo] estaba viendo 19 "que cayó Satanas, como relámpago del cielo. Hé "aquí, [yo] os doi la potestad de hollar serpientes i "escorpiones, i sobre todo el poder del enemigo; i no 20 "os hará daño nada. Pero no os gozeis [solamente] "de esto, de que los espíritus se os someten, mas "gozáos antes de que vuestros nombres han sido "escritos en los cielos."

21 En la misma hora alegróse en [su] espíritu Jesus, i dijo: "A tí te alabo, Padre, Señor del cielo i de la "tierra, porque has encubierto estas cosas á sabios "i prudentes, i las has descubierto á pequeñuelos. "Sí, O Padre, porque así fué tu beneplácito."

22 I habiéndose vuelto hácia [sus] discípulos, dijo: "Todas las cosas me han sido entregadas por mi "Padre; i nadie conoce quien es el Hijo, sino el "Padre; ni quien es el Padre, sino el Hijo, i aquel á "quien al Hijo pluguiere descubrir[lo]."

23 I habiéndose vuelto hácia [sus] discípulos, [les] dijo aparte: "Felices los ojos que ven lo que veis [voso-24 "tros]; porque os digo que muchos profetas i reyes "quisieron ver lo que vosotros veis, i no [lo] vieron; "i oir lo que [vosotros] ois, i no [lo] oyeron."

25 I hé aquí, un doctor de la lei se levantó, i, para ponerlo á prueba, dijo: "Maestro, ¿qué he de hacer 26 "para heredar la vida eterna?" I él le dijo: "En la 27 "lei ¿qué está escrito? ¿Qué [es] lo que lees?" I él respondió, i dijo: "'Amarás al Señor Dios tuyo de "'todo tu corazon, i de toda tu alma, i de toda tu "'fuerza, i de toda tu mente; i á tu prójimo como á 28 "'tí mismo.'" I le dijo [Jesus]: "Rectamente has 29 "respondido; haz esto, i vivirás." Mas él, queriendo justificarse á sí mismo, dijo á Jesus: "I ¿quién es mi 30 "prójimo?" I tomó [la palabra] Jesus, i dijo: "Un "hombre bajaba de Jerusalem á Jericó, i cayó en "[manos de] ladrones, los cuales lo desnudaron, le "dieron golpes, i se fueron, habiéndolo dejado medio 31 "muerto. I bajaba casualmente un sacerdote por 32 "aquel camino; i cuando lo vió, pasóse de largo. I "de semejante modo tambien un Levita, que llegóse "cerca del lugar, vino i lo vió, i pasóse de largo. 33 "Mas un Samaritano que caminaba, llegóse á [donde] "él [estaba], i, cuando lo vió, se movió á compasion;

34 " i se [le] acercó, i le vendó las heridas, echando
" sobre [ellas] aceite i vino; i, habiéndolo subido en
" su propio bagage, lo llevó á una venta, i cuidó de
35 " él. I al dia siguiente, despues de haber salido,
" sacó dos denarios,* i dióselos al mesonero, i le dijo:
" 'Ten cuidado de él; i lo que gastares de mas, yo,
36 " 'cuando vuelva, te [lo] pagaré.' ¿ Cuál, pues, de
" estos tres te parece haber sido prójimo del que cayó
37 " en [manos de] los ladrones?" I dijo el [doctor de
la lei]: "Aquel que usó con él de misericordia."
Díjole pues Jesus: "Vé, i haz tú de un modo seme-
" jante."

38 I aconteció, mientras procedian ellos, que él entró
en una aldea, i que una muger, nombrado Marta,
39 lo hospedó en su casa. I tenia esta una hermana
llamada Maria, la cual, habiéndose sentado á los
40 pies de Jesus, escuchaba su palabra: pero Marta
andaba solícita respecto de muchos servicios [de la
casa]; i se presentó, i dijo: "Señor, ¿ no te da cui-
" dado que mi hermana á mí sola ha dejado servir?
41 " díle pues que me ayude." I respondió, i le dijo
Jesus: "Marta, Marta, andas afanada i turbada res-
42 " pecto de muchas cosas; mas una [sola] es neces-
" aria, i Maria ha escogido la buena parte, la cual
" no le será quitada."

XI. 1 I estando él orando en cierto lugar, aconteció,
cuando cesó, que le dijo uno de sus discípulos: "Señor,
" enséñanos á orar, como enseñó tambien Juan á sus
2 " discípulos." I les dijo: "Cuando oráreis, decid:
" 'Padre nuestro que [estás] en los cielos, santificado
" 'sea tu nombre. Venga tu reino. Hágase tu vo-
" 'luntad, como en el cielo [así] tambien en la tierra.
3 " 'El pan para nuestro sustento, dánoslo cada dia.
4 " 'I perdónanos nuestros pecados, porque nosotros
" 'mismos tambien perdonamos á todo el que es
" 'deudor á nosotros. I no nos lleves á tentacion,
" 'mas líbranos del malo.' "†
5 I les dijo: "[Si] alguno de entre vosotros tuviere
" un amigo, i fuere á él á media noche, i le dijere:
6 " 'Amigo, préstame tres panes, porque un amigo

* Un *denario* valia cerca de un real de plata i un tercio. Véase Mat. xviii. 28.

† *De mal ó del malo.*

" 'mio ha venido de viage á mi [casa], i no tengo
7 " 'qué ponerle delante:' i [si] aquel, desde adentro,
" respondiere, i dijere: 'No me molestes; ya está
" 'cerrada la puerta, i mis niños i yo estamos en
8 " 'cama; no puedo levantarme á darte[los]:' os
" digo que aun si no se levantare á darse[los] por
" causa de ser su amigo, sin embargo por causa de
" su importunidad, se levantará i le dará cuantos
9 " hubiere menester. I yo os digo: Pedid, i se os
" dará: buscad, i hallareis: llamad, i se os abrirá.
10 " Porque todo el que pide, recibe; i el que busca,
" halla; i al que llama, se le abrirá.
11 "[Si] á algun padre de entre vosotros [le] pidiere
" un hijo pan, ¿ le dará una piedra? ó si [le pidiere] un
" pez ¿ le dará, en lugar de un pez, una serpiente?
12 " ó si [le] pidiere un huevo, ¿ le dará un escorpion?
13 " Pues, si vosotros, siendo malos, sabeis dar buenas
" dádivas á vuestros hijos, ¿ cuánto mas vuestro Padre
" celestial dará el Espíritu Santo á los que se [lo]
" pidan?"
14 I estaba lanzando un demonio, el cual era mudo.
I aconteció, cuando hubo salido el demonio, que
15 habló el mudo: i se maravillaron las gentes. Mas
algunos de entre ellos dijeron: "En [virtud de]
" Beelzebú, el príncipe de los demonios, lanza los
16 " demonios." I otros, para tentarlo, solicitaban de
17 él una señal del cielo. Mas él, conociendo sus pen-
samientos, les dijo: "Todo reino dividido contra sí
" mismo, será desolado; i [toda] casa igualmente
18 " [dividida], caerá. I si tambien Satanas está dividido
" contra sí mismo, ¿ cómo subsistirá su reino? porque
" decis que en [virtud de] Beelzebú yo lanzo los
19 " demonios. Mas si yo en [virtud de] Beelzebú
" lanzo los demonios, vuestros hijos* ¿ en [virtud de]
" quien [los] lanzan? Por causa de esto ellos serán
20 " vuestros jueces. Mas si en [virtud] del dedo de
" Dios lanzo los demonios, síguese que ya ha llegado
" á vosotros el reino de Dios.
21 "Cuando el fuerte, armado, guarda el atrio de su
22 " [casa], en paz está lo que tiene; pero cuando
" [otro] mas fuerte que él viene contra [él] i lo vence,
" le quita su armadura completa, en que confiaba, i
" reparte sus despojos.

* *Hijos, á saber, discípulos.*

23 "El que no está conmigo, contra mí está; i el que "no recoge conmigo, derrama.

24 "Cuando el espíritu inmundo ha salido de un "hombre, transita por lugares áridos, buscando des-"canso; i, no hallándolo, dice: 'Me volveré á mi 25 "'casa, de donde salí:' i, cuando viene, la halla 26 "barrida i adornada. Entonces va, i lleva con[sigo] "otros siete espíritus mas malos que él mismo, i en-"tran i moran allí; i lo postrero de aquel hombre "se hace peor que lo primero."

27 I estando él diciendo estas cosas, aconteció que una muger de entre las gentes levantó la voz i le dijo: "Feliz el vientre que te llevó, i los pechos que 28 "mamaste." Mas él dijo: "Por cierto que felices "[son] los que oyen la palabra de Dios, i la guar-"dan."

29 I mientras estaban acudiendo á [él] las gentes, empezó á decir: "Esta generacion es [una genera-"cion] mala; solicita una señal, i no se le dará señal, 30 "sino la señal de Jonas el profeta. Porque así como "Jonas se hizo señal á los Ninivitas, así [lo] estará "tambien el Hijo del Hombre á esta generacion. 31 "Una reina del mediodía resucitará en el juicio con "los varones de esta generacion, i los condenará; "porque vino de los estremos de la tierra para oir "la sabiduria de Salomon, i mirad! [hai] mas que 32 "Salomon aquí. Varones de Nínive resucitaran en "el juicio con esta generacion, i la condenaran; por-"que se arrepintieron por causa de lo proclamado 33 "por Jonas, i mirad! [hai] mas que Jonas aquí. I, "nadie, habiendo encendido una lámpara, [la] pone "en [lugar] oculto, ni debajo del modio,* sino sobre "el candelabro, para que los que entran vean la luz. 34 "La lámpara del cuerpo es el ojo; cuando pues tu "ojo estuviere sano,† tambien todo tu cuerpo estará "iluminado; mas cuando estuviere malo,‡ tambien 35 "tu cuerpo [estará] tenebroso. Mira, pues, que la 36 "luz que [está] en tí no sea tinieblas. Si pues todo "tu cuerpo [estuviere] iluminado, sin tener parte "alguna tenebrosa, estará iluminado todo [él], así "como cuando la lámpara te ilumina con [su] re-"fulgencia."

37 I cuando hubo [acabado de] hablar, le rogó un

* *Modio,* medida romana. † *Sano ó generoso.* ‡ *Malo, ó codicioso.*

Fariseo que [fuese] á comer con él; i entró, i se re-38 costó [á la mesa]. I el Fariseo cuando vió [esto], se maravilló que primero no se habia sumergido [en 39 agua] ántes de comer. I le dijo el Señor: "Ahora "vosotros los Fariseos limpiais lo exterior del vaso i "del plato; mas lo interior de vosotros está lleno 40 "de rapiña i de malicia. ¡Necios! no el que ha "limpiado lo exterior, ha limpiado tambien lo in-41 "terior: pero dad de limosna las cosas que estan "en [lo interior], i, hé aquí, tendreis todo limpio.

42 "Mas ¡ai de vosotros, Fariseos! porque dais diez-"mo de la yerba buena, i de la ruda, i de toda horta-"liza, i omitis lo recto i el amor de Dios. Estas cosas "debiais hacer, i no dejar aquellas.

43 "¡Ai de vosotros, Fariseos! porque amais la pri-"mera silla en las congregaciones, i las salutaciones "en las plazas.

44 "¡Ai de vosotros, escribas i Fariseos, hipócritas! "porque sois como los sepulcros que no se descubren; "i los hombres que andan por encima [de ellos] no "[lo] saben."

45 I respondió uno de los doctores de la lei, i le dijo: "Maestro, diciendo estas cosas, tambien nos ultrajas 46 "á nosotros." I él dijo: "¡Ai tambien á vosotros, "doctores de la lei! porque cargais á los hombres de "cargas dificiles de llevar, i vosotros mismos no las "tocais con uno de vuestros dedos.

47 "¡Ai de vosotros! porque, aunque edificais los "sepulcros de los profetas, teneis por padres [á los 48 "que] los mataron. Por tanto, dad testimonio de "que consentis en las obras de vuestros padres; por-"que ellos, por cierto, [fueron los que] los mataron, 49 "aunque vosotros edificais sus sepulcros. Por causa "de esto, dijo tambien la sabiduria de Dios: 'Les "'enviaré profetas i enviados, i de ellos mataran 50 "'[á unos], i perseguiran [á otros]; para que sea de-"'mandada de esta generacion la sangre de todos "'los profetas, la cual ha sido derramada desde la 51 "'fundacion del mundo; desde la sangre de Abel "'hasta la sangre de Zacarías, que pereció entre el "'altar i la casa [de Dios];' en verdad os digo, será "demandada de esta generacion.

52 "¡Ai de vosotros, doctores de la lei! porque "habeis quitado la llave del conocimiento; vosotros

"mismos no habeis entrado, i á los que entraban "[se lo] habeis impedido."

53 I diciéndoles estas cosas, los escribas i los Fariseos empezaron á tener[le] mui [mala voluntad], i á ha-
54 cerle preguntas tocante á muchas cosas, acechándolo, i procurando sorprender de su boca alguna [palabra], á fin de [poder]lo acusar.

XII. 1 En cuyo [tiempo], habiéndose reunido á [él] decenas de millares de gentes, de modo que se atropellaban unos á otros, empezó á decir, á sus discípulos primeramente: "Guardáos de la levadura de los
2 "Fariseos, que es hipocresía. Mas nada hai encubierto, que no haya de ser descubierto; ni oculto,
3 "que no haya de saberse. Por tanto, todo lo que "hubiereis dicho en las tinieblas, será dicho en la "luz; i lo que hubiereis hablado al oido en los aposentos, será proclamado sobre los terrados.
4 "I os digo á vosotros, amigos mios: No temais á "los que matan el cuerpo, i despues de esto, no tienen
5 "nada mas de hacer. Mas [yo] os enseñaré á quien "habeis de temer. Temed al que despues de haber "muerto [el cuerpo], tiene autoridad de arrojar al
6 "infierno. Sí, os digo, á este temed. ¿No se venden "cinco pajarillos por cuatro cuartos?* i [sin em-"bargo] ni uno de ellos está olvidado en la presencia
7 "de Dios. Mas aun los cabellos de vuestra cabeza "estan todos contados. Por tanto no temais; valeis "mas que muchos pajarillos.
8 "I os digo: A todo aquel que me confesare delante "de los hombres, tambien el Hijo del Hombre le
9 "confesará delante de los mensageros de Dios: mas "el que me hubiere negado delante de los hombres,
10 "será negado delante de los mensageros de Dios. I "á todo aquel que dijere una palabra [infamatoria] "contra el Hijo del Hombre, se le perdonará; mas á "aquel que hubiere dicho infamia contra el Espíritu "Santo, no se [le] perdonará.
11 "I cuando os llevaren á las congregaciones, i á los "príncipes, i á las autoridades, no andeis afanados "por cómo ó qué respondereis en vuestra defensa, ó
12 "qué direis; porque el Espíritu Santo os enseñará "en la misma hora lo que debeis decir."

* En griego *dos asarios*, que valian cerca de cuatro cuartos i medio.

13 I le dijo uno de entre las gentes: "Maestro, manda "á mi hermano que divida conmigo la herencia."
14 I él le dijo: "Hombre, ¿quién me ha constituido á "mí juez ó repartidor entre vosotros?"
15 I les dijo á ellos: "Mirad i guardáos de la avaricia; "porque si tiene abundancia alguno, no es su vida "[parte] de lo que tiene."
16 I les dijo este símil: "La hacienda de un hombre
17 "rico habia llevado mucho; i discurria dentro de "sí, diciendo: '¿Qué haré? porque no tengo en
18 "'donde recoger mis frutos.' I dijo: 'Haré esto: "'derribaré mis graneros, i edificaré [otros] mayores; "'i en ellos recogeré todos mis frutos, i mis bienes;
19 "'i diré á mi alma: alma, tienes muchos bienes "'allegados para muchos años, descansa, come, bebe,
20 "'date al regocijo.' Mas le dijo Dios: '¡Necio! esta "'noche te han de pedir que devuelvas la vida;* i
21 "'lo que has preparado, ¿quién [lo] tendrá?' Así "es el que atesora para sí mismo, i no está rico para "con Dios."
22 I dijo á sus discípulos: "Por causa de esto á vo-"sotros os digo, no andeis afanados por vuestra vida, "[sobre] lo que comereis; ni por el cuerpo, sobre lo
23 "que vestireis. La vida es mas que el alimento, i el
24 "cuerpo que el vestido. Reparad en los cuervos; "porque no siembran, ni siegan; no tienen almacen, "ni granero; i [sin embargo] Dios los alimenta.
25 "¡Cuánto mas valeis vosotros que las aves! I ¿quién "de vosotros por andar afanado puede añadir á su
26 "estatura un codo [solo]? Pues, si no podeis lo "menos, ¿por qué andais afanados tocante á lo de-
27 "mas? Reparad en los lirios, como crecen; no tra-"bajan, ni hilan; mas os digo que ni aun Salomon
28 "en toda su gloria se vistió como uno de estos. I si "á la yerba que hoi está en el campo, i mañana se "echa en el horno, Dios así la viste, ¿cuánto mas
29 "os [vestirá] á vosotros, [hombres] de poca fé? I "[por tanto], vosotros, no andeis solícitos sobre lo "que comereis, ó lo que bebereis; ni os inquieteis.
30 "Porque sobre todas estas cosas andan solícitos los "gentiles† [que son] del mundo; i vuestro Padre
31 "sabe que habeis menester de estas cosas. Pero

* *Vida ó alma.* † *O las naciones.*

"mismos no habeis entrado, i á los que entraban "[se lo] habeis impedido."

53 I diciéndoles estas cosas, los escribas i los Fariseos empezaron á tener[le] mui [mala voluntad], i á ha-
54 cerle preguntas tocante á muchas cosas, acechándolo, i procurando sorprender de su boca alguna [palabra], á fin de [poder]lo acusar.

XII. 1 En cuyo [tiempo], habiéndose reunido á [él] decenas de millares de gentes, de modo que se atropellaban unos á otros, empezó á decir, á sus discípulos primeramente: "Guardáos de la levadura de los
2 "Fariseos, que es hipocresía. Mas nada hai en- "cubierto, que no haya de ser descubierto; ni oculto,
3 "que no haya de saberse. Por tanto, todo lo que "hubiereis dicho en las tinieblas, será dicho en la "luz; i lo que hubiereis hablado al oido en los apo- "sentos, será proclamado sobre los terrados.
4 "I os digo á vosotros, amigos mios: No temais á "los que matan el cuerpo, i despues de esto, no tienen
5 "nada mas de hacer. Mas [yo] os enseñaré á quien "habeis de temer. Temed al que despues de haber "muerto [el cuerpo], tiene autoridad de arrojar al
6 "infierno. Sí, os digo, á este temed. ¿No se venden "cinco pajarillos por cuatro cuartos?* i [sin em- "bargo] ni uno de ellos está olvidado en la presencia
7 "de Dios. Mas aun los cabellos de vuestra cabeza "estan todos contados. Por tanto no temais; valeis "mas que muchos pajarillos.
8 "I os digo: A todo aquel que me confesare delante "de los hombres, tambien el Hijo del Hombre le
9 "confesará delante de los mensageros de Dios: mas "el que me hubiere negado delante de los hombres,
10 "será negado delante de los mensageros de Dios. I "á todo aquel que dijere una palabra [infamatoria] "contra el Hijo del Hombre, se le perdonará; mas á "aquel que hubiere dicho infamia contra el Espíritu "Santo, no se [le] perdonará.
11 "I cuando os llevaren á las congregaciones, i á los "príncipes, i á las autoridades, no andeis afanados "por cómo ó qué respondereis en vuestra defensa, ó
12 "qué direis; porque el Espíritu Santo os enseñará "en la misma hora lo que debeis decir."

* En griego *dos asarios*, que valian cerca de cuatro cuartos i medio.

13 I le dijo uno de entre las gentes: "Maestro, manda "á mi hermano que divida conmigo la herencia."
14 I él le dijo: "Hombre, ¿quién me ha constituido á "mí juez ó repartidor entre vosotros?"
15 I les dijo á ellos: "Mirad i guardáos de la avaricia; "porque si tiene abundancia alguno, no es su vida "[parte] de lo que tiene."
16 I les dijo este símil: "La hacienda de un hombre
17 "rico habia llevado mucho; i discurria dentro de "sí, diciendo: '¿Qué haré? porque no tengo en
18 "'donde recoger mis frutos.' I dijo: 'Haré esto: "'derribaré mis graneros, i edificaré [otros] mayores; "'i en ellos recogeré todos mis frutos, i mis bienes;
19 "'i diré á mi alma: alma, tienes muchos bienes "'allegados para muchos años, descansa, come, bebe,
20 "'date al regocijo.' Mas le dijo Dios: '¡Necio! esta "'noche te han de pedir que devuelvas la vida;* i
21 "'lo que has preparado, ¿quién [lo] tendrá?' Así "es el que atesora para sí mismo, i no está rico para "con Dios."
22 I dijo á sus discípulos: "Por causa de esto á vo- "sotros os digo, no andeis afanados por vuestra vida, "[sobre] lo que comereis; ni por el cuerpo, sobre lo
23 "que vestireis. La vida es mas que el alimento, i el
24 "cuerpo que el vestido. Reparad en los cuervos; "porque no siembran, ni siegan; no tienen almacen, "ni granero; i [sin embargo] Dios los alimenta.
25 "¡Cuánto mas valeis vosotros que las aves! I ¿quién "de vosotros por andar afanado puede añadir á su
26 "estatura un codo [solo]? Pues, si no podeis lo "menos, ¿por qué andais afanados tocante á lo de-
27 "mas? Reparad en los lirios, como crecen; no tra- "bajan, ni hilan; mas os digo que ni aun Salomon
28 "en toda su gloria se vistió como uno de estos. I si "á la yerba que hoi está en el campo, i mañana se "echa en el horno, Dios así la viste, ¿cuánto mas
29 "os [vestirá] á vosotros, [hombres] de poca fé? I "[por tanto], vosotros, no andeis solícitos sobre lo "que comereis, ó lo que bebereis; ni os inquieteis.
30 "Porque sobre todas estas cosas andan solícitos los "gentiles† [que son] del mundo; i vuestro Padre
31 "sabe que habeis menester de estas cosas. Pero

* *Vida ó alma.* † *O las naciones.*

"andad solícitos acerca del reino de Dios, i todas "estas cosas os seran añadidas.

32 "No temas, [mi] pequeñito rebaño; porque le ha 33 "placido á vuestro Padre daros el reino. Vended lo "que teneis, i dad limosna; hacéos bolsas que no se "envejecen, un tesoro que no falta jamas, en los "cielos, adonde ningun ladron se acerca, i [donde] 34 "ninguna polilla corroe. Porque en donde está "vuestro tesoro, allí estará tambien vuestro cora"zon.

35 "Esten ceñidos vuestros lomos, i encendidas [vues- 36 "tras] lámparas; i [sed] vosotros semejantes á los "hombres que estan esperando á su señor, hasta que "se separe de la fiesta de la boda; para que, cuando "viniere i llamare [á la puerta], luego le abran. 37 "Felices aquellos siervos, á los cuales el señor, cuando "viniere, los hallare velando. En verdad os digo, "que se ceñirá, i hará que se reclinen ellos [á la 38 "mesa], i vendrá i los servirá. I si viniere en la "segunda vela, ó [si] viniere en la tercera, i [los] "hallare [haciéndolo] así, felices son aquellos siervos.

39 "I esto sabeis, que si el padre de familias hubiera "sabido á qué hora habia de venir el ladron, hubiera "velado, i no hubiera dejado que se horadase su 40 "casa. Pues, tambien vosotros estad prontos: por"que á una hora que no pensais, vendrá el Hijo del "Hombre."

41 I le dijo Pedro: "Señor ¿dices este símil á no- 42 "sotros [solos], ó tambien á todos?" I dijo el Señor: "¿Quién, pues, es el administrador fiel i prudente, á "quien [su] señor pondrá sobre los siervos de su "casa, para dar[les su] medida de trigo á [su] tiempo? 43 "Feliz aquel siervo, á quien su señor, cuando viniere, 44 "hallare haciéndo[lo] así. En verdad os digo, que 45 "le pondrá sobre todo lo que tiene. Mas si dijere "aquel siervo en su corazon: 'Tarda mi señor en "'venir;' i empezare á dar golpes á los criados i á "las criadas, i á comer, i á beber, i á embriagarse; 46 "vendrá el señor de aquel siervo en un dia en que "no [lo] espera, i en una hora que no sabe; i lo 47 "hará pedazos, i pondrá su parte con los infieles. I "aquel siervo que supo la voluntad de su señor, i "[no obstante] no se preparó, ni hizo conforme á su 48 "voluntad, recibirá muchos azotes. Mas el que, no

"habiéndo[la] sabido, hizo cosas dignas de azotes, "recibirá pocos. De todo aquel, tambien, á quien se "ha dado mucho, mucho será demandado; i á quien "han confiado mucho, mas le pediran.

49 "Fuego he venido á echar en la tierra; i ¿cómo 50 "quiero que ya hubiese sido encendido? I una in"mersion tengo de experimentar, i ¡qué angustiado "estoi hasta que se cumpla!

51 "¿Pensais que he venido á dar paz en la tierra? 52 "Os digo que no, sino division. Porque desde ahora "estaran cinco en una casa divididos, tres contra dos, 53 "i dos contra tres. Estará dividido el padre contra "[su] hijo, i el hijo contra [su] padre; la madre "contra [su] hija, i la hija contra [su] madre; la "suegra contra su nuera, i la nuera contra su "suegra."

54 I decia tambien á las gentes: "Cuando veis la "nube asomar del occidente, luego decis: 'Va á 55 "'llover:' i así sucede. I cuando [veis] soplar el 56 "austro, decis: 'Hará calor:' i [así] sucede. Hipó"critas, sabeis apreciar los indicios del aspecto "de la tierra i del cielo; mas ¿cómo [es que] no 57 "apreciais los de este tiempo? I ¿por qué no juz- 58 "gais aun por vosotros mismos lo justo? Porque "cuando vas con tu contrario en juicio al magistrado, "haz en el camino lo posible para librarte de él; no "sea que te arrastre al juez, i el juez te entregue al 59 "alguacil, i el alguacil te ponga en la cárcel. Te digo "que no saldras de allí, hasta que pagues aun el "último maravedí."*

XIII. 1 I vinieron algunos al mismo tiempo, que le dieron aviso de los Galileos, cuya sangre habia mezclado Pilato con [la de] los sacrificios de ellos. I 2 respondió Jesus, i les dijo: "¿Pensais por causa de "que estos Galileos han padecido tales cosas, que eran 3 "los mayores pecadores de todos los Galileos? Os "digo que no; mas que [vosotros], si no os arrepin"tiereis, todos perecereis de la misma manera. O, 4 "aquellos diez i ocho, sobre los cuales cayó la torre "[que estaba] en Siloé, i los mató; ¿pensais que "estos eran los mayores deudores [á Dios] de todos

* *Maravedí*, en griego *lepto*, que era casi igual á un maravedí.

5 " los hombres que moraban en Jerusalem ? Os digo " que no ; mas que [vosotros], si no os arrepintiereis, " todos perecereis de un modo semejante."

6 I dijo este símil : " Un [hombre] tenia una higuera " plantada en su viña ; i vino á buscar fruto en ella ;
7 " i no [lo] halló. I dijo al viñador : 'Hé aquí, tres " 'años [que] vengo á buscar fruto en esta higuera, " 'i no [lo] hallo ; córtala ; ¿ para qué ha de hacer
8 " 'tambien el terreno infructífero?' I él respondió, " i le dijo : 'Señor, déjala tambien [por] este año, " 'hasta que haya cavado al rededor de ella, i [le]
9 " 'haya echado estiércol. I si, por cierto, llevare " 'fruto, [bien está], mas si no, despues la haras " 'cortar.'"

10 I estaba enseñando en una de las congregaciones
11 en el dia de reposo ; i hé aquí, habia [en ella] una muger que habia tenido un espíritu de enfermedad diez i ocho años [habia], i andaba encorvada, i no
12 podia enderezarse de ninguna manera. I cuando la vió Jesus, llamó[la] á [sí], i le dijo : " Muger, quedas
13 " desatada del [lazo de] tu enfermedad." I puso sobre ella las manos, i al punto se enderezó ; i glorificaba á Dios.
14 I habló [acerca de esto] el gefe de la congregacion, indignado porque Jesus [la] habia sanado en el dia de reposo, i dijo á las gentes : " Seis dias hai en que " se debe trabajar ; en estos, pues, venid i sanáos, i no
15 " en el dia de reposo." Pues á él le respondió el Señor, i dijo : " ¡ Hipócrita ! ¿ cada uno de vosotros " no desata en el dia de reposo su buei ó su asno del
16 " pesebre, i [lo] lleva á beber ? ¿ I esta [muger], " que es hija de Abraham, [i] á quien habia tenido " atada Satanas, hacia diez i ocho años, no debia " estar desatada de este lazo en el dia de reposo ?"
17 I, diciendo él estas cosas, quedaban avergonzados todos los que le estaban oponiendose ; i toda la gente se gozaba con todas las cosas gloriosas que hacia él.
18 I dijo : " ¿ A qué es semejante el reino de Dios ?
19 " ¿ i á qué lo asemejaré ? Es semejante á un grano " de mostaza, que tomó un hombre, i [lo] sembró en " su huerta ; el cual creció, i se hizo un árbol grande ; " i las aves del cielo hicieron su habitacion en sus " ramas."

20 I otra vez dijo : " ¿ A qué asemejaré el reino de
21 " Dios ? Es semejante á la levadura, que tomó una " muger, i [la] escondió en tres satos* de harina, " hasta que todo fermentó ?"

22 E iba por ciudades i aldeas enseñando en cada
23 [una], i haciendo jornada hácia Jerusalem. I uno le dijo : " Señor, ¿ son pocos los que han de salvarse ?"
24 I él dijo á ellos : " Esforzáos á entrar por la puerta " angosta ; porque os digo que muchos procuraran
25 " entrar, i no podran. Despues que el Padre de " familias se hubiere levantado, i cerrado la puerta, " si empezáreis, estando fuera, á llamar á la puerta, " i á decir : ' ¡ Señor, Señor, ábrenos !' entonces res- " ponderá i os dirá : 'No sé de donde venis vosotros.'
26 " Entonces empezareis á decir : 'Hemos comido i " 'bebido en presencia tuya, i en nuestras plazas has
27 " 'enseñado.' Mas dirá : 'Os digo que no sé de " donde venis vosotros. 'Apartáos de mí, todos [vo-
28 " 'sotros] obreros de lo injusto.' Allí será el llorar " i el crujir de los dientes, cuando viereis á Abraham, " i á Isaac, i á Jacob, i á todos los profetas en el reino
29 " de Dios, i que vosotros sois echados fuera. I ven- " dran del oriente i del occidente, i del norte i del
30 " mediodía, i se reclinaran† en el reino de Dios. I " hé aquí, hai [unos que son] postreros, que seran pri- " meros ; i hai [unos que son] primeros, que seran " postreros."
31 En el mismo dia se [le] acercaron algunos Fariseos, i le dijeron : " Sal i vete de aquí, porque Heródes
32 " quiere matarte." I les dijo : " Id, i decid á aquel " raposo : 'Hé aquí, he de lanzar demonios, i hacer " 'curas, hoi i mañana ; i al tercer dia he de acabar.
33 " 'Pero es necesario que yo proceda hoi, i mañana, " 'i al [dia] siguiente ; porque no cabe que un pro-
34 " 'feta perezca fuera de Jerusalem.' ¡ Jerusalem ! " ¡ Jerusalem ! que matas á los profetas, i apedreas á " los que á tí son enviados ; ¡ cuántas veces he que- " rido recoger á tus hijos, como una gallina [recoge] " su cria debajo de las alas ! mas no [lo] habeis queri-
35 " do. Hé aquí, vuestra casa se os deja desolada. En " verdad os digo, que no me vereis, hasta que venga

* *Sato*, en hebreo *seah*, una medida mayor que un *celemin*.
† Alude al modo de sentarse á la mesa los antiguos.

" [el tiempo], en que digais : 'Bendito el que viene " en nombre del Señor.' "

XIV. 1 I habiendo entrado él en casa de uno de los príncipes de los Fariseos, en dia de reposo, á comer 2 pan, aconteció que ellos le estaban acechando. I hé aquí, [habia] delante de él un hombre que estaba 3 hidrópico. I Jesus, en respuesta á [lo que ideaban] los doctores de la lei i los Fariseos, les habló, i dijo : " ¿ Es lícito curar en el dia de reposo ?" I ellos 4 5 callaron. I lo asió, [lo] curó, i despidió[lo]. I les respondió, i dijo : " ¿ Quién de vosotros, cuyo asno ó " buei cayere en un pozo, no lo sacará luego en el 6 " dia de reposo ?" I no le pudieron replicar á estas cosas.

7 I reparando en como los convidados iban escogiendo 8 los primeros puestos, les dijo este símil : " Cuando " estuvieres convidado por alguno á una fiesta de " boda, no te reclines en el primer puesto [á la mesa] ; " no sea que haya sido convidado por él, uno mas 9 " honrado que tú ; i venga el que á tí i á él [os] con- " vidó, i te diga : 'Da á este el lugar ;' i que entonces " empieces á tomar con vergüenza el lugar último. 10 " Mas cuando estuvieres convidado, vé i recuéstate " en el lugar último [á la mesa] ; para que, cuando " venga el que te convidó, te diga : 'Amigo, sube mas " arriba hácia [mí].' Entonces seras glorificado en " presencia de los que [estuvieren] recostados contigo 11 " [á la mesa]. Porque todo el que se ensalza, será " humillado ; i el que se humilla, será ensalzado."

12 I dijo tambien al que lo habia convidado : " Cuando " dés una comida ó una cena, no convides á tus " amigos, ni á tus hermanos, ni á tus parientes, ni á " [tus] vecinos ricos ; no sea que tambien ellos te " vuelvan á convidar, i tengas una recompensa cor- 13 " respondiente ; sino, cuando hagas un convite, con- " vida á los pobres, á los tullidos, á los cojos, á los 14 " ciegos ; i serás feliz ; por causa de que no tienen " [ellos con qué] darte recompensa correspondiente ; " [i] porque se te dará esta en la resurreccion de los " justos."

15 I habiendo oido esto uno de los que estaban recostados [á la mesa] con [él], le dijo : " Feliz aquel 16 " que ha de comer pan en el reino de Dios." I Él le

dijo : " Un hombre dió una gran cena, i convidó á 17 " muchos. I, á la hora de cenar, envió á su siervo á " decir á los convidados : 'Venid, porque ya todo 18 " 'está pronto.' I empezaron todos unánimemente á " excusarse. El primero le dijo : 'He comprado un " 'campo, i tengo necesidad de salir á verlo ; te ruego 19 " 'que me tengas por excusado.' I otro dijo : 'He " 'comprado cinco yuntas de bueyes, i voi á probarlas ; 20 " 'te ruego que me tengas por excusado.' I otro " dijo : 'He tomado muger, i por causa de esto no 21 " 'puedo ir [allá].' I vino aquel siervo á su señor, i " le dió aviso de estas cosas. Entonces airóse el padre " de familias, i dijo á su siervo : 'Sal luego á las " 'plazas i á las calles de la ciudad, i, trayendo á los " 'pobres, i á los tullidos, i á los cojos, i á los ciegos, 22 " 'introduce[los] aquí.' I dijo el siervo : 'Señor, se " 'ha hecho lo que has mandado, i aun hai lugar.' 23 " I dijo el señor á [su] siervo : 'Sal á los caminos, i " 'á los cercados, i obliga [á los que halles] á entrar, 24 " 'para que se llene mi casa. Porque os digo, que " 'ninguno de aquellos varones que habian sido " 'convidados, probará mi cena.' "

25 I con él iban muchas gentes ; i, habiéndose vuelto, 26 les dijo : " Si alguno viene á mí, i no aborrece á su " padre, i á [su] madre, i á [su] muger, i á [sus] hijos, " i á [sus] hermanos, i á [sus] hermanas, i aun tam- 27 " bien su vida, no puede ser mi discípulo. I si alguno " no lleva su cruz, i viene en pos de mí, no puede " ser mi discípulo.

28 " Porque ¿ quién de vosotros, queriendo edificar una " torre, no se sienta primero, i calcula los gastos, " [para ver] si tiene lo que [necesita] para comple- 29 " tar[la] ; no sea que, no pudiendo él, despues de " haber puesto el fundamento, acabar[la], todos los 30 " que [la] miren, empiecen á burlarse de él, di- " ciendo : 'Este hombre empezó á edificar, mas no " 'pudo acabar.'

31 " O ¿ qué rei que está procediendo á hacer guerra " contra otro rei, no se sienta primero, i determina si " tiene poder, con diez mil [hombres], á encontrarse 32 " al que viene contra él con veinte mil ? De otra " manera, [mientras] el [otro] está aun lejos, envia " una embajada, i le ruega [que haga] la paz.

33 "De esta manera, pues, [contad que] todo aquel de "vosotros que no se despida de todo lo que tiene, no "puede ser mi discípulo.

34 "Buena [es] la sal; mas si la sal se hiciere in-
35 "sípida, ¿con qué será sazonada? No es apta, ni "para la tierra, ni para [servir de] estiércol; [sino] "se arroja fuera. El que tiene oidos para oir, "oiga."

XV. 1 I se acercaban á él todos los alcabaleros i los
2 pecadores, para oirlo. I murmuraban los Fariseos i los escribas, diciendo: "Este recibe pecadores i come
3 4 "con ellos." I les dijo este símil: "¿Cuál de vo-"sotros, teniendo cien ovejas, i habiendo perdido "una de ellas, no deja las noventa i nueve en el "despoblado, i va en [busca] de la perdida, hasta
5 "hallarla? i, habiéndo[la] hallado, ¿[no] se [la]
6 "pone sobre los hombros, gozoso; i habiendo ve-"nido á casa, [no] convoca á [sus] amigos i á [sus] "vecinos, diciéndoles: 'Gozáos conmigo, porque he
7 "'hallado mi oveja perdida?' Os digo, que de este "modo habrá [mas] gozo en el cielo por un [solo] "pecador que se arrepienta, que por noventa i nueve "justos, que no tienen necesidad de arrepentimiento.
8 "O ¿qué muger, teniendo diez dracmas,* si per-"diere una, no enciende una lámpara, i barre la "casa, i [la] busca cuidadosamente, hasta hallar[la]?
9 "i, habiéndo[la] hallado, ¿[no] convoca á [sus] amigas "i á [sus] vecinas, diciendo: 'Gozáos conmigo, por-
10 "'que he hallado la dracma que habia perdido?' De "este modo, os digo, hai gozo en presencia de los "mensageros de Dios por un [solo] pecador que se "arrepiente."
11 12 I dijo: "Un hombre tenia dos hijos; i dijo el "menor de ellos á [su] padre: 'Padre, dáme la "parte de [tu] hacienda que [me] toca.' I repartió
13 "entre ellos [su] hacienda. I no muchos dias des-"pues, el hijo menor recogió todo, i se ausentó á un "pais lejano, i allí desperdició su hacienda, viviendo
14 "disolutamente. I cuando hubo gastado todo, so-"brevino una grande hambre en aquel pais, i empezó
15 "él á tener necesidad. I fué, i se juntó con uno de "los habitantes de aquel pais, el cual le envió á sus

* Una *dracma* valia cerca de un real de plata i un tercio.

16 "campos á apacentar cerdos. I deseaba llenar su "vientre con las algarrobas que comian los cerdos:
17 "i nadie le daba [nada]. I, habiendo vuelto en sí, "dijo: '¡Cuántos jornaleros de mi padre tienen "'abundancia de pan; i yo estoi muriendo de ham-
18 "'bre! Me levantaré, é iré á mi padre, i le diré: "'Padre, he pecado contra el cielo i delante de tí;
19 "'i no soi ya digno de ser llamado hijo tuyo: trá-
20 "'tame como uno de tus jornaleros.' I se levantó, "i fué á su padre. I estando él aun lejos, lo vió su "padre, i se compadeció de [él], i corrió, i se le echó
21 "al cuello, i lo besó. I le dijo el hijo: 'Padre, he "'pecado contra el cielo i delante de tí, i no soi ya
22 "'digno de ser llamado hijo tuyo.' Mas el padre "dijo á sus siervos: 'Sacad la ropa talar mas [pre-"'ciosa], i vestidlo, i dad[le] un anillo para su mano,
23 "'i calzado para los pies; i traed el ternero cebado, "'i matad[lo]; i comamos, i demosnos al regocijo.
24 "'Porque este hijo mio estaba muerto, i ha resucita-"'do; i, estaba perdido, i se ha hallado.' I em-"pezaron á regocijarse.
25 "I su hijo el mayor estaba en el campo; i cuando, "á su vuelta, se acercó á la casa, oyó música i danzas.
26 "I llamó á uno de los criados, i preguntó por qué era
27 "aquello. El cual le dijo: 'Tu hermano ha venido, "'i tu padre ha matado el ternero cebado, por causa
28 "'de que lo ha recibido sano.' I se airó, i no quiso "entrar. Por tanto su padre salió, i le estaba
29 "rogando. Mas él respondió i dijo á [su] padre: "'Hé aquí, tantos años te he estado sirviendo, i no he "'traspasado jamas tu mandamiento; no obstante "'jamas me has dado [ni aun] un cabrito, para
30 "'con los amigos mios darme á regocijo. Mas "'cuando este hijo tuyo, el cual ha consumido tu "'hacienda con rameras, hubo vuelto, mataste para
31 "'él el ternero cebado.' Pero le dijo él: 'Hijo, tú "'siempre estas conmigo, i todos los [bienes] mios
32 "'son tuyos; mas debiamos regocijarnos i gozarnos, "'porque este tu hermano estaba muerto, i ha re-"'sucitado; i estaba perdido, i se ha hallado.'"

XVI. 1 I tambien á sus discípulos dijo [Jesus]: "Habia "un hombre rico, que tenia un administrador; i este "fué acusado ante él de disipar lo que [su amo]

2 " tenia. I lo llamó, i le dijo: '¿ Por qué oigo [decir]
" 'esto de tí? da la cuenta de tu administracion
3 " 'porque ya no podras ser [mi] administrador.' I
" el administrador dijo dentro de sí: '¿ Qué haré?
" 'porque mi amo me quita la administracion.
" 'Cavar no puedo; me avergüenzo de mendigar.
4 " '[Yo] sé lo que he de hacer, para que, cuando fuere
" 'removido de la administracion, [algunos] me reci-
5 " 'ban en sus casas.' I llamó á [sí] á cada uno
" de los deudores de su amo; i dijo al primero:
6 " '¿ Cuánto debes á mi amo?' I él dijo: 'Cien
" 'batos* de aceite.' I le dijo [el administrador]:
" 'Toma tu escritura, siéntate presto, i escribe [que
7 " 'debes] cincuenta.' Entonces dijo á otro: 'I tú,
" '¿ cuánto debes?' I él dijo: 'Cien coros† de trigo.'
" I le dijo [el administrador]: 'Toma tu escritura,
8 " 'i escribe [que debes] ochenta.' I alabó el amo á
" [su] administrador injusto, por causa de que [lo]
" habia hecho prudentemente; porque los hijos de
" este siglo, son, en su generacion, mas prudentes
9 " que los hijos de la luz. I yo os digo: Grangeáos
" amigos con [parte de] las riquezas injustas ‡ para
" que, cuando fallezcais, [algunos] os reciban en las
" habitaciones eternas.
10 " Quien [es] fiel en lo menos, tambien lo es en lo
" mas; i quien [es] injusto en lo menos, tambien lo
11 " es en lo mas. Si pues, en las riquezas injustas, ‡ no
" habeis sido fieles, ¿ quién os fiará las verdaderas?
12 " I si en lo de otro no habeis sido fieles, ¿ quién os
" dará lo vuestro?
13 " Ningun servidor puede servir á dos amos; porque
" ó aborrecerá al uno, i amará al otro: ó adherirá al
" uno, i despreciará al otro. No podeis servir á Dios
" i á las riquezas."
14 I oian todas estas cosas tambien los Fariseos, que
15 eran amadores del dinero; i lo escarnecian. I les
dijo: "Vosotros sois los que os mostrais como justos
" delante de los hombres, mas Dios conoce vuestros
" corazones; porque lo que [es] altaneria § entre los
16 " hombres, es abominacion delante de Dios. La lei
" i los profetas [fueron] hasta Juan; desde entonces

* El *bato* era una medida de líquidos entre los Hebreos.
† El *coro*, ó *homer*, era una medida de granos. Ez. xlv. 14.
‡ *Injustas*, ó *engañosas*. Véase Juan vii. 18. § Véase Prov. xvi. 5.

" se anuncian las buenas nuevas del reino de Dios, i
17 " cada [uno] se esfuerza [para entrar] en él. Pero
" mas fácil es que pasen el cielo i la tierra, que el que
" falle un [solo] ápice de la lei.
18 " Todo el que repudia á su muger, i se casa con
" otra, comete adulterio; i todo el que se casa con
" una que está repudiada de [su] marido, comete
" adulterio.
19 " I habia un hombre rico, que se vestia de púr-
" pura i de lino fino, i se daba al regocijo cada dia
20 " de una manera espléndida. I habia un pobre, por
" nombre Lázaro, que estaba postrado en el pórtico
21 " del [rico], cubierto de llagas, i deseando hartarse
" de las migajas que caian de la mesa del rico; i aun
22 " los perros venian i le lamian las llagas. I aconteció
" que murió el pobre, i fué llevado por los mensageros
" [de Dios] al seno de Abraham; i murió tambien el
23 " rico, i fué enterrado. I, en el [mundo] invisible,*
" alzó los ojos, estando en agonias, i miró de lejos á
24 " Abraham, i á Lázaro en su seno. I él dijo en alta
" voz: 'Padre Abraham, ten misericordia de mí, i
" 'envia á Lázaro, para que moje la punta de su dedo
" 'en agua, i me refresque la lengua; porque peno en
25 " 'estas llamas.' Mas dijo Abraham: 'Hijo, acuér-
" 'date que recibiste tú las buenas cosas que te
" '[tocaron], durante tu vida, i [que] Lázaro del
" 'mismo modo [recibió] las malas cosas; mas ahora
26 " 'él está consolado, i tú penas. I, ademas de todo
" 'esto, entre nosotros i vosotros se ha establecido
" 'un gran abismo, para que los que quieren pasar
" 'de aquí á vosotros, no puedan; ni pasen de allí á
27 " 'nosotros los [que lo quieran].' I dijo [el rico]:
" 'Por tanto, te ruego, padre, que lo envies á la casa
28 " 'de mi padre; (porque tengo cinco hermanos);
" 'para que les dé testimonio, á fin de que no vengan
29 " 'tambien ellos á este lugar de agonia.' Le dijo
" Abraham: 'Tienen á Moises, i á los profetas;
30 " 'óiganles á ellos.' I él dijo: 'No, padre Abraham;
" 'pero si alguno de entre los muertos fuere á ellos,
31 " 'se arrepentiran.' Mas le dijo [Abraham]: 'Si á
" 'Moises i á los profetas no oyen, tampoco se per-
" 'suadiran, si alguno resucitare de entre los muer-
" 'tos.' "

* En griego *Hades*. Véase Mat. xi. 23.

XVII. 1 I dijo á los discípulos: "No cabe que no ven- "gan causas de tropiezo; mas ¡ai de [aquel] por
2 "medio de quien vienen! Mejor fuera para él que "le atasen al cuello una piedra de molino [de las que "mueve] el asno, i lo arrojasen á la mar, que hacer
3 "tropezar á uno de estos pequeñuelos. Mirad por "vosotros; i si tu hermano pecare contra tí, reprén-
4 "delo; i si se arrepintiere, perdónalo. I si pecare "contra tí siete veces al dia, i siete veces al dia "volviere á tí, diciendo: 'Me arrepiento,' lo per- "donarás."
5 I dijeron los enviados al Señor: "Aumenta nuestra
6 "fé." I dijo el Señor: "Si tuviérais fé como un "grano de mostaza, hubiérais dicho á este sicómoro:* "'Arráncate de raiz, i plántate en la mar:' i os
7 "habria obedecido. Mas ¿quién de vosotros, tenien- "do un siervo arando, ó apacentando [el rebaño], "le dirá, luego que ha entrado, [á su vuelta] del
8 "campo: 'Ven i recuéstate [á la mesa]?' Mas ¿no "le dirá: 'Prepara lo que tendré para mi cena, i "'cíñete, i sírveme, hasta que haya comido i bebido;
9 "'i, despues de esto, comeras i beberas tú'? ¿Dará "gracias á aquel siervo porque ha hecho lo que se
10 "le habia mandado? Pienso que no. Así tambien "vosotros, cuando hubiereis hecho todo lo que se os "ha mandado, decid: 'Siervos inútiles somos; por- "'que hemos hecho [solamente] lo que debiamos "'hacer.'"

11 I aconteció que, procediendo él hácia Jerusalem,
12 pasaba por medio de Samaria i de Galilea. I, en- trando en cierta aldea, lo encontraron diez varones
13 leprosos, los cuales se pararon de lejos; i alzaron la voz, diciendo: "¡Jesus, Maestro! ten misericordia
14 "de nosotros." I habiéndo[los] visto, les dijo: "Id, "mostráos á los sacerdotes." I aconteció que, mien-
15 tras iban, quedáron limpios. I uno de ellos, cuando vió que se habia curado, volvió, glorificando á Dios
16 con una gran voz; i se postró á los pies de [Jesus],
17 dándo[le] gracias; i era un Samaritano. I respondió Jesus, i dijo: "¿No quedaron limpios los diez? mas
18 "los nueve ¿dónde [estan]? ¿Ninguno de ellos ha "vuelto para dar gloria á Dios, sino este estran-

* Un árbol.

19 "gero?" I le dijo [Jesus]: "Levántate, i vete; tu "fé te ha salvado."

20 I preguntado por los Fariseos, cuando habia de venir el reino de Dios, les respondió i dijo: "No
21 "viene el reino de Dios por sorpresa;* ni diran: "'¡Hé[le] aquí!' ó '¡hé[le] allí!' porque mirad, el "reino de Dios ha de ser dentro de† vosotros."
22 I dijo á los discípulos: "Vendran dias en que "deseareis ver uno de los dias del Hijo del Hombre,
23 "i no [lo] vereis: i [en que] os diran: '¡Hé[le] "'aquí!' ó '¡Hé[le] allí!' No vayais tras [ellos], ni
24 "[los] sigais. Porque como el relámpago que brilla de "una [parte] de la region inferior del cielo, resplan- "dece hasta la [otra], así será tambien el Hijo del
25 "Hombre en su dia. Mas primero es necesario que "padezca mucho, i sea desechado de esta generacion.
26 "I como aconteció en los dias de Noé, así será tam-
27 "bien en los dias del Hijo del Hombre. Comian, "bebian, se casaban, daban [sus hijas] en casamiento, "hasta el dia en que entró Noé en el arca, i vino
28 "el diluvio, i [los] destruyó á todos. Asímismo tam- "bien como aconteció en los dias de Lot; comian, "bebian, compraban, vendian, plantaban, [i] edifi-
29 "caban; mas el dia en que salió Lot de Sodoma, "llovió fuego i azufre del cielo, que [los] destruyó á
30 "todos: lo mismo sucederá el dia en que se mani-
31 "fieste el Hijo del Hombre. En aquel dia, quien "estuviere en el terrado, i [tuviere] sus muebles "dentro de la casa, no baje á tomarlos; i quien
32 "[estuviere] en el campo, tampoco vuelva atrás. Acor-
33 "dáos de la muger de Lot. Cualquiera que procurare "salvar su vida, la perderá; i cualquiera que la
34 "perdiere, la preservará. Os digo que en aquella "noche dos estaran en un [solo] lecho,‡ el uno será
35 "llevado, i el otro dejado: dos [mugeres] estaran "moliendo juntas, la una será llevada, i la otra
36 "dejada: dos [hombres] estaran en el campo, el "uno será llevado, i el otro dejado."
I respondieron, i le dijeron: "¿En dónde, Señor?" I él les dijo: "Donde quiera que [estuviere] el "cuerpo muerto, allí se congregaran las águilas."

* *Por sorpresa*, en griego *con acecho*; ó *con* [*aparato*] *que se haga notar*.
† O *está en medio de*. ‡ Acaso reclinados á la mesa.

XVIII. 1 I les dijo tambien este símil respecto del
2 deber de orar siempre, i no flaquear: "En cierta
"ciudad habia un juez, que no temia á Dios, ni res-
3 "petaba á hombre [alguno]. I habia en aquella
"ciudad una viuda, que venia á él, diciendo: 'Haz-
4 "me justicia de mi contrario.' I no quiso, por
"[algun] tiempo, mas despues de esto dijo dentro
"de sí: 'Aunque no temo á Dios, ni respeto á hom-
5 "'bre, sin embargo, por causa de que me molesta
"'esta viuda, le haré justicia, para que no venga
6 "'siempre á incomodarme.'" I dijo el Señor: "Oid
7 "lo que dice el juez injusto. ¿I no hará Dios justicia
"á favor de sus escojidos, que claman á él dia i
8 "noche, aunque usa dilacion* con ellos? Os digo
"que hará justicia á favor de ellos pronto. No obs-
"tante, ¿síguese que el Hijo del Hombre, cuando
"viniere, hallará fé en la tierra?"

9 I tambien con respecto de algunos que confiaban
en sí mismos, que eran justos, i despreciaban á los
10 demas, dijo este símil: "Dos hombres subieron al
"lugar santo á orar; el uno Fariseo, i el otro alca-
11 "balero. El Fariseo, habiéndose puesto en pié aparte,†
"oraba de esta manera: '¡O Dios! gracias te doi
"'de que no soi como los demas hombres, rapaces,
"'injustos, adúlteros; ni aun como este alcabalero.
12 "'Ayuno dos veces á la semana; pago diezmos de
13 "'todo cuanto poseo.' Mas el alcabalero, estando
"lejos, no queria ni aun alzar los ojos hácia el cielo,
"sino que se daba golpes de pecho, diciendo: '¡O Dios!
"'muéstrate propicio á mí, que [soi] un pecador.'
14 "Os digo que este volvió á su casa [mas] justificado
"que aquel; porque todo el que se ensalza, será
"humillado, i el que se humilla, será ensalzado."

15 I le trajeron tambien [algunos] párvulos para que
los tocase. I cuando [lo] vieron los discípulos, los
16 reprendieron. Mas Jesus habiendo llamado los [par-
vulos] á [sí], dijo: "Dejad venir á mí los niños, i no
"se [lo] vedeis; porque de los que se asemejan á
17 "ellos es el reino de Dios. En verdad os digo, que
"cualquiera que no recibiere como un niño el reino
"de Dios, no entrará en él."

18 I le hizo un príncipe esta pregunta: "¡Buen
"Maestro! ¿qué haré para heredar la vida eterna?"

* O, *i usa[rá] dilacion?* † *Aparte,* ó, oraba *en sí.*

19 I le dijo Jesus: "¿Por qué me llamas bueno? Nadie
20 "[es] bueno, sino uno [solo], Dios. Sabes los manda-
"mientos: 'No cometas adulterio; No mates; No
"'hurtes; No des falso testimonio; Honra á tu padre
21 "'i á tu madre.'" I él dijo: "Todas estas cosas he
22 "guardado desde mi juventud." I cuando oyó esto
Jesus, le dijo: "Aun te falta una cosa; Vende todo
"cuanto tienes, i reparte[lo] á los pobres; i tendras
23 "tesoro en el cielo; i ven, sígueme." I él, al oir
esto, se puso mui triste; porque era sumamente
24 rico. I cuando vió Jesus que se puso mui triste,
dijo: "¡Cuán difícilmente entraran en el reino de
25 "Dios los que tienen riquezas! Porque mas fácil es
"que un camello pase por el ojo de una aguja, que
26 "entre un rico en el reino de Dios." I dijeron los
que [esto] habian oido: "¿I quién [pues] puede sal-
27 "varse?" I él dijo: "Lo que [es] imposible para los
28 "hombres, es posible para Dios." I dijo Pedro: "Hé
"aquí, nosotros hemos dejado todas las cosas, i te
29 "hemos seguido." I él les dijo: "En verdad os digo,
"que ninguno hai que haya dejado casa, ó padres,
"ó hermanos, ó muger, ó hijos, por causa del reino
30 "de Dios, que no haya de recibir mucho mas en
"este tiempo, i en el siglo venidero la vida eterna."

31 I tomó con[sigo aparte] á los doce, i les dijo: "Hé
"aquí, subimos á Jerusalem, i se cumplirá todo lo
"que ha sido escrito por los profetas acerca del Hijo
32 "del Hombre. Porque será entregado á los gentiles,
33 "i será burlado, i ultrajado, i escupido; i, habiéndo-
"[lo] azotado, lo mataran; i al tercer dia resucitará."
34 Sin embargo ellos no entendieron ninguna de estas
cosas; pero [el sentido de] estas palabras les estaba
escondido, i no comprendian lo que se decia.

35 I aconteció que, acercándose él* á Jericó, un ciego
estaba sentado junto al camino, pidiendo [limosna].
36 I cuando oyó [el tropel de] la gente que pasaba, pre-
37 guntó qué era aquello. I lo informaron que Jesus el
38 Nazareno pasaba. I clamó, diciendo: "¡Jesus, Hijo
39 "de David! ten misericordia de mí." I los que iban
delante, lo reprendian, para que callase; mas él
gritaba mucho mas: "¡Hijo de David! ten miseri-
40 "cordia de mí." I paróse Jesus, i mandó que lo
trajesen al [ciego]; i cuando se [le] hubo acercado

* O *acercándose él* [*á Jerusalem, i habiendo llegado*].

41 [este], le preguntó, diciendo: "¿Qué quieres que te "haga?" I él dijo: "Señor, que reciba la vista."
42 I Jesus le dijo: "Recíbela; tu fé te ha salvado."
43 I la recibió al punto; i lo seguia, glorificando á Dios. I todo el pueblo, cuando vió [esto], alabó á Dios.

XIX. 1 I [Jesus], habiendo entrado en Jericó, estaba 2 atravesando la [ciudad]: i hé aquí un varon llamado Zaqueo, el cual era príncipe de los alcabaleros, i 3 era rico, procuraba ver cual era Jesus, mas no podia de entre de las gentes, porque era de pequeña 4 estatura. I se adelantó corriendo, i se subió sobre un sicómoro, para verlo; porque iba [Jesus] á pasar por 5 aquel [lugar]. I cuando llegó Jesus al lugar, alzó los ojos, i lo vió; i le dijo: "Zaqueo, baja á priesa; 6 "porque hoi debo quedarme en tu casa." I se bajó 7 de priesa, i lo hospedó gozoso. I todos, al ver [esto], murmuraban, diciendo que habia entrado, para alber-8 garse, en [casa] de pecador.* I se puso en pié Zaqueo, i dijo al Señor: "Hé aquí, la mitad de lo que tengo, "Señor, doi á los pobres, i si he defraudado en algo 9 "á alguno, [le] devuelvo cuatro tantos mas." I le dijo Jesus: "Hoi ha venido la salvacion á esta casa; 10 "por cuanto tambien él es hijo de Abraham. Por-"que ha venido el Hijo del Hombre á buscar i á "salvar lo que se habia perdido."

11 I escuchando ellos estas cosas, continuó, i dijo un símil, por causa de que estaba cerca de Jerusalem, i de que pensaban que al punto iba á mostrarse el reino 12 de Dios. Dijo pues: "Un hombre, bien nacido, fué á 13 "una region lejana á recibir un reino, i volver. I "llamó á diez de sus siervos, i les dió diez minas,† i 14 "les dijo: 'Negociad hasta que [yo] venga.' Mas "sus conciudadanos lo aborrecian, i enviaron tras de "él una embajada, diciendo: 'No queremos que 15 "'reine este sobre nosotros.' I aconteció que cuando "él hubo recibido el reino i vuelto, mandó llamar á "aquellos siervos, á quienes habia dado el dinero; "para saber lo que habia ganado cada uno por ne-16 "gocio. I vino el primero, i dijo: 'Señor, tu mina

* Pecador; véase Lucas vii. 39; Gal. ii. 15.
† La *mina* hebrea parece haber valido cerca de trescientos i veinte reales de plata. La mina valia sesenta siclos; Ez. xlv. 12; i el siclo cuatro dracmas. Mat. xvii. 24; Ex. xxx. 13.

17 "'ha crecido por negocio á diez minas.' I le dijo: "'[Está] bien, buen siervo; por causa de que has "'sido fiel en lo poquísimo, ten autoridad sobre diez 18 "'ciudades.' I vino el segundo, i dijo: 'Señor, tu 19 "'mina ha crecido á cinco minas.' I tambien á este "dijo: 'Tú tambien ten [autoridad] sobre cinco 20 "'ciudades.' I otro vino, i dijo: 'Señor, hé aquí tu "'mina, la cual he tenido reservada en un lienzo; 21 "'porque tuve miedo de tí, por causa de que eres "'hombre austero; tomas lo que no has depositado, 22 "'i siegas lo que no has sembrado.' I le dijo: 'De "'tu [propia] boca te juzgaré; ¡siervo malo! ¡Sabias "'que yo soi un hombre austero, que tomo lo que no 23 "'he depositado, i siego lo que no he sembrado! I "'¿por qué no pusiste mi dinero en el banco? En-"'tonces yo, á mi venida, lo hubiera cobrado con 24 "'interes.' I dijo á los que estaban presentes: 'Qui-"'tadle la mina, i dádsela al que tiene las diez 25 "'minas.' (I le dijeron: 'Señor, tiene diez minas.') 26 "'Porque os digo, que á todo el que tiene, se le dará; "'mas al que no tiene, se le quitará aun lo que tiene. 27 "'Ademas, á aquellos enemigos mios, que no qui-"'sieron que yo reinase sobre ellos, traedlos acá, i "'matadlos delante de mí.'"

28 I habiendo dicho [Jesus] estas cosas, procedia adelante, subiendo hácia Jerusalem.

29 I aconteció, cuando se acercó á Betfage i á Betania, junto al monte llamado de los Olivos, que envió á 30 dos de sus discípulos, i dijo: "Id á la aldea [que "está] en frente; en la cual, al entrar, hallareis un "pollino atado, sobre el cual ningun hombre se ha 31 "sentado jamas; desatad[lo] i traed[me]lo. I si "alguno os preguntare: '¿Por qué [lo] desatais?' 32 "le direis así: 'El Señor lo ha menester.'" I se fueron los que habian sido enviados, i [lo] hallaron 33 como les habia dicho. I, desatando ellos el pollino, les dijeron los dueños de él; "¿Por qué desatais el 34 "pollino?" I ellos dijeron: "El Señor lo ha menes-35 "ter." I lo trajeron á Jesus; i echaron sus vestidos sobre el pollino, é hicieron montar encima á Jesus. 36 I procediendo él, tendian [las gentes] sus vestidos 37 por el camino [para que pasase] por encima. I acercándose [á la ciudad, estando] ya á la bajada del

monte de los Clivos, toda la muchedumbre de sus discípulos empezaron, gozosos, á alabar á Dios en alta voz, con motivo de todos los milagros que habian
38 visto, diciendo: "¡Bendito el rei que viene en " nombre del Señor! ¡Paz en el cielo, i gloria en las
39 " alturas!" I algunos de los Fariseos de entre las gentes le dijeron: "Maestro, reprende á tus discí-
40 " pulos." I respondió i les dijo: "Os digo, que si " estos callaren, al instante las piedras daran voces."
41 I cuando se acercó [á la ciudad], i la vió, lloró sobre
42 ella, diciendo: "¡[Bien fuera para tí], si hubieras " conocido tú mismo, aun á lo menos en este tu dia, " las cosas tocantes á tu paz! mas ahora se han es-
43 " condido de tus ojos; porque vendran dias sobre " tí, en que te circunvalaran tus enemigos, i te cer-
44 " caran, i te estrecharan por todas partes, i derri- " baran en tierra á tí i á tus hijos dentro de tí, i no " dejaran en tí piedra sobre piedra; por causa de " que no has conocido el tiempo de tu visitacion."
45 I entró en el lugar santo, i empezó á echar fuera á
46 los que vendian i compraban en él, diciéndoles: "Escrito está: 'Mi casa es casa de oracion,' mas " vosotros la habeis hecho guarida de ladrones."
47 I enseñaba cada dia en el lugar santo; i los príncipes de los sacerdotes, i los escribas, i los primeros
48 del pueblo, procuraban destruirlo; mas no hallaban medios de hacer[lo], porque todo el pueblo estaba suspenso oyéndolo.

XX. 1 I aconteció en uno de aquellos dias, que, estando él enseñando al pueblo en el lugar santo, i anunciándo[le] buenas nuevas, se [le] acercaron los príncipes
2 de los sacerdotes, i los escribas, con los ancianos, i le hablaron, diciendo: "Dínos, ¿con qué autoridad " haces estas cosas? ¿ó quien es el que te dió esta
3 " autoridad?" I respondió i les dijo: "Yo tambien " os preguntaré á vosotros una [sola] cosa; pues, de-
4 " cidme: La inmersion de Juan, ¿era del cielo,
5 " ó de los hombres?" I ellos discurrieron entre sí, " diciendo: " Si dijéremos: 'Del cielo,' dirá: '¿Por
6 " 'qué, pues, no tuvisteis fé en él?' mas si dijére- " mos: 'De los hombres,' todo el pueblo nos apedre- " ará; porque está persuadido de que Juan era pro-
7 " feta." I respondieron que no sabian de donde.

8 I Jesus les dijo: "Tampoco yo os digo con qué " autoridad hago estas cosas."
9 I empezó á decir al pueblo este símil: "Un hom- " bre plantó una viña, i la arrendó á [unos] labra- " dores, i se ausentó á otro pais por mucho tiempo.
10 " I á [su] tiempo envió un siervo á los labradores, " para que le diesen [parte] del fruto de la viña; " mas los labradores le dieron de golpes, i [lo] despi-
11 " dieron [con las manos] vacías. I volvió á enviar " otro siervo; i á aquel tambien dieron de golpes, i " [lo] deshonraron, i [lo] despidieron [con las manos]
12 " vacías. I volvió á enviar el tercero; i á este tam-
13 " bien lo hirieron, i [lo] echaron fuera. I dijo el " dueño de la viña: '¿Qué haré? enviaré á mi hijo " 'amado; quizá, cuando vean á este, [lo] respetaran.'
14 " I cuando lo vieron los labradores, discurrieron " entre sí, diciendo: 'Este es el heredero, venid,
15 " 'matémoslo, para que la herencia sea nuestra.' I " lo echaron fuera de la viña, i [lo] mataron. ¿Qué
16 " hará, pues, con ellos el dueño de la viña? Vendrá, " i destruirá á estos labradores, i dará la viña á " otros."
I cuando oyeron [esto], dijeron: "No sea [así]."
17 Mas él, mirándolos, dijo: "¿Qué significa* pues lo " que está escrito: 'Una piedra que desecharon los " 'que edificaban, ha venido á ser la de la cabeza
18 " 'del ángulo'? Todo aquel que cayere sobre aquella " piedra, se hará pedazos; pero sobre quien cayere " [ella], á aquel dezmenuzará."
19 I los príncipes de los sacerdotes, i los escribas procuraron echarle mano en la misma hora; porque conocieron que mirando á ellos habia dicho este
20 símil; mas temieron al pueblo. I [lo] acecharon, i enviaron espias, que se mostraron hipócritamente justos, para sorprenderlo [en alguna] palabra, á fin de entregarlo á la jurisdiccion i autoridad del go-
21 bernador. I le hicieron esta pregunta: "Maestro, " sabemos que hablas i enseñas rectamente, i no te " inclinas á personas, sino que enseñas en verdad el
22 " camino de Dios: ¿nos es lícito á nosotros pagar
23 " tributo al César, ó no?" Mas comprendió bien la astucia de ellos, i les dijo: "¿Por qué me tentais?
24 " Mostradme un denario. ¿De quién es la imágen é

* *Significa*, en griego, *es*.

monte de los Olivos, toda la muchedumbre de sus discípulos empezaron, gozosos, á alabar á Dios en alta voz, con motivo de todos los milagros que habian
38 visto, diciendo: "¡Bendito el rei que viene en "nombre del Señor! ¡Paz en el cielo, i gloria en las
39 "alturas!" I algunos de los Fariseos de entre las gentes le dijeron: "Maestro, reprende á tus discí-
40 "pulos." I respondió i les dijo: "Os digo, que si "estos callaren, al instante las piedras daran voces."
41 I cuando se acercó [á la ciudad], i la vió, lloró sobre
42 ella, diciendo: "¡[Bien fuera para tí], si hubieras "conocido tú mismo, aun á lo menos en este tu dia, "las cosas tocantes á tu paz! mas ahora se han es-
43 "condido de tus ojos; porque vendran dias sobre "tí, en que te circunvalaran tus enemigos, i te cer-
44 "caran, i te estrecharan por todas partes, i derri- "baran en tierra á tí i á tus hijos dentro de tí, i no "dejaran en tí piedra sobre piedra; por causa de "que no has conocido el tiempo de tu visitacion."
45 I entró en el lugar santo, i empezó á echar fuera á
46 los que vendian i compraban en él, diciéndoles: "Escrito está: 'Mi casa es casa de oracion,' mas "vosotros la habeis hecho guarida de ladrones."
47 I enseñaba cada dia en el lugar santo; i los príncipes de los sacerdotes, i los escribas, i los primeros
48 del pueblo, procuraban destruirlo; mas no hallaban medios de hacer[lo], porque todo el pueblo estaba suspenso oyéndolo.

XX. 1 I aconteció en uno de aquellos dias, que, estando él enseñando al pueblo en el lugar santo, i anunciándo[le] buenas nuevas, se [le] acercaron los príncipes
2 de los sacerdotes, i los escribas, con los ancianos, i le hablaron, diciendo: "Dínos, ¿con qué autoridad "haces estas cosas? ¿ó quien es el que te dió esta
3 "autoridad?" I respondió i les dijo: "Yo tambien "os preguntaré á vosotros una [sola] cosa; pues, de-
4 "cidme: La inmersion de Juan, ¿era del cielo,
5 "ó de los hombres?" I ellos discurrieron entre sí, "diciendo: "Si dijéremos: 'Del cielo,' dirá: '¿Por
6 "'qué, pues, no tuvisteis fé en él?' mas si dijére- "mos: 'De los hombres,' todo el pueblo nos apedre- "ará; porque está persuadido de que Juan era pro-
7 "feta." I respondieron que no sabian de donde.

8 I Jesus les dijo: "Tampoco yo os digo con qué "autoridad hago estas cosas."
9 I empezó á decir al pueblo este símil: "Un hom- "bre plantó una viña, i la arrendó á [unos] labra- "dores, i se ausentó á otro pais por mucho tiempo.
10 "I á [su] tiempo envió un siervo á los labradores, "para que le diesen [parte] del fruto de la viña; "mas los labradores le dieron de golpes, i [lo] despi-
11 "dieron [con las manos] vacías. I volvió á enviar "otro siervo; i á aquel tambien dieron de golpes, i "[lo] deshonraron, i [lo] despidieron [con las manos]
12 "vacías. I volvió á enviar el tercero; i á este tam-
13 "bien lo hirieron, i [lo] echaron fuera. I dijo el "dueño de la viña: '¿Qué haré? enviaré á mi hijo "'amado; quizá, cuando vean á este, [lo] respetaran.'
14 "I cuando lo vieron los labradores, discurrieron "entre sí, diciendo: 'Este es el heredero, venid,
15 "'matémoslo, para que la herencia sea nuestra.' I "lo echaron fuera de la viña, i [lo] mataron. ¿Qué
16 "hará, pues, con ellos el dueño de la viña? Vendrá, "i destruirá á estos labradores, i dará la viña á "otros."
I cuando oyeron [esto], dijeron: "No sea [así]."
17 Mas él, mirándolos, dijo: "¿Qué significa* pues lo "que está escrito: 'Una piedra que desecharon los "'que edificaban, ha venido á ser la de la cabeza
18 "'del ángulo'? Todo aquel que cayere sobre aquella "piedra, se hará pedazos; pero sobre quien cayere "[ella], á aquel dezmenuzará."
19 I los príncipes de los sacerdotes, i los escribas procuraron echarle mano en la misma hora; porque conocieron que mirando á ellos habia dicho este
20 símil; mas temieron al pueblo. I [lo] acecharon, i enviaron espias, que se mostraron hipócritamente justos, para sorprenderlo [en alguna] palabra, á fin de entregarlo á la jurisdiccion i autoridad del go-
21 bernador. I le hicieron esta pregunta: "Maestro, "sabemos que hablas i enseñas rectamente, i no te "inclinas á personas, sino que enseñas en verdad el
22 "camino de Dios: ¿nos es lícito á nosotros pagar
23 "tributo al César, ó no?" Mas comprendió bien la astucia de ellos, i les dijo: "¿Por qué me tentais?
24 "Mostradme un denario. ¿De quién es la imágen é

* *Significa*, en griego, *es*.

"inscripcion que tiene? I respondieron i dijeron:
25 "'Del César.'" I él les dijo: "Pagad pues al César "lo [que es] del César, i á Dios lo [que es] de Dios."
26 I no pudieron sorprenderlo delante del pueblo [en] lo que habia dicho; i se maravillaron de su respuesta, i guardaron silencio.
27 I se [le] acercaron algunos de los Saduceos, (los cuales niegan que hai resurreccion,) i le hicieron
28 esta pregunta: "Maestro, Moises nos [dejó] escrito, "que si el hermano de alguno, teniendo muger, "muriere sin hijos, [debe] su hermano tomar la "muger [de él], i levantar linage á su hermano.
29 "Habia pues siete hermanos; i el primero tomó
30 "muger, i murió sin hijos: i tomó el segundo la
31 "muger; mas este murió sin hijos: i el tercero la "tomó; i asímismo los siete tambien; i murieron
32 "sin dejar hijos. I despues de todos murió tambien
33 "la muger. Pues, en la resurreccion, ¿de cuál de "ellos será [ella] muger? porque los siete la tuvieron "por muger."
34 I respondió i les dijo Jesus: "Los hijos de este "siglo se casan, i [las hijas] son dadas en casamiento;
35 "mas [entre] los que fueren reputados dignos de al- "canzar aquel siglo, i la resurreccion de entre los "muertos, ni han de casarse [ellos], ni han de ser
36 "[ellas] dadas en casamiento; porque tampoco po- "dran ya morir, pues seran iguales á los [celestes] "mensageros, é hijos de Dios, cuando sean hijos de
37 "la resurreccion. I que los muertos hayan de re- "sucitar, aun Moises intimó, [escribiendo] sobre la "zarza, cuando llamó al Señor, el Dios de Abraham,
38 "i el Dios de Isaac, i el Dios de Jacob; mas no es "Dios de muertos, sino de vivos; porque todos [ellos]
39 "estan viviendo para él." I respondieron algunos de los escribas, i dijeron: "Maestro, has dicho bien."
40 I de allí adelante no se atrevieron á preguntarle nada.
41 I les dijo: "¿Cómo dicen que el Ungido es hijo de
42 "David? I David mismo dice en el libro de los "Salmos: 'Dijo el Señor á mi Señor: Siéntate á mi
43 "'derecha, hasta que ponga á tus enemigos por
44 "'tarimilla de tus pies.' David, pues, lo llama "'Señor,' i ¿cómo es su hijo?"
45 I oyéndo[lo] todo el pueblo, dijo [él] á sus discípulos:

46 "Guardáos de los escribas, que gustan de andar con "ropas talares, i de las salutaciones en las plazas, i "las primeras sillas en las congregaciones, i de re-
47 "clinarse los primeros en los festines; que devoran "las casas de las viudas, i, como un pretexto, hacen "largas oraciones: estos recibiran mayor condena- "cion."

XXI. 1 I alzó los ojos, i vió á los ricos que echaban sus
2 dones en el tesoro. I vió tambien á una pobre viuda
3 que echaba en él dos leptos.* I dijo: "En verdad "os digo, que esta pobre viuda ha echado mas que
4 "todos. Porque todos estos han echado [parte] de "lo que les sobraba, en [el tesoro de] dones para Dios; "mas esta, de su pobreza, ha echado todo el sustento "que tenia."

5 I diciendo algunos, respecto del lugar santo, que estaba adornado con hermosas piedras, i con cosas
6 [consagradas] á Dios, dijo: "[En cuanto á] estas "cosas que estais mirando, vendran dias en que no "se dejará piedra sobre piedra que no sea derribada."
7 I le preguntaron, diciendo: "Maestro, ¿cuándo pues "seran estas cosas, i cuál [será] la señal, cuando ellas "vayan á suceder?"
8 I él dijo: "Cuidad de que [nadie] os extravie; por- "que muchos vendran en mi nombre, diciendo: 'Yo "'soi [el Ungido];' i 'El tiempo se ha acercado:' no
9 "vayais pues en pos de ellos. I, cuando oyéreis "de batallas i tumultos, no os espanteis; porque es "necesario que estas cosas acontezcan primero, mas "no [será] luego el fin."
10 Entonces les dijo: "Se levantará nacion contra
11 "nacion, i reino contra reino; i habrá grandes ter- "remotos en [varios] lugares, i hambres, i pesti- "lencias; i habrá [espectáculos] terribles, i grandes
12 "señales [que apareceran] en el cielo. Mas antes de "todas estas cosas, os echaran mano, i [os] perse- "guiran, entregándo[os] á las congregaciones i á las "cárceles; i [os] llevaran á los reyes i á los goberna-
13 "dores, por causa de mi nombre: i [esto] os acon-
14 "tecerá para [que les deis] testimonio. Poned, pues, "en vuestros corazones el [deber de] no meditar de "antemano lo que habeis de decir en [vuestra] de-

* Un *lepto* era casi igual á un maravedí.

15 "fensa; porque yo os daré boca i sabiduria, á que
"todos los que se os opongan, no podran contradecir
16 "ni resistir. I sereis entregados por [vuestros] mismos
"padres, i hermanos, i parientes, i amigos; i haran
17 "morir á [algunos] de vosotros; i sereis aborrecidos
18 "de todos, por causa de mi nombre: mas ni un
19 "cabello de vuestra cabeza se perderá. Perseverando
"con paciencia, conservad vuestras almas.
20 "I cuando viereis á Jerusalem cercada de campa-
"mentos, entonces sabed que se ha acercado su de-
21 "solacion. Entonces los [que esten] en la Judea
"huyan á los montes; i los [que esten] en medio de
"la [ciudad], salgan; i los [que esten] en los campos,
22 "no entren en ella. Porque dias de hacer justicia
"son estos, para que se cumplan todas las cosas que
23 "estan escritas. Mas ¡ai de las que esten en cinta,
"i de las que crien en aquellos dias! porque habrá
"grande necesidad sobre la tierra, é ira sobre este
24 "pueblo. I caeran á filo de espada, i seran llevados
"cautivos á todas las naciones; i Jerusalem será
"hollada por las naciones hasta que se cumplan los
25 "tiempos de ellas. I habrá señales en el sol, i en la
"luna, i en las estrellas; i sobre la tierra angustia
"de naciones perplejas; bramaran* la mar i las olas;
26 "[i] se desanimaran los hombres del temor i del
"recelo de las cosas que han de venir sobre el mun-
"do; porque las potestades de los cielos se con-
27 "moveran. I entonces veran al Hijo del Hombre
"venir en una nube con gran poder i gloria.
28 "I cuando empiecen estas cosas á suceder, en-
"derezáos, i alzad la cabeza; porque se acerca
"vuestra redencion."
29 I les dijo un símil: "Mirad la higuera i todos los
30 "árboles; cuando veis que ya estan brotando,
"sabeis, por vosotros mismos, que ya está cerca el
31 "estio. Así tambien vosotros, cuando viéreis acontecer
"estas cosas, sabed que está cerca el reino de Dios.
32 "En verdad os digo que no pasará esta generacion,
33 "hasta que todas [ellas] acontezcan. El cielo i la
"tierra pasaran, mas mis palabras no pasaran.
34 "I mirad por vosotros, no sea que vuestros co-
"razones se carguen con borrachera, i embriaguez, i
"los afanes de [esta] vida, i venga de repente sobre

* *Bramaran, ó, por causa del bramido de.*

35 "vosotros aquel dia; porque, como una acechanza,
"vendrá sobre todos los que esten de asiento sobre
36 "la faz de toda la tierra. Estad, pues, vigilantes,
"haciendo súplicas en todo tiempo para que seais
"reputados dignos de escapar de todas estas cosas
"que van á suceder, i de estar firmes delante del
"Hijo del Hombre."
37 I de dia estaba en el lugar santo, enseñando; i,
saliendo, pasaba las noches en el monte llamado de
38 los Olivos. I todo el pueblo [venia] mui de mañana
á él en el lugar santo, para oirlo.

XXII. 1 I se acercaba la fiesta de los [panes] sin leva-
2 dura, que se llama Pascua.* I los príncipes de los
sacerdotes, i los escribas andaban buscando algun
modo de darle muerte; porque temian al pueblo.
3 I entró Satanas en Júdas, por sobrenombre Isca-
4 riote, que era uno de los doce; el cual se fué i habló
con los príncipes de los sacerdotes, i con los magistra-
5 dos, sobre el modo de entregárselo. I se alegraron,
6 i concertaron de darle dinero; i consintió, é iba
buscando oportunidad para entregárselo lejos de la
gente.
7 I llegó el dia de los [panes] sin levadura, en el
8 cual debian matar [el cordero] pascual; i envió á
Pedro i á Juan, diciendo: "Id i preparadnos [el
9 "cordero] pascual, para que [lo] comamos." I ellos
le dijeron: "¿Dónde quieres que [lo] preparemos?"
10 I él les dijo: 'Hé aquí, cuando hubiereis entrado en
"la ciudad, os encontrará un hombre que llevará una
"cántara de agua; seguidlo hasta dentro de la casa
11 "en que entrare; i direis al padre de familias de
"la casa: 'El Maestro te dice: ¿Dónde está el apo-
"'sento en que coma [el cordero] pascual con mis
12 "'discípulos?' I él os mostrará una gran pieza en
13 "lo alto, aderezada; allí preparad[lo]." I se fueron,
i [lo] hallaron así como les habia dicho. I prepa-
raron [el cordero] pascual.
14 I cuando hubo llegado la hora, se reclinó [á la
15 mesa], i los doce enviados con él. I les dijo: "Ar-
"dientemente he deseado comer este [cordero] pas-
16 "cual con vosotros antes que padezca; porque os
"digo que no comeré mas de él, hasta que se haya

* Véase Mat. xxvi. 2, nota.

17 "cumplido en el reino de Dios." I tomó una copa, i dió gracias, i dijo: "Tomad esta, i repartid[la]
18 "entre vosotros; porque os digo que no beberé del "fruto de la vid, hasta que venga el reino de Dios."
19 I tomó un pan,* i dió gracias, i [lo] partió, i dióse[lo], diciendo: "Esto es† mi cuerpo, el cual va á darse "por amor de vosotros; haced esto en memoria
20 "mia." Del mismo modo [tomó] tambien la copa despues de haber cenado, diciendo: "Esta copa [es] "el nuevo pacto [ratificado] con mi sangre,‡ que va
21 "á derramarse por amor de vosotros. Ademas, hé "aquí que la mano del que va á entregarme, [está]
22 "conmigo á la mesa. I por cierto el Hijo del Hombre "se va, segun lo que está determinado; pero ¡ai de "aquel hombre por medio de quien va á ser entre-
23 "gado!" I ellos empezaron á razonar entre sí, sobre cual de ellos seria entonces, el que iba á hacer esto.
24 I hubo una contienda tambien entre ellos sobre
25 cual de ellos parecia ser § el mayor. I él les dijo: "Los reyes de las naciones ‖ se enseñorean sobre "ellas, i los que ejercen autoridad sobre ellas, son
26 "llamados bienhechores. Mas no así vosotros; sino, "el mayor entre vosotros, hágase como el menor; i
27 "el que gobierna, como el que sirve. Porque ¿cual "es mayor, el que está reclinado [á la mesa], ó el "que sirve? ¿No [es] el que está reclinado? Mas "yo estoi en medio de vosotros como el que sirve.
28 "Pero vosotros sois los que habeis permanecido con-
29 "migo en mis tentaciones; i yo hago con vosotros "pacto [de daros] un reino, como mi Padre lo hizo
30 "conmigo; para que comais i bebais á mi mesa en "mi reino; i os senteis en tronos, para juzgar á las "doce tribus de Israel."
31 I dijo el Señor: "Simon, Simon, hé aquí que "Satanas os ha demandado, para cribaros como
32 "trigo; mas yo he rogado por ti, para que no fa- "llezca tu fé; i tú, cuando te vuelvas [á mí], confirma
33 "á tus hermanos." I él le dijo: "Señor, estoi pronto
34 "á ir contigo aun á la cárcel i á la muerte." I él dijo: "Te digo, Pedro, que no cantará hoi el gallo, "antes que tres veces hayas negado que me conoces."

* *Un pan, ó pan:* pero véase 1 Cor. x. 17.
† *Es, ó significa.*
‡ Véase Heb. ix. 19.
§ *Parecia ser, ó era.*
‖ *Las naciones, ó los gentiles.*

35 I les dijo á ellos: "Cuando os envié sin bolsa, i sin "alforja, i sin calzado, ¿os faltó alguna cosa?" I
36 ellos dijeron: "Nada." Entonces les dijo: "Mas "ahora el que tiene bolsa, llévela; i alforja asimismo; "i el que no tiene [bolsa], venda su capa, i compre
37 "una espada. Porque os digo que todavia debe ser "cumplido en mí, lo que está escrito: 'I con inicuos "'fué contado:' porque las cosas tocantes a mí, van á
38 "tener fin."* I ellos dijeron: "Señor, mirad, aquí "[hai] dos espadas." I él les dijo: "Basta."
39 I salió, i se fué, segun costumbre, al monte de
40 los Olivos; i tambien lo siguieron sus discípulos. I cuando hubo venido al lugar, les dijo: "Orad para
41 "no caer en tentacion." I él se apartó de ellos como un tiro de piedra; i habiéndose puesto de rodillas,
42 oraba, diciendo: "Padre, si te place, aparta de mí "este cáliz; pero no se haga mi voluntad, sino la
43 "tuya." I se le apareció un mensagero del cielo,
44 para darle fuerza. I, habiendo entrado en agonia, oraba con mayor fervor: i fué su sudor como gotas
45 de sangre, que caian á tierra. I habiéndose levanta- do de la oracion, vino á sus discípulos, i los halló
46 dormidos por causa de la tristeza. I les dijo: "¿Por "qué dormis? Levantáos, i orad, para que no en- "treis en tentacion."
47 I estando él aun hablando, hé aquí [sobrevino] un tropel de gente, i el que se llamaba Júdas, uno de los doce, iba delante de ellos; i se acercó á Jesus para
48 besarlo. I Jesus le dijo: "Júdas! ¿con un beso en-
49 tregas al Hijo del Hombre?" I cuando vieron los [que estaban] á su rededor lo que iba á suceder, le
50 dijeron: "Señor, ¿heriremos con la espada?" (I uno de ellos hirió á un siervo del sumo sacerdote, i
51 le cortó la oreja derecha.) Mas Jesus respondió, i dijo: "Dejad[los] hasta aquí." I tocó la oreja del [siervo], i lo curó.
52 I dijo Jesus á los príncipes de los sacerdotes, i á los magistrados del lugar santo, i á los ancianos, que habian venido contra él: "¿Así como contra un
53 "ladron, habeis salido con espadas i palos? Estando "yo cada dia con vosotros en el lugar santo, no me "habeis echado mano; mas esta es vuestra hora, i "[la de] † la potestad de tinieblas."

* *Fin ó cumplimiento.*
† [*La de*], ó [*esta*]: véase cap. xiii. 1.

54 I, habiéndolo prendido, [lo] condujeron á la casa del sumo sacerdote, en que entraron con él. I Pedro
55 [lo] seguia á lo lejos. I, cuando hubieron encendido fuego en medio del atrio, i se hubieron sentado juntos,
56 se sentó Pedro en medio de ellos. I una criada que lo vió sentado al fuego, fijó en él [los ojos], i dijo :
57 "Tambien este estaba con él." Mas él negó [á
58 Jesus],* diciendo : "Muger, no lo conozco." I poco despues, otro lo vió, i dijo : "Tambien tú eres de
59 "ellos." Mas Pedro dijo : "Hombre, no soi." I pasada como una hora, otro [lo] afirmaba fuertemente, diciendo : "En verdad tambien este estaba
60 "con él ; porque es Galileo." Mas dijo Pedro : "Hombre, no sé lo que dices." I al punto, estando
61 él aun hablando, cantó el gallo. I se volvió el Señor, i miró á Pedro ; i se acordó Pedro de la palabra que el Señor le habia dicho : "Antes que cante el gallo,
62 "me negaras tres veces." I salió fuera Pedro, i lloró amargamente.
63 I los varones que tenian [preso] á Jesus, se burlaban
64 de él, i [lo] golpeaban ; i cuando le hubieron cubierto [el rostro], le daban bofetones ; i le preguntaban, diciendo : "Profetiza ; ¿ quién es el que te ha
65 "herido ?" I le decian otras muchas cosas, infamándo[lo].
66 I cuando hubo venido el dia, se juntaron el cuerpo de los ancianos del pueblo, i los príncipes de los sacerdotes, i los escribas, i subieron, llevándolo [consigo], á [la sala de] su tribunal [supremo] ; i [le]
67 decian : "Si tú eres el Ungido, dínos[lo]." I les
68 dijo : "Si os [lo] dijera, no [me] creeriais ; i si "tambien [yo os] hiciera [alguna] pregunta, no me
69 "respondereis, ni [me] soltareis. Desde ahora el "Hijo del Hombre estará sentado á la diestra del
70 "poder de Dios." I dijeron todos : "¿ Eres tú, pues, "el Hijo de Dios ?" I él les dijo : "Vosotros [lo]
71 "decis ; porque yo [lo] soi." I ellos dijeron : "¿ Qué "necesidad tenemos ya de testimonio ? Porque nosotros mismos [lo] hemos oido de su boca."

XXIII. 1 I toda la muchedumbre de ellos se levantó,
2 i lo llevaron á Pilato. I empezaron á acusarlo, diciendo : "A este [lo] hemos hallado pervirtiendo á

* En griego *á él.*

"la nacion, i vedando pagar los tributos al César,
3 "diciendo que él mismo es [el] Ungido Rei." I Pilato le preguntó, diciendo : "¿ Eres tú el rei de los "Judíos ?" I él le respondió i dijo : "Tú [lo] dices."
4 I Pilato dijo á los príncipes de los sacerdotes, i á las gentes : "No hallo ninguna causa [de muerte] en
5 "este hombre." Pero ellos insistian mas, diciendo : "Incita al pueblo, enseñando por toda la Judea,
6 "desde la Galilea, [donde] empezó, hasta aquí." I Pilato, cuando oyó "Galilea," preguntó si el hombre
7 era Galileo. I cuando supo que era de la jurisdiccion de Heródes, lo envió á Heródes, el cual tambien
8 estaba en Jerusalem en aquellos dias. I Herodes, cuando vió á Jesus, se alegró mucho ; porque hacia mucho [tiempo] que queria verlo, por haber oido muchas cosas de él ; i esperaba verle hacer algun
9 milagro. I le hacia muchas preguntas ; pero él
10 no le respondió nada. I persistian los príncipes de los sacerdotes i los escribas, acusándolo con grande
11 instancia. I Heródes con sus soldados lo despreció, i se burló de [él], i lo vistió de ropa espléndida,
12 i lo envió á Pilato. I se hicieron amigos uno con otro, Pilato i Heródes, en [aquel] mismo dia ; porque ántes estaban viviendo en enemistad entre sí.
13 I Pilato, habiendo convocado á los príncipes de los
14 sacerdotes, i á los magistrados, i al pueblo, les dijo : "Me habeis presentado este hombre, como uno que "desvia al pueblo [del César] ; i hé aquí que yo [lo] "he examinado delante de vosotros, i no he hallado "en él ninguna de las causas [de muerte], de que lo
15 "acusais ; ni tampoco Heródes, porque os he enviado "á él ; i hé aquí que no ha hecho [este] nada que
16 "merezca la muerte. Por tanto, despues de haberlo
17 "castigado, [lo] soltaré." (I era necesario que él les
18 soltase un [preso] en la fiesta.) I toda la muchedumbre exclamó á una, diciendo : "Quítale [la vida], i
19 suéltanos á Barrabas :" (el cual, por causa de una sedicion que aconteció en la ciudad, i por homicidio,
20 habia sido puesto en la cárcel.) De nuevo, pues,
21 Pilato [les] habló, queriendo soltar á Jesus. Mas ellos [le] decian en alta voz : "Crucifica[lo], cru-
22 cifícalo." I él, tercéra vez, les dijo : "¿ Pues qué "mal ha hecho este ? No he hallado en él causa "ninguna de muerte ; por tanto, despues de haberlo

23 "castigado, [lo] soltaré." Mas ellos insistian con grandes voces, pidiendo que fuese crucificado: i prevalecieron las voces de ellos i de los príncipes de 24 los sacerdotes. I Pilato dió sentencia que se hiciera 25 lo que pedian. I les soltó al que por causa de sedicion i de homicidio habia sido encarcelado, al cual habian pedido; i entregó á Jesus á la voluntad de ellos.

26 I cuando se lo habian llevado de [allí], se apoderaron de un cierto Simon, Cyreneo, que venia del campo, i pusieron sobre él la cruz, para que la llevase 27 en pos de Jesus. I lo seguia una gran muchedumbre del pueblo, i de mugeres, las cuales [le] hacian duelo 28 tambien, i lo plañian. I Jesus se volvió hácia ellas, i dijo: "Hijas de Jerusalem, no lloreis por mí, sino "por vosotras mismas llorad, i por vuestros hijos. 29 "Porque, hé aquí, vendran dias en que diran: "'Felices las estériles, i los vientres que no han "'parido [criaturas], i los pechos que no [las] han 30 "'criado.' Entonces empezaran á decir á los montes: "'Caed sobre nosotros;' i á los collados: 'Cubrid-31 "'nos.' Porque si hacen esto con el árbol verde, "¿qué se hará con el seco?"

32 I se llevaban tambien con él á otros dos [que eran] malhechores, para dar[les] muerte.

33 I cuando hubieron llegado al lugar llamado [él de] una Calavera, allí lo crucificaron, i á los malhechores, 34 uno á [su] derecha, i otro á [su] izquierda. I Jesus dijo: "Padre, perdónalos; porque no saben lo que "hacen."

I cuando repartian sus vestidos, echaron suertes.

35 I el pueblo estaba [allí], mirando; i ellos, i los magistrados tambien, [lo] escarnecian, diciendo: "A "otros salvó, sálvese á sí mismo, si este es el Ungido, 36 "el Escogido de Dios." I se burlaban de él tambien los soldados, los cuales, acercándose [á él], le pre-37 sentaban vinagre, i decian: "Si tú eres el rei de los "Judíos, sálvate á tí mismo."

38 I habia tambien una inscripcion [puesta] sobre él, escrita en letras Griegas, i Latinas, i Hebraicas: "ESTE ES EL REI DE LOS JUDIOS."

39 I uno de los malhechores que estaba colgado [de la cruz], lo infamaba, diciendo: "Si tú eres el Un-40 "gido, sálvate á tí mismo, i á nosotros." Mas el

otro respondió reprendiéndolo, i diciendo[le]: "¿Ni "aun tú temes á Dios, estando como estas en la 41 "misma condenacion? i nosotros, por cierto, justa-"mente; porque estamos recibiendo lo que merecen "nuestros hechos; mas este no ha hecho nada 42 "malo." I dijo á Jesus: "Señor, acuérdate de mí, 43 "cuando entres en tu reino." I le dijo Jesus: "En "verdad te digo, que hoi estaras conmigo en el "paraiso."

44 I cuando era como la hora de sexta,* vinieron tinieblas sobre toda la tierra, [i se quedaron] hasta 45 la hora de nona.* I se oscureció el sol; i se rasgó el 46 velo del templo por medio; i clamó Jesus con una gran voz, i dijo: "Padre, en tus manos entregaré mi "espíritu." I habiendo dicho esto, expiró.

47 I cuando vió el centurion † lo que habia sucedido, glorificó á Dios, diciendo: "Realmente este hombre 48 "era justo." I todas las gentes que habian venido juntas á este espectáculo, viendo lo que habia suce-49 dido, se volvian, dándose golpes en los pechos. I todos sus conocidos, i unas mugeres que lo habian acompañado de la Galilea, estaban á lo lejos, mirando estas cosas.

50 I hé aquí, un varon nombrado Josef, de Arimatea, ciudad de los Judíos, el cual era consejero, varon 51 bueno ‡ i justo, que no habia consentido en el consejo, ni en el proceder de ellos, i el cual tambien 52 esperaba el reino de Dios, se presentó á Pilato, i 53 pidió el cuerpo de Jesus. I lo descolgó, i lo envolvió en una sábana, i lo puso en un sepulcro abierto en una peña, en el cual todavia ninguno se habia puesto. 54 I era el dia de la preparacion, é iba ya á entrar el dia de reposo. §

55 I tambien [las] mugeres, que habian venido con él de la Galilea, siguieron de cerca, i vieron el sepul-56 cro, i como se habia depositado su cuerpo. I, al volverse, prepararon aromas i bálsamos; i, durante el dia de reposo, por cierto, se mantuvieron quietas,

* *La hora de sexta* era antes del medio dia; *la hora de nona* era la tercera postmeridiana. Véase Mat. xxvii. 45, nota.

† *Centurion*, *Capitan de cien* soldados.

‡ *Bueno*; véase Mat. xx. 15; Rom. v. 7.

§ Entre los Judíos cada dia comenzaba al ponerse el sol.

XXIV. 1 segun el mandamiento; mas el primer dia de la semana, mui de mañana, fueron al sepulcro, i algunas [otras mugeres] con ellas, llevando los aro-
2 mas, que habian preparado. I hallaron la piedra
3 rodada del sepulcro; i, habiendo entrado, no hallaron
4 el cuerpo del Señor Jesus. I aconteció que, estando ellas en duda respecto de esto, hé aquí, dos varones se presentaron delante de ellas, con ropas refulgentes;
5 i, estando ellas llenas de temor, é inclinando el rostro á la tierra, les dijeron [ellos]: "¿Por qué andais
6 "buscando, entre los muertos, al que está vivo? No "está aquí, sino que ha resucitado; acordaos de lo
7 "que os dijo, cuando estaba aun en Galilea: 'Es "'necesario que el Hijo del Hombre sea entregado "'en manos de hombres pecadores,* i sea crucificado,
8 "'i al tercer dia resucite.'" I se acordaron de las
9 palabras de él. I se volvieron del sepulcro, i contaron todas estas cosas á los once, i á todos los demas.
10 I las que dijeron estas cosas á los enviados, eran Maria la Magdalena,† i Juana, i Maria [madre] de
11 Jacobo, i las demas [que estaban] con ellas. I á vista de ellos, sus palabras parecieron como desvario, i no
12 tenian fé en las [mugeres]. Mas Pedro se levantó i corrió al sepulcro; i, habiéndose inclinado cerca, vió los lienzos echados solos; i se fué á su [casa], maravillándose de lo que habia sucedido.

13 I hé aquí que dos de ellos iban el mismo dia á una aldea distante de Jerusalem sesenta estadios, ‡ nom-
14 brada Emmaus. I ellos iban conversando uno con
15 otro de todas las cosas que habian acontecido. I sucedió que, mientras conversaban i razonaban, Jesus
16 mismo, habiéndose [les] acercado, iba con ellos. I
17 sus ojos estaban privados de conocerlo. I les dijo: "¿Qué palabras [son] estas, que tratais uno con otro
18 "mientras andais, i [por qué] estais tristes?" I respondió uno [de ellos], nombrado Cleopas, i le dijo: "¿Eres tú el solo peregrino en Jerusalem, que no "sabe las cosas que han sucedido allí en estos dias?"
19 I les dijo: "¿Qué cosas?" I ellos le dijeron: "Las "cosas tocantes á Jesus el Nazareno, el cual fué pro- "feta, poderoso en obras i palabras ante Dios i todo

* *Hombres pecadores*; véase "*los gentiles*," ó "*las naciones*," cap. xviii. 32. † *De Magdala.*
‡ Cerca de veinte i nueve estadios hacen una legua castellana.

20 "el pueblo; i como los príncipes de los sacerdotes, "i nuestros magistrados, lo entregaron para ser con-
21 "denado á muerte, i lo crucificaron: mas nosotros "esperabamos que él fuese el que iba á redimir á "Israel. Sin embargo, á mas de todo esto, hoi es el
22 "tercer dia desde aquel en que aconteció esto: i "ademas algunas mugeres de entre nosotros, nos han "pasmado, [las cuales] fueron mui de mañana al
23 "sepulcro, i, no habiendo hallado su cuerpo, vol- "vieron, diciendo tambien que habian tenido una "vision de mensageros [celestes], que dijeron que
24 "está vivo. I algunos de los [que estaban] con no- "sotros, fueron al sepulcro, i [lo] hallaron así como "tambien las mugeres habian dicho; pero á él no lo
25 "vieron." I él les dijo: "¡O necios, i tardos de "corazon para tener fé en todo lo que dijeron los
26 "profetas! ¿No era necesario que el Ungido pa-
27 "deciese estas cosas, i entrase en su gloria?" I habiendo empezado por Moises, i [entonces] por todos los profetas, interpretaba á ellos las cosas [contenidas] en todas las Escrituras tocantes á sí mismo.

28 I se acercaron á la aldea á donde iban: i él hacia
29 como si fuera mas lejos. I lo instaron con eficacia, diciendo: "Quédate con nosotros, porque está cer- "cana la noche, i ha declinado el dia." I entró,
30 para quedarse con ellos. I aconteció que cuando se hubo reclinado con ellos [á la mesa], tomó el pan, i, habiendo bendecido [á Dios], [lo] partió, i se [lo]
31 daba á ellos, cuando se les abrieron los ojos, i lo
32 conocieron; i él desapareció de su [vista]. I se dijeron uno á otro: "¿No ardia nuestro corazon dentro "de nosotros, mientras nos hablaba por el camino, i
33 "mientras nos explicaba las Escrituras?" I se levantaron en la misma hora, i volvieron á Jerusalem, i hallaron congregados á los once, i á los [que esta-
34 ban] con ellos; que decian: "Ha resucitado el
35 "Señor en realidad, i se ha aparecido á Simon." I ellos contaban lo [que habia sucedido] en el camino, i como lo habian conocido á él al partir el pan.

36 I mientras estaban diciendo estas cosas, Jesus mismo se puso en medio de ellos, i les dijo: "La paz
37 "[sea] con vosotros." I ellos, espantados i llenos de temor, pensaban que estaban viendo á un espíritu.
38 I les dijo: "¿Por qué estais turbados, i por qué nacen

"pensamientos [dudosos] dentro de vuestros cora-
39 "zones? Mirad por mis manos i mis pies, que yo "mismo soi; palpadme, i mirad[me]; porque un "espíritu no tiene carne ni huesos, como veis que yo
40 "tengo." I habiendo dicho esto, les mostró las
41 manos i los pies. I estando ellos aun desconfiados de [puro] gozo, i maravillándose, les dijo: "¿Teneis
42 "aquí algo de comer?" I ellos le presentaron parte
43 de un pez asado, i [parte] de un panal de miel. I [lo] tomó, i comió delante de ellos.

44 I les dijo: "Estas son las palabras que os dije, "cuando estaba aun con vosotros, que era necesario "que se cumpliese todo lo que está escrito tocante á "mí en la lei de Moises, i en los profetas, i en los
45 "salmos." Entonces les abrió la mente, para que
46 entendiesen las Escrituras. I les dijo: "Así está "escrito, i así era necesario que padeciese el Ungido,
47 "i resucitase de entre los muertos al tercer dia; i "que se proclamasen en su nombre el arrepenti- "miento, i el perdon de pecados, á todas las naciones,
48 "empezando por Jerusalem. I vosotros sois testigos
49 "de estas cosas. I hé aquí que yo voi á enviar sobre "vosotros lo prometido por mi Padre: mas vosotros "permaneced en la ciudad de Jerusalem hasta que "esteis revestidos de poder de lo alto."

50 I los llevó fuera [de la ciudad] hasta Betania; i
51 alzó sus manos, i los bendijo. I aconteció que estando él bendiciéndolos se separó de ellos, i fué elevado al
52 cielo. I ellos lo adoraron [postrados], i se volvieron
53 á Jerusalem con grande gozo; i estaban contínuamente en el lugar santo, alabando i bendiciendo á Dios. Así es.

LA BUENA NUEVA DE JESUS CRISTO,

SEGUN JUAN.

I. 1 En el principio era la Palabra, i la Palabra estaba
2 con Dios, i la Palabra era Dios. Este [que es la Pala-
3 bra] estaba en el principio con Dios. Todas las cosas fueron hechas por él, i sin él no se hizo nada de lo
4 que fué hecho. En él estaba la vida, i la vida era la
5 Luz de los hombres. I la Luz ha resplandecido en medio de las tinieblas, i las tinieblas no la han comprendido.

6 Hubo un hombre enviado de Dios, cuyo nombre
7 [era] Juan. Este vino para [ser] testigo, [i] dar testimonio de la Luz, á fin de que todos tuviesen fé por
8 medio de él. No era él la Luz, sino que [vino] para
9 dar testimonio de ella. [Aquella que] era la Luz verdadera, [es la] que ilumina á todo hombre que
10 viene* al mundo. En el mundo estaba, i el mundo fué
11 hecho por él, i el mundo no lo conoció á él. A su [casa]
12 vino, i los suyos no lo recibieron. Mas á cuantos lo han recibido, les ha dado la autoridad de hacerse hijos de Dios; [esto es] á los que han tenido fé en
13 su nombre; los cuales no han sido engendrados de sangre,† ni de voluntad de la carne, ni de voluntad de varon, sino de Dios.

14 I la Palabra se hizo carne, i habitó en medio de nosotros: i vimos su gloria, gloria como del Unigénito, [enviado] del Padre; lleno de gracia i de verdad.

15 Juan dió testimonio de él, i clamó, diciendo: "Este "es de quien dije: 'El que va á venir en pos de "'mí, ha de ir delante de mí, porque era antes que "'yo.'"

16 I nosotros todos hemos recibido [parte] de la plenitud de él, hasta la gracia [recibida] en virtud de [su]
17 gracia. Porque la lei fué dada por medio de Moises; la gracia i la verdad‡ han venido por medio de Jesus Cristo.

* *Que viene;* en griego, *viniendo.* † Véase cap. iii. 6; 1 Ped. i. 23.
‡ *La verdad*, á saber tocante á la *gracia* de la buena nueva. Véase cap. viii. 32; Col. i. 5.

"pensamientos [dudosos] dentro de vuestros cora-
39 "zones? Mirad por mis manos i mis pies, que yo "mismo soi; palpadme, i mirad[me]; porque un "espíritu no tiene carne ni huesos, como veis que yo
40 "tengo." I habiendo dicho esto, les mostró las
41 manos i los pies. I estando ellos aun desconfiados de [puro] gozo, i maravillándose, les dijo: "¿Teneis
42 "aquí algo de comer?" I ellos le presentaron parte
43 de un pez asado, i [parte] de un panal de miel. I [lo] tomó, i comió delante de ellos.

44 I les dijo: "Estas son las palabras que os dije, "cuando estaba aun con vosotros, que era necesario "que se cumpliese todo lo que está escrito tocante á "mí en la lei de Moises, i en los profetas, i en los
45 "salmos." Entonces les abrió la mente, para que
46 entendiesen las Escrituras. I les dijo: "Así está "escrito, i así era necesario que padeciese el Ungido,
47 "i resucitase de entre los muertos al tercer dia; i "que se proclamasen en su nombre el arrepenti- "miento, i el perdon de pecados, á todas las naciones,
48 "empezando por Jerusalem. I vosotros sois testigos
49 "de estas cosas. I hé aquí que yo voi á enviar sobre "vosotros lo prometido por mi Padre: mas vosotros "permaneced en la ciudad de Jerusalem hasta que "esteis revestidos de poder de lo alto."

50 I los llevó fuera [de la ciudad] hasta Betania; i
51 alzó sus manos, i los bendijo. I aconteció que estando él bendiciéndolos se separó de ellos, i fué elevado al
52 cielo. I ellos lo adoraron [postrados], i se volvieron
53 á Jerusalem con grande gozo; i estaban contínuamente en el lugar santo, alabando i bendiciendo á Dios. Así es.

LA BUENA NUEVA DE JESUS CRISTO,

SEGUN JUAN.

I. 1 En el principio era la Palabra, i la Palabra estaba
2 con Dios, i la Palabra era Dios. Este [que es la Pala-
3 bra] estaba en el principio con Dios. Todas las cosas fueron hechas por él, i sin él no se hizo nada de lo
4 que fué hecho. En él estaba la vida, i la vida era la
5 Luz de los hombres. I la Luz ha resplandecido en medio de las tinieblas, i las tinieblas no la han comprendido.

6 Hubo un hombre enviado de Dios, cuyo nombre
7 [era] Juan. Este vino para [ser] testigo, [i] dar testimonio de la Luz, á fin de que todos tuviesen fé por
8 medio de él. No era él la Luz, sino que [vino] para
9 dar testimonio de ella. [Aquella que] era la Luz verdadera, [es la] que ilumina á todo hombre que
10 viene* al mundo. En el mundo estaba, i el mundo fué
11 hecho por él, i el mundo no lo conoció á él. A su [casa]
12 vino, i los suyos no lo recibieron. Mas á cuantos lo han recibido, les ha dado la autoridad de hacerse hijos de Dios; [esto es] á los que han tenido fé en
13 su nombre; los cuales no han sido engendrados de sangre,† ni de voluntad de la carne, ni de voluntad de varon, sino de Dios.

14 I la Palabra se hizo carne, i habitó en medio de nosotros: i vimos su gloria, gloria como del Unigénito, [enviado] del Padre; lleno de gracia i de verdad.

15 Juan dió testimonio de él, i clamó, diciendo: "Este "es de quien dije: 'El que va á venir en pos de "'mí, ha de ir delante de mí, porque era antes que "'yo.'"

16 I nosotros todos hemos recibido [parte] de la plenitud de él, hasta la gracia [recibida] en virtud de [su]
17 gracia. Porque la lei fué dada por medio de Moises; la gracia i la verdad‡ han venido por medio de Jesus Cristo.

* *Que viene;* en griego, *viniendo.* † Véase cap. iii. 6; 1 Ped. i. 23.
‡ *La verdad*, á saber tocante á la *gracia* de la buena nueva. Véase cap. viii. 32; Col. i. 5.

18 A Dios nadie ha visto jamas; el Hijo Unigénito, que está en el seno del Padre, él [mismo lo] ha dado á conocer.

19 I este es el testimonio de Juan, cuando los Judíos [le] enviaron de Jerusalem á sacerdotes i Levitas 20 para preguntarle: "¿Quién eres tú?" I confesó i 21 no negó, mas confesó: "No soi yo el Ungido." I le preguntaron: "¿Pues qué [eres tú]? ¿Eres tú "Elías?" I dijo: "No [lo] soi." "¿Eres tú el 22 "Profeta?" I respondió: "No." Entonces le dijeron: "¿Quién eres? para que demos [alguna] "respuesta á los que nos han enviado: ¿qué dices 23 "de tí mismo?" Dijo: "Yo [soi] la voz de uno que "clama en el despoblado: 'Enderezad el camino 24 "del Señor:' como [lo] dijo Isaías el profeta." I los 25 enviados [á él] eran [unos] de los Fariseos. I le preguntaron, i le dijeron: "¿Por qué pues administras "inmersion, si tú no eres el Ungido, ni Elías, ni el 26 "Profeta?" Les respondió Juan, diciendo: "Yo "administro inmersion en agua; pero en medio de "vosotros está [uno], á quien vosotros no conoceis: 27 "él es el que, viniendo en pos de mí, ha de ir delante "de mí; la correa de cuyo calzado no soi yo digno 28 "de desatar." Esto aconteció en Betabara,* mas allá del Jordan, donde Juan estaba administrando inmersion.

29 El dia siguiente vió Juan á Jesus venir hácia él, i dijo: "¡Hé aquí el Cordero de Dios, que quita los 30 "pecados del mundo! Este es de quien yo dije: "'En pos de mí va á venir un varon, que ha de ir 31 "'delante de mí, porque era ántes que yo.' I yo no "lo conocia; mas, para que fuese manifestado á "Israel, por esta causa yo he venido administrando 32 "inmersion en agua." I dió testimonio Juan, diciendo: "Ví al Espíritu bajar como paloma del 33 "cielo; i permaneció sobre él. I yo no lo conocia; "mas el que me envió á administrar inmersion en "agua, él [mismo] me dijo: '[Aquel] sobre quien "'vieres bajar al Espíritu, i permanecer sobre él, este "'es él que va á administrar inmersion en el Espíritu 34 "'Santo.' I yo he visto [esto], i he dado testimonio "que este es el Hijo de Dios."

35 El dia siguiente estaban otra vez Juan i dos de sus

* O *Betania.*

36 discípulos; i miró á Jesus, que estaba andando, i 37 dijo: "Hé aquí el Cordero de Dios." I lo oyeron 38 hablar los dos discípulos, i siguieron á Jesus. I se volvió Jesus, i vió que [lo] seguian, i les dijo: "¿Qué "estais buscando?" I ellos le dijeron: "Rabbi,"—que, traducido, quiere decir Maestro,—"¿dónde 39 "habitas?" Les dijo: "Venid i ved[lo]." Fueron i vieron donde habitaba; i se quedaron con él aquel 40 dia; i era como la hora de las diez.* Andres, hermano de Simon Pedro, [era] uno de los dos que habian oido [decir esto] á Juan, i que habian seguido 41 á [Jesus].† Este [fué] el primero [que] halló á su propio hermano Simon; i le dijo: "Hemos hallado 42 "al Mesías:"—que, traducido, es, el Ungido. I lo llevó á Jesus. I Jesus lo miró, i dijo: "Tú eres "Simon, hijo de Jonas: tú seras llamado Quéfas:" —que, traducido, es, Pedro.‡

43 El dia siguiente quiso Jesus salir de [allí] hácia 44 Galilea; i halló á Felipe, i le dijo: "Sígueme." I Felipe era de Betsaida, de la ciudad de Andres i de 45 Pedro. Felipe halló á Natanael, i le dijo: "Hemos "hallado [á aquel] de quien Moises en la lei, i los "profetas escribieron, á Jesus, hijo de Josef, que es 46 "de Nazaret." I le dijo Natanael: "¿Puede ser "bueno algo [que es] de Nazaret?" Le dijo Felipe: 47 "Ven i ve[lo]." Vió Jesus á Natanael venir hácia él, i dijo, [hablando] de él: "Hé aquí un verdadero Israe- 48 "lita, en quien no hai dolo." Le dijo Natanael: "¿De "dónde me conoces?" Respondió Jesus, i le dijo: "Antes que Felipe te llamase, cuando estabas debajo 49 "de la higuera, te ví." Respondió Natanael, i le dijo: "Maestro, tú eres el Hijo de Dios; tú eres el 50 "Rei de Israel." Respondió Jesus, i le dijo: "¿Por "haberte yo dicho: 'Te ví debajo de la higuera,' "tienes fé [en mí]? Mayores cosas que estas 51 "veras." I le dijo: "En verdad, en verdad os digo, "que de ahora en adelante, vereis el cielo abierto, "i á los mensageros de Dios subir i bajar sobre el "Hijo del Hombre."

II. 1 I al tercer dia hubo una boda en Caná de Galilea;

* La hora cuarta postmeridiana.
† En griego, *á él.*
‡ *Pedro,* significa en griego *piedra* ó *roca.*

2 i la madre de Jesus estaba allí. 2 I tambien Jesus, i sus discípulos, habian sido convidados á la boda. 3 I, habiendo faltado el vino, la madre de Jesus le dijo: "No tienen vino." 4 Le dijo Jesus: "Muger, ¿qué "tengo yo que ver contigo? No ha llegado aun mi "hora." 5 Dijo su madre á los servidores: "Haced "todo lo que [él] os dijere." 6 I seis cántaros de piedra se habian puesto allí, segun [la costumbre] de los Judíos [para] la purificacion, en cada uno de los cuales cabian dos ó tres metretas.* 7 Les dijo Jesus: "Llenad "los cántaros de agua." I los llenaron hasta arriba. 8 I les dijo: "Sacad ahora, i llevad[lo] al maestre-sala." 9 I [lo] llevaron. I cuando el maestre-sala hubo probado el agua que se habia hecho vino, sin saber de donde era, aunque los servidores que habian sacado el agua, [lo] sabian, llamó al esposo, 10 i le dijo: "Todo "hombre sirve primero el buen vino, i cuando [los "convidados] han bebido hasta hartarse, entonces "[pone] el inferior; tú has reservado el buen vino "hasta ahora."

11 Este primero de [sus] milagros† hizo Jesus en Caná de Galilea, i manifestó su gloria; i sus discípulos tuvieron fé en él.

12 Despues de esto bajaron á Cafarnaum, él, i su madre, i sus hermanos, i sus discípulos; mas no se quedaron allí muchos dias.

13 I estaba cerca la Pascua de los Judíos, i Jesus subió á Jerusalem. 14 I halló en el lugar santo los que vendian ganado vacuno, i ovejas, i palomas, i á los cambistas sentados. 15 E hizo un azote de cuerdas, i [los] echó á todos del lugar santo, i las ovejas, i el ganado vacuno; i esparció [por el suelo] las monedas de los cambistas, i derribó [sus] mesas: 16 i á los que vendian las palomas, les dijo: "Quitad estas cosas de aquí; "i la casa de mi Padre, no la hagais casa de tráfico." 17 I se acordaron sus discípulos que está escrito: "El "celo de tu casa me ha devorado." 18 Entonces respondieron los Judíos, i le dijeron: "¿Con qué mi- "lagro nos muestras tu [autoridad] para hacer estas

* *La metreta*, si significa el *bato* hebreo, equivalia probablemente casi á veinte i tres azumbres; si la *ánfora ática*, casi á unas diez i siete azumbres; si la *ánfora romana*, casi á once azumbres.

† *Milagros, ó señales.*

19 "cosas?" Respondió Jesus, i les dijo: "Derribad "este templo, i dentro de tres dias lo levantaré." 20 Entonces dijeron los Judíos: "[Se gastaron] cuarenta "i seis años en edificar este templo; ¿i lo levantaras "tú dentro de tres dias?" 21 Mas él hablaba del templo de su cuerpo. 22 Cuando, pues, hubo resucitado de entre los muertos, se acordaron sus discípulos de que les habia dicho esto; i tuvieron fé en la Escritura, i en la palabra que habia dicho Jesus.

23 I mientras estaba en Jerusalem, durante la fiesta de la Pascua, muchos, viendo los [milagros] que hacia, tuvieron fé en su nombre. 24 Mas Jesus mismo no se fiaba de ellos, por causa de que [los] conocia á todos; 25 i de que no necesitaba que nadie diese testimonio del hombre; porque conocia él mismo lo que habia en el hombre.

III. 1 I habia un hombre entre los Fariseos, cuyo nombre [era] Nicodemo, príncipe de los Judíos. 2 Este vino á Jesus de noche, i le dijo: "Maestro, sabemos que "[eres] maestro venido de Dios, porque ninguno "puede hacer estos [milagros] que tú haces, si no "estuviese Dios con él." 3 Respondió Jesus, i le dijo: "En verdad, en verdad te digo, que ninguno, sin "haber sido engendrado de arriba, puede ver el "reino de Dios." 4 Le dijo Nicodemo: "¿Cómo puede "un hombre ser engendrado, siendo viejo? ¿Puede "entrar segunda vez en el vientre de su madre, i ser "engendrado?" 5 Respondió Jesus: "En verdad, en "verdad te digo, que ninguno, sin nacer de agua i "ser engendrado del Espíritu,* puede entrar en el "reino de Dios. 6 Lo que es engendrado de la carne, "es carne; i lo que es engendrado del Espíritu, es "espíritu. 7 No te maravilles de que te he dicho: "'Os es necesario ser engendrados de arriba.' 8 El "Espíritu, donde quiere, sopla, i oyes su voz, mas no "sabes de donde viene, ni adonde va. Así es [con] "todo el que es engendrado del Espíritu." 9 Respondió Nicodemo, i le dijo: "¿Cómo puede acontecer esto?" 10 Respondió Jesus i le dijo: "Eres tú maestro [su-

* "*Sin nacer de agua i ser engendrado del Espíritu;*" ó, "*sin ser engendrado de agua i del Espíritu.*" La misma palabra griega significa, cuando se refiere al padre, *ser engendrado;* cuando á la madre, *nacer.* Véase Tito iii. 5; 1 Ped. i. 3-5, 23; Jacobo i. 18.

11 "perior]* de Israel, i no sabes esto? En verdad, "en verdad te digo, que [nosotros] estamos hablando "de lo que sabemos, i dando testimonio de lo que "hemos visto; i [vosotros] no recibis nuestro testi-
12 "monio. Si os he hablado [de] las cosas [que pasan] "en la tierra, i no teneis fé, ¿cómo la tendreis, si os
13 "hablara [de] las cosas [que pasan] en el cielo? I "nadie ha subido al cielo, sino el que ha bajado del "cielo, [á saber] el Hijo del Hombre, el que está en
14 "el cielo. I así como Moises ensalzó la serpiente en "el despoblado, así es necesario que sea ensalzado el
15 "Hijo del Hombre, para que todo el que tenga fé "en él, no perezca, sino que tenga la vida eterna.
16 "Porque de tal manera ha amado Dios al mundo, "que ha dado á su Hijo Unigénito, para que todo el "que tenga fé en él, no perezca, sino que tenga la
17 "vida eterna. Porque Dios no ha enviado á su Hijo "al mundo, para condenar al mundo, sino para que
18 "se salve el mundo por medio de él. Quien tiene "fé en él, no ha de ser condenado; mas quien no la "tiene, ya queda condenado, porque no la ha tenido
19 "en el nombre del Hijo Unigénito de Dios. I esta "es la [causa de su] condenacion: que la Luz ha "venido al mundo, i que los hombres han amado "mas las tinieblas que la Luz; porque sus obras eran
20 "malas. Porque todo el que obra mal, aborrece la "Luz, i no viene á ella, para que no sean reprendidas
21 "sus obras; mas el que obra [segun] la verdad, "viene á la Luz, para que se manifiesten sus obras; "porque han sido hechas segun Dios."
22 Despues de esto fué Jesus con sus discípulos á la tierra de Judea; i allí continuaba con ellos, i ad-
23 ministraba inmersion: i tambien Juan la estaba administrando en Enon, cerca de Salim; porque allí habia mucha agua: i venian [gentes] i recibian la
24 inmersion; porque Juan no habia sido puesto aun
25 en la cárcel. Entonces tuvieron una disputa los discípulos de Juan, con los Judíos, acerca de la purifi-
26 cacion; i fueron á Juan, i le dijeron: "Maestro, el "que estaba contigo mas allá del Jordan, de quien "tú has dado testimonio, hé aquí que está adminis-
27 "trando inmersion, i todos van á él." Respondió Juan, i dijo: "No puede ningun hombre recibir

* *Maestro* [*superior*]; en griego, *el maestro*.

28 "nada, si no le es dado del cielo. Vosotros mismos "me estais dando testimonio de que he dicho: 'no "'soi yo el Ungido, sino que soi enviado delante de
29 "'él.' El esposo es el que tiene á la esposa; mas el "amigo del esposo, que está [cerca de él], i lo escucha, "se llena de gozo, porque [oye] la voz del esposo. "Por tanto, este gozo mio se ha cumplido.
30 "Es necesario que él vaya creciendo, i que yo vaya "menguando.
31 "El que viene de arriba es superior á todos. El "que es de la tierra, es [parte] de la tierra, i [como] "de la tierra habla. El que viene del cielo, es
32 "superior á todos, i aquello de que da testimonio, "[es] lo que ha visto, i oido; mas nadie recibe su
33 "testimonio. El que lo ha recibido, ha atestiguado
34 "con sello que Dios es veraz. Porque el que Dios "ha enviado, habla las palabras de Dios; porque
35 "Dios no da el Espíritu por medida [á él]. El Padre "ama al Hijo, i ha entregado todas las cosas en su
36 "mano. El que tiene fé en el Hijo, tiene la vida "eterna; mas el que no tiene fé obediente en el "Hijo, no verá la vida, sino que la ira de Dios per- "manece sobre él."

IV. 1 Cuando pues conoció el Señor que los Fariseos habian oido que Jesus hacia i sumergia mas discí-
2 pulos que Juan, (aunque Jesus mismo no adminis-
3 traba inmersion, sino sus discípulos;) dejó Judea, i
4 fué otra vez á Galilea. I era necesario que pasase
5 por Samaria. Llegó pues á una ciudad de Samaria, llamada Sicar,* próxima á la heredad que Jacob dió
6 á su hijo Josef. I estaba allí la fuente de Jacob. Jesus, pues, estando trabajado del camino, se habia sentado, por eso, cerca de la fuente: era como la
7 hora de sexta:† [i] vino una muger de Samaria para
8 sacar agua. Díjole Jesus: "Dáme de beber." (Porque sus discípulos habian ido á la ciudad para com-
9 prar alimento.) Díjole pues la muger Samaritana: "¿Cómo [es que] tú, siendo Judío, me pides de "beber á mí, que soi Samaritana?" Porque los
10 Judíos no comunican con los Samaritanos. Respondió Jesus, i le dijo: "Si [tú] hubieses conocido el

* *Sicar*, llamada tambien *Siquem*; Hechos vii. 16.
† *Sexta*, la hora antemeridiana.

"don de Dios, i quien es el que te dice: 'Dáme de "'beber;' tú le hubieras pedido á él, i [él] te hubiera
11 "dado agua de vida." * Díjole la muger: "Señor, "no tienes con que sacar[la], i el pozo es profundo:
12 "¿de dónde pues tienes el agua de vida?* ¿Eres "tú mayor que nuestro padre Jacob, que nos dió el "pozo, del cual bebieron él mismo, i sus hijos, i sus
13 "ganados?" Respondió Jesus, i le dijo: "Todo el
14 "que bebe de esta agua, tendrá otra vez sed; pero "cualquiera que bebiere del agua que yo le daré, no "tendrá sed jamas; mas el agua que [yo] le daré, "vendrá á ser dentro de él una fuente de agua que
15 "irá brotando para [dar] la vida eterna." Le dijo la muger: "Señor, dáme [de] esa agua, á fin de que no "tenga sed, ni haya de venir aquí para sacar [agua]."
16 Le dijo Jesus: "Véte, llama á tu marido, i vuelve
17 "aquí." Respondió la muger, i dijo: "No tengo "marido." Díjole Jesus: "Bien has dicho: 'No
18 "'tengo marido;' porque cinco maridos has tenido; "mas el que ahora tienes, no es tu marido: con ver-
19 "dad has dicho esto." Díjole la muger: "Señor,
20 "[yo] veo que tú eres profeta. Nuestros padres "adoraron en este monte; i vosotros decis, que en "Jerusalem está el lugar donde se debe adorar."
21 Díjole Jesus: "Muger, ten fé en mí, que va á llegar "la hora, en que ni en este monte, ni en Jerusalem,
22 "adorareis al Padre. Al que† vosotros adorais, no "lo conoceis; al que nosotros adoramos, lo conoce- "mos; porque la Salvacion ha de venir de los Judíos.
23 "Mas la hora va á llegar, i ha llegado ya, en que los "verdaderos adoradores adoraran al Padre en espíritu "i verdad; porque el Padre demanda que tales
24 "[sean] los que lo adoren. Dios es espíritu, i es "necesario que los que lo adoran, lo adoren en
25 "espíritu i verdad." Díjole la muger: "Sé que va á "venir el Mesías," (que quiere decir el Ungido;)
26 "cuando él venga, nos lo declarará todo." Díjole Jesus: "Yo, que hablo contigo, [lo] soi."
27 I en esto volvieron sus discípulos, i se maravillaron de que hablase con la‡ muger; pero ninguno [de ellos le] dijo: "¿Qué estas buscando?" ó, "¿Por
28 "qué estas hablando con ella?" Entonces la muger

* *De vida, ó, vivifica.* Véase cap. vi. 51.
† *Al que, ó lo que.* ‡ *La, ó una.*

dejó su cántaro, i se fué á la ciudad, i dijo á las
29 gentes: "Venid, [i] ved á un hombre, que me ha "dicho todo cuanto [yo] he hecho. ¿Acaso es este
30 "el Ungido?" Entonces salieron de la ciudad; i
31 vinieron hácia él. Entretanto le rogaban los discí-
32 pulos, diciendo: "Maestro, come." Mas él les dijo: "Yo tengo para comer un alimento que vosotros no
33 "conoceis." Se decian pues los discípulos unos á
34 otros: "¿Acaso le ha traido alguno de comer?" Les dijo Jesus: "Mi alimento es, el hacer la voluntad
35 "del que me ha enviado, i el consumar su obra. ¿No "decis vosotros: 'Aun hai cuatro meses hasta que "'llegue la siega'? Hé aquí, [yo] os digo: Alzad "los ojos, i mirad los campos, porque* ya estan
36 "blancos, [i] para segarse. I el que siega recibe "recompensa, i recoge fruto para la vida eterna; á "fin de que igualmente el que siembra i el que siega
37 "se gocen juntos. Porque en esto se [verifica] el dicho "verdadero: 'Uno es el que siembra, i otro el que
38 "'siega:' yo os he enviado á segar aquello [por] "lo cual vosotros no habeis trabajado; otros han "trabajado, i vosotros habeis entrado en su trabajo."
39 I muchos de los Samaritanos de aquella ciudad tuvieron fé en él, por causa del dicho de la muger, que dió [este] testimonio: "Me ha dicho todo cuanto "[yo] he hecho."
40 Cuando, pues, hubieron venido a él los Samaritanos, le rogaron que se quedase con ellos; i se quedó allí
41 dos dias. I muchos mas tuvieron fé [en él], por causa
42 de lo que él dijo; i decian á la muger: "Ya no "tenemos fé por causa de tu dicho, [sino] porque "nosotros mismos [lo] hemos oido, i sabemos que "este es verdaderamente el Salvador del mundo, "el Ungido."
43 I despues de los dos dias, salió de allí, i se fué hácia
44 Galilea. [Mas no fué á Nazaret],† porque Jesus mismo habia dado testimonio que profeta no recibe
45 honor en su patria. Cuando pues hubo llegado á Galilea, los Galileos lo recibieron, habiendo visto todas las cosas que habia hecho en Jerusalem durante la fiesta; pues tambien ellos habian ido á la fiesta.

* *Porque, ó que.*
† *Nazaret* se llamaba la patria de Jesus. Véase Lucas iv. 16, 23; Marcos vi. 1, 4; Mat. xiii. 54-57.

46 Fué pues Jesus otra vez á Caná de Galilea, donde habia hecho el agua vino.

I habia un [ministro] del rei, cuyo hijo estaba enfermo 47 en Cafarnaum. Este, habiendo oido que Jesus habia venido de Judea á Galilea, fué á él, i le rogó, que 48 bajase i curase á su hijo; porque iba á morir. Entonces le dijo Jesus: "Si no viereis milagros i pro- 49 "digios, no tendreis fé." Le dijo el [ministro] del rei: "Señor, baja [adonde está] mi niño, ántes que 50 "muera." Díjole Jesus: "Véte, tu hijo vive." I el hombre tuvo fé en la palabra que le habia dicho 51 Jesus, i se fué. I estando él bajando ya [hácia Cafarnaum], sus siervos lo encontraron, i [le] avisaron, 52 diciendo: "Tu niño vive." Entonces les preguntó á qué hora habia mejorado. I le dijeron: "Ayer, á 53 "la septima hora* lo dejó la calentura." Entonces supo el padre que [era] la hora en que le habia dicho Jesus: "Tu hijo vive." I tuvieron fé, él i toda su casa.

54 Este [fué] el segundo milagro que hizo Jesus, despues de haber vuelto de Judea á Galilea.

V. 1. Despues de esto llegó una fiesta de los Judíos, i 2 subió Jesus á Jerusalem. I en Jerusalem, cerca de [la puerta] de las ovejas, hai un baño, llamado en 3 hebreo Betesda, el cual tiene cinco pórticos. En estos yacía una gran muchedumbre de enfermos, ciegos, cojos, gafos, esperando el movimiento del 4 agua. Porque un mensagero solia bajar en [cierto] tiempo al baño, i turbar el agua; entonces el que entraba primero despues de turbarse el agua, sanaba 5 de cualquiera dolencia que tuviese. I estaba allí un hombre que habia tenido [su] enfermedad treinta i 6 ocho años. Jesus habiéndolo visto yacer, i habiendo conocido que habia tenido [la enfermedad] ya 7 mucho tiempo, le dijo: "¿Quieres sanar?" Le respondió el enfermo: "Señor, no tengo quien me meta, "cuando se ha turbado el agua, en el baño; pero "mientras yo voi [á entrar], otro baja ántes que yo." 8 Díjole Jesus: "Levántate, toma tu camilla, i anda." 9 I luego sanó el hombre, i tomó su camilla, i anduvo. I aquel dia era dia de reposo.

10 Decian entonces los Judíos al que habia sanado:

* La hora prima postmeridiana.

"Dia de reposo es; no te es lícito tomar tu camilla." 11 Les respondió: "El mismo que me ha sanado, me 12 dijo: 'Toma tu camilla, i anda.'" Entonces le preguntaron: "¿Quién es el hombre que te dijo: 'Toma 13 "'tu camilla, i anda?'" Mas el que habia sanado, no sabia quien era [ese]; porque Jesus se habia retirado de aquel lugar, habiendo allí mucha gente.

14 Despues de esto lo halló Jesus en el lugar santo, i le dijo: "Hé aquí, has sanado, no peques mas, para 15 "que no te suceda alguna cosa peor." Se fué el hombre, i anunció á los Judíos, que Jesus era el que lo habia sanado.

16 I por esta causa los Judíos perseguian á Jesus, i procuraban darle muerte, porque habia hecho estas cosas 17 en dia de reposo. I Jesus les respondió: "Mi Padre "ha estado trabajando hasta ahora; i he estado tra- 18 "bajando yo." Entonces, por esto, procuraban mas los Judíos darle muerte, porque no solamente habia quebrantado el dia de reposo, sino que tambien habia dicho que Dios era su propio Padre; haciéndose 19 igual á Dios. Entonces respondió Jesus, i les dijo: "En verdad, en verdad os digo, que no puede el "Hijo hacer nada por sí mismo; sino lo que vea "hacer al Padre; porque lo que haga él, el Hijo 20 "tambien lo hace del mismo modo. Porque el Padre "ama al Hijo, i le muestra todas las cosas que él "mismo hace; i mayores obras que estas le mostrará, 21 "para que vosotros os maravilleis. Porque así como "el Padre resucita á los muertos, i [les] da vida, de "este modo el Hijo tambien da vida á los que quiere. 22 "Porque ni juzga el Padre á nadie, sino que ha en- 23 "tregado todo el [poder de] juzgar al Hijo, para "que todos honren al Hijo, así como honran al Padre. "Quien no honra al Hijo, no honra al Padre que lo "ha enviado.

24 "En verdad, en verdad os digo, que quien atiende "á* mi palabra, i tiene fé en el que me ha enviado, "tiene la vida eterna, i no ha de ser condenado, "sino que ha pasado de la muerte á la vida.

25 "En verdad, en verdad os digo, que la hora va á "llegar, i ha llegado ya, en que los muertos aten- "deran á la voz del Hijo de Dios, i los que [le] 26 "atendieren, viviran. Porque así como el Padre

* *Atiende á, ó oir.*

"tiene la vida en sí mismo, de este modo ha dado
27 "al Hijo tambien el tener la vida en sí mismo. I
"le ha dado autoridad de juzgar tambien, porque es
"Hijo del Hombre.
28 "No os maravilleis de esto; porque va á llegar la
"hora, en que todos los que [esten] en los sepulcros,
29 "atenderan á su voz, i saldran, los que han hecho
"lo bueno, en resurreccion para la vida; i los que
"han hecho lo malo, en resurreccion para la con-
30 "denacion.* No puedo yo, por mí mismo, hacer
"nada. Segun [los ordenes á que] he de atender,
"he de juzgar; i mi juicio ha de ser justo; porque
"procuro [hacer], no mi voluntad, sino la voluntad
"de [mi] Padre que me ha enviado.
31 "Aunque yo doi testimonio de mí mismo, ¿[sí-
"guese que] mi testimonio no es digno de fé?†
32 "Otro hai que da testimonio de mí, i sé que digno
"de fé† es el testimonio que da de mí [él].
33 "Vosotros habeis enviado [mensageros] á Juan, i
34 "[él] ha dado testimonio á la verdad. Mas el testi-
"monio [que] yo he de recibir, no [sale] de hom-
"bre; sin embargo, digo esto para que vosotros os
35 "salveis. El era la lámpara que arde i resplandece;
"i vosotros quisisteis, por una hora, alegraros con
"su luz.
36 "Mas yo tengo el testimonio [que es] mayor que
"[el] de Juan; porque las obras que [mi] Padre me
"ha dado para consumar, [á saber] las obras mis-
"mas que yo estoi haciendo, dan testimonio de mí,
"de que [mi] Padre me ha enviado.
37 "I [mi] Padre que me ha enviado, él mismo ha
"dado testimonio de mí: cuya voz no habeis oido
38 "[vosotros] jamas, ni habeis visto su aspecto; ni
"tampoco habita su palabra en vosotros; porque en
"quien lo ha enviado, no teneis vosotros fé.
39 "Examinad las Escrituras; porque vosotros pensais
"que, segun ellas, teneis [ya] la vida eterna; i [no
"obstante], ellas son las que dan testimonio de
40 "mí, á quien no quereis venir, para que tengais la
"vida.
41 "La gloria que [viene] de los hombres, no he de
42 "recibirla; mas conozco que vosotros no teneis

* *Condenacion, ó juicio.*
† *Digno de fé, ó verdadero.* Véase viii. 13-17; xxi. 24; 3 Juan, 12.

43 "el amor de Dios en vosotros. Yo he venido en el
"nombre de mi Padre, i á mí no me recibis; si otro
"viniere en su propio nombre, á aquel lo recibireis.
44 "¿Cómo podeis vosotros tener fé, que estais recibiendo
"gloria unos de otros, i la gloria que [viene] del solo
"Dios, no [la] estais buscando?
45 "¿Pensais que yo os acusaré ante [mi] Padre?
"Hai uno que os ha de acusar; Moises, en quien
46 "vosotros esperais: porque si hubieseis tenido fé en
"Moises, la hubierais tenido en mí; porque él ha
47 "escrito de mí. Mas si no teneis fé en sus escrituras,
"¿cómo la tendreis en mis palabras?"

VI. 1 Despues de esto se fué Jesus, i atravesó la mar de
2 Galilea, [que es la] de Tibérias. I lo seguian muchas
gentes; porque habian visto los milagros que habia
hecho con los enfermos.
3 4 I Jesus subió al monte: i la fiesta de los Judíos,
5 [llamada] la Pascua, se acercaba: i estando Jesus
sentado en el monte con sus discípulos, alzó los ojos,
i vió que muchas gentes venian hácia él; i dijo á
Felipe: "¿De dónde compraremos pan, para que
6 "coman estos?" Mas esto dijo, para ponerlo á
prueba; porque él mismo sabia lo que iba á hacer.
7 Respondióle Felipe: "Dos cientos denarios* de pan
"no les bastan, para que cada uno de ellos tome un
8 "poco." Uno de sus discípulos, Andres, hermano de
9 Simon Pedro, le dijo: "Aquí hai un mancebo solo,
"que tiene cinco panes de cebada, i dos peces: mas
10 "¿qué es esto para tantos?" I Jesus dijo: "Haced
"que las gentes se reclinen [para comer]." I habia
mucha yerba en el lugar. Se reclinaron pues los
11 varones, como en numero de cinco mil. I Jesus tomó
los panes, i, habiendo dado gracias, [los] repartió
entre los discípulos, i los discípulos entre los que
estaban reclinados; i asímismo cuanto quisieron de
12 los peces. I cuando se hubieron saciado, dijo á sus
discípulos: "Recoged los pedazos que han sobrado,
13 "para que nada se pierda." [Los] recogieron pues,
i llenaron doce cestas de los pedazos que habian so-
brado de los cinco panes de cebada, despues que
14 hubieron comido las gentes. Entonces al ver el mi-
lagro que Jesus habia hecho, dijeron: "Este es

* El *denario* valia cerca de un real de plata i un tercio.

"verdaderamente el Profeta que habia de venir al "mundo."

15 Entonces Jesus, habiendo conocido que iban á venir i arrebatarlo, para hacerlo rei, se retiró otra vez, él solo, al monte.

16 I cuando hubo venido la tarde, bajaron sus discí-17 pulos á la mar; i, habiendo entrado en la barca, iban atravesando la mar hácia Cafarnaum. I cuando ya hubieron sobrevenido las tinieblas, Jesus no 18 habia venido á ellos: i se levantaba la mar con un 19 viento recio que soplaba. I despues de haber remado como unos veinte i cinco, ó treinta estadios,* vieron á Jesus [venir] andando sobre la mar, i acercarse á 20 la barca: i se llenaron de temor. Mas él les dijo: 21 "Yo soi; no temais." Entonces quisieron recibirlo en la barca; i luego la barca llegó á tierra hácia donde iban.

22 La gente que estaba mas allá de la mar, habia visto que no habia ninguna otra barquilla allí, sino aquella sola en que habian entrado los discípulos de Jesus, i que él no habia entrado en ella junto con 23 ellos, sino que sus discípulos se habian ido solos: i, al dia siguiente, pues que otras barquillas, [venidas] de Tibérias, se habian acercado al lugar en que habian comido el pan, despues de haber dado gracias el 24 Señor, cuando vió la gente que Jesus no estaba allí, ni sus discípulos, tambien ellos entraron en las barcas, 25 i fueron á Cafarnaum, en busca de Jesus. I habiéndolo hallado [despues de] atravesar la mar, le dijeron: 26 "Maestro, ¿cuando veniste aquí?" Respondióles Jesus, i dijo: "En verdad, en verdad os digo: Me "buscais, no porque visteis milagros, sino porque 27 "comisteis de los panes, i os hartasteis. Trabajad, "no [solamente por] la comida que perece, sino por "la que permanece para [dar] la vida eterna, [la "comida] que os dará el Hijo del Hombre; porque "en este ha impreso su sello [mi] Padre, Dios."

28 Entonces le dijeron: "¿Qué hemos de hacer, para 29 "trabajar [en] las obras de Dios?" Respondió Jesus, i les dijo: "Esta es la obra de Dios, que tengais fé 30 "en el que él ha enviado." Entonces le dijeron: "Pues ¿qué milagro haces tú, para que [lo] veamos, 31 "i tengamos fé en tí? ¿Qué trabajas [tú]? Nuestros

* Veinte i nueve *estadios* hacen una legua castellana.

"padres comieron el maná en el despoblado, como 32 "está escrito: 'Les dió pan del cielo á comer.'" Entonces les dijo Jesus: "En verdad, en verdad os "digo: El [pan] verdadero, no [es] el pan del cielo "[que] os dió Moises, sino el pan del cielo [que] os 33 "da mi Padre. Porque el pan de Dios es el que 34 "baja del cielo, i da vida al mundo." Entonces le 35 dijeron: "Señor, danos siempre este pan." I Jesus les dijo: "Yo soi el pan de vida; el que viene á "mí no tendrá hambre, i el que tiene fé en mí, no 36 "tendrá sed jamas. Mas á vosotros os he dicho, que 37 "aunque me habeis visto, no teneis fé [en mí]. Todo "[hombre] que me da [mi] Padre, vendrá á mí; i al 38 "que venga á mí, no [lo] echaré fuera. Porque he "bajado del cielo, no para hacer mi voluntad, sino 39 "la voluntad del que me ha enviado. I esta es la "voluntad de [mi] Padre que me ha enviado, que "[yo] no pierda [á ninguno] de todos los* que me "ha dado, sino que [yo] los resucite, en el último dia. 40 "Esta tambien es la voluntad del que me ha enviado, "que todo el que vea al Hijo i tenga fé en él, tenga "la vida eterna, i que yo lo resucite en el último "dia."

41 Entonces murmuraban los Judíos de él, porque habia dicho: "Yo soi el pan que ha bajado del 42 "cielo." I decian: "¿No es este, Jesus hijo de Josef, "cuyo padre i cuya madre nosotros conocemos? 43 "Pues, ¿cómo dice: 'He bajado del cielo?'" Entonces Jesus respondió, i les dijo: "No murmureis 44 "unos con otros. Nadie puede venir á mí, si [mi] "Padre que me ha enviado, no lo trae; i yo lo re-45 "sucitaré en el último dia. Escrito está en los pro-"fetas: 'I todos [ellos] habran sido enseñados por "'Dios.' Por tanto, todo el que ha atendido á [lo "que enseña] el Padre, i [lo] ha aprendido, viene á 46 "mí. No porque al Padre lo haya visto alguno, sino "el que ha venido de Dios; este ha visto al Padre.

47 "En verdad, en verdad os digo: El que tiene fé 48 "en mí, tiene la vida eterna. Yo soi el pan de la 49 "vida. Vuestros padres comieron el maná en el des-50 "poblado, i murieron: [mas] este pan es el que ha "bajado del cielo para que cada uno que coma de 51 "él, no haya de morir. Yo soi el pan de vida que

* *Todos los*, en griego *todo lo*.

"ha bajado del cielo; si alguno comiere de este pan, "vivirá para siempre.

"I tambien [os digo] que el pan que yo daré, es "mi carne; la cual yo daré á favor de la vida del "mundo."

52 Entonces los Judíos altercaban unos con otros, diciendo: "¿Cómo puede este darnos [su] carne á comer?"

53 Díjoles pues Jesus: "En verdad, en verdad os "digo: Si no comiereis la carne del Hijo del Hom- "bre, i no bebiereis su sangre, no tendreis vida en 54 "vosotros. Quien come mi carne, i bebe mi sangre, "tiene la vida eterna, i yo lo resucitaré en el último 55 "dia. Porque mi carne, verdaderamente, es comida; 56 "i mi sangre, verdaderamente, es bebida. Quien "come mi carne, i bebe mi sangre, habita en mí, i 57 "yo [habito] en él. Así como me ha enviado [mi] "Padre que da la vida, i [mi] Padre es causa de mi "vida; así, á aquel tambien que me come, seré yo 58 "causa de vida. Este pan es el que ha bajado del "cielo [para que el que lo coma] no [muera], así "como vuestros padres comieron el maná, i murieron: "quien coma este pan, vivirá para siempre."

59 Estas cosas las dijo [Jesus] enseñando en la congre- 60 gacion, en Cafarnaum. Entonces muchos de sus discípulos, que habian oido [esto], dijeron: "Duro 61 "es este dicho; ¿quién puede oirlo?" Mas Jesus, sabiendo en sí mismo, que sus discípulos murmuraban de esto, les dijo: "¿Es esto un tropiezo para 62 "vosotros? ¿Pues [qué diriais] si viereis al Hijo del 63 "Hombre subir á donde estaba ántes? El Espíritu "es el que da la vida; la carne no aprovecha nada; "las palabras que yo os digo, son espíritu i tambien 64 "vida. Mas hai algunos de vosotros que no tienen "fé [en mí]." Porque Jesus sabia desde el principio, quienes eran los que no tenian fé [en él], i quien era 65 el que iba á entregarlo. I dijo: "Por esto [yo] "os he dicho que nadie puede venir á mí, si no por "don de mi Padre."

66 Desde entonces muchos de sus discípulos volvieron 67 atras, i no andaban mas con él. Dijo, pues, Jesus á 68 los doce: "¿Tambien vosotros quereis iros?" Entonces le respondió Simon Pedro: "Señor, ¿á quien "iremos? [Tú] tienes las palabras de vida eterna; 69 "i nosotros creemos, i conocemos que tú eres el

70 "Ungido, el Hijo de Dios, del que da vida."* Les respondió Jesus: "¿No he escogido yo á vosotros "doce? I [no obstante] uno de vosotros es un ca- 71 "lumniador." I hablaba de Júdas Iscariote, [hijo] de Simon; porque este, que era uno de los doce, iba á entregarlo.

VII. 1 I Jesus, despues de esto, andaba por Galilea; porque no quiso andar por Judea, porque los Judíos procuraban darle muerte.

2 I cuando se hubo acercado la fiesta de los Judíos, 3 [llamada] la del plantar pabellones, le dijeron sus hermanos: "Pasa de aquí, i vete á Judea, para que "tambien tus discípulos vean las obras que haces. 4 "Porque nadie hace nada en oculto, que procura "darse á conocer. Ya que† haces estas cosas, mani- 5 "fiéstate al mundo." Porque ni aun sus hermanos 6 tenian fé en él. Entonces les dijo Jesus: "Mi tiempo "no ha llegado aun; mas el vuestro está siempre 7 "pronto. No puede el mundo aborreceros á voso- "tros; mas á mí me aborrece, porque yo doi testi- 8 "monio de que sus obras son malas. Subid vosotros "á esta fiesta; yo no subo á ella todavia; porque 9 "mi tiempo no está aun cumplido." I habiéndoles dicho esto, se quedó en Galilea.

10 Mas despues que hubieron subido sus hermanos, entonces tambien él subió á la fiesta, no públicamente, sino casi de oculto.

11 Entonces los Judíos lo buscaban durante la fiesta, 12 i decian: ¿Dónde está?" I [era] mucho lo que se susurraba de él entre las gentes; unos decian: "Bueno es:" otros decian: "No, sino que extravia 13 "á las gentes." Pero nadie hablaba en público de él, por temor de los Judíos.

14 I estando ya en mitad de la fiesta, subió Jesus al 15 lugar santo, i estaba enseñando. I se maravillaban los Judíos, i decian: "¿Cómo [es que] sabe este de 16 "letras, sin haberlas aprendido?" Respondióles Jesus, i dijo: "Mi doctrina no es mia, sino de aquel 17 "que me ha enviado. Si alguno quiere hacer su "voluntad, [la de Dios], conocerá si [mi] doctrina 18 "viene de Dios, ó si yo hablo por mí mismo. Quien "habla por sí mismo, busca su propia gloria; mas

* *Del que da vida, ó vivo.* † *Ya que, ó si.*

"el que busca la gloria del que lo ha enviado, es "veraz, i no hai nada engañoso* en él.

19 "¿No [es] Moises [el que] os dió la lei? I [sin "embargo] ninguno de vosotros cumple la lei. ¿Por

20 "qué procurais darme muerte?" Respondió la gente, i dijo: "Demonio tienes [en tí]; ¿Quién

21 "es el que procura darte muerte?" Respondió Jesus, i les dijo: "Una obra he hecho, de que todos

22 "os estais maravillando. Por haberos dado Moises "la circuncision, (aunque no vino [primeramente] "de Moises, sino de los padres), hasta en el dia de

23 "reposo [soleis] circuncidar á un hombre. Si ha de "recibir un hombre la circuncision en dia de reposo, "para que no se quebrante la lei de Moises, ¿teneis "ira contra mí, porque he sanado enteramente á un

24 "hombre en dia de reposo? No jusgueis [con par-"cialidad] de las personas,† sino juzgad con un juicio "recto."

25 Entonces dijeron unos de los de Jerusalem: "¿No

26 "es este á quien procuran dar muerte? I hé aquí "que habla en público, i no le dicen nada. ¿Acaso "estan cerciorados los príncipes de que este es ver-

27 "daderamente el Ungido? Pero sabemos de donde "es este; mas, cuando venga el Ungido, nadie ha de "saber de donde haya venido.‡

28 Entonces Jesus, [que estaba] enseñando en el lugar santo, exclamó, i dijo: "¿A mí me conoceis, i tam-"bien, de donde he venido?§ Pero no he venido "por mí mismo, sino que el Verdadero es el que me

29 "ha enviado, á quien vosotros no conoceis. Mas yo "lo conozco, porque de él he venido, i él [es el que] "me ha enviado."

30 Entonces procuraban prenderlo; mas nadie le echó mano; porque aun no habia llegado su hora.

31 I muchos de las gentes tuvieron fé en él, i decian: "Cuando venga el Ungido, ¿acaso hará mas milagros

32 "que los que este ha hecho?" Los Fariseos oyeron á las gentes murmurar acerca de él estas cosas; i ellos i los príncipes de los sacerdotes enviaron ministros para prenderlo.

33 Díjoles pues Jesus: "Todavia, por poco tiempo, he

* *Engañoso, ó injusto.*
† *[Con parcialidad] de las personas;* en griego, *segun rostro.*
‡ *Haya venido, ó sea.*
§ *He venido, ó soi.*

"de estar con vosotros, i [despues] he de ir al que me

34 "ha enviado. Me buscareis, mas no [me] hallareis; "i adonde he de estar yo, vosotros no podeis venir."

35 Entonces dijeron los Judíos entre sí: "¿A dónde "ha de ir este, que nosotros no lo hallaremos? ¿Ha "de ir á los [Judíos] dispersos entre los gentiles,* i á

36 "enseñar á los gentiles? ¿Qué significa esta palabra "que ha dicho: 'Me buscareis, mas no [me] halla-"'reis; i adonde he de estar yo, vosotros no podeis "'venir?'"

37 I en el último i gran dia de la fiesta se puso en pié Jesus, i exclamó, diciendo: "Si alguno tiene sed,

38 "venga á mí, i beba. Del seno del que tenga fé en "mí, así como ha dicho la Escritura, manaran rios

39 "de agua de vida." I esto lo dijo con respecto al Espíritu, que iban á recibir los que tuviesen fé en él; pues aun no habia venido el Espíritu Santo, porque

40 ni tampoco Jesus todavia se habia glorificado. Entonces muchos de las gentes, que habian oido [su] palabra, dijeron: "Este es verdaderamente el Pro-

41 "feta." Otros dijeron: "Este es el Ungido." Mas otros dijeron: "Pues, ¿ha de venir el Ungido de

42 "Galilea? ¿No ha dicho la Escritura que [es] del "linage de David, i del lugar de Betlehem, en donde

43 "estaba David, que el Ungido ha de venir?" Habia

44 pues division entre las gentes por causa de él; i algunos de ellos querian prenderlo; mas nadie le echó mano.

45 Entonces volvieron los ministros á los príncipes de los sacerdotes, i á los Fariseos; i estos les dijeron:

46 "¿Por qué no lo habeis traido?" Respondieron los ministros: "Jamas habló hombre como este [habla]."

47 Entonces les respondieron los Fariseos: "¿Tambien

48 "vosotros estais extraviados? ¿Ha tenido fé en él

49 "alguno de los príncipes, ó de los Fariseos? Mas "estas gentes que no saben la lei, son malditas."

50 Nicodemo, que habia venido á [Jesus]† de noche, [i]

51 era uno de ellos, les dijo: "¿[Permite] nuestra lei "condenar al hombre, sin haberlo oido, primero, i

52 "sin saber lo que ha hecho?" Respondieron, i le dijeron: "¿Eres tú tambien de Galilea? Examina

* *Entre los gentiles;* en griego, *de los griegos.*
† *[Jesus];* en griego, *él.*

" [las Escrituras], i mira que no ha de levantarse un " profeta de Galilea."

53 I se fué cada uno á su casa.

VIII. 1 Mas Jesus se fué al Monte de los Olivos.

2 I mui de mañana vino otra vez al lugar santo, i todo el pueblo venia á el; i, habiéndose sentado, los enseñaba.

3 I los escribas i los Fariseos le trajeron una muger sorprendida en adulterio; i, habiéndola puesto en 4 medio, le dijeron: "Maestro, esta muger ha sido 5 " sorprendida en el acto de cometer adulterio; i, en " la lei, Moises nos ha mandado apedrear á estas 6 " tales. ¿Tú pues, qué dices?" Esto lo dijeron, para tentarlo, i tener [con qué] acusarlo. Mas Jesus, habiéndose inclinado hácia la tierra, escribia con el dedo 7 en ella; i cuando seguian preguntándole, se enderezó, i les dijo: "Aquel de vosotros que esté sin 8 " pecado, [sea] el primero que le tire la piedra." I otra vez se inclinó hácia la tierra, i continuaba escri- 9 biendo en ella. I ellos, habiendo oido [esto], i estando reprendidos por [su] conciencia, se iban saliendo uno tras otro, empezando por los ancianos, hasta los últimos; i dejaron solo á Jesus, i á la muger que 10 habia estado en pié en medio. I cuando se enderezó Jesus, i no vió á nadie mas que á la muger, le dijo: " Muger, ¿dónde estan los tus acusadores? ¿No te 11 " ha condenado ninguno?" I ella dijo: "Ninguno, " Señor." I le dijo Jesus: "Ni yo tampoco te con- " deno; vete, i no peques mas."

12 Entonces habló Jesus otra vez á las [gentes], diciendo: "Yo soi la Luz del mundo; el que me siga, no " andará en tinieblas, sino que tendrá la luz de la vida."

13 Entonces le dijeron los Fariseos: "Tú das testi- " monio de tí mismo; [por tanto] tu testimonio no 14 " es digno de fé." * Respondió Jesus, i les dijo: " Aunque yo doi testimonio de mí mismo, mi testi- " monio es digno de fé; * porque [yo] sé de donde he " venido, i adonde voi, i vosotros no sabeis de donde 15 " vengo, ni adonde voi. Vosotros [me] estais juz- " gando segun la carne: † yo no estoi juzgando á 16 " nadie; mas si yo tambien he de juzgar, mi juicio ha

* *Digno de fé*, en griego, *verdadero*. Véase cap. v. 31, 32.
† *Segun la carne*, á saber *inicuamente*. Véase Rom. viii. 4-7.

" de ser el verdadero; porque no he de juzgar * solo, 17 " sino con [mi] Padre que me ha enviado. I tam- " bien en vuestra leï está escrito, que el testimonio 18 " de dos hombres es digno de fé. [Uno] yo soi, que " doi testimonio de mí mismo; i da testimonio de " mí [mi] Padre que me ha enviado."

19 Entonces le dijeron: "¿En dónde está tu Padre?" Respondió Jesus: "Ni me conoceis á mí, ni á mi " Padre: si me hubiéseis conocido á mí, hubiérais " conocido tambien á mi Padre."

20 Estas palabras dijo Jesus en el [atrio del] tesoro, enseñando en el lugar santo.

I nadie lo prendió, porque no habia llegado todavia su hora.

21 Entonces les dijo Jesus otra vez: "Yo me voi, i " [vosotros] me buscareis, i en vuestro pecado mori- 22 " reis; adonde yo voi, vosotros no podeis ir." Entonces dijeron los Judíos: "¿Acaso se dará muerte, " [i] por eso dice: 'Adonde yo voi, vosotros no podeis 23 " 'ir?'" I les dijo: "Vosotros sois de los de abajo; " yo soi de los de arriba; vosotros sois [de los] de 24 " este mundo; yo no soi [de los] de este mundo. Por " tanto os he dicho que morireis en vuestros peca- " dos; porque si no creyereis que yo soi [el Un- " gido], morireis en vuestros pecados."

25 Entonces le dijeron: "¿Quién eres tú?" I les dijo Jesus: "Todo lo que [os dije] al principio, os digo 26 " tambien [ahora]: muchas cosas tengo que decir, i " que condenar, respecto á vosotros; mas el que me " ha enviado es el Verdadero, i lo que yo digo en el 27 " mundo, es lo que él me ha mandado." No entendieron que les hablaba de [su] Padre.

28 Entonces les dijo Jesus: "Cuando hubiereis levan- " tado en alto al Hijo del Hombre, entonces sabreis " que yo soi [el Ungido]; i que no hago nada por " mí mismo, sino que hablo lo que me ha enseñado 29 " mi Padre. I el que me ha enviado, está conmigo; " no me ha dejado solo [mi] Padre; porque yo hago " siempre lo [que] le [es] agradable."

30 Diciendo él estas cosas, muchos tuvieron fé en él.

31 Entonces dijo Jesus á los Judíos que habian tenido fé en él: "Si vuestra [fé] † en mi palabra permane-

* *Juzgar*; en griego, *estar*.
† *Vuestra [fé] permaneciere*; en griego, *permaneciéreis vosotros*.

" [las Escrituras], i mira que no ha de levantarse un " profeta de Galilea."

53 I se fué cada uno á su casa.

VIII. 1 Mas Jesus se fué al Monte de los Olivos.

2 I mui de mañana vino otra vez al lugar santo, i todo el pueblo venia á el; i, habiéndose sentado, los enseñaba.

3 I los escribas i los Fariseos le trajeron una muger sorprendida en adulterio; i, habiéndola puesto en 4 medio, le dijeron: "Maestro, esta muger ha sido 5 " sorprendida en el acto de cometer adulterio; i, en " la lei, Moises nos ha mandado apedrear á estas 6 " tales. ¿Tú pues, qué dices?" Esto lo dijeron, para tentarlo, i tener [con qué] acusarlo. Mas Jesus, habiéndose inclinado hácia la tierra, escribia con el dedo 7 en ella; i cuando seguian preguntándole, se enderezó, i les dijo: "Aquel de vosotros que esté sin 8 " pecado, [sea] el primero que le tire la piedra." I otra vez se inclinó hácia la tierra, i continuaba escri- 9 biendo en ella. I ellos, habiendo oido [esto], i estando reprendidos por [su] conciencia, se iban saliendo uno tras otro, empezando por los ancianos, hasta los últimos; i dejaron solo á Jesus, i á la muger que 10 habia estado en pié en medio. I cuando se enderezó Jesus, i no vió á nadie mas que á la muger, le dijo: " Muger, ¿dónde estan los tus acusadores? ¿No te 11 " ha condenado ninguno?" I ella dijo: "Ninguno, " Señor." I le dijo Jesus: "Ni yo tampoco te con- " deno; vete, i no peques mas."

12 Entonces habló Jesus otra vez á las [gentes], diciendo: "Yo soi la Luz del mundo; el que me siga, no " andará en tinieblas, sino que tendrá la luz de la vida."

13 Entonces le dijeron los Fariseos: "Tú das testi- " monio de tí mismo; [por tanto] tu testimonio no 14 " es digno de fé." * Respondió Jesus, i les dijo: " Aunque yo doi testimonio de mí mismo, mi testi- " monio es digno de fé; * porque [yo] sé de donde he " venido, i adonde voi, i vosotros no sabeis de donde 15 " vengo, ni adonde voi. Vosotros [me] estais juz- " gando segun la carne: † yo no estoi juzgando á 16 " nadie; mas si yo tambien he de juzgar, mi juicio ha

* *Digno de fé*, en griego, *verdadero*. Véase cap. v. 31, 32.

† *Segun la carne*, á saber *inicuamente*. Véase Rom. viii. 4-7.

" de ser el verdadero; porque no he de juzgar * solo, 17 " sino con [mi] Padre que me ha enviado. I tam- " bien en vuestra lei está escrito, que el testimonio 18 " de dos hombres es digno de fé. [Uno] yo soi, que " doi testimonio de mí mismo; i da testimonio de " mí [mi] Padre que me ha enviado."

19 Entonces le dijeron: "¿En dónde está tu Padre?" Respondió Jesus: "Ni me conoceis á mí, ni á mi " Padre: si me hubiéseis conocido á mí, hubiérais " conocido tambien á mi Padre."

20 Estas palabras dijo Jesus en el [atrio del] tesoro, enseñando en el lugar santo.

I nadie lo prendió, porque no habia llegado todavia su hora.

21 Entonces les dijo Jesus otra vez: "Yo me voi, i " [vosotros] me buscareis, i en vuestro pecado mori- 22 " reis; adonde yo voi, vosotros no podeis ir." Entonces dijeron los Judíos: "¿Acaso se dará muerte, " [i] por eso dice: 'Adonde yo voi, vosotros no podeis 23 " 'ir?'" I les dijo: "Vosotros sois de los de abajo; " yo soi de los de arriba; vosotros sois [de los] de 24 " este mundo; yo no soi [de los] de este mundo. Por " tanto os he dicho que moriréis en vuestros peca- " dos; porque si no creyereis que yo soi [el Un- " gido], moriréis en vuestros pecados."

25 Entonces le dijeron: "¿Quién eres tú?" I les dijo Jesus: "Todo lo que [os dije] al principio, os digo 26 " tambien [ahora]: muchas cosas tengo que decir, i " que condenar, respecto á vosotros; mas el que me " ha enviado es el Verdadero, i lo que yo digo en el 27 " mundo, es lo que él me ha mandado." No entendieron que les hablaba de [su] Padre.

28 Entonces les dijo Jesus: "Cuando hubiereis levan- " tado en alto al Hijo del Hombre, entonces sabreis " que yo soi [el Ungido]; i que no hago nada por " mí mismo, sino que hablo lo que me ha enseñado 29 " mi Padre. I el que me ha enviado, está conmigo; " no me ha dejado solo [mi] Padre; porque yo hago " siempre lo [que] le [es] agradable."

30 Diciendo él estas cosas, muchos tuvieron fé en él.

31 Entonces dijo Jesus á los Judíos que habian tenido fé en él: "Si vuestra [fé] † en mi palabra permane-

* *Juzgar*; en griego, *estar*.

† *Vuestra* [*fé*] *permaneciere*; en griego, *permaneciéreis vosotros*.

32 " ciere, sereis verdaderamente mis discípulos; i " conocereis la verdad, i la verdad os hará libres."
33 Le respondieron: "Somos del linage de Abraham; " i no hemos sido siervos de nadie jamas. ¿Cómo
34 " [es que] tú dices: 'Vendreis á ser libres?'" Les respondió Jesus: "En verdad, en verdad os digo, " que todo el que comete el pecado, es siervo del
35 " pecado. I el siervo no permanece en la casa para " siempre; [mas] para siempre permanece el hijo.
36 " Si pues el Hijo os hiciere libres, sereis realmente
37 " libres. [Yo] sé que sois del linage de Abraham; " mas procurais darme muerte; porque mi pala-
38 " bra no halla cabida en vosotros. Yo hablo lo que " he visto, [estando] con mi Padre; i así vosotros " haceis lo que habeis visto, [estando] con vuestro " padre."
39 Respondieron, i le dijeron: "Nuestro padre es " Abraham." Les dijo Jesus: "Si fuerais hijos de
40 " Abraham, haríais las obras de Abraham; mas " ahora procurais darme muerte á mí, hombre que " os he dicho la verdad que he oido de Dios.* Tal
41 " cosa no hizo Abraham. Vosotros haceis las obras " de vuestro padre."
Entonces le dijeron: "Nosotros no hemos nacido " de fornicacion;† un solo padre tenemos, [que es]
42 " Dios." Díjoles pues Jesus: "Si Dios fuera vuestro " Padre, me hubierais amado; porque yo he pro- " cedido i venido de Dios; i porque no he venido
43 " por mí mismo, sino que él me ha enviado. ¿Por " qué no entendeis lo que digo? [Es] porque no
44 " podeis oir mi palabra. Vosotros teneis por padre " al calumniador; i quereis ejecutar los deseos de " vuestro padre. El ha sido homicida desde el prin- " cipio; i en la verdad no ha persistido, porque " no hai verdad en él. Cuando dice mentira, habla " [como uno] de los suyos; porque es mentiroso, i
45 " padre del [mentiroso]. I porque yo digo la ver-
46 " dad, no teneis fé en mí. ¿Quién de vosotros me " reprende con respecto al pecado? i si digo la ver-
47 " dad, ¿por qué no teneis vosotros fé en mí? El que

* *He oido de Dios*, ó, *me ha enseñado Dios*.
† *Fornicacion*, significa aquí probablemente *el dar culto á idolos*. Véase Rev. ii. 14.

" es de Dios, oye las palabras de Dios; por esto voso- " tros no [las] ois, porque no sois de Dios."
48 Entonces respondieron los Judíos, i le dijeron: " ¿No decimos bien nosotros, que tú eres un Samari-
49 " tano, i que tienes [en tí] un demonio?" Respondió Jesus: "Yo no tengo [en mí] un demonio, sino que " honro á mi Padre, i vosotros me deshonrais á mí.
50 " Aunque yo no busco mi gloria, hai uno que [la]
51 " busca, i ha de ser juez. En verdad, en verdad os " digo, que si alguno guardare mi palabra, no morirá " jamas."
52 Entonces le dijeron los Judíos: "Ahora sabemos " que tienes [en tí] un demonio. Abraham murió, " i [murieron] los profetas; i tú dices: 'Si alguno
53 " 'guardare mi palabra, no morirá jamas.' ¿Eres tú " mayor que nuestro padre Abraham, que murió? ¿i " [que] los profetas, [que] murieron [tambien]? Tú
54 " ¿por quién te tienes?" Respondió Jesus: "Si yo " me glorifico á mí mismo, mi gloria no es nada. El " que me ha de glorificar es mi Padre, de quien vo-
55 " sotros decis, que es vuestro Dios; i [sin embargo] " no lo habeis conocido; mas yo lo conozco; i si " dijere que no lo conozco, seria, semejante á vosotros, " un mentiroso. Mas lo conozco, i guardo su palabra.
56 " Abraham, vuestro padre, se alegró de que habia de " ver mi dia; i [lo] vió, i se gozó."
57 Entonces los Judíos le dijeron: "Aun, no tienes
58 " cincuenta años, ¿i has visto á Abraham?" Les dijo Jesus: "En verdad, en verdad os digo, que,
59 " ántes de que fuese hecho Abraham, yo soi." Entonces recogieron piedras para tirarse[las]; mas Jesus se escondió, i salió del lugar santo, habiendo pasado por medio de ellos; i así pasó [adelante].

IX. 1 I al pasar, vió á un hombre, ciego de nacimiento.
2 I le hicieron esta pregunta sus discípulos: "Maestro, " ¿habia de nacer este [hombre] ciego, porque pecó
3 " él, ó [porque pecaron] sus padres?" Respondió Jesus: "Ni [porque] este pecó, ni [porque pecaron] " sus padres; sino para que se manifiesten las obras
4 " de Dios en él. Es necesario que yo trabaje en las " obras del que me ha enviado, mientras que es de " dia; ha de venir la noche, en que nadie puede
5 " trabajar. Mientras esté en el mundo soi la Luz " del mundo."

6 Cuando hubo dicho esto, escupió en tierra, é hizo lodo con la saliva, i ungió con el lodo los ojos del 7 ciego; i le dijo: "Vete, [i] lávate [los ojos] en el "baño de Siloé;" que, traducido, [significa] el Enviado. Se fué, pues, i se lavó, i volvió con vista.

8 Entonces los vecinos, i los que ántes habian visto que era ciego, dijeron: "¿No es este el que estaba 9 "sentado, i pedia [limosna]?" Algunos decian: "Este es;" i otros: "[Es uno] que se le parece." 10 [Mas] él decia: "Yo soi." Entonces le dijeron: 11 "¿Cómo se te han abierto los ojos?" Respondió él, i dijo: "Un hombre, llamado Jesus, hizo lodo, i me "ungió [con él] los ojos, i me dijo: 'Vete al baño "de Siloé, i lávate.' I me fuí, me lavé, i recibí la 12 "vista." Entonces le dijeron: "Dónde está él?" Dijo: "No [lo] sé."

13 Llevaron al que [estaba] ántes ciego á los Fariseos. 14 I era dia de reposo, cuando Jesus hizo el lodo, i le 15 abrió los ojos. Entonces tambien los Fariseos le preguntaban, como habia recibido la vista. I él les dijo: "Puso lodo en mis ojos, i me lavé, i "veo."

16 Entonces dijeron algunos de los Fariseos: "Este "hombre no ha venido de Dios, porque no guarda el "dia de reposo." Otros decian: "¿Cómo puede un "hombre pecador hacer tales milagros?" I habia division entre ellos.

17 Dijeron otra vez al ciego: "¿Qué has de decir tú "de él, por haberte abierto los ojos?" I él dijo: "Es Profeta."

18 No por eso creyeron los Judíos que hubiese sido ciego, i recibido la vista, hasta que llamaron á los pa- 19 dres del que habia recibido la vista, i les hicieron esta pregunta: "¿Es este vuestro hijo, de quien vosotros decis que nació ciego? Pues, ¿cómo [es que] vé 20 "ahora?" Sus padres les respondieron, i dijeron: "Sabemos que este es nuestro hijo, i que nació ciego; 21 "mas cómo [es que] ahora vé, no [lo] sabemos noso- "tros; ni tampoco sabemos quien le ha abierto los "ojos; él tiene edad, preguntádse[lo]; él mismo 22 "hablará respecto de sí." Esto lo dijeron sus padres, porque temian á los Judíos; pues ya habian concertado estos, que si alguno confesase que él [era] el 23 Ungido, se excluyese de la congregacion. Por esto

sus padres dijeron: "Edad tiene; preguntádse[lo] "á él."

24 Entonces llamaron segunda vez al hombre que habia sido ciego, i le dijeron: "Da gloria á Dios; 25 "nosotros sabemos que este hombre es pecador." Entonces respondió él, i dijo: "Si es pecador, [yo] no "[lo] sé; una cosa sé; que [yo], que era ciego, ahora 26 "veo." I le dijeron otra vez: "¿Qué hizo [él] con- 27 "tigo? ¿Cómo te abrió los ojos?" Respondióles: "Os [lo] he dicho ya, i no habeis atendido; ¿por "qué quereis oir[lo] otra vez? ¿Quereis vosotros tam- 28 "bien ser sus discípulos?" Entonces lo maltrataron de palabras, i dijeron: "Tú eres su discípulo; mas 29 "nosotros somos discípulos de Moises. Nosotros sa- "bemos que Dios habló á Moises; mas de este, no 30 "sabemos de donde es." Respondió el hombre, i les dijo: "Pues cosa maravillosa es esto, que vosotros "no sabeis de donde es, aunque me ha abierto los 31 "ojos. Sin embargo sabemos que Dios no oye á los "pecadores; mas que si alguno le da culto, i hace su 32 "voluntad, á este lo oye. Desde tiempos antiguos "no se ha oido que alguno haya abierto los ojos de 33 "uno que nació ciego. Si este no hubiese venido 34 "de Dios, no hubiera podido hacer nada." Respondieron, i le dijeron: "Tú naciste enteramente en "pecado, ¿i nos enseñas á nosotros?" I lo echaron fuera.

35 Oyó Jesus que lo habian echado fuera; i habiéndolo encontrado, le dijo: "¿Tienes tú fé en el Hijo 36 "de Dios?" Respondió él, i dijo: "¿Quién es, Señor, 37 "para que [yo] tenga fé en él?" I le dijo Jesus: "Lo has visto; i es el que está hablando conti- 38 "go." I él dijo: "Tengo fé, Señor." I lo adoró [postrado].

39 I dijo Jesus: "Yo he venido á este mundo, para "[ejercer recto] juicio; para que los que no ven, 40 vean; i los que ven, cieguen." I los Fariseos que estaban con él, oyeron esto, i le dijeron: "¿Somos 41 "nosotros tambien ciegos?" Les dijo Jesus: "Si "hubieseis sido ciegos, no hubierais tenido pecado; "mas ahora decis: 'Vemos;' por tanto vuestro "pecado permanece.

X. 1 "En verdad, en verdad os digo, que el que no "entra por la puerta en el aprisco de las ovejas, sino

"que sube [para entrar] por otra parte, ese es hurta-
2 "dor i ladron; mas el que entra por la puerta, es el
3 "pastor de las ovejas. A este el portero le abre; i
"las ovejas atienden á su voz; i llama por [su] nom-
4 "bre á las ovejas propias, i las saca fuera. I cuando
"ha hecho salir sus propias ovejas, va delante de
"ellas; i las ovejas lo siguen, porque conocen su voz.
5 "Mas á un extraño no lo seguirán, sino que huirán
"de él; porque no conocen la voz de los extraños."
6 Este símil les dijo á ellos Jesus; mas ellos no entendieron lo que* les decia.
7 Por tanto les dijo Jesus otra vez: "En verdad, en
"verdad os digo: Yo soi la puerta de las ovejas.
8 "Todos cuantos han venido ántes que yo, hurtadores
"han sido, i ladrones; mas á ellos no han atendido
9 "las ovejas. Yo soi la puerta. Si alguno por mí
"entrare, se salvará; i entrará, i saldrá, i hallará
10 "pastos. El hurtador no viene sino para hurtar, i
"matar, i destruir [á las ovejas]; yo he venido para
"que tengan vida, i mas que [vida] tengan.†
11 "Yo soi el buen pastor; el buen pastor da su vida
12 "por [sus] ovejas. Mas el que es mercenario, i no el
"pastor, de quien no son propias las ovejas, cuando
"ve venir al lobo, deja las ovejas, i huye; i el lobo
13 "las arrebata, i las dispersa. I [por esto] huye el
"mercenario, porque es mercenario, i no le da cui-
14 "dado de las ovejas. Yo soi el buen pastor; i conoz-
"co mis [ovejas], i mis [ovejas] me conocen á mí;
15 "así como [mi] Padre me conoce á mí, i conozco yo
"á [mi] Padre. I doi mi vida por [mis] ovejas.
16 "Tengo tambien otras ovejas, que no son de este
"aprisco; las cuales tambien es necesario que yo
"conduzca; i atenderán á mi voz; i habrá un [solo]
"rebaño, i un [solo] pastor.
17 "Por esto [mi] Padre me ama, porque yo doi mi
18 "vida, para volverla á tomar. No me la quita nadie;
"sino que yo la doi por mí mismo; tengo autoridad
"para darla, i tengo autoridad para volverla á tomar.
"Este mandamiento he recibido de mi Padre."
19 Entonces hubo otra vez division entre los Judíos,
20 por causa de estas palabras; i decian muchos de
ellos: "Tiene [en sí] un demonio, i está loco; ¿ por

* *Lo que, ó, qué significaba lo que.*
† *Mas que [vida] tengan, ó, la tengan en mas abundancia.*

21 "qué lo escuchais?" Otros decian: "Estas palabras
"no son [las de] un endemoniado; ¿ puede un de-
"monio abrir los ojos de los ciegos?"

22 I cuando vino [la fiesta de] la Dedicacion, en Jeru-
23 salem, habia tempestad;* i mientras andaba Jesus
24 en el lugar santo, por el portico de Salomon, lo cercaron los Judíos, i le dijeron: "¿ Hasta cuando has
"de traer suspensa nuestra alma? Si tú eres el
25 "Ungido, dínos[lo] abiertamente." Les respondió
Jesus: "Os [lo] he dicho [ya], i no teneis fé. Las
"obras que yo hago en el nombre de mi Padre, dan
26 "testimonio de mí; mas no teneis fé vosotros; por-
27 "que no sois de mis ovejas. Como os he dicho, mis
"ovejas atienden á mi voz; i yo las conozco; i [ellas]
28 "me siguen; i yo les doi la vida eterna; i no pere-
"ceran jamas; ni las arrebatará ninguno de mi
29 "mano. Mi Padre, que me [las] ha dado, es mayor
"que todos; i nadie puede arrebatar[las] de la
30 "mano de mi Padre. Yo i [mi] Padre somos uno
"[mismo]."
31 Entonces los Judíos tomaron otra vez piedras para
32 apedrearlo. Les respondió Jesus: "Muchas buenas
"obras os he mostrado, [como las] de mi Padre;
33 "¿ por cuál de ellas me apedreais?" Le respondieron los Judíos, diciendo: "No [es] con motivo de
"buena obra, que te apedreamos, sino de blasfemia,†
"i de que tú, siendo, [como eres], hombre, te haces
34 "Dios." Les respondió Jesus: "¿ No está escrito en
35 "vuestra lei: 'Yo dije: Dioses sois?' Si llamó dioses
"á aquellos á quienes vino la palabra de Dios, i [si]
36 "no puede quebrantarse la Escritura; ¿ decis voso-
"tros [de mí], á quien [mi] Padre ha santificado, i
"ha enviado al mundo: 'Blasfemas,' ‡ porque he
37 "dicho: 'Soi el Hijo de Dios?' Si no hago las obras
38 "de mi Padre, no tengais fé en mí. Mas si [las]
"hago, aunque no la tengais en mí, tenedla en [mis]
"obras; para que conozcais i creais que [mi] Padre
"[está] en mí, i que yo [estoi] en él."
39 Entonces procuraban otra vez prenderlo; mas se
salió de entre sus manos.

* *Habia tempestad, ó era invierno.*
† *Blasfemia, ó infamacion.*
‡ *Blasfemas, ó dices cosa infamatoria.*

40 I se fué otra vez mas allá del Jordan, al lugar en donde Juan estaba administrando inmersion al prin-
41 cipio; i se quedó allí. I muchos fueron á él; i dijeron: "Juan, por cierto, no hizo ningun milagro; "mas todas cuantas cosas dijo él de este, son verda-
42 "deras." I muchos de los [que estaban] allí tuvieron fé en él.

XI. 1 I estaba enfermo un [hombre llamado] Lázaro, de Betania, la aldea de Maria, i de Marta su hermana;
2 i Maria, cuyo hermano Lázaro estaba enfermo, era la que ungió al Señor con bálsamo, i le enjugó los
3 pies con sus cabellos. Le enviaron á decir pues las hermanas [de este]: "Señor, hé aquí, el que amas
4 "está enfermo." I cuando [lo] oyó Jesus, dijo: "Esta "enfermedad no ha venido para que muera, sino en "pro de la gloria de Dios, para que el Hijo de Dios sea
5 "glorificado por medio de ella." I amaba Jesus á
6 Marta, i á su hermana, i á Lázaro; mas cuando hubo oido que [este] estaba enfermo, se quedó, no obstante,
7 todavia dos dias en el lugar en que estaba. Entonces, despues de esto, dijo á [sus] discípulos: "Vamos otra
8 "vez á Judea." Le dijeron [sus] discípulos: "Maes- "tro, hace poco que los Judíos procuraban apedrearte;
9 "¿i vas allá otra vez?" Respondió Jesus: "¿No "son doce las horas del dia? El que anda de dia,
10 "no tropieza, porque vé la luz de este mundo; mas "el que anda de noche, tropieza, porque la luz [del "mundo] no está en él."
11 Despues que hubo dicho esto, les dijo tambien: "Nuestro amigo Lázaro duerme; mas voi para des-
12 "pertarlo." Entonces dijeron sus discípulos: "Señor,
13 "si duerme, será salvo." Mas Jesus habia hablado de su muerte, i ellos pensaron que hablaba del sueño
14 natural. Entonces, pues, les dijo claramente Jesus:
15 "Lázaro ha muerto: i me gozo, por causa de voso- "tros, de no haber estado allí, para que tengais fé.
16 "Pero, vamos á él." Entonces Tomas, llamado [tambien] Dídimo,* dijo á sus condiscípulos: "Vamos "tambien nosotros, para que muramos con él."
17 I habiendo llegado Jesus, halló que hacia ya cuatro
18 dias que [Lázaro estaba] en el sepulcro. I Betania estaba cerca de Jerusalem, á distancia como de unos

* *Tomas* en hebreo, i *Didimo* en griego, significan *Jemelo*.

19 quince estadios.* I muchos de los Judíos habian venido, para [unirse con] las compañeras de Marta i Maria en consolarlas con respecto á su hermano.
20 Entonces Marta, cuando oyó que Jesus venia, le salió al encuentro; i Maria se quedó sentada en la
21 casa. Entonces dijo Marta á Jesus: "Señor, si hu- "bieses estado aquí, mi hermano no hubiera muerto:
22 "mas sé que aun ahora te concederá Dios cualquiera
23 "cosa que le pidieses." Le dijo Jesus: "Tu her-
24 "mano resucitará." Le dijo Marta: "Sé que resuci-
25 "tará en la resurreccion en el último dia." Le dijo Jesus: "Yo soi la resurreccion i la vida; el que
26 "tenga fé en mí, aunque muera, vivirá. I todo el "que viva i tenga fé en mí, no morirá jamas. ¿Crees
27 "[tú] esto?" Le dijo: "Sí, Señor; yo creo que tú "eres el Ungido, el Hijo de Dios, el que habia de "venir al mundo."
28 I, habiendo dicho esto, se fué, i llamó secretamente á Maria su hermana, i le dijo: "El Maestro está
29 "aquí, i te llama." Ella, cuando [lo] oyó, se levantó
30 presto, i fué hácia él. I Jesus no habia entrado todavia en la aldea, sino que estaba en el lugar en que
31 Marta lo habia encontrado. Entonces los Judíos que estaban con Maria en la casa, i la consolaban, al verla levantarse presto, é irse, la siguieron, diciendo:
32 "Va al sepulcro para llorar allí." Entonces Maria, cuando llegó adonde estaba Jesus, i lo vió, se postró á sus pies, i le dijo: "Señor, si hubieses estado aquí,
33 "mi hermano no hubiera muerto." Entonces Jesus, al verla llorar, i tambien los Judíos que habian venido
34 con ella, suspiró en [su] espíritu, i se turbó, i dijo: "¿Dónde lo habeis puesto?" Le dijeron: "Señor,
35 "ven á ver[lo]." Lloró Jesus.
36 Entonces dijeron los Judíos: "¡Hé aquí, como lo
37 "amaba!" I algunos de ellos dijeron: "¿No podia "este, que abrió los ojos del ciego, hacer tambien "que este no muriese?"
38 Entonces Jesus, suspirando otra vez en sí mismo, llegó al sepulcro, que era una gruta; i se habia puesto
39 una piedra en su [entrada]. Dijo Jesus: "Quitad la "piedra." Le dijo Marta, hermana del muerto: "Señor, ya hiede, porque ha estado [muerto] cuatro

* *Quince estadios;* casi media de una legua castellana. Véase Lucas xxiv. 13, nota.

40 "[dias]." Le dijo á ella Jesus: "¿ No te he dicho
41 "que, si tuvieres fé, veras la gloria de Dios?" Entonces quitaron la piedra de donde el muerto yacia.
I Jesus alzó los ojos hácia arriba, i dijo: "Padre,
42 "te doi gracias porque me has oido. Aunque yo "sabia que siempre me oyes, sin embargo, por causa "de las gentes que estan presentes, [lo] he dicho, "para que crean que tú me has enviado."
43 I, habiendo dicho esto, clamó en alta voz: "Lázaro,
44 "ven fuera." I salió el muerto, atado, de pies i manos, con fajas, i envuelto su rostro en un sudario. Les dijo Jesus: "Desatadlo, i dejadlo ir."
45 Entonces muchos de los Judíos que habian venido [á visitar] á Maria, i habian visto lo que habia hecho
46 Jesus, tuvieron fé en él. Mas algunos de ellos se fueron á los Fariseos, i les dijeron lo que habia hecho Jesus.
47 Entonces los príncipes de los sacerdotes i los Fariseos congregaron el tribunal [supremo], i dijeron: "¿ Qué hemos de hacer? Porque este hombre hace
48 "muchos milagros. Si lo dejamos así, todos tendran "fé en él; i vendran los Romanos, i daran fin de
49 "nuestro lugar [santo], i de [nuestra] nacion." I uno de ellos, [llamado] Caifas, que era el sumo sacerdote
50 aquel año, les dijo: "Vosotros no sabeis nada; ni "pensais que nos es ventajoso que un [solo] hombre "muera por el pueblo, i que no perezca toda la na-
51 "cion." I esto no lo dijo por sí mismo [solamente]; sino que, siendo sumo sacerdote aquel año, profetizó
52 que Jesus iba á morir por la nacion, i no por la nacion solamente, sino tambien para congregar en
53 un [cuerpo] á los hijos de Dios, dispersos. Así pues, desde aquel dia consultaron entre sí para darle muerte.
54 Por tanto Jesus ya no andaba en público entre los Judíos, mas se retiró de allí al pais cercano al despoblado, á la ciudad llamada Efraim, i allí continuaba con sus discípulos.

55 I cuando se acercaba la Pascua de los Judíos, muchos subieron del campo á Jerusalem ántes de la
56 Pascua, para purificarse. I buscaban á Jesus, i se decian unos á otros, estando en el lugar santo: "¿ Qué
57 "os parece? ¿ Que no vendrá á la fiesta?" I tam-

bien los príncipes de los sacerdotes i los Fariseos habian mandado, que si alguno supiese donde [Jesus] estaba, [lo] señalase, para que lo prendiesen.

XII. 1 I Jesus, seis dias ántes de la Pascua, llegó á Betania, en donde estaba Lázaro, que habia estado muerto, [i] al que [Jesus] habia resucitado de entre
2 los muertos. I, le dieron una cena allí, en que Marta servia; i Lázaro era uno de los que se reclinaban [á
3 la mesa] con él. Entonces Maria tomó una libra* de bálsamo de nardo puro, de mucho precio, i ungió los pies de Jesus, i los enjugó con sus cabellos; i la casa
4 se llenó del olor del bálsamo. Entonces Júdas Iscariote, [hijo] de Simon, uno de sus discípulos, [i] el
5 que iba á entregarlo, dijo: "¿ Por qué no se ha "vendido este bálsamo por trescientos denarios,† i
6 "se ha dado [su valor] á los pobres?" Mas dijo esto, no porque le daba cuidado de los pobres, sino porque era hurtador, i tenia la bolsa, i quitaba lo que se
7 echaba [en ella]. Entonces dijo Jesus: "Dejadla; ha
8 "guardado esto para el dia de embalsamarme. Por- "que á los pobres los teneis siempre con vosotros, "mas á mí no siempre me habeis de tener."
9 I supo una gran multitud de los Judíos que Jesus estaba allí; i vinieron, no solo por causa de él, sino tambien para ver á Lázaro, á quien habia resucitado
10 de entre los muertos. I los príncipes de los sacerdotes
11 se resolvieron dar muerte tambien á Lázaro; porque muchos de los Judíos, por causa suya, se separaban [de ellos], i tenian fé en Jesus.

12 Al dia siguiente una gran multitud [de gentes] que habian venido á la fiesta, habiendo oido que Jesus
13 venia hácia Jerusalem, tomaron ramos de palmas, i salieron á recibirlo, i clamaron: "¡ Hosanna!‡ "¡ bendito [sea] el rei de Israel, que viene en el
14 "nombre del Señor!" I halló Jesus un asnillo, i se
15 sentó sobre él, como está escrito: "No temas, hija "de Zion; hé aquí, tu rei viene, sentado sobre un
16 "pollino." I esto no entendieron sus discípulos al principio; mas, cuando se hubo glorificado Jesus,

* La *libra* castellana es casi igual á una libra romana i un tercio.
† El *denario* era del valor de un real de plata i un tercio.
‡ *Hosanna!* voz hebrea, que significa, *Salva aquí.*

entonces se acordaron de que estas cosas, que le
habian hecho, estaban escritas de él.
17 Entonces la gente que habia estado con él, cuando
llamó á Lázaro del sepulcro, i lo resucitó de entre los
18 muertos, daba testimonio [de ello]. I por esta causa
salió la gente á [recibir]lo, por haber oido que habia
hecho este milagro.
19 I los Fariseos dijeron entre sí: "¿Veis que no
" adelantais nada? Hé aquí, [todo] el mundo se ha
" ido en pos de él."
20 I habia algunos gentiles‡ entre los que habian
21 subido para adorar durante la fiesta, los cuales se
acercaron á Felipe, de Betsaida en Galilea, i le roga-
22 ban, diciendo: "Señor, queremos ver á Jesus." Fué
Felipe i [lo] dijo á Andres; i Andres i Felipe [lo]
23 dijeron tambien á Jesus. I Jesus les respondió, di-
ciendo: "Ha llegado la hora en que el Hijo del
24 " Hombre ha de ser glorificado. En verdad, en ver-
" dad os digo, que si un grano de trigo no cae en la
" tierra, i muere, queda solo; mas, si muere, da
25 " mucho fruto. El que ama su vida, la perderá;
" mas el que aborrece su vida en este mundo, la
26 guardará para la vida eterna. Si alguno me sirve,
" sígame; i donde yo esté, allí estará tambien mi
" servidor; i, si alguno me sirve, lo honrará [mi]
27 " Padre. Ahora mi alma está turbada; i ¿qué he
" de decir? ¿Padre, sálvame de esta hora? mas por
" esta causa he venido, para que [llegue] esta hora.
28 " Padre, glorifica tu nombre."
Entonces vino una voz del cielo, [que dijo]: "[Ya
29 " lo] he glorificado, i otra vez [lo] glorificaré." I [al-
gunos de] la gente que estaba [allí], i [la] oyó, di-
jeron que habia tronado; otros dijeron: "Un men-
30 " sagero [de Dios] le ha hablado." Jesus respondió
i dijo: "No por mi causa ha venido esta voz, sino
31 " por vuestra causa. Ahora ha de ser juzgado este
" mundo; ahora el príncipe de este mundo ha de ser
32 " echado fuera. I yo, cuando sea levantado en alto
33 " de la tierra, traeré á todos á mí mismo." I esto lo
dijo para indicar de qué muerte iba á morir.
34 Le respondió la gente: "Nosotros hemos oido
" [leer] en la lei, que el Ungido ha de permanecer
" para siempre. Pues, ¿cómo dices tú, que debe ser

* *Gentiles, ó griegos.*

" levantado en alto el Hijo del Hombre? ¿Quién es
35 " este Hijo del Hombre?" Entónces les dijo Jesus:
" Todavia, por un poco de tiempo [solo], la Luz está
" con vosotros; andad mientras teneis la Luz, para
" que las tinieblas no os sorprendan; pues el que
36 " anda en las tinieblas, no sabe adonde vá. Mien-
" tras teneis la Luz, tened fé en la Luz, para que
" seais hijos de luz."

Cuando hubo dicho esto Jesus, se fué, i se escondió
37 de ellos. I, [aunque] habia hecho tantos milagros en
38 presencia de ellos, no tenian fé en él; para que
se cumpliese la palabra que dijo Isaías el profeta:
"¡Señor! ¿quién ha tenido fé en lo que hemos
" dicho; i á quién se ha descubierto el [poder del]
39 " brazo del Señor?"* [I] por esto no podian tener
40 fé, porque Isaías dijo tambien: "Los ha cegado, i ha
" endurecido su corazon; para que no vean con los
" ojos, ni comprendan con el corazon, ni se convier-
41 " tan, ni [yo] los cure."† (Esto dijo Isaías, cuando
42 vió la gloria de [Jesus],‡ i habló de él.) Pero, sin
embargo, muchos de los príncipes mismos tuvieron
fé en él; mas, por causa de los Fariseos, no [lo]
confesaban, para que no los excluyesen de la congre-
43 gacion: porque amaron mas la gloria [que viene]
de los hombres, que la [que viene] de Dios.
44 I Jesus habia clamado, i dicho:§ "El que tiene fé
" en mí, no la tiene en mí [solo], sino [tambien] en
45 " él que me ha enviado: i el que me vé á mí, [tam-
" bien] vé al que me ha enviado.
46 " Yo, [que soi la] Luz, he venido al mundo, para
" que todo el que tiene fé en mí, no permanezca en
" las tinieblas.
47 " Mas si alguno oyere mis palabras, i no tuviere fé
" [en mí], yo no lo juzgo [ahora]; porque no he
" venido para juzgar al mundo, sino para salvarlo.
48 " El que me desecha, i no recibe mis palabras, tiene
" la que está juzgándolo; la palabra que [yo] he
" dicho, lo juzgará en el último dia.
49 " Porque yo no he hablado por mí mismo, sino que
" [mi] Padre, que me ha enviado, me ha ordenado

* Véase Isa. liii. 1. † Véase Isa. vi. 9, 10.
‡ [*Jesus*], en griego *él*.
§ *Habia clamado, i dicho, ó clamó, i dijo.*

50 " lo que he de mandar, i lo que he de hablar. I sé
" que su mandamiento es la vida eterna. Las cosas,
" pues, que yo digo, [las] digo como [mi] Padre me
" [las] ha dicho á mí."

XIII. 1 I ántes de la fiesta de la Pascua, Jesus, que
supo que habia llegado su hora, en que habia de pasar
de este mundo á [su] Padre, habiendo amado á los
suyos, que [estaban] en el mundo, los amó hasta el
2 fin; i, cuando hubo venido la cena, el calumniador
habiendo puesto ya en el corazon de Júdas, Iscariote,
3 [hijo] de Simon, [el designio] de entregarlo, Jesus,
que supo que [su] Padre le habia puesto todas las
cosas en las manos, i que habia procedido de Dios, i
4 á Dios iba, se levantó de la cena, i se quitó los vesti-
dos [exteriores]; i, habiendo tomado una toalla, se
5 [la] ciñó. Entónces echó agua en el lebrillo, i empezó
á lavar los pies de [sus] discípulos, i á enjugar[los] con
6 la toalla con que estaba ceñido. Entónces vino á Simon
Pedro; i este le dijo: "Señor, ¿tú me lavas los pies?"
7 Respondió Jesus, i le dijo: "Lo que yo hago, tú no
" [lo] entiendes ahora, pero [lo] entenderas despues."
8 Le dijo Pedro: "No me lavaras [tú] los pies jamas."
Le respondió Jesus: "Si no te [los] lavare, no has
9 " de tener parte conmigo [en mi reino]." Le dijo
Simon Pedro: "Señor, no solamente los pies, sino
10 " tambien las manos i la cabeza." Le dijo Jesus:
" El que se ha bañado, no necesita lavarse [mas] que
los pies, pero está todo limpio. I vosotros estais lim-
11 pios, mas no todos." Porque conocia á aquel que lo
iba á entregar; [i] por esto dijo: "No todos estais
" limpios."

12 I cuando les hubo lavado los pies, i tomado sus
vestidos, se reclinó de nuevo [á la mesa], i les dijo:
13 " ¿Entendeis lo que he hecho con vosotros? Voso-
" tros me llamais [vuestro] Maestro, i [vuestro]
14 " Señor; i decis bien, porque [lo] soi. Si pues yo,
" [que soi vuestro] Señor, i [vuestro] Maestro, os he
" lavado los pies, debeis tambien vosotros lavaros los
15 " pies unos á otros. Porque os he dado exemplo,
" para que tambien vosotros hagais, segun lo que yo
16 " he hecho con vosotros. En verdad, en verdad os
" digo, que no es el siervo mayor que su señor; ni
17 " el enviado mayor que el que lo ha enviado. Si

" entendeis estas cosas, sereis felices, si las prac-
" ticais.
18 " No hablo de todos vosotros; yo conozco á los
" que he escojido; mas [es] para que se cumpla la
" Escritura: 'El que come el pan conmigo, ha levan-
19 " 'tado contra mí su calcañar.' Desde ahora os [lo]
" digo, ántes que suceda, para que, cuando sucediere,
20 " creais que yo soi [el Ungido]. En verdad, en ver-
" dad os digo: Quien recibe á cualquiera que yo
" enviare, á mí me recibe; i quien me recibe á mí,
" recibe á aquel que me ha enviado."
21 Habiendo dicho esto Jesus, se turbó en espíritu, i
testificó [claramente], i dijo: "En verdad, en ver-
" dad os digo, que uno de vosotros me entregará."
22 Entonces los discípulos se miraban unos á otros, du-
23 dosos acerca de quien hablaba. I uno de ellos, al cual
24 Jesus amaba, se reclinaba en su seno: á este, pues,
le hizo una seña Simon Pedro con su cabeza, para
que preguntase [al Señor], quien era de quien habla-
25 ba. I él se echó al seno de Jesus, i le dijo: "Señor,
26 " ¿quién es." Respondió Jesus: "Es aquel, á quien
" daré un bocado [de pan], despues de haber[lo]
" mojado." I habiendo mojado el bocado, [lo] dió á
27 Júdas, Iscariote, [hijo] de Simon. I despues que
[hubo tomado] el bocado, entró Satanas en él. En-
28 tónces le dijo Jesus: "Lo que vas á hacer, haz[lo]
" presto." Mas ninguno de los que se reclinaban [á
29 la mesa], supo por qué le habia dicho esto. Porque
algunos pensaban, puesto que Júdas tenia la bolsa,
que Jesus le habia dicho: "Compra lo que necesita-
" mos para la fiesta;" ó, que diese algo á los pobres.
30 El, pues, luego que hubo tomado el bocado, se salió;
i era de noche.

31 Cuando, pues, hubo salido [Júdas], dijo Jesus:
"Ahora ha de ser glorificado el Hijo del Hombre, i
32 " Dios ha de ser glorificado en él. [I] ya que Dios
" ha de ser glorificado en él, Dios tambien lo glorifi-
33 " cará á él en sí mismo; i será luego. Hijitos, todavia,
" por un poco [de tiempo], estoi con vosotros. Me
" buscareis, i, así como dije á los Judíos, lo mismo os
" digo á vosotros ahora: 'Adonde yo voi, vosotros
" 'no podeis venir.'
34 " Un mandamiento nuevo os doi; que os ameis

" unos á otros: [i] que, así como [yo] os he amado,
35 " tambien vosotros os ameis unos á otros. Si os " tuviereis amor unos á otros, por esto conoceran to- " dos, que sois mis discípulos."
36 Le dijo Simon Pedro: " Señor, ¿ adonde vas ?" Le respondió Jesus: " Adonde [yo] voi, [tú] no puedes
37 " seguirme ahora; pero me seguiras despues." Le dijo Pedro: " Señor, ¿ por qué no puedo seguirte
38 " ahora ? [Yo] daré mi vida por tí." Le respondió Jesus: " ¿ Daras tú la vida por mí ? En verdad, en " verdad os digo: No cantará el gallo sin que me " hayas negado tres veces."

XIV. 1 " No se turbe vuestro corazon. Tened fé en
2 " Dios; tenedla tambien en mí. En la casa de mi " Padre hai muchas habitaciones; si no [fuese así], " os [lo] hubiera dicho; [yo] me voi á preparar lugar
3 " para vosotros. I cuando hubiere ido, i os hubiere " preparado lugar, vendré otra vez, i os llevaré con- " [migo] á mi [casa]; para que donde yo esté,
4 " esteis tambien vosotros. I sabeis adonde yo voi; " i sabeis el camino."
5 Le dijo Tomas: " Señor, no sabemos adonde vas;
6 " pues, ¿ cómo podemos saber el camino ?" Le dijo Jesus: " Yo soi el camino, i la verdad, i la vida;
7 " nadie va á [mi] Padre, sino por medio de mí. Si me " hubieseis conocido á mí, hubierais conocido tambien " á mi Padre; i desde ahora lo conoceis, i lo veis."
8 Le dijo Felipe: " Señor, muéstranos [tu] Padre, i
9 " [esto] nos basta." Le dijo Jesus: " ¿ Tanto tiempo " [ha que] estoi con vosotros, i no me conoces, Felipe? " El que me vé á mí, vé [tambien] á [mi] Padre; " ¿ cómo, pues, dices tú: ' Muéstranos á [tu] Padre ?'
10 " ¿ No crees que yo [estoi] en [mi] Padre, i que [mi] " Padre está en mí ? Las palabras que yo os digo, " no [las] digo por mí mismo; i [mi] Padre que
11 " habita en mí, él mismo hace [mis] obras. Tened " fé en mí, [cuando digo] que yo [estoi] en [mi] Padre, " i que [mi] Padre está en mí; si nó, tened fé en mí " por causa de [mis] mismas obras.
12 " En verdad, en verdad os digo, que quien tiene fé " en mí, hará las mismas obras que yo hago; i las " hará mayores que estas, porque yo me voi hácia mi
13 " Padre; i cualquiera cosa que pidiereis en mi nom- " bre, la haré: para que [mi] Padre sea glorificado

14 " en [su] hijo. Si algo pidiereis en mi nombre, yo " [lo] haré.
15 16 " Si me amais, guardad mis mandamientos; i yo " rogaré á [mi] Padre, i [él] os dará otro Consolador,
17 " para habitar con vosotros para siempre; [á saber] " el Espíritu de la verdad, á quien el mundo no " puede recibir, porque no ha de verlo, ni conocerlo;* " mas vosotros lo habeis de conocer;† porque ha de " habitar ‡ con vosotros; i en vosotros estará.
18 " No os dejaré huérfanos; he de volver á vosotros.
19 " Todavia [queda] un poco [de tiempo], i [entónces] " el mundo no ha de verme mas; pero vosotros " habeis de verme.
" Porque yo he de vivir, tambien vosotros vivireis.
20 " En aquel dia conocereis vosotros, que yo [estoi] en " mi Padre, i que vosotros [estais] en mí, i que yo
21 " [estoi] en vosotros. El que ha recibido mis manda- " mientos, i los guarda, ese es el que me ama. I el " que me ama, será amado de mi Padre; i yo lo " amaré, i me manifestaré á él."
22 Le dijo Júdas, no el Iscariote: " Señor, ¿ cómo " será que vas á manifestarte á nosotros, i no al
23 " mundo ?" Respondió Jesus, i le dijo: " Si alguno " me ama, guardará mi palabra, i mi Padre lo amará,
24 " i vendremos á él, i habitaremos con él. El que no " me ama, no guarda mis palabras; i la palabra que " estais oyendo, no es mia, sino de [mi] Padre que " me ha enviado.
25 " Estas cosas os digo mientras habito con vosotros;
26 " mas el Consolador, el Espíritu Santo, que [mi] " Padre enviará en mi nombre, os enseñará todas las " cosas, i os recordará todo lo que [yo] os he dicho.
27 " La paz os dejo; mi paz os doi; yo no os doi " segun lo que el mundo da; no se turbe vuestro
28 " corazon, ni se acobarde. Me habeis oido deciros: " Me voi, i vuelvo á vosotros. Si me hubieseis amado, " os hubierais gozado por haber[os] yo dicho: Me voi " hácia [mi] Padre: porque mi Padre es mayor que
29 " yo. I os [lo] digo ahora, ántes que suceda, para " que cuando suceda, tengais fé [en mí].
30 " Ya no hablaré mucho con vosotros; porque viene " el príncipe de este mundo, el cual no tiene nada
31 " en mí; mas [es] para que conozca el mundo que

* O *no lo vé ni lo conoce.* † O *conoceis.* ‡ O *habita.*

" amo á [mi] Padre, i que obro segun lo que él me
" ha mandado.
" Levantaos; vámonos de aquí.

XV. 1 " Yo soi la verdadera vid; i mi Padre es el
2 " labrador. Todo sarmiento [que está] en mí, i no
" da fruto, lo quita; i todo [aquel] que da fruto, lo
3 " limpia,* para que dé mas fruto. Ya vosotros estais
" limpios, por causa de la palabra que [yo] os he dicho.
4 " Permaneced en mí, i yo [permaneceré] en vosotros.
" Así como el sarmiento no puede dar fruto por sí
" [solo], si no permanece en la vid, así ni tampoco
5 " [podeis] vosotros, si no permaneceis en mí. Yo
" soi la vid, vosotros [sois] los sarmientos. Quien
" permanece en mí, i en quien [permanezco] yo, este
" da mucho fruto; porque sin mí, no podeis hacer
6 " nada. El que no permanece en mí, ha de ser dese-
" chado, i ha de secarse, así como un sarmiento;
" i [los hombres] los recojen, i [los] echan al fuego;
7 " i se queman. Si permaneceis en mí, i mis palabras
" permanecen en vosotros, pedireis cualquiera cosa
8 " que quisiereis, i se os hará. En esto ha de ser glori-
" ficado mi Padre, en que deis mucho fruto; i [así]
" sereis mis discípulos.

9 " Así como [mi] Padre me ha amado á mí, yo tam-
" bien os he amado á vosotros; permaneced en mi
10 " amor. Si guardáreis mis mandamientos, perma-
" necereis en mi amor; así como yo he guardado los
" mandamientos de mi Padre, i permanezco en su
" amor.

11 " Estas cosas os digo, para que el gozo que tengo
" en vosotros permanezca, i vuestro gozo sea cum-
12 " plido. Este es mi mandamiento, que os ameis unos
13 " á otros así como [yo] os he amado. Nadie tiene
14 " mayor amor que dar su vida por sus amigos. Vo-
" sotros sois mis amigos, si haceis todo lo que yo os
15 " mando. Ya no he de llamaros siervos, porque el
" siervo no sabe lo que hace su señor; mas os llamo
" amigos; porque os he dado á conocer todo lo que
" mi Padre me ha dicho.

16 " No me habeis escojido vosotros á mí, sino yo os
" he escojido á vosotros, i os he constituido, para que
" váyais, i deis fruto; i que vuestro fruto permanezca;

* *Limpia*, á saber de partes inútiles, ó de corteza muerta.

" á fin de que cualquiera cosa que pediéreis á [mi]
" Padre en mi nombre, [él] os [la] conceda.
17 18 " Esto os mando, que os ameis unos á otros. Si el
" mundo os aborrece, sabeis que primero que á voso-
19 " tros me ha aborrecido á mí. Si fuerais del mundo,
" el mundo [os] amaria [como] cosa suya; mas por-
" que no sois del mundo, sino que yo os he escojido
" entre [los] del mundo, por esto el mundo os abor-
20 " rece. Acordaos de la palabra que yo os he dicho:
" No es el siervo mayor que su señor. Si me han
" perseguido á mí, tambien os perseguiran á vosotros;
" si han guardado mi palabra, tambien guardaran la
21 " vuestra. Mas todas estas cosas os haran por causa
" de mi nombre, porque no conocen al que me ha
22 " enviado. Si yo no hubiera venido, i [no] les hubiera
" hablado, no tendrian [tal] pecado; mas ahora no
23 " tienen excusa para su pecado. El que me abor-
24 " rece á mí, aborrece tambien á mi Padre. Si [yo]
" no hubiera hecho entre ellos obras tales, cuales
" ningun otro ha hecho, no tendrian [tal] pecado;
" mas ahora han visto, i han aborrecido, no solo á
25 " mí, sino tambien á mi Padre; mas [esto es] para
" que se cumpla la palabra que está escrita en su lei:
" 'Me han aborrecido sin causa.'

26 " Mas, cuando viniere el Consolador, que yo os
" enviaré de parte de [mi] Padre, el Espíritu de la
" verdad, el que procede de [mi] Padre, él dará testi-
27 " monio de mí; i vosotros tambien dareis testimonio;
" porque desde el principio habeis estado conmigo.

XVI. 1 " Estas cosas os digo, para que no halleis ocasion
2 " de tropiezo. Os excluiran de las congregaciones; i
" aun ha de venir la hora en que todo el que os diere
3 " muerte, pensará que ofrece culto á Dios. I estas
" cosas haran con vosotros, porque no conocen á [mi]
4 " Padre, ni á mí. Pero os las digo, para que, cuando
" llegue la hora, os acordeis que yo os las he dicho.
" Mas no os las dije al principio, porque estaba con
5 " vosotros. Mas ahora voi á aquel que me ha enviado;
" i ninguno de vosotros me pregunta: '¿ Adonde
6 " 'vas?' Mas porque os he dicho estas cosas, la
" tristeza ha llenado vuestro corazon.

7 " Sin embargo, yo os estoi diciendo la verdad, [que]
" os es ventajoso que yo me vaya; porque si no me
" voi, el Consolador no vendrá á vosotros; pero, si

" amo á [mi] Padre, i que obro segun lo que él me " ha mandado.

" Levantaos; vámonos de aquí.

XV. 1 " Yo soi la verdadera vid; i mi Padre es el 2 " labrador. Todo sarmiento [que está] en mí, i no " da fruto, lo quita; i todo [aquel] que da fruto, lo 3 " limpia,* para que dé mas fruto. Ya vosotros estais " limpios, por causa de la palabra que [yo] os he dicho. 4 " Permaneced en mí, i yo [permaneceré] en vosotros. " Así como el sarmiento no puede dar fruto por sí " [solo], si no permanece en la vid, así ni tampoco 5 " [podeis] vosotros, si no permaneceis en mí. Yo " soi la vid, vosotros [sois] los sarmientos. Quien " permanece en mí, i en quien [permanezco] yo, este " da mucho fruto; porque sin mí, no podeis hacer 6 " nada. El que no permanece en mí, ha de ser dese- " chado, i ha de secarse, así como un sarmiento; " i [los hombres] los recojen, i [los] echan al fuego; 7 " i se queman. Si permaneceis en mí, i mis palabras " permanecen en vosotros, pedireis cualquiera cosa 8 " que quisiereis, i se os hará. En esto ha de ser glori- " ficado mi Padre, en que deis mucho fruto; i [así] " sereis mis discípulos.

9 " Así como [mi] Padre me ha amado á mí, yo tam- " bien os he amado á vosotros; permaneced en mi 10 " amor. Si guardáreis mis mandamientos, perma- " necereis en mi amor; así como yo he guardado los " mandamientos de mi Padre, i permanezco en su " amor.

11 " Estas cosas os digo, para que el gozo que tengo " en vosotros permanezca, i vuestro gozo sea cum- 12 " plido. Este es mi mandamiento, que os ameis unos 13 " á otros así como [yo] os he amado. Nadie tiene 14 " mayor amor que dar su vida por sus amigos. Vo- " sotros sois mis amigos, si haceis todo lo que yo os 15 " mando. Ya no he de llamaros siervos, porque el " siervo no sabe lo que hace su señor; mas os llamo " amigos; porque os he dado á conocer todo lo que " mi Padre me ha dicho.

16 " No me habeis escojido vosotros á mí, sino yo os " he escojido á vosotros, i os he constituido, para que " váyais, i deis fruto; i que vuestro fruto permanezca;

* *Limpia*, á saber de partes inútiles, ó de corteza muerta.

" á fin de que cualquiera cosa que pediéreis á [mi] " Padre en mi nombre, [él] os [la] conceda.

17 18 " Esto os mando, que os ameis unos á otros. Si el " mundo os aborrece, sabeis que primero que á voso- 19 " tros me ha aborrecido á mí. Si fuerais del mundo, " el mundo [os] amaria [como] cosa suya; mas por- " que no sois del mundo, sino que yo os he escojido " entre [los] del mundo, por esto el mundo os abor- 20 " rece. Acordaos de la palabra que yo os he dicho: " No es el siervo mayor que su señor. Si me han " perseguido á mí, tambien os perseguiran á vosotros; " si han guardado mi palabra, tambien guardaran la 21 " vuestra. Mas todas estas cosas os haran por causa " de mi nombre, porque no conocen al que me ha 22 " enviado. Si yo no hubiera venido, i [no] les hubiera " hablado, no tendrian [tal] pecado; mas ahora no 23 " tienen excusa para su pecado. El que me abor- 24 " rece á mí, aborrece tambien á mi Padre. Si [yo] " no hubiera hecho entre ellos obras tales, cuales " ningun otro ha hecho, no tendrian [tal] pecado; " mas ahora han visto, i han aborrecido, no solo á 25 " mí, sino tambien á mi Padre; mas [esto es] para " que se cumpla la palabra que está escrita en su lei: " 'Me han aborrecido sin causa.'

26 " Mas, cuando viniere el Consolador, que yo os " enviaré de parte de [mi] Padre, el Espíritu de la " verdad, el que procede de [mi] Padre, él dará testi- 27 " monio de mí; i vosotros tambien dareis testimonio; " porque desde el principio habeis estado conmigo.

XVI. 1 " Estas cosas os digo, para que no halleis ocasion 2 " de tropiezo. Os excluiran de las congregaciones; i " aun ha de venir la hora en que todo el que os diere 3 " muerte, pensará que ofrece culto á Dios. I estas " cosas haran con vosotros, porque no conocen á [mi] 4 " Padre, ni á mí. Pero os las digo, para que, cuando " llegue la hora, os acordeis que yo os las he dicho. " Mas no os las dije al principio, porque estaba con 5 " vosotros. Mas ahora voi á aquel que me ha enviado; " i ninguno de vosotros me pregunta: '¿ Adonde 6 " 'vas?' Mas porque os he dicho estas cosas, la " tristeza ha llenado vuestro corazon.

7 " Sin embargo, yo os estoi diciendo la verdad, [que] " os es ventajoso que yo me vaya; porque si no me " voi, el Consolador no vendrá á vosotros; pero, si

8 "me voi, os lo enviaré. I cuando él venga, repren- "derá á [los del] mundo con respecto al pecado, i á
9 "lo justo, i al juicio: con respecto al pecado, por
10 "cierto, porque no tienen fé en mí; mas con res- "pecto á lo justo, porque me voi á mi Padre, i no me
11 "habeis de ver mas; i con respecto al juicio, porque "el príncipe de este mundo ha de ser juzgado.

12 "Todavia tengo mucho que deciros; mas no podeis
13 "recibir[lo] ahora. Pero, cuando venga el [Consola- "dor], que es el Espíritu de verdad, os guiará á toda "la verdad; porque no hablará por sí mismo, sino "que dirá todo lo que oyere; i os anunciará las
14 "cosas que han de venir. El me glorificará, porque
15 "recibirá de lo mio, i os [lo] anunciará. Todo cuanto "tiene [mi] Padre, es mio; por esto he dicho, que "recibirá de lo mio, i os [lo] anunciará.

16 "Despues de un poco [de tiempo], no me vereis; "i, despues de otro poco [de tiempo], me vereis:
17 "porque yo voi á [mi] Padre." Entónces [algunos] de sus discípulos se dijeron unos á otros: "¿Qué es "lo que nos dice? 'Despues de un poco [de tiempo], "'no me vereis; i, despues de otro poco [de tiempo],
18 "'me vereis;' i, 'porque yo voi á [mi] Padre'?" I dijeron: "¿Qué es lo que dice [tocante] al poco
19 "[tiempo]? No sabemos [de] qué habla." I conoció Jesus que querian preguntarle, i les dijo: "¿Estais "razonando unos con otros con respecto á lo que os "he dicho: 'Despues de un poco [de tiempo], no me "'vereis; i, despues de otro poco [de tiempo], me
20 "'vereis'? En verdad, en verdad os digo, que vosotros llorareis i plañireis, mas el mundo se gozará; "pero aunque vosotros os entristecereis, vuestra tris-
21 "teza se convertirá en gozo. Una muger, cuando "pare, tiene tristeza, porque ha llegado su hora; mas "cuando ha parido [su] niño, ya no se acuerda de "[su] tribulacion, por causa de [su] gozo que ha
22 "nacido un hombre en el mundo. Así tambien vo- "sotros ahora, por cierto, teneis tristeza; pero [yo] "volveré á veros; i [entónces] se gozará vuestro "corazon, i nadie os quitará vuestro gozo.

23 "I en aquel dia, no me pedireis á mí [solo], nada. "En verdad, en verdad os digo, que cualquiera cosa "que pidiereis á [mi] Padre en mi nombre, os [la]
24 "concederá. Hasta ahora no [le] habeis pedido

"nada en mi nombre; pedid[le], i recibireis, para "que vuestro gozo sea cumplido.

25 "Estas cosas os he dicho en sentencias oscuras, "pero llega la hora, en que no os hablaré mas en "ellas, sino que os anunciaré claramente [las cosas]
26 "de [mi] Padre. En aquel dia pedireis en mi nom- "bre; i no os digo que yo rogaré á [mi] Padre por
27 "vosotros; porque [mi] Padre mismo os ama, por- "que vosotros me habeis amado á mí, i habeis creido
28 "que yo he procedido de Dios. He procedido de "[mi] Padre, i he venido al mundo; otra vez dejo "al mundo, i voi á [mi] Padre."

29 Le dijeron sus discípulos: "Hé aquí, ahora hablas "claramente, i no dices ninguna sentencia oscura.
30 "Ahora sabemos que conoces todas las cosas, i que "no has menester que nadie te haga preguntas. Por
31 "esto creemos que has procedido de Dios." Les
32 respondió Jesus: "¿Ahora creeis? Hé aquí va á "llegar la hora, i ha llegado ya, en que sereis dis- "persados cada uno hácia los suyos, i me dejareis "solo: mas no estaré solo, porque [mi] Padre estará "conmigo.

33 "Estas cosas os he dicho, para que tengais paz en "mí; en el mundo tendreis tribulacion; pero tened "buen ánimo; yo he vencido al mundo."

XVII. 1 Cuando hubo dicho Jesus estas cosas, alzó los ojos hácia el cielo, i dijo: "Padre, ha llegado la "hora; glorifica á tu Hijo, para que tu Hijo tambien
2 "te glorifique á tí; como le has dado autoridad "[sobre] toda carne, para que dé la vida eterna á
3 "todos los que le has entregado. I esta es la vida "eterna: que te conozcan á tí, solo Dios verdadero,
4 "i á Jesus Cristo,* á quien [tú] has enviado. Yo te "he glorificado á tí en la tierra; he consumado la
5 "obra, cuya ejecucion me has entregado; i ahora "tú, Padre, glorifícame á mí [estando] contigo, con "la gloria que tuve [estando] contigo, ántes que el "mundo fuese.

6 "He dado á conocer tu nombre á los hombres que "me has entregado de entre [los del] mundo. Tuyos "eran, i me los has entregado; i han guardado tu

* *Cristo, ó el Ungido.*

7 "palabra. Ahora conocen que todas cuantas cosas
8 "me has dado, de tí han venido; porque [yo] les
"he dado las palabras, que [tú] me has dado; i ellos
"[las] han recibido, i estan cerciorados que he pro-
"cedido de tí, i creen que tú me has enviado.
9 "Yo [te] ruego por ellos; no [te] ruego por el
"mundo, sino por los que me has entregado; porque
10 "son tuyos. I todos los mios son tuyos, i los tuyos,
"mios; i he de ser * glorificado en ellos.
11 "I ya no estoi en el mundo; pero estos quedan
"en el mundo, i yo vengo á tí. ¡Padre Santo! á
"los que me has entregado, conservalos en tu nom-
"bre, para que sean uno [solo], así como noso-
12 "tros [lo somos]. Miéntras que yo he estado con
"ellos en el mundo, los he conservado en tu nom-
"bre; he guardado á los que me has entregado,
"i ninguno de ellos se ha perdido, sino el hijo de la
13 "perdicion, para que se cumpliese la Escritura. Mas
"ahora voi hácia tí, i digo estas cosas en el mundo,
"para que [ellos] tengan cumplido en sí mismos el
14 "gozo [que tendré] yo. Yo les he dado tu palabra,
"i el mundo los ha aborrecido, porque no son del
15 "mundo, así como yo tampoco soi del mundo. No
"[te] ruego que los quites del mundo, sino que los
16 "preserves del mal.† [Ellos] no son del mundo, así
"como yo tampoco soi del mundo.
17 "Conságralos por tu verdad; tu palabra es la ver-
18 "dad. Así como [tú] me has enviado á mí al mundo,
19 "tambien yo los he enviado á ellos al mundo; i
"por amor de ellos, yo me consagro ‡ á mí mismo,
"para que ellos tambien sean consagrados por la ver-
"dad."
20 "I no [te] ruego solamente por estos, sino tambien
"por los que tengan fé en mí por medio de su pala-
21 "bra; para que todos sean uno [solo]; [i] que, así
"como tú, Padre, [eres uno solo] en mí, i yo [soi uno
"solo] en tí, [así] ellos tambien sean uno [solo] en
"nosotros; para que crea el mundo que tú me has
22 "enviado. I [para esto] yo les he dado la gloria que
"[tú] me has dado á mí; para que sean uno [solo],
23 "así como nosotros somos uno [solo]; [siendo] yo
"[uno solo] en ellos, i tú [uno solo] en mí, para que

* *He de ser, ó he sido.* † *Del mal, ó del malo.*
‡ Véase Ex. xxix. 1, 21; xxx. 30.

"sean consumados en uno [solo], i conozca el mundo
"que tú me has enviado, i que los has amado á ellos,
"así como me has amado á mí.
24 "Padre, quiero que aquellos mismos que me has
"entregado, esten conmigo [allí] en donde yo he de
"estar; para que vean la gloria que me has dado;
"porque me amaste ántes de la fundacion del mundo.
25 "¡Padre Justo! aunque el mundo no te conoce, yo
"te conozco, i estos conocen que tú me has enviado;
26 "i les he dado á conocer tu nombre, i [se lo] daré
"á conocer [todavia]; para que el amor, con que
"me has amado á mí, esté en ellos, i yo [esté] en
"ellos."

XVIII. 1 Habiendo dicho Jesus estas cosas, salió [de la ciudad] * con sus discípulos, [i fué] mas allá del torrente de Cedron, donde habia un huerto, en el cual
2 entraron él i sus discípulos. I tambien Júdas, que iba á entregarlo, conocia el lugar, porque Jesus habia ido allí muchas veces con sus discípulos.
3 Júdas, pues, habiendo tomado la cohorte,† i [algunos] ministros de los príncipes de los sacerdotes, i de los Fariseos, llegó allí con linternas, i con hachas, i con armas.
4 I Jesus, que supo todo lo que iba á sobrevenirle,
5 salió, i les dijo: "¿A quién buscais?" Le respondieron: "A Jesus, el Nazareno." Les dijo Jesus: "Yo soi." I tambien Júdas, que iba á entregarlo,
6 estaba con ellos. I cuando les hubo dicho: "Yo
7 "soi," volvieron atras, i cayeron al suelo. Entónces les preguntó otra vez: "¿A quién buscais?" I ellos
8 dijeron: "A Jesus, el Nazareno." Respondió Jesus: "Os he dicho, que yo soi; ya pues que me buscais á
9 "mí, dejad ir á estos:" para que se cumpliese la palabra que habia dicho: "De los que me has entre-
"gado, no he perdido á ninguno."
10 Entónces Simon Pedro, que tenia una espada, la sacó, é hirió á un siervo del sumo sacerdote, i le cortó la oreja derecha; i el nombre del siervo era Malcho.
11 Entónces dijo Jesus á Pedro: "Mete tu espada en

* O [*de la casa*].
† *Una cohorte romana,* (que se componia de unos quinientos á mil hombres,) puesta á las órdenes de los príncipes de los Judíos. Véase Mat. xxvi. 47; xxvii. 65.

"[la] vaina; el cáliz que me ha dado [mi] Padre, "¿ rehusaré beberlo?"

12 I la cohorte, i [su] quiliarca,* i los ministros de los 13 Judíos, prendieron á Jesus, i lo ataron, i lo llevaron primero á [la casa de] Annas; porque [este] era suegro de Caifas, el cual era sumo sacerdote aquel 14 año; i era el que habia dado el consejo á los Judíos, que era ventajoso que un hombre muriese por el pueblo.

15 I Simon Pedro i el otro discípulo seguian á Jesus; i aquel [otro] discípulo era conocido del sumo sacerdote, i entró en su palacio, juntamente con Jesus. 16 Mas Pedro estaba fuera de la puerta. Entónces el otro discípulo que era conocido del sumo sacerdote, 17 salió, i habló á la portera, é introdujo á Pedro. Entónces la criada que [era] portera, dijo á Pedro: "¿ Eres tú tambien [uno] de los discípulos de este 18 "hombre?" El dijo: "No [lo] soi." I los siervos i los ministros estaban en pié [al] fuego de carbon que habian hecho, porque hacia frio, i se calentaban; i Pedro estaba en pié con ellos, calentándose.

19 Entónces el sumo sacerdote preguntó á Jesus acerca 20 de sus discípulos, i de su enseñanza. Le respondió Jesus: "Yo he hablado en público al mundo; siem- "pre yo he enseñado en la congregacion, i en el "lugar santo, adonde los Judíos siempre concurren; 21 "i no he dicho nada en lo oculto. ¿ Por qué me "preguntas á mí? Pregunta á los que me han oido, "qué [es lo que] les he dicho: hé aquí, estos saben "lo que yo he dicho."

22 I cuando Jesus hubo dicho esto, uno de los ministros que estaba cerca, le dió una bofetada, i dijo: 23 "¿ Así respondes al sumo sacerdote?" Respondióle Jesus: "Si he hablado mal, da testimonio del mal; "pero, si bien, ¿ por qué me das golpe?"

24 Habíalo enviado Annas atado á Caifas sumo sacer- 25 dote. I Simon Pedro estaba en pié [allí], calentándose. Entónces le dijeron: "¿ Eres tú tambien [uno] "de sus discípulos?" El [lo] negó, i dijo: "No [lo] 26 "soi." Díjo[le] uno de los siervos del sumo sacerdote que era pariente de aquel cuya oreja habia cortado Pedro: "¿ No te ví yo en el huerto con

* *Quiliarca, capitan de mil* soldados.

27 "él?" Entónces negó Pedro otra vez; i luego cantó el gallo.

28 I llevaron á Jesus desde [casa de] Caifas, al pretorio; i era de mañana: i ellos no entraron en el pretorio, para no contaminarse, á fin de [poder] comer 29 [el cordero] Pascual. Pilato, pues, salió hácia ellos, i dijo: "¿ Qué acusacion traeis contra este hombre?" 30 Respondieron i le dijeron: "Si este no fuera mal- 31 "hechor, no te lo hubieramos entregado." Entónces les dijo Pilato: "Tomadlo vosotros, i juzgadlo segun "vuestra lei." I le dijeron los Judíos: "A noso- 32 "tros no nos es lícito dar muerte á nadie:" [lo cual sucedió] para que se cumpliese la palabra que habia dicho Jesus, indicando de qué muerte iba á morir.

33 Entónces Pilato volvió á entrar en el pretorio, i llamó á Jesus, i le dijo: "¿ Eres tú el rei de los 34 "Judíos?" Le respondió Jesus: "¿ Dices tú esto "por tí mismo, ó te [lo] han dicho de mí otros?" 35 Respondió Pilato: "¿ Acaso soi yo Judío? Tu nacion "i los príncipes de los sacerdotes te han entregado á 36 "mí. ¿ Qué has hecho?" Respondió Jesus: "Mi "reino no es de este mundo; si de este mundo fuera "mi reino, mis ministros se hubieran esforzado, para "que no fuese entregado á los Judíos; pero, por cierto, 37 "mi reino no es de aquí." Entónces le dijo Pilato: "¿ Eres tú pues rei?" Respondió Jesus: "Tú [lo] "dices; porque yo soi rei: para esto nací, i para esto "entré en el mundo, para dar testimonio de la verdad. "Todo aquel que es de la verdad, atiende á mi voz." 38 Díjole Pilato: "¿ Qué es la verdad?" I, habiendo dicho esto, salió otra vez hácia los Judíos, i les dijo: 39 "Yo no hallo ninguna causa [de muerte] en él. I "teneis la costumbre de que [yo] os suelte un [preso] "en [la fiesta de] la Pascua: ¿ quereis, pues, que os 40 "suelte al rei de los Judíos?" Entónces volvieron á gritar todos, diciendo: "No á este, sino á Barrabas." I Barrabas era ladron.

XIX. 1 Entónces, pues, tomó Pilato á Jesus, i [lo] azotó. 2 I los soldados entretejieron una corona de espinas, i se [la] pusieron sobre la cabeza, i le vistieron un 3 vestido de púrpura, i decian: "¡ Salve, rei de los "Judíos!" I le daban bofetadas.

4 Entónces salió otra vez afuera Pilato, i les dijo: "Hé aquí os lo traigo fuera, para que sepais que no
5 "hallo en él ninguna causa [de muerte]." Entónces salió fuera Jesus, llevando la corona de espinas i el vestido de púrpura; i les dijo [Pilato]: "¡Hé aquí
6 "al hombre!" Cuando, pues, los príncipes de los sacerdotes i los ministros lo vieron, gritaron, diciendo: "¡Crucifica[lo], crucifica[lo]!" Les dijo Pilato: "Tomadlo vosotros, i crucificad[lo]; porque yo no
7 "hallo en él ninguna causa [de muerte]." Le respondieron los Judíos: "Nosotros tenemos una lei; "i segun nuestra lei debe morir, porque se ha hecho "el Hijo de Dios."
8 I cuando Pilato oyó decir esto, se llenó mas de
9 temor, i volvió á entrar en el pretorio, i dijo á Jesus: "¿De dónde has venido tú?" Pero Jesus no le dió
10 respuesta. Entónces le dijo Pilato: "¿No me hablas "á mí? ¿No sabes que tengo autoridad para cruci-
11 "ficarte, i tengo autoridad para soltarte?" Respondió Jesus: "No habrias tenido ninguna autoridad "contra mí, si no se te hubiese dado [oportunidad] "de arriba; por esto, el que me ha entregado á tí, "tiene mayor pecado."
12 Desde entónces procuraba Pilato soltarlo. Mas los Judíos gritaban, diciendo: "Si á este sueltas, no eres "amigo del César; todo el que se hace rei, se opone
13 "al César." I Pilato, cuando oyó decir esto, trajo fuera á Jesus, i se sentó en la silla elevada [del tribunal], en el lugar llamado Litostroto,* i en hebreo
14 Gabbata.† I era [el dia de] la preparacion ‡ de la Pascua, i como la hora de sexta.§ I dijo á los Judíos:
15 "¡Hé aquí á vuestro rei!" Mas ellos gritaron: "Quíta[lo], quíta[lo], crucifícalo." Les dijo Pilato: "¿Hé de crucificar á vuestro rei?" Respondieron los príncipes de los sacerdotes: "No tenemos mas rei
16 "que el César." Entónces, pues, se lo entregó, para que fuese crucificado.
I tomaron con[sigo] á Jesus, i [lo] llevaron de [allí].
17 I [él], llevando su cruz, salió hácia el lugar llamado

* *Litostroto*, significa *lugar empedrado*.
† *Gabbata*, significa *[lugar] elevado*.
‡ Véase ver. 31; Marcos xv. 42.
§ Algunos manuscritos tienen *la hora de tercia;* como en Marcos xv 25.

[el de] una Calavera, que quiere decir en hebreo,
18 Gólgota; donde lo crucificaron, i con él á otros dos, uno á cada lado, i á Jesus en medio.
19 I Pilato escribió tambien un letrero, i lo puso sobre la cruz: i lo escrito era: "JESUS, EL NAZARENO,
20 "REI DE LOS JUDIOS." I muchos de los Judíos leyeron este letrero; porque el lugar en que Jesus fué crucificado estaba cerca de la ciudad. I [el letrero]
21 estaba escrito en hebreo, i en griego, i en latin. Entónces los príncipes de los sacerdotes de los Judíos dijeron á Pilato: "No escribas: 'El rei de los Judíos;'
22 "sino que él dijo: 'Soi el rei de los Judíos.'" Respondió Pilato: "Lo que he escrito, he escrito."
23 I los soldados, cuando hubieron crucificado á Jesus, tomaron sus vestidos [exteriores], é hicieron cuatro partes [de ellos], una para cada soldado; [tomaron su] túnica tambien, la cual era sin costura, tejida de
24 arriba abajo. Dijeron, pues, unos á otros: "No [la] "rasguemos, mas echemos suertes para [ver] quien "ha de tenerla." [Lo cual sucedió] para que se cumpliese la Escritura, que dice: "Repartieron mis "vestidos entre sí, i sobre mi ropa echaron suertes."
25 Así pues los soldados, hicieron estas cosas; i estaban junto á la cruz de Jesus su madre, i la hermana de su madre, Maria [muger] de Cleopas, i Maria la
26 Magdalena. Jesus, pues, al ver á [su] madre, i al discípulo que [él] amaba, el cual estaba cerca, dijo á su
27 madre: "Muger, hé aquí á tu hijo." Despues dijo al discípulo: "Hé aquí á tu madre." I desde aquella hora la recibió el discípulo en [su] propia [casa].
28 Despues de esto, Jesus, sabiendo que ya todo iba á consumarse,* para que se cumpliese la Escritura,
29 dijo: "Tengo sed." I se habia puesto [allí] una vasija llena de vinagre, i algunos empaparon una esponja en vinagre, i [la] pusieron en hisopo, i se la
30 acercaron á la boca. Cuando, pues, Jesus hubo recibido el vinagre, dijo: "Está consumado;" i habiendo inclinado la cabeza, entregó el espíritu.
31 I los Judíos, para que no quedasen los cuerpos en la cruz el dia de reposo, (porque aquel dia de reposo era gran dia, i [este] era [el dia de] la preparacion,) pidieron á Pilato que les quebrasen las piernas, i [los]
32 quitasen. Llegaron, pues, los soldados, i quebraron

* O *habia sido consumado*.

las piernas del primero, i del otro que habia sido
33 crucificado con él; mas al llegar á Jesus, como
vieron que ya estaba muerto, no le quebraron las
34 piernas: sino que uno de los soldados le abrió el
35 costado con una lanza, i luego salió sangre i agua. I
el que [lo] vió, (cuyo testimonio es digno de fé,* i aquel†
sabe que lo que dice es verdadero,) da testimonio,
36 para que vosotros [lo] creais; porque estas cosas
sucedieron, para que se cumpliese la Escritura: "No
37 "se le quebrará ningun hueso:"‡ i tambien otra
Escritura [que] dice: "Pondran los ojos en aquel á
"quien traspasaron."

38 I, despues de esto, Josef de Arimatea, (que era
discípulo de Jesus, aunque oculto por temor de los
Judíos), rogó á Pilato que [le permitiese] quitar el
cuerpo de Jesus: i [se lo] permitió Pilato. Fué pues
i quitó el cuerpo de Jesus.

39 I fué tambien Nicodemo, que habia ido [á ver] á
Jesus, al principio, de noche, i llevó como cien libras
de una mezcla de mirra i de aloé.

40 Tomaron pues el cuerpo de Jesus, i lo ataron en
lienzos con los aromas, como acostumbran los Judíos
41 embalsamar. I habia en el lugar en donde fué cruci-
ficado, un huerto; i en el huerto, un sepulcro nuevo,
en el cual no se habia depositado todavia á ninguno.
42 Allí, pues, por [ser el dia de] la preparacion de los
Judíos, [i] porque estaba cerca el sepulcro, deposi-
taron á Jesus.

XX. 1 I en la mañana del primer [dia] de la semana,
cuando todavia estaba oscuro, llegó Maria la Magda-
2 lena al sepulcro, i vió quitada de él la piedra. En-
tónces fué corriendo hácia Simon Pedro, i hácia el
otro discípulo á quien amaba Jesus, i les dijo: "Han
"quitado del sepulcro al Señor, i no sabemos en
3 "donde lo han depositado." Entónces salieron
Pedro, i el otro discípulo, i fueron hácia el sepulcro.
4 I corrian los dos juntos; mas el otro discípulo se
adelantó corriendo mas á priesa que Pedro, i llegó
5 primero al sepulcro; i habiéndose inclinado, vió los
6 lienzos echados [en el suelo], pero no entró. Entónces

* *Digno de fé*, ó *verdadero*. † *Aquel*, quizas *Jesus*.
‡ A saber *del cordero Pascual*. Véase Ex. xii. 46; Num ix. 21.

llegó Simon Pedro, siguiéndolo, i entró en el sepulcro,
7 i vió los lienzos echados [en el suelo], i el sudario
que habia estado sobre la cabeza de [Jesus], no echado
con los [demas] lienzos, sino doblado en lugar aparte.
8 I entónces entró tambien el otro discípulo que habia
9 llegado primero al sepulcro, i vió, i creyó. Porque
todavia no habian entendido, [por] la Escritura, que
10 [Jesus] debia resucitar de entre los muertos. En-
tónces los discípulos se volvieron otra vez á sus
[casas].

11 Pero Maria [la Magdalena] estaba [todavia] cerca
del sepulcro, llorando afuera. I, estando llorando, se
12 inclinó hácia el sepulcro, i vió á dos mensageros
[celestes, vestidos] de blanco, sentados donde se habia
puesto el cuerpo de Jesus, uno en [el lugar de] la
13 cabeza, i otro en [el de] los pies. I le dijeron ellos:
"Muger, ¿por qué lloras?" Les dijo: "Porque han
"quitado á mi Señor, i no sé donde lo han puesto."
14 I, habiendo dicho esto, se volvió hácia atras, i vió á
Jesus que estaba en pié; mas no supo que fuese Jesus.
15 Díjole Jesus: "Muger, ¿por qué lloras? ¿á quién
"buscas?" Ella, pensando que era el hortelano, le
dijo: "Señor, si tú lo has quitado [de aquí], díme
16 "donde lo has puesto, i yo lo tomaré." Díjole Jesus:
"¡Maria!" Ella, habiéndose vuelto, le dijo: "¡Rab-
17 "boni!"—que quiere decir, "¡Maestro!" Díjole
Jesus: "No me toques, porque no he de subir todavia
"á mi Padre; mas vé á mis hermanos, i díles que
"voi á subir hácia mi Padre, i vuestro Padre, i hácia
18 "mi Dios, i vuestro Dios." Fué Maria la Magdalena
para informar á los discípulos que habia visto al
Señor, i que [él] le habia dicho estas cosas.

19 I, venida la tarde de aquel primer dia de la semana,
i estando cerradas las puertas, donde los discípulos
estaban reunidos, por temor de los Judíos, vino Jesus,
i se puso en pié en medio [de ellos], i les dijo: "La
20 "paz [sea] con vosotros." I, habiendo dicho esto,
les mostró las manos i el costado. I se gozaron los
21 discípulos al ver al Señor. Entónces Jesus les dijo
otra vez: "La paz [sea] con vosotros; así como [mi]
"Padre me ha enviado á mí, yo tambien os envio á
22 "vosotros." I, habiendo dicho esto, sopló sobre
23 [ellos], i les dijo: "Recibid el Espíritu Santo; á
"quienes perdonáreis los pecados, les son perdona-

" dos; i á quienes los retuviéreis, les son reteni-
" dos."

24 Pero Tomas, (el llamado Dídimo),* uno de los doce,
25 no estaba con ellos cuando vino Jesus. I los otros discípulos le dijeron: " Hemos visto al Señor." Mas él les dijo: " Si no viere en sus manos la señal [hecha] " por los clavos, i metiere el dedo en ella, i metiere " la mano en su costado, no [lo] creeré."

26 I ocho dias despues, estaban otra vez sus discípulos dentro [de la casa], i Tomas con ellos, cuando, cerradas las puertas, vino Jesus, i se puso en pié en medio [de ellos], i dijo: " La paz [sea] con vosotros."
27 Entónces dijo á Tomas: " Acerca el dedo, i hé aquí " mis manos; i acerca la mano, i méte[la] en mi
28 " costado; i no seas incrédulo, sino cree." I respondió Tomas, i le dijo: " ¡ Señor mio, i Dios mio!"
29 Díjole Jesus: " Porque me has visto, Tomas, has " creido; felices los que, sin haber visto, han creido."
30 I tambien otros muchos milagros, por cierto, hizo Jesus en presencia de sus discípulos, que no estan
31 escritos en este libro; mas estos se han escrito para que creais que Jesus es el Ungido, el Hijo de Dios; i para que, creyendo, tengais vida en su nombre.

XXI. 1 Despues de esto se manifestó Jesus otra vez á sus discípulos, cerca del mar de Tibérias: i se mani-
2 festó de esta manera. Estaban juntos Simon Pedro, i Tomas, el llamado Dídimo, i Natanael de Caná de Galilea, i los [hijos] de Zebedeo, i otros dos de sus
3 discípulos. Díjoles Simon Pedro: " Voi á pescar." Le dijeron: " Vamos tambien nosotros contigo." Salieron, i subieron luego á la barca; mas aquella
4 noche no cogieron nada. I siendo ya de mañana, se puso Jesus en pié en la playa; pero no supieron los
5 discípulos que fuese Jesus. Entónces les dijo: " Hijos, " ¿ teneis algo que comer?" Le respondieron: " No."
6 I él les dijo: " Echad la red á la derecha de la barca, " i hallareis." Entónces [la] echaron, i ya no podian sacarla por razon de la muchedumbre de los peces.
7 Entónces aquel discípulo á quien Jesus amaba, dijo á Pedro: " Es el Señor." I Simon Pedro, al oir que era el Señor, se ciñó el vestido exterior, (porque estaba

* *Dídimo ó Jemelo.*

8 desnudo),* i se echó al mar. I los otros discípulos vinieron en la barquilla, (porque no estaban lejos de la tierra, sino como unos doscientos codos,) tirando de
9 la red [con] los peces. I cuando habian saltado en tierra, vieron hecho [allí] un fuego de carbon, i un
10 pez puesto encima, i pan. Les dijo Jesus: " Traed
11 " [algunos] de los peces que acabais de coger. Subió [á la barca] Simon Pedro, i sacó á tierra la red, llena de ciento cincuenta i tres peces grandes; i, [aunque]
12 eran tantos, no se rompió la red. Díjoles Jesus: " Venid á comer." I ninguno de los discípulos osaba preguntarle: " ¿ Quién eres tú?" sabiendo que era
13 el Señor. Entónces vino Jesus, i tomó el pan, i
14 se [lo] dió, i así mismo el pescado. Esta [fué] ya la tercera [vez] que se manifestó Jesus á sus discípulos, despues de haber resucitado de entre los muertos.

15 I cuando hubieron comido, dijo Jesus á Simon Pedro: " Simon, [hijo] de Jonas, ¿ me amas [tú] á mí " mas que estos?"† Díjole: " Sí Señor: tú sabes que
16 " te amo." Díjole: " Alimenta mis corderos." Volvió á decirle segunda vez: " Simon, [hijo] de Jonas, " ¿ me amas?" Díjole: " Sí Señor; tú sabes que te
17 " amo." Díjole: " Apacienta mis ovejas." Díjole tercera vez: " Simon, [hijo] de Jonas, ¿ me amas?" Pedro se entristeció porque le habia dicho tercera vez, " ¿ Me amas?" i le dijo: " Señor, tú sabes todo; " tú sabes que te amo." Díjole Jesus: " Alimenta
18 " mis ovejas. En verdad, en verdad te digo, que " cuando eras mas mozo, te ceñias [tú] mismo [el ves- " tido], i andabas adonde querias; pero cuando seas " viejo, extenderas las manos, i otro te ceñirá [el ves-
19 " tido], i te llevará adonde no quieras [ir]." I esto lo dijo, indicando con qué [género de] muerte habia [Pedro] de glorificar á Dios. I habiendo dicho esto,
20 le dijo: " Sígueme." I habiendo vuelto Pedro, vió que seguia el discípulo á quien Jesus amaba, i que se habia reclinado en la cena sobre su pecho, i habia dicho: " Señor, ¿ quién es el que ha de entregarte?"
21 Habiendo visto Pedro á este [discípulo], dijo á Jesus:
22 " Señor, ¿ i qué [será de] este?" Díjole Jesus: " Si " quiero que permanezca hasta que [yo] venga, ¿ qué
23 " te [importa]? Sígueme tú." Entónces corrió esta

* *Desnudo,* á saber *con el vestido interior solamente.*
† *Estos,* ó *estas cosas.*

voz entre los hermanos, que aquel discípulo no habia de morir. Mas no le dijo Jesus, que no habia de morir, sino: "Si quiero que permanezca hasta que "[yo] venga, ¿ qué te [importa] ?"

24 Este es el discípulo que da testimonio de estas cosas, i las ha escrito; i sabemos que su testimonio es digno de fé.* 25 I hai tambien otras muchas cosas, que hizo Jesus, las que, si se escribiese cada una, me parece que el mundo mismo no [podria] contener † los libros que se habrian de escribir. Así es.

* *Digno de fé, ó verdadero.*
† O [*los*] *del mundo mismo no darian cabida á.*

LOS HECHOS DE LOS ENVIADOS *

DEL SEÑOR.

I. 1 La relacion primera [que] hice, ¡ o Teófilo! [era] de todo lo que hizo, i enseñó Jesus, [desde que] empezó, 2 hasta el dia en que, despues de haber dado preceptos por medio del Espíritu Santo, á los enviados que 3 habia escojido, fué elevado [al cielo]: á los cuales tambien demostró † con muchas pruebas que estaba vivo despues de haber padecido, apareciéndoseles durante cuarenta dias, i hablándo[les] de las cosas tocantes al reino de Dios.

4 I congregandolos, les mandó que no partiesen de Jerusalem, sino que esperasen [allí] lo prometido por [su] Padre, "de lo cual," [dijo], "me habeis 5 "oido [hablar]. Porque Juan, por cierto, admi- "nistró inmersion en agua, mas vosotros sereis "sumergidos en el Espíritu Santo, no muchos dias 6 "despues de los presentes." I ellos, al venir juntos, le hicieron esta pregunta: "Señor, ¿ en este tiempo 7 "vas á restituir el reino á Israel ?" I les dijo: "No "os toca á vosotros el saber los tiempos ni las oca- "siones que [mi] Padre ha reservado á su propia 8 "potestad; mas recibireis poder, despues que hu- "biere venido el Espíritu Santo sobre vosotros; i me "sereis testigos, en Jerusalem, i en toda Judea, i en "Samaria, i hasta la extremidad de la tierra."

9 I cuando hubo dicho esto, mirando[lo] ellos, fué le- vantado en alto, i una nube lo recibió, [i lo encubrió] 10 á sus ojos: i mientras [los] tenian fijos hácia el cielo, como se iba [Jesus], hé aquí que dos varones estaban 11 cerca de ellos, con ropage blanco, los cuales dijeron: "Galileos, ¿ por qué os parais mirando hácia el "cielo? este Jesus que ha sido elevado, de entre "vosotros, al cielo, así volverá como lo habeis visto "ir al cielo."

12 Entonces volvieron á Jerusalem, desde el monte llamado de Olivos, que está cerca de Jerusalem, á la distancia ‡ [mayor] que se caminaba en el dia de re-

* *Enviado;* en griego *apóstolo,* que significa *enviado.*
† Véase cap. xxiv. 13.
‡ Véase Lucas xxiv. 50; Juan xi. 18.

voz entre los hermanos, que aquel discípulo no habia de morir. Mas no le dijo Jesus, que no habia de morir, sino: "Si quiero que permanezca hasta que " [yo] venga, ¿ qué te [importa] ?"

24 Este es el discípulo que da testimonio de estas cosas, i las ha escrito; i sabemos que su testimonio es digno de fé.* 25 I hai tambien otras muchas cosas, que hizo Jesus, las que, si se escribiese cada una, me parece que el mundo mismo no [podria] contener † los libros que se habrian de escribir. Así es.

* *Digno de fé, ó verdadero.*
† *O [los] del mundo mismo no darian cabida á.*

LOS HECHOS DE LOS ENVIADOS *

DEL SEÑOR.

I. 1 La relacion primera [que] hice, ¡ o Teófilo ! [era] de todo lo que hizo, i enseñó Jesus, [desde que] empezó, 2 hasta el dia en que, despues de haber dado preceptos por medio del Espíritu Santo, á los enviados que 3 habia escojido, fué elevado [al cielo]: á los cuales tambien demostró † con muchas pruebas que estaba vivo despues de haber padecido, apareciéndoseles durante cuarenta dias, i hablándo[les] de las cosas tocantes al reino de Dios.

4 I congregandolos, les mandó que no partiesen de Jerusalem, sino que esperasen [allí] lo prometido por [su] Padre, "de lo cual," [dijo], "me habeis 5 " oido [hablar]. Porque Juan, por cierto, admi- " nistró inmersion en agua, mas vosotros sereis " sumergidos en el Espíritu Santo, no muchos dias 6 " despues de los presentes." I ellos, al venir juntos, le hicieron esta pregunta: "Señor, ¿ en este tiempo 7 " vas á restituir el reino á Israel ?" I les dijo: "No " os toca á vosotros el saber los tiempos ni las oca- " siones que [mi] Padre ha reservado á su propia 8 " potestad; mas recibireis poder, despues que hu- " biere venido el Espíritu Santo sobre vosotros; i me " sereis testigos, en Jerusalem, i en toda Judea, i en " Samaria, i hasta la extremidad de la tierra."

9 I cuando hubo dicho esto, mirando[lo] ellos, fué levantado en alto, i una nube lo recibió, [i lo encubrió] 10 á sus ojos: i mientras [los] tenian fijos hácia el cielo, como se iba [Jesus], hé aquí que dos varones estaban 11 cerca de ellos, con ropage blanco, los cuales dijeron: "Galileos, ¿ por qué os parais mirando hácia el " cielo ? este Jesus que ha sido elevado, de entre " vosotros, al cielo, así volverá como lo habeis visto " ir al cielo."

12 Entonces volvieron á Jerusalem, desde el monte llamado de Olivos, que está cerca de Jerusalem, á la distancia ‡ [mayor] que se caminaba en el dia de re-

* *Enviado;* en griego *apóstolo,* que significa *enviado.*
† Véase cap. xxiv. 13.
‡ Véase Lucas xxiv. 50; Juan xi. 18.

13 poso. I cuando hubieron entrado [en la ciudad],* subieron á la pieza alta, en que habitaban Pedro i Jacobo, tambien Juan i Andres, Felipe i Tomas, Bartolomé i Mateo, Jacobo [hijo] de Alfeo i Simon [llamado] Zelótes,† i Júdas [hermano] de Jacobo.
14 Todos estos perseveraban á una en oracion i súplica, con las mugeres, i Maria madre de Jesus, i con los hermanos de él.

15 I en aquellos dias se levantó Pedro en medio de los discípulos, (siendo el número de los [que estaban] juntos, como unos ciento i veinte), i dijo:
16 "Hermanos, era necesario que fuese cumplida "aquella Escritura, [en] que el Espíritu Santo, por "medio de la boca de David, profetizó de Júdas, que
17 "se hizo guia á los que prendieron á Jesus: porque "era contado entre nosotros, i habia recibido el
18 "puesto de este [nuestro] ministerio." (Este [hombre], por cierto, [fué ocasion de] la compra ‡ de una heredad con la recompensa de [su] injusticia; i, caido al suelo, reventó, i se derramaron todas sus entrañas:
19 lo cual se hizo conocido á todos los que moraban en Jerusalem, de modo que aquella heredad ha sido llamado en su propia lengua, Acéldama, que quiere
20 decir, Heredad de sangre.) "Porque está escrito en "el libro de los Salmos: 'Quede su habitacion deso- "'lada, i no haya quien more en ella;' i, 'Otro tome
21 "'su oficio de sobreveedor.' § Es necesario, pues, "que uno de los hombres que han estado con noso- "tros todo el tiempo que ha entrado i salido el Señor
22 "Jesus, á nuestra vista, empezando desde la inmer- "sion que [administró] Juan, hasta el dia en que "fué elevado [Jesus] de entre nosotros [al cielo], "venga á ser testigo con nosotros de su resurreccion."
23 I propusieron á dos; á Josef, llamado Barsabas, i
24 por sobrenombre Justo, i á Matías. I oraron, i dijeron: "Tú, Señor, que conoces los corazones de todos,
25 señála[nos] á cual de estos dos has escojido para tomar el puesto de este ministerio i oficio de en- "viado, del cual Júdas [cayó], por su prevarica- "cion, para ir á su proprio lugar."

* *Ciudad, ó casa.* † *Zelótes* significa *el Zelador.*
‡ [*Fué ocasion de*] *la compra, ó compró.*
§ *Sobreveedor;* en griego, *episcopo,* que significa *sobreveedor.*

26 I echaron suertes, i cayó la suerte en Matías, i fué contado con los once enviados.

II. 1 I cuando llegó el dia de Pentecostes,* estaban
2 todos [ellos] juntos [i] á una; cuando de repente sobrevino del cielo un sonido así como de un viento recio que soplaba, i llenó toda la casa en que
3 estaban sentados. I se les aparecieron [unas] lenguas, como de fuego, repartidas [entre ellos]; i [una len-
4 gua] se posó sobre cada uno de ellos. I se llenaron todos del Espíritu Santo, i empezaron á hablar en lenguas extrañas, segun lo que el Espíritu les movia†
5 á decir. I moraban en Jerusalem Judíos devotos, [venidos] de todas las naciones [que hai] debajo del
6 cielo. I divulgado esto, concurrió la muchedumbre [de ellos], i se confundieron; porque oía cada uno
7 su propia lengua hablada por los [discípulos]. I quedaban pasmados todos, i se maravillaban, diciendo unos á otros: "Hé aquí, ¿no son todos estos que
8 "hablan Galileos? ¿I cómo [es que los] oimos, cada "uno de nosotros, [hablar] en nuestra propia lengua
9 "nativa? Partos, i Medos, i Elamitas, i los que "moran en Mesopotamia, en Judea i en Capadocia,
10 "en Ponto i en Asia, en Frigia i en Panfilia, en "Egipto, i en el distrito de la Libia que [es] cerca "de Cirene; los de Roma tambien, Judíos i con- "vertidos [al judaismo], residentes en [Jerusalem];
11 "Cretenses i Arabes; los oimos hablar en nuestras
12 "lenguas las grandezas de Dios." I quedaban todos pasmados, i en duda, diciendo uno á otro: "¿Qué
13 "quiere significar‡ esto?" I otros, con mofa, decian: "Llenos estan de mosto."
14 I habiéndose puesto en pié Pedro, con los once, levantó la voz, i les dijo: "Judíos, i todos los que "morais en Jerusalem, séaos conocido esto, i escu-
15 "chad atentos mis palabras: porque estos no estan "embriagados, como vosotros suponeis; pues [no]
16 "es [mas que] la hora tercia del dia. Mas esto es "lo que se dijo por [boca] del profeta Joel:
17 "'I acontecerá en los últimos dias, dice Dios, que "'derramaré [parte] de mi Espíritu en toda carne;§

* *Pentecostes* significa *quincuagésimo.* Véase Lev xxiii. 15, 16.
† *Movia, ó daba.* ‡ *Significar, ó estar.*
§ *Toda carne,* á saber *hombres de todas naciones.*

" 'i profetizaran vuestros hijos i vuestras hijas, i vues-
" 'tros mancebos veran visiones, i vuestros ancianos
18 " 'soñaran sueños; i tambien en mis siervos, i en
" 'mis siervas derramaré en aquellos dias [parte] de
19 " 'mi Espíritu, i profetizaran. I haré que aparezcan*
" 'prodigios arriba en el cielo, i portentos abajo en
20 " 'la tierra, sangre, i fuego, i nubes de humo. El
" 'sol se convertirá en tinieblas, i la luna en sangre,
" 'ántes que llegue el dia grande i portentoso del
21 " 'Señor. I acontecerá que cualquiera que invocare
" 'el nombre del Señor, será salvo.'

22 "Israelitas, escuchad estas palabras: A Jesus
" el Nazareno, varon [venido] de Dios, [como] os
" fué probado por milagros, i prodigios, i portentos,
" que obró Dios por él en medio de vosotros, como
23 " tambien vosotros mismos sabeis; á este, [que os
" fué] entregado segun el determinado consejo i la
" presciencia de Dios, [vosotros lo] prendisteis i le
" disteis muerte, habiéndolo clavado en [la cruz] por
24 " manos de los inícuos: al cual, Dios ha resucitado,
" [despues de] haber[lo] libertado [de]† las agonias
" de la muerte; porque no era posible que fuese
25 " preso por ella. Porque David dice respecto de él:‡
" 'Tenia [yo] al Señor ánte los ojos siempre;
" 'Porque está á mi derecha, para que [yo] no sea
conmovido.
26 " 'Por esto mi corazon se regocijó, i mi lengua ale-
gróse;
" 'I tambien mi carne en esperanza morará;
27 " 'Porque no dejaras mi alma en el [mundo] in-
visible,
" 'Ni permitiras que tu Santo vea la corrupcion;
28 " 'Me has dado á conocer los caminos de la vida;
" 'Me llenaras de regocijo con [la luz de] tu rostro.'

29 "Hermanos, [séame] lícito deciros con confianza,
" tocante al patriarca David, que murió, i fué en-
" terrado, i [que] su sepulcro está entre nosotros hasta
30 " el dia de hoi. Siendo, pues, profeta, i sabiendo
" que Dios le habia jurado levantar, segun la carne,
" al Ungido, de entre [los que fuesen] el fruto de sus
31 " lomos, para sentarse sobre su trono, dijo, de la
" resurreccion del Ungido, habiéndo[lo] previsto, que

* *Haré que aparezcan*; en griego *daré.*
† O *habiendo desatado* [*los lazos de*]. ‡ Véase Sal. xvi. 8-11.

" no fué dejada su alma en el [mundo] invisible, i
32 " que no vió su carne corrupcion: á este [Ungido],
" que [es] Jesus, ha resucitado Dios, de lo cual todos
33 " nosotros somos testigos. Ensalzado, pues, por la
" diestra de Dios, i habiendo recibido de [su] Padre,
" [segun su] promesa, el* Espíritu Santo, ha derra-
" mado á este, á quien ahora vosotros estais viendo
34 " i oyendo. Porque David no subió á los cielos; mas
" él mismo dijo:
" 'El Señor dijo á mi Señor: Siéntate á mi derecha,
35 " 'Hasta que ponga á tus enemigos por tarimilla de
" 'tus pies.'

36 "Por tanto, sepa ciertamente toda la casa de Israel,
" que Dios ha hecho Señor i Ungido,† á este mismo
" Jesus á quien vosotros habeis crucificado."

37 I ellos, al oir [esto], se compungieron de corazon,
i dijeron á Pedro, i á los demas enviados: "Her-
38 " manos, ¿qué haremos?" I les dijo Pedro: "Arre-
" pentíos, i reciba inmersion cada uno de vosotros en
" nombre de Jesus Cristo,‡ para perdon de peca-
39 " dos; i recibireis el don del Espíritu Santo. Porque
" la promesa es para vosotros, i para vuestros hijos,
" i para todos los [que estan] lejos; [para] cuantos
" llame á [sí] el Señor Dios nuestro."

40 I en otras mui muchas palabras daba testimonio,
i exhortaba, diciendo: "Salvaos de entre esta gene-
" racion torcida."

41 Aquellos, pues, que acogieron gustosos sus palabras,
recibieron la inmersion, i se agregaron aquel dia [á
42 la asamblea] como unas tres mil personas.§ I per-
severaban en [escuchar] la enseñanza‖ de los envia-
dos, i en la comunicacion [de lo que tenian],¶ i en
partir el pan, i en las oraciones.

43 I quedó toda persona [sobrecogida] de temor, i
muchos [eran] los prodigios i los portentos [que]
hacian los enviados.

44 I todos los que tenian fé, estaban juntos, i tenian
45 todas las cosas en comun; i vendian [sus] posesiones

* [*Segun su*] *promesa, el*, ó *la promesa del.*
† *Señor i Ungido*, ó *al Ungido Señor.*
‡ *Cristo* significa *el Ungido.*
§ *Personas*; en griego *almas.*
‖ *En* [*escuchar*] *la enseñanza*, ó *en la doctrina.*
¶ *Comunicacion* [*de lo que tenian*]. Véase ver. 44; Rom. xv. 26; 2 Cor. ix. 13.

i [sus otros] bienes, i los repartian entre todos, segun
46 la necesidad de cada uno. I estando cada dia perseverando unánimemente en el lugar santo, i partiendo el pan en casa,* tomaban el alimento con alegria
47 i sencillez de corazon; alabando á Dios, i teniendo favor con todo el pueblo. I el Señor agregaba los que estaban salvos cada dia á la asamblea.

III. 1 I Pedro i Juan subian juntos al lugar santo, á la
2 hora de oracion, [que era] la de nona.† I [algunos] traian á un hombre, que habia sido cojo desde el vientre de su madre; á quien ponian cada dia á la puerta del lugar santo, llamada la Hermosa, para
3 pedir limosna á los que entraban: el cual, cuando vió á Pedro i á Juan, que iban á entrar en el lugar
4 santo, les rogaba que le diesen limosna. I Pedro
5 fijó, con Juan, [los ojos] en él, i dijo: "Míranos." I
6 él los miró, esperando recibir algo de ellos. I dijo Pedro: "No tengo plata ni oro; pero lo que tengo, "te doi: en nombre de Jesus Cristo, el Nazareno,
7 "levántate i anda." I [Pedro] lo cogió de la mano derecha, i lo levantó: i al punto se le fortalecieron
8 los pies i los tobillos; i, dando un salto, se puso en pié, i echó á andar; i entró con ellos en el lugar
9 santo, andando, i saltando, i alabando á Dios. I todo
10 el pueblo lo vió andar i alabar á Dios; i conocian que este era el que [solia] estar sentado, [pidiendo] limosna, á la puerta Hermosa del lugar santo; i se llenaron de asombro i de pasmo por lo que le habia sucedido.

11 I como el cojo, que se habia curado, detenia á Pedro i á Juan, todo el pueblo vino junto corriendo hácia ellos en el pórtico llamado de Salomon, lleno de
12 asombro. I Pedro, cuando vió [esto], respondió al pueblo:

"Israelitas, ¿por qué os maravillais de esto, ó por "qué fijais [los ojos] en nosotros, como si por [nues-"tro] propio poder ó piedad, hubiésemos hecho
13 "andar á este [hombre]? El Dios de Abraham, "i de Isaac, i de Jacob, el Dios de nuestros padres, "ha glorificado á su Siervo Jesus, á quien voso-

* *En casa, ó de casa en casa.* Véase Rom. xvi. 3-5; 1 Cor. xvi. 19; Col. iv. 15.

† La tercia postmeridiana.

"tros entregasteis, i negasteis en presencia de Pilato,
14 "cuando hubo resuelto él soltar[lo]: mas vosotros "negasteis al Santo i Justo, i pedisteis que se os con-
15 "cediese [la libertad de] un homicida, i disteis "muerte al Príncipe* de la Vida, al cual Dios ha "resucitado de entre los muertos; de lo cual noso-
16 "tros somos testigos: i su nombre,† por causa de fé "en él, ha fortalecido á este que veis i conoceis; i la "fé que [tenemos en Dios]‡ por medio de [Jesus], "le ha dado esa salud entera [que teneis] delante de
17 "todos vosotros. I ahora, hermanos, sé que en igno-"rancia hicisteis [aquellas cosas], como tambien [las
18 "hicieron] vuestros príncipes: pero Dios ha cum-"plido de este modo las cosas que ántes habia anun-"ciado, por boca de todos sus profetas, [como las que]
19 "habia de padecer el Ungido. Arrepentíos, pues, i "convertíos para que se borren vuestros pecados; á "fin que vengan tiempos de refrigerio de la presencia
20 "del Señor, i que [os] envíe á Jesus Cristo, que era
21 "preordinado§ para vosotros, [i] al cual es necesario, "por cierto, que el cielo reciba hasta la restauracion "de todas las cosas, de las que Dios ha hablado por "boca de todos sus santos profetas desde tiempos "antiguos.

22 "Porque Moises, ciertamente, dijo á [nuestros] "padres: 'El Señor Dios vuestro os levantará de "'entre vuestros hermanos un profeta, semejante á
23 "'mí; á él atendereis en todo cuanto os diga. I "'acontecerá que toda persona que no atendiere á
24 "'aquel profeta, será destruido de entre el pueblo.' I "tambien todos los profetas, desde Samuel i los que "[lo] siguieron, cuantos han hablado, anunciaron
25 "ántes estos dias. Vosotros sois hijos de los pro-"fetas i del pacto que hizo Dios con nuestros padres, "diciendo á Abraham: 'I en tu posteridad seran
26 "'benditas todas las familias de la tierra.' Dios, "habiendo levantado á su Siervo Jesus, lo envió pri-"meramente á vosotros, para bendeciros, apartán-"doos, á cada uno, de vuestras maldades."

IV. 1 I estando ellos hablando al pueblo, los sacerdotes, i el magistrado del lugar santo, i los Saduceos, vinie-

* *Príncipe, ó Autor.* † *Nombre,* significa frecuentemente *él.*

‡ Véase 1 Ped. i. 21.

§ *Preordinado;* algunos manuscritos tienen, *proclamado ántes.*

2 ron sobre ellos, apesadumbrados porque enseñaban al pueblo, i anunciaban, en Jesus, la resurreccion de 3 entre los muertos. I les echaron mano, i los pusieron en la cárcel hasta el dia siguiente; porque ya habia 4 llegado la noche. I muchos de los que habian oido la palabra [de Pedro], tuvieron fé; i el número de los varones llegó como á unos cinco mil.

5 I aconteció al dia siguiente que se congregaron en Jerusalem los príncipes de los [Judíos], i los ancianos, 6 i los escribas, i Annas el sumo sacerdote, i Caifas, i Juan, i Alejandro, i cuantos eran del linage del sumo 7 sacerdote; i habiendo puesto á los [dos enviados] en medio, [les] preguntaron: "¿Con qué poder, ó "en [virtud de] qué nombre, habeis hecho vosotros 8 "esto?" Entónces Pedro, lleno del Espíritu Santo, les dijo:

9 "Príncipes del pueblo, i ancianos de Israel, ya que* "hemos de ser examinados nosotros hoi por causa del "beneficio [hecho] al hombre enfermo, [i hemos de 10 "decir] en [virtud de] quien se ha salvado, sea "conocido á todos vosotros, i á todo el pueblo de "Israel, que este [hombre] se presenta sano delante "de vosotros, en [virtud] del nombre de Jesus Cristo, "el Nazareno, á quien vosotros crucificasteis, i Dios 11 "ha resucitado de entre los muertos. Este es la "piedra que habeis despreciado vosotros los que edi- "ficais, [i] la cual ha venido á ser la de la cabeza 12 "del ángulo; i no hai salvacion en ningun otro; "porque no hai otro nombre debajo del cielo, dado "á los hombres, que sea necesario para nuestra sal- "vacion."

13 I viendo la confianza de Pedro i de Juan, i habiendo sabido que eran hombres sin letras i de humilde condicion, se maravillaban, i conocian que habian 14 estado con Jesus; viendo tambien al hombre que habia sido sanado, estar en pié con ellos, no tenian 15 nada que decir en contra. I habiéndolos mandado retirarse fuera del tribunal, deliberaron unos con 16 otros, diciendo: "¿Qué haremos con estos hom- "bres? porque ciertamente es manifiesto á todos los "que moran en Jerusalem que un portento notorio "ha sido hecho por ellos, i no podemos negar[lo]; 17 "pero á fin de que no se divulgue mas en el pueblo,

* *Ya que, ó si.*

"prohibámosles con amenazas hablar de aquí en 18 "adelante en este nombre á hombre alguno." I habiéndolos llamado, les mandaron que de ningun modo hablasen ni enseñasen en el nombre de Jesus.

19 Mas Pedro i Juan les respondieron, i dijeron: "Juzgad si es justo en presencia de Dios, atender 20 "á vosotros ántes que á Dios: porque no podemos "nosotros abstenernos de hablar de las cosas que "hemos visto i oido."

21 I ellos, habiéndolos amenazado de nuevo, los despidieron, no hallando ningun modo de castigarlos, por causa del pueblo, porque todos glorificaban á 22 Dios por lo que habia sucedido. Pues el hombre en quien se habia hecho esta cura portentosa, era de mas de cuarenta años.

23 I despues de haber sido despedidos, fueron á los suyos, i [les] contaron cuanto les habian dicho los 24 príncipes de los sacerdotes i los ancianos; i ellos, al oir[lo], á una levantaron la voz á Dios, i dijeron:

"¡Soberano Señor! tú [eres] Dios; el que hiciste "el cielo, i la tierra, i la mar, i todo lo que [hai] 25 "en ellos; el que, por boca de David tu siervo, "dijiste:*

"'¿Por qué bramaron los gentiles,
"'I los pueblos meditaron cosas vanas?
26 "'Se presentaron los reyes de la tierra,
"'I los príncipes se congregaron en uno,
"'Contra el Señor, i contra su Ungido.'

27 "Porque, en verdad, Heródes, i Poncio Pilato, con "los gentiles, i el pueblo de Israel, se congregaron "en esta ciudad† contra tu santo Siervo Jesus, á 28 "quien ungiste, para hacer todo lo que tu mano i 29 "tu consejo determinaron ántes que se hiciese. I "ahora, Señor, mira sus amenazas, i concede á tus 30 "siervos el decir con toda confianza tu palabra, ex- "tendiendo tu mano para hacer curaciones, i para "que se hagan portentos i prodigios por el nombre "de tu santo Siervo Jesus."

31 I cuando hubieron hecho [esta] súplica, se conmovió el lugar en que estaban congregados; i se lle-

* Véase Salmo ii. 1, 2.
† *En esta ciudad.* Las autoridades para la retencion de estas palabras, las cuales no estan en todos los manuscritos, parecen ser de mas valor, que para su omision.

naron todos del Espíritu Santo, i hablaban la palabra de Dios con confianza.

32 I en la muchedumbre de los que habian tenido fé, el corazon era uno [mismo], i una [misma] el alma; i ninguno [de ellos] decia que era suyo nada de lo que tenia, sino que tenian todas las cosas en comun.

33 I con gran poder los enviados daban testimonio de la resurreccion del Señor Jesus; i habia mucha 34 gracia en ellos todos; porque no habia ningun necesitado entre ellos; pues cuantos poseian heredades ó casas, [las] vendian, i traían el precio de 35 las cosas vendidas, i [lo] ponian á los pies de los enviados; i se repartia á cada uno segun lo que habia menester.

36 I Joses, á quien los enviados habian llamado, por sobrenombre, Bernabé, que, traducido, es, Hijo de consolacion, [que era] Levita, [i] natural de Chipre, 37 vendió un campo que tenia, i trajo el precio, i [lo] puso á los pies de los enviados.

V. 1 Mas un varon nombrado Ananías, con su muger 2 Sapfira, vendió una posesion, i se apropió fraudulentamente [parte] del precio, sabiéndo[lo] tambien su muger; i trajo una parte, i [la] puso á los pies de 3 los enviados. I dijo Pedro: "Ananías, ¿por qué ha "llenado Satanas tu corazon [con el intento de] en- "gañar al Espíritu Santo, i apropiarte con fraude 4 "[parte] del precio de la heredad? Cuando era "tuya, ¿no [podias] conservar[la]? i despues de "vendida, ¿no podias disponer [de su precio]? ¿Por "qué has concebido esto en tu corazon? No has "mentido á los hombres [solamente], sino á Dios." 5 I Ananías, oyendo estas palabras, cayó i expiró. I se sobrecogieron de gran temor todos los que oyeron 6 de estas cosas. I los [hermanos] mas jovenes se levantaron, lo envolvieron [en lienzos], i habiendo[lo] sacado fuera, [lo] enterraron.

7 I pasadas como unas tres horas, aconteció que su 8 muger, no sabiendo lo que habia sucedido, entró. I Pedro le dijo: "Díme, ¿vendisteis la heredad por 9 "tanto?" I ella dijo: "Sí, por tanto." I Pedro le dijo: "¿Por qué habeis convenido en poner á prueba "al Espíritu del Señor? Hé aquí á la puerta los

"pasos de los que han enterrado á tu marido, i [que] 10 "te sacaran fuera á tí." I al punto cayó á sus pies, i expiró. I habiendo entrado los mancebos, la hallaron muerta; i, habiéndo[la] sacado fuera, [la] enterraron junto á su marido.

11 I toda la asamblea, i todos los que oyeron estas cosas, se sobrecogieron de gran temor.

12 I muchos portentos i prodigios se hicieron en el pueblo por manos de los enviados. (I todos [los dis- 13 cípulos] estaban unidos en el pórtico de Salomon; i de los demas ninguno osaba juntarse con ellos; pero 14 el pueblo los ensalzaba; i los que tenian fé en el Señor, [que eran] muchedumbres tanto de varones como de mugeres, se agregaban mas [i mas á la asam- 15 blea].) De modo que sacaban á las plazas á los enfermos, i [los] ponian en lechos i en camillas, para que, cuando viniese Pedro, cubriese á alguno de ellos, si 16 quiera, con [su] sombra: i acudia tambien á Jerusalem la muchedumbre de [los que moraban en] las ciudades del contorno, trayendo enfermos i afligidos de espíritus inmundos; todos los cuales sanaban.

17 I se levantaron el sumo sacerdote, i todos los suyos, ([cuya] secta era [la] de los Saduceos,) llenos de en- 18 vidia, i echaron mano á los enviados, i los pusieron 19 en la cárcel pública. Pero un mensagero del Señor, durante la noche, abrió las puertas de la cárcel, i 20 habiéndolos sacado fuera, [les] dijo: "Id, ponéos "de pié en el lugar santo, i decid al pueblo todas las 21 "palabras de esta vida [eterna]." I habiendo oido [esto], entraron mui de mañana en el lugar santo, i estaban enseñando.

I habiendo llegado el sumo sacerdote i los suyos, convocaron el tribunal [supremo], i todos los ancianos de los hijos de Israel, i despacharon ministros á la 22 prision, [para] traer á los [enviados]. Pero, al llegar, no los hallaron en la cárcel; i habiendo vuelto, 23 dieron aviso [de esto], diciendo: "La prision, por "cierto, la hemos hallado cerrada con toda seguridad, "i á los guardas en pié ante las puertas; mas, al 24 "abrir[las], no hemos hallado á nadie dentro." I cuando oyeron estas palabras el [sumo] sacerdote, i tambien el magistrado del lugar santo, i los príncipes de los sacerdotes, dudaron de ellas, [i] de lo 25 que habia sucedido. I llegó uno que les dió aviso,

[diciendo]: "Hé aquí que los varones que pusisteis en "la cárcel, estan en el lugar santo, puestos en pié, i
26 "enseñando al pueblo." Entónces el magistrado [del lugar santo] fué [allá] con [sus] ministros, i los condujo sin violencia; porque temian ser apedreados
27 por el pueblo. I habiendolos conducido [al tribunal, los] pusieron en [medio de] él. I les preguntó el
28 sumo sacerdote, diciendo: "¿No os hemos prohi- "bido [con expreso] mandamiento que enseñaseis en "ese nombre? i hé aquí habeis llenado á Jerusalem "de vuestra enseñanza; i quereis hacer caer sobre "nosotros la sangre de ese hombre."
29 I respondieron Pedro i los [otros] enviados, i dijeron: "Es necesario que obedezcamos á Dios ántes
30 "que á los hombres. El Dios de nuestros padres ha "resucitado á Jesus, á quien vosotros disteis muerte,
31 "colgándolo de un madero. Dios ha ensalzado á "este con su diestra por Príncipe i Salvador, para "dar á Israel arrepentimiento i remision de pecados.
32 "I nosotros somos sus testigos de estas cosas, i [lo es] "tambien el Espíritu Santo, que Dios ha dado á los "que lo obedecen."
33 I ellos, al oir [esto], se penetraron de [ira], i con-
34 sultaban para darles muerte. I un Fariseo, nombrado Gamaliel, doctor de la lei, tenido en honor por todo el pueblo, se levantó en el tribunal, i mandó que hiciesen [retirarse] afuera á los enviados un poco
35 de [tiempo], i dijo á los [del tribunal]: "Israe- "litas, mirad por vosotros [tocante á] lo que vais
36 "á hacer con estos hombres. Porque ántes de los "dias presentes, se levantó Teudas, diciendo que él "era una [gran] persona, al cual se unieron como "unos cuatrocientos varones: este fué muerto, i "todos cuantos habian tenido confianza en él, se
37 "separaron, i se redujeron á nada. Despues de este, "se levantó Júdas, el Galileo, en los dias del padron, "é indujo á muchos del pueblo á apartarse, para se- "guirlo. Aquel tambien pereció, i todos cuantos
38 "habian tenido confianza en él, fueron dispersos. I "ahora [yo] os digo: Apartaos de estos hombres, i "dejadlos; (porque si este consejo, ó esta obra, viene
39 "de hombres, se derribará; mas si viene de Dios "no podeis derribarla); no sea que aparezcáis com- "batir contra Dios."

40 I quedaron persuadidos por él: i llamaron á los enviados, i, habiendo[los] azotado, mandaron que no hablasen en nombre de Jesus, i los despidieron.
41 Entónces los [enviados] se fueron de la presencia del tribunal, gozosos, por cierto, porque se les habia juzgado dignos de padecer deshonra por [amor] del
42 nombre [de Jesus]. I no cesaban de enseñar cada dia en el lugar santo i en casa,* i anunciar la buena nueva que Jesus [es] el Ungido.

VI. 1. I en aquellos dias, multiplicandose los discípulos, hubo una murmuracion de los [Judíos] Gentílicos† contra los Hebreos, porque no se hacia caso de sus
2 viudas en el servicio diario [de las provisiones]. I los doce llamaron á la muchedumbre de los discípulos, i dijeron: "No nos es grato dejar la palabra de Dios,
3 "para servir á las mesas. Por tanto, hermanos, poned "los ojos en siete hombres de entre vosotros, de "buena fama, llenos del Espíritu Santo, i de sabi- "duria, á quienes constituyamos super[intendentes]
4 "de este cargo. I nosotros perseveraremos en la
5 "oracion i en el ministerio de la palabra." I agradó [este] dicho á toda la muchedumbre; i escojieron á Estevan, varon lleno de fé i del Espíritu Santo, i á Felipe, i á Prócoro, i á Nicanor, i á Timon, i á Parmenas, i á Nicolas de Antioquía, convertido [al juda-
6 ismo]: los cuales presentaron á los enviados; i [estos], habiendo hecho oracion, les impusieron las manos.
7 I la palabra de Dios crecia, i el número de los discípulos se multiplicaba sobre manera en Jerusalem; i muchos de los sacerdotes obedecian á la fé.

8 I Estevan, lleno de gracia‡ i de poder, hacia grandes
9 prodigios i portentos en el pueblo. I se levantaron algunos de la congregacion llamada de los Libertinos, i de los Cireneos, i de los Alejandrinos, i de los de
10 Cilicia i de Asia, que disputaban con Estevan. I no podian resistir la sabiduria i el espíritu con que habla-
11 ba. Entónces sobornaron á hombres, que dijesen: "Le hemos oido decir palabras blasfemas contra

* *En casa*, ó *de casa en casa*.
† *Gentílicos*, en griego *Hellenistas*; así llamados probablemente por su orígen gentílico. Véase Márcos vii. 26; Juan vii. 35. ‡ O *fé*.

12 " Moises i contra Dios." I conmovieron al pueblo, i á los ancianos, i á los escribas; i viniendo sobre [él], lo arrebataron, i [lo] condujeron al tribunal [supremo].
13 I presentaron testigos falsos, que dijesen: "Este hom- " bre no cesa de decir palabras [blasfemas] contra el
14 " lugar santo i contra la lei. Porque le hemos oido " decir, que este Jesus el Nazareno, derribará este
15 " lugar, i mudará las reglas que nos dió Moises." I todos los que estaban sentados en el tribunal, fijaron [los ojos] en él, i vieron su rostro como el rostro de un mensagero [celestial].

VII. 1 I dijo el sumo sacerdote: "¿Es esto pues así?"
2 I él dijo;
" Hermanos i padres, escuchad[me]: El Dios de " la gloria apareció á nuestro padre Abraham, cuando " estaba en Mesopotamia, ántes que morase en Haran,
3 " i le dijo: 'Sal de tu tierra, i de tu parentela, i ven
4 " 'á la tierra, que te mostraré.' Entónces salió de la " tierra de los Caldeos, i moró en Haran. I de allí, des- " pues de muerto su padre, lo trasladó [Dios] á esta
5 " tierra en la cual ahora morais vosotros. I no le " dió herencia en ella, ni aun [donde] poner el pié; " mas le prometió que [se] la daria en posesion, i á " su posteridad despues de él, cuando no tenia hijos.
6 " I dijo Dios así: que su posteridad moraria como " peregrina en tierra extraña, i que [los de ella] la " harian servir[les], i [la] maltratarian, [durante] cua-
7 " trocientos años. 'I yo juzgaré á la nacion á la cual " 'serviran,' dijo Dios; 'i despues de esto saldran, i
8 " 'me daran culto en este lugar.' I le dió el pacto " de la circuncision: i así [Abraham] engendró á " Isaac, i lo circuncidó en el octavo dia. E Isaac " [engendró] á Jacob, i Jacob á los doce patriarcas.
9 " I los patriarcas envidiaron á Josef, i [lo] vendieron " [para que lo llevasen] á Egipto: pero Dios estaba con
10 " él, i lo libró de todas sus tribulaciones, i le dió " favor i sabiduria delante de Faraon, rei de Egipto, " el cual lo constituyó gobernador de Egipto, i de
11 " toda su casa. I vinieron hambre en toda la tierra " de Egipto i de Canaan, i gran tribulacion; i nues-
12 " tros padres no hallaban con qué alimentarse. I " cuando oyó Jacob que habia trigo en Egipto, envió
13 " allá por primera [vez] á nuestros padres: i la " segunda, Josef se dió á conocer á sus hermanos, i su

14 " linage se hizo manifiesto á Faraon. I Josef mandó " llamar á sí á su padre Jacob, i á toda [su] parentela,
15 " [que era] de setenta i cinco personas. I bajó Jacob
16 " á Egipto; i murieron él i nuestros padres [allí], i " se trasladaron á Siquem, i los depositaron en el " sepulcro que compró Abraham por [cierto] precio " de plata á los hijos de Hemor, [padre] de Siquem.
17 " I cuando se acercaba el tiempo [de cumplirse] la " promesa que con juramento habia hecho Dios á " Abraham, el pueblo fué creciendo i multiplicandose
18 " en Egipto, hasta que se levantó otro rei que no
19 " habia conocido á Josef. Este usó de malas artes " con nuestro linage, i maltrató á nuestros padres, " [obligandolos] á exponer sus recien nacidos, á fin
20 " de que no conservasen sus vidas. En cuyo tiempo " nació Moises, que fué divinamente* hermoso; el
21 " cual se crió tres meses en casa de [su] padre. I " cuando hubo sido expuesto, la hija de Faraon lo
22 " recojió, i lo crió como á hijo suyo. I fué instruido " Moises en toda la sabiduria de los Egipcios; i era " poderoso en sus palabras i en sus obras.
23 " I cuando hubo llegado á la edad de cuarenta " años, nació en su corazon [el pensamiento] de
24 " visitar á sus hermanos, los hijos de Israel. I ha- " biendo visto á uno [de ellos] padecer injusticia, lo " defendió, é hizo justicia á favor de el que estaba
25 " oprimido, i dió muerte al Egipcio. I pensaba que " entenderian sus hermanos que Dios por su mano " habia de darles salvacion: mas ellos no [lo] en-
26 " tendieron. I al dia siguiente se presentó á [dos " de] ellos que altercaban, i los excitó á unirse en " paz, diciendo: 'Hombres, vosotros sois hermanos:
27 " '¿por qué os haceis injusticia uno á otro?' Mas " el que la hacia á su prójimo, lo rechazó, diciendo: " '¿Quién te ha constituido á tí príncipe i juez sobre
28 " 'nosotros? ¿Quieres tú darme muerte á mí, como
29 " 'la diste ayer al Egipcio?' I al [oirle] decir esto, " huyó Moises, i se fué á morar como peregrino en la " tierra de Madian, donde engendró á dos hijos.
30 " I cumplidos cuarenta años, se le apareció en el " despoblado del monte Sinai un mensagero del " Señor en la llama de un fuego [que ardia] en una

* *Divinamente*, en griego *á ó por Dios.*

31 " zarza. I Moises, al ver [esto], se maravilló de la
" vision; i acercandose para mirarla, le vino la voz
32 " del Señor, [que dijo]: 'Yo [soi] el Dios de tus
" 'padres, el Dios de Abraham, i el Dios de Isaac, i
" 'el Dios de Jacob.' I Moises quedó temblando, i
33 " no osaba mirar [la vision]. I le dijo el Señor:
" 'Desata el calzado de los pies; porque el lugar en
34 " 'que estas, es tierra santa. He visto con mis ojos
" 'el maltrato de mi pueblo en Egipto, i he oido sus
" 'suspiros, i he bajado para librarlo; i ahora ven,
" '[i] te enviaré á Egipto.'

35 " A este Moises, á quien habian negado [ellos],
" diciendo: '¿Quién te ha constituido á tí príncipe
" 'i juez?' á este envió Dios [para ser su] príncipe i
" redentor, por medio del mensagero que se le apare-
36 " ció en la zarza. Este los sacó, é hizo prodigios i
" portentos en Egipto, i en el Mar Rojo, i en el des-
" poblado, durante cuarenta años.

37 " Este es aquel Moises que dijo á los hijos de Israel:
" 'El Señor Dios* os levantará de entre vuestros her-
" 'manos un profeta, semejante á mí; á él obedecereis
" 'atentos.'

38 " Este es el que, en la asamblea del despoblado,
" estuvo [en comunicacion] con el mensagero [celes-
" tial] que le hablaba en el monte Sinai, i [tambien]
" con nuestros padres; el que recibió las palabras de
39 " vida† para darnos[las] á nosotros: á quien no
" quisieron obedecer nuestros padres, mas [lo] recha-
" zaron, i con sus corazones se volvieron á Egipto,
40 " diciendo á Aaron: 'Haznos dioses, que vayan de-
" 'lante de nosotros; porque este Moises, que nos
" 'sacó fuera de la tierra de Egipto, no sabemos qué
41 " 'le ha acontecido.' E hicieron un ternero en
" aquellos dias, i ofrecieron sacrificio al ídolo, i se
" regocijaron en las obras de sus manos.

42 " I Dios se volvió [contra ellos] i los dejó dar culto
" al ejército del cielo; ‡ segun está escrito en el libro
" de los profetas: '¿Me ofrecisteis [solamente] á mí
" '[animales] muertos i [otros] sacrificios, durante
" 'cuarenta años en el despoblado, oh casa de Israel?
43 " 'Llevasteis tambien el pabellon de Moloc, i la
" 'estrella de vuestro dios Remfan, [que eran] las

* Otros MSS. añaden, *vuestro*.
† *De vida*, ó *vivas*. ‡ Los astros.

" 'imágenes que hicisteis para adorarlas; i [yo] os
" 'trasladaré mas allá de Babilonia.' *

44 " El pabellon de testimonio estaba en [medio de]
" nuestros padres en el despoblado, [construido]
" segun [Dios] mandó, el cual, hablando á Moises,
" [habia dicho] que lo hiciese segun el modelo que
45 " habia visto. I habiendo[lo] recibido nuestros
" padres que les sucedieron, lo llevaron [consigo,
" cuando] entraron con Josué en [la tierra] poseida
" por las naciones [gentiles], que Dios fué expeliendo
" de la presencia de nuestros padres hasta los dias
46 " de David: el cual halló favor delante de Dios, i
" pidió que se [le] concediese [el edificar] una ha-
47 " bitacion para el Dios de Jacob. Mas Salomon le
" edificó una casa.

48 " Sin embargo el Altísimo no mora [solamente]
" en [templos] hechos de mano [de hombres]; como
" dice el profeta:

49 " 'El cielo [es] mi trono, i la tierra, la tarimilla
" 'de mis pies;
" ' "¿Qué casa me edificareis á mí?" dice el
" 'Señor;
" 'O ¿qué lugar [será el] de mi descanso?
50 " '¿No hizo mi mano todas estas cosas?' †

51 " Vosotros, duros de cuello, é incircuncisos de cora-
" zon i de oidos, estais siempre oponiendoos al Espíritu
" Santo; como [hicieron] vuestros padres, [así] tam-
52 " bien [haceis] vosotros. ¿A cual de los profetas no
" persiguieron vuestros padres? los cuales dieron
" muerte á los que ántes anunciaron la venida del
" Justo, á quien ahora vosotros habeis sido traidores,
53 " i homicidas; [vosotros] que recibisteis la lei en
" mandamientos [dados por medio] de ‡ los mensa-
" geros [celestiales], i no [la] habeis guardado."

54 I oyendo estas cosas, se penetraban de [ira] sus
corazones, i crujian contra [Estevan] los dientes.
55 Mas [él], lleno del Espíritu Santo, fijó [los ojos] en
el cielo, i vió la gloria de Dios, i á Jesus en pié á la
56 derecha de Dios: i dijo: "Hé aquí, estoi viendo
" los cielos abiertos, i al Hijo del Hombre en pié á la
57 " derecha de Dios." I clamaron con una gran voz, i se
taparon los oidos, i á una corrieron impetuosamente

* Véase Amos v. 25-27. † Véase Isa. lxvi. 1, 2.
‡ [*Dados por medio*] *de*, en griego *de*.

58 hácia él; i lo echaron fuera de la ciudad, i [lo] apedreaban. I los testigos depositaron sus vestidos [exteriores] á los pies de un mancebo llamado Saulo.
59 I [mientras] apedreaban á Estevan, estaba invocando [al Señor], i diciendo: "Señor Jesus, recibe mi
60 "espíritu." I se puso de rodillas, i clamó con una gran voz: "Señor, no les hagas cargo de este pecado." I habiendo dicho esto, durmió.*

VIII. 1 I Saulo consentia en que se le diese muerte.
I hubo en aquel dia una gran persecucion contra la asamblea de Jerusalem; i todos [ellos], excepto los enviados, se dispersaron, por los paises de Judea i de Samaria.
2 I [algunos] hombres devotos llevaron [á enterrar] á Estevan, é hicieron gran duelo sobre él.
3 I Saulo iba molestando á la asamblea, entrando en las casas, una despues de otra; i, sacando á hombres i mugeres, [los] entregaba para ser encarcelados.

4 I aquellos que se habian dispersado, pasaron [de una parte á otra], anunciando la buena nueva de la palabra [de Dios].
5 I Felipe bajó á una ciudad de Samaria, i les pro-
6 clamaba al Ungido. I las gentes á una daban crédito á las cosas que dijo Felipe, al oirlas, i al ver los por-
7 tentos que hacia. Porque, de muchos que tenian espíritus inmundos, salieron [estos], clamando con una gran voz; i muchos paralíticos i cojos fueron
8 curados. I hubo gran gozo en aquella ciudad.
9 I un hombre nombrado Simon habia estado ántes en la ciudad, ejerciendo la magia, i pasmando la nacion de Samaria, diciendo que era una gran per-
10 sona. Al cual todos daban crédito, desde los pequeños hasta los grandes, diciendo: "Este, es el poder de Dios,
11 "el llamado grande." I [por esto] le daban crédito, porque los habia estado pasmando mucho tiempo con
12 [sus] artes mágicas. Pero cuando tuvieron fé en Felipe, anunciando la buena nueva tocante el reino de Dios, i el nombre de Jesus Cristo, recibian la inmer-
13 sion hombres i mugeres. I aun el mismo Simon tuvo fé, i, habiendo recibido la inmersion, continuaba en [compañia de] Felipe; i quedó pasmado, viendo los
14 grandes portentos i milagros que se hacian. I los

* *Durmió*, á saber *murió*.

enviados [que estaban] en Jerusalem, habiendo oido que [los de] Samaria habian recibido la palabra de
15 Dios, les enviaron á Pedro i á Juan: los cuales habiendo bajado [á Samaria], oraron por ellos, á fin
16 de que recibiesen el Espíritu Santo. (Porque aun no habia descendido sobre ninguno de ellos, sino que solamente habian recibido la inmersion en nombre
17 del Señor Jesus.) Entónces les imponian las manos, i
18 recibian el Espíritu Santo. I habiendo visto Simon que por medio de la imposicion de las manos de los enviados, se daba el Espíritu Santo, les ofreció dinero,
19 diciendo: "Dadme tambien á mí esta potestad, para "que todo aquel en quien imponga las manos, reciba
20 "el Espíritu Santo." I Pedro le dijo: "Tu plata "perezca contigo, porque has pensado comprar el
21 "don de Dios por dinero. No tienes parte ni cargo "en este regocio; porque tu corazon no es recto
22 "delante de Dios. Arrepientete pues de esta maldad "tuya, i pide á Dios que te sea perdonado, si es posi-
23 "ble, el pensamiento de tu corazon. Porque veo que "tú eres hiel de amargura, i cadena de iniquidad."
24 I respondió Simon, i dijo: "Pedid vosotros en mi "favor al Señor, para que no me sobrevenga ninguna "de las cosas que habeis dicho."
25 I ellos, habiendo dado testimonio, i predicado la palabra del Señor, volvieron á Jerusalem, i anunciaron la buena nueva en muchas aldeas de los Samaritanos.
26 I un mensagero del Señor habló á Felipe, diciendo: "Levantate, i vé al mediodia, por el camino que "baja de Jerusalem á Gaza; que está despoblado."
27 I se levantó, i se fué. I hé aquí un Etíope, eunuco, poderoso [en la corte] de Candace, reina de los Etíopes, que era super[intendente] de todos sus tesoros, [i] que habia venido á Jerusalem para adorar
28 [á Dios], estando de vuelta, leia, sentado en su
29 carruage, al profeta Isaías. I el Espíritu dijo á Felipe:
30 "Acercate, i juntate á ese carruage." I Felipe corrió hácia [él], i lo oyó leer al profeta Isaías, i dijo:
31 "¿Entiendes lo que estas leyendo?" I dijo él: "¿Cómo podria [entenderlo], si alguno no me "guia?" I llamó á Felipe para que subiese, i se
32 sentase junto á él. I el lugar de la Escritura que estaba leyendo, era este:
"Como oveja, fué llevado al matadero;

58 hácia él; i lo echaron fuera de la ciudad, i [lo] apedreaban. I los testigos depositaron sus vestidos [exteriores] á los pies de un mancebo llamado Saulo.
59 I [mientras] apedreaban á Estevan, estaba invocando [al Señor], i diciendo: "Señor Jesus, recibe mi
60 "espíritu." I se puso de rodillas, i clamó con una gran voz: "Señor, no les hagas cargo de este pecado." I habiendo dicho esto, durmió.*

VIII. 1 I Saulo consentia en que se le diese muerte.
I hubo en aquel dia una gran persecucion contra la asamblea de Jerusalem; i todos [ellos], excepto los enviados, se dispersaron, por los paises de Judea i de Samaria.
2 I [algunos] hombres devotos llevaron [á enterrar] á Estevan, é hicieron gran duelo sobre él.
3 I Saulo iba molestando á la asamblea, entrando en las casas, una despues de otra; i, sacando á hombres i mugeres, [los] entregaba para ser encarcelados.

4 I aquellos que se habian dispersado, pasaron [de una parte á otra], anunciando la buena nueva de la palabra [de Dios].
5 I Felipe bajó á una ciudad de Samaria, i les pro-
6 clamaba al Ungido. I las gentes á una daban crédito á las cosas que dijo Felipe, al oirlas, i al ver los por-
7 tentos que hacia. Porque, de muchos que tenian espíritus inmundos, salieron [estos], clamando con una gran voz; i muchos paralíticos i cojos fueron
8 curados. I hubo gran gozo en aquella ciudad.
9 I un hombre nombrado Simon habia estado ántes en la ciudad, ejerciendo la magia, i pasmando la nacion de Samaria, diciendo que era una gran per-
10 sona. Al cual todos daban crédito, desde los pequeños hasta los grandes, diciendo: "Este, es el poder de Dios,
11 "el llamado grande." I [por esto] le daban crédito, porque los habia estado pasmando mucho tiempo con
12 [sus] artes mágicas. Pero cuando tuvieron fé en Felipe, anunciando la buena nueva tocante el reino de Dios, i el nombre de Jesus Cristo, recibian la inmer-
13 sion hombres i mugeres. I aun el mismo Simon tuvo fé, i, habiendo recibido la inmersion, continuaba en [compañia de] Felipe; i quedó pasmado, viendo los
14 grandes portentos i milagros que se hacian. I los

* *Durmió*, á saber *murió*.

enviados [que estaban] en Jerusalem, habiendo oido que [los de] Samaria habian recibido la palabra de
15 Dios, les enviaron á Pedro i á Juan: los cuales habiendo bajado [á Samaria], oraron por ellos, á fin
16 de que recibiesen el Espíritu Santo. (Porque aun no habia descendido sobre ninguno de ellos, sino que solamente habian recibido la inmersion en nombre
17 del Señor Jesus.) Entónces les imponian las manos, i
18 recibian el Espíritu Santo. I habiendo visto Simon que por medio de la imposicion de las manos de los enviados, se daba el Espíritu Santo, les ofreció dinero,
19 diciendo: "Dadme tambien á mí esta potestad, para "que todo aquel en quien imponga las manos, reciba
20 "el Espíritu Santo." I Pedro le dijo: "Tu plata "perezca contigo, porque has pensado comprar el
21 "don de Dios por dinero. No tienes parte ni cargo "en este negocio; porque tu corazon no es recto
22 "delante de Dios. Arrepientete pues de esta maldad "tuya, i pide á Dios que te sea perdonado, si es posi-
23 "ble, el pensamiento de tu corazon. Porque veo que "tú eres hiel de amargura, i cadena de iniquidad."
24 I respondió Simon, i dijo: "Pedid vosotros en mi "favor al Señor, para que no me sobrevenga ninguna "de las cosas que habeis dicho."
25 I ellos, habiendo dado testimonio, i predicado la palabra del Señor, volvieron á Jerusalem, i anunciaron la buena nueva en muchas aldeas de los Samaritanos.
26 I un mensagero del Señor habló á Felipe, diciendo: "Levantate, i vé al mediodia, por el camino que "baja de Jerusalem á Gaza; que está despoblado."
27 I se levantó, i se fué. I hé aquí un Etíope, eunuco, poderoso [en la corte] de Candace, reina de los Etíopes, que era super[intendente] de todos sus tesoros, [i] que habia venido á Jerusalem para adorar
28 [á Dios], estando de vuelta, leia, sentado en su
29 carruage, al profeta Isaías. I el Espíritu dijo á Felipe:
30 "Acercate, i juntate á ese carruage." I Felipe corrió hácia [él], i lo oyó leer al profeta Isaías, i dijo:
31 "¿Entiendes lo que estas leyendo?" I dijo él: "¿Cómo podria [entenderlo], si alguno no me "guia?" I llamó á Felipe para que subiese, i se
32 sentase junto á él. I el lugar de la Escritura que estaba leyendo, era este:
"Como oveja, fué llevado al matadero;

“ I así como cordero enmudece delante del que lo
“ trasquila,
“ Así [él] no abre su boca.
33 “ En su humillacion, se le privó de [recto] juicio ;
“ I ¿ quién contará [las iniquidades de] su gene-
“ racion ?
“ Porque su vida se quita de la tierra.”
34 I respondió el eunuco á Felipe, i dijo : “ [Dime],
“ te ruego, ¿ de quién dice esto el profeta ? ¿ de sí
35 “ mismo, ó de algun otro ?” I abrió Felipe su boca,
i habiendo empezado desde esta Escritura, le anunció
36 la buena nueva tocante á Jesus. I siguiendo ellos [su]
camino, llegaron á cierto [lugar, en que habia] agua ;
i dijo el eunuco : “ Aquí [hai] agua ; ¿ qué me impide
37 “ recibir la inmersion ?” * I dijo Felipe : “ Es lícito,
“ si crees de todo corazon.” Respondió [el eunuco], i
dijo : “ Creo que Jesus Cristo es el Hijo de Dios.” * I
38 “ mandó parar el carruage, i ambos, Felipe i el eunuco,
bajaron [i entraron] en el agua ; i [Felipe] le ad-
39 ministró la inmersion. I cuando habian subido del
agua, el Espíritu del Señor arrebató á Felipe ; i no
lo vió mas el eunuco, porque siguió su camino, gozoso.
40 I Felipe se halló en Azoto, i anunciaba la buena
nueva en todas las ciudades por donde pasaba, hasta
que llegó á Cesarea.

IX. 1 I Saulo, respirando todavia amenazas i homicidios
contra los discípulos del Señor, se acercó al sumo
2 sacerdote, i le pidió cartas para las congregaciones [de
los Judíos] de Damasco, á fin de traer atados á Jeru-
salem, á todos los hombres i mugeres [siguiendo] las
3 vias [del Señor] que encontrase. I en el camino, acon-
teció que cuando se acercaba á Damasco, de repente
4 una luz brilló del cielo en torno de él. I habiendo
caido en tierra, oyó una voz que le dijo : “ Saulo,
5 “ Saulo, ¿ por qué estas persiguiendome ?” I [él] dijo :
“ ¿ Quién eres [tú], Señor ?” I el Señor dijo : “ Yo
“ soi Jesus, á quien tú estas persiguiendo.* [Es cosa]
6 “ dura en tí el dar coces contra el aguijon.” I tem-
blando i asombrado, dijo : “ Señor, ¿ qué quieres que
“ yo haga ?” I el Señor le [dijo] : “ Levantate,* i en-

* Las autoridades mas aprobadas no tienen ver. 37 de cap. viii. ; i en lugar de las palabras desde “ [*Es cosa*] *dura*,” hasta “ *Levantate*,” cap. ix, 5, 6, tienen solamente : “ *Pero levantate*.”

“ tra en la ciudad, i se te dirá lo que debes hacer.”
7 I los hombres que caminaban con él, quedaban aton-
tados, oyendo, en verdad, la voz, pero no viendo á
8 nadie. I se levantó Saulo del suelo, i habiendo
abierto los ojos, no [podia] ver á nadie ; i llevandolo
9 de la mano, lo entraron en Damasco. I estuvo tres
dias privado de la vista, i sin comer, ni beber.
10 I habia un discípulo en Damasco, nombrado Ana-
nías ; al cual dijo el Señor en una vision : “ Ananías.”
11 I él dijo : “ Héme aquí, Señor.” I el Señor le [dijo] :
“ Levantate, i vé á la calle llamada Derecha, i busca
“ en casa de Júdas, [á un hombre] de Tarso, nom-
12 “ brado Saulo ; porque hé aquí está orando ; i ha
“ visto en una vision entrar á un hombre nombrado
“ Ananías, é imponerle la mano, para que reciba la
13 “ vista.” I respondió Ananías : “ Señor, he oido á
“ muchos acerca de este hombre, cuantos daños ha
14 “ hecho á tus santos en Jerusalem. I aquí tiene
“ poderes de los príncipes de los sacerdotes para
“ [llevar] atados á todos los que invocan tu nom-
15 “ bre.” I le dijo el Señor : “ Vé, porque este es un
“ vaso de mi eleccion, para llevar mi nombre delante
“ de los gentiles, i de los reyes, i de los hijos de Israel.
16 “ Porque yo le mostraré cuanto tendrá que padecer
“ por mi nombre.”
17 I se fué Ananías, i entró en la casa ; i, habiendole
impuesto las manos, dijo : “ Hermano Saulo, el Señor,
“ [á saber] Jesus, que se te apareció en el camino por
“ donde venias, me ha enviado, para que recibas la
18 “ vista, i quedes lleno del Espíritu Santo.” I luego
cayeron de sus ojos [unas] como escamas, i recibió al
punto la vista ; i se levantó, i recibió la inmersion.
19 I habiendo tomado alimento, cobró fuerzas.
I [Saulo] estuvo algunos dias con los discípulos de
20 Damasco. I desde luego proclamaba en las congre-
gaciones á Jesus, [diciendo] que este era el Hijo de
21 Dios. I se pasmaban todos los que [lo] oian, i decian :
“ ¿ No es este el que en Jerusalem hostigaba á los
“ que invocaban este nombre, i por esto habia venido
“ aquí, para llevarlos atados á los príncipes de los
22 “ sacerdotes ?” I Saulo recibia mas i mas fuerza, i
confundia á los Judíos que moraban en Damasco,
probando[les] que este [Jesus] era el Ungido.
23 I pasados muchos dias, consultaron entre sí los

24 Judíos para darle muerte. Pero supo Saulo su asechanza. I guardaban las puertas de dia i de noche
25 para darle muerte. I lo tomaron los discípulos de noche, i colgando[lo] en una espuerta, [lo] bajaron por la muralla.

26 I habiendo llegado [Saulo] á Jerusalem, procuraba juntarse á los discípulos: i todos lo temian, no cre-
27 yendo que era discípulo; mas Bernabé, habiéndolo tomado [consigo, lo] llevó á los enviados, i les contó como [Saulo] habia visto al Señor en el camino, i que [este] le habia hablado, i como [él] se habia [expresado] con confianza en Damasco en nombre de
28 Jesus. I estaba con ellos entrando i saliendo en Jerusalem, i [expresandose] con confianza en nombre
29 del Señor Jesus. I hablaba i disputaba con los [Judíos] Gentílicos; i ellos intentaban darle muerte.
30 I, habiendo[lo] sabido los hermanos, bajaron con él á Cesarea, i lo enviaron á Tarso.

31 Entónces las asambleas estaban en paz por toda Judea, i Galilea, i Samaria, recibiendo edificacion; i, procediendo en el temor del Señor, i en el consuelo del Espíritu Santo, multiplicaban [sus miembros].

32 I aconteció que Pedro, pasando por todas [partes], bajó tambien [á ver] á los santos que moraban en
33 Lida. I encontró allí á un hombre nombrado Eneas, que era paralítico, i que habia yacido ocho años en
34 una camilla. I le dijo Pedro: "Eneas, Jesus, el "Ungido, te cura; levantate, i hazte tú mismo [la
35 "camilla]." I luego se levantó. I todos los que moraban en Lida i en Sarona lo vieron, i se convirtieron al Señor.

36 Habia tambien en Joppe una discípula nombrada Tabita, que, traducido [en griego], quiere decir Dorcas.* Esta abundaba en buenas obras, i en las
37 limosnas que daba. I aconteció que en aquellos dias enfermó i murió; i despues de bañarla, la pusieron
38 en un aposento alto. I como Lida estaba cerca de Joppe, los discípulos, habiendo oido que Pedro estaba allí, le enviaron dos hombres, rogandole que sin
39 tardanza fuese á [ver]los. I se levantó Pedro, i fué con ellos. I cuando hubo llegado, lo condujeron al aposento alto; i se le presentaron todas las viudas

* *Dorcas* significa *Gacela.*

llorando, i mostrando[le] las túnicas i los vestidos [exteriores], que hacia Dorcas mientras que estaba con
40 ellas. Entónces Pedro, habiendo hecho salir afuera á todas, se puso de rodillas, é hizo oracion; i habiendose vuelto hácia el cuerpo, dijo: "Tabita, levantate."
41 I ella abrió los ojos, i al ver á Pedro, se incorporó; el cual le dió la mano, i la levantó: i habiendo llamado
42 á los santos i á las viudas, [se] la presentó viva. Lo cual se hizo notorio por toda [la ciudad de] Joppe, i muchos tuvieron fé en el Señor.
43 I aconteció que [Pedro] se quedó muchos dias en Joppe con cierto Simon, curtidor.

X. 1 I habia en Cesarea un varon, nombrado Cornelio,
2 centurion de la cohorte llamada Itálica; piadoso i temeroso de Dios, con toda su familia, i que daba muchas limosnas al pueblo, i hacia continuamente
3 oracion á Dios. A eso de la hora nona * del dia, vió manifiestamente en una vision á un mensagero de Dios entrar adonde él [estaba], el cual le dijo: "Cor-
4 "nelio." I [este] fijó en él [los ojos], i, atemorizado, dijo: "¿Qué es [esto], Señor?" I le dijo [el mensagero]: "Tus oraciones i tus limosnas han subido
5 "á la presencia de Dios para memoria [de tí]. I "ahora envia hombres á Joppe, i manda llamar á
6 "Simon, por sobrenombre Pedro; el cual está hos- "pedado con cierto Simon, curtidor, cuya casa está "cerca del mar; este te dirá lo que debes hacer."†
7 I [Cornelio], cuando se retiró el mensagero que le habia hablado, llamó á dos de sus servidores, i á un
8 piadoso soldado de los que lo asistian, i habiendoles contado todo, los envió á Joppe.
9 I al dia siguiente, mientras estaban ellos caminando i acercandose á la ciudad, Pedro, subió al terrado
10 para hacer oracion, cerca de la hora de sexta. ‡ I se sintió con mucha hambre, i quiso comer. Pero mien-
11 tras [se lo] preparaban, le sobrevino un éxtasis, i vió el cielo abierto, i bajar § un cierto vaso semejante á un gran lienzo, que, atado por cuatro cabos,
12 se descolgaba hácia la tierra: en el cual, habia

* *Nona*, la tercia hora postmeridiana.
† "*Este . . . . hacer.*" Estas palabras no estan en los textos mas aprobados.
‡ *Sexta*, la antemeridiana.
§ Algunos MSS tienen, *sobre él.*

toda [clase de] cuadrúpedos de la tierra, i [de]
13 fieras, i [de] reptiles, i de aves del cielo. I vino hácia él una voz [que dijo]: "Levantate, Pedro, mata, i
14 "come." Mas Pedro dijo: "De ningun modo, Señor; "porque no he comido jamas nada impuro ó in-
15 "mundo." I [vino] hácia él una voz segunda vez, [que le dijo]: "Las cosas que Dios ha limpiado, no
16 "[llames] tú impuras." I esto fué hecho tres veces; i el vaso volvió á elevarse al cielo.

17 I cuando Pedro estaba dudando en sí mismo qué significaria la vision que habia visto, hé aquí que los hombres enviados por Cornelio, habian averiguado la casa de Simon, i se presentaron delante del pórtico;
18 i, habiendo llamado, preguntaron si estaba hospe-
19 dado allí Simon, por sobrenombre Pedro. I pensando Pedro en la vision, le dijo el Espíritu: "Hé aquí,
20 "tres hombres estan buscandote; ea, levantate, "baja, i vete con ellos, sin vacilar nada; porque yo
21 "los he enviado." I bajó Pedro á [ver] á los hombres,* i dijo: "Hé aquí, yo soi [aquel] á quien buscais:
22 "¿por qué causa habeis venido aquí?" I ellos dijeron: "Dios ha instruido, por medio de un men-"sagero santo, á Cornelio, el centurion, hombre justo, "i temeroso de Dios, á favor de quien da testimonio "toda la nacion de los Judíos, para que te mande
23 "llamar á su casa, i escuche tus palabras." Entónces los convidó á entrar, i los hospedó.

I al dia siguiente se levantó† [Pedro], i salió con ellos; i algunos de los hermanos de Joppe lo acom-
24 pañaron. I al otro dia entraron en Cesarea; i Cornelio los estaba esperando, habiendo convocado á sus parientes i á [sus] amigos íntimos.

25 I cuando llegó á entrar Pedro, Cornelio salió á recibirlo, i habiendose postrado á sus pies, le rindió
26 homenage.‡ Mas Pedro lo levantó, diciendo: "Al-
27 "zate; yo mismo soi hombre como [tú]." I, conversando con él, entró, i encontró á muchos que habian
28 venido juntos; i les dijo: "Vosotros sabeis que es "ilícito á un Judío juntarse ó acercarse á un extran-"gero; mas á mí me ha mostrado Dios que [no he] "de llamar á ningun hombre impuro ó inmundo;

* Algunas autoridades tienen, "*enviados de Cornelio á él.*"
† *Se levantó,* no está en algunos textos griegos.
‡ O *lo adoró.* Véase Mat. xviii. 26.

29 "i por esto he venido sin oponerme, luego que me "mandaste llamar. Pregunto pues, por qué razon "me habeis mandado llamar."

30 I Cornelio dijo: "Hace cuatro dias que estaba en "ayunas hasta esta hora, i á la hora de nona [estaba] "haciendo oracion en mi casa; cuando, hé aquí que "se me puso delante un hombre con espléndido*
31 "ropage, i dijo: 'Cornelio, tu oracion ha sido oida,
32 "'i Dios se ha acordado de tus limosmas. Envia "'pues á Joppe, i manda llamar á Simon, por sobre-"'nombre Pedro, el cual está hospedado en casa de "'Simon, el curtidor, cerca del mar; el cual, cuando
33 "'haya venido, te hablará.' Por tanto, inmediata-"mente envié por tí; i tú has hecho bien en venir. "Ahora pues todos nosotros estamos aquí en pre-"sencia de Dios para escuchar todo lo que Dios te ha "mandado [decir]."

34 I abrió Pedro la boca, i dijo: "En verdad estoi "conociendo que Dios no hace acepcion de personas,
35 "sino que recibe, de toda nacion, al que lo teme, i
36 "obra lo justo. Vosotros sabeis la palabra que envió "[Dios] á los hijos de Israel, para anunciar[les] la "buena nueva de paz por medio de Jesus Cristo,
37 "(este es el Señor de todos); palabra que corrió por "toda Judea, empezando por Galilea, despues de la
38 "inmersion que proclamaba Juan; [respecto] al "modo con que Dios ungió con el Espíritu Santo i "poder á Jesus de Nazaret, el cual pasó [de una parte "á otra], haciendo bien, i curando á todos los oprimi-"dos por el calumniador: porque Dios estaba con él.
39 "I nosotros [somos] testigos de todo lo que hizo en el "pais de los Judíos i en Jerusalem: al cual dieron
40 "muerte colgando[lo] de un madero. A este, Dios
41 "resucitó al tercer dia, i concedió, no á todo el "pueblo, sino á testigos que él habia elegido ántes, "que se [les] apareciese; [á saber nosotros] que comi-"mos i bebimos con él despues de haber resucitado
42 "de entre los muertos. I nos mandó proclamar al "pueblo, i dar testimonio que él es el que Dios ha
43 "constituido juez de vivos i de muertos. A este "todos los profetas dan testimonio que todo el que "tiene fé en él, recibe perdon de [sus] pecados, por "medio de su nombre."

* *Espléndido, ó blanco.*

44 Estando todavia diciendo Pedro estas cosas, descendió el Espíritu Santo sobre todos los que oian la
45 palabra. I los fieles circuncidados que habian venido con Pedro, se pasmaron de que el don del Espíritu Santo se habia derramado tambien sobre los Gentiles:
46 porque les oian hablar en lenguas [extrañas], i en-
47 salzar á Dios. Entónces respondió Pedro: "¿ Acaso " puede alguno vedar el agua, para que no reciban la " inmersion [en ella] estos, que han recibido el Espíritu
48 " Santo como tambien nosotros?" I mandó que les administrasen la inmersion en nombre del Señor. Entónces le pidieron que permaneciese algunos dias.

XI. 1 I oyeron los enviados i los hermanos que estaban en Judea, que tambien los Gentiles habian recibido
2 la palabra de Dios. I cuando Pedro subió á Jerusalem,
3 disputaban con él los [fieles] circuncidados, diciendo: " Has entrado en [casa de] hombres incircuncisos, i
4 " has comido con ellos." I empezó Pedro, i les ex-
5 puso [todo] por órden, diciendo: "Estaba yo ha- " ciendo oracion en la ciudad de Joppe, cuando ví, " en éxtasis, una vision; [á saber] cierto vaso seme- " jante á un gran lienzo, que bajaba, descolgado del
6 " cielo por cuatro cabos; i llegó junto á mí. [I] " habiendo fijado [los ojos] en él, [lo] miraba, i ví " los cuadrúpedos de la tierra, i las fieras, i los reptiles,
7 " i las aves del cielo. I oí una voz que me dijo:
8 " 'Levantate, Pedro, mata, i come.' I dije: 'De " 'ningun modo, Señor; porque no ha entrado jamas
9 " 'en mi boca nada impuro ó inmundo.' Mas me " respondió segunda vez una voz del cielo: 'Las " 'cosas que Dios ha limpiado, no llames tú impuras.'
10 " I esto sucedió tres veces, i todo fué retirado al cielo.
11 " I hé aquí, inmediatamente tres hombres se presen- " taron delante de la casa en que [yo] estaba, en-
12 " viados á mí de Cesarea. I me dijo el Espíritu, que " fuese con ellos, sin vacilar nada; i tambien estos " seis hermanos me acompañaron; i entramos en la
13 " casa del hombre; el cual nos contó como habia " visto presentarse en su casa al mensagero [del " Señor], que le dijo: 'Envia [hombres] á Joppe, i " 'manda llamar á Simon, por sobrenombre Pedro,
14 " 'quien te dirá palabras, por las cuales os salvareis
15 " 'tú i toda tu familia.' Habiendo yo pues empezado " á hablar, descendió el Espíritu Santo sobre ellos,

" como [habia descendido] tambien sobre nosotros al
16 " principio. Entónces me acordé de la palabra que " el Señor habia dicho: 'Juan, por cierto, adminis- " 'tró la inmersion en agua, mas vosotros la recibireis
17 " 'en el Espíritu Santo.' Pues ya que Dios les habia " hecho tambien á ellos el mismo don que á nosotros, " despues de haber tenido fé en el Señor Jesus Cristo, " ¿ quién era yo para poder oponerme á Dios?"
18 I habiendo oido estas cosas, se aquietaron; i glorificaban á Dios, diciendo: "En tal caso, Dios ha con- " cedido á los Gentiles tambien el arrepentimiento " para [alcanzar] la vida."

19 I los que se habian dispersado por la tribulacion que sobrevino por causa de Estevan, fueron hasta Fenicia, i Chipre, i Antioquía, no predicando la pala-
20 bra á ninguno sino solamente á los Judíos. Mas algunos de ellos eran naturales de Chipre, i de Cirene, los cuales, habiendo entrado en Antioquía, hablaban á los Gentiles,* anunciando[les] la buena nueva to-
21 cante al Señor Jesus. I la mano del Señor estaba con ellos; i muchos tuvieron fé, i se convirtieron al Señor.
22 I la noticia acerca de ellos llegó á oidos de [los de] la asamblea de Jerusalem; i mandaron á Bernabé
23 que fuese hasta Antioquía: el cual habiendo llegado i visto la gracia de Dios, se llenó de gozo, i exhortaba á todos que permaneciesen en el Señor con
24 propósito de corazon; porque era hombre de bien,† i lleno del Espíritu Santo, i de fé. I muchas gentes se adhirieron al Señor.
25 26 I salió Bernabé para Tarso, á buscar á Saulo; i habiendolo hallado, [lo] llevó á Antioquía. I aconteció que se juntaron con [aquella] asamblea durante un año entero, i enseñaron á muchas gentes; i que los discípulos se llamaron por primera vez Cristianos en Antioquía.
27 I en estos dias bajaron de Jerusalem [algunos] pro-
28 fetas á Antioquía. I uno de ellos, nombrado Agabo, se levantó, i anunció, por [inspiracion] del Espíritu, que iba á haber una gran hambre en todo el mundo:‡

* *Gentiles*: algunos MSS. de menor autoridad dicen *Hellenistas*; esto es, [*Judios*] *Gentilicos*. † *De bien*, ó *benévolo*. Véase Mat. xx. 15.
‡ *Mundo*. Lúcas parece aplicar esta palabra algunos veces á Palestina i las tierras cercanas. Véase Lúcas ii. 1; xxi. 26.

lo que tambien sucedió en [tiempo] de Claudio [César].
29 I cada uno de los discípulos, segun sus facultades, determinó enviar [limosna] para socorrer á los her-
30 manos que moraban en Judea. Lo cual hicieron, i [la] enviaron á los ancianos por mano de Bernabé i de Saulo.

XII. 1. I por aquel tiempo el rei Heródes, echó mano á
2 algunos de los de la asamblea, para maltratar[los]. I dió muerte con espada á Jacobo, hermano de Juan.
3 I habiendo visto que [esto] agradaba á los Judíos procedió á prender á Pedro. (Entónces eran los dias
4 [de la fiesta] de los [panes] sin levadura.) I habiendolo prendido, [lo] puso en la cárcel, i [lo] entregó á cuatro escuadras* de soldados, para custodiarlo; queriendo presentarlo al pueblo despues de
5 la Pascua. I así Pedro estaba custodiado en la cárcel; pero la asamblea estaba haciendo fervientes oraciones á Dios por él.
6 I cuando Heródes iba á presentarlo delante del [pueblo], aquella noche Pedro estaba durmiendo entre dos soldados, atado con dos cadenas; i delante de la puerta [habia] guardias, [que] custodiaban la
7 cárcel. I hé aquí que un mensagero del Señor se presentó delante de [Pedro], i resplandeció una luz en la cárcel;† i habiendolo tocado en el lado, lo despertó, diciendo: "Levantate presto." I se le caye-
8 ron las cadenas de las manos. I le dijo el mensagero: "Ciñete, i calzate tus sandalias." E hizo[lo] así. I le dijo: "Vistete tu manto, i sigueme." I
9 [Pedro] salió, é iba siguiendolo; i no sabia que lo que hacia el mensagero era realidad, mas pensaba
10 que estaba viendo una vision. I habiendo pasado por la primera i por la segunda guardia, llegaron á la puerta de hierro, que va á la ciudad; la cual se les abrió por sí misma: i, habiendo salido, pasaron por una calle, i luego se retiró el mensagero de él.
11 I habiendo Pedro vuelto en sí, dijo: "Ahora conozco " en verdad que el Señor ha enviado á su mensagero, " i libradome de las manos de Heródes, i de la ex-
12 " pectacion de todo el pueblo de los Judíos." I, habiendo sabido [esto],‡ fué á la casa de María, madre

* *Cuatro escuadras*, esto es, *diez i seis*: cuatro por cada vela.
† O *en el encierro*. ‡ O *habiendo reflexionado*.

de Juan, por sobrenombre Márcos, en donde muchos estaban congregados en oracion.
13 I habiendo llamado [Pedro] á la puerta del pórtico,
14 se acercó á responder una criada nombrada Rhodé; i, habiendo reconocido la voz de Pedro, de gozo no abrió el pórtico, mas corrió adentro, i avisó que Pedro
15 estaba delante del pórtico. I ellos le dijeron: "Tú " estas loca." Mas ella afirmaba fuertemente que era así. Ellos dijeron entónces: "Es su mensagero [celes-
16 " tial]." I Pedro continuaba llamando; i ellos, ha-
17 biendo abierto, lo vieron, i se pasmaron. I habiendoles hecho señal con la mano para que guardasen silencio, les refirió cómo el Señor lo habia sacado de la cárcel. I dijo: "Contad esto á Jacobo i á los her- " manos." I salió, i se fué á otro lugar.
18 I, venido el dia, hubo no pequeño tumulto entre los soldados, sobre lo que podia haber sucedido á
19 Pedro. I cuando Heródes lo hubo buscado, i no hallado, examinó á los guardias, i mandó llevar[los] al [suplicio]. I bajó de Judea á Cesarea, i continuó [allí].
20 I [Heródes] estaba airado contra los de Tiro i los de Sidonia; pero [estos] á una vinieron á él, i habiendose ganado á Blasto, el camarero del rei, pedian
21 la paz; porque su pais se abastecia de el del rei. I, en un dia señalado, Heródes, habiendose vestido de ropage real, se sentó en la silla elevada [del tribunal],
22 i les arengaba. I la plebe [lo] aclamaba, [diciendo]: " [Esta es] la voz de un Dios, i no de un hombre."
23 I al punto lo hirió un mensagero del Señor, porque no dió la gloria á Dios. I fué comido de gusanos, i expiró.

24 I la palabra de Dios crecia, i se multiplicaba.
25 I Bernabé i Sáulo volvieron de Jerusalem, habiendo cumplido su ministerio [de socorro]; i tomaron consigo tambien á Juan, por sobrenombre Márcos.

XIII. 1 I habia en la asamblea que estaba en Antioquía, algunos profetas i maestros, [á saber] Bernabé, i Simon, llamado Niger,* i Lucio de Cirene, i Manaen que se habia criado con† Heródes el Tetrarca, i Sáulo.
2 Estando ellos ministrando al Señor, i ayunando, dijo

* *Niger* significa *negro*.
† *Que se habia criado con*, ó *hermano de leche de*.

el Espíritu Santo: "Separadme ahora á Bernabé i á
3 "Sáulo para la obra á que los he llamado." Entónces, habiendo ayunado, i hecho oracion, les impusieron las manos, i [los] despidieron.

4 Así pues ellos, enviados por el Espíritu Santo,
5 bajaron á Seleucia, i de allí navegaron á Chipre. I, llegados á Salamina, anunciaban la palabra de Dios en las congregaciones de los Judíos.

I tenian [consigo] tambien á Juan por [su] ministro.
6 I habiendo pasado por toda* la isla hasta Pafos, encontraron á cierto Judío, mago, [i] falso profeta,
7 nombrado Barjesus, el cual estaba con el procónsul Sergio Paulo, hombre sensato. Este llamó á [sí] á Bernabé i á Sáulo, i solicitaba oir la palabra de
8 Dios. Pero Elimas, [ó] el mago, (porque este es su nombre, traducido), les resistia, procurando pervertir
9 al procónsul de la fé. I Sáulo, que [se llama] tambien Pablo, lleno del Espíritu Santo, fijó [los ojos] en
10 él, i dijo: "Oh [hombre], lleno de todo dolo, i de "toda sutileza, hijo del calumniador, enemigo de "todo lo justo; ¿no cesarás de pervertir los caminos
11 "rectos del Señor? I mira, ahora la mano del Señor "[está] sobre tí, i quedarás ciego, sin ver el sol hasta "[cierto] tiempo." I al punto le sobrevinieron oscuridad i tinieblas, i andando al rededor, buscaba
12 quienes le diesen la mano. Entónces el procónsul, habiendo visto lo que habia sucedido, tuvo fé, quedando atónito de la doctrina del Señor.

13 I habiendo dado la vela de Páfos, Pablo i sus compañeros llegaron á Perge en Panfilia.

I [allí] Juan se apartó de ellos, i volvió á Jerusalem.

14 I habiendo ellos pasado de Perge, llegaron á Antioquía de Pisidia, i entraron en la congregacion el
15 dia de reposo, i se sentaron. I despues de la lectura de la lei i de los profetas, los gefes de la congregacion les mandaron á decir: "Hermanos, si teneis palabra
16 "de exhortacion para el pueblo, decid[la]." I se levantó Pablo, i, habiendo hecho señal con la mano, dijo:

"Israelitas, i los que temeis á Dios, escuchad.
17 "El Dios de este pueblo de Israel escojió á nuestros "padres; i ensalzó al pueblo en [su] peregrinacion

* *Toda* no está en todos los textos griegos.

"en la tierra de Egipto, i con sublime brazo los sacó
18 "de ella: i, habiendo sufrido sus costumbres* por
19 "espacio de cuarenta años en el despoblado, i habiendo derribado siete naciones [que estaban] en "la tierra de Canaan, les repartió por suertes su "tierra.

20 "I despues de esto, por unos cuatrocientos cin"cuenta años, [les] dió jueces, hasta Samuel el pro
21 "feta. I desde entónces pidieron rei; i Dios les dió "á Sáulo, hijo de Cis, de la tribu de Benjamin, [du-
22 "rante] cuarenta años. I habiendolo removido, les "levantó por rei á David, á favor de quien tambien "dió este testimonio: 'He hallado á David el [hijo] "'de Jessé, hombre segun mi corazon, que hará toda
23 "'mi voluntad.' De la posteridad de este, Dios, "segun [su] promesa, ha llevado á Israel á un
24 "Salvador, Jesus; cuando, ántes que entrase en su "camino, Juan hubo proclamado primero la inmer"sion de arrepentimiento á todo el pueblo de Israel.

25 "I cuando Juan estaba cumpliendo su carrera, "dijo: '¿Quién suponeis que soi? Yo no soi [el "'Ungido]; pero, hé aquí, viene despues de me "'[uno] de quien no soi digno de desatar el calzado "'de [sus] pies.'

26 "Hermanos, hijos del linage de Abraham, i aque"llos de entre vosotros que temeis á Dios, á vosotros
27 "ha sido enviada la palabra de esta salvacion. Por"que los que moran en Jerusalem, i sus príncipes, "no habiendo[lo] conocido, [lo] condenaron, i cum"plieron las palabras de los profetas, que se leen
28 "cada dia de reposo; i, [aunque] no hallaron nin"guna causa de muerte [en él], pidieron á Pilato "que se le quitase la vida.

29 "Cuando pues hubieron cumplido todo lo escrito "acerca de él, [lo] descolgaron del madero, i [lo]
30 "pusieron en un sepulcro. Pero Dios lo resucitó de
31 "entre los muertos; i él se apareció durante muchos "dias á los que habian subido con él de Galilea á "Jerusalem; los cuales son testigos de él ante el "pueblo.

32 "I nosotros os anunciamos la buena nueva, [to"cante á] la promesa hecha á [nuestros] padres,
33 "que Dios la ha cumplido á nosotros sus hijos, ha-

* O, segun algunos manuscritos, *habiendolos llevado como una nodriza.*

"biendo resucitado á Jesus; como tambien está
"escrito en el Salmo segundo: 'Mi Hijo eres tú; yo
34 "'te he engendrado hoi.'* I lo que [ha hecho en]
"haberlo resucitado de entre los muertos, para no
"volver mas á la corrupcion, [pre]dijo así: 'Os daré
"'las cosas santas que [se han] asegurado á David.'†
35 "I por esto, dice en otro [lugar]: 'No permitiras
36 "'á tu Santo ver corrupcion.'‡ Porque David, cierta-
"mente, habiendo servido su generacion segun el
"consejo de Dios, se durmió, § i se juntó á sus padres,
37 "i vió la corrupcion; mas [aquel] á quien ha re-
"sucitado Dios, no ha visto la corrupcion.
38 "Pues, seaos conocido, hermanos, que por medio
39 "de este se os anuncia el perdon de los pecados: i
"que, de todas las cosas de que no habeis podido ser
"justificados por la lei de Moises, por este, todo el
"que tiene fé, queda justificado.
40 "Mirad, pues, no sea que os sobrevenga lo que se
41 "[halla] dicho en los profetas: 'Reparad, desprecia-
"'dores, i maravillaos, i confundíos: porque yo voi
"'á ejecutar una obra en vuestros dias, obra en que
"'no tendreis fé, si alguno os [la] contare.'"‖
42 I saliendo los [de la congregacion], rogaban¶ que
se les dijesen estas [mismas] palabras al siguiente dia
43 de reposo. I, despedida la congregacion, muchos de
los Judíos, i de los timoratos convertidos [al juda-
ismo], siguieron á Pablo i á Bernabé; los cuales,
hablando con ellos, los persuadian á que perseverasen
en la gracia de Dios.
44 I al siguiente dia de reposo, casi toda la ciudad se
45 reunió para oir la palabra de Dios. Pero habiendo
visto los Judíos el gentio, se llenaron de envidia, i se
oponian á las cosas que decia Pablo, contradiciendo-
46 [las] i blasfemando. I Pablo i Bernabé dijeron con
firmeza: "Era necesario que á vosotros primeramente
"se anunciase la palabra de Dios; mas ya que la
"rechazais, i no os juzgais dignos de la vida eterna,
47 "hé aquí que nos volvemos á los Gentiles. Porque
"así nos [lo] ha mandado el Señor, [diciendo]:
"'Te he puesto por Luz de los Gentiles,**

* Salmo ii 7. † Isa. lv. 3. ‡ Salmo xvi. 10.
§ *Murió.* ‖ Hab. i. 5.
¶ Algunos textos griegos tienen; *I saliendo los Judíos de la congregacion, rogaban los Gentiles.* ** *O, las naciones.*

"'Para que seas la Salvacion hasta la extremidad
"'de la tierra.'"*
48 I los Gentiles, oyendo[lo], se alegraban, i glorifica-
ban la palabra de Dios; i todos aquellos que habian
sido señalados á la vida eterna, tuvieron fé.
49 I se esparcia la palabra del Señor por todo el pais.
50 Mas los Judíos instigaron á las mugeres timoratas i
distinguidas, i á los principales, de la ciudad, i ex-
citaron una persecucion contra Pablo i Bernabé, i los
51 echaron de sus confines. I estos, habiendo sacudido
el polvo de sus pies contra ellos, se fueron á Iconio.
52 I los discípulos se llenaban de gozo i del Espíritu
Santo.
XIV. 1 I aconteció en Iconio que entraron juntos en la
congregacion de los Judíos, i hablaron de tal manera
que una gran muchedumbre de Judíos, i tambien de
2 Gentiles, tuvieron fé. Pero los Judíos que no tenian
fé, excitaron é indispusieron los ánimos de los Gen-
3 tiles contra los hermanos. Así pues [Pablo i Ber-
nabé] continuaron [allí] mucho tiempo, [hablando]
con confianza del Señor, el cual daba testimonio á
la palabra de su gracia, i concedia que se hiciesen
4 portentos i prodigios por sus manos. I la muche-
dumbre de la ciudad se dividió; i unos estaban por
5 los Judíos, i otros por los enviados. I cuando hubo
movimiento de los Gentiles, i tambien de los Judíos,
juntamente con sus príncipes, para ultrajar[los] i
6 apedrearlos, habiendo[lo] sabido, huyeron á Listra
7 i Derbe, ciudades de Licaonia, i á la comarca, i allí
anunciaban la buena nueva.
8 I estaba sentado en Listra un hombre débil de los
pies, cojo del vientre de su madre, el cual no habia
9 andado nunca. Este estaba oyendo hablar á Pablo;
el cual fijó [los ojos] en él, i, habiendo visto que tenia
10 fé [necesaria] ser curado,† dijo en alta voz: "Levan-
"tate, [i ponte] derecho en pié." I [él] saltó i anduvo.
11 I las gentes, al ver lo que habia hecho Pablo, alzaron
la voz, diciendo en [lengua de] Licaonia: "Los
"dioses, en semejanza de hombres, han bajado á
12 "nosotros." I llamaban á Bernabé Júpiter; i á
Pablo, Mercurio, porque era el que llevaba la palabra.
13 I el sacerdote del Júpiter que estaba fuera de la

* Isa. xlix. 6. † *O salvado.*

ciudad, habiendo traido á las puertas toros i guirnal-
14 das, quiso, con las gentes, ofrecer[les] sacrificios. I habiendo oido [esto] los enviados Bernabé i Pablo, rasgaron sus vestidos, i salieron aceleradamente por
15 entre las gentes, exclamando, i diciendo: "Hom-"bres, ¿por qué haceis estas cosas? Tambien noso-"tros somos hombres de semejantes pasiones á las "vuestras, i os estamos anunciando la buena nueva "que os volvais de esas vanidades al Dios vivo, el "cual hizo el cielo, i la tierra, i la mar, i todo lo que
16 "[está] en ellos; el cual en las generaciones pasadas, "permitió á todos los Gentiles ir por sus [propios]
17 "caminos; i sin embargo no se dejó á sí mismo "sin testimonio, haciendo el bien, dandoos* lluvias "del cielo, i estaciones fructíferas, llenando[os]* de "alimento, i vuestros* corazones de regocijo."
18 I diciendo estas cosas, apénas hicieron que cesasen las gentes de ofrecerles sacrificio.
19 I sobrevinieron [algunos] Judíos de Antioquía i de Iconio, i habiendo persuadido á las gentes, i apedreado á Pablo, [lo] sacaron fuera de la ciudad, pensando
20 que habia muerto. Mas, habiendo[lo] cercado los discípulos, se levantó, i entró en la ciudad; i al dia siguiente salió con Bernabé para Derbe.
21 I habiendo anunciado la buena nueva en esta ciudad, i hecho muchos discípulos, volvieron á Listra,
22 i á Iconio, i á Antioquía; corroborando los ánimos de los discípulos, exhortandolos á permanecer en la fé, i [diciendo] que es necesario que [pasemos] por muchas tribulaciones, para entrar en el reino de Dios.
23 I habiendoles elegido ancianos† en cada asamblea, i hecho oracion con ayunos, los encomendaron al Señor, en quien habian tenido fé.
24 I habiendo atravesado la Pisidia, vinieron á la
25 Panfilia. I despues de anunciar la palabra en Perge,
26 bajaron á Atalia. I de allí navegaron hácia Antioquía, de donde habian sido encomendados á la
27 gracia de Dios, para la obra que habian cumplido. I habiendo llegado, i congregado la asamblea, refirieron todo lo que Dios habia hecho con ellos, i que habia abierto la puerta de la fé á los Gentiles.

* Algunos manuscritos tienen *nos* por *os*; i *nuestros* por *vuestros*.
† *Ancianos*, en griego *presbíteros*.

28 I continuaron [allí]* no poco tiempo con los discípulos.

XV. 1 I algunos que habian bajado de Judea, andaban enseñando á los hermanos, [diciendo]: "Si no os "circuncidais segun la regla de Moises, no podeis ser
2 "salvos." I habiendo tenido Pablo i Bernabé no pequeña contestacion i disputa con ellos, [los hermanos] se determinaron que Pablo i Bernabé i algunos otros de entre ellos, subiesen á Jerusalem á los enviados i ancianos, [i tratasen] esta cuestion.
3 Ellos, pues, habiendo sido acompañados [en su salida] por la asamblea, atravesaban la Fenicia i la Samaria, contando la conversion de los Gentiles; i daban gran gozo á todos los hermanos.
4 I habiendo llegado á Jerusalem, fueron [bien] recibidos por la asamblea, i por los enviados, i por los ancianos; i refirieron todo lo que Dios habia hecho con ellos.
5 Pero algunos que [eran] de la secta de los Fariseos, [i] habian tenido fé, se levantaron, diciendo: "Es "necesario circuncidar á los [Gentiles], i mandarles "guardar la lei de Moises."
6 I los enviados i los ancianos se congregaron para
7 examinar este negocio. I habiendo habido mucha disputa, se levantó Pedro i les dijo:
"Hermanos, vosotros sabeis que, en dias antiguos,† "Dios [me] escojió entre nosotros, para que los Gen-"tiles oyesen por mi boca la palabra de la buena
8 "nueva, i tuviesen fé. I Dios, que conoce los cora-"zones, les dió testimonio, habiendo[les] dado tam-"bien á ellos el Espíritu Santo, así como á nosotros:
9 "ni hizo ninguna diferencia entre nosotros i ellos,
10 "habiendo limpiado sus corazones por la fé. Ahora, "pues, ¿por qué tentais á Dios, imponiendo sobre el "cuello de los discípulos, un yugo que ni nuestros
11 "padres, ni nosotros, hemos podido sobrellevar? Mas "[nosotros] estamos teniendo fé [en Dios] para ser "salvos por medio de la gracia del Señor Jesus "Cristo, del mismo modo que ellos."
12 Entónces toda la muchedumbre guardó silencio, oyendo referir á Bernabé i á Pablo todos los portentos

* Algunos manuscritos tienen *allí*. † O *en dias pasados*.

i prodigios que Dios habia hecho por medio de ellos entre los Gentiles.

13 I despues que ellos hubieron acabado, tomó la palabra Jacobo, diciendo:

14 " Hermanos, escuchadme. Simon ha referido cómo " primeramente Dios visitó á [los Gentiles], para tomar " de entre ellos un pueblo en [gloria de] su nombre.

15 " I con esto convienen las palabras de los profetas, " segun está escrito:

16 " ' Despues de esto, [yo] volveré, i reedificaré la " ' habitacion de David que habia caido, i restituiré " ' los [muros] de ella, que se habian demolido, i la

17 " ' levantaré; para que busquen al Señor los demas " ' hombres, i todos los Gentiles, los cuales han de " ' ser llamados* por mi nombre: dice el Señor, que

18 " ' hace† estas cosas.' ‡ Desde tiempos antiguos son

19 " conocidas á Dios todas sus obras. Por lo cual yo " juzgo que no inquietemos á los que de entre los

20 " Gentiles se convierten á Dios, sino que les escriba- " mos á ellos que se abstengan de las [ofrendas] " contaminadas de los ídolos, i de la fornicacion, i

21 " de [los animales] sofocados, i de la sangre. Porque " Moises, desde las generaciones antiguas, tiene, en " cada ciudad, quienes lo proclaman, siendo leido en " las congregaciones [de los Judíos] todos los dias de " reposo."

22 Entónces pareció [bien] á los enviados i á los ancianos, con toda la asamblea, que escojiesen á [algunos] hombres de entre ellos, i [los] enviasen á Antioquía, con Pablo i Bernabé; [á saber] Júdas, por sobrenombre Barsabas, i Sílas, gobernadores entre

23 los hermanos; habiendo escrito por sus manos lo que [sigue]:

" Los enviados, i los ancianos, i los hermanos, á los " hermanos que [son] de los Gentiles, en Antioquía, " i en Siria, i en Cilicia; salud.

24 " Por cuanto hemos oido que algunos que salieron " de entre nosotros, os han turbado con [sus] pala- " bras, trastornando vuestros ánimos, [i] diciendo, " sin encargarse[lo] nosotros, que [debeis] circun-

25 " cidaros i guardar la lei: nos ha parecido [bien], " estando unánimes [en esto],§ escojer á [algunos]

* O *estan llamados*. † Algunos manuscritos tienen *todas*.
‡ Amos ix. 11, 12. § O, *habiendo venido á una*.

" hombres, i enviaroslos con nuestros amados Ber-

26 " nabé i Pablo, [que son] hombres que han entre- " gado sus vidas en pro del nombre del Señor nuestro

27 " Jesus Cristo. [Os] hemos enviado, pues, Júdas i " Sílas, quienes tambien [os] anunciaran de palabra

28 " lo mismo. Porque ha parecido [bien] al Espíritu " Santo i á nosotros, no imponeros ninguna otra carga,

29 " sino estas cosas, [que son] necesarias: absteneros " de [animales] sacrificados á ídolos, i de sangre, i " de [animales] sofocados, i de fornicacion; de las " cuales cosas hareis bien en guardaros. Pasad[lo] " bien."

30 Ellos, pues, habiendo sido despachados, llegaron á Antioquía; i habiendo reunido la muchedumbre,

31 entregaron la carta. I habiendo[la] leido, se gozaron

32 de [su] consuelo.* I Júdas i Sílas, que tambien eran profetas, exhortaron á los hermanos con muchas

33 palabras, i los corroboraron [en la fé]. I habiendo empleado [allí algun] tiempo, fueron despachados de los hermanos á los que los habian enviado,† en paz.

34 35 Mas pareció [bien] á Sílas quedarse allí. I Pablo i Bernabé continuaban en Antioquía, enseñando, con otros muchos tambien, la palabra del Señor, i anunciando [su] buena nueva.

36 I despues de algunos dias, dijo Pablo á Bernabé: " Volvamos ahora, i visitemos á [nuestros] hermanos " en todas las ciudades en que hemos anunciado la

37 " palabra del Señor, [para ver] cómo les va." I Bernabé aconsejó que tomasen con[sigo] á Juan, por

38 sobrenombre, Márcos. Pero Pablo no tenia por conveniente tomar con[sigo] á este, el cual se habia apartado de ellos en Panfilia, i no habia ido con ellos

39 á la obra. Entónces se sucitó tal irritacion, que se apartaron uno de otro, i que Bernabé tomó consigo

40 á Márcos, i dió la vela para Chipre. I Pablo escogió para [sí] a Sílas, i salió, habiendo sido encomendado

41 á la gracia de Dios por los hermanos. I pasaba por Siria i Cilicia corroborando las asambleas [en la fé].

XVI. 1 I llegó á Derbe i á Listra; i hé aquí, habia allí un discípulo, nombrado Timoteo, hijo de una muger

* O *exhortacion*.
† *A los que los habian enviado*; en algunos manuscritos, *á los enviados*.

i prodigios que Dios habia hecho por medio de ellos entre los Gentiles.

13 I despues que ellos hubieron acabado, tomó la palabra Jacobo, diciendo:

14 "Hermanos, escuchadme. Simon ha referido cómo "primeramente Dios visitó á [los Gentiles], para tomar "de entre ellos un pueblo en [gloria de] su nombre.
15 "I con esto convienen las palabras de los profetas, "segun está escrito:
16 "'Despues de esto, [yo] volveré, i reedificaré la "'habitacion de David que habia caido, i restituiré "'los [muros] de ella, que se habian demolido, i la
17 "'levantaré; para que busquen al Señor los demas "'hombres, i todos los Gentiles, los cuales han de "'ser llamados* por mi nombre: dice el Señor, que
18 "'hace† estas cosas.'‡ Desde tiempos antiguos son
19 "conocidas á Dios todas sus obras. Por lo cual yo "juzgo que no inquietemos á los que de entre los
20 "Gentiles se convierten á Dios, sino que les escribamos á ellos que se abstengan de las [ofrendas] "contaminadas de los ídolos, i de la fornicacion, i
21 "de [los animales] sofocados, i de la sangre. Porque "Moises, desde las generaciones antiguas, tiene, en "cada ciudad, quienes lo proclaman, siendo leido en "las congregaciones [de los Judíos] todos los dias de "reposo."
22 Entónces pareció [bien] á los enviados i á los ancianos, con toda la asamblea, que escojiesen á [algunos] hombres de entre ellos, i [los] enviasen á Antioquía, con Pablo i Bernabé; [á saber] Júdas, por sobrenombre Barsabas, i Sílas, gobernadores entre
23 los hermanos; habiendo escrito por sus manos lo que [sigue]:

"Los enviados, i los ancianos, i los hermanos, á los "hermanos que [son] de los Gentiles, en Antioquía, "i en Siria, i en Cilicia; salud.

24 "Por cuanto hemos oido que algunos que salieron "de entre nosotros, os han turbado con [sus] pala"bras, trastornando vuestros ánimos, [i] diciendo, "sin encargarse[lo] nosotros, que [debeis] circun-
25 "cidaros i guardar la lei: nos ha parecido [bien], "estando unánimes [en esto],§ escojer á [algunos]

* O *estan llamados*.
† Algunos manuscritos tienen *todas*.
‡ Amos ix. 11, 12.
§ O, *habiendo venido á una*.

"hombres, i enviaroslos con nuestros amados Ber-
26 "nabé i Pablo, [que son] hombres que han entre"gado sus vidas en pro del nombre del Señor nuestro
27 "Jesus Cristo. [Os] hemos enviado, pues, Júdas i "Sílas, quienes tambien [os] anunciaran de palabra
28 "lo mismo. Porque ha parecido [bien] al Espíritu "Santo i á nosotros, no imponeros ninguna otra carga,
29 "sino estas cosas, [que son] necesarias: absteneros "de [animales] sacrificados á ídolos, i de sangre, i "de [animales] sofocados, i de fornicacion; de las "cuales cosas hareis bien en guardaros. Pasad[lo] "bien."
30 Ellos, pues, habiendo sido despachados, llegaron á Antioquía; i habiendo reunido la muchedumbre,
31 entregaron la carta. I habiendo[la] leido, se gozaron
32 de [su] consuelo.* I Júdas i Sílas, que tambien eran profetas, exhortaron á los hermanos con muchas
33 palabras, i los corroboraron [en la fé]. I habiendo empleado [allí algun] tiempo, fueron despachados de los hermanos á los que los habian enviado,† en paz.
34 35 Mas pareció [bien] á Sílas quedarse allí. I Pablo i Bernabé continuaban en Antioquía, enseñando, con otros muchos tambien, la palabra del Señor, i anunciando [su] buena nueva.

36 I despues de algunos dias, dijo Pablo á Bernabé: "Volvamos ahora, i visitemos á [nuestros] hermanos "en todas las ciudades en que hemos anunciado la
37 "palabra del Señor, [para ver] cómo les va." I Bernabé aconsejó que tomasen con[sigo] á Juan, por
38 sobrenombre, Márcos. Pero Pablo no tenia por conveniente tomar con[sigo] á este, el cual se habia apartado de ellos en Panfilia, i no habia ido con ellos
39 á la obra. Entónces se sucitó tal irritacion, que se apartaron uno de otro, i que Bernabé tomó consigo
40 á Márcos, i dió la vela para Chipre. I Pablo escogió para [sí] a Sílas, i salió, habiendo sido encomendado
41 á la gracia de Dios por los hermanos. I pasaba por Siria i Cilicia corroborando las asambleas [en la fé].

XVI. 1 I llegó á Derbe i á Listra; i hé aquí, habia allí un discípulo, nombrado Timoteo, hijo de una muger

* O *exhortacion*.
† *A los que los habian enviado*; en algunos manuscritos, *á los enviados*.

2 Judía que tenia fé, i de padre gentil; á favor del cual [Timoteo], daban [buen] testimonio los her-
3 manos de Listra i de Iconio. Pablo quiso que fuese este con él en su salida, i [lo] tomó [consigo], i lo circuncidó, por causa de los Judíos que estaban en aquellos lugares; porque sabian todos que su padre era gentil.

4 I cuando pasaban por las ciudades, les entregaban para que los guardasen los decretos resueltos por los enviados i los ancianos que [estaban] en Jerusalem.
5 Así pues [los miembros de] las asambleas se corroboraban en la fé, i se aumentaban en número cada dia.

6 I cuando hubieron pasado por Frigia, i el pais de Galacia, habiendoles vedado el Espíritu Santo anun-
7 ciar la palabra en Asia, al llegar á Misia, procuraban ir á Bitinia; pero el Espíritu de Jesus* no se [lo]
8 permitió. I habiendo pasado por Misia, bajaron á
9 Troade. I una vision se apareció de noche á Pablo: un hombre de Macedonia estaba en pié, rogando[le]
10 i diciendo: "Pasa á Macedonia, i socorrenos." I luego que tuvo la vision, procuramos ir á Macedonia, infiriendo que el Señor nos habia llamado para que
11 les anunciásemos á ellos la buena nueva. Entónces dimos la vela de Troade, i fuimos en derechura á
12 Samotracia, i, al [dia] siguiente, á Neápolis, i de allí á Filípos, que es la primera ciudad de aquella parte de Macedonia, [i] colonia.†

I en aquella ciudad continuamos algunos dias.
13 I en el dia de reposo, salimos fuera de la ciudad, cerca de un rio, donde se acostumbraba hacer oracion. I habiendonos sentado, estabamos hablando á las
14 mugeres que habian venido juntas. I una muger nombrada Lidia, que vendia púrpura, [natural] de la ciudad de Tiatira, temerosa de Dios, estaba oyendo; cuyo corazon abrió el Señor, para que atendiese á las
15 cosas que hablaba Pablo. I cuando hubieron recibido la inmersion [ella] i su familia, [nos] rogó, diciendo: "Ya que habeis juzgado que tengo fé en el Señor,‡ "entrad en mi casa, i permaneced [en ella]." I nos instó con eficacia.

16 I aconteció, que yendo nosotros á la oracion, nos

* Algunos MSS no tienen *de Jesus*. † A saber *Romana*.
‡ O *que estoi fiel al Señor*.

salió al encuentro una criada que estaba poseida de un espíritu de divinacion, [i] que proporcionaba mucha ganancia á sus amos, haciendo de adivina.
17 Esta, habiendo seguido de cerca á Pablo i á nosotros, gritaba, diciendo: "Estos hombres son siervos de "Dios Altísimo, los cuales nos anuncian el camino
18 "de la salvacion." I esto estaba haciendo muchos dias. I se molestó Pablo, i habiendose vuelto, dijo al espíritu: "Te mando en nombre de Jesus Cristo "que salgas de ella." I al punto mismo salió.

19 I al ver sus amos que la esperanza de su ganancia habia desaparecido, se apoderaron de Pablo i de Sílas, i los llevaron por fuerza á la plaza, delante de los
20 príncipes. I habiendolos presentado á los magistrados, dijeron:

"Estos hombres, que son Judíos, estan turbando
21 "mucho nuestra ciudad; i estan anunciando reglas "que no nos es lícito á nosotros, que somos Romanos, "recibir, ni practicar."

22 I las gentes acudieron á una contra ellos; i los magistrados, habiendoles rasgado los vestidos, man-
23 daron que [los] azotasen con varas. I habiendoles dado muchos golpes, los pusieron en la cárcel, i mandaron
24 al carcelero guardarlos seguros. El cual habiendo recibido tal mandato, los puso en lo mas interior de la cárcel, i les aseguró los pies en el cepo.

25 I á media noche, Pablo i Sílas, orando, cantaban himnos á Dios: i los presos los estaban escuchando.
26 I de repente sobrevino un gran terremoto, tanto que se conmovieron los cimientos de la cárcel; i al punto se abrieron todas las puertas, i se soltaron las prisiones
27 de todos. I el carcelero habiendo despertado, i visto abiertas las puertas de la cárcel, sacó la espada, é iba á darse muerte, pensando que los presos habian huido.
28 Pero Pablo clamó en alta voz, diciendo: "No te "hagas ningun daño; porque todos estamos aquí."
29 I habiendo pedido luces, entró aceleradamente, i
30 se postró, temblando, delante de Pablo i Sílas; i habiendo ido afuera delante de ellos, dijo: "Señores,
31 "¿qué debo hacer para ser salvo?" I ellos dijeron: "Ten fé en el Señor Jesus Cristo, i sereis salvos, tú
32 "i tu familia." I le anunciaron la palabra del Señor,
33 i á todos los de su casa. I los tomó con[sigo] en aquella hora de la noche, i [los] bañó [para] lavar las

llagas; i recibieron al punto la inmersion, él i todos 34 los suyos. I subió á su casa, llevandolos [consigo], i [les] puso la mesa, i se alegró, teniendo fé en Dios con toda [su] familia.

35 I habiendo venido el dia, los magistrados [le] enviaron los alguaciles, diciendo: "Suelta á esos hom-36 "bres." Entónces el carcelero anunció estas palabras á Pablo, [diciendo]: "Los magistrados han mandado "que seais sueltos; por tanto, salid ahora, é id en 37 "paz." Pero Pablo les dijo: "Nos han azotado "publicamente, sin ser condenados, á nosotros que "somos [ciudadanos] Romanos, i [nos] han puesto "en la cárcel; ¿i ahora nos echan fuera en secreto? "No, por cierto: sino que vengan ellos mismos, i 38 "saquennos." I los alguaciles contaron estas palabras á los magistrados; los cuales, habiendo oido que eran [ciudadanos] Romanos, se llenaron de temor; 39 i vinieron, i les rogaron; i, habiendolos sacado, les pidieron que saliesen de la ciudad.

40 Entónces [Pablo i Sílas] al salir de la cárcel entraron en [casa de] Lidia; i habiendo visto á los hermanos, los exhortaron,* i se fueron.

XVII. 1 I habiendo caminado por Anfípolis i Apolonia, llegaron á Tesalónica, donde estaba la congregacion 2 de los Judíos. I Pablo, segun su costumbre, entró en ella, i, durante tres dias de reposo, estuvo discurriendo 3 con ellos [sobre partes] de las Escrituras, explicando[las], i presentando[les pruebas] de que era necesario que el Ungido padeciese, i resucitase de entre los muertos; i [diciendo]: "Este Jesus, que yo os 4 "anuncio, es el Ungido." I algunos de ellos tuvieron fé, i se juntaron con Pablo i Sílas, i una gran muchedumbre de los Gentiles timoratos, i no pocas 5 de las mugeres principales. Pero los Judíos que no tenian fé,† llevados de la envidia, tomaron con[sigo] algunos hombres malos de las plazas,‡ i habiendo reunido gente, alborotaban la ciudad; i habiendose presentado delante de la casa de Jason, procuraban 6 llevarlos á la plebe. Mas, no habiendolos hallado, llevaron por fuerza á Jason i algunos hermanos á los

* O *consolaron.*
† *Que no tenian fé:* algunos manuscritos omiten estas palabras.
‡ A saber *de la plebe.*

príncipes de la ciudad, clamando: "Estos, que han 7 "amotinado el mundo, tambien han venido acá: á "quienes ha hospedado Jason; i todos estos hacen "lo opuesto á los decretos de César, diciendo que hai 8 "otro rei, [que es] Jesus." I turbaron á las gentes, i á los príncipes de la ciudad cuando oyeron estas 9 cosas. I, habiendo tomado [estos] fianzas de Jason i de los demas, los despidieron.

10 I los hermanos inmediatamente hicieron salir de noche á Pablo i á Sílas para Berea; los cuales habiendo llegado, fueron á la congregacion de los Judíos. 11 I estos eran de mejor índole que los de Tesalónica, i recibieron la palabra con toda prontitud, examinando diariamente las Escrituras, [para ver] si estas cosas 12 eran tales [como se les decia]. I así muchos de ellos tuvieron fé; i de las mugeres gentiles de distincion, 13 i de los hombres, no pocos. I cuando los Judíos de Tesalónica supieron que Pablo anunció la palabra de Dios tambien en Berea, fueron para conmover á las 14 gentes allí tambien. Entónces inmediatamente los hermanos hicieron salir á Pablo para ir hácia la mar; 15 mas Sílas i Timoteo permanecieron allí. I los que conducian á Pablo, lo llevaron hasta Aténas; i, habiendo recibido mandato para Sílas i Timoteo, que 16 viniesen á él lo mas pronto [posible], se fueron. I mientras Pablo los aguardaba en Aténas, su espíritu fué estimulado,* viendo él la ciudad llena de ídolos. 17 Por tanto discurria con los Judíos en [su] congregacion, i con los timoratos [Gentiles], i cada dia en 18 la plaza, con los que [lo] encontraban [allí]. I algunos de los filósofos Epicúreos, i Estóicos, disputaban con él; i algunos decian: "¿Qué quiere decir este "hablador?" Otros: "Parece que anuncia númenes "extrangeros;" porque estaba anunciandoles la buena 19 nueva de Jesus, i de la resurreccion. I habiendolo tomado, [lo] llevaron al Areópago,† diciendo: "¿Pode-"mos saber cual [es] esta doctrina nueva que anun-20 "cias? Porque te oimos decir ciertas cosas extrañas; "deseamos pues saber, qué cosas sean estas."

21 I todos los Atenienses, i los extrangeros residentes [allí], en nada gastaban [su] tiempo desocupado, sino en decir, ó en oir, algo de nuevo.

* El griego tiene *en sí mismo.*
† A saber *Monte de Marte.*

22 I Pablo, habiendose puesto en medio del Areópago, dijo:
" Atenienses, veo por todo, que sois mui * adictos
23 " al culto religioso. Porque, al pasar, i observar los " objetos de vuestro culto, he hallado, entre [vuestros] altares, uno en que está inscrito: 'Al † Dios " 'Incógnito.' [Ese Dios] pues, á quien, sin conocer- " [lo], dais culto, ese [es el que] yo os anuncio.
24 " Dios, el que hizo el mundo, i todas las cosas que " [estan] en él, ese, siendo Señor del cielo i de la " tierra, no habita [solamente] en templos hechos
25 " por mano [de hombre], ni ha de ser servido por " manos de hombres [como si] necesitara de algo, " [siendo] él mismo quien da á todos vida i aliento,
26 " i todas las cosas ‡ I ha hecho de una [sola] sangre " todas las naciones humanas, para habitar toda la " faz de la tierra; i [les] ha determinado el órden
27 " de los tiempos, i los límites de su habitacion; para " que buscasen á Dios, § si fuera posible que, pal- " pando, lo rastrearian, i [lo] hallarian; aunque no
28 " está léjos de cada uno de nosotros. Porque en él " vivimos, i nos movemos, i existimos: como tambien " algunos de vuestros poetas han dicho:
" 'Porque somos tambien de su linage.'
29 " Siendo, pues, [nosotros] del linage de Dios, no " debemos pensar que el [ser] divino es semejante " á una [imágen de] oro, ó de plata, ó de piedra, " grabada por el arte i diseño del hombre.
30 " Así pues Dios, que ha visto con lenidad ‖ los " tiempos de la ignorancia, ahora manda á todos los
31 " hombres, en todas partes, que se arrepientan; por- " que ha fijado un dia, en que va á juzgar al mundo " con justicia, por el hombre á quien ha constituido; " [de lo cual] ha dado prenda, habiendolo resucitado " de entre los muertos."
32 I habiendo oido [hablar] de la resurreccion de los muertos, algunos se mofaban; otros dijeron: "Te " oiremos otra vez acerca de esto."
33 34 Entónces Pablo salió de en medio de ellos. Pero algunos hombres se juntaron con él i tuvieron fé;

* *Mui, ó mas [que otros].* † *Al, ó á un.*
‡ Algunos manuscritos tienen, *en todas las cosas.*
§ Algunos manuscritos tienen, *al Señor.*
‖ *Visto con lenidad, ó despreciado, ó sido ofendido por.*

entre los cuales estaban Dionisio, el Areopagita, i una muger nombrada Dámaris, i otros [que estaban] con ellos.

XVIII. 1 I despues de esto, Pablo partió de Aténas, i
2 fué á Corinto. I habiendo encontrado á un Judío, nombrado Aquila, natural del Ponto, i á Priscila, su muger, que habian llegado recientemente de Italia, porque Claudio habia dado órden que todos los Judíos
3 saliesen de Roma, se acercó á ellos; i, por causa de ser del mismo arte, habitó con ellos, i trabajó; por-
4 que el arte de ellos era hacer tiendas.* I discurria en la congregacion todos los dias de reposo, i per-
5 suadia á Judíos i Gentiles: i cuando bajaron de Macedonia Sílas i Timoteo, Pablo estaba mui ocupado en [anunciar] la palabra,† dando testimonio á los
6 Judíos, que Jesus [es] el Ungido. I resistiendo[le] ellos, i blasfemando, sacudió [sus] vestidos, i les dijo: " [Caiga] vuestra sangre sobre vuestra cabeza; yo " [estoi] limpio; desde ahora me iré á los Gentiles."
7 I fué de allí,‡ i entró en casa de uno, nombrado Justo, [gentil], temeroso de Dios, cuya casa estaba
8 contigua á la congregacion. Pero Crispo, gefe de la congregacion, tuvo fé en el Señor, con toda su familia; i muchos de los Corintios, oyendo [á Pablo], tuvieron fé, i recibieron la inmersion.
9 I dijo el Señor á Pablo, por medio de una vision, en la noche: "No temas, sino habla, i no te calles;
10 " porque yo estoi contigo, i ninguno se echará sobre " tí, para maltratarte; pues tengo muchos de [mi] " pueblo en esta ciudad."
11 I se detuvo [allí] un año i seis meses, enseñando entre ellos la palabra de Dios.
12 I siendo Gallion procónsul de Acaya, los Judíos acudieron á una contra Pablo, i lo llevaron delante
13 de la silla [del tribunal], diciendo: "Este per- " suade á los hombres á dar culto á Dios contra la " lei."
14 I cuando Pablo iba á abrir la boca, dijo Gallion á los Judíos: "Si hubiera, por cierto, alguna injusticia, " ó mala obra de sutileza, ¡oh Judíos! con razon os

* De campaña.
† O, segun otro texto, *se angustiaba en [su] espíritu.*
‡ Probablemente, de la congregacion de los Judíos.

15 " sufriria. Pero si es cuestion de palabras, i de nom- " bres, i de vuestra lei, vosotros mismos ved[lo];
16 " porque yo no quiero ser juez de estas cosas." I los echó de delante de la silla [del tribunal].
17 Pero todos los Gentiles se apoderaron de Sóstenes, gefe de la congregacion [de los Judíos] i le daban golpes delante de la silla [del tribunal]: i no le daba cuidado á Gallion de ninguna de estas cosas.

18 I despues que Pablo hubo permanecido todavia muchos dias [en Corinto], se despidió de los hermanos, i dió la vela hácia Siria, i, con él, Priscila i Aquila, habiendose cortado* el cabello en Cencres, porque habia [hecho] un voto.
19 I arribó á Efeso, i los dejó allí. I entró él en la
20 congregacion, i discurrió con los Judíos; los cuales le rogaban que se quedase con ellos mas tiempo;
21 pero no consintió en [ello]; sino que se despidió de ellos, diciendo: "Es necesario que yo, por cualquier " medio, celebre en Jerusalem la fiesta venidera: " pero volveré otra vez á vosotros, si Dios quiere."
22 I dió la vela de Efeso: i habiendo aportado á Cesarea, subió [á Jerusalem], i, habiendo saludado la asamblea, bajó á Antioquía.
23 I habiendo empleado [allí] algun tiempo, salió para atravesar, por [su] órden, el pais de Galacia, i Frigia, corroborando á todos los hermanos.

24 I llegó á Efeso un Judió, nombrado Apolo, natural de Alejandría, hombre elocuente,† i que era poderoso
25 en [exponer] las Escrituras. Este estaba instruido en el camino del Señor, i, siendo de espíritu fervoroso, iba hablando i enseñando exactamente las cosas pertenecientes al Señor, sabiendo solamente de la inmer-
26 sion que [administraba] Juan.‡ I este empezó á [hablar] con firmeza en la congregacion [de los Judíos]; i, habiendolo oido Aquila i Priscila, se lo llevaron con[sigo], i le expusieron mas exactamente el camino
27 de Dios. I, deseando él pasar á Acaya, los hermanos [lo] animaron, i escribieron á los discípulos que le diesen buena recepcion; el cual habiendo llegado, ayudó mucho á los que habian tenido fé por medio

* Véase Num. vi. † O *sabio.*
‡ En griego, *de Juan.*

28 de la gracia [de Dios]:* porque refutaba con gran instancia á los Judíos, en público, demostrando por las Escrituras que Jesus es el Ungido.
XIX. 1 I aconteció que, estando Apolo en Corinto, Pablo, habiendo pasado por los distritos superiores, llegó á
2 Efeso; i, al encontrar algunos discípulos, les dijo: " ¿Habeis recibido el Espíritu Santo despues de " tener fé?" I ellos le dijeron: "Ni siquiera he- " mos oido que se haya [dado] † el Espíritu Santo."
3 I les dijo: "¿En qué [nombre] pues, recibisteis " la inmersion?" I ellos dijeron: "En [el de] la
4 " inmersion de Juan." I dijo Pablo: "Juan, por " cierto, administró la inmersion del arrepenti- " miento, diciendo al pueblo, que tuviesen fé en el " que venia despues de él, esto es en Jesus, el Un-
5 " gido;‡ pero [ellos], despues de oir[lo], recibieron
6 " la inmersion en nombre del Señor Jesus." § I les impuso Pablo las manos; i vino sobre ellos el Espíritu Santo; i hablaban en lenguas [extrañas],
7 i profetizaban. I todos los hombres eran como unos doce.
8 I entró en la congregacion [de los Judíos], i [habló] con firmeza, discurriendo por espacio de tres meses, i persuadiendo las cosas pertenecientes al reino de
9 Dios. I como algunos se endureciesen i no tuviesen fé, hablando mal del camino [del Señor] en presencia de la muchedumbre, se apartó de ellos, i separó á los discípulos, discurriendo cada dia en la escuela de
10 cierto Tiranno. I esto sucedió por espacio de dos años, así que todos los que habitaban en Asia oyeron la palabra del Señor, ‖ Judíos i tambien Gentiles.
11 I hacia Dios milagros extraordinarios por manos
12 de Pablo, de tal modo que solo con llevar los pañuelos ó delantales, que [habian tocado] su cuerpo, á los enfermos, se les quitaban las dolencias, i los malos espíritus salian.‖
13 I algunos de los Judíos, exorcistas, que giraban

* *La gracia* [*de Dios*], ó [*su*] *gracia.* † Véase Juan vii. 39.
‡ Algunos manuscritos omiten *el Ungido.*
§ Algunos piensan que ver. 5 contiene las palabras del escritor, i no de Pablo.
‖ Algunos manuscritos añaden *Jesus*, ver. 10; *de ellos*, ver. 12; i tienen *conjuramos*, por *conjuro*, ver. 13.

de una parte á otra, intentaron invocar el nombre del Señor Jesus sobre los que tenian malos espíritus, diciendo: "Os conjuro por Jesus, á quien Pablo
14 "proclama." I habia siete hijos de Sceva, Judío,
15 príncipe de los sacerdotes, que hacian esto. Pero el mal espíritu respondió i dijo: "Conozco á Jesus, i sé
16 "[quien es] Pablo; pero vosotros, ¿quienes sois?" I el hombre en quien estaba el mal espíritu, se echó sobre ellos, i se enseñoreó sobre ellos, i prevaleció contra ellos, tanto que huyeron de aquella casa des-
17 nudos i heridos. I esto fué sabido por todos, Judíos i tambien Gentiles, que moraban en Efeso; i se sobrecojieron de temor todos ellos; i el nombre del Señor
18 era engrandecido. I muchos de los que tenian fé, venian confesando i declarando las cosas que habian
19 hecho. I muchos de los que habian practicado las hechicerías, habiendo juntado [sus] libros, seguian quemando[los] en presencia de todos; i estimaron el precio de ellos i hallaron que [era] cincuenta mil
20 [piezas]* de plata. Con tal poder creció la palabra del Señor, i prevaleció.

21 I pasadas estas cosas, Pablo se propuso en [su] espíritu, despues de pasar por Macedonia i Acaya, ir á Jerusalem, diciendo: "Despues de haber ido allí,
22 "es necesario que yo vea tambien á Roma." I envió á Macedonia dos de los que lo asistian, Timoteo i Erasto, [pero] él mismo se detuvo [por algun] tiempo en Asia.
23 I ocurió por aquel tiempo un tumulto no pequeño
24 tocante el camino [del Señor]. I uno nombrado Demetrio, que trabajaba en plata, i que hacia de ella templos [pequeños] de Diana, proporcionaba á los
25 artífices no pequeña ganancia; congregó á estos, i á los que trabajaban en tales cosas, i [les] dijo:
"Hombres, sabeis que de este trabajo depende
26 "nuestro bien estar; i veis, i ois, que ese Pablo ha "persuadido, i apartado á muchas gentes, no solo de "Efeso, sino de casi toda el Asia; diciendo que no
27 "son dioses los que se hacen con las manos. I no "solamente hai peligro de que este nuestro oficio

* *Siclos, ó dracmas;* el *siclo* valia cuatro *dracmas*, i la *dracma*, cerca de un real de plata i un tercio. Véase Mat. xxvi. 15; xvii. 24; i xviii. 28.

"venga á ser desestimado, sino tambien que el lugar "santo de la gran diosa Diana sea tenido en nada, "i tambien que la grandeza de aquella á quien "toda el Asia i el mundo dan culto, venga a ser "derribada."
28 I [ellos], al oir [esto], se llenaron de furor, i gritaban, diciendo: "Grande [es] la Diana de los Efesios."
29 I toda la ciudad se llenó de confusion; i corrieron á una impetuosamente al teatro, habiendo arrebatado con[sigo] á Gayo i á Aristarco, Macedonios, com-
30 pañeros de viage de Pablo. I queriendo Pablo entrar [i ponerse] en [medio de] la plebe, los discípulos no
31 se [lo] permitieron. I tambien algunos de los magistrados de Asia, que eran sus amigos, le mandaron á rogar que no se presentase en el teatro.
32 Algunos, pues, gritaban una cosa, i otros, otra; porque el concurso* estaba confuso, i los mas no
33 sabian por qué motivo habian venido juntos. I [algunos] de entre el gentío hicieron avanzar á Alejandro, habiendolo puesto delante los Judíos. I Alejandro hizo señal con la mano, i quiso hablar en
34 [su] defensa á la plebe. Pero, habiendo sabido que era Judío, todos gritaron á una voz, por espacio de casi dos horas: "Grande [es] la Diana de los Efesios."
35 Entónces el Escriba,† habiendo apaciguado al gentío, dijo:
"Efesios, ¿cuál es el hombre, ciertamente, que no "sabe que la ciudad de los Efesios es guarda del tem- "plo de la gran [diosa] Diana, i de [su imágen] que
36 "bajó ‡ de Júpiter? Estas cosas, pues, no pudiendo "ser § contradichas, debeis apaciguaros, i no hacer
37 "nada precipitadamente. Porque habeis traido á "estos hombres, sin ser saqueadores de lugares santos,
38 "ni blasfemadores de vuestra diosa. Si, pues, De- "metrio, i los artífices que lo acompañan, tienen "algo contra alguno, [estos] son [los dias en que] se "administra [justicia] en la plaza, i los procónsules
39 "estan [aquí];‖ acusense unos á otros. Pero si bus- "cais algo con respecto á otras cosas, será resuelto en
40 "la asamblea legal. Porque estamos en peligro de

* La misma palabra griega se traduce en otros lugares *la asamblea*. Véase ver. 39. † Un empleado público. ‡ O *cayó*.
§ *Pudiendo ser, ó siendo.* ‖ *Los . . . estan* [*aquí*], ó *hai*.

" ser acusados de sedicion por [lo ocurido este] dia ;
" no habiendo ninguna causa que podamos alegar de
" esta conspiracion."

41 I habiendo dicho esto, despidió al concurso.*

XX. 1 I despues que hubo cesado el alboroto, llamó á [sí] Pablo á los discípulos, i, habiendo[los] saludado, 2 salió para ir á Macedonia. I habiendo pasado por aquellos distritos, i exhortado [á los hermanos] con 3 muchas pláticas, fué á Grecia : i despues de emplear [allí] tres meses, puesto que los Judíos habian hecho una asechanza contra él cuando iba á dar la vela para Siria, formó el designio de volver por Macedonia. 4 I lo acompañaron hasta el Asia, Sópatro de Berea, [hijo] de Pirro,† i de los Tesalonicenses, Aristarco, i Segundo, i Gayo de Derbe, i Timoteo ; i Tiquico i 5 Trófimo, Asiáticos. Estos, habiendose adelantado, se quedaron [aguardando]nos en Troade.

6 I nosotros dimos la vela desde Filípos despues de los dias [de la fiesta de los panes] sin levadura, i nos juntamos con ellos, á los cinco dias, en Troade, donde 7 continuámos siete dias. I el dia primero de la semana, estando reunidos nosotros‡ para partir el pan, Pablo discurria con ellos, estando próximo á irse al dia siguiente ; i alargó su plática hasta media noche : 8 i habia muchas lámparas en el aposento alto donde 9 estabamos§ reunidos. I un mancebo, nombrado Eútico, estando sentado á la ventana, se sobrecojia de sueño pesado, mientras Pablo discurria largo [tiempo] ; i sobrecojido así, cayó abajo del tercer 10 piso, i lo levantaron muerto. I bajó Pablo, i se echó sobre él ; i, habiendo[lo] abrazado, dijo : " No os al- 11 " boroteis ; porque su alma ‖ está en él." I despues de subir, i partir el pan, i comer, i conversar mucho 12 [tiempo], hasta el amanecer, entónces se fué. I llevaron al mancebo vivo, i se consolaron en extremo.

13 I nos adelantámos á la nave, i dimos la vela para Asson, debiendo recibir á bordo allí á Pablo, porque 14 así [lo] habia mandado ; debiendo él ir por tierra. I cuando nos encontró en Asson, lo recibimos á bordo, 15 i fuimos á Mitilene. I navegámos de allí i al [dia] siguiente arribámos en frente de Chio ; i tocámos, al otro [dia], en Sámos ; i, habiendonos quedado en Tro- 16 gilo, al dia siguiente llegámos á Mileto : porque habia resuelto Pablo navegar sin tocar en Efeso, para no continuar [mucho] tiempo en el Asia ; porque se apresuraba para estar en Jerusalem el dia de Pentecostes, si le fuese posible.

17 I desde Mileto mandó á Efeso á llamar á los ancianos 18 de la asamblea. I cuando llegaron á él, les dijo :

" Vosotros sabeis cómo me he conducido con vosotros, todo el tiempo, desde el primer dia que entré 19 " en el Asia, sirviendo al Señor con toda humildad, " i con lágrimas,* i con tentaciones que me han 20 " sobrevenido por las asechanzas de los Judíos ; [i] " cómo no he omitido anunciaros, i enseñaros en " público, i de casa en casa, nada de lo que [os] era 21 " ventajoso ; dando testimonio á Judíos i tambien " á Gentiles, [en favor] del arrepentimiento para con " Dios, i [en favor] de la fé en nuestro Señor Jesus " Cristo.

22 " I ahora, hé aquí yo, ligado en [mi] espíritu,† voi " á Jerusalem, no sabiendo las cosas que me sucederan 23 " allí, sino que el Espíritu Santo, en cada ciudad, " me dá testimonio, diciendo, que me aguardan pri- 24 " siones i tribulaciones. Pero no hago cuenta de " nada, ni tengo por preciosa á mí mismo mi vida, " con tal que consume mi carrera con gozo, i el minis- " terio que he recibido del Señor Cristo, [á saber que] " dé testimonio de la buena nueva de la gracia de 25 " Dios. I ahora, hé aquí, yo sé que [ninguno de] " todos vosotros, entre los cuales he pasado procla- 26 " mando el reino de Dios, verá mas mi rostro. Por lo " cual os doi testimonio el dia de hoi, que estoi lim- 27 " pio de la sangre de [vosotros] todos. Porque no " he omitido anunciaros todo el consejo de Dios. 28 " Mirad, pues, por vosotros, i por todo el rebaño, del " cual el Espíritu Santo os ha constituido sobreveedores para apacentar la asamblea de Dios,‡ la cual 29 " ha adquirido por su propia sangre. Porque yo sé " esto, que, despues de mi partida, lobos dañinos en-

* O *asamblea.*
† Algunos manuscritos no tienen [*hijo*] *de Pirro.*
‡ *Nosotros,* algunos manuscritos tienen *los discípulos.*
§ *Estabamos,* ó *estaban.*
‖ O *vida.*

* *Lágrimas,* algunos manuscritos tienen *muchas lágrimas.*
† O *por el Espíritu* [*Santo*].
‡ Algunos manuscritos tienen *del Señor.*

"traran en [medio de] vosotros, que no perdonaran
30 "el rebaño. I de [en medio de] vosotros mismos, se
"levantaran hombres que diran cosas perversas, para
31 "apartar á los discípulos en pos de ellos. Por lo
"cual velad, acordandoos de que, por [espacio de]
"tres años, no he cesado, noche i dia, de amonestar
"con lágrimas á cada uno.

32 "I ahora, hermanos, os encomiendo á Dios, i á la
"palabra de su gracia; á el que puede edificar[os],
"i daros herencia entre todos los que estan santi-
33 "ficados. No he deseado plata, ni oro, ni ropa,
34 "de nadie: pero vosotros mismos sabeis que á mis
"necesidades, i á [las de] los que estaban conmigo,
35 "suministraron estas manos.* Os he enseñado por
"[mi] ejemplo, en todo,* que debeis, trabajando así,
"socorrer á los enfermos, i acordaros de las palabras
"que dijo el Señor Jesus, mismo: 'Mayor felicidad
"'es dar, que recibir.'"

36 I habiendo dicho esto, se puso de rodillas, é hizo
37 oracion con todos ellos. I todos lloraron mucho; i
habiendose echado al cuello de Pablo, lo besaban;
38 penosos especialmente por la palabra que habia dicho,
que no habian de ver mas su rostro. I lo acompa-
ñaron [en su salida], hasta la nave.

XXI. 1 I cuando dimos la vela, despues de apartarnos
de ellos, fuimos en curso derecho á Cos, i el [dia]
2 siguiente á Ródas, i de allí á Pátara. I habiendo
encontrado una nave que pasaba á Fenicia, habien-
3 donos embarcado [en ella], dimos la vela. I habien-
do avistado á Chipre, i dejádola á la izquierda, nave-
gámos á Siria, i aportámos á Tiro; porque allí la
4 nave habia de dejar su cargamento. I habiendo
hallado á los discípulos, permanecimos allí siete
dias; [porque] ellos decian á Pablo, [movidos] por
5 el Espíritu, que no subiese á Jerusalem. I cuando
hubimos terminado los dias, salimos, i procedimos,
acompañandonos todos [ellos, en nuestra salida], con
mugeres i niños, hasta fuera de la ciudad; i nos
pusimos de rodillas en la playa, é hicimos oracion.
6 I habiendonos despedido unos de otros, nos embarcá-
mos en la nave, i ellos volvieron á sus [casas].
7 I nosotros, habiendo concluido [nuestra] navega-

* Algunos traductores ponen *en todo* despues de *estas manos.*

cion, desde Tiro arribámos á Tolemaida, i saludámos
á los hermanos, i permanecimos un dia con ellos.
8 I al dia siguiente,* salimos, i llegámos á Cesarea;
i entrámos en casa de Felipe, anunciador de la buena
9 nueva, que era [uno] de los siete,† i permanecimos con
él. I tenia este cuatro hijas, vírgenes, que profetiza-
ban.
10 I, permaneciendo nosotros [allí] muchos dias, un
11 profeta, nombrado Agabo, bajó de Judea; i vino á
nosotros, i tomó el cinto de Pablo, i, habiendose atado
á sí mismo las manos i los pies, dijo: "Esto dice el
"Espíritu Santo: 'De este modo ataran en Jerusalem
"'los Judíos al hombre de quien es este cinto, i [lo]
12 "'entregaran en manos de los Gentiles.'" I cuando
oimos esto, nosotros, i tambien los del lugar, le roga-
13 bamos que no subiese á Jerusalem. Mas respondió
Pablo: "¿Qué estais haciendo, con llorar i con des-
"trozar mi corazon? porque estoi pronto, no sola-
"mente á ser atado, sino tambien á morir en Jeru-
14 "salem, por el nombre del Señor Jesus." I no
estando él persuadido, cesámos [de instarle], dicien-
do: "Hagase la voluntad del Señor."
15 I despues de estos dias, habiendo dispuesto el equi-
16 page, subimos á Jerusalem. I vinieron con nosotros
tambien [algunos] de los discípulos de Cesarea, para
traer[nos] á Mnason,‡ antiguo discípulo, [natural] de
Chipre, con quien habiamos de hospedarnos.

17 I cuando llegámos á Jerusalem, los hermanos nos
18 recibieron placenteros. I al dia siguiente, Pablo con
nosotros, entró á [ver] á Jacobo; i todos los ancianos
19 vinieron [allí]. I, habiendolos saludado, [les] con-
taba una por una todas las cosas que habia hecho
Dios entre los Gentiles por su ministerio.
20 I ellos, habiendo oido [esto], glorificaban al Señor;§
i dijeron á [Pablo]:
"Ves, hermano, cuántas decenas de millar de Judíos
"hai, que tienen fé; i todos estan llenos de celo por
21 "la lei. Mas han oido decir de tí, que enseñas á todos
"los Judíos [que viven] entre los Gentiles, á apostatar
"de Moises, diciendo[les] que no circunciden á [sus]

* Algunos MSS. añaden *los compañeros de Pablo.*
† Véase cap. vi. 1-7. ‡ O *que traian* [*consigo*] *á Mnason.*
§ En algunos manuscritos, *á Dios.*

22 "hijos, ni sigan las reglas [de la lei]. ¿Qué, pues, se "ha [de hacer]? Es, sin duda, necesario que se junte "la muchedumbre; porque oiran [decir] que has
23 "venido. Haz, pues, lo que vamos á decirte; tenemos "cuatro hombres que se han ligado con un voto;
24 "lleva á estos con[tigo], i purifícate con ellos, i paga "sus gastos, para que se rasuren la cabeza, i todos "sepan que ninguna de las cosas que han oido decir "de tí, es [verdadera]; sino que tú tambien sigues ob-
25 "servando la lei. Pero con respecto á los Gentiles "que tienen fé, nosotros hemos resuelto, i [les] hemos "escrito, que no guarden ellos ninguna de tales "cosas; sino que se abstengan de [animales] sacri- "ficados á ídolos, i de sangre, i de [animales] sofoca- "dos, i de fornicacion."
26 Entónces Pablo llevó á los hombres con[sigo], i al dia siguiente, habiendose purificado con ellos, entró en el lugar santo, para anunciar [el número] de dias hasta el cumplimiento de la purificacion, cuando habia de ser hecha la ofrenda por cada uno de ellos.
27 I cuando los siete dias iban á cumplirse, los Judíos del Asia, habiendolo visto en el lugar santo, pusieron á todas las gentes en confusion, i le echaron mano,
28 gritando: "¡Israelitas, favor! este es el hombre que "enseña á todos en todas partes contra el pueblo [de "Israel], i contra la lei, i contra este lugar; i ademas "ha introducido Gentiles en este lugar santo, i lo ha
29 "profanado." Porque habian visto ántes á Trofimo, de Efeso, en la ciudad con él, i pensaban que Pablo lo habia introducido en el lugar santo.
30 I toda la ciudad se conmovió, i el pueblo corrió junto; i habiendose apoderado de Pablo, lo llevaron por fuerza fuera del lugar santo; é inmediatamente
31 se cerraron las puertas. I, procurando ellos darle muerte, llegó noticia al quiliarca * de la cohorte, que
32 toda Jerusalem estaba en confusion; el cual al punto tomó con[sigo] soldados i centuriones, i bajó corriendo hácia ellos. I ellos, habiendo visto al quiliarca i á los soldados, cesaron de golpear á Pablo.
33 Entónces se acercó el quiliarca, i lo prendió; i mandó asegurarlo con dos cadenas; i preguntaba quién era,
34 i qué habia hecho. I unos entre las gentes clamaban una cosa, i otros, otra. I no pudiendo [el quiliarca]

* *Quiliarca, capitan de mil* soldados.

saber lo cierto, por causa del alboroto, mandó que
35 lo llevasen á la fortaleza. I cuando [Pablo] hubo llegado á las gradas, sucedió que los soldados lo tomaron [en peso] por causa de la violencia de las
36 gentes. Porque la muchedumbre del pueblo seguia, gritando: "Muera!"
37 I estando Pablo para ser conducido á la fortaleza, dijo al quiliarca: "¿Me es lícito decirte algo?" I
38 aquel dijo: "¿Sabes [hablar] en griego? Pues, ¿no "eres tú el Egipcio, que dias pasados levantó una "sedicion, i sacó al despoblado los cuatro mil saltea-
39 "dores?" Pero Pablo dijo: "Yo, por cierto, soi "Judío, ciudadano de Tarso en Cilicia, ciudad no "sin fama; i te suplico, que me permitas hablar al "pueblo."
40 I habiendo[selo] permitido aquel, Pablo, puesto en pié en las gradas, hizo señal con la mano al pueblo; i habiendose hecho un gran silencio, [les] habló en lengua hebrea, diciendo:

XXII. 1 "Hermanos i Padres, oid la defensa que hago "ahora ante vosotros."
2 I habiendo oido que les hablaba en lengua hebrea, prestaron mas silencio. I dijo:
3 "Yo, por cierto, soi Judío, nacido en Tarso de "Cilicia; criado en esta ciudad, á los pies * de Ga- "maliel; instruido segun la exactitud de la lei de "[nuestros] padres, i estaba lleno de celo por Dios,
4 "como estais todos vosotros hoi: i yo perseguí hasta "la muerte [á los de] este camino,† atando i ponien- "do en la cárcel á hombres i tambien á mugeres;
5 "como tambien el sumo sacerdote, i todo el cuerpo "de los ancianos [puede] darme testimonio; de los "cuales tambien recibí cartas á los hermanos é iba á "Damasco, para traer atados á Jerusalem, aun á los
6 "que estaban allí, para que fuesen castigados. I "sucedió que, yendo [de camino], i acercandome á "Damasco, hácia medio dia, de repente, desde el
7 "cielo brilló en torno de mí una gran luz; i caí "en tierra, i oí una voz que me dijo: 'Sáulo, Sáulo,
8 "'¿por qué me persigues?' I yo respondí: '¿Quién "'eres [tú], Señor?' I me dijo: 'Yo soi Jesus, el
9 "'Nazareno, á quien tú persigues.' I los que estaban

* *A los pies*; á saber, teniendo á Gamaliel por su maestro.
† *Camino*, á saber, profesion de fé.

" conmigo, vieron, por cierto, la luz, i se atemoriza-
" ron; mas no oyeron [la voz] del que me habla-
10 " ba. I dije: '¿Qué he de hacer, Señor?' I el
" Señor me dijo: 'Levantate, i vé á Damasco; i allí
" 'se te dirá todo lo que está determinado que
11 " 'hagas.' I, como me quedé sin vista por el glorioso
" [resplandor] de aquella luz, me llevaron por la
" mano los que estaban conmigo, i llegué á Damasco.
12 " I un cierto Ananías, hombre piadoso segun la lei,
" á favor de quien daban [buen] testimonio todos los
13 " Judíos que moraban [allí], vino á mí, i habien-
" dose[me] acercado, me dijo: 'Hermano Sáulo,
" 'recibe la vista.' I yo, en aquel punto mismo,
14 " recibí [el poder de] mirarlo. I él dijo: 'El Dios de
" 'nuestros padres te ha designado para conocer su
" 'voluntad, i ver al Justo, i oir de su boca que [te]
15 " 'dirá: porque seras su testigo ante todos los hom-
16 " 'bres, de las cosas que hayas visto i oido. I ahora
" '¿por qué te detienes? Levantate, recibe la in-
" 'mersion, i bañate [para el perdon]* de tus peca-
" 'dos, habiendo invocado su† nombre.'

17 "I me sucedió, habiendo vuelto á Jerusalem, i
" estando haciendo oracion en el lugar santo, que me
18 " sobrevino un éxtasis, i lo ví que me decia: 'Apre-
" 'surate, i sal pronto de Jerusalem; porque no re-
19 " 'cibiran tu testimonio con respecto á mí.' I yo
" dije: 'Señor, ellos saben que yo encarcelaba, i
" 'azotaba en [todas] las congregaciones [de los
20 " 'Judíos], á los que tenian fé en tí; i [que] mien-
" 'tras estaban derramando la sangre de tu testigo
" 'Estéban, yo tambien estaba presente, i consin-
" 'tiendo,‡ i guardando los vestidos de los que lo
21 " 'estaban matando.' I me dijo: 'Anda, porque yo
" 'te enviaré léjos de [aquí] á los Gentiles.'"

22 I estuvieron oyendolo hasta estas palabras, i [en-
tónces] levantaron la voz, diciendo: "Quita de la
" tierra á tal [hombre]; porque no conviene que
" viva."

23 I como ellos gritaban, i se despojaban de sus vesti-
24 dos, i echaban polvo al aire, el quiliarca mandó que
lo llevasen á la fortaleza, i que le diesen tormento

* Véase cap. ii. 38; Mar. i. 4; Luc. iii. 3.
† *Su:* algunos manuscritos tienen *del Señor.*
‡ Algunos manuscritos añaden *en su muerte.*

con azotes, para saber por qué causa clamaban tanto
25 contra él. I cuando lo extendieron con las correas,
dijo Pablo al centurion que estaba [presente]: "¿Os
" es lícito á vosotros azotar á un [ciudadano] Romano,
26 " que no está condenado?" I al oir[lo] el cen-
turion, se acercó al quiliarca, i [se lo] anunció, di-
ciendo[le]: "¿Qué vas á hacer? porque este hombre
27 " es [ciudadano] Romano." I se acercó el quiliarca
[á Pablo], i le dijo: "Díme, ¿eres tú [ciudadano]
28 " Romano?" I él dijo: "Sí." I respondió el qui-
liarca: "Yo he comprado á gran costa esta ciudada-
" nía." I Pablo dijo: "Pues yo lo soi de naci-
29 " miento." Luego, pues, se apartaron de él los que
iban á darle tormento; i tambien el quiliarca tuvo
temor, al saber que era [ciudadano] Romano, porque
lo habia [mandado] atar.

30 I al dia siguiente, queriendo cerciorarse de por qué
lo acusaban los Judíos, lo soltó [de sus prisiones], i
mandó venir [juntos] á los príncipes de los sacer-
dotes, i á todo su tribunal [supremo]; i habiendo
[mandado] bajar á Pablo, [lo] puso delante de ellos.

XXIII. 1 I Pablo fijó [los ojos] en el tribunal [supremo],
i dijo:

" Hermanos, yo me he conducido enteramente con
" buena conciencia para con Dios, hasta este dia."

2 I el sumo sacerdote Ananías mandó á los que esta-
ban cerca de él, que le diesen un golpe en la boca.
3 Entónces le dijo Pablo: "Dios va á darte golpes
" á tí, pared blanqueada; i tú ¿estas sentado para
" juzgarme segun la lei, i obrando contra la lei,
4 " mandas que me den golpes?" I los que estaban
cerca, dijeron: "¿Maltratas de palabras al sumo
5 " sacerdote de Dios?" I dijo Pablo: "No sabia [yo],
" hermanos, que era sumo sacerdote; porque está
" escrito: 'No hablaras mal del príncipe de tu pue-
" 'blo.'"

6 I habiendo sabido Pablo que una parte [de ellos]
era [de la secta] de los Saduceos, i otra, [de la] de
los Fariseos, exclamó en el tribunal: "Hermanos,
" yo soi Fariseo, hijo de Fariseo; he de ser juzgado
" acerca de [mi] esperanza i de la resurreccion de los
" muertos."

7 I cuando hubo dicho esto, se originó una contesta-

"conmigo, vieron, por cierto, la luz, i se atemorizaron; mas no oyeron [la voz] del que me hablaba. 10 I dije: '¿Qué he de hacer, Señor?' I el Señor me dijo: 'Levantate, i vé á Damasco; i allí se te dirá todo lo que está determinado que hagas.' 11 I, como me quedé sin vista por el glorioso [resplandor] de aquella luz, me llevaron por la mano los que estaban conmigo, i llegué á Damasco. 12 I un cierto Ananías, hombre piadoso segun la lei, á favor de quien daban [buen] testimonio todos los Judíos que moraban [allí], 13 vino á mí, i habiendose[me] acercado, me dijo: 'Hermano Sáulo, recibe la vista.' I yo, en aquel punto mismo, 14 recibí [el poder de] mirarlo. I él dijo: 'El Dios de nuestros padres te ha designado para conocer su voluntad, i ver al Justo, i oir de su boca que [te] 15 dirá: porque seras su testigo ante todos los hombres, de las cosas que hayas visto i oido. 16 I ahora ¿por qué te detienes? Levantate, recibe la inmersion, i bañate [para el perdon]* de tus pecados, habiendo invocado su† nombre.'

17 "I me sucedió, habiendo vuelto á Jerusalem, i estando haciendo oracion en el lugar santo, que me 18 sobrevino un éxtasis, i lo ví que me decia: 'Apresurate, i sal pronto de Jerusalem; porque no recibiran tu testimonio con respecto á mí.' 19 I yo dije: 'Señor, ellos saben que yo encarcelaba, i azotaba en [todas] las congregaciones [de los 20 Judíos], á los que tenian fé en tí; i [que] mientras estaban derramando la sangre de tu testigo Estéban, yo tambien estaba presente, i consintiendo,‡ i guardando los vestidos de los que lo 21 estaban matando.' I me dijo: 'Anda, porque yo te enviaré léjos de [aquí] á los Gentiles.'"

22 I estuvieron oyendolo hasta estas palabras, i [entónces] levantaron la voz, diciendo: "Quita de la tierra á tal [hombre]; porque no conviene que viva."

23 I como ellos gritaban, i se despojaban de sus vesti-24 dos, i echaban polvo al aire, el quiliarca mandó que lo llevasen á la fortaleza, i que le diesen tormento

* Véase cap. ii. 38; Mar. i. 4; Luc. iii. 3.
† *Su*; algunos manuscritos tienen *del Señor*.
‡ Algunos manuscritos añaden *en su muerte*.

con azotes, para saber por qué causa clamaban tanto 25 contra él. I cuando lo extendieron con las correas, dijo Pablo al centurion que estaba [presente]: "¿Os es lícito á vosotros azotar á un [ciudadano] Romano, 26 que no está condenado?" I al oir[lo] el centurion, se acercó al quiliarca, i [se lo] anunció, diciendo[le]: "¿Qué vas á hacer? porque este hombre 27 es [ciudadano] Romano." I se acercó el quiliarca [á Pablo], i le dijo: "Díme, ¿eres tú [ciudadano] 28 Romano?" I él dijo: "Sí." I respondió el quiliarca: "Yo he comprado á gran costa esta ciudadanía." I Pablo dijo: "Pues yo lo soi de naci-29 miento." Luego, pues, se apartaron de él los que iban á darle tormento; i tambien el quiliarca tuvo temor, al saber que era [ciudadano] Romano, porque lo habia [mandado] atar.

30 I al dia siguiente, queriendo cerciorarse de por qué lo acusaban los Judíos, lo soltó [de sus prisiones], i mandó venir [juntos] á los príncipes de los sacerdotes, i á todo su tribunal [supremo]; i habiendo [mandado] bajar á Pablo, [lo] puso delante de ellos.

XXIII. 1 I Pablo fijó [los ojos] en el tribunal [supremo], i dijo:

"Hermanos, yo me he conducido enteramente con buena conciencia para con Dios, hasta este dia."

2 I el sumo sacerdote Ananías mandó á los que estaban cerca de él, que le diesen un golpe en la boca. 3 Entónces le dijo Pablo: "Dios va á darte golpes á tí, pared blanqueada; i tú ¿estas sentado para juzgarme segun la lei, i obrando contra la lei, 4 mandas que me den golpes?" I los que estaban cerca, dijeron: "¿Maltratas de palabras al sumo 5 sacerdote de Dios?" I dijo Pablo: "No sabia [yo], hermanos, que era sumo sacerdote; porque está escrito: 'No hablaras mal del príncipe de tu pueblo.'"

6 I habiendo sabido Pablo que una parte [de ellos] era [de la secta] de los Saduceos, i otra, [de la] de los Fariseos, exclamó en el tribunal: "Hermanos, yo soi Fariseo, hijo de Fariseo; he de ser juzgado acerca de [mi] esperanza i de la resurreccion de los muertos."

7 I cuando hubo dicho esto, se originó una contesta-

cion entre los Fariseos i los Saduceos; i la muche-
8 dumbre se dividió. Porque los Saduceos dicen que no hai resurreccion, ni mensagero [celestial], ni espíritu; pero, al contrario, los Fariseos confiesan
9 ambas cosas. I hubo una gran gritería; i los escribas que [estaban] de la parte de los Fariseos, habiendose levantado, porfiaban, diciendo: "No hallamos nada "malo en este hombre; pero ¿[quién sabe] si un "espíritu ó mensagero [celestial] le ha hablado?"*
10 I habiendo sobrevenido mucha contestacion, el quiliarca, que temió que Pablo fuese despedazado por ellos, mandó bajar á los soldados, i sacarlo por fuerza de en medio de ellos, i llevar[lo] á la fortaleza.

11 I en la noche siguiente se le presentó delante el Señor, i [le] dijo: "Ten buen ánimo, [Pablo]; porque "así como has dado testimonio de las cosas relativas "á mí, en Jerusalem, así es necesario que lo des "tambien en Roma."
12 I venido el dia, los Judíos† se conspiraron, é hicieron [un voto] con imprecacion, diciendo que no
13 comerian ni beberian hasta matar á Pablo. I eran mas de cuarenta los que habian hecho esta conjura-
14 cion; los cuales se acercaron á los príncipes de los sacerdotes i á los ancianos, i dijeron: "Hemos hecho "[un voto] de imprecacion, de no probar bocado
15 "hasta que matemos á Pablo. Ahora, pues, vosotros, "con [todo] el tribunal [supremo], haced alegaciones "al quiliarca, para que mañana lo mande bajar á "vosotros, como para que averigueis mas exacta- "mente las cosas relativas á él; mas nosotros, ántes "que se acerque, estaremos prontos á darle muerte."
16 I un‡ hijo de la hermana de Pablo, que oyó la trama, fué, i entró en la fortaleza, i dió aviso á Pablo.
17 I Pablo llamó á uno de los centuriones, i [le] dijo: "Lleva á este mancebo al quiliarca, porque tiene
18 "algo que contarle." Así pues, él [lo] tomó con[sigo], i lo llevó al quiliarca, i [le] dijo: "Pablo, el "preso, [me] ha llamado á [sí], i me ha pedido que "te traiga á este mancebo, que tiene algo que de-
19 "cirte." I lo tomó por la mano el quiliarca, i, ha-

* Algunos textos de menor autoridad añaden: *no hagamos la guerra á Dios.*

† En otros textos, *algunos de los Judíos.* ‡ *Un, ó el.*

biendose retirado aparte, [le] preguntó: "¿Qué es
20 "lo que tienes que contarme?" I [le] dijo: "Los "Judíos han concertado pedirte, que mañana mandes "bajar á Pablo á [su] tribunal [supremo], como para "que pregunten algo relativo á él con mas exactitud.
21 "Tú, pues, no te dejes persuadir por ellos; porque "mas de cuarenta hombres de ellos estan tramando "contra él, los cuales han hecho [un voto] de im- "precacion de no comer ni beber hasta darle muerte: "i ahora estan prontos, esperando que tú [se lo]
22 "prometas." Entónces el quiliarca despidió al mancebo, habiendo[le] dado [este] mandato: "No digas "á nadie que me has significado esto."
23 I llamó á dos de [sus] centuriones, i dijo: "Pre- "parad para la tercia hora de la noche, doscientos "soldados, para que vayan hasta Cesarea, i setenta
24 "de caballería, i doscientos lanceros; i [mandadles] "proveer bagages, para que hagan montar á Pablo, "i lo lleven con seguridad al gobernador Félix."
25 I escribió una carta, cuyo contenido era este:
26 "Claudio Lísias al óptimo gobernador Félix, salud.
27 "A este hombre, de quien se habian apoderado "los Judíos, i á quien iban á matar, libré [yo], ha- "biendo acudido con [mis] soldados. Informado de
28 "que es [ciudadano] Romano, i queriendo saber por "qué causa lo acusaban, lo mandé bajar á su tribunal
29 "[supremo]: [mas] descubrí que estaba acusado "acerca de cuestiones de su lei, i que no tenia acusa-
30 "cion ninguna digna de muerte, ni de prisiones. I "habiendoseme dado noticia de que una asechanza "contra el hombre iba á ser [ejecutada] por los "Judíos, inmediatamente te [lo] envié á tí, ha- "biendo mandado tambien á sus acusadores que "anuncien ante tí lo [que tengan] contra él. Pasalo "bien."
31 Así pues los soldados, segun lo que se les habia mandado, tomaron con[sigo] á Pablo, i [lo] llevaron,
32 de noche, á Antipátrida. I al dia siguiente, dejaron que los de la caballería fuesen con él, i volvieron á
33 la fortaleza. I aquellos, habiendo entrado en Cesarea, i entregado la carta al gobernador, le presentaron
34 tambien á Pablo. I, habiendola leido [el gobernador], preguntó de qué provincia era; i habiendo sido
35 informado que [era] de Cilicia, dijo: "Te oiré de

" lleno cuando vengan tambien tus acusadores." I mandó que se guardase en el pretorio de Heródes.

XXIV. 1 I despues de cinco dias, bajó el sumo sacerdote Ananías, con los ancianos, i un cierto Tertúlo, orador, los cuales alegaron al gobernador [sus cargos] con-
2 tra Pablo. I cuando hubo sido llamado, empezó á acusar[lo] Tertúlo, diciendo:

" Ya que tenemos mucha paz por medio de tí, " óptimo Félix, i que has hecho adelantos en esta " nacion por tu prevision, [los] recibimos de todos [mo-
3 " dos] i en todas partes, con todo agradecimiento:
4 " pero á fin de no detenerte mas, te ruego que, en tu
5 " benignidad, nos oigas [hablar] concisamente. Por- " que hemos descubierto que este hombre [es] una " pestilencia, i que está promoviendo la sedicion en- " tre todos los Judíos del mundo, i [es] caudillo de
6 " la secta de los Nazarenos; el cual tambien ha " procurado profanar el lugar santo: i lo habiamos " tomado, i quisimos juzgar[lo] segun nuestra lei:
7 " pero vino Lísias, el quiliarca, i, con mucha vio-
8 " lencia, [lo] sacó de nuestras manos, i mandó que " sus acusadores viniesen á tí: del cual podras tú " mismo, habiendo[lo] examinado, saber todas estas " cosas, de que acusamos á [Pablo]."

9 I se juntaron tambien los Judíos con [Tertúlo] en acusarlo, diciendo que estas cosas eran ciertas.

10 I respondió Pablo, habiendole hecho señal con la cabeza el gobernador que hablase:

" Sabiendo que has sido por muchos años juez de " esta nacion, hablo con mejor ánimo en mi defensa:
11 " estando en tu poder el saber que no hace mas que
12 " doce dias que subí á Jerusalem, para adorar; i " [que] no me han encontrado discurriendo con nin- " guno, ni amotinando la gente, en el lugar santo,
13 " ni en las congregaciones, ni en la ciudad: ni " pueden demostrar [contra] mí las cosas de que " ahora me acusan.

14 " Pero te confieso esto, que siguiendo el camino* " que [ellos] llaman secta, de este modo doi culto al " Dios de [nuestros] padres, teniendo fé en todas las
15 " cosas escritas en la lei, i en los profetas; [i] te- " niendo la esperanza en Dios, la cual tambien estos " mismos mantienen, que ha de haber una resurrec-

* A saber, *profesion de fé.*

" cion de los muertos, de los justos i tambien de los
16 " injustos. I por esto, me dedico yo mismo, á tener " siempre [mi] conciencia sin tropiezo en Dios i en " los hombres.

17 " I despues de muchos años, vine para hacer limos-
18 " nas á mi nacion, i ofrendas [á Dios]: en cuyo " [tiempo, ellos] me encontraron purificado en el " lugar santo, no con gentío, ni alboroto; sino algu-
19 " nos Judíos del Asia [me encontraron]; los cuales " deberian estar presentes delante de tí, i acusar[me],
20 " si tuviesen algo contra mí. O digan estos mismos " qué injusticia hallaron en mí, cuando estuve de-
21 " lante de [su] tribunal [supremo]; [otra] que con " respecto á aquella sola exclamacion que hice, es- " tando en medio de ellos, [diciendo]: 'Acerca de " 'la resurreccion de los muertos, yo he de ser juzgado " 'por vosotros hoi.'"

22 I Félix* los aplazó, sabiendo mui exactamente las cosas relativas al camino [Cristiano], i dijo: "Cuando " Lísias, el quiliarca, baje [de Jerusalem], averiguaré " vuestras cosas."

23 I mandó al centurion que custodiase á [Pablo],† i que [le] diese [algun] alivio de [sus prisiones], i que no impidiese á ninguno de los suyos de servirlo, ó acercarsele.

24 I algunos dias despues, vino Félix, con su muger Drusila, que era Judía, i mandó llamar á Pablo, i lo
25 oyó con respecto á la fé en Cristo. I discurriendo [Pablo]† acerca de lo justo, i de la continencia,‡ i del juicio venidero, Félix se atemorizó, i respondió: " Por ahora, véte; cuando tenga oportunidad, te
26 " mandaré llamar:" i al mismo tiempo esperaba tambien que Pablo le diese dinero para soltarlo; § por lo cual mandaba tambien por él mas á menudo para conversar con él.

27 I pasados dos años, Félix tuvo por sucesor á Porcio Festo; i Félix, queriendo conferir favores á los Judíos, dejó á Pablo en prisiones.

XXV. 1 Habiendo llegado, pues, Festo á la provincia, tres dias despues subió á Jerusalem desde Cesarea.

* Algunos manuscritos añaden, *cuando oyó esto.*
† En griego, *él.* ‡ O *templanza.*
§ Algunos manuscritos aprobados no tienen, *para soltarlo.*

2 I el sumo sacerdote, i los principales de los Judíos,
alegaron ante él [sus cargos] contra Pablo; i le roga-
3 ban, pidiendo favor contra él, [i que] lo mandase
llamar á Jerusalem; estando [ellos] haciendo una
4 trama para matarlo en el camino. Entónces Festo
respondió que Pablo quedaria custodiado en Cesarea,
i que él mismo iria pronto [allí] de [Jerusalem].
5 "Si, pues," dijo, "hai algo contra este hombre,
"bajen con[migo] los poderosos de entre vosotros, i
"acusenlo."
6 I habiendo continuado entre ellos no mas de ocho
ó diez dias, bajó á Cesarea; i, al dia siguiente, se
sentó en la silla [del tribunal romano], i mandó que
7 trajesen á Pablo. I habiendo él venido, los Judíos
que habian bajado de Jerusalem, [lo] rodearon, ale-
gando muchos i graves cargos contra él, que no
8 podian demostrar; diciendo él, en [su] defensa:
"Ni contra la lei de los Judíos, ni contra el lugar
"santo, ni contra César, he pecado de ningun [mo-
9 "do]." Pero Festo, queriendo conferir favor á los
Judíos, respondió á Pablo, i dijo: "¿Quieres subir á
"Jerusalem, i ser juzgado allí respecto á estas cosas
10 "ante mí?" Mas dijo Pablo: "Estoi presente de-
"lante del tribunal de César, donde debo ser juzgado.
"No he hecho á los Judíos ningun daño, como tam-
11 "bien tú [lo] sabes mui bien. Porque si, en verdad,
"he hecho [algun] daño, ó algo digno de muerte, no
"rehuso morir; pero, si ninguna de las cosas de que
"me acusan estos es [verdadera], nadie puede [en-
"tregar]me á ellos, para hacer[les] favor. Apelo á
"César."
12 Entónces Festo, habiendo hablado con [los de su]
consejo, respondió: "A César has apelado; á César
"iras."
13 I pasados algunos dias, el rei Agripa i Berenice,
14 llegaron á Cesarea, para saludar á Festo. I cuando
habian continuado allí muchos dias, Festo explicó
al rei el [caso] de Pablo, diciendo: "Félix ha dejado
15 "á un hombre preso, acerca del cual, habiendo yo
"ido á Jerusalem, los príncipes de los sacerdotes i los
"ancianos de los Judíos, alegaron [cargos], pidiendo
16 "sentencia contra él; á los cuales respondí, que
"no es costumbre de los Romanos entregar algun
"hombre, por favor, á la muerte, ántes que el acusado

"tenga presentes á [sus] acusadores, i se le dé opor-
"tunidad de defensa con respecto á la acusacion.
17 "Habiendo, pues, ellos venido juntos aquí, al dia
"siguiente, sin dilacion alguna, me senté en la silla
18 "[del tribunal], i mandé traer al hombre: contra
"[el cual] sus acusadores, habiendolo rodeado, no
"profirieron ningun cargo de los que yo suponia;
19 "pero tenian con él algunas cuestiones respecto á su
"culto religioso, i con respecto á cierto Jesus que
"habia muerto, [i] de quien Pablo decia que estaba
20 "vivo. I estando yo dudoso sobre [su] disputa res-
"pecto de esto, [le] pregunté si queria ir á Jerusalem,
21 "i ser juzgado allí respecto á estas cosas. Pero, ha-
"biendo apelado Pablo para reservarse á la averigua-
"cion de Augusto, mandé que lo custodiasen hasta
"que [pudiese yo] enviarlo á César."
22 I Agripa dijo á Festo: "Tambien quisiera yo
"mismo oir al hombre." I él dijo: "Mañana lo
"oiras."
23 Así pues, al dia siguiente, habiendo venido Agripa
i Berenice, con mucha pompa, i entrado en la sala
de audiencia, con los quiliarcas, i tambien los prin-
cipales hombres de la ciudad, habiendo [lo] manda-
24 do Festo, trajeron á Pablo. I dijo Festo:
"Rei Agripa, i todos los que estais presentes con
"nosotros, veis á este [hombre], respecto al cual toda
"la muchedumbre de los Judíos ha acudido á mí, en
"Jerusalem i tambien aquí, exclamando que no debia
25 "vivir mas. Pero, habiendo yo sabido que no habia
"hecho nada digno de muerte, i él mismo habiendo
26 "apelado á Augusto, he resuelto enviar[se]lo. [Mas]
"no tengo nada cierto que escribir respecto á él á
"[mí] señor; por lo cual, lo he presentado delante
"de vosotros, i especialmente ante tí, rei Agripa, para
"que habiendo[lo] examinado [nosotros], tenga algo
27 "que escribir. Porque me parece fuera de razon,
"enviando un preso, no indicar tambien los cargos
"contra él."
XXVI. 1 I Agripa dijo á Pablo: "Te es permitido
"hablar en tu favor." Entónces Pablo, extendió la
mano, i dijo en [su] defensa:
2 "Con respecto á todas las cosas de que estoi acusa-
"do por los Judíos, rei Agripa, me creo feliz en tener
3 "que hacer hoi mi defensa ante tí, especialmente

"estando tú instruido en todas las reglas i las cuestiones de los Judíos: por tanto te suplico que me oigas con paciencia.

4 "En cuanto á mi género de vida desde mi juventud, que, al principio, pasé entre [los de] mi nacion 5 en Jerusalem, [lo] saben todos los Judíos, [los cuales] me conocieron ántes, desde [mi] orígen, (si quieren dar testimonio), [i] que yo, siguiendo la secta mas exacta de nuestra religion, viví [como] 6 Fariseo. I ahora estoi [aquí] para ser juzgado por la esperanza de la promesa hecha por Dios á nues-7 tros padres, á cuya [promesa] esperan llegar nuestras doce tribus, dando culto, con fervor, noche i dia. Con respecto á esta esperanza, estoi acusado, rei Agripa, por los Judíos.

8 "¡Qué! ¿juzgais increible que Dios resucite á los 9 muertos? Yo, por cierto, pensé en mí mismo que debia hacer muchas cosas contra el nombre de 10 Jesus, el Nazareno: las cuales tambien hice en Jerusalem, i encerré yo en las cárceles á muchos de los santos, habiendo recibido la autorizacion de los príncipes de los sacerdotes; i dí mi voto contra 11 [ellos] cuando se les dió muerte; i castigandolos muchas veces en todas las congregaciones, [los] obligaba á blasfemar; i enfurecido sobre manera contra ellos, [los] perseguia aun hasta las ciudades extrangeras.

12 "En cuyo [tiempo], pues, yendo [yo] á Damasco con autorizacion i comision [dada] por los príncipes 13 de los sacerdotes, á medio dia, ví, en el camino, oh rei, una luz del cielo, mas resplandeciente que el sol, que brilló al rededor de mí, i de los que iban 14 conmigo. I habiendo todos nosotros caido en tierra, oí una voz, que me hablaba, i decia en lengua hebrea: 'Sáulo, Sáulo ¿por qué me persigues? 'cosa dura [es] en tí el dar coces contra el aguijon.' 15 "I yo dije: '¿Quién eres, Señor?' I él dijo: 'Yo 16 'soi Jesus, á quien tú persigues. Pero levantate, 'i ponte en pié; porque para esto me he aparecido 'á tí: para designarte ministro, i testigo de las 'cosas que has visto, i tambien de aquellas [en que] 17 'me apareceré á tí; librandote del pueblo [de 'Israel], i de los Gentiles, á quienes ahora te envio, 18 'á abrirles los ojos, para que se conviertan de las 'tinieblas á la luz, i de la potestad de Satanas á [la 'de] Dios, á fin de que reciban el perdon de los 'pecados, i la herencia entre los santificados, por 'medio de la fé que [tengan] en mí.'

19 "Por lo cual, rei Agripa, no fuí desobediente á la 20 vision celestial; sino que anuncié primeramente á los de Damasco, i de Jerusalem, i por todo el pais de Judea, i á los Gentiles, que se arrepintiesen i se convirtiesen á Dios, haciendo dignas obras de arrepentimiento.

21 "Con motivo de estas cosas, los Judíos se apoderaron de mí en el lugar santo, i procuraron matarme.

22 "Así pues, habiendo alcanzado el auxilio que [viene] de Dios, he persistido hasta este dia, dando testimonio á los pequeños i tambien á los grandes; no diciendo nada sino lo que, tanto los profetas 23 como Moises, dijeron que iba á suceder; que el Ungido habia de padecer, i [ser] el primero, por medio de [su] resurreccion de entre los muertos, que habia de anunciar la luz al pueblo [de Israel], i á los Gentiles."

24 I diciendo él estas cosas en [su] defensa, Festo dijo en alta voz: "Estas loco, Pablo; [tu] mucho saber te trastorna el sentido."

25 Mas él dijo: "No estoi loco, óptimo Festo; sino que estoi hablando palabras de verdad i de cor-26 dura. Porque el rei sabe estas cosas, con quien tambien hablo con confianza; pues estoi persuadido que ninguna de estas cosas se le encubre; 27 porque no ha sido hecho esto en [ningun] rincon. ¿Tienes fé, rei Agripa, en los profetas? Sé que la tienes."

28 I Agripa dijo á Pablo: "En pocas [palabras], me persuades á llegar á ser Cristiano."

29 I Pablo dijo: "¡Ojalá que, en pocas [palabras] i tambien en muchas, [os persuadira yo] no solo á tí, sino tambien á todos los que me estan oyendo hoi, á que llegasen á ser tales como yo mismo soi, salvo estas prisiones!"

30 I habiendo él dicho esto, se levantaron el rei, i el gobernador, i Berenice, i los que estaban sentados 31 con ellos; i habiendose retirado, hablaban unos con otros, diciendo: "Este hombre no hace nada digno

32 "de muerte, ni de prisiones." I Agripa dijo á Festo: "Este hombre podria ponerse en libertad, si no "hubiera apelado á César."

XXVII. 1 I cuando se resolvió que navegasemos á Italia, fueron entregados Pablo i algunos otros presos á un centurion, nombrado Julio, de la cohorte de Augusto.
2 I nos embarcámos en una nave de Adrumeto, habiendo de navegar hácia las partes de Asia, i dimos la vela; acompañandonos Aristarco, Macedonio, de Tesalónica.
3 I al otro dia aportámos á Sidon. I Julio trató humanamente á Pablo, i le permitió ir á [ver á sus] amigos, para recibir [sus] atenciones.
4 I habiendo dado la vela de allí, navegámos á sotavento de Chipre, porque los vientos eran contrarios.
5 I habiendo cruzado la mar en frente de Cilicia i Pan-
6 filia, aportámos á Mira, de Licia. I allí el centurion, habiendo encontrado una nave de Alejandría, que iba á navegar á Italia, nos puso abordo de ella.
7 I navegando muchos dias lentamente, i habiendo llegado apénas en frente de Cnido, no permitiendonos el viento adelantar, navegámos á sotavento de Creta,
8 en frente de Salmon. I habiendo apénas costeadola, arribámos á cierto lugar llamado Buenos Puertos, cerca de donde estaba la ciudad de Lasea.
9 I pasado mucho tiempo, i no siendo ya segura la navegacion, porque aun habia ya pasado [el tiempo] del ayuno [de los Judíos],* Pablo [los] exhortaba,
10 diciendoles:

"Varones, veo que la navegacion ha de traer tra-"bajos i mucha pérdida, no solo [esta] para el cargo "i la nave, sino tambien [aquellos] para nuestras "vidas."

11 Pero el centurion se dejaba persuadir por el piloto i el dueño de la nave, mas bien que por lo que Pablo
12 [les] decia. Pero aquel puerto no siendo apto para invernar, los mas [de ellos] aconsejaron que diesen la vela de allí tambien, para arribar, por poco que se pudiese, é invernar en Fenice, puerto de Creta, [cuyas
13 costas] miran al Sud-Oeste i al Nor-Oeste. I soplando suavemente el viento del Sur, pensaron que habian

* El ayuno del dia de la expiacion, que era cerca del fin de Septiembre, ó del principio de Octubre. Véase Lev. xvi. 29; xxiii. 27.

asegurado [su] propósito; i, habiendo levantado
14 [áncoras], fueron costeando cerca de Creta. Pero, poco [tiempo] despues, bajó con fuerza de la [isla],
15 un viento tempestuoso, llamado Euroclídon. I arrebatada la nave, i no pudiendo navegar contra* el viento,
16 nos dimos á [él], i nos dejámos llevar. I, habiendo corrido á sotavento de una isleta, llamada Clauda,
17 apénas pudimos asegurar el esquife. I habiendolo tomado, empleaban socorros, ciñendo la nave por debajo: i, temerosos de dar en la Sirte,† calaron [en
18 parte] la vela, i así se dejaron llevar. I estando nosotros excesivamente combatidos por la tempestad, al [dia] siguiente echaban [á la mar parte del cargo].
19 I al tercer [dia] arrojámos con [nuestras] propias manos los aparejos de la nave.
20 I no pareciendo, ni sol, ni estrellas, por muchos dias, i, batiendo[nos] una gran tempestad, se nos quitaba enteramente, para lo futuro, toda esperanza
21 de salvarnos. Pero, habiendo estado [ellos] mucho [tiempo] sin comer, entónces Pablo se puso en pié en medio de ellos, i dijo:

"Oh varones, debiais, por cierto, haberme obede-"cido, [con respecto á] no dar la vela de Creta, i
22 "evitar estos trabajos i pérdida; pero, ahora, os "exhorto á cobrar buen ánimo; porque no habrá "pérdida de vida entre nosotros, sino [solo] de la
23 "nave. Porque se me presentó, esta noche [pasada], "un mensagero de Dios, de quien soi, i á quien doi
24 "culto, diciendo: 'No temas, Pablo; es necesario "'que te presentes á César; i hé aquí que Dios te ha "'hecho el favor [de salvar las vidas de] todos los
25 "'que navegan contigo.' Por lo cual, cobrad buen "ánimo, varones; porque tengo fé en Dios que así
26 "será como me ha hablado: pero es necesario que "demos en cierta isla."

27 I cuando llegó la noche del dia catorce, llevandonos [el viento] por el [mar] Adriático, cerca de la media noche, los marineros suponian que iban acer-
28 candose á [la costa] de algun pais. I habiendo sondeado, hallaron veinte brazas; i habiendo pasado un poco [mas adelante], i sondeado otra vez, hallaron
29 quince brazas. Entónces, temiendo que diesemos en

* Literalmente, *dirigir el ojo, ó los ojos contra.*
† *Sirte*, banco de arena en la costa de Africa.

lugares escabrosos, echaron cuatro áncoras de la popa, i deseaban mucho que llegase el dia.

30 I estando los marineros procurando huir de la nave, i habiendo [ellos] descolgado el esquife en la mar, bajo el pretexto de ir á echar áncoras por la proa,
31 dijo Pablo al centurion i á los soldados: "Si estos "no permanecen en la nave, vosotros no podeis sal-
32 "varos." Entónces los soldados cortaron las cuerdas del esquife, i lo dejaron irse.

33 I hasta que iba á ser dia, Pablo rogaba á todos que tomasen alimento, diciendo:

"Hace hoi catorce dias que habeis estado aguar- "dando, i continuando sin comer, no habiendo tomado
34 "nada. Por lo cual os ruego que tomeis alimento; "porque esto es para la salvacion de vuestra [vida]; "porque no perecerá ni un cabello de la cabeza de "ninguno de vosotros."

35 I, dicho esto, tomó pan i dió gracias á Dios en presencia de todos, i habiendo[lo] partido, empezó á
36 comer. I cobraron todos buen ánimo, i ellos mismos tomaron alimento.

37 I estabamos en todo en la nave doscientas i setenta i seis personas.

38 I cuando estuvieron satisfechos, aligeraban la nave,
39 echando el trigo á la mar. I cuando vino el dia, no reconocian la tierra; mas repararon en una ensenada que tenia playa, en la cual, resolvieron, si pudiesen,
40 encallar la nave. I soltaron las áncoras, dejandolas en la mar; i, al mismo [tiempo] desataron las amarras de los timones, i levantaron el trinquete, [dandolo] al viento, i dirijian [la nave] hácia la playa.
41 I, habiendo dado en medio de un lugar [que estaba entre] dos mares, hicieron barar la nave; i habiendose fijado la proa, quedó inmóvil; pero la popa iba rompiendose por la violencia de las olas.

42 I aconsejaron los soldados que matasen á los presos,
43 no fuese que alguno se escapase á nado. Pero el centurion, deseando salvar á Pablo, les vedó [ejecutar] su intencion, i mandó á los que podian nadar, que se
44 echasen [al agua], i saliesen á tierra los primeros, i [en cuanto á] los demas, que algunos [fuesen] en tablas, i otros en algunas cosas [de á bordo] de la nave. I así sucedió que todos se salvaron, [i llegaron] á tierra.

XXVIII. 1 I cuando fueron salvos, supieron que la isla
2 se llamaba Melita. I los bárbaros nos trataron con no comun humanidad; porque, habiendo encendido una hoguera, por causa de la lluvia que caia, i del frio, nos dieron [cordial] recepcion á todos.

3 I, habiendo recogido Pablo una porcion de ramas secas, i puesto[las] en la hoguera, salió una víbora,
4 [huyendo] del calor, i se le agarró de la mano. I cuando vieron los bárbaros el animal [venenoso] colgado de su mano, se decian unos á otros: "Sin "duda este hombre es un homicida, á quien, [aun- "que] se ha salvado de la mar, la justicia no per-
5 "mite vivir." El, no obstante, sacudió el animal
6 [venenoso] en el fuego, i no padeció daño. Pero ellos aguardaban que fuese á hincharse, ó á caerse muerto de repente: mas habiendo aguardado mucho [tiempo], i viendo que nada malo le sucedia, mudando de [opinion], decian que era un dios.

7 I en las cercanías de aquel lugar, habia [unas] heredades del [hombre] principal de la isla, nombrado Publio, el cual nos acojió, i [nos] hospedó, tres
8 dias, amigablemente. I sucedió que el padre de Publio yacia afligido por la calentura i disenteria. I entró Pablo en su [casa], i, habiendo hecho oracion,
9 le impuso las manos, i lo curó. I hecho esto, los demas tambien que tenian enfermedades en la isla,
10 se acercaban [á él], i sanaban; los cuales tambien nos honraron con muchos obsequios, i cuando dímos la vela, pusieron abordo las cosas que necesitabamos.

11 I despues de tres meses, dimos la vela en una nave alejandrina, que habia invernado en la isla,
12 [cuya] divisa [era] Cástor i Pólux. I habiendo apor-
13 tado á Siracusa, permanecimos [allí] tres dias. De allí, habiendo dado una vuelta, arribámos á Regio; i, despues de un dia, sopló el viento sur, i, al segundo,
14 llegámos á Puzol; donde, habiendo encontrado hermanos, se nos rogó que permaneciesemos con ellos
15 siete dias: i entónces fuimos á Roma. I de allí, los hermanos, habiendo oido [noticias] nuestras, salieron á recibirnos hasta el Foro Apio, i las Tres Tabernas: á los cuales habiendo visto Pablo, dió gracias á Dios, i cobró buen ánimo.

16 I cuando llegámos á Roma, el centurion entregó los presos al prefecto de la guarnicion; pero fué permitido á Pablo quedarse aparte solo, con el soldado que lo guardaba.

17 I sucedió que tres dias despues, [Pablo] convocó á los [hombres] principales de los Judíos; i, habiendo venido ellos juntos, les dijo:

"Hermanos, yo, sin haber hecho nada contra el "pueblo [de Israel], ó las reglas de [nuestros] padres, "he sido entregado preso desde Jerusalem en manos

18 "de los Romanos; los cuales, habiendome exami-"nado, querian soltarme, por no haber en mí nin-

19 "guna causa de muerte. Mas, oponiendose los "Judíos, me fué necesario apelar á César, no por

20 "tener nada de que acusar á mi nacion. Por esta "causa, pues, os he [mandado] llamar, para ver[os] "i hablar[os]; pues por la esperanza de Israel estoi "atado con esta cadena."

21 I ellos le dijeron: "Ni hemos recibido nosotros "cartas con respecto á tí de Judea, ni hermano alguno "ha venido, que haya contado ó dicho nada malo de

22 "tí. Pero tenemos por conveniente oir tu modo de "pensar; pues, ciertamente, con respecto á esta "secta, sabemos que en todas partes se habla contra "[ella]."

23 I habiendole señalado dia, muchos vinieron á su alojamiento; á los cuales, desde la mañana hasta la noche, exponia [partes] de la lei de Moises, i tambien de los profetas, dando testimonio del reino de Dios, i persuadiendoles [á que tuviesen fé] en lo res-

24 pectivo á Jesus. I algunos estaban persuadidos á [tener fé] en lo que se decia, mas otros no la tenian.

25 I no conviniendo unos con otros, se despidieron, habiendo dicho Pablo una palabra:

"Bien habló el Espíritu Santo á nuestros padres

26 "por Isaías el profeta, diciendo:

"'Vé á ese pueblo i dí[le]: De oido oireis, i no "'entendereis; i viendo vereis, i no percibireis;

27 "'porque el corazon de este pueblo se ha engrosado, "'i han oido con [sus] oidos pesadamente, i han "'cerrado sus ojos; no sea que vean con los ojos, i "'oigan con los oidos, i entiendan con el corazon, i "'se conviertan, i los sane.'

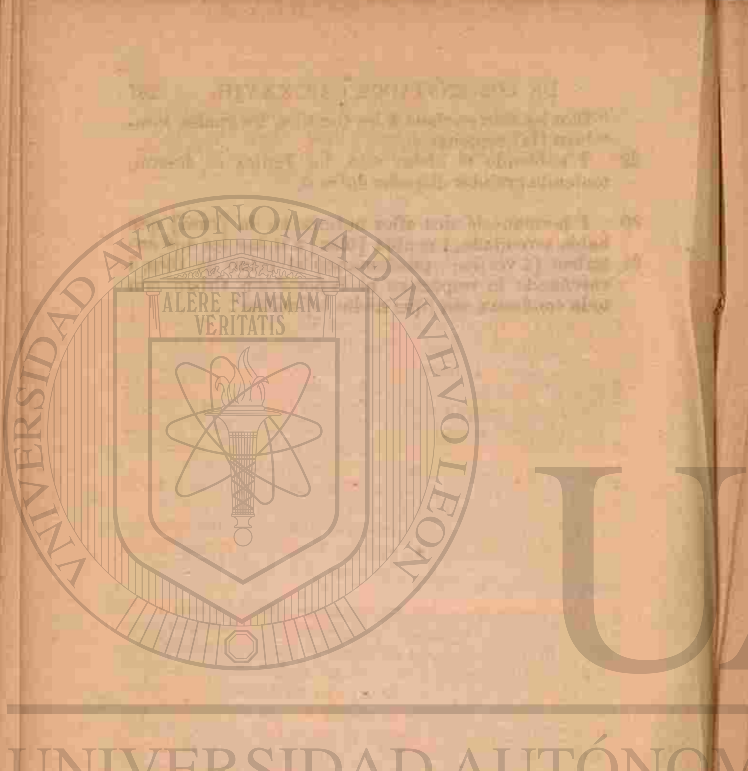
28 "Por tanto, seaos notorio que la salvacion de

"Dios ha sido enviada á los Gentiles, los cuales tam-"bien [la] escucharon."

29 I habiendo él dicho esto, los Judíos se fueron, teniendo grandes disputas entre sí.

30 I permaneció dos años enteros en la [casa] que habia arrendado, i recibia [bien] á todos los que en-

31 traban [á ver]lo; proclamando el reino de Dios, i enseñando lo respectivo al Señor Jesus Cristo, con toda confianza, sin [que nadie lo] vedase.



CARTA DE PABLO, EL ENVIADO,
A LOS SANTOS DE ROMA.

I. 1 PABLO, siervo de Jesus Cristo, llamado [por él, i su] enviado,* designado para [anunciar] la buena nueva 2 de Dios, la que prometió anteriormente, por medio 3 de sus profetas, en las santas Escrituras; con respecto á su Hijo, que nació de la posteridad de David, segun 4 la carne, [pero] que, segun el Espíritu de Santidad, se manifestó Hijo de Dios [revestido] de poder, por medio de [su] resurreccion de entre los muertos,— 5 Jesus Cristo nuestro Señor: por quien recibimos† gracia, i el oficio de enviado, para [promover] la obediencia [que nace] de la fé, entre todos los Gentiles, 6 en pro de su nombre; de entre los cuales sois tambien vosotros, llamados por Jesus Cristo:

7 A TODOS LOS AMADOS DE DIOS, [SUS] LLAMADOS, [SUS] SANTOS,‡ QUE ESTAN EN ROMA:

La gracia [sea] con vosotros, i la paz, [que vienen] de Dios nuestro Padre, i de [nuestro] Señor Jesus Cristo.

8 Primeramente, doi gracias á mi Dios, por medio de Jesus Cristo, en pro de todos vosotros, porque vuestra 9 fé se anuncia en todo el mundo. Porque Dios me es testigo, á quien doi culto con mi espíritu en [anunciar] la buena nueva de su Hijo, cuán incesantemente hago 10 memoria de vosotros, siempre, en mis oraciones, suplicando[le], que ahora, al fin, si [es] posible, se me abra, segun su voluntad, un buen camino, para ir á 11 vosotros: porque deseo mucho veros, para daros algun don espiritual de gracia, á fin de que seais 12 corroborados; esto es, para que, en vuestra [compañía] me consuele juntamente con [vosotros], por medio de la fé que [tenemos] mutuamente vosotros i yo.

13 Pero no quiero que ignoreis, hermanos, que me he propuesto muchas veces ir á vosotros, (aunque hasta

* O *llamado [para ser su] enviado.*
† *Recibimos* por *recibí.*
‡ O *llamados [para ser] santos.*

ahora me ha sido vedado,) para tener algun fruto tambien entre vosotros, así como entre los demas
14 Gentiles. Soi deudor tanto á Gentiles [cultos], como
15 á bárbaros; tanto á sabios, como á necios; así que, en cuanto á mí, [estoi] pronto á anunciar la buena nueva á vosotros tambien que estais en Roma.

16 Porque no me averguenzo de la buena nueva,* pues es el poder de Dios para [dar] la salvacion á todo el que tiene fé, al Judío primeramente, i tam-
17 bien al Gentil. Porque en ella la justicia † [que se recibe] de Dios, se manifiesta [ser] por medio de la fé para [promover] la fé; como está escrito:

"Pero el justo vivirá por medio de la fé."

18 Porque la ira de Dios está manifestada del cielo contra toda la impiedad i la iniquidad de los hombres que suprimen la verdad por [su] iniquidad.

19 Porque lo que [puede ser] conocido de Dios, es manifiesto entre ellos; porque Dios se [lo] ha mani-
20 festado: pues las cosas invisibles de él, su eterno poder i [su] divinidad, han sido vistas desde la creacion del mundo, habiendo sido comprendidas por [sus] obras; á fin de que los [inicuos] esten sin defensa.

21 Porque, habiendo conocido á Dios, no [lo] glorificaron como á Dios, ni [le] dieron gracias; sino que devanearon en sus pensamientos, i su corazon
22 insensato se llenó de tinieblas. Diciendo que eran
23 sabios, se hicieron fatuos; i cambiaron la gloria del Dios incorruptible, por la semejanza de la imágen del hombre corruptible, i de aves, i de quadrúpedos, i de reptiles.

24 Por lo cual Dios los entregó tambien á la inmundicia, segun los [malos] deseos de sus corazones; para
25 que deshonrasen mutuamente sus cuerpos, los que habian cambiado, la verdad de Dios por [su] mentira, i temido, i dado culto, á la criatura en lugar del Creador, que es bendito por los siglos. Así es.

26 Por esto Dios los entregó á pasiones deshonrosas; porque las mugeres cambiaron el uso natural, por
27 el [que es] contra la naturaleza; i del mismo modo

* Algunos MSS. añaden *de Cristo.*

† *La justicia;* la misma palabra está traducida en otros lugares *lo justo,* ó *obras justas.*

los varones tambien dejaron el uso natural de la muger, i ardieron en su anhelo unos por otros, varones con varones haciendo cosas indecorosas, i recibiendo
28 en sí mismos el pago que se debia á su extravio. I, como reprobaron el conocimiento de Dios, Dios los entregó á una mente réproba, para hacer cosas que
29 no son convenientes; quedando [ellos] llenos de toda iniquidad, fornicacion, malicia, avaricia, malevolencia; llenos de envidia, [pensamientos de] homi-
30 cidio, contienda, dolo, vicio;* chismosos, infamadores, aborrecedores de Dios; ultrajadores, soberbios, jactanciosos; inventores de maldades; desobedientes
31 á [sus] padres; insensatos, infractores de pactos, sin
32 afectos naturales, implacables, sin misericordia; los cuales, habiendo sabido que segun la justa ordenanza de Dios, los que hacen tales cosas son dignos de muerte, no solamente las hacen, sino que tambien tienen complacencia en los que [las] hacen.

II. 1 Por tanto estas sin defensa, oh hombre, cualquiera que [seas] tú que juzgas [á otros]; porque en lo que juzgas á [tu] prójimo, te condenas á tí mismo; pues
2 tú que juzgas, haces lo mismo. I sabemos que el juicio de Dios contra los que hacen tales cosas, está
3 conforme con la verdad. I, oh hombre, que juzgas á los que tales cosas hacen, i haces lo mismo, ¿cuentas
4 tú con huir del juicio de Dios? ¿I desprecias la riqueza de su benignidad, i de su sufrimiento, i de su paciencia; é ignoras que la benignidad
5 de Dios ha de conducirte al arrepentimiento? Pero segun tu dureza, i [tu] corazon impenitente, estas atesorando ira contra tí mismo, [que ha de manifestarse] en el dia de la ira, i de la manifestacion del
6 justo juicio de Dios: el cual pagará á cada uno
7 segun sus obras; á los que, perseverando con paciencia en buenas obras, buscan la gloria, i el honor, i
8 la incorruptibilidad, [dará] la vida eterna: pero, al contrario, para los que [son hombres] de enredo, i que no obedecen á la verdad, sino que obedecen á la
9 iniquidad, [habrá] furor é ira, tribulacion i angustia; [las cuales caeran] sobre toda persona que obra el mal, [sobre] el Judío primeramente i tambien [sobre]
10 el Gentil: pero [habrá] la gloria, i el honor, i la paz,

* *Vicio,* ó *malignidad.*

para todo el que obra el bien, [para] el Judío primeramente, i tambien [para] el Gentil.
11 Porque no hai acepcion de personas para con Dios.
12 Porque todos los que han pecado sin [tener] la lei, pereceran tambien sin [ser juzgados por] la lei; i todos los que han pecado bajo la lei, seran juzgados por la lei.
13 (Porque no son justos para con Dios los que oyen la lei; sino que, han de ser declarados justos los que
14 practican la lei. Pues cuando los Gentiles, que no tienen la lei, practican, segun la naturaleza, las cosas de la lei, estos, sin tener la lei, son lei para sí mismos;
15 los cuales muestran las obras de la lei escritas en sus corazones, dando su conciencia testimonio conforme á [la lei], i sus pensamientos, [interiormente] recíprocos, acusando[los] ó defendiendo[los].)
16 [Lo cual ha de suceder] el dia en que Dios juzgará las cosas ocultas de los hombres por medio de Jesus Cristo, segun la buena nueva que yo anuncio.

17 Pero si tú te llamas Judío, i descansas en la lei,
18 i te glorías en Dios; i conoces [su] voluntad, é, instruido por la lei, disciernes lo bueno de lo malo,*
19 i confias en ser tú guia de los ciegos, [i] luz de los
20 [que estan] en tinieblas: instructor de necios [i] maestro de niños; [tú que] tienes la norma† del
21 conocimiento i de la verdad [contenida] en la lei; en tal caso, tú que enseñas á [tu] prójimo, ¿no te enseñas á tí mismo? Tú que proclamas que no [se ha
22 de] hurtar, ¿hurtas? Tú que dices que no ha de cometerse adulterio, ¿lo cometes? Tú que abominas
23 á los ídolos, ¿saqueas lugares santos? Tú que te glorías en la lei, ¿deshonras á Dios por la transgresion
24 de la lei? Porque el nombre de Dios, por causa de vosotros, es blasfemado entre los Gentiles, segun está escrito.‡
25 Porque la circuncision aprovecha, si practicares la lei; pero, al contrario, si fueres transgresor de la lei,
26 tu circuncision dejará de ser circuncision. Si pues el incircunciso guardare las justas ordenanzas de la lei, ¿no se tendrá, sin estar circuncidado, por circunciso?
27 I el que, por naturaleza, es incircunciso, cumpliendo la

* *Lo bueno de lo malo*; en griego, *las cosas diferentes*.
† *Norma, ó forma.*
‡ Isa. lii. 5.

lei, ¿[no] te juzgará á tí, que, con la letra i la cir-
28 cuncision, transgresas la lei? Porque no es Judío, el que [lo es solamente] en lo exterior; ni [es] circuncision, la que [lo es solamente] en lo exterior, [esto
29 es] en la carne. Sino que el Judío es aquel que [lo es] en lo interior; i la circuncision es [la] del corazon, [la que está] en él espíritu, no en la letra. De tal [Judío]* la alabanza no [viene] de los hombres, sino de Dios.

III. 1 ¿Cuál [es] pues la superioridad del Judío? ó
2 ¿cuál el provecho de la circuncision? Mucho, de todos modos: i, en primer [lugar], porque les fueron con-
3 fiados los oráculos de Dios. Pues qué! si algunos no tuvieron fé; destruirá su falta de fé la fidelidad de
4 Dios. No se [diga tal]. Pero sea tenido Dios por veraz,† aunque todo hombre [sea] mentiroso; segun está escrito:

"Para que seas declarado justo en tus palabras;
"I venzas cuando tú juzgues."‡

5 Pero si nuestra iniquidad encarece la justicia [que se recibe] de Dios, ¿qué diremos? ¿Es Dios injusto
6 en tratarnos con ira? (Hablo como hombre.) No se [diga tal]: pues, [en ese caso] ¿cómo juzgará Dios el
7 mundo? Porque [podria decir alguno]: "Si la ver- "dad de Dios ha abundado para [promover] su gloria "por haber yo mentido, ¿por qué todavía soi yo juz-
8 "gado como pecador?" I ¿[por qué] no [diriamos] segun lo que algunos, infamando[nos], esparcen que decimos: "Hagamos el mal, para que venga el bien?" La condenacion de estos es justa.

9 Pues qué! ¿Somos superiores [á los Gentiles]?" No, de ningun modo. Porque hemos acusado ántes á Judíos i tambien á Gentiles de estar todos sujetos
10 al pecado. Segun está escrito: §

"No hai un justo, ni aun uno [solo];
11 "No hai uno que entienda,
"No hai uno que busque á Dios;
12 "Todos se han apartado de [él];

* *Judah*, donde Judío, significa alabanza. Véase Gen. xlix. 8.
† *Veraz, ó digno de fé.* Véase Juan v. 31.
‡ Sal. li. 4.
§ Sal. xiv. (LXX.)

"[Todos] se han inutilizado juntos;
"No hai uno que haga el bien; no hai uno si-
"quiera.

13 "Su garganta [es] un sepulcro abierto;
"Con sus lenguas han usado dolo;*
"El veneno de los áspides [está] en sus labios:†
14 "Su boca está llena de maldicion, i de amargura;‡
15 "Sus pies [son] ligeros para derramar sangre.
16 "Destruccion i miseria en sus caminos,
17 "I el camino de la paz no [lo] han conocido;§
18 "No hai temor de Dios ante sus ojos." ‖

19 I sabemos que todo lo que la lei dice, [lo] dice á los que estan bajo la lei. [Esto pues se dice] á fin de que toda boca enmudezca, i que todo el mundo sea tenido por reo para con Dios.

20 Por tanto, por las obras de la lei, ninguna carne será declarada justa en su presencia; porque, por medio de la lei [viene] el conocimiento del pecado.

21 Pero ahora la justicia [que se recibe] de Dios ha sido manifestada sin la lei, dando testimonio [de 22 ella] la lei, i los profetas; i la justicia que [se recibe] de Dios por medio de la fé en Jesus Cristo, [es] para todos, i sobre todos los que tienen fé; 23 (porque no hai diferencia; porque todos han pe-24 cado, i les falta la gloria de Dios;) siendo declarados justos gratuitamente por su gracia, por medio 25 de la redencion que [tienen] en Cristo Jesus; á quien Dios señaló de antemano¶ [como] propiciador,** por medio de la fé en su sangre; para mostrar su justicia, (por causa de no haber tomado en cuenta, en su sufrimiento, los pecados anteriores); 26 para mostrar [digo] su justicia, en el tiempo presente; á fin de ser él justo, i de declarar justo, [sin embargo,] al que [tiene] fé en Jesus.

27 ¿Dónde, pues, [está nuestro motivo] de gloriarnos? Queda excluido. ¿Por medio de qué lei? ¿[por la] de las obras? No: sino por la lei de la fé.

28 Así que reconocemos ser declarado justo el hombre

* Sal. v. 9.
† Sal. cxl. 3.
‡ Sal. x. 7.
§ Véase Isa. lix. 7, 8.
‖ Sal. xxxvi. 1.
¶ *Señaló de antemano*, ó *ha puesto delante.*
** *Propiciador*, ó *propiciatorio.* Véase Heb. ix. 5.

29 por medio de la fé, sin las obras de la lei. ¿[Es Dios], solo Dios para los Judíos? ¿No [lo es] tambien de 30 los Gentiles? Sí: tambien de los Gentiles; puesto que uno [solo es] el Dios que declarará justos á los circuncisos por medio de la fé, i á los incircuncisos por medio de la fé.

31 ¿Inutilizamos pues la lei, por la fé? No se [diga tal]; sino que establecemos la lei.

IV. 1 ¿Qué [bien], pues, diremos obtuvo, segun la carne, 2 nuestro padre Abraham? Porque si Abraham fué declarado justo por medio de las obras, tiene motivo de gloriarse; pero [tal motivo] no [tiene] para con Dios; 3 porque ¿qué dice la Escritura? "I tuvo fé Abraham "en Dios, i se le puso en cuenta, para [ponersele en 4 "cuenta] la justicia."* Pero, al que trabaja [para su] recompensa, no se le pone en cuenta como de 5 gracia, sino como de deuda: mas al que no trabaja [para ella] sino que tiene fé en el que declara justo al impio, se le pone en cuenta su fé, para [ponersele en cuenta] la justicia.

6 Como tambien David habla de la felicidad del hombre á quien Dios pone en cuenta la justicia, sin [la de sus] obras, diciendo:

7 "Felices [aquellos], cuyas iniquidades han sido
"perdonadas,
"I cuyos pecados han sido encubiertos [por la
"gracia de Dios];
8 "Feliz el hombre á quien el Señor no pondrá en
"cuenta [su] pecado."†

9 Esta felicidad, pues, ¿[es solo] para los circuncisos, ó tambien para los incircuncisos? Porque decimos que [su] fé se le puso en cuenta á Abraham, para 10 [ponersele en cuenta] la justicia. ¿Cómo pues se [le] puso en cuenta? ¿[cuando] fué circuncidado, ó [cuando] no [fué] circuncidado? no [cuando fué] 11 circuncidado, sino [cuando fué] incircuncidado. I recibió la marca de la circuncision, [como] sello de la justicia [que le fué puesta en cuenta por medio] de la fé que [tenia cuando era] incircunciso; para ser él padre de todos los que tienen fé sin estar circuncidados, á fin de que se les pusiese en cuenta tambien

* *La justicia*, á saber rectitud perfecta. Véase Gen. xv. 6.
† Véase Sal. [illegible]

12 á ellos la justicia; i padre de aquellos entre los circuncisos, que no [son] circuncisos solamente, sino que tambien caminan en las huellas de la fé que [tenia] nuestro padre Abraham [cuando era] incircunciso.

13 Porque no por medio de la lei [vino] á Abraham, ni á su posteridad la promesa de ser él heredero del mundo, sino por medio de la justicia [que se pone en
14 cuenta mediante] la fé. Porque si aquellos [á quienes se pone en cuenta justicia] por medio de la lei, [son] los herederos, vana ha quedado la fé, i la promesa se
15 ha inutilizado. Porque la lei obra la ira; pues donde no hai lei, no [hai] transgresion.

16 Por esto, [se pone en cuenta la justicia] por medio de la fé, para que [sea] por gracia: á fin de que la promesa permanezca firme á toda la posteridad [prometida], no solamente á la que [tiene] la lei, sino tambien á la que tiene [solamente] la fé de Abra-
17 ham, el cual, (segun lo que está escrito: "Te he "constituido padre de muchas naciones,"*) es padre de todos nosotros delante de Dios, en quien tuvo fé, [i] el cual dá vida á los muertos, i llama las cosas que
18 no son, como si fueran: [la fé de aquel] que, esperando [cuando ya habia] pasado la esperanza [natural], tuvo fé en que llegaría á ser "padre de muchas na- "ciones," segun se habia dicho: "Tal será tu pos-
19 "teridad:"† i, no siendo débil en la fé, no reparó en su propio cuerpo, que ya [estaba] amortecido, siendo [de edad] de cerca de cien años, ni en el
20 amortecimiento de la matriz de Sara; i no dudó, por falta de fé, con respecto á la promesa de Dios, sino que se fortaleció en la fé, i dió gloria á Dios;
21 i fué plenamente persuadido, que lo que habia pro-
22 metido, tenia tambien poder para ejecutar; por lo cual, se le puso tambien en cuenta [su fé] para [ponersele en cuenta] la justicia.
23 I se escribió que se le puso en cuenta, no por causa
24 de él solamente, sino tambien por causa de nosotros, á quienes ha de ser puesta en cuenta [para este fin] la fé que tenemos en el que ha resucitado de
25 entre los muertos á Jesus, nuestro Señor; el cual

* *Naciones*; la palabra griega significa tambien *gentiles*. Véase Gén. xvii. 5.

† *Tal*, á saber cual el número de las estrellas. Véase Gén. xv. 5.

fué entregado por causa de nuestras culpas, i fué resucitado por habernos constituido justos.

V. 1 Declarados pues justos mediante la fé, tenemos paz con Dios por medio de nuestro Señor Jesus Cristo;
2 por el cual hemos sido admitidos tambien, mediante la fé, á esta gracia en la cual permanecemos; i nos gloriamos en la esperanza de la gloria de Dios.
3 I no solamente [en esta], sino que nos gloriamos tambien en las tribulaciones, sabiendo que la tribu-
4 lacion produce paciente perseverancia, i que la paciente perseverancia [produce] la prueba [acreditada], i la prueba [acreditada produce] la espe-
5 ranza, i la esperanza no avergüenza; porque el amor de Dios se derrama en nuestros corazones, por medio
6 del Espíritu Santo, que se nos ha dado. Porque Cristo, cuando todavía estabamos débiles, murió, en
7 el tiempo [señalado], por los impíos. Porque apénas [hai] quien [quiera] morir por un [hombre] justo; por un [hombre] benévolo, por cierto, tal vez [hai]
8 quien aun se atreva á morir; pero Dios recomienda su mismo amor hácia nosotros, en que Cristo muriese por nosotros cuando eramos todavía pecadores.
9 Mucho mas, pues, ahora, [despues] de haber sido justificados en [virtud de] su sangre, seremos salvos,
10 por su medio, de la ira [de Dios]. Porque si, cuando eramos enemigos, fuimos reconciliados con Dios por medio de la muerte de su Hijo, mucho mas, [despues] de haber sido reconciliados, seremos salvos en [virtud de] su vida.
11 I estamos gloriandonos, no [en estas cosas] solamente, sino tambien en Dios, por medio de nuestro Señor Jesus Cristo, mediante el cual hemos ahora recibido el [don de] la reconciliacion.

12 Por tanto [se ha recibido mediante uno solo], así como por medio de un [solo] hombre entró el pecado en el mundo, i, por medio del pecado, la muerte, i así la muerte pasó por todos los hombres, por
13 cuanto todos pecaron. (Porque hasta [el tiempo de] la lei, el pecado estaba en el mundo; i [aunque] el pecado no se pone en cuenta, cuando no hai lei
14 [alguna], no obstante, la muerte reinó desde Adam hasta Moises, i en los que no habian pecado en seme-

janza de la transgresion de Adam): el cual es la figura del que [habia] de venir.

15 Pero el don de la gracia no [es simplemente] proporcionada á la culpa; porque si en [virtud de] la culpa del uno, murieron los muchos [que pertenecen á él],* la gracia de Dios, i el don [recibido] en [virtud de] la gracia, la cual [es la] del otro hombre Jesus Cristo, han abundado mucho mas en los muchos [que pertenecen á él].*

16 I el don [de la justicia] no [es simplemente] proporcionada á lo que [sucedió] por medio del uno que pecó; porque [en] el juicio, la condenacion siguió á una sola [culpa]; pero, al contrario, [en] el don de la gracia, la justicia hecha sigue á muchas culpas. 17 Porque si en [virtud de] la culpa del uno, la muerte reinó por medio del uno, los que reciben la abundancia de la gracia, i del don de la justicia, reinaran mucho mas en vida por medio del otro, [que es], Jesus Cristo.

18 Así pues, como por medio de una [sola] culpa, sobrevino la condenacion de todos los hombres [que pertenecen al uno], así tambien, por medio de una [sola] justicia hecha, todos los hombres [que pertenecen al otro], se constituyen justos, [para lograr] la vida. 19 Porque así como, por medio de la desobediencia de un solo hombre, los muchos [que pertenecen á él] fueron constituidos pecadores; así tambien por medio de la obediencia del otro, los muchos [que pertenecen á él] seran constituidos justos.

20 I la lei sobrevino entretanto para que abundase la culpa; pero donde ha abundado el pecado, ha super-21 abundado la gracia; á fin de que, así como ha reinado el pecado en la muerte, así tambien reinase la gracia, por medio de la justicia [hecha], para [dar] la vida eterna, mediante Jesus Cristo nuestro Señor.

VI. 1 ¿Qué diremos, pues? ¿Permaneceremos en el 2 pecado, para que la gracia abunde? No se [diga tal]. [Nosotros] que morimos al pecado, ¿cómo viviremos 3 todavía en él? ¿Ignorais que cuantos recibimos la inmersion en Cristo Jesus, la recibimos en su muerte? 4 Fuimos pues sepultados con él por medio de la inmersion en [su] muerte; á fin de que así como Jesus

* *Los muchos [que pertenecen á él], ó [sus] muchos.*

resucitó de entre los muertos por medio de la gloria del Padre, así tambien nosotros procediesemos en 5 nueva vida. Porque si hemos llegado á ser tales como [él], en [nuestra] semejanza á su muerte, así tambien [lo] seremos [en nuestra semejanza á su] 6 resurreccion: sabiendo esto: que nuestro hombre viejo fué crucificado con [él], para que el cuerpo del pecado fuese destruido; á fin de que ya no sirvamos 7 mas al pecado. Porque el que ha muerto [con Cristo], 8 ha sido declarado justo, [libre] del pecado. I si hemos muerto con Cristo, creemos que hemos de vivir 9 tambien con él; sabiendo que Cristo, resucitado de entre los muertos, no muere ya mas, [i que] la muerte 10 no tiene ya mas imperio en él. Porque en cuanto al haber muerto, murió una sola vez para el pecado; 11 pero en cuanto al vivir, vive para Dios. Del mismo modo tambien vosotros reconoceos muertos para el pecado, pero vivos, al contrario, para Dios, en Cristo Jesus.*

12 No reine pues el pecado en vuestro cuerpo muerto, 13 para obedecerlo en sus [malos] deseos: ni entregueis vuestros miembros al pecado [como] instrumentos de iniquidad; pero entregaos á Dios, como vivos, [resucitados] de entre los muertos, i vuestros miembros á 14 Dios [como] instrumentos de la justicia. Porque el pecado no ha de tener imperio en vosotros; pues no estais bajo la lei, sino bajo la gracia.

15 ¿Pues qué? ¿pecaremos, porque no estamos bajo 16 la lei sino bajo la gracia? No se [diga tal]. ¿No sabeis que [si] os entregais á alguno [como] siervos para obedecer[lo], quedais siervos de aquel á quien obedeceis; sea del pecado para [incurrir] la muerte, ó de 17 la obediencia para [obrar] la justicia? Pero gracias á Dios, que, aunque vosotros erais siervos del pecado, habeis obedecido de corazon la forma de doctrina á 18 la cual habeis sido entregados; i habiendo sido libertados del pecado, habeis llegado á ser siervos de 19 la justicia. (Hablo humanamente, por causa de la debilidad de vuestra carne.) Porque del mismo modo que entregasteis vuestros miembros, [para que fuesen] siervos de la inmundicia é iniquidad, á fin de [cometer] la iniquidad, así ahora entregad vuestros miembros [para que sean] siervos de la justicia, á fin de [vivir

* Algunos manuscritos añaden *nuestro Señor.*

20 en] la santidad. Porque cuando erais siervos del pecado, erais libres [en cuanto á que no serviais] á la justicia.

21 ¿Qué fruto pues sacabais entónces [de las cosas] de que ahora os avergonzais? porque el fin de esas 22 cosas [es] la muerte. Pero ahora habiendo sido libertados del pecado, i hechos siervos de Dios, el fruto que sacais [es] la santidad, i [su] fin, la vida 23 eterna. Porque el pago del pecado [es] la muerte; pero el don de la gracia de Dios, [es] la vida eterna, en Cristo Jesus nuestro Señor.

VII. 1 ¿Ignorais, hermanos, (porque hablo con aquellos que conocen la lei,) que la lei tiene imperio en el 2 hombre [solo] mientras dure su vida? Porque la muger casada está ligada por la lei con su marido mientras vive; pero si muriese [su] marido, queda 3 libertada de la lei del marido. Así que, mientras vive [su] marido, será llamada adúltera, si llega á ser [muger] de otro marido; pero si muriese [su] marido, queda libre de la lei; de modo que no es adúltera, [si] llega á ser [muger] de otro marido.

4 De modo que, tambien vosotros, hermanos mios, habeis quedado muertos á la lei por medio del cuerpo de Cristo, para llegar á ser de otro, [á saber] del que ha resucitado de entre los muertos, á fin de que pro-5 duzcamos frutos para Dios. Pues cuando estabamos en la carne, las pasiones pecaminosas que [obran] por la lei, obraban en nuestros miembros, á fin de pro-6 ducir frutos para la muerte: pero ahora hemos quedado libertados de la lei, habiendo muerto [á ella], la cual nos tenia sujetos, así que servimos en el nuevo espíritu, i no en la letra antigua.

7 ¿Qué diremos pues? ¿[Es] pecado la lei? No se [diga tal]; pero no habria conocido el pecado, sino por medio de la lei: porque no habria conocido la codicia,* si la lei no hubiera dicho: "No codiciarás."

8 Mas el pecado tomó ocasion para obrar en mí, por medio del mandamiento, toda codicia: porque sin la 9 lei, el pecado [está] muerto. I yo estaba vivo, en otro tiempo, sin la lei; pero habiendo sobrevenido el man-10 damiento, revivió el pecado, i yo quedé muerto: i aquel mandamiento que [tuvo] por [su] fin la vida,

* *Codicia, ó [mal] deseo.*

11 resultó, en mí, para la muerte. Porque el pecado tomó ocasion para engañarme por medio del mandamiento, i por el [mandamiento] me dió muerte.

12 De modo que la lei, por cierto, [es] santa, i el mandamiento, santo, i justo, i bueno.

13 Por tanto ¿ha venido á ser muerte para mí lo bueno? No se [diga tal]: pero el pecado, para que aparezca [ser] pecado, [ha venido á ser muerte,] produciendola en mí por medio de lo bueno, á fin de que el pecado venga á ser sobre manera pecaminoso por medio del mandamiento.

14 Porque sabemos que la lei es espiritual; pero yo 15 soi carnal, vendido [como siervo] del pecado. Porque no reconozco [como bueno] lo que hago; pues no hago lo que quiero [hacer]; sino lo que aborrezco, 16 eso hago; mas si hago lo que no quiero [hacer], 17 confieso que la lei [es] buena. Pero ahora no [soi] mas yo el que hace aquello, sino el pecado que habita 18 en mí. Porque sé que, en mí, esto es en mi carne, no habita el bien: pues el querer [hacer el bien] existe 19 en mí, pero no hallo [como] hacerlo. Porque no hago el bien que quiero [hacer]; sino el mal que no 20 quiero [hacer], eso hago. Pero si hago lo que no quiero [hacer], ya no [soi] yo el que lo hace, sino el pecado que habita en mí.

21 Por tanto, hallo la lei, que, queriendo yo hacer el 22 bien, el mal existe en mí. Porque me deleito en la 23 lei de Dios segun el hombre interior; pero veo otra lei en mis miembros, que milita contra la lei de mi mente, i me cautiva á la lei del pecado que está en mis miembros.

24 ¡Qué miserable hombre [soi] yo! ¿quién me librará 25 de este cuerpo de muerte? Doi gracias á Dios, [que él me liberta] por medio de Jesus Cristo nuestro Señor.

Así pues yo, por mí mismo, sirvo en [mi] mente á la lei de Dios, pero, al contrario, en [mi] carne á la lei del pecado.

VIII. 1 Ahora, pues, no [hai] condenacion alguna para aquellos que [estan] en Cristo Jesus, los cuales proceden, no segun la carne, sino segun el Espíritu.*

* "*Los cuales .... el Espíritu.*" Los textos mas aprobados no tienen estas palabras.

2 Porque la lei del Espíritu de vida [que está] en Cristo Jesus, me ha libertado de la lei del pecado
3 i de la muerte. Pues lo [que era] imposible que la lei [hiciese], por cuanto se hallaba débil [para hacer eso] por medio de la carne, Dios [lo hizo], enviando á su propio Hijo en la semejanza de la carne pecaminosa, i [como ofrenda] por el pecado, [i] con-
4 denó [á muerte] el pecado [que hai] en la carne; á fin de que sea cumplida la justicia [mandada] por* la lei, en nosotros que procedemos, no segun la carne, sino segun el Espíritu.

5 Porque los que viven† segun la carne, tienen sus pensamientos en las cosas de la carne: pero los [que viven] segun el Espíritu, [los tienen] en las cosas del
6 Espíritu. El pensamiento, por cierto, [que viene] de la carne, [es] muerte; pero el pensamiento [que
7 viene] del Espíritu, es vida i paz: porque el pensamiento [que viene] de la carne, [es] enemistad para con Dios; pues no se sujeta á la lei de Dios; ni, por
8 cierto, puede [sujetarse]; i [por tanto] los que viven† en la carne, no pueden agradar á Dios.

9 Pero vosotros no vivis† en la carne, sino en el Espíritu, si [es] que el Espíritu de Dios habita en vosotros; pero si alguno no tiene el Espíritu de Cristo,
10 este no es de [Cristo].‡ Mas si Cristo [está] en vosotros, el cuerpo [carnal está] muerto por causa de [su] pecado, mas, al contrario, el espíritu [está] vivo, por
11 causa de la justicia [de Cristo]. I si el Espíritu del que resucitó á Jesus de entre los muertos, habita en vosotros, el que resucitó á Cristo de entre los muertos, dará vida tambien á vuestros cuerpos muertos, porque su Espíritu habita en vosotros.

12 Así pues, hermanos, somos deudores, no á la carne,
13 para vivir segun la carne: porque si vivis segun la carne, habeis de morir; pero si, por el Espíritu, haceis
14 morir las obras de la carne, vivireis. Pues cuantos estan llevados por el Espíritu de Dios, esos son hijos de Dios.

15 Porque no habeis recibido un espíritu de servidumbre, para [vivir] otra vez en temor, sino que habeis

* [*Mandada*] *por*; en griego, *de*.
† *Viven*, ó *estan*; *vivis*, ó *estais*.
‡ [*Cristo*], en griego *él*.

recibido un espíritu de adopcion, en [virtud del] cual clamamos; "Abba,* Padre."

16 El Espíritu mismo da testimonio juntamente con
17 nuestro espíritu, que somos hijos de Dios: i si [somos] hijos, tabien [somos] herederos: herederos, por cierto, de Dios, i coherederos con Cristo: si [es] que padecemos con [él], para que tambien seamos glorifi-
18 cados con [él]. Porque reconozco que los padecimientos del tiempo presente no [son] dignos de [compararse] con la gloria que ha de manifestarse á noso-
19 tros. Porque [todas] las criaturas [humanas] aguardan con viva expectacion la manifestacion [de la gloria]
20 de los hijos de Dios. Porque estuvieron sujetas á la vanidad, (no de grado, sino por causa de aquel que
21 [las] sujetó,) con la esperanza de que tambien ellas mismas se libertarían de la servidumbre de la corrupcion, para [obtener] la libertad de la gloria de los
22 hijos de Dios. Porque sabemos que todas ellas gimen juntas, i juntas estan en dolores de parto, hasta
23 ahora: i no solamente [ellas], sino tambien nosotros mismos, que tenemos las primicias del Espíritu, [digo que] aun nosotros mismos gemimos en lo interior, aguardando la redencion de nuestros cuerpos, [que
24 será nuestra] adopcion. Porque hemos sido salvos en [virtud de] la esperanza. Pero la esperanza que se vé, no es esperanza; pues lo que uno vé, ¿cómo [puede]
25 esperar[lo] tambien? Pero si esperamos lo que no vemos, [lo] aguardamos perseverando con paciencia.

26 I asimismo, el Espíritu [nos] socorre tambien en nuestras debilidades; porque no sabemos por lo que hemos de orar como debemos [hacerlo], sino que el Espíritu mismo intercede por nosotros [inspirando-
27 nos] gemidos inefables.† I el que examina los corazones, conoce el pensamiento [que viene] del Espíritu, porque intercede por los santos segun [la voluntad de] Dios.

28 I sabemos que todas las cosas cooperan para el bien de los que aman á Dios, de los que son llamados
29 segun [su] propósito. Porque á los que preconoció, tambien predestinó [para que fuesen] conformes á la imágen de su Hijo, á fin de ser él, el primogénito
30 entre muchos hermanos: i á los que predestinó, á

* *Abba*, palabra caldea que significa, *padre*.
† *Inefables*, ó *ahogados*.

estos tambien llamó: i á los que llamó, á estos tambien declaró justos; i á los que declaró justos, á estos tambien glorificó.

31 ¿Qué pues diremos de estas cosas? Si Dios [está] en nuestro favor, ¿quién [puede estar] contra nosotros? 32 El que ni á su propio Hijo perdonó, sino que lo entregó en pro de nosotros todos, ¿cómo [podrá] dejar de darnos gratuitamente todas las cosas también con él? 33 ¿Quién podrá acusar á los escogidos de Dios? 34 Dios [es] el que [los] declara justos; ¿quién [es] el que [puede] condenar[los]? Cristo [es] el que murió, i, aun mas, [el que] resucitó, el que está tambien á la diestra de Dios, [i] que intercede tambien por nosotros. 35 ¿Qué [criatura] nos separará del amor de Cristo? ¿La tribulacion, ó la angustia, ó la persecucion, ó el hambre, ó la desnudez, ó el peligro, ó la espada? 36 (Como está escrito:

"Por causa tuya estamos todo el dia [expuestos] á
"la muerte;
"Se nos ha reconocido como ovejas [destinadas]
"al matadero.")*

37 [No]: ántes bien en todas estas cosas hacemos mas que vencer, por medio de aquel que nos amó. 38 Porque estoi persuadido de que ni la muerte, ni la vida, ni los mensageros [celestiales], ni los Principados, ni las Potestades, ni las cosas presentes, ni las cosas futuras, 39 ni lo alto, ni lo profundo, ni ninguna otra criatura podrá separarnos del amor de Dios, que [está] en Cristo Jesus nuestro Señor.

IX. 1 Digo, [como estoi] en Cristo, la verdad; no miento; dandome testimonio mi conciencia [revestida] del 2 Espíritu Santo: tengo gran tristeza, i pena incesante 3 en mi corazon, (porque yo mismo solia desear ser anatema† [en cuanto á estar separado] de Cristo,) [tengolas, digo,] en pro de mis hermanos, que [son] 4 mis deudos segun la carne; que son los Israelitas; de quienes [fueron] la adopcion, i la gloria,‡ i los pactos, i la legislacion, i el culto, i las promesas; 5 cuyos [progenitores fueron] los padres, i de quienes

* Salm. xliv. 22

† *Anatema, ó maldito.* Véase Mat xxvii. 25; 1 Cor. xii. 3; xvi. 22.

‡ Véase Ex. xl. 34, 35; 1 Sam. iv. 21, 22; 1 Reyes viii. 11; Salm. lxxviii. 61.

[descendió], en cuanto á la carne, Cristo,* el cual es sobre todas las cosas, Dios bendito por los siglos. Así es.

6 Pero no por eso ha decaido la palabra de Dios; porque no todos los que [descienden] de Israel, [son] 7 Israel;† ni [solo] por ser la posteridad de Abraham, [son] todos hijos [de Dios]; pero: "En Isaac será 8 "llamada posteridad tuya."‡ Esto es, no aquellos [que son sus] hijos por la carne, [son] hijos de Dios; sino los [que son sus] hijos por la promesa, se reconocen 9 como posteridad [suya]. Porque estas [son] las palabras de la promesa: "Por este tiempo vendré, i 10 "tendrá Sara un hijo."§ Pero no [fué dicho] solo [esto]; sino que tambien á Rebeca, habiendo concebido [dos hijos] de un [solo marido, á saber] de Isaac 11 nuestro padre, le fué dicho, (ántes de que [los niños], por cierto, naciesen, i hubiesen hecho nada bueno ni malo, á fin de que el propósito de Dios en cuanto á [su] eleccion, permaneciese, [como procediendo] no de las obras, sino de [la voluntad] del que llama): 12 13 "El mayor ha de servir el menor:"‖ como está escrito: "He amado á Jacob, pero he aborrecido á "Esaú."¶

14 ¿Qué diremos pues? ¿Hai injusticia en Dios? 15 No se [diga tal]. Porque dice á Moises: "Tendré "misericordia con quien [yo quiera] tenerla; i me compadeceré de quien [yo quiera] compadecerme."** 16 Así pues no [es obra] del que quiere, ni del que 17 corre, sino de Dios que tiene misericordia. Porque dice, [en] la Escritura, á Faraon: "Para esto mismo "te levanté, para que [yo] muestre en tí mi poder, i "para que mi nombre sea anunciado en toda la 18 "tierra."†† Así pues con quien quiere, tiene misericordia; i á quien quiere, endurece.

19 Me dirás pues: "Entónces ¿por qué vitupera? "porque ¿quién ha resistido á su intencion?" 20 ¿Quién eres tú, por cierto, oh hombre, que replicas á Dios? "¿Dirá la cosa labrada, al que [la] labró: 21 "'Por qué me has hecho así?'"‡‡ ¿No tiene po-

* *Cristo, ó el Ungido.*

† *Israel*, á saber "el Israel de Dios." Gal. vi. 16.

‡ Gén. xxi. 12.

§ Gén. xviii. 10-14.

‖ Gén. xxv. 23.

¶ Mal. i. 2, 3.

** Ex. xxxiii. 19.

†† Ex. ix. 16.

‡‡ Isa. xlv. 9.

testad el alfarero sobre el barro,* para hacer de la misma masa un vaso para [uso] honroso, i otro para
22 [uso] vil? ¿Pues [qué], si Dios, queriendo mostrar su ira, i dar á conocer su poder, ha llevado con mucha paciencia los vasos de ira preparados para la perdi-
23 cion; i para que diese á conocer la riqueza de su gloria, [la ha manifestado] en los vasos de misericor-
24 dia, que ha preparado ántes para la gloria; los cuales tambien ha llamado, [esto es] á nosotros, no solamente de entre los Judíos, sino tambien de entre los Gentiles?

25 Como tambien dice en Oséas: "Llamaré pueblo "mio, al que no [era] mi pueblo; i amada, á la que
26 "no [era] amada."† "I sucederá, que en el lugar "en que les fué dicho: 'No [sois] vosotros mi pueblo,' "allí [mismo] se llamaran hijos del Dios vivo."‡

27 Mas Isaías exclama con respecto á Israel:
"Aunque fuese el número de los hijos de Israel
"como [el de] la arena del mar,
"[Solo] la parte reservada será salva:
28 "Porque ha de cumplir i abreviar la cuenta en
"justicia;
"Porque una cuenta abreviada hará el Señor
"sobre la tierra."§

29 I como Isaías ha predicho:
"Si el Señor de los Ejércitos no nos hubiera dejado
"posteridad,
"Habriamos llegado á ser como Sodoma,
"I habriamos sido semejantes á Gomorra."‖

30 ¿Qué diremos pues? Que los Gentiles que no seguian la justicia, se han apoderado de ella; esto es, la justicia que [se pone en cuenta] por medio de la
31 fé: pero [que] Israel, que seguia la lei de la justicia,
32 no la ha conseguido. ¿Por qué? porque no [seguia la justicia] por medio de la fé, sino como [si fuera posible] por las obras de la lei. Porque tropezaron
33 en la piedra de tropiezo, segun está escrito: "Hé "aquí que yo he de poner en Sion una piedra de "tropiezo, i una piedra de escándalo; i todo el que "tenga fé en él, no será avergonzado."¶

X. 1 Hermanos, en verdad la complacencia de mi corazon,

* Jer. xviii. 6.
† Os. ii. 23.
‡ Os. i. 10.
§ Isa. x. 22, 23.
‖ Isa. i. 9.
¶ Isa. viii. 14; xxviii. 16.

i [mi] súplica á Dios en pro de [Israel son]* para [su]
2 salvacion. Porque les doi testimonio que tienen celo
3 por Dios, pero no segun conocimiento. Porque ignorando la justicia [que viene] de Dios, i procurando establecer la suya propia, no se han sometido á la
4 [que viene] de Dios. Porque Cristo [es] el cumplimiento de la lei, para que [se ponga en cuenta] la justicia á todo el que tiene fé.

5 Porque Moises escribe [acerca de] la justicia [que se pone en cuenta] por medio de la lei: "El hombre "que hace estas cosas, vivirá en [virtud de] ellas."†
6 Pero la justicia [que se pone en cuenta] por medio de la fé, dice así: "No digas en tu corazon: ¿'Quién "'subirá al cielo?'" esto es, para hacer bajar á
7 Cristo; "ni, '¿quién bajará al abismo?'" esto es, para
8 hacer subir á Cristo de entre los muertos: pero ¿qué dice [ella]? "Cerca de tí está la palabra; en tu "boca, i en tu corazon:"‡ esto es, la palabra de la
9 fé que proclamamos: que, si confesares con tu boca [que] Jesus [es] el Señor, i tuvieres fé en tu corazon en que Dios lo resucitó de entre los muertos, seras
10 salvo. Porque con el corazon se tiene fé para que [se ponga] la justicia [en cuenta], i con la boca se
11 hace confesion para la salvacion. Porque dice la Escritura: "Ninguno que tenga fé en él, será aver-
12 gonzado."§ Porque no hai diferencia entre Judío i Gentil; porque el mismo [que es] Señor de todos, es
13 rico para con todos aquellos que lo invocan. Pues "todo aquel que invocare el nombre del Señor, será "salvo."‖

14 ¿Cómo pues invocaran [á aquel] en quien no han tenido fé? ¿I cómo tendran fé [en aquel] de quien no han oido [hablar]? ¿I cómo oiran [hablar de
15 él], sin [que haya] quien [lo] proclame? ¿I cómo [lo] proclamaran [los hombres], si no se les envia? Segun está escrito: "¡Cuán hermosos [son] los pies "de los que anuncian la buena nueva de paz, la
16 "buena nueva del bien!"¶ Pero no todos [los que han oido], han obedecido la buena nueva: porque

* [*Israel son*]; los MSS. mas aprobados tienen *ellos* solamente; otros, *Israel son*.
† Lev. xviii. 5.
‡ Deut. xxx. 12.
§ Isa. xxviii. 16.
‖ Joel ii. 32.
¶ Isa. lii. 7.

Isaías dice : "Señor, ¿quién ha tenido fé en lo que "nos ha oido ?" *

17 Así pues, la fé [viene] por medio del oir ; i el oir, por medio de la palabra de Dios.

18 Pero digo : ¿No han oido [á los que anuncian la buena nueva] ? Ciertamente,

"El sonido de ellos se ha divulgado por toda la
"tierra ;
"I sus palabras, hasta los límites del mundo." †

19 Pero [otra vez] digo : ¿No ha sabido [estas cosas] Israel ? Moises [fué el] primero que dijo : "Yo os "provocaré á envidia por [gente que] no [es mi] "pueblo ; os provocaré á ira por una nacion [gen-
20 "til é] insensata." ‡ Pero Isaías se atreve á decir :

"Hallaronme los que no me buscaban ;
"Me aparecí á los que no preguntaban por mí." §

21 Pero á Israel dice :

"Todo el dia me tuve mis manos extendidas
"A un pueblo que desobedecia ‖ i contradecia." ¶

XI. 1 Digo, pues : ¿Ha rechazado Dios á su pueblo ? No se [diga tal] : porque tambien yo soi Israelita, de la posteridad de Abraham, [i] de la tribu de Benjamin.
2 No ha rechazado Dios al pueblo suyo al cual preconoció. ¿No sabeis lo que dice la Escritura [hablando] de Elías ; cómo reclama á Dios contra Israel,
3 [diciendo] :** "Señor han matado á tus profetas, i "han demolido tus altares ; i me han dejado solo, i
4 "estan procurando [quitar]me la vida á mí." †† Pero ¿qué le dice la revelacion de Dios ? "Me he reser-"vado siete mil hombres, que no han doblado la "rodilla á Baal." ††

5 Del mismo modo, pues, tambien en el tiempo presente, hai una reserva [de algunos] segun la eleccion
6 de la gracia. I si por gracia, no [es] ya por obras ; puesto que [en tal caso] la gracia no seria ya gracia : ‡‡ pero si por obras, no es ya por gracia : puesto que [en tal caso] la obra no seria ya obra ‡‡

7 ¿Qué pues [ha de inferirse] ? Que lo que Israel busca, no lo ha alcanzado, pero [lo] ha alcanzado la

* Isa. liii. 1.
† Salm. xix. 4.
‡ Deut. xxxii. 21.
§ Isa. lxv. 1.
‡‡ *Pero . . . obra.* Algunos MSS. no tienen estas palabras.
‖ *Desobedecia, ó no tenia fé.*
¶ Isa. lxv. 2.
** Algunos MSS. tienen *diciendo.*
†† 1 Reyes xix. 10-14, 18.

8 eleccion : i los demas se han endurecido : como esta escrito : "Les ha dado Dios, hasta hoi dia, un "espíritu de torpeza, ojos para no ver, i oidos para
9 "no oir." * Tambien dice David :

"Venga á ser su mesa para ellos una acechanza,
"I una trampa, i una ocasion de tropiezo, i una
"retribucion :
10 "Oscurezcanse sus ojos para no ver,
"I encorva siempre sus espaldas." †

11 Digo pues : ¿Han tropezado para caer ? No se [diga tal] : sino que por su tropiezo [ha venido] la salvacion á los Gentiles, á fin de que [estos] provoca-
12 sen á aquellos á envidia. Pero si su tropiezo [es] la riqueza del mundo, i el defecto de ellos, la riqueza de los Gentiles, ¿cuánto mayor [será la ventaja de] la plenitud de ellos ?

13 Porque á vosotros que [sois] Gentiles, estoi hablando ; (en cuanto, por cierto, yo soi enviado á los
14 Gentiles, glorifico mi ministerio ;) [á fin de que], si es posible, "provoque á envidia" á [los de] mi sangre,‡ i salve á algunos de ellos.

15 Porque si el haber sido ellos arrojados de [Dios, es] la reconciliacion del mundo, qué [será] su cordial recepcion [por Dios], sino [resurreccion á] vida de entre los muertos.

16 I [porque] si las primicias [son] santas, [lo será] tambien la masa ; i si [es] santa la raiz, [lo seran] tam-
17 bien las ramas. Pero si algunas de las ramas han sido rotas, i tú, siendo un acebuche, has sido ingertado entre las [otras], i has venido á ser partícipe
18 con [ellos] de la raiz, i del jugo del olivo, no te jactes contra las ramas ; pero, si te jactas, [sabete que] no sustentas tú á la raiz, sino la raiz, á tí.

19 Dirás pues : "Fueron rotas las ramas á fin de que
20 "fuese yo ingertado." [Está] bien : por falta de fé fueron rotas, i por medio de la fé estas firme tú. No
21 tengas pensamientos altivos, sino teme. Porque si Dios no perdonó las ramas naturales, [teme] que á tí tampoco te perdone.

22 Mira pues la benignidad, i la severidad de Dios ; severidad, por cierto, para con los que cayeron ; pero benignidad para contigo, si permanecieres en [su]

* Deut. xxix. 4 ; Isa. xxix. 10. † Salm. lxix. 22, 23.
‡ En griego, *carne.*

Isaías dice: "Señor, ¿quién ha tenido fé en lo que "nos ha oido?" *

17 Así pues, la fé [viene] por medio del oir; i el oir, por medio de la palabra de Dios.

18 Pero digo: ¿No han oido [á los que anuncian la buena nueva]? Ciertamente,

"El sonido de ellos se ha divulgado por toda la
"tierra;
"I sus palabras, hasta los límites del mundo." †

19 Pero [otra vez] digo: ¿No ha sabido [estas cosas] Israel? Moises [fué el] primero que dijo: "Yo os "provocaré á envidia por [gente que] no [es mi] "pueblo; os provocaré á ira por una nacion [gen-
20 "til é] insensata." ‡ Pero Isaías se atreve á decir:

"Hallaronme los que no me buscaban;
"Me aparecí á los que no preguntaban por mí." §

21 Pero á Israel dice:

"Todo el dia me tuve mis manos extendidas
"A un pueblo que desobedecia ‖ i contradecia." ¶

XI. 1 Digo, pues: ¿Ha rechazado Dios á su pueblo? No se [diga tal]: porque tambien yo soi Israelita, de la posteridad de Abraham, [i] de la tribu de Benjamin.
2 No ha rechazado Dios al pueblo suyo al cual preconoció. ¿No sabeis lo que dice la Escritura [hablando] de Elías; cómo reclama á Dios contra Israel,
3 [diciendo]: ** "Señor han matado á tus profetas, i "han demolido tus altares; i me han dejado solo, i
4 "estan procurando [quitar]me la vida á mí." †† Pero ¿qué le dice la revelacion de Dios? "Me he reser-"vado siete mil hombres, que no han doblado la "rodilla á Baal." ††

5 Del mismo modo, pues, tambien en el tiempo presente, hai una reserva [de algunos] segun la eleccion
6 de la gracia. I si por gracia, no [es] ya por obras; puesto que [en tal caso] la gracia no seria ya gracia: ‡‡ pero si por obras, no es ya por gracia: puesto que [en tal caso] la obra no seria ya obra ‡‡

7 ¿Qué pues [ha de inferirse]? Que lo que Israel busca, no lo ha alcanzado, pero [lo] ha alcanzado la

* Isa. liii. 1.
† Salm. xix. 4.
‡ Deut. xxxii. 21.
§ Isa. lxv. 1.
‖ *Desobedecia, ó no tenia fé.*
¶ Isa. lxv. 2.
** Algunos MSS. tienen *diciendo.*
†† 1 Reyes xix. 10-14, 18.
‡‡ *Pero . . . obra.* Algunos MSS. no tienen estas palabras.

8 eleccion: i los demas se han endurecido: como esta escrito: "Les ha dado Dios, hasta hoi dia, un "espíritu de torpeza, ojos para no ver, i oidos para
9 "no oir." * Tambien dice David:

"Venga á ser su mesa para ellos una acechanza,
"I una trampa, i una ocasion de tropiezo, i una
"retribucion:

10 "Oscurezcanse sus ojos para no ver,
"I encorva siempre sus espaldas." †

11 Digo pues: ¿Han tropezado para caer? No se [diga tal]: sino que por su tropiezo [ha venido] la salvacion á los Gentiles, á fin de que [estos] provoca-
12 sen á aquellos á envidia. Pero si su tropiezo [es] la riqueza del mundo, i el defecto de ellos, la riqueza de los Gentiles, ¿cuánto mayor [será la ventaja de] la plenitud de ellos?

13 Porque á vosotros que [sois] Gentiles, estoi hablando; (en cuanto, por cierto, yo soi enviado á los
14 Gentiles, glorifico mi ministerio;) [á fin de que], si es posible, "provoque á envidia" á [los de] mi sangre,‡ i salve á algunos de ellos.

15 Porque si el haber sido ellos arrojados de [Dios, es] la reconciliacion del mundo, qué [será] su cordial recepcion [por Dios], sino [resurreccion á] vida de entre los muertos.

16 I [porque] si las primicias [son] santas, [lo será] tambien la masa; i si [es] santa la raiz, [lo seran] tam-
17 bien las ramas. Pero si algunas de las ramas han sido rotas, i tú, siendo un acebuche, has sido ingertado entre las [otras], i has venido á ser partícipe
18 con [ellos] de la raiz, i del jugo del olivo, no te jactes contra las ramas; pero, si te jactas, [sabete que] no sustentas tú á la raiz, sino la raiz, á tí.

19 Dirás pues: "Fueron rotas las ramas á fin de que
20 "fuese yo ingertado." [Está] bien: por falta de fé fueron rotas, i por medio de la fé estas firme tú. No
21 tengas pensamientos altivos, sino teme. Porque si Dios no perdonó las ramas naturales, [teme] que á tí tampoco te perdone.

22 Mira pues la benignidad, i la severidad de Dios; severidad, por cierto, para con los que cayeron; pero benignidad para contigo, si permanecieres en [su]

* Deut. xxix. 4; Isa. xxix. 10. † Salm. lxix. 22, 23.
‡ En griego, *carne.*

benignidad: puesto que, [de otro modo], tú tambien seras cortado. 23 I ellos tambien, si no permanecieren en falta de fé, seran ingertados; porque Dios es poderoso para ingertarlos otra vez. 24 Porque si tú fuiste cortado de lo que por naturaleza [es] acebuche, i has sido ingertado contra la naturaleza en el buen olivo; ¡cuánto mas estos, que [son] las [ramas] naturales, seran ingertados en su propio olivo!

25 Porque, hermanos, no quiero que ignoreis este misterio, á fin de que no os tengais por prudentes en vosotros mismos; [á saber], que el endurecimiento ha venido á una parte de Israel, hasta que la plenitud de los Gentiles haya entrado: 26 i que entónces todo Israel ha de ser salvo; segun está escrito: "Saldrá de Sion "el que ha de dar libertad, i apartará la impiedad "de Jacob."* 27 I: "Este [será] mi pacto con ellos, "cuando quitaré sus pecados."†

28 Con respecto á la buena nueva, [son] enemigos por causa de vosotros; pero, al contrario, con respecto á la eleccion, [son] amados por causa de [sus] padres.

29 Porque Dios no muda de parecer en cuanto á sus dones de gracia, ni en cuanto á su llamamiento.

30 Porque así como aun vosotros [mismos], en otro tiempo, estabais sin fé en Dios, pero ahora se ha tenido misericordia de vosotros, por [ocasion de] la falta de fé de ellos; 31 así tambien estos ahora han estado sin fé, por [ocasion de] la misericordia que se [ha tenido] de vosotros, á fin de que tambien se tuviese misericordia de ellos. 32 Porque Dios ha encerrado á todos en la falta de fé, á fin de tener misericordia con todos.

33 ¡Oh profundidad de la riqueza, i de la sabiduría, i de la ciencia de Dios! ¡Cuán inescrutables sus juicios, é inaveriguables sus caminos! 34 Porque: "¿Quién ha conocido la mente del Señor? O ¿quién "ha sido su consejero?"‡ 35 O "¿quién le ha dado "[algo] primeramente á él, por lo cual ha de ser "recompensado?"§ 36 Porque todas las cosas [vienen] de él, i [son] por medio de él, i para él; á él [sea] la gloria por los siglos. Así sea.

XII. 1 Por tanto, hermanos, os ruego por la compasion

* Isa. lix. 20.
† Isa. xxvii. 9; Jer. xxxi. 33, 34.
‡ Isa. xl. 13.
§ Job xli. 11.

de Dios, que ofrezcais vuestros cuerpos, [como] hostia viva, santa, agradable á Dios, [i la d]el culto que dais con la mente. 2 I no os conformeis á este siglo, sino transformaos por la renovacion de vuestra mente, para que discernais cual [es] la voluntad de Dios, [qué es] lo bueno, i lo agradable, i lo completo.

3 Porque digo á cada uno [de los] que estan entre vosotros, mediante la gracia que se me ha dado, que no tenga pensamientos mas elevados que los que debe tener, sino pensamientos cuerdos, segun la medida de fé que Dios ha repartido á cada uno. 4 Porque así como tenemos muchos miembros en un [solo] cuerpo, pero no tienen todos los miembros el mismo ejercicio, 5 así [nosotros], que [somos] muchos, somos un [solo] cuerpo en Cristo, i todos, miembros unos con otros; 6 i, teniendo dones de gracia diferentes segun la gracia que se nos ha dado, si [tiene alguno el don de] profecía, [uselo] segun la proporcion de [su] fé; 7 ó si [tiene] el oficio de servidor* [de la asamblea, ocupese] en [su] oficio; ó si [es] uno que enseña, [ocupese] en su enseñanza; 8 ó si [es] uno que exhorta, [ocupese] en [su] exhortacion.

El que dá, [dé] con generosidad; el que guia [la asamblea, hagalo] con empeño; el que tiene misericordia, [sea] con alegría.

9 [Sea] el amor sin hipocresía. Detestad lo malicioso;† unios con [todo] lo [que es] benévolo.‡

10 [Sed] afectuosos unos con otros en la amistad fraternal; en [cuanto] al honor, dad precedencia unos á otros; 11 [obrad] con empeño, sin [ser] perezosos: 12 sed ferverosos en el espíritu; servid al Señor;§ gozaos en la esperanza; soportad la tribulacion con paciencia; 13 perseverad en la oracion; contribuid á las necesidades de los santos; daos á la hospitalidad.

14 Bendecid á los que os persiguen; bendecid i no maldigais.

15 Gozaos con los que se gozan; i llorad con los que lloran; 16 sed [como] uno mismo en vuestros pensamientos unos hácia otros; no tengais pensamientos

* *Oficio de servidor*, ó *servicio* [*de socorro*]. Véase Hechos vi. 1.
† *O el mal.*
‡ *O el bien.*
§ *Señor.* Algunos MSS. tienen *oportunidad*.

altivos, sino dejaos llevar por [pensamientos] humildes; no os tengais por prudentes en vosotros mis-
17 mos; no pagueis á nadie el mal con el mal; ejerced prevision [para hacer] lo bueno delante de todos los
18 hombres. Si [es] posible, [i] en cuanto [esté] de
19 vuestra [parte], tened paz con todos los hombres. No os vengueis, amados [mios]; sino dad lugar á la ira [de Dios];* porque está escrito: "'A mí [toca] la ven-
20 "'ganza,† yo he de retribuir,' dice el Señor." Si pues tiene hambre tu enemigo, dale de comer; si tiene sed, dale de beber; porque, haciendo esto, amontonaras
21 carbones encendidos sobre su cabeza. No te dejes vencer por el mal; sino vence el mal por medio del bien.

XIII. 1 Sometase toda persona á las autoridades superiores; porque no hai autoridad que no [venga] de Dios; i las que hai, han sido señaladas por Dios.
2 Así que el que resiste á la autoridad, resiste á la ordenacion de Dios; i los que [la] resisten, recibiran
3 en sí mismos la condenacion. Porque los príncipes no son terribles para las buenas obras, sino para las malas. ¿Quieres [tú] pues no temer á la autoridad?
4 haz el bien, i recibiras alabanza de ella; porque es servidor de Dios para tu bien: mas si hicieres el mal, teme; porque no en vano lleva la espada. Porque es servidor de Dios, vengador para [ejecutar su] ira
5 contra aquel que obra mal. Por tanto es necesario someterse [á él], no solamente por causa de la ira,
6 sino tambien por la conciencia. Pues por esto habeis de pagar tambien tributo; porque son ministros de Dios, que se aplican á esto mismo.
7 Por tanto pagad á todos lo que se [les] debe: al que [se debe] tributo, tributo; al que impuesto, impuesto;
8 al que temor, temor; al que honra, honra. No debais nada á nadie, excepto amor unos á otros; porque el
9 que ama á [su] prójimo ha cumplido la lei. Porque estos [mandamientos]: "No adulteraras; no ma-"taras; no hurtaras;‡ no codiciaras," i si cualquier otro mandamiento haya, [todos] estan recopilados en estas palabras, á saber: "Amaras á tu prójimo como

* [*De Dios*], véase xiii. 4, 5.
† *La venganza*, ó *el hacer justicia*.
‡ Algunos MSS. añaden, *No levantaras falso testimonio*.

10 "á tí mismo." El amor no hace mal al prójimo; por tanto, el amor [es] el cumplimiento de la lei.
11 I [hagamos] esto, sabiendo el tiempo, que ya [es] hora de estar despiertos del sueño; porque ahora [está] mas cerca nuestra salvacion que cuando tuvimos
12 fé. La noche se ha adelantado, i se ha acercado el dia; desechemos pues las obras de las tinieblas, i
13 revistamonos de las armas de la luz. Procedamos decorosamente, como en el dia; no en comilonas ni en embriagueces; no en lujuria, ni en deshonesti-
14 dades; no en contienda ni en envidia; sino revestios del Señor Jesus Cristo, i no os prevengais á [satisfacer] los [malos] deseos de la carne.

XIV. 1 I al que es débil en [su] fé, recibid[lo] cordialmente, no para juzgar los pensamientos [unos de otros].
2 Uno tiene fé [en que es lícito] comer de todo;
3 otro, que es débil, [solo] come legumbres. El que come, no desprecie al que no come; i el que no come, no juzgue al que come; porque Dios lo ha
4 recibido cordialmente. ¿Quién eres tú que juzgas al siervo de otro? Ha de estar firme, [cuando se juzgue], ó ha de caer, [segun sirva] á su propio amo; pero se mantendrá firme, porque Dios es poderoso de mantener[lo].
5 Uno juzga que [ha de observarse] un dia mas que otro; otro juzga que [han de observarse] todos los dias.* Cada uno esté persuadido con plenitud en su
6 propia mente. El que piensa que [ha de observarse] el dia, [lo] piensa [para agradar] al Señor; i el que no piensa que [ha de observarse] el dia, no [lo] piensa, [para agradar] al Señor. El que come, come [para agradar] al Señor; porque dá gracias á Dios; i el que no come, no come, [para agradar] al Señor, i
7 dá gracias á Dios. Porque ninguno de nosotros vive
8 para sí, i ninguno muere para sí. Porque si vivimos, para el Señor vivimos; i tambien si morimos, para el Señor morimos; si pues vivimos, i tambien si
9 morimos, somos del Señor. Porque á este fin murió Cristo, i tambien [re]vivió,† para que se enseñorease tanto sobre muertos como sobre vivos.

* *Los dias* probablemente de las fiestas de los Judios. Véase Colo. ii. 16; Gala. iv. 10.
† [*Re*]*vivió*. Algunos MSS. tienen *resucitó, i revivió*.

10 Tú pues ¿por qué juzgas á tu hermano? O tú, igualmente, ¿por qué desprecias á tu hermano? Porque todos hemos de presentarnos ante el tribunal de
11 Cristo. Porque está escrito: "'Vivo yo,' dice el "Señor, 'que á mí ha de doblarse toda rodilla, i
12 "'toda lengua ha de confesar á Dios.'" * Así pues cada uno de nosotros ha de dar cuenta de sí mismo á Dios.
13 No nos juzguemos pues mas unos á otros; pero juzgad mas bien esto: en no poner ocasion de tropiezo
14 ni de escándalo á [vuestro] hermano. Sé, i estoi persuadido, en [virtud del] Señor Jesus, que ninguna [comida] es impura por sí misma: sino que al que reconoce alguna [comida] por impura, para él [es]
15 impura. Pero si, por causa de [tu] comida, tu hermano se entristece, ya no procedes segun el amor; no destruyas por tu comida á tu hermano, por quien Cristo murió.
16 17 No se infame pues vuestro bien. Porque el reino de Dios no consiste en comer ni en beber; sino en la justicia, i en la paz, i en el gozo [que está] en
18 el Espíritu Santo. Porque el que en estas cosas sirve á Cristo, [es] agradable á Dios, i [está] probado [fiel] á [los ojos de] los hombres.
19 Así pues sigamos las cosas que [promueven] la paz, i aquellas [por las cuales podemos] edificarnos unos
20 á otros. No por causa de la comida, derribes la obra de Dios. Toda [comida], ciertamente, es limpia, pero hace mal el hombre que, en comer, dá ocasion
21 de tropiezo [al otro]. Es bueno no comer carne, ni beber vino, ni [tomar otra cosa] por la cual tu hermano tropiece, ó se escandalice, ó se debilite.
22 ¿Tienes tú fé? tenla para contigo en presencia de Dios; feliz el que no ha de juzgar á sí mismo en
23 [cuanto á] lo que aprueba. Pero el que duda, se condena, si come; porque no [obra] por la fé; i todo lo que no [se hace] por la fé, es pecado.

XV. 1 I nosotros los fuertes debemos sobrellevar las flaquezas de los débiles, i no complacernos á nosotros
2 mismos. Por tanto cada uno de nosotros agrade á [su] prójimo, á fin de [promover] lo [que es] bueno
3 para [su] edificacion. Porque tambien Cristo no se

* Véase Isa. xlv. 23.

complació á sí mismo, ántes bien, [fué] como está escrito:

"Los improperios de los que te improperaban á tí, "cayeron sobre mí." *

4 (Porque todas las cosas que fueron escritas ántes, para nuestra enseñanza lo fueron, á fin de que por medio de la paciente perseverancia, i del consuelo de las Escrituras, tengamos esperanza.)
5 I [quiera] el Dios de la paciente perseverancia i del consuelo, concederos que seais [como] uno mismo en vuestros pensamientos unos hácia otros, segun [la
6 voluntad de] Jesus Cristo, á fin de que unánimemente glorifiqueis, con una [misma] boca al Dios i Padre de nuestro Señor Jesus Cristo.
7 Por lo cual, recibios cordialmente unos á otros, segun que tambien Cristo os† ha recibido cordialmente, para gloria de Dios.
8 I [porque] digo que Jesus Cristo llegó á ser ministro de [los de] la circuncision, en pro de la verdad de Dios, á fin de confirmar las promesas [hechas á]‡ los
9 padres [de ellos]; i [á fin de que] los Gentiles glorificasen á Dios por [su] misericordia; segun está escrito:

"Por esto te confesaré entre los Gentiles,
"I cantaré al [arpa] á tu nombre." §

10 I tambien [se] dice:

"Regocijaos, Gentiles, en compañía de su pueblo." ||

11 I tambien:

"Alabad al Señor, todos los Gentiles,
"I ensalzadlo, todos los pueblos." ¶

12 I tambien Isaías dice:

"Vendrá [el que es] la raiz de Jessé,
"I el que ha de levantarse para gobernar á los "Gentiles;
"En él los Gentiles esperarán." **

13 I el Dios de la esperanza os llene de todo gozo i paz en tener fé, á fin de que abundeis en esperanza, en [virtud del] poder del Espíritu Santo.

14 I aun yo mismo estoi persuadido, hermanos mios,

* Véase Salm. lxix. 9.
† Algunos MSS. tienen *nos*.
‡ [*Hechas á*], en griego *de*.
§ Salm. xviii. 49.
|| Deut. xxxii. 43.
¶ Salm. cxvii. 1.
** Véase Isa. xi. 10.

de que vosotros mismos estais llenos de bondad, llenos de todo conocimiento, capaces de amonestaros
15 tambien unos á otros. Pero os he escrito, con mas atrevimiento, hermanos, (en parte como despertando vuestra memoria,) por causa de la gracia que Dios
16 me ha dado, para que yo vaya, [como] ministro de Jesus Cristo, á los Gentiles, administrando [como] sacerdote la buena nueva de Dios, para que los Gentiles que ofrezco en oblacion, sean aceptables [á él], santificados por el Espíritu Santo.
17 Tengo pues [motivo] de gloriarme en Cristo Jesus,
18 respecto á las cosas de Dios. Porque no me atreveré á decir nada de las cosas que no ha obrado Cristo por mi medio, para [promover] la obediencia de los Gentiles, [sino de lo que por mí medio ha obrado] en pala-
19 bra i obra, por el poder de [hacer] portentos i prodigios, [i] por el poder del Espíritu de Dios;* de modo que yo, desde Jerusalem, i en torno hasta Ilírico, he cumplido [la predicacion de] la buena nueva de Cristo:
20 pero de tal manera, que he tenido á honra el anunciar la buena nueva, no donde se habia nombrado á Cristo, (para que no edificase [yo] sobre el cimiento de otro;)
21 sino [donde no se le habia nombrado]; segun está escrito:

"[Aquellos], á quienes él† no se habia anunciado,
"[lo] veran;
"I aquellos que no habian oido, entenderan." ‡

22 Por lo cual tambien se me ha impedido tantas
23 [veces] ir á [ver]os. Pero ahora, no teniendo ya mas lugar [para mi obra] en estas regiones, i habiendo deseado ardientemente muchos años hace ir á ver[os],
24 cuando fuere á España, iré á vosotros; porque§ espero veros de paso, i que me asistais en mi salida para allá, despues de haber satisfecho, en parte, [mi deseo
25 de] vuestra [compañía]. Pero ahora voi á Jerusalem,
26 para suministrar [socorro] á los santos. Porque la Macedonia i la Acaya se han complacido en hacer una contribucion para los pobres de entre los santos
27 que [estan] en Jerusalem; se han complacido, por cierto, i les son deudores; porque si los Gentiles han participado en las cosas espirituales de aquellos, de-

* *Espíritu de Dios.* Algunos MSS. tienen *Espíritu Santo.*
† *El*, esto es, *el Ungido.* ‡ Isa. lii. 15.
§ Algunos MSS. no tienen *iré á vosotros, porque.*

ben tambien [ellos] suministrarles en las cosas tem-
28 porales.* Habiendo pues cumplido esto, i habiendoles asegurado† este fruto [de la fé de aquellos], iré, por
29 ahí, á España. Porque sé, que cuando vaya á vosotros, iré en la plenitud de la bendicion ‡ de Cristo.
30 I os ruego, hermanos, por nuestro Señor Jesus Cristo, i por el amor § del Espíritu, que os esforceis juntamente conmigo en [vuestras] oraciones á Dios
31 en mi favor; para que sea librado de los de Judea que no tienen fé, i que mi ministerio [de socorro],
32 para Jerusalem, sea aceptable á los santos: á fin de que [pueda] ir con gozo á vosotros, mediante la voluntad de Dios, i descanse con vosotros.
33 I el Dios de la paz [sea] con todos vosotros. Así sea.

XVI. 1 Ademas os recomiendo nuestra hermana Phebé,
2 que es servidora de la asamblea que [está] en Cenchrea; para que la recibais cordialmente en el Señor, [i de una manera] digna de los santos, i la asistais en cualquiera cosa en que necesitare de vosotros; i porque ella ha sido favorecedora de muchos, i de mí mismo.
3 Saludad á Priscila i á Aquila, mis cooperadores en
4 Cristo Jesus; los cuales, por [salvar] mi vida, han expuesto su cabeza;‖ [i] á quienes no solo yo doi gracias, sino tambien todas las asambleas de los Gen-
5 tiles. [Saludad] tambien á [los miembros de] la asamblea [que estan] en su casa.
Saludad á mi amado Epéneto, que es la primicia de Asia ¶ para Cristo.
6 Saludad á Maria, que trabajó mucho por nosotros.
7 Saludad á Andrónico, i Junias,** mis parientes, i compañeros en mi cautiverio; los cuales son famosos entre los enviados, i que se [incorporaron] en Cristo ántes que yo.
8 Saludad á Ampliato mi amado en el Señor.

* En griego, *de la carne.*
† *Asegurado*, en griego *sellado.*
‡ Algunos MSS. añaden, *de la buena nueva.*
§ *El amor*, ó *el amor* [*que viene*].
‖ En griego *cuello.*
¶ *Asia.* Algunos MSS. tienen *Acaya.* ** O *Junia.*

9 Saludad á Urbano nuestro cooperador en Cristo; i á mi amado Estáchis.
10 Saludad á Apéles, el probado [fiel] en Cristo. Saludad á los de la [familia] de Aristóbulo.
11 Saludad á Herodíon, mi pariente. Saludad á los de la [familia] de Narciso que estan [incorporados] en el Señor.
12 Saludad á Triphena i á Triphosa, que han trabajado en [la obra] del Señor. Saludad á la amada Pérsida, que ha trabajado mucho en [la obra] del Señor.
13 Saludad á Rufo, el escogido en el Señor, i á su madre, [que lo es] tambien mia.
14 Saludad á Asíncrito, á Flégon, á Hermas, á Patróbas, á Hérmes, i á los hermanos que [estan] con ellos.
15 Saludad á Filólogo, i á Julia;* á Neréo i á su hermana; á Olímpias, i á todos los santos que [estan] con ellos.
16 Saludáos unos á otros con ósculo santo. Os saludan todas† las asambleas de Cristo.

17 I os ruego, hermanos, que fijeis los ojos en los que causan disensiones i ocasiones de tropiezo, contra la doctrina que vosotros habeis aprendido, i que os
18 aparteis de ellos. Porque los tales no sirven á nuestro Señor Jesus Cristo, sino á su vientre; i, por medio de [sus] benignas palabras, i de bendiciones,
19 engañan los corazones de los inocentes. Porque [la fama de] vuestra obediencia ha llegado á todos. Me gozo, pues, en lo que [toca] á vosotros; i deseo que seais sabios, por cierto, en cuanto al bien, pero sencillos en cuanto al mal.
20 I el Dios de la paz quebrantará pronto á Satanas debajo de vuestros pies. La gracia de nuestro Señor Jesus Cristo [sea] con vosotros.

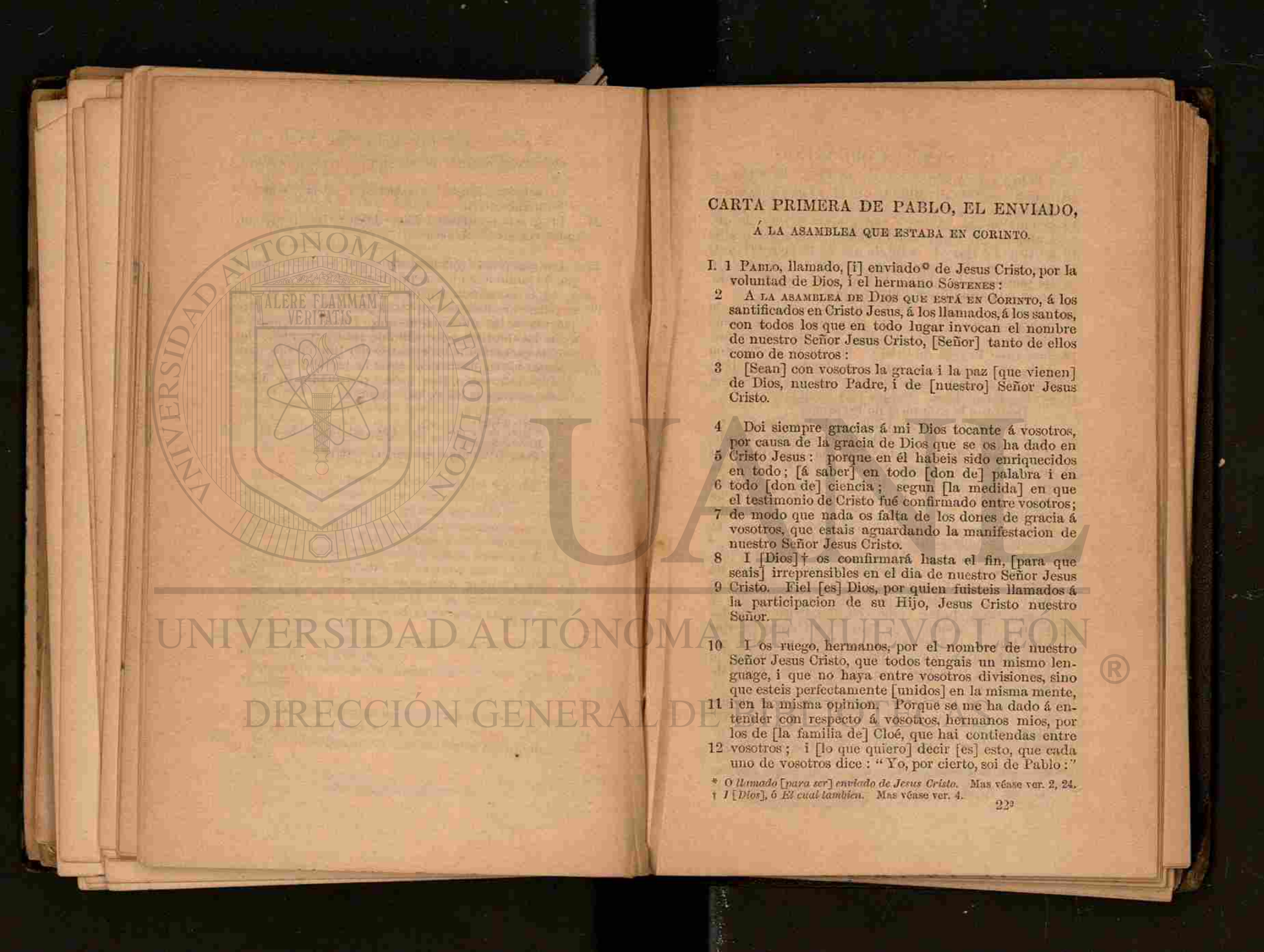
21 Os saludan Timoteo mi cooperador, i Lucio, i Jason, i Sosipatro, mis parientes.
22 Yo Tercio, que he escrito la carta, os saludo en el Señor.

* O *Julias.*
† Algunos MSS. no tienen *todas.*

23 Os saluda Gayo,* mi huésped, i de toda la asamblea. Os saludan Erasto, administrador de la ciudad,† i el hermano Cuarto.
24 La gracia de nuestro Señor Jesus Cristo [sea] con todos vosotros. Así sea.

25 I al que puede corroboraros segun la buena nueva que yo [anuncio], i lo que proclamo de Jesus Cristo, [i] segun la manifestacion del misterio‡ que se guardó
26 en silencio durante los tiempos antiguos, pero que ahora ha sido manifestado, i dado á conocer á todos los Gentiles, por medio de las Escrituras de los profetas, segun el mandamiento del Dios eterno, para
27 [promover] la obediencia [que es la] de § la fé: á él, Dios solo sabio, [sea dada] por medio de Jesus Cristo, gloria por los siglos. Así sea.

* *Gayo,* ó *Cayo.*
† A saber, de Corinto. Véase Gayo, ver. 23; 1 Cor. i. 14.
‡ *Misterio* ó *secreto.*
§ [*Que es la*] *de,* ó [*que nace*] *de:* i. 5; vi. 17.



CARTA PRIMERA DE PABLO, EL ENVIADO,

Á LA ASAMBLEA QUE ESTABA EN CORINTO.

I. 1 PABLO, llamado, [i] enviado* de Jesus Cristo, por la voluntad de Dios, i el hermano SÓSTENES:

2 Á LA ASAMBLEA DE DIOS QUE ESTÁ EN CORINTO, á los santificados en Cristo Jesus, á los llamados, á los santos, con todos los que en todo lugar invocan el nombre de nuestro Señor Jesus Cristo, [Señor] tanto de ellos como de nosotros:

3 [Sean] con vosotros la gracia i la paz [que vienen] de Dios, nuestro Padre, i de [nuestro] Señor Jesus Cristo.

4 Doi siempre gracias á mi Dios tocante á vosotros, por causa de la gracia de Dios que se os ha dado en 5 Cristo Jesus: porque en él habeis sido enriquecidos en todo; [á saber] en todo [don de] palabra i en 6 todo [don de] ciencia; segun [la medida] en que el testimonio de Cristo fué confirmado entre vosotros; 7 de modo que nada os falta de los dones de gracia á vosotros, que estais aguardando la manifestacion de nuestro Señor Jesus Cristo.

8 I [Dios]† os comfirmará hasta el fin, [para que seais] irreprensibles en el dia de nuestro Señor Jesus 9 Cristo. Fiel [es] Dios, por quien fuisteis llamados á la participacion de su Hijo, Jesus Cristo nuestro Señor.

10 I os ruego, hermanos, por el nombre de nuestro Señor Jesus Cristo, que todos tengais un mismo lenguage, i que no haya entre vosotros divisiones, sino que esteis perfectamente [unidos] en la misma mente, 11 i en la misma opinion. Porque se me ha dado á entender con respecto á vosotros, hermanos mios, por los de [la familia de] Cloé, que hai contiendas entre 12 vosotros; i [lo que quiero] decir [es] esto, que cada uno de vosotros dice: "Yo, por cierto, soi de Pablo:"

* O *llamado [para ser] enviado de Jesus Cristo.* Mas véase ver. 2, 24.
† *I [Dios]*, ó *El cual tambien.* Mas véase ver. 4.

"Pero yo de Apolo:" "I yo de Céfas:"* "I yo de
13 Cristo." ¿ Está dividido Cristo ?† ¿ Fué Pablo crucificado por vosotros ? ó ¿ recibisteis la inmersion en
14 el nombre de Pablo ? Doi gracias á Dios de que á ninguno de vosotros administré la inmersion, sino
15 á Crispo i á Gayo,‡ á fin de que nadie [pueda] decir
16 que [se] la administré en mi nombre ? I la administré tambien á la familia de Estéfanas ; por lo demas, no sé si la administré á otro alguno.

17 Porque no me envió Cristo para administrar la inmersion, sino [mas bien] para anunciar la buena nueva : no con palabras sabias, á fin de que no que-
18 dase vana la cruz de Cristo. Porque la predicacion de la cruz, para los que estan pereciendo, es fatuidad ; pero, al contrario, para nosotros que estamos salvos,
19 es el poder de Dios. Porque está escrito :
"Destruiré la sabiduría de los sabios,
"I desecharé el entendimiento de los sensatos." §
20 ¿ Dónde [está] el sabio ? ¿ Dónde, el escriba ? ¿ Dónde, el disputador de este siglo ? ¿ No ha convertido Dios
21 en fatuidad la sabiduría de este mundo ? Porque ya que por la sabiduría de Dios, el mundo, por medio de [su] sabiduría, no ha conocido á Dios, Dios se ha complacido en salvar, por medio de "la fatuidad" de lo proclamado [por nosotros], á los que tienen fé.
22 Puesto que igualmente los Judíos piden portentos, ‖ i
23 los Gentiles¶ buscan sabiduría : pero nosotros proclamamos á Cristo crucificado, [el cual es] para los Judíos ocasion de tropiezo, i para los Gentiles fatui-
24 dad ; mas al contrario, [es] para los mismos que se llaman, tanto Judíos como Gentiles, Cristo el poder
25 de Dios, i la sabiduría de Dios. Por cuanto [lo que otros juzgan] la fatuidad de Dios, [es] mas sabia que [la sabiduría] de los hombres ; i [lo que juzgan] la debilidad de Dios, [es] mas fuerte que [la fuerza] de los hombres.

26 Porque veis, [con respecto á] vuestro llamamiento, hermanos, que no [hai] muchos [entre vosotros] sabios segun la carne, no muchos poderosos, no
27 muchos nobles ; sino que Dios ha escogido á los que

* *Céfas*, palabra siro-caldea que significa lo mismo que *Pedro* en griego.
† Véase cap. xii. 12.
‡ *Gayo*, ó *Cayo*.
§ Isa. xxix. 14.
‖ En algunos MSS. *portento*.
¶ *Gentiles*, ó *Griegos*.

[son] fátuos [á los ojos] del mundo, para avergonzar á los sabios ; i Dios ha escogido á los que son débiles [á los ojos] del mundo, para avergonzar á los que
28 [son] fuertes ; i á los que [son] innobles [á los ojos] del mundo, i á los que [son] despreciados, Dios ha escogido, i á los que no son [nada], para reducir á
29 nada á los que son [algo] ; á fin de que no se
30 gloriase ninguna carne delante de Dios.* Pero de él [proviene] el que vosotros esteis en Cristo Jesus, el cual ha sido hecho para nosotros la sabiduría [que viene] de Dios, [á saber] la justicia, i tambien la santifica-
31 cion, i la redencion ; á fin de que [sea], segun está escrito : "El que se gloría, gloríese en el Señor." †

II. 1 I yo, cuando fuí á vosotros, hermanos, no fuí con superioridad de palabras, ni de sabiduría, anuncian-
2 doos el testimonio de Dios. Porque resolví no conocer‡ nada [mientras estuviera] entre vosotros, sino á
3 Jesus Cristo, i á este crucificado. I yo estuve con vosotros con debilidad, i con temor, i con temblando
4 mucho ; i lo que dije, i lo que proclamé, no [se profirieron] con palabras persuasivas de sabiduría,§ sino con la demostracion del Espíritu i de poder [mila-
5 groso] ; á fin de que vuestra fé no se [fundase] ‖ en la sabiduría de los hombres, sino en el poder de Dios.
6 No obstante, hablamos de sabiduría entre los perfectos ; pero no de la sabiduría de este siglo, ni de los príncipes de este siglo que han de ser reducidos á
7 nada ; sino que hablamos de la sabiduría de Dios en misterio, la que ha estado escondida, la cual Dios predeterminó ántes de los siglos, para gloria nuestra :
8 la [sabiduría] que no ha conocido ninguno de los príncipes de este siglo ; porque si [la] hubieran conocido,
9 no habrian crucificado al Señor de la gloria. Pero segun está escrito : "Cosas que ojo no ha visto, ni "oreja ha oido, ni han nacido en el corazon del "hombre, [tales son] las que Dios ha preparado para
10 "aquellos que lo aman." ¶ Pero á nosotros nos [las] ha descubierto, por medio de su Espíritu ; porque el Espíritu examina todas las cosas, aun las profundidades de Dios.

* Algunos MSS. tienen *él* por *Dios*.
† Jer. ix. 23, 24.
‡ *Conocer*, ó *hacer conocido*.
§ Algunos MSS. añaden *humana*.
‖ *Se* [*fundase*], en griego *sea*.
¶ Isa. lxiv. 4.

11 Porque ¿ cual de los hombres sabe las cosas del hombre, sino el espíritu del hombre que [está] en él ? Así tambien nadie conoce las cosas de Dios, sino el
12 Espíritu de Dios. I nosotros hemos recibido, no el espíritu del mundo, sino el Espíritu que [viene] de Dios, para que sepamos las cosas que Dios nos ha
13 dado gratuitamente : de las cuales tambien hablamos, no en palabras enseñadas por la sabiduría humana, sino en las enseñadas por el Espíritu,* explicando cosas espirituales á [personas] espirituales.
14 Pero el hombre animal† no recibe las cosas que [son] del Espíritu de Dios, porque son para él, fatuidad, ni puede conocer[las], porque han de ser exa-
15 minado espiritualmente. Mas el [hombre] espiritual [puede] examinar todas [ellas], pero él, al contrario,
16 no [puede] ser examinado‡ por nadie. Porque "¿quién " ha conocido la mente del Señor, [ó] quién le dará " instruccion ?" § Pero nosotros hemos recibido la mente de Cristo.

III. 1 I yo, hermanos, no pude hablaros á vosotros como á [hombres] espirituales, sino [solo] como á [hombres] carnales, como á pequeñuelos en Cristo.
2 Os dí de beber leche, i no [os dí] comida [solida] : porque todavía no habiais sido capaces [de ella],
3 i ni aun ahora lo sois ; porque todavía sois carnales. Pues mientras [hai] entre vosotros envidia, i contienda, i disensiones, ¿ no sois carnales ? i ¿ [no]
4 procedeis segun el hombre ? Porque cuando uno dice : " Yo, por cierto, soi de Pablo :" i otro : " Yo, " de Apolo :" ¿ no sois carnales ?
5 ¿ Quién es pues Pablo, i quién Apolo, sino ministros [de Cristo] por medio de los cuales tuvisteis fé ; i [esto], segun [la gracia] que dió el Señor á cada
6 uno ? Yo planté, Apolo regó ; pero Dios hizo crecer.
7 De modo que ni el que planta es nada, ni el que riega ; sino Dios, que hace crecer.
8 El que planta i tambien el que riega, son uno [mismo] ; pero cada uno recibirá su propia recompensa, segun su propio trabajo.
9 Porque [nosotros] somos cooperadores [en el servicio] de Dios ; sois la labranza de Dios, el edificio de

* Algunos MSS. añaden *Santo*.
† *Hombre animal*, uno cuya *alma* no se enseña por el Espíritu.
‡ Véase iv. 3. § Isa. xl. 13.

10 Dios. [Yo], segun la gracia que Dios me ha dado, eché, como sabio arquitecto, el cimiento, i otro edifica sobre [él] : pero mire cada uno cómo edifica
11 sobre [él]. Porque nadie puede echar otro cimiento, sino el que está puesto, que es Jesus el Ungido.*
12 Pero si alguno que edifica, [pone] sobre este cimiento, oro, plata, [ó] piedras preciosas ; [ó si pone]
13 madera, heno, [ó] paja, la obra de cada uno se hará patente ; porque el dia† [la] dará á entender ; pues [la gloria de aquel dia] ha de manifestarse en fuego ; i el fuego probará cual es la obra de cada
14 uno. Si la obra que alguno que edifica ha [puesto] sobre [el cimiento], permaneciere, recibirá recom-
15 pensa ; si la obra de alguno se quemare, sufrirá pérdida ; pero él mismo será salvo, aunque de tal manera como [si pasare] por el fuego.
16 ¿ No sabeis que sois el templo de Dios, i que el
17 Espíritu de Dios habita en vosotros ? Si alguno destruyese el templo de Dios, lo destruirá Dios á él ; porque el templo de Dios es santo, i este [templo] sois vosotros.
18 Nadie se engañe á sí mismo ; si alguno entre vosotros piensa [que es] sabio segun este siglo, hagase
19 fátuo, para llegar á ser sabio. Porque la sabiduría de este mundo, es fatuidad para con Dios : porque está escrito : " El cual sorprende á los sabios en su
20 " astucia." ‡ I tambien : " El Señor conoce que los " pensamientos de los sabios son vanos." §
21 De modo que no se glorie nadie en los hombres ;
22 porque todas las cosas son vuestras, sea Pablo, sea Apolo, sea Céfas, sea el mundo, sea la vida, sea la muerte, sea lo presente, sea lo futuro ; todo es
23 vuestro ; i vosotros [sois] de Cristo ; i Cristo, de Dios.

IV. 1 Así reconozcanos el hombre, como ministros de
2 Cristo, i administradores de los misterios de Dios. I en cuanto á lo demas, [lo que] se requiere en los ad-
3 ministradores [es] que cada uno se halle fiel. Pero yo tengo por cosa del menor [momento] el ser examinado por vosotros [como jueces], ó por [algun]

* *El Ungido*, ó *Cristo*.
† Probablemente *el dia* de Cristo ; véase cap. v. 5 ; 2 Tes. i. 8 ; ii. 2 ; 2 Ped. iii. 10-13.
‡ Véase Job v. 13. § Véase Salm. xciv. 11.

juicio* humano; ni siquiera [puedo yo] examinarme
4 [como juez] á mí mismo. Porque no me [acusa] de nada la conciencia; pero no por esto he de ser tenido por justo; sino el que ha de examinarme [como juez],† es el Señor.

5 Así que no juzgueis nada ántes de tiempo, [esto es] hasta que venga el Señor, el cual igualmente iluminará lo oculto en las tinieblas, i hará manifiestos los consejos de los corazones; i entónces cada uno recibirá de Dios la alabanza [que merece].

6 I estas cosas, hermanos, he transferido á mí [persona], i á [la de] Apolo, por causa de vosotros; para que en nosotros aprendais á no tener pensamientos mas elevados que los que han sido descritos, para que ninguno [de vosotros] se envanezca á favor de uno contra otro.

7 Porque ¿quién hace diferencia [entre] tí [i otro]? i ¿qué cosa tienes, que no hayas recibido? I si pues [la] has recibido, ¿por qué te glorías, como [si] no
8 [la] hubieses recibido? Ya os habeis satisfecho; ya habeis llegado á ser ricos; sin nosotros habeis reinado: pero deseo, por cierto, que hubierais reinado, para que nosotros tambien reinasemos con vosotros.
9 Porque pienso que Dios nos ha exhibido á nosotros, los enviados, últimos, como [destinados] á la muerte; porque hemos sido hechos espectáculo al mundo, tanto á los mensageros [celestiales], como á los hom-
10 bres. Nosotros [somos reputados como] fátuos, por causa de Cristo; pero vosotros, [como] prudentes en Cristo; nosotros, [como] débiles, pero vosotros, [como] fuertes; vosotros, [como] revestidos de gloria, pero
11 nosotros, [como] sin honra. Hasta la hora presente, padecemos tanto el hambre, como la sed, i la desnudez, i maltratamientos á puñadas, i no tenemos
12 [morada] fija, i trabajamos con nuestras propias manos: [á los que] nos denuestan, bendecimos; [á
13 los que] nos persiguen, sufrimos; [á los que] nos infaman, rogamos: hemos sido hechos como las limpiaduras‡ del mundo, [i] la basura‡ de todas las cosas, hasta ahora.

* *Juicio*, en griego *dia*. † Véase ii. 14, 15.
‡ *Limpiaduras* i *basura* representan dos palabras que aplicaban los Griegos algunas veces á hombres que, despues de ser maltratados, se sacrificaban para evitar calamidades.

14 No escribo esto para avergonzaros, pero [os] amo-
15 nesto como á mis hijos amados. Porque, si tuviereis diez mil ayos en Cristo, sin embargo no [podeis tener] muchos padres; porque, en Cristo Jesus, os he engendrado yo, por medio de la buena nueva.
16 Os ruego pues que seais mis imitadores.
17 Por esto he enviado á vosotros á Timotéo, que es mi hijo amado i fiel en el Señor, [i] que os recordará los caminos en Cristo [prescriptos] por mí, segun [lo] que enseño en todas partes [i] en toda asamblea.
18 Pero algunos se han envanecido, como [si] yo no
19 hubiera de ir á vosotros; mas [yo] iré pronto á vosotros, si el Señor quisiere, i sabré, no las palabras de
20 los que se envanecen, sino [su] poder. Porque el reino de Dios no [ha de saberse] por palabras, sino
21 por poder.* ¿Qué quereis? ¿que vaya á vosotros ejerciendo la vara, ó el amor, i el espíritu de mansedumbre?

V. 1 Se dice universalmente que [hai] entre vosotros fornicacion, i tal fornicacion, cual no la [hai]† ni aun entre los Gentiles, tanto que alguno posee la
2 muger de [su] padre. I [sin embargo] vosotros os envaneceis, i no habeis mas bien tenido pesar, á fin de que el que ha hecho esto, sea quitado de en-
3 medio de vosotros. Porque yo, en verdad, como ausente [de vosotros] en cuerpo, mas presente en espíritu, he resuelto ya, como presente, [respecto] del
4 que ha hecho esto [i] de tal manera, en el nombre de nuestro Señor Jesus Cristo, habiendoos reunido, i [con vosotros] mi espíritu, con el poder de nuestro
5 Señor Jesus Cristo, entregar á [ese] tal á Satanas para exterminio de [su] carne; á fin de que [su] espíritu se salve en el dia de [nuestro] Señor Jesus.
5 No [es] bueno vuestro motivo de gloriaros. ¿No sabeis que un poco de levadura, hace fermentar toda
7 la masa? Limpia[os] pues [de] la levadura antigua, para que seais una nueva masa, segun que habeis de estar sin levadura: porque Cristo, [que es] nuestro
8 [cordero] pascual, ha sido inmolado por nosotros. Así que, celebremos la fiesta, no con la levadura antigua, ni con la levadura de maldad i de malicia, sino con

* *Poder*, ó *poder* [*milagroso*].
† [*Hai*], algunos MSS. tienen *está nombrada*.

los [panes] sin levadura de la sencillez, i de la verdad.

9 Os he escrito en [mi] carta, que no os acompañeis
10 con los fornicadores; pero no [entiendo] que [os separeis] enteramente de los fornicadores de este mundo, ni de los avaros,* ni de los que arrebatan [los bienes], ni de los idólatras; puesto que, en tal caso, tendriais
11 que salir del mundo. I luego [lo que] os he escrito [es] que no os acompañeis con ninguno que se llame [vuestro] hermano, si es fornicador, ó avaro,† ó idólatra, ó denostador, ó ébrio, ó arrebatador [de bienes]: que con tal [hombre] ni aun comais.
12 Pues ¿por qué me [corresponde] juzgar tambien á los que [estan] fuera [de la asamblea?] ¿No habeis
13 vosotros de juzgar á los que [estan] adentro? Pero á los que [estan] afuera, Dios ha de juzgar[los]. I habeis de quitar al mal [hombre] de entre vosotros.

VI. 1 ¿Se atreve alguno de vosotros, teniendo algo contra [su] prójimo, á ponerle pleito ante los injustos,‡ i no
2 ante los santos? ¿No sabeis que los santos juzgaran el mundo? i si el mundo ha de ser juzgado por vosotros, ¿sois indignos de [ser jueces en] los mas peque-
3 ños tribunales? ¿No sabeis que juzgaremos á los mensageros [de Dios]? ¿Acaso pues no [juzgare-
4 mos] las cosas de [esta] vida? Si pues constituyereis tribunales [para juzgar] las cosas de esta vida, tomad [por jueces] á los que estan despreciados en la asam-
5 blea. Digo[lo] para vergüenza vuestra. ¿Tales [estais que] no hai entre vosotros ni un [solo] sabio [práctico], que sea capaz de juzgar entre sus her-
6 manos; sino que el hermano pone pleito á su hermano, i esto ante los que no tienen fé?
7 Ya pues es, por cierto, enteramente un defecto entre vosotros, que tengais pleitos unos con otros. ¿Por qué no padeceis ántes la injusticia? ¿por qué no sufris ántes ser defraudados?
8 Pero haceis la injusticia vosotros, i defraudais, i
9 esto á [vuestros] hermanos. ¿No sabeis que los injustos no heredaran el reino de Dios?

No os engañeis; ni los fornicadores, ni los idólatras,

* *Avaros, ó insaciables:* véase Efe. iv. 19; v. 5; Col. iii. 5.
† *Avaro, ó insaciable.*
‡ Véase ver. 6.

ni los adúlteros, ni los sodomitas pasivos, ni activos,
10 ni los hurtadores, ni los avaros,* ni los ébrios, ni los denostadores, ni los que arrebatan [bienes], heredaran
11 el reino de Dios. I tales erais algunos [de vosotros]: pero os habeis bañado [i] limpiado, pero habeis sido santificados, pero habeis sido declarados justos, en [virtud del] nombre del Señor Jesus, i por el Espíritu de nuestro Dios.

12 Toda [comida]† me es lícita; pero no toda es ventajosa; toda me es lícita, pero ninguna ha de
13 ejercer autoridad sobre mí. La comida [es] para el vientre, i el vientre, para la comida; pero Dios destruirá tanto aquel como esta.

Pero el cuerpo no [es] para fornicacion, sino para
14 el Señor; i el Señor, para el cuerpo; i Dios que resucitó al Señor, tambien nos resucitará á nosotros
15 por su poder. ¿No sabeis que vuestros cuerpos son miembros de Cristo? ¿Quitaré pues sus miembros á Cristo, i [los] haré miembros de una ramera? No
16 se [diga tal]. ¿No sabeis que el que se junta con una ramera, es un [mismo] cuerpo [con ella]? Porque [la Escritura] dice: "Seran los dos una [misma]
17 "carne."‡ Pero el que se junta con el Señor, es un [mismo] espíritu [con él].
18 Huid la fornicacion. Todos los pecados que cometa el hombre, estan fuera del cuerpo; pero el que fornica, peca contra su propio cuerpo.
19 ¿No sabeis que vuestro cuerpo [es] templo del Espíritu Santo [que está] en vosotros, [i] que habeis recibido de Dios? ¿i que [vosotros] no sois vuestros?
20 Porque habeis sido comprados á precio: glorificad pues á Dios en vuestro cuerpo.§

VII. 1 I con respecto á las cosas sobre que me habeis escrito: [es] bueno para el hombre no tocar á muger.
2 Mas por causa de las fornicaciones, tenga cada [hombre] su propia muger; i tenga cada [muger] su propio marido.
3 Dé el marido á [su] muger lo que [le es] debido;‖

* *Avaros, ó insaciables.* † Véase vers. 13; i Rom. xiv. 20.
‡ Gén. ii. 24; Mat. xix. 5.
§ Algunos MSS. añaden, *i en vuestro espíritu que son de Dios.*
‖ *Lo que [le es] debido:* algunos MSS. tienen, *la buena voluntad que [le] debe.*

i del mismo modo tambien la muger á [su] marido.
4 La muger no ejerce [sola], autoridad sobre su propio cuerpo, sino el marido [tambien con ella]; i del mismo modo tambien el marido no ejerce [solo], autoridad sobre su propio cuerpo, sino [tambien con él]
5 la muger. No os priveis uno á otro de [la cohabitacion], á no sea que por convenio, [i] por algun tiempo, para tener lugar de [practicar] la oracion,* i para estar juntos otra vez; á fin de que Satanas no os tiente por causa de vuestra incontinencia.
6 Pero esto lo digo como [dando] permiso, no man-
7 dato: porque quisiera que todos los hombres estuviesen como [estoi] tambien yo mismo; mas ha recibido de Dios cada uno su propio don de gracia, uno de
8 una manera, otro de otra. Pero digo á aquellos [de vosotros] que no [estan] casados, i á las viudas, que será bueno para ellos si [pudieren] permanecer como
9 [estoi] tambien yo. Pero si no [pueden] dominarse, casense; porque es mejor casarse, que abrasarse.
10 Pero á aquellos [de vosotros que] os habeis casado, mando, (no yo, sino el Señor,) que la muger no se
11 separe de [su] marido; (pero aun si se separare, permanezca sin casarse, ó reconciliese con [su] marido:) i que el marido no despida á [su] muger.
12 Pero á los demas, digo yo, no el Señor: si algun hermano tiene muger que no tiene fé, i ella consiente
13 en habitar con él, no la despida. I la muger que tiene un marido que no tiene fé, el cual consiente en
14 habitar con ella, no lo despida. Porque el marido que no tiene fé es santificado en [virtud de su] muger; i la muger que no tiene fé es santificada en [virtud de su] marido; puesto que, de otro modo, vuestros hijos no serian limpios;† pero ahora son santos.
15 Pero si el que no tiene fé se separa, separese: un hermano ó una hermana no ha de ser hecho siervo por los tales.‡ Pero Dios nos ha llamado [para vivir] en
16 paz. Porque ¿cómo sabes [tú], muger, si salvaras á [tu] marido? i ¿cómo sabes [tú], marido, si salvaras
17 á [tu] muger? Si no [se separa el tal], proceda cada uno [de vosotros] en el mismo [estado] que le ha asig-

* *La oracion, i para estar*: algunos MSS. tienen, *el ayuno i la oracion, i para venir.*
† Véase Os. v. 3; vi. 10.
‡ O *en tales* [*casos*]. Mas véase cap. vi. 2, por; i vii. 23, siervos de los hombres.

nado el Señor, [i] en que lo ha llamado Dios:* i así lo
18 mando en todas las asambleas. [Si] ha sido llamado alguno [estando] circunciso, no borre [el signo de circuncision]; [si] ha sido llamado [estando] incircun-
19 ciso, no se circuncide. El ser circuncidado es nada; i el no ser circuncidado es nada; pero [lo que importa
20 es] el guardar los mandamientos de Dios. Permanezca cada uno en el estado en que fué llamado.
21 ¿Fuiste llamado, [siendo] siervo? no te dé cuidado; pero si aun puedes hacerte libre, usa [tu libertad
22 para ser] mas [siervo].† Porque el siervo que ha sido llamado [para vivir] en el Señor, es liberto del Señor: i, del mismo modo, el libre que ha sido llamado, es
23 el siervo de Cristo. Habeis sido comprados á precio;
24 no os hagais siervos de los hombres. Cada uno, hermanos, permanezca para con Dios‡ en aquel [estado] en que fué llamado.

25 I con respecto á [vuestros hijos é hijas que estan] vírgenes, no tengo mandato del Señor; pero doi mi opinion como quien ha recibido misericordiosamente
26 del Señor [el favor] de ser fiel. Pienso pues que esto es bueno por causa de la presente necesidad;§ [á saber] que es bueno para el hombre [que está vírgen] quedar
27 así. ¿Estas atado á muger? no procures desatarte. ¿Estas desatado de muger? no busques muger.
28 Pero aun si te casares, no has pecado: i si la vírgen se casare, no ha pecado: pero los tales tendran en la carne la tribulacion; i yo os estoi perdonando[la].
29 Pero esto digo, hermanos: el tiempo se acorta: [en cuanto á] lo que queda, [lo que importa] es, que los que tienen muger, esten como [si] no [la] tuviesen;
30 i los que lloran, como [si] no llorasen; i los que se gozan, como [si] no se gozasen; i los que compran,
31 como [si] no tuviesen firme posesion; i los que hacen uso del mundo, como [si] no lo usasen hasta lo sumo;
32 porque la forma del mundo está pasando; i quiero que esteis sin [sus] afanes. El que no está casado, se afana por las cosas del Señor, [procurando] cómo ha
33 de agradar al Señor; pero el que está casado, se afana por las cosas del mundo; [procurando] cómo

* Algunos MSS. trasponen *el Señor* i *Dios*.
† Vers. 23; 1 Tim. vi. 2.
‡ *Para con Dios*, ó *en casa de Dios*.
§ *Necesidad*, ó *angustia*.

34 ha de agradar á [su] muger. Hai diferencia entre [los afanes de] la muger [casada] i [los de] la vírgen: la [muger] no casada, se afana por las cosas del Señor, [procurando] ser santa tanto en cuerpo como en espíritu; pero la casada se afana por las cosas del mundo, [procurando] cómo ha de agradar
35 á [su] marido. I digo esto para vuestra propia ventaja; no para echaros un lazo, sino para que [sirvais] al Señor con decoro i asiduidad, sin andar solícitos respecto de [otras cosas].

36 Pero si alguno piensa que se comportaria indecorosamente para con su [hija] vírgen, si pasase [ella] la flor de la edad, i [si ella] debe casarse,
37 haga [él] lo que quiera, [i] no peca; casense. Pero el que está firme en [la resolucion de] su corazon, sin tener necesidad [que le obste], i que tiene facultad con respecto á su propia voluntad, i está resuelto en su corazon á conservar á su [hija] vírgen,
38 hace bien. Así que aun el que da [su hija] en casamiento, obra bien; pero el que no [la] da, obra mejor.
39 La muger [casada] está atada* [á su marido] mientras este vive; pero si su marido muere,† es libre, [i puede] casarse con quien quiera, [con tal que sea]
40 solo en el Señor. Pero es mas feliz si permanece sin casarse,‡ segun mi opinion; i pienso que tambien yo, [no menos que otros], tengo el Espíritu de Dios.

VIII. 1 I con respecto á [los animales] sacrificados á los ídolos: sabemos, (porque todos tenemos conocimiento; el conocimiento envanece, pero el amor
2 edifica; i si alguno piensa que sabe algo, no sabe
3 nada todavía, como debe saber; pero si alguno ama
4 á Dios, este es reconocido§ por él:) con respecto pues al comer de [los animales] sacrificados á los ídolos: sabemos que un ídolo no es nada en el mundo,
5 i que no [hai] otro Dios sino uno [solo]. Porque, si [es] que hai los que se llaman dioses, sea en el cielo, sea en la tierra, (como hai muchos dioses i muchos
6 señores), no obstante, para nosotros, hai un [solo] Dios, el Padre, de quien [vienen] todas las cosas, i

* Algunos MSS. añaden *por la lei.*
† *Muere,* en griego *duerme.*
‡ *Sin casarse,* en griego *así.*
§ *Reconocido,* ó *aprobado.* Véase Rom. vii. 15; Nah. i. 7.

para quien [somos] nosotros; i un [solo] Señor, Jesus Cristo, por medio de quien [son] todas las cosas, i por quien [somos] nosotros.
7 Pero no todos tienen el conocimiento [de esto]: sino que [hai] algunos que hasta ahora comen [esta carne], como sacrificada al ídolo, [reverenciando]lo en su conciencia; i su conciencia, siendo débil, está
8 contaminada. I [aunque] la comida no nos recomienda á Dios; (porque ni, si comemos, abundamos [en
9 obediencia], ni, si no comemos, faltamos;) no obstante, guardaos, no sea que esta facultad de vosotros,
10 llegue á ser ocasion de tropiezo á los débiles. Porque si alguno te vé á tí, que tienes conocimiento, reclinandote [á la mesa] en el templo del ídolo, [si] es débil, no se confirmará su conciencia en comer [con reverencia, los animales] sacrificados á los ídolos?
11 I ¿ perecerá, en consecuencia de tu conocimiento, [tu] hermano débil, por causa de quien murió Cristo?
12 Pero, pecando de este modo contra [vuestros] hermanos, é hiriendo su conciencia débil, pecais contra
13 Cristo. Por tanto, si la comida hace tropezar á mi hermano, no comeré nunca carne, para no hacer tropezar á mi hermano.

IX. 1 ¿ No soi [yo] libre?* ¿ No soi enviado?* ¿ No he visto á Jesus Cristo nuestro Señor? ¿ No sois vosotros obra mia en el Señor? Si para los otros no soi
2 enviado, sin embargo para vosotros ciertamente [lo] soi; porque vosotros sois, en el Señor, el sello de mi oficio de enviado.
3 Esta es mi defensa á los que me examinan [como
4 jueces]. ¿ No tenemos la facultad de comer i de
5 beber [á vuestra costa]? ¿ No tenemos la facultad de llevar [con nosotros] por todas partes, una hermana, muger [nuestra], como tambien los demas
6 enviados, i los hermanos del Señor, i Céfas? O ¿ [somos] yo i Bernabé los solos que no tienen la facultad
7 de abstenerse de trabajar [para vivir]? ¿ Quién milita á [sus] propias expensas? ¿ Quién planta una viña, i no come de su fruto? O ¿ quién apacienta un rebaño,
8 i no se alimenta de su leche? ¿ Digo estas cosas [solamente] como hombre? ó ¿ no las dice tambien
9 la lei? Porque en la lei de Moises está escrito: "No " pondras bozal al buei que trilla." ¿ Le daba

* Algunos MSS. trasponen *libre,* i *enviado.*

10 cuidado á Dios de los bueyes? O ¿dijo [esto] enteramente por causa de nosotros? Ciertamente por causa de nosotros fué escrito; [para enseñar] que el que ara debe arar con esperanza, i el que trilla [debe]
11 trillar con esperanza de participar [del fruto].* Si nosotros hemos sembrado para vosotros las cosas espirituales, ¿[será] gran cosa si recojiéremos, como
12 segadores,† vuestras cosas temporales?‡ Si otros participan de esta autoridad [sobre] vosotros, ¿no [nos toca] á nosotros mas [plenamente]? Pero no hemos usado de esta autoridad, sino sobrellevamos todo, para no poner ningun estorbo á la buena nueva de Cristo.

13 ¿No sabeis que los que trabajan [en] las cosas santas, comen del lugar santo? ¿[i que] los que sirven al altar, participan [de las víctimas] con el
14 altar? Del mismo modo dió mandato tambien el Señor á los que anuncian la buena nueva, que
15 viviesen de la buena nueva. Pero yo no he usado de ninguna de estas cosas; ni he escrito esto para que se haga así conmigo. Porque es mejor para mí morir, que el que alguno [me] prive de aquello en que me
16 glorío. Porque si [solo] anuncio la buena nueva, no tengo en qué gloriarme; pues se me ha impuesto la necesidad [de hacerlo]; i ¡ai de mí si no anuncio la
17 buena nueva! Porque si lo hago [solo] de mi grado, he de recibir recompensa; mas si no de mi grado, [lo hago porque] á mí, [como siervo], se me ha con-
18 fiado el oficio de administrador.§ ¿Cuál pues ha de ser mi recompensa? [La de] que, anunciando la buena nueva de Cristo, lo haga sin ocasionar gasto [á otros], á fin de no usar hasta lo sumo, la autoridad que tengo en [cuanto á] la buena nueva.

19 Porque estando libre de todos, me he hecho siervo
20 de todos, para ganar mas [de ellos]. I he sido, [con respecto] á los Judíos, como Judío, para ganar á los Judíos; [con respecto] á los que [estan] sujetos á la lei, como [si yo estuviese] sujeto á la lei, (no estandolo yo mismo),‖ para ganar á los que [estan] sujetos
21 á la lei; [con respecto] á los que no [estan] sujetos

* [*Del fruto*]: algunos MSS. tienen *de su esperanza.*
† *Recojiéremos, como segadores,* en griego *segáremos.*
‡ *Temporales,* en griego *carnales.* § Véase Luc. xvi. 1; xvii. 10.
‖ Las palabras, (*no estandolo yo mismo*), no estan en todos los MSS.

á la lei, como no sujeto á la lei, (no estando sin sujecion á lei para con Dios, pero [estando] sujeto á ella para con Cristo), para ganar á los que no [estan]
22 sujetos á la lei; he sido, [con respecto] á los débiles, como débil, para ganar á los débiles; he sido todo [con respecto] á todos, para salvar, sin duda, á algunos.
23 I esto lo hago por causa de la buena nueva, para ser partícipe de él.
24 ¿No sabeis [con respecto á] los que corren en el estadio, que todos por cierto corren, pero uno [solo] recibe el premio? corred del mismo modo, para que
25 os apodereis [de él]. I todo el que ha de luchar, se modera en todo. [Lo hacen] ellos por cierto, para recibir una corona corruptible; mas nosotros [lo
26 hacemos para recibir una corona] incorruptible. Del mismo modo pues corro yo, no como con incertidumbre; del mismo modo peleo á puñadas, no como
27 si diese golpes al aire: mas doi golpes en mi cuerpo de frente,* i [lo] pongo en servidumbre, no sea que, habiendo hecho proclamacion,† [como heraldo], á otros, sea yo mismo reprobado.‡

X. 1 I no quiero que ignoreis, hermanos, que todos nuestros padres estuvieron bajo la nube, i que todos
2 pasaron por medio del mar; i que todos recibieron por sí mismos la inmersion, en [nombre de] Moises,
3 en la nube i en el mar; i que todos comieron del
4 mismo manjar espiritual; i que todos bebieron la misma bebida espiritual; (porque bebian [de la que manaba] de la piedra espiritual que [los] iba siguien-
5 do; i la piedra era Cristo.) Pero Dios no estuvo complacido con los mas de ellos; pues fueron destruidos en el despoblado.
6 I estas cosas fueron ejemplos para nosotros; á fin de que no deseasemos nosotros los malos [deleites], como
7 tambien ellos los desearon. Ni seais idólatras, como algunos de ellos; segun está escrito: "El pueblo se "sentó á comer i á beber, i se levantó para retozar."§
8 Ni forniquemos, como algunos de ellos fornicaron,
9 i cayeron en un [solo] dia veinte i tres mil. Ni pongamos á prueba á Cristo, como tambien algunos de ellos [lo] pusieron á prueba, i perecieron por

* *De frente,* en griego, *bajo los ojos.*
† Refiere probablemente á los heraldos de las luchas griegas.
‡ *Reprobado,* véase 2 Tim. ii. 5. § Exod. xxxii. 6.

10 [mordeduras de] las serpientes. Ni murmureis, como tambien algunos de ellos murmuraron, i perecieron
11 por el exterminador. I todas estas cosas les sucedieron [como] ejemplos [para nosotros]; i se han escrito para amonestarnos á nosotros, á quienes ha llegado el fin de los siglos.
12 Así que, el que piensa estar firme, guardese de caer.
13 No habeis tenido tentacion, que no sea humana; i Dios es fiel, el cual no os permitirá ser tentados mas allá de lo que sois capaces [de sobrellevar]; pero [os] dará, con la tentacion, tambien, la salida, para que seais capaces de sobrellevar[la].
14 Por tanto, amados mios, huid de la idolatría.
15 [Os] hablo como á [hombres] prudentes; juzgad vo-
16 sotros [de] lo que digo. El cáliz de bendicion que bendecimos, ¿no es la participacion de la sangre de Cristo? El pan que partimos, ¿no es la participacion
17 del cuerpo de Cristo? Porque [nosotros], que [somos] muchos, somos un [solo] pan, un [solo] cuerpo; pues [nosotros] todos participamos de aquel mismo pan.
18 Considerad á Israel segun la carne: los que comen de las víctimas sacrificadas, ¿no son partícipes [de ellas] con el altar?
19 ¿Qué digo pues? ¿que el ídolo es algo? ¿ó, que es
20 algo lo que se le sacrifica? [No]; sino que las [víctimas] que sacrifican los Gentiles, [las] sacrifican á los demonios, i no á Dios; i no quiero que vosotros seais
21 partícipes con los demonios. No podeis beber el cáliz del Señor i el cáliz de los demonios; no podeis participar de la mesa del Señor, i de la mesa de los
22 demonios. ¿Provocamos al Señor á [tener] celos? ¿Somos mas fuertes que él?
23 Toda [comida]* es lícita, pero no toda es ventajosa; toda* es lícita, pero no toda edifica [á otros].
24 Nadie busque su propio [provecho solamente], sino
25 [cada uno]† el de [su] prójimo. Comed de todo lo que se vende en el mercado, sin hacer ningun exámen [respecto de ello] por causa de la concien-
26 cia; porque del Señor [son] la tierra i la plenitud
27 de ella. I si alguno de los que no tienen fé os convida, i quereis ir, comed de todo lo que se os pone delante, sin hacer ningun exámen por causa de la
28 conciencia. Pero si alguno os dijere: "Esto ha sido

* Algunos MSS. añaden *me*. † Algunos MSS. tienen *cada uno*.

"sacrificado á los ídolos," no comais [de ello]; por causa de aquel que [lo] ha indicado, i [por causa]
29 de la conciencia:* pero de la conciencia digo, no tuya, sino la de [tu] prójimo; porque, [en otro caso], ¿por qué ha de ser condenada mi libertad por la
30 conciencia de otro? I si yo, por gracia, [tengo libertad de] participar [de la comida], ¿por qué he de ser infamado [con respecto á aquella] de que yo doi gracias?
31 Por tanto, sea que comais, ó que bebais, ó cualquiera cosa que hagais, haced todo para gloria de
32 Dios. Evitad el dar ocasiones de tropiezo á los Judíos, i tambien á los Gentiles, i á la asamblea
33 de Dios; como yo tambien agrado á todos en todo, no buscando lo que es ventajoso para mí [solamente], sino lo [que es ventajoso] para los muchos, para que sean salvos.

XI. 1 Sed imitadores de mí, como yo tambien [lo soi] de Cristo.

2 I os alabo, hermanos, porque [en] todo os acordais de mí, i guardais [mis] preceptos como os [los] dí.
3 Mas quiero que sepais, que la cabeza de todo hombre es Cristo; i [que] la cabeza de la muger, [es] el hombre; i [que] la cabeza de Cristo, [es] Dios.
4 Todo hombre que ora, ó que profetiza, con la cabeza
5 cubierta, avergüenza [al que es] su cabeza. Mas toda muger que ora, ó que profetiza, con la cabeza descubierta, avergüenza [al que es] su cabeza; porque es lo mismo que si tuviera [la cabeza] rasurada.
6 Porque si la muger no ha de cubrirse [la cabeza], tambien cortese [el pelo]; pero si es deshonroso para una muger cortarse [el pelo], ó tener [la cabeza]
7 rasurada, cubrase[la]. Porque el hombre, ciertamente, no debe cubrirse la cabeza, siendo la imágen i la gloria de Dios; pero la muger es la gloria del
8 hombre. Porque el hombre no provino† de la
9 muger, sino la muger del hombre. I porque el hombre no fué creado por causa de la muger, sino la
10 muger por causa del hombre. Por esto debe la muger tener sobre la cabeza [la devisa de] la autoridad

* Algunos MSS. de menor autoridad tienen aquí: *Porque del Señor [son] la tierra, i la plenitud de ella.*
† *Provino*, en griego *es*.

[del hombre]: por causa de [haber sido engañada
11 por] los mensageros [caidos].* No obstante, ni [ha de estar] el hombre sin la muger, ni la muger sin
12 el hombre, en el [reino del] Señor. Porque como la muger [provino] del hombre, así tambien el hombre [existe] por medio de la muger, i todas las cosas [provienen] de Dios.

13 Juzgad por vosotros mismos: ¿conviene á la muger
14 orar á Dios descubierta? La naturaleza misma ¿no os enseña que si el hombre, por cierto, tiene el cabello
15 largo, es una deshonra para él? ¿pero que si la muger tiene el cabello largo, es una gloria para ella? porque el cabello le ha sido dado como vestidura.
16 Pero si alguno parece ser contencioso, nosotros no tenemos tal costumbre, ni [la tienen] las asambleas de Dios.

17 Pero, dando este mandato [que sigue], no he de alabar[os]; porque venis juntos, no para lo mejor,
18 sino para lo peor. Porque, primeramente, oigo, que cuando venis juntos en la asamblea, hai divisiones entre vosotros; i [con respecto á] alguna parte
19 [de vosotros,† lo] creo. Porque es necesario tambien que haya [divisiones] sectarias entre vosotros, para que los [que sean] probados [fieles], se hagan manifiestos entre vosotros.
20 Cuando pues venis juntos en el mismo [lugar], no
21 es para comer la cena del Señor. Porque en comer, cada uno toma [lo que ha llevado para] su propia cena, ántes que [tomen algo otros]; i uno tiene ham-
22 bre, i otro, al contrario, bebe hasta hartarse. ¿No teneis, pues, casas para comer i beber? ó ¿despreciais la asamblea de Dios, i avergonzais á los que no tienen [cena que comer]?‡ ¿Qué os he de decir? Os
23 alabaré en esto? No [os] alabo. Porque yo recibí del Señor lo que tambien os entregé: que el Señor Jesus, la noche en que habia de ser entregado, tomó

* Véase 1 Tim. ii. 11-14. O, quizas, *por causa de [la lei dada por medio de] los mensageros [de Dios]*, que dice tambien que la muger ha de someterse al hombre; véase xiv. 34; Gen. iii. 16; Hechos vii. 53; Gal. iii. 19; Heb. ii. 2. O, *por causa [del ministerio]*, (Mat. xviii. 10; Heb. i. 14), ó *[de la presencia]*, ó *[del ejemplo] de los mensageros [de Dios]*; pero no parecen referirse estas causas mas á la muger, que al hombre.

† *[Con respecto á] alguna parte [de vosotros]*, ó *en parte*.

‡ *[Cena que comer]*, ó *[casas]*.

24 un pan,* i habiendo dado gracias, [lo] partió, i dijo:† "Esto es‡ mi cuerpo que ha de ser partido por voso-
25 "tros: haced esto en memoria mia." Del mismo modo [tomó] el cáliz tambien, despues de haber cenado, diciendo: "Este cáliz es‡ el nuevo pacto "[ratificado] en mi sangre; haced esto, siempre que
26 "bebais, en memoria mia." Porque siempre que comiereis de este pan, i bebiereis de este cáliz, anun-
27 ciareis la muerte del Señor, hasta que venga. De modo que, cualquiera que comiere de este pan, ó bebiere de [este] cáliz del Señor indignamente, será
28 reo del cuerpo, i de la sangre del Señor. Mas pruebese á sí mismo el hombre, i de este modo§ coma del pan,
29 i beba del cáliz. Porque el que come i bebe indignamente, come i bebe su propia condenacion [á alguna
30 pena], no distinguiendo el cuerpo del Señor. Por esto, muchos de entre vosotros [estan] enfermos i
31 sin fuerzas, i muchos duermen.‖ Porque si nos hubieramos distinguido [de otros], no habriamos
32 sido condenados [á tales penas]; porque siendo condenados [á estas], somos castigados por el Señor, para que no seamos condenados con el mundo.
33 Así que, hermanos mios, cuando venis juntos para
34 comer, aguardáos unos á otros; i si alguno tiene hambre, coma en [su] casa, para que no vengais juntos para [vuestra] condenacion. I [con respecto á] lo demas, [os] daré órdenes cuando [yo] vaya.

XII. 1 I con respecto á los [dones] espirituales, no quiero, hermanos, que esteis ignorantes.
2 Sabeis que erais Gentiles, conducidos de [uno] á [otro de] los ídolos mudos, segun i como estabais llevados.
3 Por lo cual os doi á conocer que nadie hablando por [inspiracion d]el Espíritu de Dios, dice que Jesus [es] anatema;¶ i [que] nadie puede decir [por inspiracion] que Jesus [es] el Señor, si no por [la] del Espíritu Santo.
4 I aunque se reparten [entre muchos] los dones de
5 gracia, el Espíritu [es] el mismo; i aunque se re-

* *Un pan*, ó *pan*. † Algunos manuscritos tienen *Tomad [i] bebed*.

‡ *Es* ó *representa*: véase cap. x. 4; Mat. xiii. 38; Rev. xvii. 9.

§ *De este modo*, ó *entónces*.

‖ *Duermen*, esto es *son muertos*. ¶ *Anatema*, ó *maldito*.

[del hombre]: por causa de [haber sido engañada
11 por] los mensageros [caidos].* No obstante, ni [ha
de estar] el hombre sin la muger, ni la muger sin
12 el hombre, en el [reino del] Señor. Porque como
la muger [provino] del hombre, así tambien el hombre [existe] por medio de la muger, i todas las cosas [provienen] de Dios.

13 Juzgad por vosotros mismos: ¿conviene á la muger
14 orar á Dios descubierta? La naturaleza misma ¿no
os enseña que si el hombre, por cierto, tiene el cabello
15 largo, es una deshonra para él? ¿pero que si la
muger tiene el cabello largo, es una gloria para ella? porque el cabello le ha sido dado como vestidura.
16 Pero si alguno parece ser contencioso, nosotros no
tenemos tal costumbre, ni [la tienen] las asambleas de Dios.

17 Pero, dando este mandato [que sigue], no he de
alabar[os]; porque venis juntos, no para lo mejor,
18 sino para lo peor. Porque, primeramente, oigo,
que cuando venis juntos en la asamblea, hai divisiones entre vosotros; i [con respecto á] alguna parte
19 [de vosotros,† lo] creo. Porque es necesario tambien
que haya [divisiones] sectarias entre vosotros, para que los [que sean] probados [fieles], se hagan manifiestos entre vosotros.
20 Cuando pues venis juntos en el mismo [lugar], no
21 es para comer la cena del Señor. Porque en comer,
cada uno toma [lo que ha llevado para] su propia
cena, ántes que [tomen algo otros]; i uno tiene ham-
22 bre, i otro, al contrario, bebe hasta hartarse. ¿No
teneis, pues, casas para comer i beber? ó ¿despreciais la asamblea de Dios, i avergonzais á los que no tienen [cena que comer]?‡ ¿Qué os he de decir? Os
23 alabaré en esto? No [os] alabo. Porque yo recibí
del Señor lo que tambien os entregé: que el Señor
Jesus, la noche en que habia de ser entregado, tomó

* Véase 1 Tim. ii. 11-14. O, quizas, *por causa de [la lei dada por medio de] los mensageros [de Dios]*, que dice tambien que la muger ha de someterse al hombre; véase xiv. 34; Gen. iii. 16; Hechos vii. 53; Gal. iii. 19; Heb. ii. 2. O, *por causa [del ministerio]*, (Mat. xviii. 10; Heb. i. 14), ó *[de la presencia]*, ó *[del ejemplo] de los mensageros [de Dios]*; pero no parecen referirse estas causas mas á la muger, que al hombre.

† *[Con respecto á] alguna parte [de vosotros]*, ó *en parte*.

‡ *[Cena que comer]*, ó *[casas]*.

24 un pan,* i habiendo dado gracias, [lo] partió, i dijo:†
"Esto es‡ mi cuerpo que ha de ser partido por voso-
25 "tros: haced esto en memoria mia." Del mismo
modo [tomó] el cáliz tambien, despues de haber
cenado, diciendo: "Este cáliz es‡ el nuevo pacto
"[ratificado] en mi sangre; haced esto, siempre que
26 "bebais, en memoria mia." Porque siempre que
comiereis de este pan, i bebiereis de este cáliz, anun-
27 ciareis la muerte del Señor, hasta que venga. De
modo que, cualquiera que comiere de este pan, ó
bebiere de [este] cáliz del Señor indignamente, será
28 reo del cuerpo, i de la sangre del Señor. Mas pruebese
á sí mismo el hombre, i de este modo§ coma del pan;
29 i beba del cáliz. Porque el que come i bebe indignamente, come i bebe su propia condenacion [á alguna
30 pena], no distinguiendo el cuerpo del Señor. Por
esto, muchos de entre vosotros [estan] enfermos i
31 sin fuerzas, i muchos duermen.‖ Porque si nos
hubieramos distinguido [de otros], no habriamos
32 sido condenados [á tales penas]; porque siendo
condenados [á estas], somos castigados por el Señor, para que no seamos condenados con el mundo.
33 Así que, hermanos mios, cuando venis juntos para
34 comer, aguardáos unos á otros; i si alguno tiene
hambre, coma en [su] casa, para que no vengais juntos para [vuestra] condenacion. I [con respecto á] lo demas, [os] daré órdenes cuando [yo] vaya.

XII. 1 I con respecto á los [dones] espirituales, no quiero, hermanos, que esteis ignorantes.

2 Sabeis que erais Gentiles, conducidos de [uno] á [otro de] los ídolos mudos, segun i como estabais llevados.

3 Por lo cual os doi á conocer que nadie hablando por [inspiracion d]el Espíritu de Dios, dice que Jesus [es] anatema;¶ i [que] nadie puede decir [por inspiracion] que Jesus [es] el Señor, si no por [la] del Espíritu Santo.

4 I aunque se reparten [entre muchos] los dones de
5 gracia, el Espíritu [es] el mismo; i aunque se re-

* *Un pan, ó pan.* † Algunos manuscritos tienen *Tomad* [i] *bebed.*

‡ *Es ó representa*: véase cap. x. 4; Mat. xiii. 38; Rev. xvii. 9.

§ *De este modo, ó entónces.*

‖ *Duermen*, esto es *son muertos.* ¶ *Anatema, ó maldito.*

parten [entre muchos] los ministerios, el Señor [es] 6 el mismo. I aunque se reparten [entre muchos] las facultades que obran en [nosotros], el mismo Dios es el que obra todo en todos.

7 Mas cada uno [á quien] se da la manifestacion del 8 Espíritu, [la tiene] para la ventaja [de otros]. Porque á uno se da por el Espíritu la palabra de la sabiduría: i á otro, la palabra de la ciencia, segun 9 [la voluntad d]el mismo Espíritu: i á otro, la fé, por el mismo Espíritu: i á otro, el don de gracia para curar [á los enfermos], por el mismo Espíritu: 10 i á otro, el poder de hacer milagros: i á otro, la profecía: i á otro, el [poder de] juzgar de los [verdaderos dones] espirituales:* i á otro, diferentes lenguas [extrañas]: i á otro, el [poder de] interpretar len-11 guas [extrañas]. I todo esto lo obra en [ellos] el uno i el mismo Espíritu, repartiendo [sus dones], por su propia [operacion], á cada uno segun quiere.

12 Porque así como el cuerpo es uno [solo], i tiene muchos miembros, i todos los miembros del cuerpo,† [aunque] son muchos, son un [solo] cuerpo, así tam-13 bien [es el cuerpo] de Cristo. Porque todos nosotros hemos recibido la inmersion en un [solo] Espíritu,‡ para [ser] un [solo] cuerpo, ya seamos Judíos, ó Gentiles, ó siervos, ó libres; i á todos se ha dado de beber de un [solo] Espíritu.

14 Porque ademas el cuerpo no es un [solo] miem-15 bro, sino muchos. Si dijere el pié: "Porque no soi "la mano, no soi [parte] del cuerpo:" no, por esto, 16 dejará de ser [parte] del cuerpo. I si la oreja dijere: "Porque no soi el ojo, no soi [parte] del cuerpo:" 17 no, por esto, dejará de ser [parte] del cuerpo. Si todo el cuerpo [fuera] ojo, ¿dónde [estaría] el oido? 18 si todo [fuera] oido, ¿dónde [estaría] el olfato? Pero ahora Dios ha puesto en el cuerpo cada uno de los 19 miembros segun quiso. I si todos ellos fueran un 20 [solo] miembro, ¿dónde [estaría] el cuerpo? Pero ahora [hai] muchos miembros, mas, al contrario, un 21 [solo] cuerpo. I no puede el ojo decir á la mano: "No necesito de tí:" ni tampoco la cabeza, á los 22 pies: "No necesito de vosotros." Pero mucho mas

* *Los [dones] espirituales*, en griego *espíritus*.
† *Cuerpo:* algunos MSS. tienen *solo cuerpo*.
‡ Véase Mat. iii. 11; Marc. i. 8; Luc. iii. 16; Juan i. 33; Hechos i. 5.

necesarios son aquellos miembros del cuerpo que 23 parecen ser los mas débiles; i los que pensamos ser los menos honrosos del cuerpo, á estos vestimos con mayor honor; i nuestros [miembros] menos de-24 corosos, reciben mas decoro. Pues nuestros [miembros] decorosos no necesitan [de honor]; pero Dios ha templado [una parte] con [otra] del cuerpo, i ha 25 dado mas honor á la [parte] á la cual le falta; para que no haya division en el cuerpo, sino [para que] los miembros se afanen del mismo [modo] unos 26 por otros. I [así], si un [solo] miembro padece, todos los miembros padecen con [él]; ó si un [solo] miembro es glorificado, todos los miembros se gozan con [él].

27 Vosotros, pues, sois el cuerpo de Cristo, i miembros, [uno] de una parte, [i otro de otra].

28 I á algunos [de nosotros] Dios ha puesto [en una posicion] en la asamblea, [á otros en otra]; primeramente á los enviados, en segundo [lugar] á los profetas, en el tercer [lugar] á los maestros, despues á los [que hacen] milagros, despues [á los que tienen] el don de la gracia para curar [á los enfermos], á los que dan socorro, á los que gobiernan, á los que [ha-29 blan] diferentes lenguas [extrañas]. ¿[Son] todos enviados? ¿[Son] todos profetas? ¿[Son] todos 30 maestros? ¿Todos [hacen] milagros? ¿Tienen todos don de la gracia para curar [á los enfermos]? ¿Hablan todos lenguas [extrañas]? ¿Todos interpretan?

31 Pero aspirad con celo á los mejores dones de gracia; i todavía he de mostraros un camino [que es] sobre manera [mejor que ellos].

XIII. 1 Si yo hablare las lenguas [extrañas] de los hombres, i [las] de los mensageros [celestiales], i no tuviere amor,* seré como bronze que suena, ó un 2 címbalo que hace ruido; i si tuviere el [don de] profecía, i supiere todos los misterios, i toda la ciencia, i si tuviere toda la fé, tanto que pudiere remover 3 montes, i no tuviere amor, no [seré] nada. I si [yo] distribuyere todo lo que tengo, para sustentar [á otros], i si entregare mi cuerpo para ser quemado, i no tuviere amor, de nada aprovecharé.

4 El amor tiene paciencia [con otros], i es benigno:

* *Amor*, esto es *caridad*.

el amor no tiene envidia: el amor no obra precipita- 5 damente: no se envanece: no se comporta indecorosamente: no busca [solo] su propio [interes]: no se irrita: no pone [á otros] en cuenta [su] mal: 6 no se goza de la iniquidad,* mas se goza con la ver- 7 dad: sobrelleva todo [lo que puede], cree todo [lo que es creible], espera todo [lo que puede esperar], soporta con paciencia todo [lo que es soportable].

8 El amor no ha de decaer nunca: pero [en cuanto á los dones espirituales], sea [el de] la profecía, se le pondrá fin; sea [el de] las lenguas [extrañas], cesará; 9 sea [el de] la ciencia, se le pondrá fin. Porque [solo] en parte tenemos la ciencia, i [solo] en parte tene- 10 mos la profecía; pero cuando llegue lo perfecto, entónces á lo que [es] en parte se pondrá fin.

11 Cuando [yo] era pequeñuelo, hablaba como pequeñuelo, pensaba como pequeñuelo, discurria como pequeñuelo; pero desde que he llegado á ser hombre, he puesto fin á las cosas del pequeñuelo.

12 Porque ahora vemos oscuramente,† por medio de un espejo; pero entónces [veremos] cara á cara: ahora tengo la ciencia [solo] en parte, pero entónces tendré conocimiento pleno, segun el que ha sido tenido tambien de mí.‡

13 Ahora pues han de permanecer estas tres cosas: fé, esperanza, [i] amor: pero la mayor de estas [es] amor.

XIV. 1 Daos al amor; i aspirad con celo á los [dones] espirituales; pero sobre todo á que tengais [el de] la 2 profecía. Porque el que habla en lengua [extraña], no habla á los hombres, sino á Dios [solo]; porque nadie [lo] endiende, aunque, por [su don] espiritual, 3 habla misterios. Mas el que profetiza, habla á los hombres, [de manera que los] edifica, i exhorta, i 4 consuela. El que habla en lengua [extraña], se edifica á sí mismo; pero el que profetiza, edifica á la asamblea.

5 Quiero pues que todos [podais] hablar en lenguas [extrañas], pero mas que [podais] profetizar; porque mayor es el que profetiza, que el que habla en len-

* *Iniquidad*, ó *engaño*. Véase Juan vii. 18.
† *Oscuramente*, en griego *en ó por un enigma*.
‡ Véase viii. 3; Gal. iv. 9.

guas [extrañas], á menos que [las] interprete, para que se edifique la asamblea.

6 Ahora pues, hermanos, si [yo] fuere á vosotros, hablando en lenguas [extrañas], ¿de qué os aprovecharé, si no os hablare [tambien], ó por [el don de] revelacion, ó por [el de] ciencia, ó por [el de] profecía, ó por [el de] enseñanza?

7 Aun [con respecto á] las cosas inanimadas que dan son, sea flauta, ó arpa, si no dieren sonidos distintos, ¿cómo se conocerá lo que se toca con la flauta, 8 ó lo que se toca con el arpa? I si, por cierto, la trompeta diere sonido indeterminado, ¿quién se preparará 9 para la batalla? Del mismo modo, si vosotros tambien no diereis, por medio de [vuestra] lengua [extraña], palabras bien entendidas, ¿cómo se conocerá lo que se dice? porque hablareis al aire.

10 Puede ser que tantas diferentes lenguas [cuantas hableis] existen en el mundo, i que ninguna de ellas 11 [es] ininteligible: mas si [yo] no conociere el valor de la lengua, seré [yo] extrangero* para quien habla, 12 i el que habla, [será] extrangero para mí. Del mismo modo vosotros tambien, puesto que aspirais con celo á [tener dones] espirituales, procurad que abundeis [en ellos] para la edificacion de la asamblea.

13 Por lo cual, el que habla en lengua [extraña], ore 14 para que [pueda] interpretar[la]. Porque si oro en lengua [extraña], mi [don] espiritual ora, pero mi mente queda sin fruto.

15 ¿Qué, pues, ha [de hacer]se? Oraré, usando [mi don] espiritual, i oraré tambien, usando [mi] mente [solo]; cantaré al [arpa], usando [mi don] espiritual, i cantaré 16 al [arpa] tambien, usando [mi] mente [solo]. Puesto que si bendijeres, usando [solo tu don] espiritual, el que llene el puesto del indocto, ¿cómo [podrá] decir [su] "Así sea," cuando hayas dado gracias? puesto 17 que no sabe lo que dices. Porque tú, ciertamente, das gracias bien, mas [tu] prójimo no está edifi- 18 cado. Doi gracias á† Dios, que hablo mas en lenguas 19 [extrañas] que [hablais] todos vosotros; pero en la asamblea, [mas] quiero hablar cinco palabras por medio de mi mente [solo], á fin de instruir á otros tambien, que diez mil palabras en lengua [extraña].

* *Extrangero*, en griego *bárbaro*, á saber, uno que habla otra lengua.
† Algunos MSS. añaden *mi*.

20 Hermanos, no seais niños en inteligencia, sino en malevolencia* sed pequeñuelos, i en inteligencia sed perfectos.
21 En la lei está escrito: "En lenguas extraños, i con "labios extraños, hablaré á este pueblo, i ni aun así
22 "me escuchará; dice el Señor."† Así que, las lenguas [extrañas] se [dan] para un portento, no para los que tienen fé, sino para los que no la tienen: pero [el don de] la profecía, [lo es] no para los que no
23 tienen fé, sino para los que la tienen. Mas si toda la asamblea hubiere venido junta en el mismo [lugar], i todos hablaren en lenguas [extrañas], i entraren [hombres] indoctos, ó que no tienen fé, ¿no diran
24 que estais locos? Pero si todos profetizaren, i entrare un [hombre] que no tiene fé, ó [que es] indocto, será reprendido por todos; será examinado por to-
25 dos;‡ las cosas ocultas de su corazon se haran patentes, i así, se postrará de cara, i adorará á Dios, declarando que Dios está realmente en vosotros.
26 ¿Qué pues ha [de hacer]se, hermanos? Cuando viniereis juntos, cada uno de vosotros tendrá salmo,§ tendrá [algo] que enseñar, tendrá [algo que decir en] lengua [extraña], tendrá revelacion, tendrá interpretacion: hagase todo para la edificacion.
27 Si hablare alguno en lengua [extraña, de tales hablen] solo dos, ó, á lo mas, tres, i uno por uno; i
28 alguno interprete. Pero si no hubiere intérprete, guarde silencio [cada tal] en la asamblea, i hable á sí mismo, i á Dios.
29 [De] los profetas tambien hablen dos ó tres, i los
30 otros juzguen de [lo que digan]; mas si [algo] fuere revelado á otro que está sentado, guarde silencio el
31 primero. Porque podeis todos profetizar uno por uno, á fin de que todos aprendan, i todos sean ex-
32 hortados.‖ I los [dones] espirituales de los profetas
33 han de estar sometidos á los profetas; (porque Dios no es [Dios] del tumulto, sino de la paz;) como en todas las asambleas de los santos.
34 Vuestras mugeres guarden silencio en las asambleas; porque no les es permitido hablar, pero [han

* *Malevolencia*, ó *maldad*. † Isa. xxviii. 11.
‡ Algunos MSS. tienen *i así*.
§ *Salmo*, á saber, *himno para cantarse al* [*arpa*].
‖ O *consolados*.

35 de] estar sometidas, como tambien [lo] dice la lei. I si quieren aprender algo, preguntense[lo] á sus maridos en casa; porque es deshonroso para las mugeres hablar en la asamblea.
36 ¿Provino la palabra de Dios de vosotros? ¿ó ha
37 llegado á vosotros solos? Si alguno piensa ser profeta, ó [tener algun don] espiritual, reconozca que las
38 cosas que os escribo, son mandatos del Señor; mas si alguno [lo] desconociere, desconozca[lo].
39 Así que, hermanos, aspirad con celo á tener [el don de] profecía, i no vedeis el hablar en len-
40 guas [extrañas]. Hagase todo con decoro, i con órden.

XV. 1 I os doi á conocer [ciertamente], hermanos, la buena nueva que os anuncié, i que recibisteis, en la
2 cual estais firmes tambien, i por medio de la cual sois salvos, si [la] reteneis, segun las palabras en que os la anuncié, á ménos que sin causa* tuvisteis fé
3 [en ella]. Porque os dí [á conocer], entre las primeras cosas, lo que hube recibido tambien: que Cristo murió por nuestros pecados, segun las Escri-
4 turas; i que fué sepultado, i que resucitó al tercer
5 dia, segun las Escrituras; i que se apareció á Céfas;
6 despues á los doce; [que] despues se apareció á mas de quinientos hermanos á la vez, la mayor parte de los cuales viven hasta ahora, pero algunos [de
7 ellos] han dormido;† [que] despues se apareció
8 á Jacobo; despues á todos los enviados; i [que], último de todos, se me apareció tambien á mí, como
9 si [fuera] al [enviado] abortivo. Porque yo soi el menor de los enviados, i no soi digno de ser llamado
10 enviado, porque perseguí la asamblea de Dios. Mas por la gracia de Dios soi lo que soi; i su gracia, que se me ha [dado], no ha sido vana;‡ pero he trabajado mas que todos ellos; sin embargo, no yo, sino la gracia de Dios que [ha estado] conmigo.
11 Si pues [trabajo] yo, ó si [trabajan] ellos, esto proclamamos, i en esto tuvisteis fé.
12 Pero si se proclama que Cristo ha resucitado de entre los muertos, ¿cómo dicen algunos de entre vosotros que no hai resurreccion de [cuerpos] muer-

* *Sin causa* ó *en vano*; vers. 14; Mat. v. 22.
† *Dormido*, esto es, *muerto*. ‡ *Vana*, ó *sin efecto*.

13 tos? Pues si no hai resurreccion de [cuerpos] muer-
14 tos, ni tampoco ha resucitado Cristo; i si no ha
resucitado Cristo, síguese que [es] vano lo que pro-
15 clamamos nosotros, i vana tambien vuestra fé: i
somos convictos de falsos testigos tambien con res-
pecto á Dios; porque hemos dado testimonio contra
[lo que ha hecho] Dios, que resucitó á Cristo; á quien
no resucitó, si, por cierto, no resucitan [cuerpos]
16 muertos. Pues si no resucitan [cuerpos] muertos, ni
17 tampoco ha resucitado Cristo; i si Cristo no ha
resucitado, vana [es] vuestra fé; todavía estais en
18 vuestros pecados. En tal caso tambien los que han
19 dormido* en Cristo, han perecido. Si solo en [cuanto
á] esta vida tenemos esperanza en Cristo, somos los
mas dignos de conmiseracion de todos los hombres.

20 Pero ahora Cristo ha resucitado de entre los muer-
21 tos [como] la primicia de los dormidos.† Porque
puesto que por medio de un hombre [vino] la muerte,
tambien por medio de un hombre [vino] la resurrec-
22 cion de los muertos. Porque así como, en Adam,
todos mueren, así tambien, en Cristo, á todos se
23 dará vida: pero, á cada uno en su propio órden de-
terminado. Cristo [es] la primicia; despues [han de
24 resucitar] los de Cristo, en su venida. Despues [ven-
drá] el fin, cuando hubiere entregado el reino á [su]
Dios i Padre, cuando hubiere reducido á nada todo
25 principado, i toda potestad, i poder: porque es
necesario que reine, "hasta que ponga á todos [sus]
26 "enemigos bajo sus pies."‡ El último enemigo, que
27 ha de ser reducido á nada [es] la muerte. Porque
[Dios] "ha sometido todas las cosas bajo sus pies."§
Pero cuando hubiere dicho que todas las cosas le
han estado sometidas, es claro que se exceptuará
28 aquel que se las hubiere sometido. I cuando le
hubieren estado sometidas todas las cosas, entónces
el Hijo mismo tambien se someterá al que se las
ha sometido; á fin de que Dios sea todo en to-
dos.

29 Puesto que, [de otra manera], ¿qué haran ‖ los que
reciben inmersion á favor [de la resurreccion] de

* *Dormido*, esto es, *muerto*.
† *Dormidos*, esto es, *muertos*. Algunos MSS. añaden *se ha hecho*.
‡ Salm. cx. 1. § Salm. viii. 6.
‖ *Haran* ó *ganaran*. Mat. xxv. 16.

[sus cuerpos] muertos?* Si de ningun modo re-
sucitan [cuerpos] muertos ¿por qué reciben la inmer-
30 sion á favor [de la resurreccion]* de ellos?† ¿I por
qué estamos nosotros tambien en peligro á cada
31 hora? Cada dia estoi muriendo: [lo] protesto por
la gloria en que me glorío, con respecto á vosotros,
32 en Cristo Jesus nuestro Señor. Si [solamente] como
hombre, peleé con las fieras en Efeso, ¿de qué me
aprovecha, si no resucitan los muertos?

"Comamos i bebamos, porque mañana hemos de
"morir."‡

33 No os engañeis:

"Las malas conversaciones destruyen las buenas
"costumbres." §

34 Haceos sobrios, i justos, i no andeis pecando; por-
que algunos [de vosotros] no tienen conocimiento de
Dios; [lo] digo para vuestra vergüenza.

35 Pero dirá alguno: "¿Cómo [han de] resucitar los
"muertos? i ¿en qué [género de] cuerpo han de
36 "volver [á vivir]?" ¡Necio! á lo que tú siembras,
37 no se da vida, si no muere; i [con respecto á] lo
que siembras, no siembras el cuerpo que ha de existir,
sino el grano desnudo, puede ser de trigo, ó de alguno
38 de los demas [granos]; i Dios le da [otro] cuerpo,
de tal manera que ha querido, i á cada una de las
39 simientes, su propio cuerpo. No toda carne [es] la
misma carne; sino que [es] distinta la carne de los
hombres, i distinta, la carne de las bestias, i distinta,
40 [la] de los peces, i distinta, [la] de las aves. I [hai]
cuerpos celestes, i cuerpos terrestres: pero distinta
[es] la gloria de los celestes, i distinta, la de los
41 terrestres: distinta [es] la gloria del sol, i distinta
la gloria de la luna, i distinta la gloria de las estre-
llas; i aun se diferencia estrella de estrella en gloria.

42 Así tambien [ha de ser, con respecto á] la resu-
rreccion de [nuestros cuerpos] muertos: se siembra
[el cuerpo] en corrupcion, ha de resucitar en inco-
43 rruptibilidad: se siembra en deshonra, ha de resucitar
en gloria: se siembra en debilidad, ha de resucitar

* [*De la resurreccion*] *de* [*sus cuerpos*] *muertos*. Véase Rom. vi. 4, 5; 6, *por amor de* [*uno que está entre*] *los muertos*; á saber, de Cristo. Véase Heb. ix. 23, *mejores sacrificios*, por *un mejor sacrificio*.
† *Ellos*; segun algunos MSS., [*sus cuerpos*] *muertos*.
‡ Isa. xxii. 13. § Menander.

44 en poder: se siembra un cuerpo animal, ha de resucitar un cuerpo espiritual. Hai cuerpo animal, 45 i hai cuerpo espiritual. Así tambien está escrito: "Se hizo el" primer "hombre," Adam, "un animal vivo."* El último Adam, [se hizo] un Espíritu que da 46 la vida. Mas no [estuvo] primero el [cuerpo] espiritual, sino el [cuerpo] animal; despues el espiritual. 47 El primer hombre [vino] de la tierra, [i fué hecho] de barro; el segundo hombre, [fué nuestro] Señor, [i 48 vino] del cielo. Tal como [fué] el [hombre hecho] de barro, tales [son] tambien los [que pertenecen] al† [hombre hecho de] barro; i tal como [fué] el [hombre] celestial, tales [han de ser] tambien los [que per- 49 tenecen] al [hombre] celestial; i así como hemos llevado la imágen del [hombre hecho] de barro, llevaremos tambien la imágen del [hombre] celestial.

50 I esto digo, hermanos: que la carne i la sangre no pueden heredar el reino de Dios; ni tampoco [puede] la corrupcion heredar la incorruptibilidad.

51 Hé aquí que os digo un misterio.‡ No todos, ciertamente, dormiremos,§ sino todos seremos mudados, 52 en un momento, en un abrir i cerrar de ojos, al [son de] la última trompeta; porque la trompeta sonará, i [nuestros cuerpos] muertos resucitaran incorrupti- 53 bles, i [todos] nosotros seremos mudados. Porque es necesario que este [cuerpo] corruptible se revista de incorruptibilidad; i que este [cuerpo] mortal, se 54 revista de inmortalidad. I cuando este [cuerpo] corruptible se haya revestido de incorruptibilidad, i este [cuerpo] mortal se haya revestido de inmortalidad, entónces se realizará la palabra que está escrita:

"La muerte ha sido sumida victoriosamente."‖

55 ¿Dónde [está], oh muerte, tu aguijon? ¿dónde, oh [mundo] invisible, tu victoria?¶

56 Pues el aguijon de la muerte [es] el pecado; i el 57 poder del pecado [es] la lei; i á Dios [sean dadas] gracias, al que nos da la victoria por medio de nuestro Señor Jesus Cristo.

* Gen. ii. 7.
† *Los* [*que pertenecen*] *al;* véase Rom. v. 18, 19.
‡ *Misterio,* ó *secreto.*
§ *Dormiremos,* á saber, *moriremos.*
‖ Isa. xxv. 8. ¶ Comparese Os. xiii. 14.

58 Así pues, mis amados hermanos, estad firmes, inconmovibles, abundando siempre en la obra del Señor, sabiendo que vuestro trabajo no ha de ser vano en el Señor.

XVI. 1 I con respecto á la colecta para los santos: lo que mandé [hacer] á las asambleas de Galacia, 2 hacedlo tambien vosotros. Cada primer [dia] de la semana, cada uno de vosotros ponga [aparte] en su [casa], i atesore [algo], segun la prosperidad de que goce; para que cuando llegue, no se hagan en- 3 tónces colectas. I cuando hubiere llegado, enviaré con cartas* á cualesquiera que hayais aprobado, para llevar vuestros [dones] gratuitos† á Jerusalem. 4 Mas si fuere digna [la ocasion] de que yo tambien vaya, iran conmigo.

5 I [yo] iré á vosotros, cuando hubiere pasado por Macedonia; (porque he de pasar por Macedonia;) 6 i, puede ser, que permanezca, ó aun pase el invierno con vosotros; á fin de que vosotros me asistais en 7 mi salida, donde quiera que [yo] vaya. Porque no quiero veros ahora de paso; sino que espero permanecer algun tiempo con vosotros, si [lo] permite el 8 Señor. Pero permaneceré en Efeso hasta la [fiesta 9 de] Pentecostes. Porque se me ha abierto una entrada grande i efectiva, i [hai] muchos que se [me] oponen.

10 I si llegare Timotéo, cuidad de que esté con vosotros sin temor; porque trabaja en la obra del Señor, 11 como yo tambien. Ninguno, pues, lo desprecie; sino asistidlo en su salida, [despidiendolo] en paz, para que venga á mí: porque estoi aguardandolo con los hermanos.

12 I con respecto á [nuestro] hermano Apolo, lo exhorté mucho, á que fuese á vosotros con los hermanos; sin embargo no quiso de ningun modo ir ahora; pero irá cuando tenga oportunidad.

13 Velad, estad firmes en la fé, portaos varonilmente,

* *Enviaré con cartas,* ó *hayais aprobado por medio de cartas.*
† [*Dones*] *gratuitos,* en griego, *favor* ó *gracia.*

14 haceos fuertes. Todas vuestras cosas se hagan con amor.

15 Sabeis tambien, hermanos, que la familia de Estéfanas es la primicia de Acaya, i que se ha dedicado al servicio [de ministrar] á los santos:* os exhorto 16 [pues], á que vosotros tambien, [así como otros], os sometais á los tales, i á todo el que coopera, i trabaja.
17 I me gozo con la venida de Estéfanas, i de Fortunato, i de Acaico; porque suplieron estos lo que vosotros 18 habiais dejado† [de suplir]: pues dieron descanso á mi espíritu i al vuestro. Por tanto reconoced á los tales.

19 Las asambleas de Asia os saludan.
Os saludan mucho en el Señor, Aquila i Priscila, con [los de] la asamblea [que estan] en su casa.
20 Todos los hermanos os saludan.
Saludaos unos á otros con un ósculo santo.

21 La salutacion de [mí], Pablo, con mi mano.
22 Si alguno no ama al Señor Jesus Cristo, sea anatema.‡ El Señor viene. §
23 La gracia de [nuestro] Señor Jesus Cristo [sea] con vosotros.
24 Mi amor [sea] con todos vosotros en Cristo Jesus. Así sea.

* O, *servicio [de ministrar socorro] á los santos.* Véase Hech. xi. 29; Rom. xv. 31; 2 Cor. viii. 4; ix. 1.
† Comparese 2 Cor. xi. 8, 9; Filip. ii. 30; iv. 15.
‡ *Anatema, ó maldito.*
§ *El Señor viene.* El original es, *Maran ata*; palabras Aramaicas.

CARTA SEGUNDA DE PABLO, EL ENVIADO,

Á LA ASAMBLEA QUE ESTABA EN CORINTO, I Á TODOS LOS SANTOS QUE ESTABAN EN ACAYA.

I. 1 PABLO, enviado de Jesus Cristo, por la voluntad de Dios, i TIMOTEO el* hermano:
A LA ASAMBLEA DE DIOS QUE ESTÁ EN CORINTO, CON TODOS LOS SANTOS QUE ESTAN EN TODA LA ACAYA.
2 La gracia [sea] con vosotros, i la paz, [que vienen] de Dios nuestro Padre, i de [nuestro] Señor Jesus Cristo.

3 Bendito [sea] el Dios i Padre de nuestro Señor Jesus Cristo, el Padre de las compasiones, i Dios de 4 todo consuelo, el cual nos consuela en toda nuestra tribulacion, para que podamos consolar á los [que esten] en cualquiera tribulacion, por medio del consuelo con que nosotros mismos somos consolados por Dios.
5 Porque así como los padecimientos de Cristo abundan en nosotros, así, por medio de Cristo, abunda tambien 6 nuestro consuelo. I si somos atribulados, [es] en pro de vuestro consuelo i salvacion eficaz, soportando [vosotros] con paciencia los mismos padecimientos que nosotros tambien sufrimos; ó, si somos consola- 7 dos, [es] en pro de vuestro consuelo i salvacion. I nuestra esperanza en pro de vosotros [es] firme; sabiendo, que así como sois partícipes de los padecimientos, así tambien [lo sois]† del consuelo.
8 Porque no queremos que ignoreis, hermanos, con respecto á nuestra tribulacion que nos sobrevino en el Asia: que fuimos abrumados sobre manera, mas allá de [nuestra] fuerza: de modo que desesperamos 9 aun de vivir. Pero nosotros tuvimos dentro de nosotros la sentencia de muerte, para que no tuviesemos confianza en nosotros, sino en Dios que ha de re- 10 sucitar [nuestros cuerpos] muertos; el cual nos libró de tan grave muerte, i [nos] está librando, [i] en quien 11 esperamos que aun todavía [nos] librará; cooperando

* *El, ó [nuestro].* † *Sois, ó sereis.*

14 haceos fuertes. Todas vuestras cosas se hagan con amor.

15 Sabeis tambien, hermanos, que la familia de Estéfanas es la primicia de Acaya, i que se ha dedicado al servicio [de ministrar] á los santos:* os exhorto 16 [pues], á que vosotros tambien, [así como otros], os sometais á los tales, i á todo el que coopera, i trabaja.
17 I me gozo con la venida de Estéfanas, i de Fortunato, i de Acaico; porque suplieron estos lo que vosotros 18 habiais dejado† [de suplir]: pues dieron descanso á mi espíritu i al vuestro. Por tanto reconoced á los tales.

19 Las asambleas de Asia os saludan.
Os saludan mucho en el Señor, Aquila i Priscila, con [los de] la asamblea [que estan] en su casa.
20 Todos los hermanos os saludan.
Saludaos unos á otros con un ósculo santo.

21 La salutacion de [mí], Pablo, con mi mano.
22 Si alguno no ama al Señor Jesus Cristo, sea anatema.‡ El Señor viene. §
23 La gracia de [nuestro] Señor Jesus Cristo [sea] con vosotros.
24 Mi amor [sea] con todos vosotros en Cristo Jesus. Así sea.

* O, *servicio [de ministrar socorro] á los santos.* Véase Hech. xi. 29; Rom. xv. 31; 2 Cor. viii. 4; ix. 1.
† Comparese 2 Cor. xi. 8, 9; Filip. ii. 30; iv. 15.
‡ *Anatema, ó maldito.*
§ *El Señor viene.* El original es, *Maran ata*; palabras Aramaicas.

CARTA SEGUNDA DE PABLO, EL ENVIADO,

Á LA ASAMBLEA QUE ESTABA EN CORINTO, I Á TODOS LOS SANTOS QUE ESTABAN EN ACAYA.

I. 1 PABLO, enviado de Jesus Cristo, por la voluntad de Dios, i TIMOTEO el* hermano:
A LA ASAMBLEA DE DIOS QUE ESTÁ EN CORINTO, CON TODOS LOS SANTOS QUE ESTAN EN TODA LA ACAYA.
2 La gracia [sea] con vosotros, i la paz, [que vienen] de Dios nuestro Padre, i de [nuestro] Señor Jesus Cristo.

3 Bendito [sea] el Dios i Padre de nuestro Señor Jesus Cristo, el Padre de las compasiones, i Dios de 4 todo consuelo, el cual nos consuela en toda nuestra tribulacion, para que podamos consolar á los [que esten] en cualquiera tribulacion, por medio del consuelo con que nosotros mismos somos consolados por Dios.
5 Porque así como los padecimientos de Cristo abundan en nosotros, así, por medio de Cristo, abunda tambien 6 nuestro consuelo. I si somos atribulados, [es] en pro de vuestro consuelo i salvacion eficaz, soportando [vosotros] con paciencia los mismos padecimientos que nosotros tambien sufrimos; ó, si somos consola- 7 dos, [es] en pro de vuestro consuelo i salvacion. I nuestra esperanza en pro de vosotros [es] firme; sabiendo, que así como sois partícipes de los padecimientos, así tambien [lo sois]† del consuelo.
8 Porque no queremos que ignoreis, hermanos, con respecto á nuestra tribulacion que nos sobrevino en el Asia: que fuimos abrumados sobre manera, mas allá de [nuestra] fuerza: de modo que desesperamos 9 aun de vivir. Pero nosotros tuvimos dentro de nosotros la sentencia de muerte, para que no tuviesemos confianza en nosotros, sino en Dios que ha de re- 10 sucitar [nuestros cuerpos] muertos; el cual nos libró de tan grave muerte, i [nos] está librando, [i] en quien 11 esperamos que aun todavía [nos] librará; cooperando

* *El, ó [nuestro].* † *Sois, ó sereis.*

vosotros tambien en pro de nosotros en [vuestras] súplicas, para que muchas personas den gracias en pro de nosotros, por el don de gracia que [se] nos [dará] por medio de muchos.

12 Porque aquello en que nos gloriamos es: el testimonio de nuestra conciencia, que nos hemos conducido en el mundo, i mas especialmente con vosotros, con la generosidad* i la sencillez [que vienen] de Dios, no con la sabiduría carnal, sino con la gracia 13 de Dios. Porque no os hemos de escribir [ningunas] otras cosas, distintas de las que leeis, i de las que reconoceis tambien, i [las cuales] espero que reco- 14 nozcais tambien hasta el fin: segun algunos de [vosotros] nos han reconocido tambien á nosotros, [á saber] que hemos de ser vuestro motivo de gloriaros, así como vosotros tambien [habeis de ser] el nuestro, en el dia de [nuestro] Señor Jesus.

15 I, con esta confianza, quise ir á vosotros ántes, á 16 fin de que recibieseis una segunda gracia; i pasar por ahí á Macedonia, i desde Macedonia volver á vosotros, i por vosotros ser asistido en mi salida para Judea.

17 Habiendo, pues, determinado esto, ¿síguese acaso que usé de ligereza? ó, [en cuanto á] lo que determino, ¿[que lo] determino segun la carne, á fin de que haya en mis [palabras, su] "sí, sí," i [su] "no, no?"

18 Pero [tan cierto como] Dios es fiel, lo que os hemos 19 predicado no es,† "sí i no." Porque el Hijo de Dios, Jesus el Ungido,‖ que hemos proclamado entre vosotros, [á saber] yo, i Silvano,‡ i Timotéo, no se ha hecho "sí i no:" pero se ha realizado en él "sí."

20 Porque cualesquiera que [sean] las promesas de Dios, en él [es] el "sí" [de ellas], i en él, el "así es"§ [de ellas], para gloria de Dios por medio de nosotros.

21 Ademas, el que está confirmando á nosotros, juntamente con vosotros, [en nuestra fé] en el Ungido,‖ 22 i nos ha ungido á nosotros, [es] Dios; el cual nos ha sellado tambien, i [nos] ha dado en prenda [su] Espíritu en nuestros corazones.

* *Generosidad, ó simplicidad.* † *Es:* algunos MSS. tienen *era.*
‡ *Silvano,* el mismo que *Silas.* Véase Hech. xviii. 5.
§ *El "así es," ó el "en verdad."* En el original, *amen,* como en Juan iii. 3, 5, 11; v. 19, 24, 25.
‖ *El Ungido, ó Cristo.*

23 Pero yo invoco á Dios por testigo á mi alma, que 24 para perdonaros, no fuí mas á Corinto; no porque hemos de enseñorearnos sobre vuestra fé, sino que hemos de ser cooperadores de vuestro gozo; porque en [vuestra] fé estais* firmes.

II. 1 Ademas resolví esto en mí mismo: no volver á 2 vosotros en tristeza. Porque si os entristezco yo, sin embargo, ¿quién es el que ha de regocijarme á 3 mí, sino el que se entristece por mí? I os escribí [por] esta misma [causa], para que cuando llegase, no tuviése tristeza por razon de [aquellos en] quienes debia gozarme; teniendo confianza en [cuanto á] todos vosotros, que mi gozo es [el] de todos voso- 4 tros. Porque os escribí movido por mucha tribulacion i angustia de corazon, [i] con muchas lágrimas; no para que os entristecieseis, sino para que supieseis el amor que os tengo mas especial- 5 mente á vosotros. Pero si alguno† ha sido causa de tristeza, no me ha entristecido [toda la asamblea], sino una parte [solamente], para que no eche la carga 6 á todos vosotros. Al tal bastale esta pena, que [fué 7 impuesto] por los mas: de modo que al contrario [debeis] mas bien perdonar[lo] graciosamente, i consolar[lo], no sea que se suma el tal por [su] demasiada 8 tristeza. Por lo cual os exhorto á que le asegureis de [vuestro] amor.

9 Porque á fin de esto escribí tambien, para saber la prueba de vuestra [fidelidad, esto es], si sois obe- 10 dientes en todo. I [á aquel], á quien [vosotros] habeis de perdonar algo graciosamente, tambien yo [he de hacer lo mismo]; porque igualmente si yo he perdonado algo graciosamente, [lo he hecho á aquel] á quien [lo] he perdonado así, por causa de vosotros, 11 en presencia de Cristo; á fin de que Satanas no nos defraude; porque no ignoramos sus intentos.

12 Ademas cuando vine á Tróade para [anunciar] la buena nueva de Cristo, aunque se habia abierto una 13 entrada para mí por‡ el Señor, no tuve alivio en mi espíritu por no haber encontrado á mi hermano Tito: pero me despedí de ellos i salí para Macedonia.

14 Pero gracias á Dios, que está siempre celebrando

* *Estais ó habeis de estar.*
† *Alguno,* véase *quién* vers. 2. ‡ *Por ó en.*

[sus] triunfos * sobre nosotros en Cristo, i derramando por medio de nosotros, el olor de su conocimiento en
15 todo lugar: porque somos para Dios, el olor suave de Cristo, en [cuanto á] los que se salvan, i en [cuanto
16 á] los que estan pereciendo: á los unos, por cierto, el olor de muerte, para [su] muerte: mas á los otros, el olor de vida, para [su] vida.

I para estas cosas ¿ quién [es] idóneo ?
17 Porque no traficamos† [nosotros,] como [lo hacen] muchos, con la palabra de Dios, para lucro, sino [la] hablamos, como movido por sencillez, i como de [parte de] Dios, en presencia de Dios, [i] en [virtud de] Cristo.
III. 1 ¿ Hemos de empezar otra vez á recomendarnos ?‡ Si nó, ¿ necesitamos como algunos, cartas de recomendacion para vosotros, ó que vosotros nos las [deis]
2 á nosotros ? Nuestra carta [de recomendacion] sois vosotros, escrita en nuestros corazones, conocida, i
3 leida, por todos los hombres; pues [es] manifiesto que sois la carta de Cristo, á la cual nosotros hemos prestado servicios,§ escrita, no con tinta, sino con el Espíritu del Dios vivo, no en tablas de piedra, sino en las tablas de carne del corazon.
4 Mas tal confianza [de ser idóneos],‖ tenemos por
5 medio de Cristo, con respecto á Dios; no por ser idóneos por nosotros mismos, para idear algo, como [si viniera] de nosotros mismos, sino que nuestra
6 idoneidad [viene] de Dios: el que nos ha hecho idóneos tambien [para ser] ministros del nuevo pacto, no [del pacto] de la letra, sino [de el] del Espíritu; porque [el de] la letra mata, pero el [del] Espíritu da vida.
7 Mas si el ministerio [del pacto] de muerte, [escrito] en letras [solo, i] esculpido en piedras, fué hecho glorioso, tanto que los hijos de Israel no podian fijar los ojos en la faz de Moises, por causa de la gloria de
8 su faz, á la cual [gloria] habia de ponerse fin; ¿ cómo [es posible] que el ministerio del Epíritu no haya de
9 ser mas glorioso ? Porque si el ministerio [del pacto]

* O *haciendonos celebrar triunfos*: mas véase Col. ii. 15.
† *Traficamos con*, ó *adulteramos*.
‡ Véase iv. 2; v. 12; vi. 4; x. 12, 18.
§ Véase Ex. xxxiv. 1, 4.
‖ Véase ii. 16.

de condenacion [tuvo] gloria, mucho mas ha de abundar en gloria el ministerio [del pacto] de la
10 justicia [hecha].* Porque igualmente no ha recibido [ninguna] gloria aun lo que la ha recibido, [considerado] en esta parte, por causa de la gloria pre-
11 eminente [del nuevo pacto]: porque si aquello á que habia de ponerse fin, [fué] glorioso, mucho mas [debe de ser] glorioso lo que permanece.
12 Teniendo pues tal esperanza usamos de mucha
13 claridad† [en hablar]; i no [hacemos] como Moises, que ponia un velo sobre su faz, para que los hijos de Israel no fijasen los ojos en el fin de aquello á que
14 habia de ponerse fin. I aun sus sentidos se han endurecido; porque hasta el dia de hoi el mismo velo permanece en la lectura del pacto antiguo, siendo[les] todavía [cosa] velada el que se le pone fin [á este]
15 por Cristo;‡ i aun hasta hoi, cuando quiera que lean
16 á Moises, un velo cubre su corazon; pero cuando quiera que [este] se volviere al Señor, se quitará el velo.
17 Pues el [pacto del] Señor es el [pacto del] Espíritu,§ i donde [está] el Espíritu del Señor, allí [está] la
18 libertad. I nosotros todos con la faz ya sin velo, reflejando, como un espejo, la gloria del Señor, somos transformados en la misma imágen, de uno á otro [grado] de gloria, como [procede] del Señor [del pacto] del Espíritu.
IV. 1 Por esta causa, habiendo recibido este ministerio, [nosotros,] segun [la gracia] que se nos ha concedido
2 misericordiosamente, no flaqueamos; sino nos hemos prohibido los [artificios] ocultos [i] vergonzosos,‖ no procediendo con astucia, ni adulterando la palabra de Dios, sino, por la manifestacion de la verdad, recomendandonos á la conciencia de todos los hombres, en la presencia de Dios.
3 Pero si ha sido cubierta nuestra buena nueva tambien [de un velo], lo ha sido por¶ aquellos que estan
4 pereciendo, por¶ los cuales el dios de este siglo ha

* *Justicia* [*hecha*], á saber, para constituir justos á los pecadores: véase v. 21.
† *Claridad*, ó *libertad*.
‡ O *en el Ungido*.
§ Véase vers. 6.
‖ [*I*] *vergonzosos*; en griego, *de vergüenza*.
¶ *Por*, ó *en* [*cuanto á*].

cegado los sentidos de los que no tienen fé, para que no relumbrase en ellos la iluminacion de la buena nueva de la gloria de Cristo, el cual es la imágen de Dios.

5 Porque no nos proclamamos á nosotros mismos, sino á Cristo Jesus: [que él es] el Señor, i [que] nosotros [somos] siervos vuestros, por causa de Jesus. 6 Porque Dios, que mandó [salir i] resplandecer la luz de las tinieblas, [es el] que ha resplandecido en nuestros corazones, para la iluminacion de [otros con] el conocimiento de la gloria de Dios, en la faz de Jesus Cristo.

7 Pero tenemos este tesoro en vasos de barro, para que la preeminencia del poder [de nuestro ministerio] 8 proceda de Dios, i no de nosotros: estamos atribulados de toda [manera], sin embargo, no estamos estrechados; estamos perplejos, sin embargo, no esta- 9 mos desesperando; estamos perseguidos, sin embargo, no estamos desamparados; estamos postra- 10 dos, sin embargo, no estamos pereciendo: llevando donde quiera [i] siempre en [nuestro] cuerpo el golpe de muerte [dado á]* Jesus, para que la vida tambien de Jesus se manifieste en nuestro cuerpo. 11 Porque nosotros, que estamos vivos [en él],† estamos siempre entregados á la muerte por causa de Jesus, para que la vida tambien de Jesus se mani- 12 fieste en nuestra carne mortal. De modo que la muerte obra en nosotros, pero, al contrario, la vida en vosotros.

13 I tenemos el mismo espíritu de fé, [que tuvo otro]: segun está escrito: "Tuve fé, por lo cual hablé:"‡ nosotros tambien tenemos fé, por lo cual [nosotros] 14 tambien hablamos: sabiendo que el que resucitó al Señor Jesus, nos resucitará á nosotros tambien por medio de Jesus, i [nos] presentará juntamente con 15 vosotros. Porque todas [nuestras tribulaciones son] por causa de vosotros, para que la gracia que ha abundado por medio de los mas, haga abundar la accion de gracias, para [promover] la gloria de Dios.

16 Por lo cual no flaqueamos; pero aunque en noso-

* *Dado á:* en griego, *de*. Algunos MSS. añaden *el Señor*.
† *Que estamos vivos [en él]*, ó *[sus] vivos:* v. 15.
‡ Salm. cxvi. 10.

tros el hombre exterior está destruyendose, sin embargo el [hombre] interior está renovandose de dia 17 en dia. Porque el momentáneo [i] ligero [peso] de nuestras tribulaciones, obra para nosotros un peso eterno de gloria, [peso que ha de proceder] de uno á 18 otro grado de preeminente [grandeza]: no mirando nosotros á las cosas que se ven, pero á las cosas que no se ven; porque las cosas que se ven, [son] para poco tiempo, pero las que no se ven, [son] eternas.

V. 1 Porque sabemos que si la tienda* [que es] nuestra habitacion terrestre se derribare, hemos de recibir un edificio [que viene] de Dios, una habitacion no hecha de mano [de los hombres], eterna en los cielos.

2 I porque [mientras estamos] en aquella, gemimos, deseando ardientemente de ser revestidos de nuestra 3 habitacion que [ha de venir] del cielo; ya que, por cierto, habiendonos vestido [de ella], no se nos hallará desnudos.

4 I porque nosotros que estamos en la tienda gemimos, abrumados; puesto que no queremos despojarnos, sino revestirnos, á fin de que lo [que es] mortal sea sumido por la vida.

5 I el que nos ha formado para esto mismo, [es] Dios, el cual tambien nos ha dado al Espíritu en prenda.

6 Por tanto estamos siempre confiados, i sabemos que [mientras] habitamos el cuerpo, estamos ausentes 7 del Señor: porque procedemos por medio de la fé, 8 no por medio de apariencia: estamos pues confiados, i complacidos mas bien en estar ausentes del cuerpo, i habitar con el Señor.

9 Por lo cual tenemos á honra tambien empeñarnos en serle agradables á él, ya habitemos [el cuerpo], 10 ó estemos ausentes [de él]: porque es necesario que todos nosotros estemos manifestados ante el tribunal de Cristo, para que cada uno reciba segun lo que hizo por medio del cuerpo, sea bueno, sea malo.

11 Por tanto, sabiendo [lo que es] el temor del Señor, persuadimos á los hombres [á lo mismo]: i estamos manifestados á Dios, i espero que lo estamos tambien en vuestras conciencias.

12 Porque no hemos de recomendarnos otra vez á

* *Tienda*, esto es, *de campaña*.

vosotros, sino os damos ocasion de gloriaros en pro de nosotros, para que tengais [cómo responder] á los que se glorían en [cuanto á su] persona, i no á [su] 13 corazon. Porque si hemos estado fuera de nosotros, [ha sido] para Dios, i si estamos cuerdos, [es] para 14 vosotros. Porque el amor de Cristo nos estrecha, pues hemos juzgado así: que si uno murió por* todos, 15 síguese que todos estos murieron; i [que] murió por* todos, á fin de que los que estan vivos [en él],† no vivan ya para sí, sino para el que murió i resucitó por ellos.

16 De modo que nosotros, desde ahora, no hemos de conocer á nadie segun la carne: mas aun si hemos conocido á Cristo segun la carne, sin embargo ahora 17 ya no hemos de conocerlo [así]. De modo que si alguno [está] en Cristo, [es] una nueva criatura;‡ lo viejo ha pasado; hé aquí, todo se ha hecho nuevo.

18 I todo esto [procede] de Dios, que nos reconcilió consigo por medio de Jesus Cristo, i nos dió el 19 ministerio de la reconciliacion; á saber: que Dios reconciliaba, en Cristo, al mundo consigo, no poniendoles en cuenta sus culpas; i que depositó en noso-20 tros, la palabra de reconciliacion. Por tanto obramos como ambajadores, en lugar de Cristo; como [los] de Dios, el cual exhorta [á los hombres] por nuestro medio: [les] suplicamos en lugar de Cristo, 21 [diciendoles]: Reconciliaos con Dios. Pues al que no habia conocido el pecado, lo hizo pecado por* nosotros, á fin de que nosotros fuesemos hechos justicia§ [que se recibe] de Dios, en aquel.

VI. 1 I cooperando [con él, os] exhortamos tambien á que no recibais vosotros en vano la gracia de Dios: 2 porque dice:

"Te he oido en tiempo aceptable,
"I en el dia de la salvacion te he socorrido."‖

Hé aquí ahora [es] el tiempo aceptable, hé aquí ahora, el dia de la salvacion.

3 I á nadie damos ocasion de tropiezo en nada, para 4 que no sea vituperado [nuestro] ministerio; pero, como ministros de Dios, nos recomendamos en todo; en [cuanto á] mucha paciencia perseverante; en

* *Por, ó en lugar de.* † O [*sus*] *vivos*; véase iv. 11.
‡ *Criatura, ó creacion.*
§ *Justicia, ó la rectitud perfecta.* ‖ Isa. xlix. 8.

[cuanto á] tribulaciones, á necesidades, á angustias; 5 en [cuanto á] azotes, á cárceles, á tumultos; en [cuanto 6 á] trabajos, á vigilias, á ayunos; en [cuanto á] pureza, á ciencia, á longanimidad; en [cuanto á] benigni-7 dad, al Espíritu Santo, á amor sin hipocresía; en [cuanto á] la palabra de la verdad, en [cuanto al] poder [milagroso] de Dios; por medio de las armas de 8 la justicia á la derecha i á la izquierda; por medio de gloria i deshonra, de mala fama i buena fama; como 9 impostores, i [sin embargo siendo] veraces; como desconocidos, i [sin embargo] siendo reconocidos; como moribundos, i hé aquí que vivimos; como castigados, i [sin embargo] no habiendo recibido la 10 muerte; como entristecidos, i [sin embargo] estando siempre llenos de gozo; come pobres, i [sin embargo] enriqueciendo á muchos; como no teniendo nada, i [sin embargo] poseyendo lo todo.

11 Nuestra boca se ha abierto para [hablar]os, Corin-12 tios; nuestro corazon se ha ensanchado. No teneis entrechez [de afecto] en nosotros, pero la teneis en 13 vuestras entrañas. I para que me correspondais del mismo modo, ([os] hablo como á [mis] hijos,) ensanchaos tambien vosotros.

14 No os dejeis uncir extrañamente bajo el mismo yugo con los que no tienen fé. Porque ¿qué compañía [hai] entre la justicia i la iniquidad? I ¿qué 15 participacion entre la luz i las tinieblas? I ¿qué concordia entre Cristo i Belial? I ¿qué parte [en comun hai] entre el que tiene fé i el que no la tiene? 16 I ¿qué concierto [tiene] el templo de Dios con [el de] los ídolos? Porque vosotros sois el templo del Dios vivo; segun ha dicho Dios: "Habitaré en ellos, "i andaré entre [ellos]; i seré su Dios, i ellos seran 17 "mi pueblo."* Por lo cual "salid de en medio de "ellos, i estad separados," dice el Señor; "i no 18 "toqueis [nada] inmundo:"† "i yo os acojeré, i "seré para vosotros, Padre; i vosotros sereis para mí, "hijos é hijas,"‡ dice el Señor Todopoderoso.

VII. 1 Teniendo pues estas promesas, amados [mios], purifiquemonos de toda contaminacion de la carne i

* Véase Lev. xxvi. 12; Ex. xxix. 45; Zech. ii. 10; Ezek. xxxvii. 26,27; Jer. xxxi. 33; xxxii. 38.
† Isa. lii. 11. ‡ 2 Sam. vii. 14; Jer. xxxi. 9-14

del espíritu, consumando la santidad en el temor de Dios.

2 Dadnos cabida: á nadie hicimos injusticia; á nadie corrompimos; á nadie defraudamos.
3 No digo [esto] para condenaros; porque ántes he dicho que estais en nuestros corazones, para morir i
4 para vivir en [vuestra] compañía. Os [hablo] con mucha libertad; mucho me glorío en vosotros; estoi lleno del consuelo; mi gozo superabunda en toda mi tribulacion.
5 I porque, habiendo llegado nosotros á Macedonia, no tuvimos ningun alivio para [nuestra] carne, pero [estuvimos] atribulados de toda [manera]; por afuera
6 altercaciones, por adentro temores. Pero Dios que consuela á los humildes, nos consoló con la venida de
7 Tito. I no solo con su venida, sino tambien por el consuelo que [él] tuvo en vosotros, anunciándonos vuestro ardiente amor,* vuestro lamento, vuestro celo en mi favor; de modo que me gocé mas.
8 Porque, aunque os contristé con [mi] carta, no mudo de parecer, aunque habia mudado de parecer: (porque veo que aquella carta os contristó, aunque por
9 [poco] tiempo:) ahora me gozo, no porque os contristasteis, sino porque os contristasteis para [obrar] arrepentimiento; porque os contristasteis segun [la voluntad de] Dios, para que en nada os sufrieseis
10 pérdida por nosotros. Porque la tristeza que [se ocasiona] segun [la voluntad de] Dios, produce arrepentimiento para la salvacion, [en cuanto á la cual] no hai causa de mudar de parecer; pero la tristeza [que viene] del mundo produce la muerte.
11 Porque hé aquí [con respecto á] esto mismo, [á saber] el que os contristasteis segun [la voluntad de] Dios, ¡qué empeño produjo [la tristeza] en vosotros! ¡i aun [qué cuidado en vuestra] defensa! ¡i aun qué indignacion! ¡i aun [qué] temor! ¡i aun [qué] ardiente amor!* ¡i aun [qué] celo! ¡i aun [qué interes en] hacer justicia! En todo os habeis hecho recomendables, [dando prueba] que estais puros en el negocio.
12 I por cierto, aunque os escribí, no [fué solo] con motivo del que hizo la injusticia, ni del que la padeció,

* *Amor, ó deseo;* mas véase ix. 14.

habeis sido reconocidos* por Dios, ¿cómo os volveis otra vez á aquellos débiles i pobres rudimentos, de los cuales quereis ser siervos de nuevo, [como] desde [vuestro] orígen?
10 ¿Observais los dias, i los meses, i los tiempos, i los
11 años?† Temo [con respecto á] vosotros, que [yo] haya trabajado en vano para vosotros.
12 Llegad á ser como yo, os suplico, hermanos, porque yo tambien [he llegado á ser] como vosotros‡ [habeis de ser].

13 En nada me hicisteis daño; mas sabeis que aunque por causa de la enfermedad de [mi] carne os
14 anuncié la buena nueva [la vez] anterior, no despreciasteis ni tratasteis con desden, la afliccion de mi carne que me ponia á prueba, sino que me recibisteis como á un mensagero de Dios, como á Cristo Jesus.
15 ¿En qué, pues, consistia vuestra felicidad?§ Porque doi testimonio en vuestro favor, que si [hubiera sido] posible, os habriais sacado los ojos, i me [los]
16 habriais dado. Así que ¿he llegado á ser vuestro enemigo, por deciros la verdad?
17 [Hai algunos que] no tienen buen celo por vosotros, sino que quieren excluiros [de nosotros], para
18 que tengais celo por ellos. Pero bueno [es] que tengais celo por el bien siempre, i no solo cuando
19 estoi presente entre vosotros, hijos mios, por quienes tengo de nuevo dolores [como los] de parto, hasta
20 que Cristo sea formado en vosotros. I quisiera estar presente con vosotros ahora, i mudar de tono, porque estoi perplejo con respecto á vosotros.

21 Decidme vosotros que quereis estar bajo la lei ¿no
22 [debierais] escuchar [lo que dice] la lei? Porque está escrito que Abraham tuvo dos hijos: uno de la
23 sierva, i otro de la libre: pero el de la sierva habia sido engendrado segun la carne,‖ mas el de la libre,
24 al contrario, por medio de la promesa. Cuyas cosas

* *Reconocidos*, véase Rom. viii. 15; 1 Cor. viii. 3.
† A saber, segun la lei. Véase Col. ii. 16.
‡ A saber, tal vez, vosotros Gentiles; ó, [*era*] *como* [*sois*] *vosotros*: á saber, lleno de celo por la lei.
§ Véase Rom. iv. 6. ‖ Véase Juan i. 13.

tienen sentido alegórico;* porque estas [mujeres] representan† los dos pactos; el uno, [que vino] del monte Sinai, pare [hijos] para servidumbre; el cual se
25 [representa por]‡ Hagar; (porque lo [significado por] Hagar, [á saber] el monte Sinai, está en la Arabia;)§ i correspondió [ella] á la Jerusalem de ahora; i estuvo en servidumbre, así como [estan] los
26 [que son alegóricamente] sus hijos. Mas, al contrario, la Jerusalem [que es] de arriba, se [representa por]‡ la [mujer] libre, la cual es [alegóricamente] madre
27 de ‖ nosotros. Porque está escrito:

"Regocíjate, estéril, tú que no has parido;
"Prorrumpe [en gritos] i clama, tú que no has
"tenido dolores de parto;
"Porque muchos mas [son] los hijos de la aban
"donada,
"Que [los] de aquella que posee el marido." ¶

28 Nosotros, pues, hermanos, somos, segun [fué] Isaac,
29 hijos de la promesa. Mas así como entónces el que habia sido engendrado segun la carne, perseguia al que [lo habia sido] segun el Espíritu, así es ahora.
30 Pero ¿qué dice la Escritura?

"Echa fuera á la sierva i á su hijo, porque el hijo "de la sierva no heredará con el hijo de la libre."

31 Por tanto, hermanos, no somos hijos de la sierva, sino de la libre.

V. 1 Estad pues firmes en la libertad que nos dió Cristo; i no os dejeis ser colocados de nuevo bajo el yugo de la servidumbre.

2 Hé aquí que yo Pablo os digo, que si recibiereis la circuncision, Cristo no os aprovechará de
3 nada. I doi testimonio de nuevo á todo hombre que recibe circuncision, que está obligado á cumplir toda
4 la lei. Habeis quedado disociados de Cristo, los que [procurais] ser declarados justos por la lei; habeis
5 decaido de la gracia. Porque nosotros, en [virtud d]el Espíritu, [i] por medio de la fé, aguardamos la
6 esperanza** [propia] de la justicia. Porque, en

* *Alegórico*, á saber, otro que el literal.
† *Representan*, ó, *son*.
‡ *Se [representa por]*: en griego, *es*.
§ *Arabia*, la patria de los descendientes de Hagar.
‖ Algunos MSS. añaden *todos*.
** *Esperanza*, á saber, *lo esperado*. Véase Rom. viii. 19, 20, 25; 1 Cor. i. 7; Fil. iii. 20; Heb. ix. 28.
¶ Isa. liv. 1.

Cristo Jesus, ni vale nada el [ser] circunciso, ni el [ser] incircunciso, sino la fé, que obra en [nosotros] por medio del amor.

7 Vosotros seguiais bien vuestra carrera; ¿quién os indujo á acortar[la, i] no obedecer á la persuasion de
8 la verdad? [Vuestra] persuasion no [proviene] del
9 que os llamó. Un poco de levadura hace fermentar
10 toda la masa. Yo tengo confiada persuasion con respecto á vosotros, en [virtud d]el Señor, que en nada pensareis de otro modo [que yo]: pero el que os perturba, cualquiera que sea, habrá de llevar [su] condenacion.

11 I yo, hermanos, si aun he de proclamar la circuncision, ¿por qué he de padecer aun persecucion? En tal caso se habrá puesto fin á la ocasion de tropiezo
12 que [hai] en la cruz. Quisiera que los que os amotinan cortasen tambien sus relaciones con [vosotros].

13 Porque vosotros, hermanos, fuisteis llamados á [gozar de] la libertad; solamente no la [useis] como ocasion [para servir] á la carne; sino haceos siervos unos de otros por medio de [la servidumbre d]el
14 amor. Porque toda la lei se cumple en [el cumplimiento de] una [sola] palabra, á saber: "Amaras
15 "á tu prójimo como á tí mismo."* Pero si os mordeis i devorais unos á otros, guardaos de ser consumidos unos por otros.

16 I digo: proceded segun el Espíritu, i no satisfagais
17 el deseo de la carne: porque el deseo de la carne es contra [el d]el Espíritu, i [el d]el Espíritu [es] contra [el de] la carne, i estas cosas se oponen la una á la otra, [procurando la carne]† que no hagais todo
18 lo que querais [hacer]. Pero si sois llevados por el Espíritu, no estais bajo la lei.

19 I son manifiestas las obras de la carne; tales son:‡
20 fornicacion, inmundicia, deshonestidad, idolatría, hechiceria, enemistades, contiendas, celos, furores,
21 enredos, disensiones, [divisiones] sectarias, envidias, homicidios, embriagueces, comilonas, i las cosas semejantes á estas; [respecto de] las cuales os predigo como [os] he predicho tambien [ya], que los que hacen tales cosas no heredaran el reino de Dios.

22 Pero los frutos del Espíritu son: amor, gozo,

* Lev. xix. 18; Rom. xiii. 9. † Rom. vii. 21.
‡ Algunos MSS. añaden *adulterio*.

23 paz, longanimidad, benignidad, bondad, fidelidad,* mansedumbre, dominio de sí mismo. No hai lei contra [los que hagan] tales cosas.
24 I los [que son] de Cristo, han crucificado la carne
25 con sus pasiones i sus deseos. Si vivimos por el Espíritu, procedamos tambien segun el Espíritu.
26 No seamos vanagloriosos, provocandonos unos á otros, [i] envidiandonos recíprocamente.
VI. 1 Hermanos, aun si [algun] hombre fuere inducido por sorpresa en alguna culpa, vosotros [que sois] espirituales† corregidlo en espíritu de mansedumbre; mirandote á tí mismo, [tú que lo haces], no sea que tú tambien llegues á ser tentado.
2 Sobrellevad las cargas pesadas unos de otros, i de
3 esta manera cumplid la lei de Cristo. Porque si alguno piensa ser algo, aunque no es nada se engaña á sí mismo.
4 I ponga á prueba cada uno su propia obra, i entónces tendrá, como motivo de gloriarse, lo [que pertenece] á sí solo, i no lo [que pertenece] á otro;
5 porque cada uno sobrellevará su propia carga.
6 I el que recibe instruccion [en cuanto á] la palabra, contribuya de todo lo bueno [que tiene] al que [lo]
7 instruye. No os engañeis; nadie [puede] burlarse de Dios; porque sea lo que fuere lo que sembrare el
8 hombre, lo mismo será tambien lo que segará: por que el que siembra para su carne, de su carne segará corrupcion; pero el que siembra para el Espíritu, del Espíritu segará la vida eterna.
9 I no flaqueemos en hacer el bien; porque á su
10 tiempo segaremos, si no desfallecemos. Así pues, á medida que tenemos oportunidad, hagamos bien á todos, pero especialmente á los de la familia de la fé.

11 Ved con qué grandes letras os he escrito con mi mano.
12 Todos los que quieren parecer bien en [cuanto á] la carne, os obligan á recibir la circuncision, solo para no ser perseguidos por [ocasion de] la cruz de
13 Cristo. Porque ni aun los que reciben la circuncision, guardan ellos mismos la lei: pero quieren que reci-

* *Fidelidad, ó fé.*
† *Espirituales, ó, que* [*teneis dones*] *espirituales*, como 1 Cor. xiv. 37.

bais vosotros la circuncision, á fin de gloriarse en
14 [cuanto á] vuestra carne. Pero no sea para mí el gloriarme, sino en [cuanto á] la cruz de nuestro Señor Jesus Cristo; por medio de la cual el mundo ha sido crucificado para mí, i yo [lo he sido] para él.
15 Porque en [cuanto á] Cristo Jesus, ni el [ser] circunciso, ni el [ser] incircunciso vale nada, sino [el ser]
16 una nueva criatura. I sobre todos los que proceden segun esta regla, [sean] la paz i la misericordia; i sobre el Israel de Dios.

17 Por lo demas, no me moleste nadie; porque yo llevo en mi cuerpo las marcas [de siervo] del Señor Jesus.

18 La gracia de nuestro Señor Jesus Cristo [sea] con vuestro espíritu, hermanos. Así sea.

LA CARTA DE PABLO, EL ENVIADO,

Á LOS SANTOS DE EFESO.

I. 1 PABLO, enviado de Jesus Cristo, por la voluntad de Dios,

A LOS [QUE SON] SANTOS I TIENEN FÉ EN CRISTO JESUS, QUE ESTAN EN EFESO:

2 La gracia [sea] con vosotros, i la paz, [que vienen] de Dios nuestro Padre, i de [nuestro] Señor Jesus Cristo.

3 Bendito [sea] el Dios i Padre de nuestro Señor Jesus Cristo, el cual nos ha hecho benditos con todo [don] de bendicion* espiritual, entre los 4 [ciudadanos]† celestiales, en Cristo; segun nos escojió en él ántes de la fundacion del mundo, para que fuesemos santos i sin mancha en su presencia; 5 habiendonos predestinado, en [su] amor, para ser adoptados hijos suyos por medio de Jesus Cristo, 6 segun el beneplácito de su voluntad, á fin de que se alabe la gloria de su gracia, con la cual nos 7 agració en su [Hijo] amado; en quien, por medio de su sangre, hemos recibido [nuestra] redencion, [esto es] el perdon de nuestras culpas, segun la 8 riqueza de la gracia de [Dios];‡ de la cual nos dió abundancia, en [dones de] toda sabiduría é in-9 teligencia, habiendonos dado á conocer el misterio§ de su voluntad, conforme á lo que, de su beneplácito, 10 se propuso [hacer] en [Cristo],‖ con respecto á la administracion [que instituyese] en la plenitud de los tiempos, [esto es], reunir á todos¶ en Cristo, como la cabeza [de ellos], tanto los [que estan] en

* *[Don] de bendicion*, véase 1 Sam. xxv. 27; i *[dones de] generosidad*, 2 Cor. ix. 5; traduccion de la misma palabra griega.
† *[Ciudadanos]*, véase ii. 19, *conciudadanos*; i Heb. xii. 22, *la Jerusalem celestial*. Tambien Hech. xx. 32; xxvi. 18.
‡ *De [Dios]*; en griego, *su*; véase *en Cristo*, vers. 10.
§ *Misterio, ó secreto.* ‖ En griego, *en él, ó en sí mismo*; iii. 11.
¶ *Todos*; en griego, *todas las cosas*, por *todos*; véase Juan vi. 37, 39; Gal. iii. 22; Ef. ii. 14.

11 los cielos, como los [que estan] en la tierra; [sí], en aquel; en quien recibimos nuestra herencia* tambien, habiendo sido predestinados [para obtenerla], conforme al propósito de aquel que obra todas las cosas en [nosotros] segun el consejo de 12 su voluntad, á fin de que viviesemos† para la alabanza de su gloria, nosotros que hemos esperado en Cristo ántes [que otros].

13 En quien vosotros tambien [recibisteis vuestra herencia], despues de oir la palabra de la verdad, [esto es] la buena nueva [que fué medio] de vuestra salvacion; por quien, despues de tener fé, fuisteis sellados tambien por el Espíritu Santo que [estaba]‡ 14 prometido; (el cual es la prenda de nuestra herencia, para [el dia de] la redencion§ de lo que ha adquirido‖ [Dios]); á fin de que se alabe su gloria.

15 Por esto yo tambien, [así como otros], habiendo oido [hablar] de vuestra fé en el Señor Jesus i de 16 [vuestro] amor para con todos los santos, no he cesado de dar gracias por vosotros, haciendo memoria 17 de vosotros en mis oraciones, [i pidiendo] que el Dios de nuestro Señor Jesus Cristo, el Padre de la gloria, os dé espíritu de sabiduría i de revelacion, 18 en [cuanto a]l conocimiento de él; [que sean] iluminados los ojos de vuestro corazon,¶ para que sepais cual es la esperanza [propia] de su llamamiento, i cual la riqueza de la gloria de su [don de] herencia 19 entre** los santos, i cual la preeminente grandeza de su poder para con nosotros que hemos tenido fé, conforme á la operacion en [nosotros] de la potencia 20 de su fuerza, con la cual obró en Cristo, [cuando] lo resucitó de entre los muertos, i [lo] sentó á su diestra 21 entre los [ciudadanos] celestiales,†† mas arriba de todo principado, i potestad, i poder, i dominacion, i de todo nombre que se pronuncia,‡‡ no solo en este 22 siglo, sino tambien en el que va á venir; i "sometió

* Véase v. 5; Col. i. 12. 13.
† *Viviesemos, ó estuviesemos.*
‡ *Que [estaba]*; en griego, *de.* § Rom. viii. 23.
‖ Hech. xx. 28; 1 Ped. ii. 9.
¶ *Corazon*, algunos MSS. tienen *sentido.*
** Véase ii. 19: Col. i. 12; Hech. xx. 32; xxvi. 18. O, *su herencia en.*
†† Véase vers. 3. ‡‡ *Pronuncia, ó nombra.*

todas las cosas bajo sus pies,"* i le concedió [que fuese] cabeza soberana de todas las cosas† para [su] 23 asamblea, la cual es su cuerpo, la plenitud de aquel que llena [consigo mismo] todo en todo.

II. 1 I os [dió la vida], cuando estabais muertos en [vues-2 tras] culpas, i [vuestros] pecados, en que, en otro tiempo, procedisteis conforme á [los d]el siglo de este mundo, conforme á [la voluntad d]el príncipe de las potestades‡ del aire, [la voluntad] del espíritu que ahora obra en los hijos de desobediencia [i] falta de fé.

3 Entre los cuales todos nosotros tambien nos condujimos en otro tiempo, en los deseos de nuestra carne,§ haciendo la voluntad de la carne i de la mente, i éramos por naturaleza hijos de la ira, como los demas 4 tambien: pero Dios, por ser rico en misericordia, por 5 causa del mucho amor que él nos tuvo, á nosotros tambien, [cuando] estabamos muertos en [nuestras] culpas, nos dió la vida con Cristo; (por gracia habeis 6 sido salvos,) i [nos] resucitó con [él], i [nos] sentó con [él] entre los [ciudadanos] celestiales, en Cristo 7 Jesus, para mostrar en los siglos venideros la preeminente riqueza de [su] gracia en [su] benignidad para con nosotros, en Cristo Jesus.

8 Porque por [su] gracia habeis sido salvos, por medio de la fé; i esto no [viene] de vosotros; [es] 9 el don de Dios: no [viene] de obras, para que no se 10 glorie nadie. Porque somos obra suya, creados por Cristo Jesus, para obras buenas, para las cuales [nos] preparó de antemano Dios, á fin de que procediesemos en ellas.

11 Por lo cual, acordaos que vosotros, [que fuisteis] en otro tiempo Gentiles en [cuanto á] la carne, llamados incircuncisos por los que se llaman circuncisos [á causa de la circuncision] hecha de mano en la carne; 12 [acordaos] que estabais en aquel tiempo sin Cristo, agenos de la ciudadanía de Israel, i extrangeros á los pactos de la promesa, no teniendo esperanza, i [viviendo] sin Dios en el mundo.

13 Pero ahora, en [virtud de] Cristo Jesus, vosotros que en otro tiempo estabais lejos, os habeis puesto

* Salm. viii. 6; 1 Cor. xv. 27; Heb. ii. 8.
† *De todas las cosas, ó de todos:* véase i. 10, *nota.*
‡ *Las potestades, ó la potestad.*
§ *Carne, ó [naturaleza] carnal.*

14 cerca, en [virtud de] la sangre de Cristo. Porque él es [la causa de] nuestra paz, [i nos] ha hecho á unos i á otros,* un [solo cuerpo], i ha derribado la pared 15 medianera de la cerca, i ha puesto fin, en [virtud de] su carne, á la [causa de nuestra] enemistad, [esto es] á la lei de los mandamientos [contenidos] en decretos; para crear, en sí mismo, de [nosotros de] las dos [partes], un [solo] hombre nuevo, haciendo 16 la paz [entre nosotros]: i para reconciliar á unos i á otros, en un [mismo] cuerpo, con Dios, por medio de la cruz, habiendo dado muerte á [nuestra] ene-17 mistad en [virtud de] ella. I vino i anunció la buena nueva de paz á vosotros [que estabais] lejos, 18 i á [nosotros] que [estabamos] cerca; porque, por su medio, unos i otros tenemos acceso al Padre, en 19 [virtud de] un [mismo] Espíritu. Así pues ya no sois extrangeros ni peregrinos, sino conciudadanos de 20 los santos, i de la familia de Dios; [i] habeis sido edificados sobre el cimiento de los enviados i de los profetas, siendo Jesus Cristo mismo [la piedra] prin-21 cipal del ángulo, [unido] en quien, todo el edificio, trabado [parte] con [parte], crece para [ser] templo 22 santo en el Señor; [unidos] en quien, vosotros tambien habeis sido edificados juntamente con [nosotros],† para [ser] morada de Dios en [virtud d]el Espíritu.

III. 1 Por este motivo, yo Pablo, que [estoi] preso [por amor] de‡ Cristo Jesus, en pro de vosotros los Gen-2 tiles: ya que oisteis [tocante á] la administracion de la gracia de Dios, la cual se me dió con respecto á 3 vosotros; [á saber] que se me dió§ á conocer por revelacion el misterio,‖ (conforme á lo que [ya] he 4 escrito ántes, en pocas [palabras, refiriendoos] á lo cual, podeis comprender, cuando [lo] leais, mi in-5 teligencia en el misterio de Cristo), [el misterio] que en otras generaciones no se dió á conocer á los hijos de los hombres, como ahora ha sido revelado

* A saber, los Judíos i los Gentiles que tienen fé. Véase vers. 11.
† Véase vers. 18.
‡ *Que [estoi] preso [por amor] de;* en griego, *el preso de:* iv. 1; Fil. i. 13.
§ *Se dió,* algunos MSS. tienen *dió.*
‖ Véase i. 9, 10; iii. 9; Col. i. 25, 26.

á los santos enviados i profetas de [Cristo],* por
6 el Espíritu; [esto es] que los Gentiles han de ser
coherederos con [nosotros que somos Judíos], i del
mismo cuerpo que [nosotros], i partícipes con [nosotros]
de la promesa de [Dios* que se hizo] en Cristo, por
7 medio de la buena nueva, de la cual llegué á ser
ministro por el don de la gracia de Dios, hecho á mí
8 por la operacion en [mí] de su poder; á mí, el mas
inferior de todos los santos, se dió esta gracia, para
anunciar entre los Gentiles la buena nueva de la
9 riqueza inaveriguable de Cristo, i para iluminar á
todos, [respecto de] cual [es] la administracion†
del misterio que habia sido encubierto de tiempos
10 antiguos en Dios, que creó todas las cosas;‡ para
que se diese á conocer ahora á los principados, i á las
potestades entre los [ciudadanos] celestiales, por
medio de la asamblea, la multiforme sabiduría de
11 Dios; segun el propósito que, de tiempos antiguos,
12 hizo en Cristo Jesus nuestro Señor; en [virtud de]
quien tenemos libertad [en hablar], i acceso [á Dios]
con confianza, por medio de [tener] fé en aquel.
13 Por lo cual pido que no flaqueeis por causa de mis
tribulaciones en vuestro favor, las cuales son vuestra
gloria.
14 Por este motivo doblo mis rodillas ante el Padre
15 de nuestro Señor Jesus Cristo, del cual toma nombre [de paternidad]§ toda familia en los cielos i en
16 la tierra, [rogando] que os conceda, segun la riqueza de su gloria, haceros fuertes con poder, por
medio de su Espíritu, en [cuanto a]l hombre interior;
17 que Cristo habite, por medio de la fé, en vuestros
18 corazones; que, habiendo sido arraigados i cimentados en el amor, seais mui capaces de comprender,
con todos los santos, cual es la anchura, i la longitud,
19 i la profundidad, i la altura [de él], i conocer el
amor de Cristo que excede el conocimiento; para
que seais llenos á [la medida de] toda la plenitud
de Dios.
20 I á aquel que puede hacer superabundantemente
mas que todo lo que pedimos ó comprendemos, segun

* [*Cristo*], [*Dios*], en griego, *él*.
† *Administracion*, en algunos MSS. *participacion*.
‡ Algunos MSS. añaden *por medio de Jesus Cristo*.
§ Véase Hech. xvii. 28.

21 [su] poder que obra en nosotros, á él [sea] la gloria
en la asamblea, en [virtud de] Cristo Jesus, por todas
las generaciones del siglo de los siglos. Así sea.

IV. 1 Os ruego pues, yo que [estoi] preso por [amor
d]el* Señor, que procedais de un modo digno del
2 llamamiento que se os dió; con toda humildad i
mansedumbre, con longanimidad, sufriendoos unos á
3 otros en amor, empeñandoos en conservar la unidad
4 del Espíritu en [virtud d]el vínculo de la paz. [Para
vosotros hai]† un [mismo] cuerpo, i un [mismo]
Espíritu, así como el llamamiento que recibisteis,
5 [fué] en una [misma] esperanza tambien; un [mismo] Señor, una [misma] fé, una [misma] inmersion;
6 un [mismo] Dios i Padre de todos, que [es] sobre
todos, i [obra] por medio de todos, i [está] en todos
vosotros.
7 I á cada uno de vosotros se dió la gracia, segun
8 la medida del don de Cristo. Por lo cual dice [la
Escritura]:
"Subió á lo alto, hizo cautiva á la cautividad;
"I dió dones á los hombres." ‡
9 I esta [palabra] "subió," ¿qué significa,§ sino que
habia descendido‖ tambien [i entrado] en las partes
10 inferiores¶ de la tierra? El que descendió, es el
mismo que subió tambien mas arriba de todos los
cielos, para llenar todas las cosas.
11 I él mismo dió unos [por] enviados, i otros [por]
profetas, i otros [por] nuncios de la buena nueva, i
12 otros [por] pastores i maestros; para perfeccionar
á los santos, para [prestarles] obras de servicio, para
13 edificar el cuerpo de Cristo, hasta que lleguemos
todos á la unidad de la fé i del conocimiento del
Hijo de Dios, al [estado de] un varon completo, á la
14 medida de la estatura de la plenitud de Cristo; para
que ya no seamos pequeñuelos, movidos como las
olas, i llevados donde quiera, por todo viento de
enseñanza, en [virtud d]el amaño de los hombres,
[i] de astucia, conforme al artificio de la impostura;

* *Por* [*amor de*]; en griego, *en*; véase iii. 1.
† Véase 1 Cor. viii. 6. ‡ Salm. lxviii. 18.
§ *Significa*; en griego, *es*.
‖ Algunos MSS. añaden *ántes*.
¶ A saber, *el sepulcro*; véase Salm. lxiii. 9; Mat. xii. 40.

15 sino hablando la verdad con* amor, vayamos creciendo [en] todas cosas para aquel que es [nuestra]
16 cabeza, que [es] Cristo; de quien, todo el cuerpo, trabado i unido [parte] con [parte], por medio de toda coyuntura que [le presta] suministracion segun la operacion [de Cristo, proporcionada] á la medida de cada parte, deriva su crecimiento, así que se edifique á sí mismo en el amor.

17 Por tanto digo esto, i doi testimonio [de ello], en [virtud d]el Señor, que ya no habeis de proceder así como los demas Gentiles proceden, segun la [necia]
18 vanidad de su mente, oscurecidos en ella, [i] agenos á la vida de Dios por causa de la ignorancia en que estan, [i] por causa del endurecimiento de su
19 corazon; los cuales habiendo perdido el pudor, han entregado á la deshonestidad, para obrar toda
20 inmundicia insaciablemente.† Pero no [es] eso lo que aprendisteis vosotros [como voluntad de] Cristo;
21 ya que oisteis [tocante á] él, i se os enseñó en [virtud
22 de] él, lo que es la verdad en Jesus: [á saber] que hubisteis de desnudaros, (tocante al modo de [vuestra] vida pasada), del hombre viejo, el cual [habia]
23 de ser destruido, segun [sus] deseos engañosos; i [que hubisteis de] ser renovados en el espíritu de
24 vuestra mente; i revestiros del hombre nuevo, creado conforme á Dios, [revestido] de la justicia, i de la santidad de la verdad.

25 Por lo cual, desnudaos de la mentira, i hablad la verdad cada uno con su prójimo; porque somos miembros [del mismo cuerpo], los unos con los otros.

26 "Enojaos i no pequeis:"‡ no se ponga el sol sobre
27 vuestro enojo; ni deis lugar al calumniador.§

28 El que hurtaba, no hurte mas; sino ántes bien trabaje, ocupandose en alguna obra buena con sus manos, para que tenga que dar al necesitado.

29 No salga ninguna palabra dañosa de vuestra boca, sino la que [sea] buena para la edificacion que se necesitare, para que conceda una gracia á los que oyen.

* *Hablando la verdad con*, ó *procediendo segun la verdad i*; véase 25, i Gal. iv. 16.

† *Insaciablemente*, ó *con avaricia*.

‡ Salm. iv. 4.

§ *Calumniador*, á saber, *el diablo*.

30 I no contristeis al Espíritu Santo de Dios, por quien fuisteis sellados para el dia de la redencion.

31 Quitense de entre vosotros toda aspereza, i furor, ó ira, i gritería, é infamacion, con toda malevo-
32 lencia;* i sed benignos unos con otros, mui entrañables, perdonandoos graciosamente unos á otros, así como Dios, en Cristo, os perdonó graciosamente á vosotros.

V. 1 Por tanto sed imitadores de Dios, como amados hijos
2 [suyos]; i proceded en el amor, así como Cristo nos amó, i se entregó á Dios en pro de nosotros [como] ofrenda i víctima, para [que le fuese] suave olor.

3 Pero la fornicacion, i toda inmundicia, ó lujuria insaciable,† ni aun se nombren entre vosotros, como
4 conviene á los santos; ni [palabras] deshonrosas, ni fátuas, ni bufonadas, las cuales cosas no convienen;
5 sino ántes bien [haya] acciones de gracias. Porque sabeis esto: que ningun fornicador, ni impúdico, ni lujurioso insaciable,‡ (el cual es un idólatra), tiene
6 herencia en el reino de Cristo i de Dios. Nadie os engañe con palabras vacías; porque por estas cosas viene la ira de Dios sobre los hijos de desobe-
7 diencia [i] falta de fé. No seais pues partícipes con
8 ellos; porque [vosotros], aunque, en otro tiempo, erais tinieblas, ahora [sois] luz en el Señor; pro-
9 ceded como hijos de la luz; porque el fruto de la luz§ [consiste] en toda bondad, i justicia, i ver-
10 dad: poned á prueba [todo, para saber] ‖ lo que es
11 agradable al Señor: i no participeis de las obras infructuosas de las tinieblas, sino ántes bien re-
12 prended[las], ademas de [evitarlas]: porque es cosa deshonrosa aun hablar de las cosas que hacen aquellos
13 á escondidas; sin embargo, todo lo que ha de ser reprendido [en aquellos], ha de ser hecho manifiesto por la luz; porque todo lo que ha de ser manifes-
14 tado [en vosotros], es luz: por lo cual [hai quien] dice: "Despiertate tú que duermes, i resucita de
15 "entre los muertos, i te alumbrará Cristo."¶ Ved pues cuán exactamente habeis de proceder; no [pro-

* *Malevolencia*, ó *maldad*.

† *Lujuria insaciable*, ó *avaricia*; mas véase iv. 19, *insaciablemente*.

‡ *Lujurioso insaciable*, ó *avariento*.

§ *La luz*, algunos MSS. tienen *el Espíritu*.

‖ [*Para saber*], 1 Juan iv. 1.

¶ *Cristo*, ó *el Ungido*; véase Isa. xxvi. 19; li. 4; lii. 1, 2; lx. 1, 19.

cedais] como sin sabiduría, sino como sabios [prác-
16 ticos], aprovechando la oportunidad, porque los dias
17 son malos. Por esto no seais necios, sino entended
lo que [es] la voluntad del Señor.

18 I no os embriagueis con vino, por [hacer] lo cual
19 viene la disolucion; sino llenaos del Espíritu; hablando unos con otros con salmos,* i con himnos, i con canciones espirituales, cantando [solo], i al
20 [arpa]† al Señor, con vuestro corazon, dando gracias á [nuestro] Dios i Padre siempre por todas las cosas, en nombre de nuestro Señor Jesus Cristo.

21 Someteos unos á otros en el temor de Cristo.‡

22 Vosotras, mujeres, someteos á vuestros maridos,
23 como al Señor; porque el marido es la cabeza de la mujer, así como Cristo [es] la cabeza de la asamblea, i es, él mismo, Salvador [de ella, como
24 su] cuerpo; i aun como la asamblea ha de someterse á Cristo, así vosotras, mujeres, tambien [someteos] á vuestros maridos en todo.

25 Vosotros, maridos, amad á vuestras mujeres, así como Cristo amó á la asamblea, i se entregó [á la
26 muerte] por amor de ella, para santificarla; i [la] limpió por el baño del agua, en [virtud de] § la pala-
27 bra; para que él ‖ se presentase á sí mismo á la asamblea, gloriosa; para que no tuviese mancha, ni arruga, ni cosa semejante, sino que fuese santa é inmaculada.
28 Del mismo modo deben los maridos amar á sus mujeres como á sus propios cuerpos. Quien ama á
29 su mujer, á sí mismo se ama. Porque nadie aborreció jamas su propia carne, sino la alimenta i quiere,
30 así como Cristo ¶ á la asamblea. Porque [nosotros] somos miembros de su cuerpo, [carne] de su carne,
31 i [huesos] de sus huesos.** "Por causa de esto," [se dice], "dejará un hombre á su padre i á su madre, "i se unirá á su mujer, i los dos seran en una [sola]
32 "carne."†† Este misterio‡‡ es grande: yo en

* *Salmos*, tal vez *himnos cantados al* [*arpa*].
† *Cantando al* [*arpa*]; en griego, *salmeando*.
‡ *Cristo*, algunos MSS. tienen *Dios*.
§ O, *en* [*virtud de la fé en*]; véase Juan xvii. 19; Hech. xxvi. 18; Rom. x. 8-10.
‖ *El*, algunos MSS. tienen *la*.
¶ *Cristo*, algunos MSS. tienen *el Señor*.
** Véase Gen. ii. 23. Algunos buenos MSS. omiten las palabras de [*carne*] á *huesos*.
†† Gen. ii. 24.
‡‡ *Misterio*, ó *secreto*; á saber, el secreto que hai en esto.

verdad [lo] digo con respecto á Cristo i á la asamblea:
33 no obstante, cada uno de vosotros tambien, individualmente, ame tanto á su mujer, como [se ama] á sí mismo; i [vea] la mujer que reverencie á [su] marido.

VI. 1 Vosotros, hijos, obedeced á vuestros padres en
2 [obediencia a]l Señor, porque esto es justo. "Honra "á tu padre i á [tu] madre:" lo cual es el primer
3 mandamiento con promesa: "para que te vaya "bien, i quedaras largo tiempo en la tierra."*

4 I vosotros, padres, no provoqueis á ira á vuestros hijos, sino criadlos en [virtud de] las instrucciones i de las amonestaciones del Señor.

5 Vosotros, siervos, obedeced á los [que son] vuestros amos con temor i temblor,† en la sencilla [fidelidad]
6 de vuestro corazon, como á Cristo; no sirviendo [los solo] cuando os ven, como [si solo] para agradar al hombre, sino como siervos de Cristo, haciendo la
7 voluntad de Dios con el alma, sirviendo con buena voluntad, como‡ al Señor, i no [solo] á los hombres;
8 sabiendo que todo lo bueno que cada uno haga, lo mismo recibirá del Señor, sea siervo ó sea libre.

9 I vosotros, amos, haced lo mismo con ellos dejando la amenaza, sabiendo que el Señor§ de vosotros mismos tambien, está en los cielos, i que no hai acepcion de personas en él.

10 Por lo demas, hermanos mios, fortaleceos en el
11 Señor, i en el poder de su fuerza. Vestios con la armadura completa de Dios, á fin de que podais estar firmes contra los artificios del calumniador;
12 porque no hemos de pelear con sangre i carne ‖ [solo], sino [tambien] con los principados, i con las potestades, i con las potencias de estas tinieblas del mundo; con los [poderes] espirituales de la maldad,
13 [los cuales estan] en los cielos [inferiores]. Por esto, abrazad la armadura completa de Dios, para que podais resistir en el dia aciago, i estar firmes, habiendo [los] vencido todos.
14 Estad pues firmes, ciñendo vuestros lomos con

* Ex. xx. 12; Deut. v. 16.
† *Temor i temblor*, ó *reverencia i gran humildad*: 1 Cor. ii 3.
‡ Algunos MSS. no tienen *como*.
§ *Señor*, ó *Amo*.
‖ *Sangre i carne*, á saber, *el hombre*.

la verdad, i vistiendoos con la coraza de la justicia, 15 i calzando los pies con prontitud [para anunciar] la 16 buena nueva de la paz; sobre todo abrazando el broquel de la fé, con el cual podreis apagar todos los 17 dardos encendidos del malo; i tomad el yelmo de la salvacion, i la espada del Espíritu, que es la palabra de Dios.

18 Orad con todo ruego i súplica en todo tiempo, en [virtud d]el Espíritu;* i estad vigilantes para lo mismo, [orando] con toda perseverancia i súplica por 19 todos los santos, i por mí, que se me dé lo que he de decir, con [poder de] abrir mi boca con intrepidez, 20 para dar á conocer el misterio de la buena nueva, en pro de la cual obro como embajador en cadenas; que en [anunciar]la, [hable] con intrepidez, como debo hablar.

21 I para que vosotros, así como [otros], sepais las cosas relativas á mí, [i] lo que estoi haciendo, Tíquico, [mi] hermano amado, i fiel servidor en el Señor, os 22 dará á conocer todo; el cual os he enviado para este mismo fin, que sepais nuestras cosas, i que consuele vuestros corazones.

23 La paz [sea] con los hermanos, i el amor, con la fé, [que vienen] de Dios [nuestro] Padre, i de [nuestro] Señor Jesus Cristo.

24 La gracia [sea] con todos los que aman á nuestro Señor Jesus Cristo incorruptiblemente.†

* O, *con [vuestro] espíritu.*

† Algunos MSS. tienen *amen*, á saber, *así sea.*

LA CARTA DE PABLO, EL ENVIADO,

Á LOS SANTOS DE FILIPOS.

I. 1 Pablo i Timoteo, siervos de Jesus Cristo,

Á TODOS LOS SANTOS EN CRISTO JESUS QUE ESTAN EN FILIPOS, CON LOS SOBREVEEDORES I LOS SERVIDORES.*

2 La gracia [sea] con vosotros, i la paz, [que vienen] de Dios nuestro Padre i de [nuestro] Señor Jesus Cristo.

3 Doi gracias á mi Dios, en cada recuerdo de voso- 4 tros, siempre, en cada súplica que [hago] por todos 5 vosotros, haciendola con gozo, por causa de vuestras contribuciones† para [promover] la buena nueva, 6 desde el primer dia hasta ahora; teniendo confianza, [por] esta misma [causa], que el que empezó en vosotros la buena obra, la consumará hasta el dia de Jesus 7 Cristo: así como es justo que tenga estos pensamientos en favor de todos vosotros, porque me teneis en vuestros corazones, i, en mis prisiones, i en [mi] defensa i confirmacion de la buena nueva, habeis contribuido todos vosotros con [vuestras] gracias á [socorrer]me.‡

8 Porque Dios me es testigo de cuan ardientemente os amo § á todos vosotros en las entrañas de Jesus Cristo.

9 I lo que pido [es] esto: que vuestro amor abunde todavía mas i mas, con conocimiento, i todo [poder 10 de] discernimiento, para que discernais lo bueno de lo malo; ‖ [i pido] que seais sencillos, i [esteis] sin tro-

* *Sobreveedores*, i *servidores*; en griego, *episcopos*, (de donde *obispos*,) i *diáconos.*

† *Vuestras contribuciones*, ó *vuestra participacion*; mas véase la preposicion griega *eis*, Rom. xv. 26, i 2 Cor. ix. 13: tambien Fil. iv. 14, 15.

‡ O, *sois partícipes conmigo en la gracia*: mas véase vers. 5; iv. 14: i *gracias*, 2 Cor. viii. 4, 19.

§ *Amo* ó *deseo.*

‖ *Lo bueno de lo malo*; en griego, *las cosas diferentes.* Véase Rom. ii. 18.

11 piezo hasta el dia de Cristo, siendo llenos de los frutos de la justicia, los cuales, por medio de Cristo Jesus, han de [promover] la gloria i la alabanza de Dios.

12 I quiero que sepais, hermanos, que las cosas que me [han sucedido],* han sobrevenido mas bien para 13 el progreso de la buena nueva; de modo que mis prisiones se han manifestado que [son] por [amor de] Cristo, en todo el pretorio, i [entre] todos los demas, 14 i que los mas de los hermanos, teniendo confianza en el Señor por [ocasion de] mis prisiones, se atreven mas á anunciar la palabra sin temor.

15 [Hai] algunos, á la verdad, [que] estan proclamando á Cristo aun por causa de envidia i contenciosa [oposicion]; mas [hai] otros tambien [que lo 16 hacen] por causa de buena voluntad; los unos †[movidos] por amor, sabiendo que estoi constituido 17 para la defensa de la buena nueva;† los otros †anuncian á Cristo [movidos] por enredo, [i] sin motivos puros, imaginandose añadir tribulacion á mis 18 prisiones.† ¿ Qué [diré] pues? [Que] no obstante, de todos modos, ya con pretexto, ya con verdad, se anuncia Cristo; i [que] en esto me gozo; sí, i tam- 19 bien me gozaré. Porque sé que esto resultará en [promover] mi salvacion, por medio de vuestras 20 súplicas, i el don del Espíritu de Jesus Cristo; conforme á [mi] viva expectacion, i mi esperanza, en que en nada seré avergonzado, sino que, teniendo yo la mayor intrepidez, Cristo, como siempre, ahora tambien, será engrandecido en mi cuerpo, sea por medio de la vida, sea por medio de la muerte. 21 Porque para mí, el vivir [será] Cristo, i el morir, 22 una ganancia. Pero si he de vivir en la carne, esto me [dará algun] fruto de trabajo; i lo que elegiré, 23 no [puedo] dar[oslo] á conocer; porque estoi estrechado por los dos lados; deseo [mi] disolucion, i el estar con Cristo, lo que [sería] mui mucho 24 mejor; pero quedar en la carne, es mas necesario 25 por vuestra causa; i, confiado en esto, sé que quedaré [vivo], i que quedaré con todos vosotros, para 26 vuestro progreso i gozo en la fé, á fin de que

* *Que me [han sucedido]*; en griego, *relativas á mí.*
† Algunos MSS. traspónen *anuncian . . . . prisiones,* vers. 17, i *[movidos] . . . . nueva,* vers. 16.

tengais motivo de gloriaros abundantemente en Cristo Jesus por mí, con ocasion de mi regreso á vosotros.

27 Solamente, [como] ciudadanos [del cielo], conducios de un modo digno de la buena nueva de Cristo, para que ya fuere á veros, ó ya estuviere ausente, lo que oiga de vosotros [sea] que estais firmes en un [mismo] espíritu, manteniendo juntos, con una [misma] alma, la lucha por* la fé de la 28 buena nueva; i sin espantaros de nada por los que se [os] oponen; lo cual para ellos, á la verdad, ha de ser muestra de perdicion, mas para vosotros, 29 de salvacion: i esto [viene] de Dios; porque se os ha dado por gracia el [padecer] por Cristo; no solamente el tener fé en él, sino tambien el padecer 30 por él; [pues] teneis la misma lucha que visteis en mí, i ois ahora [que está] en mí.

II. 1 Si pues [teneis] algun consuelo en Cristo, si algun consuelo de amor, si alguna participacion del Espíritu, si algunas entrañas i sentimientos de 2 compasion, colmad mi gozo; [mirad] que tengais los pensamientos en el mismo [fin], que os tengais el mismo amor, que [sean vuestras] almas concordes, que tengais los pensamientos en [nuestro] único [fin].†

3 [No hagais] nada por enredo, ni vanagloria; sino, por humildad, estimen los unos á los otros por su- 4 periores á sí mismos. No fije los ojos cada uno [de vosotros] en su propio [interes solo], sino cada uno en 5 el de los otros tambien. Tened los pensamientos en 6 este mismo [fin], en que [los tuvo] Cristo Jesus, el cual, subsistiendo en forma de Dios, no estimó el haber de estar en igualdad con Dios por cosa [que 7 habia de ser] arrebatada, sino que se destituyó á sí mismo; pues tomó‡ la forma de un siervo, nació‡ en 8 la semejanza de los hombres, i, habiendo aparecido como hombre en [su] forma, se humilló á sí mismo, i se hizo obediente, hasta la muerte, i 9 muerte de cruz. Por lo cual Dios mismo lo ensalzó sobre [todos], i le dió graciosamente el nombre [que

* Véase iv. 3.
† *[Nuestro] único [fin]*; en griego, *lo uno [solo]*: ii. 5; iii. 13, 15.
‡ *Pues tomó, nació,* ó, *habiendo tomado, nacido.*

10 es] superior á todos los nombres; á fin de que, en el nombre de Jesus toda rodilla se doblase* de los [que estuviesen] en los cielos, i en la tierra, i bajo
11 la tierra; i que toda lengua confesase que Jesus Cristo [es] Señor, para la gloria de Dios el Padre.
12 De modo que, amados mios, así como [lo] habeis obedecido siempre, ocupaos en la obra de vuestra misma salvacion, con temor i temblor,† no solo como [lo hicisteis] en mi presencia, sino ahora mucho mas
13 en mi ausencia; porque Dios es el que obra en vosotros tanto el querer, como el obrar eficazmente, por [su] beneplácito.
14 Haced todas las cosas sin murmuraciones ni pensa-
15 mientos [dudosos],‡ para que seais irreprensibles i sencillos, hijos de Dios sin mancha en medio de [los de] "una generacion torcida i perversa;" § entre los cuales habeis de resplandecer como lumbreras en
16 medio del mundo; reteniendo la palabra de la vida, para que me[deis] motivo de gloriarme hasta el dia de Cristo, que no he corrido en vano, ni en vano he trabajado.
17 Pero aun si mi [sangre] ha de ser derramada como una libacion sobre el sacrificio ‖ i servicio¶ [suministrado] por** vuestra fé, he de gozarme, i he de
18 gozarme juntamente con todos vosotros; i del mismo [modo] gozaos tambien vosotros, i gozaos junta-
19 mente conmigo. Mas espero en el Señor Jesus enviaros pronto á Timoteo, para que yo tambien [así como vosotros], esté de buen ánimo cuando [yo]
20 sepa vuestras cosas: porque no tengo ninguna [persona] de igual ánimo [como el suyo], el cual, como [mi hijo] verdadero, se afanará por vuestras
21 cosas; porque todos los [otros] buscan lo suyo, no
22 lo [que es] de Cristo Jesus: pero sabeis la prueba de su [fidelidad, i] que como un hijo [con su] padre ha servido conmigo para [promover] la buena nueva.
23 Espero pues enviar[os]lo á él inmediatamente que
24 vea qué resultará de mis negocios. Mas confio en el Señor que yo mismo tambien iré pronto [á veros].

* Véase Isa. xlv. 23; Rom. xiv. 11.
† O, *con reverencia* [*de Dios*], *i difidencia* [*de sí mismos*].
‡ Luc. xxiv. 38.
§ Deut. xxxii. 5.
‖ Cap. iv. 18.
¶ Véase vers. 25, 30.
** [*Suministrado*] *por*; en griego, *de*.

25 Sin embargo he tenido por necesario enviaros á Epafrodito, mi hermano, i cooperador, i compañero de armas, i vuestro enviado i suministrador [de
26 socorro] á mis necesidades: puesto que [él] deseaba ardientemente [ver]os á todos, i estaba angustiado
27 porque habiais oido que habia estado enfermo. I en verdad lo habia estado, á punto de morir; pero Dios tuvo misericordia de él, i no de él solo, sino de mí tambien, para que [yo] no tuviese tristeza sobre
28 tristeza. Lo he enviado pues con mas empeño, para que [vosotros], habiendolo visto de nuevo, os goceis,
29 i que yo esté con ménos tristeza. Recibidlo pues cordialmente en el Señor, con todo gozo, i tened en
30 honor á los [que son] tales [como él], porque por causa de la obra de Cristo se habia acercado á [las puertas de] la muerte, desatendiendo su vida, para suplir la [oportunidad] que os faltaba de suministrarme [socorro].

III. 1 Por lo demas, hermanos mios, gozaos en el Señor. A mí, por cierto, no me es molesto el escribiros las mismas cosas [de que os hablé], i para vosotros [es] seguro.
2 Guardaos de los perros; guardaos de los malos operarios; guardaos de [los que confian en] la inci-
3 sion hecha en [su carne];* porque nosotros somos los circuncidados, que damos culto á Dios en espíritu,† i nos gloriamos en Cristo Jesus, i no tenemos confianza
4 en la carne: aunque yo tenia confianza aun en la carne. Si algun otro piensa tener [razon de] con-
5 fianza en la carne, [tenia] mas yo; [que estuve] circuncidado el octavo dia; [nací] del linage de Israel, de la tribu de Benjamin, Hebreo [hijo] de
6 Hebreos; en cuanto á la lei [era] Fariseo; en cuanto al celo, perseguia á la asamblea; en cuanto á la justicia‡ que [tenia] por la lei, estaba sin re-
7 prension. Pero las cosas que eran para mí ganan-ciosas, las he estimado, por causa de Cristo, por
8 [cosas que habian de estar] perdidas; sí, i ciertamente [las] estimo [ahora] tambien, todas, por [cosas

* [*Confian en*] *la incision hecha en* [*su carne*], ó *de la incision*.
† *A Dios en espíritu*, ó, segun algunos buenos MSS., *por el Espíritu de Dios*.
‡ *Justicia*, ó *rectitud*.

que han de estar] perdidas, por causa de la superioridad del conocimiento de Cristo Jesus mi Señor, por causa de quien las he perdido todas, i las estimo por
9 basura, á fin de ganar á Cristo, i aparecer en él, no teniendo mi justicia, la que [es] por medio de la lei, sino la que [es] por medio de la fé en Cristo, la
10 justicia que [se recibe] de Dios, al [tener]* la fé; á fin de conocer á [Cristo],† i la eficacia de su resurreccion, i la participacion de sus padecimientos,
11 i de ser hecho conforme con su muerte, si [solamente fuere] posible que llegue á la resurreccion de los muertos.

12 No porque he recibido ya [el premio], ni [porque] se ha consumado ya mi [carrera]; sino estoi prosiguiendo, [haciendo] lo posible‡ [para que] me apodere [del premio yo] mismo, por cuanto§ Cristo tambien se ha apoderado de mí [como premio].
13 Hermanos yo, por mí, no reconozco haberme apoderado [del premio]; pero [esto es lo] único [que hago]: olvidando, por cierto, las cosas de atras, mas
14 extendiendome á las de delante, estoi prosiguiendo, segun [la carrera] en que fijo los ojos,‖ hácia el premio á que [me] llama de arriba Dios¶ por Cristo Jesus.
15 Por tanto, tengamos todos [nosotros] los que [ponemos la mira en] consumar [nuestra carrera],** los pensamientos en este [fin]; i si los teneis de algun [modo] en otro [fin], Dios os descubrirá esto tambien.
16 No obstante [desde el punto] á que hemos llegado ya, [pongamos la mira en] proceder en la misma carrera asignada, [i] en tener los pensamientos en el mismo
17 [fin]. Sed juntamente imitadores de mí,†† hermanos, i fijad los ojos en los que proceden segun el ejem-
18 plar que teneis en nosotros. Porque muchos proceden [de tal manera, que] de ellos os decia muchas veces, i ahora [os lo] digo, aun llorando, que [son]
19 los enemigos de la cruz de Cristo; i el fin de ellos [es] perdicion, su Dios [es su] vientre, i [su] gloria

* *Al [tener]*, ó *sobre*. † *A [Cristo]*; en griego, *lo*.
‡ *Lo posible*; en griego, *si*. § *Por cuanto*, ó *para lo cual*.
‖ Véase vers. 16, 17, i Heb. xii. 2.
¶ O, *del alto llamamiento de Dios*.
** O, *estar completos*; mas véase vers. 12.
†† O, *imitadores [de Cristo] juntamente conmigo*.

[está] en su vergüenza; los cuales tienen los pensa-
20 mientos en las cosas de la tierra. Porque la ciudad de que nosotros somos ciudadanos está en los cielos, de donde aguardamos tambien á [nuestro] Salvador,
21 el Señor Jesus Cristo; el cual transformará nuestro cuerpo humillado, [i lo hará]* conforme con su cuerpo glorificado,† segun la eficacia con que puede hacer que se sometan á él mismo aun todas las cosas.
IV. 1 Así que, hermanos mios, amados i ardientemente deseados, [mi] gozo i mi corona, estad así firmes en el Señor, [mis] amados.
2 Exhorto á Euodia, i exhorto á Syntyche,‡ á que tengan los pensamientos en el mismo [fin], en el
3 Señor. I te ruego á tí tambien, verdadero compañero de yugo, que ayudes á esas, las cuales lucharon juntamente conmigo en [promover] la buena nueva, i á§ Clemente tambien, i á§ los demas cooperadores mios, cuyos nombres estan en el libro de la vida.
4 Gozaos siempre en el Señor; otra vez [lo] diré, gozaos.
5 Sea la blandura de vuestro [espíritu] conocida á todos los hombres. El Señor [está] cerca.
6 No os afaneis [por] nada, sino, en todo, sean conocidas á Dios las cosas que habeis de pedir, por oraciones i súplicas, acompañadas de acciones de gracias.
7 I la paz de Dios, que sobrepuja á toda comprension, guardará vuestros corazones, i los sentidos de vuestras mentes, por‖ Cristo Jesus.
8 Por lo demas, hermanos, [en cuanto á] todo lo que es verdadero, todo lo que [es] grave, todo lo que [es] justo, todo lo que [es] puro, todo lo que [es] amistoso, todo lo que [es] de buena fama, si [hai] algo [que tiene] excelencia, si [hai] algo [digno de]
9 alabanza, tenedlo en estimacion. Lo que aprendisteis, i tambien recibisteis, i oisteis, i visteis en mí, hacedlo; i el Dios de la paz estará con vosotros.

10 Ademas me gozé grandemente en el Señor de que ahora, al fin, vuestros pensamientos en mi favor habian reflorecido; por cuanto, aunque los habiais tenido, en verdad, [ántes], os habia faltado la opor-

* *[Lo hará]*. Algunos MSS. tienen *para que se haga*.
† *Glorificado*, ó *glorioso*. ‡ O, *Sintique*.
§ *I á*, ó *con*. ‖ *Por*, ó *en*: mas véase 1 Ped. i. 5.

11 tunidad [de manifestarlos]. No porque hablo por necesidad, pues yo he aprendido á estar contento 12 [con las circunstancias] en que me halle. I sé [cómo] vivir en humilde condicion, i sé [cómo] vivir en abundancia; he sido iniciado en todo, i en todas [circunstancias, para poder] vivir no solo en hartura, sino tambien en hambre; no solo en abundancia, 13 sino tambien en necesidad. Todo lo puedo, en [vir- 14 tud de] aquel* que me fortalece. No obstante, obrasteis bien en contribuir á mi [socorro], en [mi] tribulacion.

15 I vosotros tambien, [como yo,] sabeis, Filipenses, que, [anunciandoos] al principio la buena nueva, cuando salí de Macedonia, ninguna asamblea contribuyó á mi [socorro], en cuanto á dar i recibir, sino 16 solo la vuestra. Porque aun [cuando yo estaba] en Tesalónica, me enviasteis una i tambien dos veces, [con que satisfacer] mis necesidades.

17 No porque [vuestra] dádiva [es lo que] solicito, sino solicito el fruto que ha de abundar por vuestra cuenta.

18 Mas ya lo tengo todo, i estoi en abundancia; estoi colmado, habiendo recibido de Epafrodito lo que habeis enviado, [i que es] olor suave, sacrificio aceptable [i] agradable á Dios.

19 Ademas mi Dios colmará todas vuestras necesidades, segun sus riquezas gloriosas,† por Cristo Jesus.

20 I á nuestro Dios i Padre [sea dada] la gloria por los siglos de los siglos. Así sea.

21 Saludad á todo el [que es] santo en Cristo Jesus. Los hermanos [que estan] conmigo, os saludan.

22 Os saludan todos los santos, i especialmente los [que son] de la familia de César.

23 La gracia de [nuestro] ‡ Señor Jesus Cristo [sea] con todos vosotros. Así sea.

* Algunos MSS. añaden *Cristo.*
† *Gloriosas,* ó *en gloria:* véase 2 Cor. iii. 7.
‡ Algunos buenos MSS. tienen *nuestro* en el griego.

LA CARTA DE PABLO, EL ENVIADO,

Á LOS SANTOS DE COLOSAS.

I. 1 PABLO, enviado de Jesus Cristo, por la voluntad de Dios, i TIMOTEO [nuestro] hermano:

2 A LOS HERMANOS EN CRISTO, SANTOS I TENIENDO FÉ,* QUE ESTAN EN COLOSAS.

La gracia [sea] con vosotros, i la paz, [que vienen] de Dios nuestro Padre, i de [nuestro] Señor Jesus Cristo.†

3 Hemos dado gracias al Dios i Padre de nuestro Señor Jesus Cristo, en las oraciones que hemos hecho 4 siempre por vosotros [desde] que oimos [hablar] de vuestra fé en Cristo Jesus, i de [vuestro] amor para 5 con todos los santos, por causa de la esperanza reservada á vosotros en los cielos, de la cual habiais oido ántes por la predicacion de la verdad de la 6 buena nueva; que ha llegado á vosotros, como tambien á todo el mundo, i da fruto i crece‡ [en él], así como [lo ha hecho] entre vosotros tambien, desde el dia en que oisteis i conocisteis la gracia de Dios en 7 [cuanto á] la verdad,§ como [la] aprendisteis tambien de Epafras, nuestro amado consiervo, el cual es 8 servidor fiel de Cristo en vuestro favor, i quien nos informó del amor que teneis‖ en [virtud d]el Espíritu.

9 Por esto, nosotros tambien, desde el dia en que [lo] oimos, no hemos cesado de orar, [así como él], por vosotros, ni de pedir [á Dios] que seais colmados del conocimiento de su voluntad, por [el don de]¶ toda 10 sabiduría é inteligencia espiritual; [que] procedais de un modo digno del Señor, á fin de que [lo] agra-

* *Teniendo fé,* ó *fieles:* véase Ef. i. 2.
† Algunos buenos MSS. no tienen *i de [nuestro] Señor Jesus Cristo.*
‡ Algunos MSS. no tenen *i crece.*
§ *En [cuanto á] la verdad,* ó *en verdad.*
‖ *Del amor que teneis,* ó *de vuestro amor.*
¶ *Por [el don de]:* véase Ef. i. 8.

11 tunidad [de manifestarlos]. No porque hablo por necesidad, pues yo he aprendido á estar contento 12 [con las circunstancias] en que me halle. I sé [cómo] vivir en humilde condicion, i sé [cómo] vivir en abundancia; he sido iniciado en todo, i en todas [circunstancias, para poder] vivir no solo en hartura, sino tambien en hambre; no solo en abundancia, 13 sino tambien en necesidad. Todo lo puedo, en [vir-14 tud de] aquel* que me fortalece. No obstante, obrasteis bien en contribuir á mi [socorro], en [mi] tribulacion.

15 I vosotros tambien, [como yo,] sabeis, Filipenses, que, [anunciandoos] al principio la buena nueva, cuando salí de Macedonia, ninguna asamblea contribuyó á mi [socorro], en cuanto á dar i recibir, sino 16 solo la vuestra. Porque aun [cuando yo estaba] en Tesalónica, me enviasteis una i tambien dos veces, [con que satisfacer] mis necesidades.

17 No porque [vuestra] dádiva [es lo que] solicito, sino solicito el fruto que ha de abundar por vuestra cuenta.

18 Mas ya lo tengo todo, i estoi en abundancia; estoi colmado, habiendo recibido de Epafrodito lo que habeis enviado, [i que es] olor suave, sacrificio aceptable [i] agradable á Dios.

19 Ademas mi Dios colmará todas vuestras necesidades, segun sus riquezas gloriosas,† por Cristo Jesus.

20 I á nuestro Dios i Padre [sea dada] la gloria por los siglos de los siglos. Así sea.

21 Saludad á todo el [que es] santo en Cristo Jesus. Los hermanos [que estan] conmigo, os saludan.

22 Os saludan todos los santos, i especialmente los [que son] de la familia de César.

23 La gracia de [nuestro] ‡ Señor Jesus Cristo [sea] con todos vosotros. Así sea.

* Algunos MSS. añaden *Cristo*.
† *Gloriosas*, ó *en gloria*: véase 2 Cor. iii. 7.
‡ Algunos buenos MSS. tienen *nuestro* en el griego.

LA CARTA DE PABLO, EL ENVIADO,

Á LOS SANTOS DE COLOSAS.

I. 1 PABLO, enviado de Jesus Cristo, por la voluntad de Dios, i TIMOTEO [nuestro] hermano:

2 A LOS HERMANOS EN CRISTO, SANTOS I TENIENDO FÉ,* QUE ESTAN EN COLOSAS.

La gracia [sea] con vosotros, i la paz, [que vienen] de Dios nuestro Padre, i de [nuestro] Señor Jesus Cristo.†

3 Hemos dado gracias al Dios i Padre de nuestro Señor Jesus Cristo, en las oraciones que hemos hecho 4 siempre por vosotros [desde] que oimos [hablar] de vuestra fé en Cristo Jesus, i de [vuestro] amor para 5 con todos los santos, por causa de la esperanza reservada á vosotros en los cielos, de la cual habiais oido ántes por la predicacion de la verdad de la 6 buena nueva; que ha llegado á vosotros, como tambien á todo el mundo, i da fruto i crece‡ [en él], así como [lo ha hecho] entre vosotros tambien, desde el dia en que oisteis i conocisteis la gracia de Dios en 7 [cuanto á] la verdad,§ como [la] aprendisteis tambien de Epafras, nuestro amado consiervo, el cual es 8 servidor fiel de Cristo en vuestro favor, i quien nos informó del amor que teneis‖ en [virtud d]el Espíritu.

9 Por esto, nosotros tambien, desde el dia en que [lo] oimos, no hemos cesado de orar, [así como él], por vosotros, ni de pedir [á Dios] que seais colmados del conocimiento de su voluntad, por [el don de]¶ toda 10 sabiduría é inteligencia espiritual; [que] procedais de un modo digno del Señor, á fin de que [lo] agra-

* *Teniendo fé*, ó *fieles*: véase Ef. i. 2.
† Algunos buenos MSS. no tienen *i de [nuestro] Señor Jesus Cristo*.
‡ Algunos MSS. no tenen *i crece*.
§ *En [cuanto á] la verdad*, ó *en verdad*.
‖ *Del amor que teneis*, ó *de vuestro amor*.
¶ *Por [el don de]*: véase Ef. i. 8.

deis en todo; [que] deis fruto en toda buena obra, i 11 crezcais en el conocimiento de Dios; [que] esteis fortalecidos con todo poder, segun su gloriosa potencia, para [ejercer] toda paciente perseverancia, i longa- 12 nimidad, juntamente con gozo; i que deis gracias á [nuestro] Padre, que nos hizo idóneos para participar en la herencia de los santos, en [el reino de] 13 la luz: el cual nos libertó de la potestad de las tinieblas, i [nos] trasladó al reino de su Hijo amado, 14 en quien hemos recibido [nuestra] redencion,* [esto es] el perdon de [nuestros] pecados.

15 Aquel es imágen de Dios invisible, el primogénito† 16 de toda criatura; porque por él fueron creados todos:‡ los de los cielos, i los de la tierra, los visibles i los invisibles, sean tronos, ó dominaciones, ó principados, ó potestades; todos fueron creados por él 17 i para él; i él ha sido [desde] ántes de todos, i 18 todos subsisten por él. I él es la cabeza de [su] asamblea, [que es su] cuerpo; i es el principio [como] el primogénito† de entre los muertos, para que entre todos § tuviese él la primacía.

19 Porque se complació toda la plenitud [de la Dei- 20 dad]‖ en morar en él, i en reconciliar á todos‡ á sí mismo por medio de él, habiendo hecho la paz por medio de la sangre [derramada en] su cruz; [á todos, digo], por medio de él, sean los de la tierra, ó los de los cielos.

21 I á vosotros, aunque en otro tiempo erais agenos i enemigos [de Dios] en la mente, en [virtud de vuestras] malas obras, ahora [os] ha reconciliado 22 [Cristo], en el cuerpo de su carne, por medio de [su] muerte, para presentaros santos, i sin mancha, 23 é irreprensibles en su presencia; ya que¶ permaneceis cimentados i firmes en la fé, i no estais apartados de la esperanza de la buena nueva que oísteis; la que ha sido proclamada en [medio de] toda la creacion que [es] bajo el cielo, [i] de la cual yo Pablo fuí hecho ministro.

* Algunos MSS. añaden, *por medio de su sangre.*
† *El primogénito, ó el primer nacido.*
‡ *Todos, ó todas las cosas;* mas véase Juan iv. 22: vi. 39; 1 Cor. i. 27; Ef. i. 10; *tronos,* vers. 16; *reconciliar* i *hecho la paz,* vers. 20.
§ *Entre todos, ó en todo.*
‖ Véase ii. 8.
¶ *Ya que, ó si, por cierto:* mas véase ii. 5, *la solidez.*

24 Ahora [pues] estoi gozandome en [mis]* padecimientos en pro de vosotros, i cumpliendo aquella [parte] de las tribulaciones de Cristo† que he dejado [de padecer] en mi carne, en pro de su cuerpo, que 25 es [su] asamblea; de la cual fuí hecho yo servidor,‡ segun la administracion [que recibí] de Dios, [i] que se me dió con respecto á vosotros [Gentiles], para anunciar cumplidamente§ la palabra de Dios, 26 [á saber] el misterio que habia estado encubierto desde los tiempos antiguos i desde las generaciones, 27 pero ahora ha sido manifestado á sus santos, á quienes ha querido Dios dar á conocer cual [es] la riqueza de la gloria de este misterio en [cuanto á] los Gentiles, la cual es [que] Cristo, en [cuanto á] 28 vosotros, [es] la esperanza de la gloria; á quien anunciamos nosotros, amonestando á todo hombre, i enseñandolo con toda sabiduría, para presentar á 29 todo hombre completo en Cristo;‖ para cuyo [fin] trabajo tambien, luchando segun él obra en mí, lo cual hace poderosamente.

II. 1 Porque quiero que sepais cuan grande lucha sostengo por vosotros, i [por] los de Laodicea, i [por] todos los que no me han visto presente [con ellos] en 2 [cuanto á] la carne, [pidiendo] que sean consolados sus corazones; que sean unidos [unos] con [otros] por¶ el amor, i que [posean] toda la riqueza de la inteligencia, hasta la plena persuasion, con respecto al conocimiento del misterio de [nuestro] Dios i 3 Padre, i de Cristo,** en el cual [misterio] estan escondidos todos los tesoros de la sabiduría i del conocimiento.

4 I digo esto para que ninguno os alucine con palabras 5 persuasivas; pues aunque estoi ausente [de vosotros] en [cuanto á] la carne, no obstante estoi con vosotros en espíritu, gozandome i viendo vuestro órden, i la solidez de vuestra fé en Cristo.

6 A la manera, pues, en que recibisteis á Cristo Jesus 7 el Señor, proceded segun él; arraigados en él, edifi-

* [*Mis*]. Algunos MSS. tienen *mis.*
† Véase 2 Cor. i. 5; Fil. iii. 10.
‡ *Servidor, ó ministro.*
§ Rom. xv. 19.
‖ Véase Ef. iv. 13. Algunos MSS. añaden *Jesus.*
¶ *Por, ó en.*
** Algunos MSS. omiten las palabras, *i Padre i de Cristo.*

cados tambien sobre [él], i confirmados en [tener] la fé [en él], segun lo que se os enseñó, abundando en ella, con acciones de gracias.

8 Cuidad de que no haya ninguno que os arrebate como despojo, por medio de [su] filosofía i [su] vano engaño, [enseñandoos] segun los preceptos de los hombres, segun los rudimentos del mundo, i no segun Cristo.

9 Porque en él habita toda la plenitud de la Deidad corporalmente.

10 I se os ha dado plenitud en él, el cual es la cabeza 11 de todo principado i potestad: por el cual fuisteis circuncidados tambien con la circuncision no hecha de mano, por desnudaros del cuerpo* de la carne 12 por la circuncision [que se recibe] de Cristo; i juntamente con él fuisteis sepultados en [vuestra] inmersion, en la cual fuisteis resucitados juntamente con [él] tambien, por medio de la fé en [el poder con que] obra adentro Dios, el cual lo resucitó de entre 13 los muertos, i á vosotros, cuando estabais muertos en [vuestras] culpas, i en vuestra carne incircuncisa, os† dió la vida juntamente con él: [i] nos perdonó 14 graciosamente todas [nuestras] culpas: i borró lo que habia escrito [su] mano contra nosotros en los decretos [de la lei],‡ lo cual era adverso á nosotros, 15 i lo quitó de en medio, i lo clavó en la cruz: i despojó á los principados i á las potestades, [é] hizo escarmiento abiertamente [de ellas], i celebró triunfo sobre ellas en [Cristo].§

16 No [dejeis] pues [que] nadie sea vuestro juez en [cuanto á] la comida, ó á la bebida; ó en cuanto á [alguna] fiesta, ó á novilunio, ó á dias de reposo, 17 las cuales cosas son sombras de las que habian de venir; pero [las que son] el cuerpo, [son las] de Cristo.

18 No [dejeis que] nadie imponga su arbitrio sobre vosotros, el cual sigue su voluntad en [cuanto á] ‖ la humildad i al culto de los mensageros [celestiales], entremetiendose en lo que no ha visto, envanecido 19 sin motivo por su mente carnal; i no adhiriendose

* Algunos MSS. añaden *de los pecados.*
† Algunos MSS. no tienen *os.*
‡ Véase Ef. ii. 15; Gal. iii. 13.
§ [*Cristo*]; en griego, *él*; ó, *ella*, á saber, la cruz. Véase 2 Cor. ii. 14.
‖ *El cual sigue su voluntad en* [*cuanto á*], 2 Ped. iii. 5; ó *gustando de.*

á [él que es] la cabeza, [dependiente] de quien todo el cuerpo, recibiendo suministracion, i unido [parte] con [parte], por medio de [sus] coyunturas i ligamentos, va creciendo [con] el crecimiento de Dios.

20 Ya que, pues, fuisteis [apartados], por vuestra muerte juntamente con Cristo, de los rudimentos del mundo, ¿por qué, como [si estuvierais] vivos en [cuanto a]l mundo, os sujetais á [sus] decretos:— 21 [tales como]: "No toques,* ni pruebes, ni palpes" 22 [manjares],† todos los cuales son [destinados]† para corrupcion por el uso [de ellos]:—segun los mandatos 23 i la enseñanza de los hombres? esto es, que aquel que tiene, ciertamente, la palabra de sabiduría, [ha de vivir] en culto [prescrito por] la voluntad [de los hombres], i en [tal] humildad, i en el trato riguroso del cuerpo, no en algun honor con respecto á la hartura de la carne.‡

III. 1 Ya que, pues, fuisteis resucitados juntamente con Cristo, buscad las cosas de arriba, donde Cristo vive§ 2 sentado á la diestra de Dios; tened los pensamientos en las cosas de arriba, no en las de la tierra; 3 porque recibisteis la muerte, i vuestra vida [nueva] 4 ha sido escondida, con Cristo, en Dios. Cuando se manifieste Cristo, [el cual es] vuestra vida, entónces vosotros tambien os manifestareis juntamente con él, en gloria.‖

5 Amorteced, pues, vuestros miembros que [son] de la tierra: fornicacion, inmundicia, pasiones [deshonrosas],¶ malos deseos i la lujuria insaciable,** 6 que es idolatría; por las cuales cosas viene la ira de Dios sobre los hijos de desobediencia [i] falta de 7 fé. En las cuales vosotros tambien procedisteis en 8 otro tiempo, cuando viviais entre aquellos; mas ahora desnudaos vosotros tambien, [como nosotros], de todas ellas: [desechad] la ira, el furor, la malevolencia; la infamacion, [i] palabras deshonrosas, de 9 vuestra boca. No mintais los unos á los otros; pues

* *Toques*, tal vez para comer.
† Véase 1 Tim. iv. 3, 4.
‡ O, segun la traduccion de otros; *los cuales* [*decretos*] *tienen ciertamente la apariencia de sabiduria, en . . . del cuerpo; no* [*son*] *en algun honor con respecto á* [*ó contra*] *la replecion de la carne.*
§ *Vive*, ó *está.*
‖ *En gloria*, ó *gloriosos.*
¶ Véase Rom. i. 26.
** *Lujuria insaciable*, ó, *avaricia*; mas véase Ef. iv. 19; v. 3.

os desnudasteis del hombre viejo, con sus acciones,
10 i os revestisteis* del nuevo, que está renovandose, con respecto al conocimiento, conforme á la imágen
11 de aquel que lo creó ; en quien no [hai] Gentil i Judío, circunciso é incircunciso, extrangero† [i] Escita,‡ siervo [i] libre ; sino Cristo [es] todo i en todos.§

12 Revestios, pues, como escogidos [que sois] de Dios, santos i amados [hermanos], de entrañas de compasion, de benignidad, de humildad, de mansedumbre,
13 de longanimidad ; sufriendoos unos á otros, i perdonandoos graciosa i reciprocamente, si alguno tiene algo que vituperar con respecto á otro ; así como Cristo os perdonó graciosamente, así [obrad] vosotros tambien.

14 I sobre todas estas cosas [revestios] de amor, que ha de ser‖ el vínculo de [vuestra] union completa.‖

15 I la paz de Cristo¶ tenga arbitrio en vuestros corazones ; á cuyo [goce] fuisteis llamados tambien [para vivir] en un [solo] cuerpo.
I sed agradecidos.

16 Habite en vosotros la palabra de Cristo en [abundancia] rica ; con toda sabiduría** enseñandoos i amonestandoos unos á otros ; con salmos,†† i con himnos, i con cantos espirituales, cantando con acciones de gracias, [i] con vuestros corazones, á Dios.‡‡

17 I [sea] cual fuere lo que hagais en palabra ó en obra, [haced]lo todo en nombre del Señor Jesus, dando gracias á [nuestro] Dios i Padre por medio de él.

18 Vosotras, mujeres, someteos á vuestros maridos, como conviene, en [sumision a]l Señor.
19 Vosotros, maridos, amad á vuestras mujeres, i no las trateis con aspereza.
20 Vosotros, hijos, obedeced á vuestros padres en

* Véase Gal. iii. 27.
† *Extrangero*, ó *barbaro*.
‡ *Escita*, á saber, *salvage*.
‖ *Ha de ser*, ó *es*. *De [vuestra] union completa*, ó *del complemento*.
§ *Todos*, ó *todo*.
¶ *Cristo*. Algunos MSS. tienen *Dios*.
** *Con toda sabiduria*. Algunos ponen estas palabras al fin de la sentencia precedente ; mas véase i. 28.
†† Véase Ef. v. 19.
‡‡ *Dios*. Algunos MSS. tienen *al Señor*.

todo, porque esto es agradable, en [obediencia a]l* Señor.
21 Vosotros, padres, no provoqueis á vuestros hijos, para que no se desanimen.
22 Vosotros, siervos, obedeced en todo á los que [son vuestros] amos segun la carne, no sirviendo[los solo] cuando os ven, como [si solo] para agradar al hombre, sino en sencilla [fidelidad] de corazon, temiendo
23 al Señor.† I [sea] cual fuere lo que hagais, trabajad con [buen] ánimo, como para el Señor, i no [solo]
24 para los hombres ; sabiendo que recibireis del Señor la recompensa de la herencia ; porque servis al Señor
25 Cristo. Mas el que hace injusticia, recibirá [segun] la injusticia que ha hecho ; i no hai acepcion de personas.
IV. 1 Vosotros, amos, tratad á [vuestros] siervos con justicia i equidad ; sabiendo que vosotros tambien teneis un Señor‡ en los cielos.

2 Perseverad en oracion, velando en ella con acciones
3 de gracias ; orando al mismo tiempo por nosotros tambien, que Dios nos abra una entrada para [su] palabra, [á fin de] que anuncie el misterio § de Cristo,
4 por causa [de anunciar] el cual estoi preso ; [rogando] que [yo] lo haga manifiesto á la manera en que debo anunciar[lo].
5 Proceded con sabiduría hácia aquellos [que estan] fuera [de la asamblea], aprovechando‖ la oportunidad.
6 Lo que decis, [se hable] siempre graciosamente, [i] se sazone con sal.¶ [Procurad] saber como debeis responder á cada uno.

7 Todas las cosas relativas á mí, os dará á conocer Tiquico, [mi] amado hermano, i fiel servidor,** i con-
8 siervo en el [servicio del] Señor : al cual os he enviado para este mismo [fin], que sepa vuestras cosas,††

* *En [obediencia a]l* : Ef. vi. 1, 5. Algunos MSS. tienen *al*.
† *Señor*. Algunos MSS. tienen *Dios*.
‡ *Señor*, ó *amo*.
§ *Misterio*, ó *secreto*.
‖ *Aprovechando* ; en griego, *rescatando*.
¶ *Sal*, á saber, *lo que es bueno para la edificacion* : véase Ef. iv. 29.
** *Servidor*, ó *ministro*.
†† Algunos buenos MSS. tienen *sepais nuestras cosas*, como en Ef. vi. 21.

9 i consuele vuestros corazones; juntamente con Onésimo [mi] fiel i amado hermano, que es de vuestra [ciudad].* Os daran á conocer [estos] todas las cosas [de] aquí.

10 Os saludan Aristarco mi compañero de cautiverio, i Márcos, primo de Bernabé; (respecto de quien recibisteis mandatos; si fuere á vosotros, recibidlo:)
11 i Jesus, llamado Justo, los cuales son de entre los circuncisos:† [de quienes] estos solos [son mis] cooperadores con respecto al reino de Dios, que han sido mi consuelo.
12 Os saluda Epafras, el cual es siervo de Cristo, de vuestra [ciudad],* [i] que lucha siempre en vuestro favor en [sus] oraciones, [rogando] que esteis firmes, [i seais] perfectos i completos en toda la voluntad de
13 Dios. Porque le doi testimonio de que tiene mucha ansia‡ por vosotros, i por los [que estan] en Lao dicea, i por los [que estan] en Hierapolis.
14 Os saludan Lúcas el amado médico, i Démas.
15 Saludad á los hermanos [que estan] en Laodicea, i á Ninfas, i á [los de] la asamblea [que estan] en su casa.
16 I cuando la carta [presente] haya sido leida entre vosotros, haced que se lea en la asamblea de los Laodicences tambien, i que vosotros tambien [oigais] leer la [que ha de venir] de Laodicea.
17 I decid á Arquippo: "Mira, [en cuanto] al minis- "terio que recibiste en [el servicio d]el Señor, que "lo cumplas."

18 La salutacion [mia], de Pablo, con mi mano. Acordaos de mis prisiones. La gracia sea con vosotros.§

* *Vuestra* [*ciudad*]; en griego, *vosotros*.
† *Circuncisos*, á saber, *Judios*.
‡ *Ansia*. Algunos MSS. tienen *celo*.
§ Algunos MSS. añaden *Así sea*.

CARTA PRIMERA DE PABLO, EL ENVIADO,

Á LA ASAMBLEA DE LOS TESALONICENSES.

I. 1 PABLO, i SILVANO, i TIMOTEO,
A LA ASAMBLEA DE LOS TESALONICENSES, [QUE ESTÁ] EN DIOS EL PADRE, I [EN] EL SEÑOR JESUS CRISTO:
La gracia [sea] con vosotros, i la paz, [que vienen] de Dios nuestro Padre, i de [nuestro] Señor Jesus Cristo.

2 Siempre damos* gracias á Dios por todos vosotros, haciendo memoria de vosotros en nuestras oraciones;
3 acordandonos incesantemente delante de nuestro Dios i Padre, de las obras† de vuestra fé, i de los trabajos† de [vuestro] amor, i de la paciente perseverancia con que esperais en nuestro Señor Jesus Cristo.
4 [Pues] sabemos,‡ hermanos, amados por Dios, vues-
5 tra eleccion [por él]. Porque la buena nueva [anunciada] por nosotros, no llegó á vosotros solamente en palabras, sino tambien en poder, i con [el don d]el Espíritu Santo, i con [él de] mui plena persuasion. Así tambien sabeis cual fué nuestra [conducta] entre vosotros, por [amor de] vosotros.
6 I vosotros llegasteis á ser imitadores de nosotros i del Señor, [i] recibisteis [su] palabra, en [medio de] mucha tribulacion, con gozo [que vino] del Espíritu
7 Santo; de modo que llegasteis á ser modelos á todos
8 los que tienen fé en Macedonia i en Acaya. Porque [los que han ido] de vuestra [ciudad],§ han hecho resonar la palabra del Señor no solo en Macedonia i Acaya, sino aun en todas partes ha corrido [la fama de] vuestra fé en Dios; tanto que no tenemos necesi-
9 dad de hablar nada [de ella]. Porque ellos mismos estan declarando, respecto de nosotros, qué entrada

* El enviado habla de sí mismo en numero plural; véase ii. 18 iii. 1, 2, 6.
† *Las obras, los trabajos*; ó, *la obra, el trabajo*.
‡ [*Pues*] *sabemos*, ó *sabiendo*.
§ *Vuestra* [*ciudad*], ó *vosotros*.

tuvimos* entre vosotros, i cómo os volvisteis de [vuestros] ídolos á Dios, para servir al Dios vivo i verdadero,
10 i para aguardar á su Hijo [venir] de los cielos, á quien resucitó de entre los muertos, [esto es] á Jesus que nos libra de la ira que ha de venir.

II. 1 Porque vosotros mismos sabeis, hermanos, [respecto de] nuestra entrada entre vosotros, que no fué vana.
2 I aunque habiamos padecido [ya] ántes, i sido ultrajados, como sabeis, en Filipos, [hablamos] con intrepidez, en [virtud de] nuestro Dios, [en] anunciaros la buena nueva de Dios en [medio de] una grande lucha.
3 Porque nuestra exhortacion no [tuvo nada] de impostura, ni de inmundicia; ni [fué hecha] con dolo;
4 sino segun Dios nos ha aprobado, [para que] se nos confiase la buena nueva, así [la] anunciamos, no como agradando á los hombres, sino á Dios, el cual pone á prueba nuestros corazones.
5 Porque jamas recurrimos ni al lenguage de adulacion, como sabeis, ni á [ningun] pretexto avaricioso,†
6 [como] Dios [es] testigo; ni solicitabamos de los hombres la gloria, ni de vosotros ni de otros, [aunque] podiamos estar á carga [de vosotros], como envia-
7 dos de Cristo; sino que fuimos apacibles en medio de vosotros; [i] á la manera en que una nodriza acaricia-
8 ria á sus mismos hijos, así, apasionados por vosotros, nos complaciamos en daros, no solo la buena nueva de Dios, sino tambien nuestras vidas, porque habiais llegado á ser amados de nosotros.
9 Porque os acordais, hermanos, de nuestro trabajo, i de [nuestra] fatiga; [de que], trabajando, por cierto, de noche i de dia, á fin de no ser á carga de ninguno de vosotros, os proclamamos la buena nueva de Dios.
10 Vosotros [sois] testigos, i [lo es] Dios, de cuan santa, i justa, é irreprensible fué nuestra [conducta]
11 entre vosotros que teneis fé: como tambien sabeis de qué modo os exhortabamos, i [os] confortabamos, i [os] dabamos testimonio de la verdad, [aun] á cada uno de vosotros, como [lo hace] un padre á sus hijos,
12 á fin de que procedieseis de un modo digno de Dios, que os llamó á su reino i gloria.
13 I nosotros damos gracias á Dios incesantemente por

* *Tuvimos.* En algunos MSS. *tenemos,* ó *hemos tenido.*
† *Avaricioso,* ó *de avaricia.*

esto: que [cuando] recibisteis la palabra de Dios que oisteis de nosotros, la recibisteis no [como] palabra de hombres, sino, segun [lo que] es verdaderamente, palabra de Dios, el* cual obra tambien en vosotros que teneis fé.
14 Porque vosotros, hermanos, llegasteis á ser imitadores de las asambleas de Dios que en Judea estan en Cristo Jesus: porque vosotros tambien padecisteis de [vuestros] propios compatriotas las mismas cosas
15 que aquellos padecieron de los Judíos, los cuales dieron muerte al Señor Jesus, i tambien á los† profetas, i nos‡ han perseguido, i no agradan á Dios, i [son]
16 adversarios á todos los hombres, vedandonos hablar á los Gentiles á fin de que sean salvos; hasta ir llenando siempre [la medida de] sus pecados: i ya ha llegado la ira [de Dios] sobre ellos finalmente.

17 I nosotros, hermanos, privados de vosotros por espacio de una hora, en [cuanto á la] presencia, no en [cuanto al] corazon, nos hemos empeñado especialmente, [i] con mucho deseo, en veros cara á cara.§
18 Por lo cual quisimos ir á vosotros: yo Pablo ciertamente, una i tambien dos veces; pero nos [lo] impidió Satanas.
19 Porque ¿ cuál es nuestra esperanza, ó gozo, ó corona en que hemos‖ de gloriarnos? ¿ No [lo] sois vosotros mismos, delante de nuestro Señor Jesus Cristo, en
20 su venida? Porque vosotros sois nuestra gloria, i [nuestro] gozo.

III. 1 Por lo cual, sin sobrellevar mas [nuestra ansia], nos complacimos en que nos dejasen solos en Aténas,
2 i [os] enviamos á Timoteo, nuestro hermano, i servidor de¶ Dios** en la buena nueva de Cristo, para corroboraros, i para exhortaros, [á que], con respecto
3 á vuestra fé, ninguno [de vosotros] se dejase conmover por estas tribulaciones.
Porque vosotros mismos sabeis que para esto hemos
4 sido constituidos; pues aun cuando estabamos con

* *El,* ó *la.* † *Los.* Algunos MSS. tienen [*sus*] *propios.*
‡ *Nos.* Algunos MSS. tienen *os.*
§ *Veros cara á cara;* en griego, *ver vuestro rostro.*
‖ *En que hemos;* en griego, *de.*
¶ *Servidor de.* Algunos buenos MSS. tienen *cooperador con.*
** Algunos MSS. añaden *i nuestro cooperador.*

vosotros, os predijimos que ibamos á estar atribulados, á la misma manera en que sucedió, i [que] sabeis.

5 I yo, por esto, sin sobrellevar mas [mi ansia], envié á saber [de] vuestra fé, [temiendo] que os hubiese tentado el tentador, i que nuestro trabajo hubiese sido en vano.

6 Mas ahora que nos ha vuelto Timoteo de vosotros, i nos ha anunciado buenas nuevas de [vuestra] fé i de vuestro amor, i de que teneis siempre buena memoria de nosotros, deseando ardientemente vernos, del mismo modo que nosotros á vosotros, 7 por esta causa hemos tenido consuelo en vosotros, hermanos, en todas nuestras tribulaciones i necesidades, 8 por medio de vuestra fé. Porque ahora vivimos, si vosotros estais firmes en el Señor.

9 Porque ¿ qué gracias correspondientes podemos dar á Dios por vosotros, por todo el gozo que sentimos por 10 causa de vosotros delante de nuestro Dios ? [á quien] rogamos de noche i de dia con mui grande [instancia] que [me conceda] veros cara á cara,* i completar lo que falta á vuestra fé.

11 I nuestro Dios i Padre mismo, i nuestro Señor Jesus Cristo, dirijan nuestros pasos hácia vosotros.

12 I el Señor haga que abundeis i aumenteis en amor unos con otros, i con todos, del mismo modo que 13 nosotros con vosotros. [Le ruego] que corrobore vuestros corazones, [i los haga] irreprensibles en santidad, delante de nuestro Dios i Padre, en la venida de nuestro Señor Jesus Cristo, con todos sus santos.

IV. 1 Por lo demas pues, hermanos, os rogamos i exhortamos por el Señor Jesus, que, segun recibisteis de nosotros [preceptos respecto d]el modo en que debeis proceder i agradar á Dios, abundeis mas [en hacerlo]. 2 Porque sabeis qué mandatos os dimos por [la autoridad del] Señor Jesus.

3 Porque esta es la voluntad de Dios : vuestra santi-4 dad ; que os abstengais de la fornicacion ; que cada uno de vosotros sepa conservar su vaso† en santidad 5 i en honor ; no en pasiones de [mal] deseo, del mismo modo que los Gentiles que no conocen á Dios ;

* *Veros cara á cara ;* en griego, *ver vuestro rostro.*
† *Vaso, ó cuerpo :* 1 Sam. xxi. 5 ; 2 Cor. iv. 7.

6 que [ninguno de vosotros] agravie ni defraude* á su hermano en materia [de lujuria] ; porque el Señor [es] el vengador de todas estas cosas,† como 7 tambien os [lo] predijimos i dimos testimonio. Porque Dios no nos llamó para [vivir en] inmundicia, sino en santidad.

8 Por tanto el que desecha [esto], no desecha á hombre sino á Dios, el cual [nos] dió tambien su Espíritu Santo, para [enseñar]os.‡

9 I con respecto á la amistad fraternal, [aunque] no necesitais que os escriba, pues Dios os ha enseñado á 10 vosotros mismos á amaros unos á otros, i pues lo haceis [así] para con todos los hermanos que [estan] en toda Macedonia, no obstante, os exhortamos, her-11 manos, á que abundeis mas [en ella] ; i á que tengais á honra empeñaros en [vivir] quietos, i en hacer vuestros propios [negocios], i en trabajar con vuestras propias§ manos, como os [lo] hemos mandado ; 12 para que procedais decorosamente con los [que estan] fuera [de la asamblea], i [para que] no necesiteis de nada.

13 I no queremos‖ que ignoreis [la verdad], hermanos, con respecto á los que duermen ;¶ para que no os entristezcais del mismo modo que los demas, que no 14 tienen esperanza. Pues ya que tenemos fé en que Jesus murió i resucitó, así [la tenemos] tambien [en que] Dios, por medio de Jesus, haya de traer [de entre los muertos, conforme] con él, á los que hayan dormido.

15 Porque esto os decimos en [virtud de] la palabra del Señor : que nosotros, los que quedemos vivos hasta la venida del Señor, no nos anticiparemos á los 16 que hayan dormido. Porque el Señor mismo descenderá del cielo con aclamacion,** con la voz del†† príncipe de los mensageros [celestiales], i con la

* *Defraude ;* la palabra griega se refiere algunas veces á lo que es *insaciable,* ó *lujurioso ;* véase 1 Cor. v. 10, 11 ; vi. 10 ; Ef. iv. 19 ; v. 3, 5 ; Col. iii. 5.
† O, *de todos los tales.*
‡ *Os.* Algunos MSS. tienen *nos :* 1 Cor. vi. 19.
§ Algunos MSS. no tienen *propias.*
‖ *Queremos.* Algunos MSS. tienen *quiero.*
¶ *Duermen,* esto es, *han muerto.*
** *Aclamacion,* ó *mandato.*
†† *Del,* ó *de un ;* véase Jud. 9.

trompeta de Dios, i los [que hayan] muerto en Cristo,
17 resucitaran primero; despues nosotros, los que quedemos vivos, seremos arrebatados en las nubes juntamente con ellos al aire, al encuentro del Señor; i de este modo estaremos siempre con el Señor.

18 Así que, consolaos unos á otros con estas palabras.

V. 1 Mas con respecto á los tiempos i las ocasiones [de estas cosas], hermanos, no teneis necesidad de que
2 [yo] os escriba; porque vosotros mismos sabeis exactamente que el dia del Señor ha de venir así como
3 [viene] el hurtador en la noche. Porque cuando digan: "[Hai] paz i seguridad," entónces destrozo ha de venir de repente sobre ellos, como [viene] el dolor [de parto] sobre la preñada; i no escaparan.

4 Mas vosotros, hermanos, no estais en las tinieblas, de modo que os sorprenda aquel dia como el hurta-
5 dor: todos vosotros sois hijos de la luz, é hijos del dia; no [lo] somos de la noche, ni de las tinieblas.

6 Así pues no durmamos como [hacen] los demas, sino
7 velemos i seamos sobrios. Porque los que duermen, duermen de noche; i los que se embriagan, de noche
8 se embriagan; pero nosotros que somos del dia, seamos sobrios; vistiendonos con la coraza de la fé i del amor, i, por yelmo, con la esperanza de la salvacion.

9 Porque Dios no nos ha constituido para la ira, sino para adquirir la salvacion, por medio de nuestro
10 Señor Jesus Cristo; el cual murió por nosotros, para que, ya estuvieremos velando,* ya durmiendo,* viviesemos juntamente con él.

11 Por lo cual consolaos unos á otros, i edificaos recíprocamente, del mismo modo en que [lo] estais haciendo.

12 I os rogamos, hermanos, que reconozcais á los que trabajan entre vosotros, i os guian en el Señor, i os
13 amonestan; [i] que tengais para ellos mui grande estimacion, con amor, por causa de sus obras.

Tened paz entre vosotros.

14 I os exhortamos, hermanos, á que amonesteis á los desordenados; que conforteis á los de poco ánimo; que os adhirais á los débiles;† [i] que tengais longanimidad para con todos.

* *Velando, durmiendo,* á saber, *vivos,* ó *muertos:* véase iv. 13, 15.
† *Débiles,* ó *enfermos.*

15 Cuidad de que ninguno pague el mal con el mal á nadie; sino daos siempre á [hacer] el bien, unos á otros, i tambien á todos.
16 Gozaos siempre.
17 Orad incesantemente.
18 En todo [caso] dad gracias; porque esto [es] la voluntad de Dios, en Cristo Jesus, para con vosotros.
19 No apagueis el Espíritu.
20 No desprecieis [el don de] las profecías.*
21 Poned á prueba todas las cosas; retened lo bueno.
22 Absteneos de toda mala apariencia.
23 I el Dios mismo de la paz, os santifique enteramente; i conservense todo vuestro espíritu, i [vuestra] alma, i [vuestro] cuerpo, [para ser] irreprensibles
24 en la venida de nuestro Señor Jesus Cristo. Fiel es el que os llamó, el cual [lo] hará tambien [así].

25 Hermanos, orad por nosotros.
26 Saludad á todos los hermanos con ósculo santo.
27 Os conjuro por el Señor que se lea la carta [presente] á todos los santos hermanos.

28 La gracia de nuestro Señor Jesus Cristo [sea] con vosotros.†

* Véase 1 Cor. xiv. 6.
† Algunos MSS. añaden *Amen,* esto es, *Así sea.*

CARTA SEGUNDA DE PABLO, EL ENVIADO,

Á LA ASAMBLEA DE LOS TESALONICENSES.

I. 1 PABLO, i SILVANO, i TIMOTEO,

Á LA ASAMBLEA DE LOS TESALONICENSES [QUE ESTÁ] EN DIOS NUESTRO PADRE, I [EN NUESTRO] SEÑOR JESUS CRISTO:

2 La gracia [sea] con vosotros, i la paz [que vienen] de Dios nuestro Padre, i [de nuestro] Señor Jesus Cristo.

3 Debemos dar gracias siempre á Dios por vosotros, hermanos, de una manera digna, porque vuestra fé va creciendo preeminentemente, i va abundando el amor que [os teneis] todos vosotros, cada uno para 4 con los otros; de modo que nosotros mismos nos gloriamos en vosotros en las asambleas de Dios, [hablando] de vuestra paciente perséverancia, i [vuestra] fé, en todas vuestras persecuciones, i [en todas] las 5 tribulaciones que sufris, [lo cual es] muestra del justo juicio de Dios, [i] á fin de que seais reputados dignos del reino de Dios, por el cual tambien padeceis.

6 Ya que [es] cosa justa para con Dios pagar con 7 tribulacion á los que os atribulan, i con alivio á vosotros, los atribulados, juntamente con nosotros,* en la manifestacion del Señor Jesus desde el cielo 8 con los mensajeros de su poder, [el cual vendrá] en llamas de fuego, ejecutando venganza en los que no conocen á Dios, i en los que no obedecen la buena 9 nueva de nuestro Señor Jesus Cristo: los cuales sufriran justa pena, [esto es] destrozo eterno, [procedente] de la presencia del Señor, i de la gloria de 10 su poder, cuando venga para ser glorificado en [las personas de] sus santos, i objeto de maravilla en [las de] todos los que hayan tenido fé: [tendreis alivio] en aquel dia, porque tuvisteis fé en el testimonio que os dimos.

* El enviado habla de sí mismo en numero plural: véase 1 Tes i. 2, *nota*.

11 Para cuyo fin, oramos tambien siempre por vosotros, para que nuestro Dios os haga* dignos de [su] llamamiento, i cumpla poderosamente [en vosotros] todo en lo que se complace la bondad, i [todas] las 12 obras† de la fé; para que el nombre de nuestro Señor Jesus Cristo sea glorificado en vosotros, i vosotros en él, conforme á la gracia de nuestro Dios i de [nuestro] Señor Jesus Cristo.

II. 1 I os rogamos, hermanos, con respecto á la venida de nuestro Señor Jesus Cristo, i el que [hemos de ser] 2 recojidos en torno de él, que no os dejeis conmover pronto, [de modo que] os aparteis de [vuestros] sentimientos,‡ ni os dejeis perturbar, ni por medio de [un supuesto don] espiritual, ni por palabra, ni por carta, como [si fuera] nuestra, intimando que el dia del Señor§ ha de sobrevenir [ya].

3 No dejeis que ninguno os engañe de ningun modo; porque [no vendrá], sin que primero haya venido la apostasía, i el hombre del pecado, el hijo de la perdi- 4 cion, haya sido manifestado; el cual ha de oponerse i alzarse preeminentemente contra todo el que se llama dios ú objeto de culto, hasta [entrar, i] sentarse en el templo de Dios,‖ demostrando que él mismo es Dios.

5 ¿No os acordais de que estando todavía con vosotros, os decia estas cosas?

6 I [por] ahora, sabeis lo que [lo] está deteniendo, á 7 fin de que se manifieste en su propio tiempo. Porque ya está obrando en [los hombres] el misterio¶ de la iniquidad; solo [hai] uno que [lo] está deteniendo 8 ahora, hasta que se haya quitado de en medio. I entónces se manifestará el inícuo, á quien el Señor** consumirá con el aliento de su boca, i reducirá á nada con la manifestacion de [sí mismo, en] su venida: 9 [al inícuo], en cuya venida obrará Satanas en [los hombres] con todo el poder [milagroso], i los porten- 10 tos, i los prodigios, de la mentira, i con el mayor

* *Haga*, ó *repute*.
† *Las obras*, ó *la obra*; véase 1 Tes. i. 3.
‡ *Sentimientos*; en griego, *mente*.
§ *Señor*. Algunos MSS. tienen *Cristo*.
‖ Algunos MSS. añaden *como dios*.
¶ *Misterio*, ó *secreto*.
** Algunos buenos MSS. añaden *Jesus*.

engaño de la iniquidad, en los que esten pereciendo; porque no hayan recibido el amor de la verdad, á
11 fin de ser salvos. Por cuya causa tambien, Dios va á enviarles la impostura para obrar en [ellos], á fin
12 de que tengan fé en la mentira; para que sean condenados todos los que no hayan tenido fé en la verdad, sino que se hayan complacido en la iniquidad.
13 Pero nosotros debemos dar gracias á Dios siempre por vosotros, hermanos, amados por el Señor, porque Dios os elijió desde el principio para la salvacion, revestidos de santidad de espíritu, i de la fé en la
14 verdad; á cuyo [fin] os llamó por medio de la buena nueva que anunciamos, para adquirir la gloria de nuestro Señor Jesus Cristo.
15 Así pues, hermanos, estad firmes, i guardad los preceptos que se os enseñaron, ya por [nuestra] palabra, ya por nuestra carta.
16 I nuestro Señor Jesus Cristo mismo, i nuestro Dios i Padre, el cual nos amó, i [nos] dió por [su] gracia,
17 eterno consuelo, i buena esperanza, consuele vuestros corazones, i os corrobore en toda palabra i obra buenas.

III. 1 Por lo demas, orad, hermanos, por nosotros, que la palabra del Señor se esparza, i sea glorificada, así
2 como [lo es] entre vosotros; i que quedemos libres de los desacordados i malos hombres; porque no
3 todos [tienen] fidelidad.* Mas fiel es el Señor, el
4 cual os corroborará, i [os] guardará del malo;† i tenemos confianza, en [virtud d]el Señor, en vosotros, que estais haciendo, i tambien hareis, lo que os mandamos.
5 I el Señor dirija vuestros corazones al [gozar] el amor de Dios,‡ i paciente perseverancia [por amor] de Cristo.

6 I os mandamos, hermanos, en nombre de nuestro Señor Jesus Cristo, que os aparteis de todo hermano que proceda desordenadamente, i no conforme á los preceptos§ que recibió de nosotros.

* *O, la fé no [es] de todos;* mas véase vers. 3, 4.
† *Del malo, ó del mal.*
‡ Rom. v. 5, 8; viii. 39; 1 Cor. xiii. 13; Ef. iii. 19.
§ *Preceptos, ó precepto.*

7 Porque vosotros mismos sabeis cómo debeis imitarnos; porque no procedimos desordenadamente entre
8 vosotros, ni comimos el pan de ninguno como don, sino que trabajabamos, con labor i fatiga, de noche i de dia, á fin de no ser á carga de ninguno de vosotros:
9 no porque no tenemos autoridad [para ello], sino [lo hicimos así] para darnos [como] modelo á vosotros, á fin de que nos imitaseis.
10 Porque aun cuando estabamos con vosotros, os dabamos este mandato: "Quien no quiera trabajar, "tampoco coma."
11 Porque oimos [decir] que algunos entre vosotros estan procediendo desordenadamente; que no se ocupan en ningun trabajo, sino en ser entremetidos;
12 i á los tales mandamos, i exhortamos por nuestro Señor Jesus Cristo, á que [vivan] quietos, [i] trabajen, i coman su propio pan.
13 I vosotros, hermanos, no flaqueeis en hacer el bien.
14 I si alguno no obedeciere lo que decimos por la carta [presente], señaladlo, i no os acompañeis con
15 él, para que se avengüence; sin embargo, no [lo] estiméis por enemigo, sino amonestadlo como á hermano.
16 I el Señor mismo de la paz, os conceda paz siempre [i] por todos modos.
El Señor [sea] con todos vosotros.

17 La salutacion de [mí], Pablo, con mi mano; lo cual es [mi] seña en toda carta [mia]; [lo] escribo así:
18 La gracia de nuestro Señor Jesus Cristo [sea] con todos vosotros. Así sea.

CARTA PRIMERA DE PABLO, EL ENVIADO, Á TIMOTEO.

I. 1 PABLO, enviado de Jesus Cristo, segun el mandato de Dios nuestro Salvador, i de Cristo Jesus,* nuestra esperanza:

2 A TIMOTEO, [mi] hijo verdadero en la fé:
Gracia, misericordia, [i] paz, [que vienen] de Dios nuestro Padre, i de Cristo Jesus, nuestro Señor.

3 Segun te rogué que te quedases en Efeso, cuando iba á proceder á Macedonia, para que mandases á 4 algunos que no enseñasen [doctrinas] extrañas, ni estuviesen atentos á fábulas, ni á interminables genealogías, que mas promueven disputas, que la administracion [que hemos recibido]† de Dios, en [cuanto á] la fé; [así te encomiendo este mandato].‡
5 I el fin de [mi]§ mandato es el amor [que procede] de un corazon puro, i de una buena conciencia, i de 6 una fé sin hipocresía; de cuyos objetos se han extraviado algunos, i se han desviado a[l uso de] vanas 7 pláticas, queriendo ser maestros de la lei, sin comprender ni lo que dicen, ni qué [es] lo que afirman fuertemente.
8 Pero sabemos que la lei [es] buena, si alguno usa 9 de ella como lei, i sabe que la lei no se constituye para el justo, sino para los inícuos i los insumisos, para los impíos i los pecadores, para los que no son santos i los profanos, para los parricidas i los matrici-10 das, para los homicidas, para los fornicarios, para los sodomitas, para los que esclavizan á los hombres, para los mentirosos, para los perjuros, i [los que hacen] alguna otra cosa que se oponga á la sana 11 enseñanza, segun la buena nueva gloriosa‖ de Dios bendito, la cual se me confió á mí.
12 I doi gracias á Cristo Jesus nuestro Señor, el cual

* *Cristo Jesus.* Algunos MSS. tienen *el Señor Jesus Cristo.*
† Col. i. 25.
‡ Véase vers. 18.
§ *De* [*mi*], *ó del.*
‖ *Gloriosa, ó de la gloria.*

me fortaleció, porque me juzgó fiel, i me puso en 13 [su] servicio á mí, que habia sido ántes, [su] infamador, i perseguidor, i ultrajador. Pero recibí misericordia porque lo habia hecho [cuando] era 14 ignorante, [i] falto de fé. I la gracia de nuestro Señor superabundó, juntamente con la fé i el amor que [son] en Cristo Jesus.
15 [Es] digno de fé, i de la mejor* acojida, el aserto, que Cristo Jesus vino al mundo para salvar á los 16 pecadores; de los cuales el primero soi yo. Mas por esto recibí misericordia, para que Jesus Cristo mostrase en mí el primero, la mayor longanimidad, para ejemplo de los que despues tuviesen fé en él, para la vida eterna.
17 I al Rei de los siglos, al incorruptible, invisible, solo† Dios, [sean dados] honor i gloria por los siglos de los siglos. Así sea.

18 Este mandato te encomiendo, hijo Timoteo, conforme á las profecías anteriores relativas á tí, para que sostengas, en [conformidad con] ellas, la buena 19 milicia, con fidelidad,‡ i una buena conciencia, la cual han rechazado algunos, i han naufragado con 20 respecto á la fé; de los cuales son Himenéo i Alejandro, á quienes entregué á Satanas, para que, castigados, [aprendiesen] á no infamar [la verdad].§

II. 1 Ruego, pues, que, ántes de todo, se hagan súplicas, oraciones, rogativas, [i] acciones de gracias, por todos 2 los hombres, por los reyes i [por] todos los superiores [en autoridad], que pasemos una vida tranquila i quieta 3 en toda piedad i gravedad; porque esto [es] bueno i 4 aceptable delante de Dios nuestro Salvador, el cual quiere que todos los hombres sean salvos, i vengan al 5 conocimiento de la verdad. Porque [hai para todos] un [mismo] Dios, i un [mismo] Mediador entre Dios 6 i los hombres, [que es] el hombre Cristo Jesus, el cual se dió á sí mismo [á la muerte], en rescate á favor de todos, [de lo cual se ha dado] testimonio en [su] 7 propio tiempo; para [anunciar] el cual fuí consti-

* *La mejor, la mayor;* en griego, *toda.*
† Algunos MSS. añaden *sabio.*
‡ *Fidelidad, ó fé.*
§ 2 Tim. ii. 18.

tuido yo proclamador i enviado, (hablo la verdad,* [i] no miento,) maestro de los Gentiles en fé i en verdad.†

8 Quiero, pues, que los varones hagan oracion en todo lugar [en que se hace], alzando [al cielo] manos santas, sin ira, ni pensamientos [dudosos].‡

9 Del mismo modo [quiero] tambien que las mujeres se adornen en traje decente, con modestia i [con] cordura, no§ con trenzas, ni oro, ni perlas, 10 ni ropa de mucho precio; sino con buenas obras, como conviene á mujeres que profesan dar culto á Dios.

11 Aprenda la mujer en silencio, con toda sumision; 12 pues no permito que la mujer enseñe, ni se ejerza autoridad sobre el varon; sino [quiero] que calle. 13 Porque Adam fué el primero creado: despues, Eva. 14 I Adam no fué engañado,‖ sino que la mujer lo fué, 15 i se hizo transgresora. Pero será salva, por medio del parto de los hijos,¶ si [fuere de aquellas que] continuen en la fé, i en el amor, i en la santidad, con la cordura.

III. 1 [Es] digno de fé el aserto: si alguno anhela el 2 oficio de sobreveedor, desea una buena obra. Es necesario, pues, que un sobreveedor sea irreprensible, marido de una [sola] mujer, sobrio, cuerdo, decente, 3 hospitalario, capaz de enseñar, no dado al vino; no pendenciero,** sino blando; no altercador, no ape- 4 gado al dinero; que guie bien á su familia,†† manteniendo á sus hijos en sumision, con toda gravedad; 5 pues si alguno no sabe guiar á su familia, ¿cómo 6 [podrá] cuidar de la asamblea de Dios? no recien-convertido,‡‡ para que no sea hinchado de orgullo, i 7 caiga en la condenacion del§§ calumniador. I es

* Algunos MSS. añaden *en Cristo.*
† O, *fiel i veraz.*
‡ Pensamientos [dudoso]. Luc. xxiv. 38, Jac. i. 6; ó disputas; Fil. ii. 14.
§ *No,* ó *no* [*solo*].
‖ A saber, [*por la serpiente*]: véase 2 Cor. xi. 3.
¶ Véase Gen. iii. 15, 16; *de los hijos,* ó *del hijo* [*prometido*].
** Algunos MSS. añaden *no* [*codicioso de*] *deshonrosa ganancia.*
†† *Familia,* ó *casa.*
‡‡ *Recien-convertido;* en griego, *neófito.*
§§ *Del,* ó [*infligido*] *en.*

necesario que tenga tambien [en su favor] buen testimonio de los [que estan] fuera [de la asamblea], para que no caiga en oprobio i [en] la acechanza del calumniador.

8 Del mismo modo [es necesario] que los servidores* [de la asamblea sean] graves, no dobles en [sus] palabras, no dados á mucho vino, no [codiciosos] de 9 deshonrosa ganancia, manteniendo el misterio de 10 la fé en pura conciencia. Mas estos tambien sean ántes puestos á prueba: despues obren como servidores [de la asamblea], cuando hayan [resultado] irreprensibles.

11 Del mismo modo [es necesario] que las mujeres [sean] graves, no calumniadoras; sobrias, fieles en todo.

12 Sean los servidores [de la asamblea] maridos de una [sola] mujer, [i] los que guian bien á [sus] hijos 13 i á sus familias. Porque los que hayan obrado bien como servidores [de la asamblea], obtienen por sí mismos buen crédito,† i mucha libertad en [hablar de] la fé que [ha de tenerse] en Cristo Jesus.

14 Te escribo estas cosas, aunque espero ir mui pronto 15 á [ver]te, para que, si tardare, sepas cómo deben conducirse [los hombres]‡ en la casa de Dios, la cual es la asamblea del Dios vivo, columna i apoyo firme de la verdad.

16 I [es] cosa confesada que es grande el misterio de la piedad; [á saber que]: Dios se manifestó en carne; fué declarado justo por el Espíritu;§ apareció á los mensageros [celestiales];‖ fué proclamado entre los Gentiles; se tuvo fé en él¶ en el mundo; [i] fué elevado glorioso** [al cielo].

IV. 1 Pero el Espíritu dice expresamente, que en los últimos tiempos algunos se apartaran de la fé, dando crédito á impostores que [profesaran tener dones] espirituales, i á enseñanzas [inspiradas] por†† los

* *Servidores;* en griego, *diáconos.*
† *Crédito,* ó *grado.*
‡ *Deben conducirse* [*los hombres*], ó *debes conducirte. . . .* [*como*] *columna. . . .*
§ Véase Rom. i. 4; 1 Ped. iii. 18.
‖ *Los mensageros* [*celestiales*], ó *mensageros* [*escojidos*], véase Hech. i. 2, 3.
¶ O, *se le dió cargo de confianza.*
** *Glorioso,* ó *en gloria.*
†† [*Inspiradas*] *por;* ó, *de.*

2 demonios, [persuadidos] por la hipocresía de los que hablaran mentiras, de los que tendran cauterizada [su]
3 propia conciencia, de los que prohibiran el casamiento, [i mandaran] abstenerse de los manjares que Dios creó para que los tomasen con acciones de gracias
4 los que tienen fé, i conocen la verdad. Porque todo [manjar]* que Dios ha creado [es] bueno, i ninguno ha de ser desechado, [pero] tomado† con acciones
5 de gracias: porque se santifica por medio de la palabra de Dios, i de la rogativa.

6 Exponiendo estas cosas á los hermanos, seras buen servidor de Jesus Cristo, criado con las palabras de la fé, i de la buena enseñanza de la cual has adquirido conocimiento.

7 Pero rechaza fábulas profanas i de viejas; i ejer-
8 citate para [aprovechar en] piedad. Porque el ejercicio [en prácticas] corporales aprovecha para poco, pero la piedad aprovecha para todo, pues ha de recibir lo prometido respecto de la vida presente, i
9 de la venidera. [Es] digno de fé, i de la mejor‡ aco-
10 jida, el aserto. Pues para esto trabajamos, i tambien sufrimos reconvencion; porque esperamos en Dios vivo, el cual es Preservador§ de todos los hombres, especialmente de los que tienen fé.

11 Estas cosas manda, i enseña.

12 Nadie te desprecie [por] tu juventud; pero sé modelo para los que tienen fé, en palabra, en conducta, en amor,‖ en fé, [i] en pureza.

13 Hasta que [yo] vaya, está atento á la lectura, á la exhortacion, [i] á la enseñanza.

14 No descuides el don de gracia [que es] en tí, [i] que se te dió por medio de profecía, con la imposicion de las manos del cuerpo de los ancianos.

15 Medita estas cosas; ocupate enteramente en ellas;
16 para que sea manifiesto entre todos¶ tu progreso. Fija tu atencion en tí mismo, i en [tu] enseñanza. Persevera en aquellas [cosas]; porque, haciendo esto, te salvaras á tí mismo, i tambien á los que te escuchen.

V. 1 No increpes al anciano, sino exhorta[lo] como á

* Véase vers. 3, i Col. ii. 23. † [*Pero*] *tomado*, ó [*si*] *se toma*.
‡ *La mejor*; en griego, *todo*.
§ *Preservador*, ó *Salvador*.
‖ Algunos MSS. añaden *en espíritu*. ¶ *Entre todos*, ó *en todo*

2 padre; á los jóvenes, como á hermanos; á las ancianas, como á madres; á las jóvenes, como á hermanas, con toda pureza.

3 Honra [con socorro] á las viudas que [esten] real-
4 mente desamparadas.* Pero si alguna viuda tiene hijos ó nietos, aprendan á ser piadosos primero con su propia familia, i recompensar con retornos [debidos] á sus progenitores; porque esto es† aceptable
5 ante Dios. I la [que es] realmente desamparada, i abandonada, espera en Dios, i persevera en súplicas
6 i en oraciones, noche i dia. Pero la que vive en
7 lujo, viviendo está muerta. I estas cosas manda,
8 para que sean irreprensibles. I si alguno no provee por los suyos, i especialmente por los de su familia, ha negado la fé, i es peor que el que no la ha tenido.

9 No se ponga en la lista viuda de ménos de sesenta años [de edad]; haya sido esposa de un [solo] marido;
10 tenga, en [cuanto á] buenas obras, el testimonio de que ha [bien] criado hijos, de que ha ejercitado la hospitalidad, de que ha lavado los pies de los santos, de que ha asistido á los atribulados, de que ha pro-
11 seguido en toda buena obra. Pero no admitas viudas jóvenes; porque cuando no hayan podido refrenarse
12 [por amor] de Cristo, quieren casarse, i han de recibir condenacion, porque han violado [su] primer
13 empeño.‡ I al mismo tiempo, aprenden ademas [á estar] ociosas, girando de casa en casa; i no solo [á estar] ociosas, sino tambien [á ser] parleras i entremetidas, hablando cosas que no deberian hablar.
14 Quiero pues que las [viudas] jóvenes se casen, tengan hijos, gobiernen [sus] familias, [i] no den ninguna ocasion al que se [nos] oponga por motivo de denos-
15 tar[nos]. Porque ya algunas se han desviado para seguir á Satanas.

16 Si alguno [de los que] tienen fé, hombre ó mujer, tiene [parientas] viudas, asistalas, i no sean cargo á la asamblea, para que asista á las [que son] realmente desamparadas.*

17 Los ancianos que guien bien [á la asamblea] sean

* *Desamparadas*, ó *viudas*; la misma palabra griega significa *viuda*, i *desamparada*. † Algunos MSS. añaden *bueno i*.
‡ *Empeño*, ó *fidelidad*, ó *fé*.

reputados dignos de doble honor [de socorro], especialmente los que trabajan en la predicacion* i en
18 la enseñanza. Porque la Escritura dice: "No pon- "dras bozal al buei que trilla:"† i: "Digno [es] el "trabajador de su recompensa."‡
19 Contra un anciano no recibas acusacion, á ménos que [conste] por§ dos ó tres testigos.
20 A los que pequen, reprende delante de todos, para que los demas tambien teman.
21 Te encargo delante de Dios, i de‖ Jesus Cristo, i de los mensageros [celestiales] escojidos, que guardes estas cosas sin prevencion, [i] que no hagas nada por parcialidad.
22 No impongas de ligero las manos sobre nadie; ni participes de los pecados de otros. Conservate puro.
23 No bebas ya agua [sola], sino usa de un poco de vino, por causa de tu estómago, i de tus frecuentes enfermedades.
24 Los pecados de algunos hombres son mui manifiestos, i van delante de [ellos] para [incurrir] condenacion; mas [hai] tambien otros que los traen
25 detras. Del mismo modo las buenas obras tambien [de algunos] son mui manifiestas; i las que no lo son no pueden quedar escondidas.

VI. 1 Todos los que estan bajo el yugo, [como] siervos, juzguen á sus amos por dignos de toda honra, para que no sean infamados el nombre de Dios i [su] enseñanza.
2 I aquellos cuyos amos tienen fé, no [los] desprecien porque sean hermanos, sino sirvan[los] mejor, porque los que reciben la correspondencia de [sus] buenas obras, tienen fé i son amados.
Enseña i exhorta [conforme á] estas cosas.
3 Si alguno enseña [doctrinas] extrañas, i no accede á las sanas palabras de nuestro Señor Jesus Cristo,
4 i á la enseñanza [que es] conforme á la piedad, está hinchado de orgullo, sin saber nada; pero tiene insano [amor] de disputas i de contiendas de palabras, de que

* *Predicacion, ó palabra.*
† Deut. xxv. 4; 1 Cor. ix. 9.
‡ Lúc. x. 7.
§ *Por, ó delante de:* 2 Cor. xiii. 1.
‖ Algunos MSS. añaden *el Señor*.

se originan envidia, contienda, infamaciones, malas
5 sospechas, vanas discusiones de hombres de mente corrumpida, i privados de la verdad, [hombres] que piensan que la piedad ha de ser [medio de] grangería.
6 Apartate de los tales. Pero es grangería grande la piedad [unida] con el contentamiento de lo su-
7 ficiente. Porque nada trajimos al mundo, [i es] manifiesto que tampoco podemos sacar nada de [él].
8 Si tenemos pues alimento i con que cubrirnos, con
9 esto estemos contentos. Pero los que quieren ser ricos, caen en tentacion, i en acechanza, i en muchos deseos necios i dañosos, que hunden á los hombres
10 en destrozo i perdicion. Porque el amor al dinero es raiz de todos los males; [i] anhelandolo algunos, se han extraviado de la fé, i se han traspasado por todos lados con muchas penas.
11 Pero tú ¡oh varon de Dios! huye de estas cosas, i date á la justicia, á la piedad, á la fé, al amor, á la
12 paciente perseverancia, [i] á la mansedumbre. Esfuerzate [en] la buena lucha de la fé; apoderate de la vida eterna, á cuyo [goce] fuiste llamado, i tambien hiciste la buena confesion* delante de muchos testigos.

13 Te mando delante de Dios que ha de dar† vida á todos los‡ [muertos], i [delante] de Cristo Jesus que dió [como] testimonio la buena confesion, ante Poncio
14 Pilato, que guardes [mi]§ mandato sin mancha,
[é] irreprensible hasta la manifestacion de nuestro
15 Señor Jesus Cristo, la cual hará que ocurra en su tiempo propio el Bendito, i el solo Poderoso; el Rei de los que reinan, i Señor de los que dominan;
16 el solo que es Inmortal, el cual habita en la luz inaccesible, á quien ninguno de los hombres ha visto, ni puede ver; [i] de quien [son]‖ el honor i el poder eterno. Así es.¶

17 Manda á los [que son] ricos en [las cosas] del presente siglo, que no tengan pensamientos altivos, i que

* *Confesion, ó profesion:* Rom. x. 9; 2 Cor. ix. 13; Heb. x. 23.
† *Ha de dar, ó da.*
‡ *Todos los;* en griego, *todas las cosas:* véase Ef. i. 10, *nota.*
§ *[Mi], ó el.*
‖ *[Son], ó [sean].*
¶ *Así es, ó amen.*

no pongan esperanza en las riquezas [que son] inciertas, sino en el Dios vivo, que nos da rica [abundancia]
18 de todas las cosas para [nuestro] goce; que hagan bien, que sean ricos en buenas obras, que sean mui generosos, [i] contribuyan [liberalmente socorros],
19 atesorando para sí un buen fondo para lo venidero, á fin de que se apoderen de lo que es realmente* vida.

20 ¡Oh Timoteo! guarda lo que [te he]† encomendado, i desviate de las pláticas profanas i vacías, i de las objeciones de la falsamente llamada "cien-
21 "cia;"‡ la cual algunos profesando, se han extraviado de la fé.

La gracia [sea] contigo.§

* *Realmente.* Algunos MSS. tienen *eterna.*
† Véase i. 18, ó *se te ha.*
‡ "*Ciencia;*" en griego, *gnósis*, de donde viene la palabra *gnóstico.*
§ Algunos MSS. añaden *Así es.*

CARTA SEGUNDA DE PABLO, EL ENVIADO,

Á TIMOTEO.

I. 1 Pablo, enviado de Jesus Cristo, por la voluntad de Dios, para [anunciar] la promesa de la vida que [es] en Cristo Jesus:
2 Á Timoteo [mi] amado hijo:
Gracia, misericordia, [i] paz, [que vienen] de Dios [nuestro] Padre, i de Cristo Jesus nuestro Señor.

3 Doi gracias á Dios, á quien tributo culto en seguimiento de [mis] progenitores con conciencia pura, tan incesantemente como hago memoria de tí en
4 mis súplicas, noche i dia; deseando ardientemente verte, (acordandome de tus lágrimas,) para llenarme
5 de gozo: recordando la fé sin hipocresía que [hai] en tí, la cual residió primero en tu abuela Loida, i en tu madre Eunice, i estoi persuadido de que [reside] tambien en tí.
6 Por cuya causa te recuerdo que avives el don de la gracia de Dios que está en tí, por medio de la
7 imposicion de mis manos. Porque Dios no nos dió espíritu de cobardía, sino de poder, i de amor, i de
8 cordura. No te avergüences, pues, del testimonio de nuestro Señor, ni de mí, preso [por amor] suyo, sino, para [promover] la buena nueva, sufre con[migo] el
9 mal, segun el poder [que has recibido] de Dios; el cual nos salvó, i llamó con santa vocacion, no conforme á nuestras obras, sino conforme á su propio propósito, i [á su] gracia, la cual se nos dió en Cristo
10 Jesus ántes de los tiempos antiguos, i que se ha manifestado ahora por medio de la manifestacion de nuestro Salvador Jesus Cristo, que ha puesto fin á la muerte, i al contrario ha iluminado la vida i la in-
11 corruptibilidad por medio de la buena nueva; para [anunciar] la cual yo fuí constituido proclamador, i
12 enviado, i maestro de los Gentiles. Por cuya causa

padezco tambien estas cosas: pero no me avergüenzo; porque sé en quien he tenido fé, i estoi persuadido que es [bastante] poderoso para guardar lo que le he encomendado, hasta aquel dia.*

13 Adhierete al modelo de las sanas palabras que oiste de mi [boca], con la fé i el amor que [son] en Cristo 14 Jesus. Guarda, por medio del Espíritu Santo que habita en nosotros, el buen depósito que [te he] encomendado.

15 Sabes esto: que todos los de Asia se han separado de mí, de los cuales son Figelo i Hermógenes.

16 Tenga el Señor misericordia de la familia de Onesífero; porque muchas veces me alentó, i no se aver-17 gonzó de mi cadena; sino cuando estuvo en Roma 18 me buscó con mucho empeño, i [me] encontró. El Señor le conceda hallar su misericordia en aquel dia.* I tú sabes mui bien en cuantas cosas me sirvió en Efeso.

II. 1 Tú pues, hijo mio, fortalecete en la gracia que [es] 2 en Cristo Jesus; i encomienda las cosas que oiste de mi [boca], en presencia de† muchos testigos, á hombres fieles que sean idóneos para enseñar[las] tambien á otros.

3 Tú pues sufre el mal, como buen soldado de Jesus 4 Cristo. Ninguno que milita se embaraza en los negocios de la vida, á fin de agradar al que lo alistó. 5 Ni tampoco, si luchare alguno [en la palestra], ha 6 de ser coronado, si no luchare segun lei. El labrador que trabaja debe, ántes que [otro], participar de 7 los frutos. Comprende lo que digo; porque [ruego al] Señor, que te dé inteligencia en todo.

8 Acuerdate de que Jesus Cristo, de la posteridad de David, ha resucitado de entre los muertos, segun la 9 buena nueva que [anuncio]; por [amor de] la cual sufro el mal, hasta [verme en] prisiones, como mal-10 hechor; pero la palabra de Dios no está presa. Por esto, soporto todo con paciencia, por causa de los escojidos, á fin de que tambien ellos alcancen la salvacion que [es] en Cristo Jesus, con la gloria eterna. 11 Digno de fé [es] el aserto. Porque si hemos muerto 12 con [él], con [él] tambien viviremos; si sufrimos

* A saber, el dia de la venida de Cristo: véase 2 Tes. i. 10; ii. 2.
† *En presencia de*, ó [*atestiguadas*] *por*.

pacientemente [con él], con [él] tambien reinare-13 mos; si lo negamos, tambien él nos negará; si no tenemos fé, él permanece fiel; [i] no puede negarse á sí mismo.

14 Recuerda[les] estas cosas, i encarga[les], en presencia del Señor, que no tengan contiendas de palabras [que no valen] para ningun [fin] útil, [sino solo] para la perversion de los oyentes.

15 Empeñate en presentarte [por] aprobado á [los ojos de] Dios, trabajador que no tiene de que avergonzarse, dispensando, sin torcer[la], la palabra de la 16 verdad. Mas evita [á los hombres de] las pláticas profanas i vacías; porque progresarán mas [i mas] 17 en impiedad; i su palabra corroerá como gangrena. 18 De los cuales son Himeneo i Fileto, quienes se han extraviado de la verdad, diciendo que la resurreccion ha sucedido ya, i estan pervirtiendo la fé de algunos.

19 Pero el sólido fundamento [puesto] por* Dios persiste firme, teniendo este sello: "El Señor ha cono-"cido á los que son suyos;"† i: "Todo el que "invoca el nombre del Señor,‡ apartese de la ini-"quidad."

20 Mas en una casa grande, hai no solamente vasos de oro i de plata, sino tambien de madera i de barro; i los unos [son] para honor, los otros, para [usos] 21 viles. Si pues alguno se purificare á sí mismo, [separandose] de estos,§ será un vaso para honor, santificado, i de buen uso para [su] Señor, preparado para toda buena obra.

22 Huye ademas de los deseos juveniles; i date á la justicia, á la fé, al amor, [i] á la paz, con aquellos que invocan al Señor con corazon puro.

23 I rehusa disputas fátuas i necias, sabiendo que en-24 gendran altercaciones. I el siervo del Señor no debe altercar, sino ser apacible para con todos, capaz 25 de enseñar, sufrido en el mal, con mansedumbre instruyendo á los que se [le] opongan, por si Dios les diere arrepentimiento para conocer la ver-26 dad, i [ellos], apresados [i sacados] con vida, por el

* [*Puesto*] *por*, ó *de*.
† Num. xvi. 5, en el griego de los LXX.
‡ Algunos MSS. tiene *Cristo*.
§ *De estos*, véase vers. 16; ó, *de estas cosas*.

[siervo del Señor], del lazo del calumniador, se restituyeren á la sobriedad, para [hacer] la voluntad de [Dios].*

III. 1 I sabe esto: que en los últimos dias, sobrevendran 2 tiempos terribles; porque los hombres seran amadores de sí mismos i del dinero, jactansiosos, soberbios, difamadores, desobedientes á [sus] padres, ingra- 3 tos, sin santidad, sin afectos naturales, implacables, calumniadores, incontinentes, inhumanos, sin amor 4 á los buenos,† traidores, precipitados, hinchados de orgullo, mas amadores de los deleites que de Dios, 5 que tendran la forma de la piedad, pero que habran negado su poder. De estos tambien apartate.

6 Porque de estos son los que entran en las familias,‡ i tienen cautivas á las mujercillas cargadas de peca- 7 dos, guiadas por varios [malos] deseos; [las cuales] siempre estan aprendiendo, mas nunca son capaces 8 de llegar al conocimiento de la verdad. I así como Jannes i Jambres resistieron á Moises, así estos tambien resisten á la verdad, hombres cuya mente está cor- 9 rompida, reprobados en cuanto á la fé. Pero no progresaran mas [adelante], porque su necedad será mui manifiesta á todos, así como llegó á ser la de aquellos.

10 Pero tú has adquirido conocimiento de mi enseñanza, de [mi] modo de vivir, de [mi firme] propósito, de [mi] fé, de [mi] longanimidad, de [mi] amor, de 11 [mi] paciente perseverancia, de [mis] persecuciones, de los padecimientos que tuve en Antioquía, en Iconio, [i] en Listra; de las persecuciones que sobrellevé; pero de todas me libertó el Señor.

12 I aun todos los que quieran vivir piadosamente en Cristo Jesus, seran tambien perseguidos.

13 Ademas los hombres malos é impostores iran [de mal] en peor, extraviando [á los otros], i extraviados [ellos mismos].

14 Pero tú permanece [firme] en lo que aprendiste, i [en lo que] tuviste plena fé, sabiendo de quien [lo] apren- 15 diste; i que desde [tu] infancia has sabido las santas Escrituras, que pueden darte sabiduría para la salva- 16 cion, por medio de la fé en Cristo Jesus. Toda [santa]

* [*Dios*]; en griego, *de aquel.* † *Los buenos, ó lo bueno.*
‡ *Familias, ó casas.*

Escritura [está] inspirada por Dios, i [es] provechosa para la enseñanza, para la reprension, para la correc- 17 cion, para la instruccion en la justicia;* á fin de que el hombre de Dios sea perfecto, [i esté] plenamente preparado para toda obra buena.

IV. 1 [Te] encargo† en presencia de Dios, i de‡ Jesus Cristo, que ha de juzgar á los vivos i á los muertos 2 en su manifestacion i en [la de] su reino, que proclames la palabra, que insistas oportuna [é] inoportunamente, que reprendas, encargues, exhortes, con toda 3 longanimidad i [propia] enseñanza. Porque vendrá tiempo en que [algunos] no sufriran la sana enseñanza, sino que, conforme á sus propios deseos, acumularan maestros para sí, teniendo [ellos] comezon de 4 oir; i apartaran [sus] oidos de la verdad i al con- 5 trario se desviaran para [oir] las fábulas. Tú pues sé sobrio en todo; sufre el mal, haz la obra de un anunciador de la buena nueva,§ [desempeña] cumplidamente tu servicio.

6 Porque [en cuanto á] mí, ha de ser derramada ya mi [sangre] como una libacion, i ha venido el tiempo 7 de mi disolucion. He luchado [en] la buena lucha; 8 he consumado la carrera; he guardado la fé; por lo demas me está reservada la corona de justicia, que el Señor, el justo juez, me dará en aquel dia;‖ i no á mí solo, sino tambien á todos los que hayan amado su manifestacion.

9 10 Empeñate en venir á mí pronto; porque Démas me ha desamparado, por amor del presente siglo, i se ha ido á Tesalónica: Crescente [se ha ido] á 11 Galacia: Tito á Dalmacia. Solo está conmigo Lúcas. Toma¶ á Márcos, i trae[lo] contigo; porque es mui 12 útil para [mi] servicio. I he enviado Tíquico á Efeso.

13 Cuando vengas, trae la capa que dejé en Troade en [casa de] Carpo, i los libros, especialmente los [de] pergamino.

14 Alejandro el calderero me acusó de muchas cosas

* *La justicia, ó lo justo.*
† Algunos MSS. añaden *pues yo.*
‡ Algunos MSS. añaden *el Señor.*
§ *Anunciador de la buena nueva;* en griego, *evangelista.*
‖ Véase i. 12, 18. ¶ *Toma, ó recibe á bordo.*

15 malas :* paguele† el Señor segun sus obras. Guardate tambien tú de él, porque se ha resistido mucho á 16 nuestras palabras. En mi primera defensa, nadie llegó [para estar] conmigo, sino que todos me desampararon. [Quiera Dios] que no se les ponga en cuenta. 17 Pero el Señor estuvo presente conmigo, i me fortaleció, á fin de que por mí lo que ha de ser proclamado se [anunciase] cumplidamente, i que todos los Gentiles [lo] oyesen : i fuí libertado de la boca del leon. 18 I el Señor me guardará de toda obra mala, i me preservará para su reino celestial : á él [sea dada]‡ la gloria por los siglos de los siglos. Así sea.

19 Saluda á Prisca, i á Aquilas, i á la familia de Onesífero.

20 Erasto se quedó en Corinto ; i á Trófimo lo dejé enfermo en Mileto.

21 Empeñate en venir ántes del invierno.

Te saludan Eubulo, i Pudente, i Lino, i Claudia, i todos los hermanos.

22 El Señor Jesus Cristo [sea] con tu espíritu. La gracia [sea] con vosotros.§

* *O, me hizo mucho mal.*
† Algunos MSS. tienen *pagará.*
‡ *A él* [*sea dada*], ó *cuya* [*es*].
§ Algunos MSS. añaden *Así sea.*

CARTA DE PABLO, EL ENVIADO,

Á TITO.

I. 1 PABLO, siervo de Dios, i enviado de Jesus Cristo, [constituido] para que los escojidos de Dios [tengan] fé* i conocimiento de la verdad que respeta á la 2 piedad, [i] para [anunciar] la esperanza de la vida eterna, la cual Dios, que no puede mentir, prometió 3 ántes de los tiepmos antiguos, i ha manifestado en su propio tiempo, por su palabra, en lo que, para proclamarlo, se me ha confiado á mí por el mandato de Dios nuestro Salvador :

4 A TITO, [mi] verdadero hijo, en cuanto á [nuestra] comun fé :

Gracia, misericordia, [i] paz [que vienen] de Dios [nuestro] Padre, i del Señor Jesus Cristo nuestro Salvador.

5 Te dejé en Creta por este motivo : para que corrigieses lo que faltaba, i constituyeses ancianos en cada 6 ciudad, como yo te [lo] mandé : si [hubiere] alguno que fuere irreprensible, marido de una [sola] mujer, con hijos que tengan fé, no acusados de disolucion, ni 7 insumisos. Porque es necesario que un sobreveedor sea irreprensible, como [que es] administrador de Dios ; no pagado de sí mismo, no irascible, no dado al vino, no pendenciero, no [codicioso] de deshonrosa 8 ganancia ; sino hospitalario, amante de los buenos,† 9 cuerdo, justo, santo, continente, adhiriendose á la palabra [que], como [la he] enseñado, [es] digna de fé ; para que sea capaz de exhortar con sana enseñanza, i tambien de reprender á los que [la] contradicen.

10 Porque hai muchos que [son] insumisos, [hombres] de vana plática i engañadores, especialmente 11 entre los circuncisos, á quienes es necesario enfrenar ; quienes trastornan familias enteras, ense-

* *Para que los . . . . tengan fé, ó en cuanto á la fé de los.*
† *Los buenos, ó lo bueno.*

ñando lo que no deben [enseñar], por una deshonrosa ganancia.

12 Uno de ellos, uno de sus propios profetas, dijo:
"Los Cretenses [son] siempre mentirosos, fieras
"maléficas, ociosos, [de] vientres [insaciables]."

13 Este testimonio es verdadero; por cuya causa reprendelos con severidad, para que sean sanos en la 14 fé, i no sean atentos á fábulas judaicas, i á mandamientos de los hombres que se apartan de la verdad.

15 Todos [los manjares],* ciertamente, son limpios para los limpios,† mas para los que estan contaminados i no tienen fé, nada es limpio, sino que su mente 16 i tambien [su] conciencia estan contaminadas. Profesan que conocen á Dios, mas con [sus] obras [lo] niegan: siendo abominables, i desobedientes, i reprobados para toda obra buena.

II. 1 Pero tú, habla lo que conviene á la sana enseñanza.

2 [Exhorta] á los ancianos á que sean sobrios, graves, cuerdos, sanos en la fé, en el amor, [i] en paciente perseverancia.

3 [Exhorta] asimismo á las ancianas á que se conduzcan como conviene á las santas; á que no [sean] calumniadoras, no adictas á mucho vino; á que 4 enseñen lo que es bueno, para que instruyan á las 5 jóvenes á que amen á sus maridos i á sus hijos, á que sean cuerdas, puras, cuidadosas de [su] casa,‡ bené[volas], sumisas á sus maridos; para que no se infame la palabra de Dios.

6 Exhorta á los [hombres] jóvenes asimismo á que 7 sean cuerdos; presentandote en todas las cosas modelo de buenas obras; [mostrando] en [tu] en-8 señanza incorrupta [verdad], gravedad,§ sana palabra, que no puede ser reprendida, para que se avergüence aquel que es contrario, no teniendo nada malo que decir de vosotros.‖

9 [Exhorta] á los siervos á que se sometan á sus amos, á que [les] agraden en todo, á que no les con-10 tradigan, á que no se apropien [algo] fraudulentamente, sino á que muestren la mejor fidelidad, para

* *[Los manjares]*; véase Rom. xiv. 20.
† *Limpios*; véase ii. 14; Hech. xv. 9.
‡ *Casa*, ó *familia*.
§ Algunos MSS. añaden *incorruptibilidad*.
‖ *Vosotros*; otros MSS. tienen *nosotros*.

que adornen, en todas las cosas, la enseñanza de Dios nuestro Salvador.

11 Porque la gracia de Dios que [es] salvadora para 12 todos los hombres, pareció para instruirnos, en negarnos á la impiedad i á deseos mundanos, i en vivir 13 cuerda, i justa, i piadosamente en este siglo, aguardando la feliz esperanza, i la manifestacion de la gloria de nuestro gran Dios i Salvador Jesus Cristo, 14 el cual se dió á sí mismo [á la muerte] por nosotros, para redimirnos de toda iniquidad, i limpiar[nos] para sí, [como] pueblo de [su] propia posesion,* [pueblo] lleno de celo por las buenas obras.

15 Habla estas cosas, i exhorta, i reprende, con fuerte† mandato.

Nadie te desprecie.

III. 1 Recuerdales que se sometan á los principados, i á las autoridades, que sean obedientes, que esten 2 prontos para toda buena obra; que no infamen á nadie, que no sean altercadores, que [sean] blandos, mostrando la mayor mansedumbre para con todos 3 los hombres. Porque nosotros tambien [como otros] fuimos en otro tiempo necios, desobedientes, extraviados, siervos de varios [malos] deseos i deleites, viviendo en malevolencia i en envidia, odiosos, [i] 4 aborrecedores unos de otros. Pero cuando la benignidad de Dios nuestro Salvador, i [su] amor hácia los 5 hombres, parecieron, nos salvó, no por medio de obras justas que habiamos hecho nosotros, sino segun su misericordia, por medio del baño del renacimiento, 6 i de la renovacion del Espíritu Santo, que derramó sobre nosotros en rica [abundancia], por medio de 7 Jesus Cristo nuestro Salvador; para que, declarados justos en [virtud de] su gracia, llegasemos á ser [sus] herederos, segun la esperanza de la vida eterna.

8 Digno de fé es el aserto: i deseo que afirmes estas cosas; [exhortando] á los que tienen fé en Dios á que fijen los pensamientos en practicar diligentemente buenas obras.

Estas son las cosas buenas i provechosas á los hom-9 bres. Pero evita disputas fátuas, i genealogías, i contiendas, i altercaciones sobre la lei, porque son sin provecho i vanas.

* *Propia posesion*; véase Ex. xix. 5; Deut. vii. 6; xiv. 2.
† *Fuerte*; en griego, *todo*.

10 Rechaza al hombre [que causa divisiones] sectarias* despues de la primera i segunda amonesta-
11 cion, sabiendo que quien [es] tal se ha desviado [de la verdad], i peca, siendo condenado por sí mismo.

12 Cuando te enviare Artemas, ó Tíquico, empeñate en venir á mí á Nicópolis, porque he resuelto invernar allí.
13 Asiste con empeño en su salida á Zénas, maestro de la lei, i á Apolo, de modo que nada les falte.
14 I nuestros [hermanos] tambien, aprendan á practicar diligentemente buenas obras para [acudir] á las necesidades urgentes, á fin de que no sean sin fruto.

15 Todos los [que estan] conmigo te saludan.
Saluda á los que nos aman por causa de la fé.

La gracia [sea] con todos vosotros.†

* En griego, *herético.*
† Algunos MSS. añaden *Así sea.*

CARTA DE PABLO, EL ENVIADO,

Á FILÉMON.

I. 1 Pablo, preso [por amor] de Cristo Jesus, i Timoteo [nuestro] hermano:
A Filemon, [nuestro] amado, i nuestro cooperador;
2 i á Appia, [nuestra] amada, i á Arquipo* nuestro compañero de armas, i á [los de] la asamblea [que estan]† en su casa:
3 La gracia [sea] con vosotros, i la paz, [que vienen] de Dios nuestro Padre, i de [nuestro] Señor Jesus Cristo.

4 Doi gracias á mi Dios, haciendo memoria siempre
5 de tí en mis oraciones, oyendo [hablar] de la fé que tienes en el Señor Jesus, i de tu amor para con todos
6 los santos; [pidiendo] que tu participacion en la fé obre en [tí] conocimiento de todo benévolo [pensamiento], que [ha de obrarse] en nosotros,‡ para [glori-
7 ficar] á Cristo Jesus. Pues tenemos mucho gozo § i consuelo en tu amor, porque el entrañable [cariño] de los santos se ha recreado por medio de tí, hermano.
8 Por lo cual [aunque] tengo, en [virtud de] Cristo,
9 mucha intrepidez en mandarte lo que conviene, [sin embargo], por amor, mas bien [te] exhorto, siendo tal cual [soi], Pablo, anciano, i tambien preso ahora [por
10 amor] de Jesus Cristo: te exhorto, [digo] en favor de mi hijo Onésimo, á quien he engendrado en mis
11 prisiones; el cual en otro tiempo, te fué inútil, pero
12 ahora [nos es] de buen uso para tí i para mí; el cual [te] he vuelto á enviar; i tú, recíbelo cordial-
13 mente, esto es, [como] mis entrañas. Yo habria

* *Arquipo*, ó *Archipo.*
† Véase 1 Cor. xvi. 19.
‡ *Nosotros.* Algunos MSS. tienen *vosotros.*
§ *Gozo.* Algunos MSS. tienen *gracias.*

deseado retenerlo conmigo, para que en tu lugar * me
14 sirviese en [mis] prisiones por la buena nueva; pero
no quise hacer nada sin tu consentimiento, para que
tu beneficio no fuese como de necesidad, sino volun-
15 tario. Porque tal vez por esto se separó [de tí] por
[poco] tiempo, para que lo recibieses para siempre,
16 no ya como siervo, sino [como] mas que siervo, [como]
hermano amado, especialmente por mí, i ¡cuanto
mas por tí, en [cuanto á] la carne i tambien [en
17 cuanto] al Señor! Si pues me tienes á mí por par-
tícipe, recíbelo cordialmente como á mí [mismo].
18 I si te hizo algun daño, ó [si] te debe [algo], ponlo
19 en mi cuenta: yo Pablo [lo] he escrito con mi
mano, yo [lo] pagaré: para no decirte que aun á tí
20 mismo me debes. Sí, hermano, goceme yo de tí en
el Señor: recrea mi entrañable [amor] en Cristo.†

21 Te he escrito [la presente], teniendo confianza en
tu obediencia, sabiendo que haras aun mas de lo que
digo.

22 I al mismo tiempo prepara tambien un alojamiento
para mí; porque espero que, por medio de vuestras
oraciones, se concederá graciosamente el que yo
[vaya] á vosotros.‡

23 Te saludan Epáfras mi compañero de cautiverio
24 por [amor de] Cristo Jesus, Márcos, Aristarco, Dé-
mas, Lúcas, mis cooperadores.

25 La gracia de nuestro Señor Jesus Cristo [sea] con
tu espíritu.§

* *En tu lugar, ó en pro de ti.*
† *Cristo.* Algunos MSS. tienen *el Señor.*
‡ *Concederá . . . . á vosotros,* ó [*Dios*] *me dará graciosamente á vosotros.* Véase vers. 9.
§ Algunos MSS. tienen *Asi sea.*

CARTA, (PROBABLEMENTE DE PABLO, EL ENVIADO,)

Á CIERTOS HEBREOS CRISTIANOS.

I. 1 Dios, que habló antiguamente [en revelaciones] de
muchas partes, i [dadas]* de muchos modos, á [nues-
2 tros] padres por los profetas, en estos últimos dias
nos ha hablado por [su] Hijo, á quien ha constituido
heredero de todas las cosas; por quien creó el uni-
3 verso† tambien; el cual, siendo resplandor de [su]
gloria, i la imágen estampada de su sustancia, i con-
duciendo todo por la palabra de su propio poder,‡
[despues] de haber[nos] purgado § de nuestros peca-
dos por medio de sí mismo, se sentó á la diestra de la
4 Majestad en las alturas, habiendo llegado á ser tan
superior á los mensageros [celestiales], cuanto que
habia heredado un nombre superior a[l de] ellos.
5 Porque ¿á cuál de los mensageros [celestiales] dijo
jamas:
"Hijo mio eres tú; yo hoi te he engendrado?" ‖
I tambien ¿[á cuál]:
"Yo seré su Padre, i él será mi Hijo?" ¶
6 Pero [con respecto al tiempo] cuando hubiese in-
troducido** á su primogénito otra vez en el mundo,
dice:
"I lo adoren todos los mensageros de Dios." ††
7 Ademas, con respecto á [sus] mensageros [celes-
tiales], dice:
"El que hace á sus mensageros [ser como] vien-
tos, ‡‡

* [*En revelaciones*] *de muchas partes, i* [*dadas*], *ó muchas veces i.*
† *El universo, ó los siglos:* véase xi. 3.
‡ O, *por su propia poderosa palabra.*
§ *Purgar, ó limpiar,* se refiere frecuentemente en la Escritura á la purgacion por sacrificio: véase ix. 13; Lev. xii. 8; xiv. 4, 31, 32; xvi. 19, 30.
‖ Salm. ii. 7; Hechos xiii. 32, 33.
¶ 2 Sam. vii. 14.
** Tal vez [*de entre los muertos*]: Rom. x. 7; 1 Tes. iv. 14; Heb. xiii. 20. Algunos traducen: *i cuando, tambien, introduce á su primogénito.*
†† Deut. xxxii. 43, en el griego de los LXX.; Salm. xcvii. 7.
‡‡ *Vientos, ó espiritus.* Véase vers. 14.

deseado retenerlo conmigo, para que en tu lugar* me
14 sirviese en [mis] prisiones por la buena nueva; pero
no quise hacer nada sin tu consentimiento, para que
tu beneficio no fuese como de necesidad, sino volun-
15 tario. Porque tal vez por esto se separó [de tí] por
[poco] tiempo, para que lo recibieses para siempre,
16 no ya como siervo, sino [como] mas que siervo, [como]
hermano amado, especialmente por mí, i ¡cuanto
mas por tí, en [cuanto á] la carne i tambien [en
17 cuanto] al Señor! Si pues me tienes á mí por par-
tícipe, recíbelo cordialmente como á mí [mismo].
18 I si te hizo algun daño, ó [si] te debe [algo], pónlo
19 en mi cuenta: yo Pablo [lo] he escrito con mi
mano, yo [lo] pagaré: para no decirte que aun á tí
20 mismo me debes. Sí, hermano, góceme yo de tí en
el Señor: recrea mi entrañable [amor] en Cristo.†

21 Te he escrito [la presente], teniendo confianza en
tu obediencia, sabiendo que harás aun mas de lo que
digo.

22 I al mismo tiempo prepara tambien un alojamiento
para mí; porque espero que, por medio de vuestras
oraciones, se concederá graciosamente el que yo
[vaya] á vosotros.‡

23 Te saludan Epáfras mi compañero de cautiverio
24 por [amor de] Cristo Jesus, Márcos, Aristarco, Démas, Lúcas, mis cooperadores.

25 La gracia de nuestro Señor Jesus Cristo [sea] con
tu espíritu.§

* *En tu lugar, ó en pro de tí.*
† *Cristo.* Algunos MSS. tienen *el Señor.*
‡ *Concederá . . . . á vosotros, ó [Dios] me dará graciosamente á vosotros.* Véase vers. 9.
§ Algunos MSS. tienen *Así sea.*

CARTA, (PROBABLEMENTE DE PABLO, EL ENVIADO,)

Á CIERTOS HEBREOS CRISTIANOS.

I. 1 Dios, que habló antiguamente [en revelaciones] de
muchas partes, i [dadas]* de muchos modos, á [nues-
2 tros] padres por los profetas, en estos últimos dias
nos ha hablado por [su] Hijo, á quien ha constituido
heredero de todas las cosas; por quien creó el uni-
3 verso† tambien; el cual, siendo resplandor de [su]
gloria, i la imágen estampada de su sustancia, i con-
duciendo todo por la palabra de su propio poder,‡
[despues] de haber[nos] purgado § de nuestros peca-
dos por medio de sí mismo, se sentó á la diestra de la
4 Majestad en las alturas, habiendo llegado á ser tan
superior á los mensageros [celestiales], cuanto que
habia heredado un nombre superior a[l de] ellos.
5 Porque ¿á cuál de los mensageros [celestiales] dijo
jamas:
"Hijo mio eres tú; yo hoi te he engendrado?" ‖
I tambien ¿[á cuál]:
"Yo seré su Padre, i él será mi Hijo?" ¶
6 Pero [con respecto al tiempo] cuando hubiese in-
troducido** á su primogénito otra vez en el mundo,
dice:
"I lo adoren todos los mensageros de Dios." ††
7 Ademas, con respecto á [sus] mensageros [celes-
tiales], dice:
"El que hace á sus mensageros [ser como] vien-
tos, ‡‡

* [*En revelaciones*] *de muchas partes, i* [*dadas*], *ó muchas veces i.*
† *El universo, ó los siglos*: véase xi. 3.
‡ O, *por su propia poderosa palabra.*
§ *Purgar, ó limpiar,* se refiere frecuentemente en la Escritura á la purgacion por sacrificio: véase ix. 13; Lev. xii. 8; xiv. 4, 31, 32; xvi. 19, 30.
‖ Salm. ii. 7; Hechos xiii. 32, 33.
¶ 2 Sam. vii. 14.
** Tal vez [*de entre los muertos*]; Rom. x. 7; 1 Tes. iv. 14; Heb. xiii. 20. Algunos traducen: *i cuando, tambien, introduce á su primogénito.*
†† Deut. xxxii. 43, en el griego de los LXX.; Salm. xcvii. 7.
‡‡ *Vientos, ó espíritus.* Véase vers. 14.

" I á sus ministros, [como] llama de fuego."*

8 Pero, al contrario, con respecto á [su] Hijo:
" Tu trono, ¡oh Dios! [ha de ser] por los siglos de
" los siglos;
" Cetro de rectitud [es] el cetro de tu reino;
9 " Has amado la justicia, i aborrecido la iniquidad;
" Por esto, ¡oh Dios!† el Dios tuyo te ha ungido
" Con el óleo de alegría mas que á tus compa-
" ñeros."‡

10 I [en otro lugar]:
" Tú, al principio, ¡oh Señor! fundaste la tierra,
" I los cielos son obra de tus manos;
11 " Ellos pereceran, pero tú has de permanecer;
" I todos [ellos] envejeceran como vestido,
12 " I como manto los doblaras, i se mudaran;
" Pero tú has de ser el mismo, i tus años no fal-
" taran."§

13 Ademas, ¿á cuál de [sus] mensageros [celestiales] ha dicho jamas:
" Sientate á mi diestra,
" Hasta que ponga á tus enemigos por tarimilla de
" tus pies?"‖

14 ¿No son todos [ellos] espíritus ministros, enviados para servicio en favor de los que han de heredar la salvacion?

II. 1 Por esto, es tanto mas necesario el estar atentos nosotros á las cosas que se han oido, no sea que nos 2 desviemos de [ellas]. Pues ya que fué de firme [obligacion] lo que se dijo por medio de los mensageros [celestiales],¶ i toda transgresion i desobediencia re- 3 cibieron justa retribucion, ¿cómo escaparemos nosotros de [ella], si hubieremos descuidado tan gran salvacion? la cual, despues de anunciarse al principio por el Señor, nos fué confirmada por los que [lo] 4 habian oido; dando testimonio tambien Dios juntamente con [ellos], por portentos, i prodigios, i varios milagros, i [dones] del Espíritu Santo repartidos segun su voluntad.

5 Porque no ha sometido á los mensageros [celes-

* Salm. civ. 4.
† ¡Oh Dios! ó Dios.
‡ Salm. xlv. 6, 7.
§ Salm. cii. 25-27.
‖ Salm. cx. 1; Hech. ii. 34-35.
¶ Véase Hech. vii. 53; Gal. iii 19.

tiales] el mundo que [habia] de venir,* [i] de que hablamos.

6 Mas uno en cierto lugar dió testimonio, diciendo:
" ¿Qué es el hombre, que te acuerdas de él,
" O el hijo del hombre, que lo visitas?
7 " Lo has hecho un poco inferior á los mensageros
" [celestiales],
" Lo has coronado de gloria i de honor,
" †I lo has puesto sobre las obras de tus manos:†
8 " Has sometido todas las cosas bajo sus pies."‡

Porque, en [virtud de] haberle sometido á él todas las cosas, no ha dejado nada que no le [esté] sometido.

Pero [por] ahora no vemos todavía [que] todas las 9 cosas le han sido sometidas. Mas vemos [que] Jesus, el cual habia sido hecho un poco inferior á los mensageros [celestiales], para que, por la gracia § de Dios, gustase la muerte en favor de‖ cada uno [de nosotros],¶ ha sido coronado, por haber padecido la muerte, de gloria i de honor.

10 Porque convenia á aquel, por cuya causa [existen] todas las cosas, i por quien [consisten] todas, que, habiendo de conducir** á muchos hijos á la gloria, perfeccionase al Príncipe de su salvacion por medio de padecimientos.

11 Porque el que santifica†† i tambien los que estan santificados, [proceden] todos de uno; por cuya causa no se avergüenza [aquel] de llamarlos her- 12 manos, diciendo:
" Anunciaré tu nombre á mis hermanos,
" En medio de la asamblea te cantaré himnos."‡‡
13 I tambien: " Yo confiaré en él."§§
I tambien:‖‖
" Héme aquí, i á los hijos que Dios me ha dado."

* O, *ha de venir*; mas véase Hech. xxvi. 22; Rom. v. 14; Gal. iii. 23; Col. ii. 17.
† Algunos buenos MSS. omiten, "*I lo has . . . . manos.*"
‡ Salm. viii. 4-6.
§ *Gracia, ó favor.*
‖ *En favor de, ó en lugar de.*
¶ [*De nosotros*], véase *vemos*, vers. 9; *hijos*, vers. 10; [*su*] *pueblo*, vers. 17; *nuestros pecados*, i. 3; 1 Cor. xv. 3; 2 Cor. v 21; i Gal. iv. 5, 6.
** O, *habiendo conducido.* Véase Rom. iii. 25; Heb. ix. 15.
†† A saber, por su muerte: vers. 14. *Santificar*, en esta carta, se refiere generalmente á purgacion por la muerte de una víctima. Véase ix. 13; x. 10, 14, 29; xiii. 12.
‡‡ Salm. xxii. 22.
§§ Isa. viii. 17; xii. 2.
‖‖ Isa. viii. 18; lxx.

14 Ya que pues "los hijos" participan de la carne i de la sangre, tambien él, del mismo modo, participó de ellas, para que, por medio de [su] muerte, redujese á nada al que tenia el poder de la muerte,
15 esto es, el calumniador, i librase á aquellos; todos los cuales habrian estado, por temor de la muerte, toda [su] vida, sujetos á servidumbre.
16 Porque ciertamente no toma [por la mano] * á los mensageros [caidos de Dios], sino toma [así] la pos-
17 teridad † de Abraham. Por lo cual debia asemejarse en todo á sus hermanos, para llegar á ser Sumo-Sacerdote misericordioso i fiel en las cosas relativas á Dios, á fin de hacer propiciacion por los pecados de [su]
18 pueblo. Porque, en haber padecido él mismo, habiendo sido puesto á prueba, puede socorrer á los que esten puestos á prueba.

III. 1 Por lo cual, santos hermanos, partícipes del llamamiento celestial, considerad al Enviado i al Sumo-Sacerdote de [la fé que] confesamos, [esto es]
2 á ‡ Jesus, el cual es "fiel" al que lo constituyó, como [lo fué] tambien "Moises en toda la casa" de [Dios]. §

3 Porque este [Enviado] se ha reputado digno de [tanto] mayor gloria que [lo fué] Moises, ‖ cuanto tiene mayor honor que la casa aquel que la ha construido. ¶
4 Pues toda casa se construye por alguno, pero el que ha construido todo, [aquel es] Dios.
5 Ademas, Moises [fué] "fiel en toda la casa de "[Dios]" § como "sirviente," para [dar] testimonio
6 de las cosas que habian de ser anunciadas: ** pero, al contrario, Cristo [lo es] como "Hijo," [puesto] sobre la casa de [Dios]: †† cuya casa somos nosotros, si mantenemos firme hasta el fin, [nuestra] confianza, i la esperanza en que nos gloriamos.
7 Por lo cual, segun dice el Espíritu Santo:—

* Véase viii. 9. † *Posteridad*, literalmente *simiente*.
‡ Algunos MSS. añaden *Cristo*.
§ [*Dios*], literalmente *aquel*; véase Nu. xii. 7.
‖ Ex. iii. 10, 12, 14, 15.
¶ *Construido*, ó *preparado*; véase ix. 2, 6; xi. 7.
** Ex. xix. 9, 20, 25; xx. 19.
†† *La casa de* [*Dios*]; cap. x. 21; 1 Tim. iii. 15; 1 Ped. iv. 17; 6, *su propia casa*.

"Hoi, si [quereis] obedecer su voz,
8 "No endurezcais vuestros corazones, como en [el "dia de] la provocacion,
"El dia de poner[me] á prueba * en el despo- "blado;
9 "Donde vuestros padres me pusieron á prueba, "[sí], me probaron,
"I vieron mis obras por [el espacio de] cuarenta "años."
10 Por lo cual [dice]:
"Me indigné contra aquella generacion, i dije:
"'Siempre estan extraviandose en [su] corazon,
"'I no han conocido ellos mis caminos;'
11 "Así que juré en mi ira:
"'No han de entrar en mi descanso:'" †
12 [Así], cuidad, hermanos, de que no haya en ninguno de vosotros un mal corazon, falto de fé, por
13 haberse apartado ‡ del Dios vivo; pero exhortaos unos á otros cada dia, mientras que se llama "hoi," para que no "se endurezca" ninguno de vosotros por el engaño del pecado.
14 Porque hemos llegado á ser "compañeros" § de Cristo, si mantenemos firme [nuestra] primera con-
15 fianza hasta el fin; segun lo que se dice:
"Hoi, si [quereis] obedecer su voz,
"No endurezcais vuestros corazones, como en [el "dia de] la provocacion."
16 Porque ¿ quienes, despues de oir[la, lo] provocaron? ¿ No [lo hicieron] aun todos los que salieron de
17 Egipto por medio de Moises? I ¿ contra quienes "se "indignó cuarenta años?" ¿ No [fué] contra aquellos que pecaron, i cayeron muertos en el despoblado?
18 I ¿ á quienes juró que no habian de entrar en su descanso, sino á aquellos que fueron desobedientes [i]
19 faltos de fé? I vemos [pues] que no pudieron entrar por causa de [su] falta de fé.

IV. 1 Temamos, pues, no sea que, quedando todavía la promesa de entrar en su descanso, alguno de vosotros [tenga motivo de] pensar que [le] haya faltado.
2 Porque tambien á nosotros se nos ha anunciado la buena nueva [de ella], del mismo modo que [lo fué] á aquellos. Pero la palabra oida, no les aprovechó

* Ex. xvii. 7. † Salm. xcv. 8-11.
‡ *Se apartado*, ó *apostatado*. § Véase i. 9.

á ellos, [por] no haber sido acompañada con la fé en
3 los que [la] oyeron: (porque [solamente nosotros], los que hayamos tenido fé, hemos de entrar* en [su] descanso;) segun [lo que] ha dicho: "Así que "juré en mi ira: no han de entrar en mi descanso." Si, aunque las obras [de Dios] habian sido [acabadas]
4 desde la fundacion del mundo: (porque ha dicho, en cierto lugar, con respecto al [descanso del] séptimo dia, esto: "I Dios descansó el séptimo dia de
5 "todas sus obras:")† no obstante, [ha dicho] tambien, en aquel [lugar]: "No han de entrar en mi "descanso."

6 Ya que pues, quedaba todavía [la promesa] de que algunos habian de entrar en él, i aquellos á quienes se habia anunciado la buena nueva ántes, no entraron
7 [en él], por causa de desobediencia [i] falta de fé, otra vez señaló un dia, diciendo por David, despues de tanto tiempo, "Hoi," segun [lo que] se ha dicho: "Hoi, si [quereis] obedecer su voz, no endurezcais "vuestros corazones."

8 Porque si Josué‡ les hubiera dado descanso, [Dios] no habria hablado despues de esto, de otro dia.
9 Queda, pues, todavía el haber de celebrar [tiempo
10 de] reposo§ el pueblo de Dios. Porque el que ha entrado en el descanso de [Dios],‖ ha descansado tambien él mismo de sus propias obras,¶ como [lo hizo] Dios de las suyas.

11 Empeñemos, pues, en entrar en aquel descanso, á fin de que ninguno caiga** en [conformidad con] el mismo ejemplo de desobediencia [i] falta de fé.
12 Porque la palabra de Dios [es] viva, i eficaz, i mas afilada que cualquiera espada de dos filos, i penetra hasta dividir el alma i tambien el espíritu, las coyunturas i tambien los tuétanos; i juzga [aquel] los
13 pensamientos i los intentos del corazon; i no hai criatura†† que no [se ponga] de manifiesto delante

* *Hemos de entrar*, ó *entramos*. † Gen. ii. 2, 3.
‡ *Josué*; en griego, *Jesus*, que significa lo mismo que Josué en hebreo.
§ *Celebrar [tiempo de] reposo.* La palabra griega se deriva de la palabra hebrea que significa *reposo*, ó *dia de reposo*. Véase Ex. xvi. 30; LXX.
¶ Véase Rev. xiv. 13. ‖ *De [Dios]*; en griego, *de él*.
** Véase iii. 17; cayeron.
†† Véase Mar. xvi. 15; Col. i. 23.

de él, pero todos* [estan] desnudos i descubiertos á los ojos de aquel, de quien hablamos.†

14 Teniendo, pues, un gran Sumo-Sacerdote que ha penetrado mas allá de los cielos [inferiores,‡ esto es] á Jesus, el Hijo de Dios, adhiramosnos á la [fé que
15 hemos] confesado. Porque no tenemos un Sumo-Sacerdote [que sea] incapaz de compadecer nuestras debilidades, sino que ha sido puesto á prueba en todo á [nuestra] semejanza, sin pecar.§
16 Acerquemosnos, pues, con confianza al trono de la gracia [de Dios], para que recibamos misericordia, i hallemos gracia á fin de [ser] socorridos oportunamente.

V. 1 Porque todo sumo-sacerdote sacado de entre los hombres, se constituye [para serlo] en favor de los hombres en las cosas relativas á Dios; para ofrecer dones, i tambien sacrificios [de víctimas] por los
2 pecados; i tiene el poder de condolerse de los ignorantes i de los extraviados, ya que él mismo tambien
3 está rodeado de debilidades; i, por causa de estas, debe ofrecer [víctimas] por los pecados, en favor de sí mismo, así como en favor del pueblo [de Israel].
4 I ninguno ha de tomar por sí mismo, aquel [puesto de] honor, sino [solo] el que está llamado por Dios,
5 como [lo fué] Aaron. Así tambien Cristo‖ no se arrogó la gloria de llegar á ser Sumo-Sacerdote, sino que [se la dió] el que le dijo:
"Tú eres mi Hijo; yo hoi te he engendrado."¶
6 Como [Dios] dice tambien en otro [lugar]:
"Tú [eres] Sacerdote para siempre, segun el órden "de Melquisedec."**
7 [Aquel], que en los dias de su carne ofreció súplicas i tambien ruegos [apremiantes], con fuertes exclamaciones i [con] lágrimas, al que podia [sacar]lo á salvo†† de la muerte, i fué oido por [razon de su]
8 temor reverente;‡‡ aunque era Hijo [de Dios],

* *Todos*, ó *todas las cosas*; mas véase Ef. i. 10.
† O, *á quien tenemos que dar cuenta*; mas véase v. 11.
‡ Véase 2 Cor. xii. 2. § *Pecar*, ó *pecado*.
‖ *Cristo*, ó *el Ungido*. ¶ Salm. ii. 7; Heb. i. 5.
** O, *Melchised-c*; Salm. cx. 4.
†† *[Sacar]lo á salvo*; véase Judas 5. O, *salvarlo*.
‡‡ *Por [razon de su] temor reverente*, ó *[i libertado] del temor [de ella]*. Véase cap. ii. 9; Mat. xxvi. 38, 39; Juan xii. 27, 28; Salm. lv. 4, 5, 16.

aprendió á obedecer[le] por medio de lo que padeció,
9 i [despues de] haberse perfeccionado, llegó á ser la causa de la salvacion eterna para todos los que le
10 obedecen; nombrado por Dios Sumo-Sacerdote "segun el órden de Melquisedec."

11 Acerca de él tenemos mucho que decir, difícil de explicar, puesto que habeis llegado á ser lentos en
12 oir; i porque, debiendo, por lo [largo] del tiempo, ser maestros, necesitais de nuevo que alguno os enseñe los primeros rudimentos de las palabras de Dios, i habeis llegado á necesitar leche i no alimento
13 sólido. Porque ninguno que ha de tomar leche, ha probado la palabra [de Dios] respecto de la justicia;*
14 porque es pequeñuelo; pero el alimento sólido es [el] de los [hombres] hechos,† [á saber] de aquellos cuyos sentidos, en virtud de costumbre, han sido ejercitados en discernir el bien del ‡ mal.

VI. 1 Por lo cual, dejemos de hablar de los [rudimentos] primeros [respecto] de Cristo, i vengamos al [conocimiento] completo; no echando de nuevo el cimiento, en cuanto al § arrepentimiento de las obras muertas,
2 i á la fé en Dios; en cuanto á las inmersiones [propias] de la ‖ enseñanza, i de la ‖ imposicion de las manos; i en cuanto á la resurreccion de los muertos,
3 i al juicio eterno: i esto [lo] haremos, si [es] que Dios [lo] permite.

4 Porque es imposible renovar otra vez para que se arrepientan, á los que una vez fueron iluminados, i gustaron el don celestial, i llegaron á ser partícipes
5 del Espíritu Santo,¶ i gustaron la buena palabra de Dios, i los milagros del siglo que [habia de] venir,
6 i, [sin embargo,] han apostatado, crucificando de nuevo para ellos mismos al Hijo de Dios, i presentandolo como escarmiento.

7 Porque tierra, que ha embebido la lluvia que cae muchas veces en ella, si cria yerbas aptas para aquellos mismos en cuyo favor es labrada, ha de par-
8 ticipar de la bendicion [que vendrá] de Dios; pero

* *La justicia,* ó [*el modo de*] *declararse justo;* véase xi. 7.
† *Hechos,* ó *perfectos.*
‡ *Del,* ó *i tambien el.*
§ *En cuanto al,* ó *del.*
‖ [*Propias*] *de la,* ó *á la,* sin [*propias*].
¶ *Del Espíritu Santo,* ó [*de los dones*] *del Espíritu Santo.*

[si] produce espinos i abrojos, [ha de ser] reprobada, i [está] cercana á [su] maldicion; [i] su fin [es que] ha de ser quemada.

9 Pero estamos persuadidos con respecto á vosotros, amados, [que] las cosas mejores [son vuestras], i [las que] estan próximas á la salvacion: aunque habla-
10 mos así. Porque Dios no [será] injusto [para] olvidar vuestra obra, i* el amor que habeis mostrado á su nombre, [por] haber prestado servicios á los santos, i
11 [por] estar prestando[los]. I deseamos que cada uno de vosotros muestre el mismo empeño, para [que tengais] la plena persuasion [respecto] de [vuestra]
12 esperanza, hasta el fin; para que no llegueis á ser lentos, sino imitadores de aquellos que, por medio de la fé i de la longanimidad, estan heredando las promesas.

13 Porque Dios, [despues de] haber hecho† promesa á Abraham, puesto que no tenia ninguno mayor [que él mismo] por quien jurar, juró por sí mismo,
14 diciendo: "En verdad te bendeciré grandemente, i
15 "grandemente te multiplicaré."‡ I así, [despues de]
16 haber tenido longanimidad, alcanzó la promesa. Porque los hombres, ciertamente, juran por el [que es] mayor [que ellos mismos], i [su] juramento, para confirmar, [es] término de toda contradiccion [que se]
17 les [da]. Por lo cual Dios, deseando mui especialmente mostrar á los herederos de la promesa la inmutabilidad de su consejo, se interpuso [como tes-
18 tigo] por un juramento;§ para que por medio de dos cosas inmutables, en las que [fué] imposible que Dios mintiese, tuviesemos un poderoso consuelo, los que nos hemos refugiado para apoderarnos‖ de la
19 esperanza que se [nos] ha puesto delante: la cual poseemos como áncora, tan segura como firme, de
20 [nuestra] alma; i [la cual] entra del velo adentro, en donde ha entrado por nosotros Jesus, [como nuestro] precursor, habiendo sido constituido "Sumo-Sacerdote "para siempre, segun el órden de Melquisedec." ¶

* Algunos MSS. añaden *el trabajo de.*
† Gen. xii. 2, 3; xv. 13-18; xvii. 19.
‡ O, *bendiciendo, te bendeciré, i multiplicando, te multiplicaré:* Gen. xxii. 17; (LXX)
§ Véase Gen. xxxi. 53.
‖ O, *los que nos hemos refugiado* [*á él*], *tuviesemos un poderoso consuelo, para retener:* mas véase Fil. iii. 12.
¶ Véase cap. v. 6.

VII. 1 Porque este Melquisedec, "rei de Salem,"* sacerdote de Dios Altísimo, el cual salió al encuentro á Abraham [cuando] volvia de la derrota de los reyes, 2 i lo bendijo; á quien tambien Abraham "dió la "décima parte de todo,"† [el cual fué], primeramente, traducido [su nombre],‡ "rei de justicia," i despues, "rei de Salem," tambien, que quiere decir, 3 "rei de paz;"§ sin padre, sin madre, sin genealogía; que no tuvo ni principio de dias, ni fin de vida, pero que fué hecho [de modo que] se asemejase al Hijo de Dios, permanece sacerdote para siempre.

4 I ved cuan grande [fué] este [sacerdote], á quien aun Abraham, el patriarca,‖ dió un décimo de los mejores 5 despojos: pues aquellos de entre los hijos de Leví que reciben el ministerio sacerdotal, tienen, en la lei, mandamiento de cobrar diezmos del pueblo [de Israel], esto es, de sus propios hermanos, aunque [estos] han 6 salido de los lomos de Abraham; pero, al contrario, aquel cuya genealogía no procede de aquellos, cobró diezmos de Abraham, i bendijo al que recibió las 7 promesas. I, sin ninguna contradiccion, el inferior recibe la bendicion del superior.

8 I aquí, hombres que mueren reciben los diezmos; pero allí, al contrario, [los recibió aquel, de quien] se da testimonio que vive.

9 I, por decirlo así, aun Leví, que recibe los diezmos, 10 pagó diezmos por medio de Abraham; porque todavía estaba en los lomos de [su] padre, cuando le salió al encuentro Melquisedec.

11 I por cierto, si el perfeccionarse habia de ser por medio del sacerdocio Levítico, (porque sobre él se habia otorgado la lei con el pueblo,) ¿Qué necesidad [hubo] ya de que se levantase otro sacerdote, "segun "el órden de Melquisedec," i de que no se llamase 12 segun el órden de Aaron? Porque, mudado el sacerdocio, de necesidad ha de hacerse cambio de la lei tambien.

13 Porque [aquel] con respecto á quien se dicen estas cosas, es de otra tribu, de la cual ninguno asiste al 14 altar; porque [es] mui manifiesto que nuestro Señor

* Gen. xiv. 18. † Gen. xiv. 20.
‡ A saber, *Melquisedec*, que tiene, en Hebreo, este sentido.
§ *Salem*, en Hebreo, significa *paz*.
‖ *Patriarca*, ó *principio de una familia*.

ha nacido de Judá, de cuya tribu no dijo Moises nada con respecto al sacerdocio.

15 I es todavía mucho mas manifiesto que se levanta distinto sacerdote, segun la semejanza de Melqui- 16 sedec, el cual no está constituido segun la lei de un mandamiento carnal, sino segun el poder de 17 una vida indisoluble; porque [Dios] da testimonio, [diciendo]: "Tú [eres] sacerdote para siempre, se- "gun el órden de Melquisedec."

18 Porque, por un lado, se anula el mandamiento an- 19 terior, á causa de su debilidad é inutilidad; (porque la lei no perfeccionó á ninguno;)* i, por otro lado, se introduce [lo que da] mejor esperanza, por medio de lo cual nos acercamos á Dios.

20 I por cuanto [este Sacerdote] no [ha sido constituido] sin juramento;—(porque los otros han sido 21 constituidos sin juramento; pero él, con juramento, por aquel que le dijo: "Juró el Señor, i no mudará "de parecer: 'Tú eres Sacerdote para siempre, segun 22 "'el órden de Melquisedec:'"†)—por tanto ha sido constituido Jesus fiador de un pacto mejor.

23 I los otros han sido constituidos sacerdotes en mas [número], porque la muerte les impide permanecer; 24 pero él, porque permanece para siempre, posee [su] 25 sacerdocio intransmisible: por lo cual puede salvar tambien del todo á los que se acercan á Dios por medio de él, [porque] vive siempre para interceder en favor de ellos.

26 Porque tal Sumo-Sacerdote nos convenia: santo, inocente, incontaminado, separado de los pecadores, 27 i ensalzado por encima de los cielos [inferiores]: el cual no tiene necesidad de ofrecer diariamente sacrificios [de víctimas], como los príncipes de los sacerdotes, primero por sus propios pecados, despues por los del pueblo: porque esto [último lo] hizo una [sola] vez para siempre, [cuando] se ofreció á sí mis- 28 mo. Porque la lei constituye príncipes de los sacerdotes á hombres, que tienen debilidades;‡ pero las palabras‡ del juramento, que [se hizo] despues de la lei, [constituye] al Hijo, el cual ha sido perfeccionado para siempre.

* *Ninguno*, ó *nada*; mas véase Ef. i. 10, *nota*.
† Salm. cx. 4.
‡ *Debilidades*, ó *debilidad*; *las palabras*, ó *la palabra*.

VIII. 1 I [en] suma, ademas de lo que se ha dicho, tenemos [por] tal Sumo-Sacerdote, [uno] que se ha sentado á la diestra del trono de la Majestad en los 2 cielos; ministro del [lugar] santísimo, del verdadero tabernáculo,* que el Señor fijó, i no el hombre.

3 Porque todo sumo-sacerdote es constituido para ofrecer dones i tambien sacrificios [de víctimas]; por lo cual [fué] necesario que tambien este tuviese algo que ofrecer.

4 Pues si [*él*] estuviese sobre la tierra, no habria sido ni aun sacerdote, [porque aquí] los sacerdotes son los 5 que ofrecen los dones segun la lei; los cuales dan culto en [lo que es solo] representacion i sombra de las cosas celestiales; segun fué instruido de Dios Moises, [cuando] iba á construir el tabernáculo; porque dijo: "Cuida de hacer todo conforme al modelo 6 "que se te mostró en el monte."† Ahora bien, al contrario, [Jesus] ha alcanzado un ministerio [tan] superior, cuanto que es mediador tambien de un mejor pacto,‡ el cual ha sido otorgado sobre mejores promesas.

7 Porque si aquel primer [pacto] hubiera sido sin falta, 8 no se habria buscado lugar para segundo. Porque, encontrando[lo] falto, dijo [Dios] á los [Israelitas]:

"Hé aquí, vienen dias, dice el Señor, en que haré "nuevo pacto con la casa de Israel, i con la casa de 9 "Judá; no segun el pacto que hice con sus padres, "en el dia en que los tomé por la mano para sacarlos "de la tierra de Egipto; porque ellos no permane- "cieron en mi pacto, i yo no me cuidé de ellos, dice 10 "el Señor. Porque este [es] el pacto que haré con "la casa de Israel despues de aquellos dias, dice el "Señor: colocaré mis leyes en la mente de ellos, i "las escribiré en su corazon; i seré su Dios, i ellos 11 "seran mi pueblo. I no enseñará cada uno á su "conciudadano,§ ni cada uno á su hermano, diciendo: "'Conoce al Señor;' porque todos me conoceran 12 "desde el menor hasta el mayor de ellos. Porque

* *Tabernáculo, ó tienda de campaña:* véase Ex. xxvi., xxvii.
† Ex. xxv. 40; (LXX.)
‡ *Pacto, ó fuero.* La palabra griega *diatheke* no significa necesariamente que el pacto ha sido hecho por los de dos partes; puede haber sido hecho por uno solo, con respecto á otros. Véase Gen. xv. 10-18.
§ *Conciudadano.* Algunos MSS. tienen *prójimo.*

"seré propicio para [perdonar] sus injusticias, i, de "sus pecados i de sus iniquidades no me acordaré "mas."*

13 Al decir "nuevo," ha hecho antiguo el primero; i lo que es antiguo i viejo, está proximo á desaparecer.

IX. 1 I, por cierto, el primer [pacto]† tenia ordenanzas de culto, i [su lugar] santo, [que estaba] en este 2 mundo. Porque se construyó el tabernáculo [llamado] el primero; en el cual [estaban] el candelabro, i tambien la mesa, i los panes puestos en la presencia [de 3 Dios];‡ [i] se llama el [lugar] santo; i detras del segundo velo, [se construyó] el tabernáculo llamado 4 el [lugar] santísimo,§ que contenia el incensario de oro, i el arca del pacto, cubierta toda al rededor de oro, en la cual [estaban] el vaso de oro que contenia el maná, i la vara de Aaron que dió brotes,‖ i las tablas 5 del pacto; i mas arriba del [arca, estaban] los querubines gloriosos,¶ que cubrian con [su] sombra el propiciatorio:** de las cuales cosas no hemos de 6 hablar ahora particularmente. I construidas así estas cosas, entran continuamente en el primer tabernáculo los sacerdotes para cumplir las funciones del 7 culto; pero en el segundo, al contrario, el sumo-sacerdote solo, [entra] una [sola] vez al año, no sin sangre, que ofrece por sus propios pecados de igno- 8 rancia,†† i [por] los del pueblo; dando á entender el Espíritu Santo esto: que el camino [por el cual podian entrar] en el [lugar] santísimo, no se habia dado á conocer todavía, habiendo aun de estar en pié 9 el "primer tabernáculo;"‡‡ el cual [ha sido] un símil para el tiempo presente, durante el cual se [han] ofrecido dones i tambien sacrificios [de víctimas], que no pueden perfeccionar al que da culto, en cuanto 10 á la conciencia, [sino] solo en [lo que toca á] comidas, i bebidas, i diferentes inmersiones, i [otras] ordenanzas respecto de la carne; [cosas que] se

* Jer. xxxi. 31-34.
† Algunos MSS. tienen *tabernáculo.*
‡ Ex. xxv; xxxvii.
§ Ex xxvi. 33.
‖ Núm. xvii. 10.
¶ *Gloriosos, ó, de gloria.*
** Véase Ex. xxv. 10-22; xxxvii. 9.
†† *Pecados de ignorancia;* véase Núm. xv. 28, 30; ó, *errores.*
‡‡ Véase vers. 2, 6.

[han] impuesto hasta el tiempo de corregir [lo que faltaba].

11 Pero Cristo, al contrario, habiendo venido [como] Sumo-Sacerdote de los bienes que [habian] de venir, [pasando] por el mayor i mas perfecto tabernáculo [que] no [ha sido] hecho á manos, esto es, no [de los] 12 de esta creacion,* ni por medio de la sangre de machos de cabrío, ni de terneros, sino por medio de su propia sangre, entró una [sola] vez para siempre en el [lugar] 13 santísimo, i obtuvo una eterna redencion. Porque si la sangre de los toros i de los machos de cabrío, i [el agua de] la ceniza de una ternera, rociada sobre los impuros, [los] santifica, con respecto á la pureza de 14 la carne, ¿ cuánto mas la sangre de Cristo, el cual, por el Espíritu Eterno se ofreció á sí mismo, inmaculado á Dios, purgará vuestra conciencia de las obras muertas,† para que deis culto al Dios vivo ?

15 I por esto [Cristo] es mediador de un nuevo pacto: á fin de que, habiendo ocurrido [su] muerte para redencion, con respecto á las transgresiones en [lo que toca al] primer pacto, los que hayan sido llamados, 16 reciban la promesa de la herencia eterna. Porque donde [hai] pacto, [es] necesario que intervenga la muerte de la [víctima mediadora] que lo ratifica; 17 porque un pacto [se hace] obligatorio cuando ha muerto [la víctima]; pues ¿ acaso tiene validez mien- 18 tras vive la [víctima mediadora] que lo ratifica ? Por lo cual, ni aun el primer pacto ha sido dedicado sin 19 sangre. Porque cuando Moises hubo anunciado todos los mandamientos de la lei á todo el pueblo, tomó la sangre de los terneros i de los machos de cabrío, con agua, i lana de [color] carmesí, é hisopo, i roció el 20 libro mismo, i tambien á todo el pueblo, diciendo: "Esta [es] la sangre del pacto que Dios os ha man- 21 "dado."‡ I asimismo roció con la sangre el tabernáculo, i tambien todos los utensilios del ministerio. 22 I, segun la lei, casi todas las cosas se purgan con sangre; i, sin derramar sangre, no resulta perdon.

23 [Fué] necesario, pues, por un lado, que las representaciones de las cosas celestiales se purgasen por aquellos [medios]; mas, por otro lado, que las cosas celestiales mismas [se purgasen] por sacrificios [de

* Véase vers. 1, 24; iv. 14; viii. 2.
† Vease vi. 1.
‡ Ex. xxiv. 8.

24 víctimas] superiores* á aquellas [víctimas]. Porque no entró Cristo en el [lugar] santísimo hecho á mano, [que es solo] una figura correspondiente al verdadero, sino que [entró] en el cielo mismo, para aparecerse 25 ahora delante de Dios por nosotros. Ni [fué necesario] que se ofreciese á sí mismo muchas veces, así como el sumo-sacerdote entra en el [lugar] santísimo 26 anualmente con sangre agena; (puesto que [en tal caso] le hubiera sido necesario padecer muchas veces desde la fundacion del mundo;) pero ahora una [sola] vez á la consumacion de los siglos se ha manifestado para anular el pecado, por medio del sacri- 27 ficio de sí mismo. I por cuanto queda reservado á los hombres el morir una [sola] vez, i despues de esto 28 el ser juzgados, así Cristo, habiendo sido ofrecido una [sola] vez para cargar con los pecados de muchos, aparecerá segunda vez, sin [haber de cargar con] pecados,† á los que lo aguardan, para [su] salvacion.

X. 1 Porque, teniendo la lei, [solo] una sombra de los bienes que [habian] de venir, no la imágen misma de las cosas, no puede nunca, por los mismos sacrificios [de víctimas] que [ellos] ofrecen anualmente, perfeccionar para siempre á los que se acercan [á Dios].
2 Pues [de otro modo] ¿ no habrian cesado de ser ofrecidos, por causa de no tener ya los que dan [este] culto, purgados una vez, ninguna conciencia de pe- 3 cados ? Pero en aquellos [sacrificios, se hace] recordacion de pecados anualmente.

4 Porque [es] imposible que la sangre de los toros i 5 de los machos de cabrío aparte el pecado. Por lo cual [Cristo], al ir á entrar en el mundo, dice:

"No quisiste sacrificio [de víctima], ni ofrenda,
"Sino que me formaste un cuerpo;
6 "En víctimas totalmente quemadas, i [en las que se
"ofrecen] por pecados, no te complaciste:
7 "Entónces dije: Hé aquí vengo,
"[Conforme á lo que] está escrito de mí en el rollo
"del libro;
"Para hacer, Oh Dios, tu voluntad."‡

* El número plural se usa tal vez para anunciar una conclusion general; *víctimas* por *víctima*; véase vers. 17; i vii 27; ix. 12.
† *Pecados*, ó, *pecado*.
‡ Salm. xl. 6-8; traduccion de los LXX.

8 [Habiendo] dicho mas arriba: "No quisiste, ni te "complaciste en sacrificio [de víctima], ni [en] "ofrenda, ni [en] víctimas totalmente quemadas, "ni [en las que se ofrecen] por pecados;" las cuales 9 se ofrecen segun la lei: entónces dijo: "Hé aquí "vengo para hacer[*] tu voluntad:" (abroga lo pri-10 mero, para establecer lo segundo:) en [virtud de] cuya "voluntad" hemos sido santificados[†] [nosotros] los que [lo hemos sido] por medio de la ofrenda del "cuerpo" de Jesus Cristo [hecha] una [sola] vez para siempre.

11 I todo sacerdote [levítico] está en pié diariamente ejerciendo su ministerio, i ofreciendo muchas veces los mismos sacrificios [de víctimas], que nunca pue-12 den quitar los pecados; pero aquel, al contrario, habiendo ofrecido un [solo] sacrificio [de víctima] por los pecados para siempre,[‡] se sentó á la diestra de Dios, 13 [en cuanto á] lo demas aguardando "hasta que se "pongan sus enemigos por tarimilla[§] de sus pies."[‖] 14 Porque, por una [sola] ofrenda ha perfeccionado para siempre á los que son santificados[†] [por ella].

15 I [á favor de esto] nos da testimonio el Espíritu 16 Santo tambien; porque, habiendo dicho ántes: "Este "[es] el pacto que ratificaré con ellos despues de "aquellos dias, dice el Señor; colocaré mis leyes en 17 "sus corazones, i las escribiré en sus mentes;" despues [dice] tambien: "No me acordaré ya mas de 18 "sus pecados, ni de sus iniquidades."[¶] I donde [hai] perdon de estos, no [ha de haber] ya mas ofrenda por pecados.

19 Teniendo, pues, hermanos, [motivo de] confianza, hasta el [punto de] entrar en el [lugar] santísimo, 20 en [virtud de] la sangre de Jesus, [por] medio del nuevo i vivo[**] camino que [él] ha inaugurado para 21 nosotros, [i que pasa] por el velo, esto es, su carne; i [teniendo] un Gran Sacerdote sobre la casa de Dios, 22 acerquemosnos [á él] con corazon verdaderamente

* Algunos MSS. tienen *Oh Dios.*

† *Santificar* se refiere en esta epístola muchas veces á expiacion hecha por el sacrificio de víctimas.

‡ O, *Se sentó para siempre.*

§ *Tarimilla, ó, escabel.* ‖ Salm. cx. 1; Heb. i. 13.

¶ Jer. xxxi. 33, 34; Heb. viii. 12.

** *Vivo, ó tal vez vivificador.* Véase Juan vi. 48, 51.

[sincero, i] con la plena persuasion de la fé; habiendo sido [purgados, en cuanto á] los corazones, de una 23 mala conciencia, por el rocío [de su sangre],[*] i bañados, [en cuanto] al cuerpo, en agua limpia, mantengamos firme [é] inmoble la confesion de [nuestra] esperanza; porque fiel [es] el que ha prometido.

24 I considerémosnos unos á otros, para [dar] estímulo al amor i á las buenas obras.

25 No cesemos de congregarnos, como [es] costumbre de algunos; pero exhortemos[nos unos á otros], i tanto mas, cuanto [mas] veis acercarse el dia.

26 Porque [si] pecamos voluntariamente despues de haber recibido el conocimiento de la verdad, no queda ya sacrificio [de víctima que hacer] por los pecados, 27 sino una terrible expectacion de ser condenados, i el ardor del fuego que ha de devorar á los adversarios.

28 El que haya violado la lei de Moises, [siendole probado] por dos ó tres testigos, [ha de] morir sin [ob-29 tener] compasion:[†] ¿de cuánto peor castigo pensais que será juzgado digno el que hubiere hollado al Hijo de Dios, i hubiere tenido por profana la sangre del pacto en [virtud de] la cual fué santificado,[‡] i hu-30 biere ultrajado al Espíritu de gracia? Porque sabemos quien ha dicho: "A mí [toca] la venganza, yo "he de retribuir, dice el Señor:"[§] i tambien: "El 31 "Señor juzgará á su pueblo."[‖] Terrible cosa [es] el caer en manos del Dios vivo.

32 Pero acordaos de los dias anteriores [á estos], en que, [despues de] haber sido iluminados, sufristeis pacientemente una gran lucha de padecimientos; 33 por una parte, por haber sido hechos espectáculo,[¶] tanto por oprobios como por tribulaciones; i por otra, por haber llegado á ser socios [i] partícipes de 34 los que eran tratados de aquel modo; pues, en verdad, os compadecisteis de los presos,[**] i aceptasteis con gozo la rapiña de vuestros bienes, sabiendo que

* [*De su sangre*]. Véase ix. 13, 19, 21; xii. 24.

† Núm. xv. 30; Deut. xvii. 6.

‡ O *ratificado.* Véase *para siempre.* 14. Tambien. ix. 17; Luc. xxii. 20; Ex. xxiv. 8. *Dedicar*, Heb. ix. 18; i 2 Cron. xv. 8. *Profanar un pacto*, Salm. lv. 20; Mal. ii. 10. *Pacto santo*, Dan. xi. 28, 30.

§ *La venganza, ó, el hacer justicia.* Deut. xxxii. 35; Rom. xii. 19.

‖ *Juzgará, ó, vindicará.* Deut. xxxii. 36; Salm. cxxxv. 14.

¶ Véase 1 Cor. iv. 9.

** *Los presos;* algunos MSS. tienen *mis prisiones.*

teneis para* vosotros mejores bienes en los cielos, i que son permanentes.

35 No desecheis pues de [vosotros] vuestra confianza, 36 que ha [de recibir] gran recompensa. Porque necesitais paciente perseverancia, para que, [despues de] haber hecho la voluntad de Dios, recibais lo prome- 37 tido. Porque dentro de mui breve [tiempo], el que 38 ha de venir, "vendrá, i no tardará."† "Pero el "justo vivirá por medio de la fé;"‡ i "si [alguno] "se hiciere atras, no ha de complacerse mi alma en 39 "él."‡ Pero nosotros no somos [los que] se hacen atras hasta la perdicion, sino [los que tienen] fé hasta alcanzar [la salvacion] del alma.

XI. 1 I la fé es confianza en las cosas que se esperan; conviccion con respecto á las cosas que no se ven.

2 Porque por ella [nuestros] mayores obtuvieron [buen] testimonio.

3 Por la fé entendemos que el universo§ fué formado por la palabra de Dios; en cuanto á que las cosas que se ven, no fueron hechas de cosas visibles.§

4 Por la fé Abel ofreció á Dios un sacrificio mejor que [el de] Cain, por medio de la cual ‖ obtuvo testimonio de que era justo, dandolo Dios en consecuencia de sus dones; i por medio de ella,¶ [aunque] ha muerto, todavía habla.**

5 Por la fé Henoch fué trasladado para que no viese muerte, "i no fué hallado, porque Dios lo habia trasladado;"†† porque, ántes de su traslacion, habia obtenido testimonio de haber "agradado á Dios."††

6 Pero sin fé [es] imposible agradar[le]; porque es necesario que el que se acerca á Dios, tenga fé en que existe, i en que es el recompensador de los que lo buscan.

7 Por la fé Noé, instruido por Dios con respecto á las cosas que aun no se veían, construyó, con reverente temor, el arca para la salvacion de su familia; [i]

* *Para*; algunos MSS. tienen *en*.
† Hab. ii. 3. ‡ Hab. ii. 4 (LXX.)
§ *El universo*, ó, *los siglos*; véase i. 2. *Visibles*, ó, *que aparecen*.
‖ *De la cual*, ó, *del cual*. ¶ *Ella*, ó, *aquel*, á saber, el sacrificio.
** *Habla*; algunos MSS. tienen *se habla*.
†† Gén. v. 24 (LXX.)

por medio de esta [fé]* condenó al mundo, i llegó á ser heredero de la justicia que [se recibe] por la fé.

8 Por la fé Abraham, siendo llamado para salir [de su tierra] al lugar que habia de recibir por herencia, 9 obedeció, i salió sin saber á donde iba. Por la fé moró como peregrino en la tierra de la promesa, como [en tierra] extraña, habitando en tiendas, como† Isaac i 10 Jacob, coherederos de la misma promesa. Porque esperaba la ciudad que tiene los [sólidos] cimientos, cuyo arquitecto i constructor [es] Dios.

11 Por la fé, tambien la misma Sara recibió capacidad de concebir, aun [cuando ya habia] pasado la edad oportuna,‡ ya que tuvo por fiel al que habia prometido.

12 Por lo cual aun un [solo hombre], i este ya amortecido, engendró [tanta] muchedumbre [de descendientes], "como [son] las estrellas del cielo, i como "las arenas de la orilla del mar," innumerables.§

13 Todos estos murieron [teniendo] fé, sin haber recibido las cosas prometidas, sino [solo] habiendolas visto desde léjos,‖ i habiendo[las] saludado, i confesado que 14 eran extraños i huéspedes en la tierra. Porque los que dicen tales cosas manifiestan que buscan patria. 15 I, por cierto, si hubieran estado acordandose de aquella de la cual habian salido, habrian tenido [oca- 16 sion] oportuna de volver atras. Mas, en verdad, anhelaban por [otra] mejor, esto es, por la celestial. Por lo cual Dios no se avergüenza¶ de ellos, [á saber] de llamarse su Dios; porque les habia¶ preparado una ciudad.

17 Por la fé Abraham, puesto á prueba, ofreció á Isaac: i el que se habia acojido á las promesas, ofreció á [su] 18 unigénito, con respecto á quien se habia dicho: 19 "En Isaac será llamada posteridad tuya;"** habiendo reconocido que Dios podia aun resucitar[lo] de entre los muertos; por lo cual†† volvió á recibirlo aun por [una manera que fué] el símil mismo [de esto].‡‡

20 Por la fé, Isaac bendijo á Jacob i á Esaú con respecto á las cosas que habian de venir.

* [*Fé*], ó [*arca*]. † *Como*, ó *con*.
‡ Algunos MSS. añaden *parió*. § Gén. xxii. 17.
‖ Algunos MSS. añaden *i habiendo sido persuadidos* [*de ellas*].
¶ O, *avergonzaba*. *Habia*, ó *ha*. ** Gén. xxi. 12; Rom. ix. 7.
†† *Por lo cual*, ó *de donde*. ‡‡ *Esto*, es decir, *una resurreccion*.

teneis para* vosotros mejores bienes en los cielos, i que son permanentes.

35 No desecheis pues de [vosotros] vuestra confianza, 36 que ha [de recibir] gran recompensa. Porque necesitais paciente perseverancia, para que, [despues de] haber hecho la voluntad de Dios, recibais lo prome- 37 tido. Porque dentro de mui breve [tiempo], el que 38 ha de venir, "vendrá, i no tardará."† "Pero el "justo vivirá por medio de la fé;"‡ i "si [alguno] "se hiciere atras, no ha de complacerse mi alma en 39 "él."‡ Pero nosotros no somos [los que] se hacen atras hasta la perdicion, sino [los que tienen] fé hasta alcanzar [la salvacion] del alma.

XI. 1 I la fé es confianza en las cosas que se esperan; conviccion con respecto á las cosas que no se ven.

2 Porque por ella [nuestros] mayores obtuvieron [buen] testimonio.

3 Por la fé entendemos que el universo§ fué formado por la palabra de Dios; en cuanto á que las cosas que se ven, no fueron hechas de cosas visibles.§

4 Por la fé Abel ofreció á Dios un sacrificio mejor que [el de] Cain, por medio de la cual ‖ obtuvo testimonio de que era justo, dandolo Dios en consecuencia de sus dones; i por medio de ella,¶ [aunque] ha muerto, todavía habla.**

5 Por la fé Henoch fué trasladado para que no viese muerte, "i no fué hallado, porque Dios lo habia trasladado;"†† porque, ántes de su traslacion, habia obtenido testimonio de haber "agradado á Dios."††

6 Pero sin fé [es] imposible agradar[le]; porque es necesario que el que se acerca á Dios, tenga fé en que existe, i en que es el recompensador de los que lo buscan.

7 Por la fé Noé, instruido por Dios con respecto á las cosas que aun no se veían, construyó, con reverente temor, el arca para la salvacion de su familia; [i]

* *Para*; algunos MSS. tienen *en*.
† Hab. ii. 3. ‡ Hab. ii. 4 (LXX.)
§ *El universo*, ó, *los siglos*; véase i. 2. *Visibles*, ó, *que aparecen*.
‖ *De la cual*, ó, *del cual*. ¶ *Ella*, ó, *aquel*, á saber, el sacrificio.
** *Habla*; algunos MSS. tienen *se habla*.
†† Gén. v. 24 (LXX.)

por medio de esta [fé]* condenó al mundo, i llegó á ser heredero de la justicia que [se recibe] por la fé.

8 Por la fé Abraham, siendo llamado para salir [de su tierra] al lugar que habia de recibir por herencia, 9 obedeció, i salió sin saber á donde iba. Por la fé moró como peregrino en la tierra de la promesa, como [en tierra] extraña, habitando en tiendas, como† Isaac i 10 Jacob, coherederos de la misma promesa. Porque esperaba la ciudad que tiene los [sólidos] cimientos, cuyo arquitecto i constructor [es] Dios.

11 Por la fé, tambien la misma Sara recibió capacidad de concebir, aun [cuando ya habia] pasado la edad oportuna,‡ ya que tuvo por fiel al que habia prometido.

12 Por lo cual aun un [solo hombre], i este ya amortecido, engendró [tanta] muchedumbre [de descendientes], "como [son] las estrellas del cielo, i como "las arenas de la orilla del mar," innumerables.§

13 Todos estos murieron [teniendo] fé, sin haber recibido las cosas prometidas, sino [solo] habiendolas visto desde léjos,‖ i habiendo[las] saludado, i confesado que 14 eran extraños i huéspedes en la tierra. Porque los que dicen tales cosas manifiestan que buscan patria. 15 I, por cierto, si hubieran estado acordandose de aquella de la cual habian salido, habrian tenido [oca- 16 sion] oportuna de volver atras. Mas, en verdad, anhelaban por [otra] mejor, esto es, por la celestial. Por lo cual Dios no se avergüenza¶ de ellos, [á saber] de llamarse su Dios; porque les habia¶ preparado una ciudad.

17 Por la fé Abraham, puesto á prueba, ofreció á Isaac: i el que se habia acojido á las promesas, ofreció á [su] 18 unigénito, con respecto á quien se habia dicho: 19 "En Isaac será llamada posteridad tuya;"** habiendo reconocido que Dios podia aun resucitar[lo] de entre los muertos; por lo cual†† volvió á recibirlo aun por [una manera que fué] el símil mismo [de esto].‡‡

20 Por la fé, Isaac bendijo á Jacob i á Esaú con respecto á las cosas que habian de venir.

* [*Fé*], ó [*arca*]. † *Como*, ó *con*.
‡ Algunos MSS. añaden *parió*. § Gén. xxii. 17.
‖ Algunos MSS. añaden *i habiendo sido persuadidos* [*de ellas*].
¶ O, *avergonzaba*. *Habia*, ó *ha*. ** Gén. xxi. 12; Rom. ix. 7.
†† *Por lo cual*, ó *de donde*. ‡‡ *Esto*, es decir, *una resurreccion*.

21 Por la fé Jacob, al morir, bendijo á cada uno de los hijos de Josef; i "adoró [apoyado] sobre la extre-"midad de su vara." *

22 Por la fé Josef, al morir, recordó [la promesa] de la salida de los hijos de Israel, i [les] dió mandatos respecto de sus huesos.

23 Por la fé Moises, cuando nació, fué escondido tres meses por sus padres, porque "vieron que el niño [era] "hermoso;" † i no temieron el mandato del rei.

24 Por la fé Moises, "siendo ya grande," ‡ rehusó ser 25 llamado hijo de la hija de Faraon; prefiriendo mas bien ser maltratado juntamente con el pueblo de Dios, á poseer, por [poco] tiempo, el goce del pecado; 26 estimando el oprobio [por amor] del Ungido,§ por mayor riqueza que los tesoros de Egipto; porque 27 ponia la mira en la recompensa. Por la fé dejó á Egipto sin temer el furor del rei; porque perseveró 28 como [si] viese al Invisible. Por la fé celebró la Pascua,‖ i la aspersion de la sangre, á fin de que el destructor de los primogénitos, no tocase á los [de Israel].

29 Por la fé [los Israelitas] atravesaron el Mar Rojo, como en seco; el cual, probandolo á [pasar] los Egipcios, fueron anegados.

30 Por la fé cayeron las murallas de Jericó, despues de haber dado vueltas [los Israelitas] en torno de ellas por siete dias.

31 Por la fé Rahab, la ramera, no pereció con los que no tuvieron fé obediente, [porque] habia recibido á los espías con paz.

32 I ¿ qué mas diré ? porque me faltará tiempo para contar de Gedeon, i de Barac, i Samson, i Jefté, i de 33 David, i Samuel, i los profetas; los cuales, por la fé, conquistaron reinos, obraron con justicia, alcanzaron las cosas prometidas,¶ taparon las bocas de los leones, 34 apagaron la violencia del fuego, se libraron del filo de la espada, se fortalecieron de la debilidad, llegaron á ser fuertes en la guerra, desbarataron los campa-35 mentos de los extraños; mujeres [hubo que] recibieron resucitados á sus muertos; otros tambien

* Gén. xlvii. 31 (LXX); xlviii. 5, 20.
† Ex. ii. 2 (LXX.)
‡ Ex. ii. 11 (LXX.)
§ *El Ungido, ó Cristo.*
‖ Véase Mat. xxvi. 2, nota.
¶ *Las cosas prometidas, ó promesas.*

[murieron] golpeados con palos, sin aceptar el res-36 cate, para alcanzar mejor resurreccion ;* i otros sufrieron burlas i azotes, i ademas cadenas i cárcel: 37 fueron apedreados, aserrados, tentados, asesinados con espada; anduvieron girando de una parte á otra, [cubiertos] de pieles de oveja [i] de cabra, necesi-38 tados, atribulados, [i] maltratados: de los cuales no era digno el mundo: [vivieron] vagando en despoblados, i montes, i cavernas, i las cuevas de la tierra.

39 I todos estos, [aunque] obtuvieron [buen] testimonio por medio de [su] fé, no recibieron lo pro-40 metido, habiendo [dispuesto] Dios, en su prevision, algo mejor con respecto á nosotros, para que no fuesen perfeccionados sin nosotros.

XII. 1 Por tanto, estando rodeados de tan gran nube de testigos, nosotros tambien, desechando todo peso, i el pecado, que estrechamente nos cerca, corramos con paciente perseverancia la carrera que se nos ha puesto 2 delante; poniendo los ojos en Jesus, el Autor,† i el Perfeccionador de la‡ fé; el cual, en consideracion del gozo que se le ponia delante, sufrió pacientemente la cruz, despreciando la vergüenza [de ella], i se sentó á la diestra del trono de Dios.

3 Considerad pues atentamente á aquel que sufrió pacientemente tal oposicion [hecha] por los pecadores contra él, para que no os canseis, desfalleciendo en 4 vuestras almas. Todavía no habeis resistido hasta 5 [derramar] sangre, luchando contra el pecado; i habeis olvidado la exhortacion que discurre con vosotros como con hijos:

"Hijo mio, no menosprecies el castigo del Señor,
"Ni desfallezcas cuando [seas] reprendido por él;
6 "Porque el Señor, á quien ama, lo castiga,
"I azota á cada hijo que recibe." §

7 Si sufris pacientemente el castigo, Dios se conduce con vosotros como con hijos; porque ¿ cuál es el hijo á 8 quien [su] padre no castiga ? Pero si estais sin castigo, del cual todos [los hijos de Dios] han participado, en 9 tal caso sois bastardos, i no hijos [legítimos]. Ademas los padres de nuestra carne, por cierto, nos castigaban,

* *Golpeados con palos, ó enrodados.* Véase 2 Mac. vi. 19, 28, 30; vii. 9
† *Autor, ó Principe, ó Principiador.* Véase ii. 10, i Hechos iii. 15.
‡ *La, ó [nuestra].*
§ Prov. iii. 11, 12 (LXX.)

i [los] respetabamos: ¿ no nos someteremos mucho mas al Padre de [nuestros] espíritus, i viviremos ?*
10 Porque aquellos [nos] castigaban, por pocos dias, segun les parecia; pero él, al contrario, [nos castiga] en ventaja [nuestra], á fin de que participemos de su
11 santidad. I aunque ningun castigo, mientras que está presente, parece ser [causa] de gozo, sino de tristeza, despues, al contrario, da el fruto apacible de lo justo, á los que han sido disciplinados por él.
12 Por lo cual "restableced las manos desfallecidas, i
13 "las rodillas paralizadas;"† i "haced senderos dere-"chos para vuestros pies,"‡ á fin de que el que [esté] cojo no se desvie, sino ántes bien se cure.
14 Daos á la paz con todos [los hombres],§ i á la san-
15 tidad, sin la cual ninguno verá al Señor; estando á la mira no sea que á alguno le falte la gracia de Dios; "no sea que brotando alguna raiz de amargura, [os] "aflija,"‖ i, por su medio, sean contaminados mu-
16 chos; no sea que [haya] algun fornicador, ó profano, como Esaú, quien, por una [sola] comida, ven-
17 dió lo que pertenecia á su primogenitura; porque sabeis que aun despues, cuando deseó heredar la bendicion, fué desechado; porque no halló [ningun] lugar [para valerse] de arrepentimiento, aunque solicitó la [bendicion] con lágrimas.¶

18 Porque no os habeis acercado al monte que [podia] palparse, i "ardia con fuego;" ni á "nubes oscuras,"
19 ni á "tinieblas," ni á "tempestad;"** ni á [donde hubo] "sonido de trompeta,"†† i "la voz [que anunció]‡‡ las palabras [de Dios]," §§ [tal que] los que la oyeron, [la] rechazaron, [pidiendo] que no
20 se les añadiese una palabra [mas]: (porque no [podian] sobrellevar lo que estaba encargado:) ni [á donde se dijo]: "Si una bestia tocare el monte, será
21 "apedreada;"‖‖ i tan terrible era el espectáculo, que Moises dijo: "Estoi aterrado, i temblando:"¶¶

* Véase Deut. xxi. 18-21.
† Is. xxxv. 3.
‡ Prov. iv. 26 (LXX.)
§ [*Los hombres*], Rom. xii. 18.
‖ Deut. xxix. 18.
¶ Gén. xxvii. 32-40.
** Deut. iv. 11 (LXX.)
†† Ex. xx. 18.
‡‡ [*Que anunció*], ó *de*.
§§ Deut. iv 12.
‖‖ Ex. xix. 13. Algunos MSS. añaden *ó atravesada por un dardo.*
¶¶ Deut. ix. 19 (LXX.)

22 pero os habeis acercado al monte Sion, i á la ciudad del Dios vivo, á la Jerusalem celestial; i á decenas
23 de millares de los mensageros de Dios, [reunidos] en* plena [festiva] convocacion; i á la asamblea de los primogénitos que han sido empadronados en los cielos; i al Juez [que es] Dios de todos [nosotros]; i á los espíritus de los justos que han sido perfec-
24 cionados; i á Jesus [que es] Mediador del nuevo pacto, i á [su] sangre de aspersion, que habla mejores cosas que [el sacrificio de]† Abel.
25 Cuidad de que no rechaceis al que está hablando; porque si no escaparon los que rechazaron al que reveló [su voluntad] en la tierra, mucho ménos [escaparemos] nosotros, [si] nos apartamos del que [la
26 revela] desde los cielos: cuya voz conmovió entónces la tierra, pero [el cual, en cuanto al tiempo] presente‡ ha prometido, diciendo: "Una vez todavía "yo he de conmover no solamente la tierra, sino
27 "tambien el cielo."§ I la [expresion]: "Una vez "todavía," da á entender la mudanza de las cosas que habian de ser conmovidas, como de las que habian sido constituidas para que aguardasen las cosas que no han de ser conmovidas.
28 Por lo cual, recibiendo [nosotros] un reino inconmovible, adhiramosnos á‖ la gracia, [i] por medio de ella demos culto de un modo agradable á Dios, con
29 modestia i [con] temor reverente: pues, en verdad, nuestro Dios [es] un "fuego consumidor."¶

XIII. 1 La amistad fraternal permanezca [entre vosotros].
2 No olvideis la hospitalidad; porque, por medio de ella, algunos han hospedado mensageros [celestiales] sin saberlo.
3 Acordaos de los presos, como [si] estuvierais en prisiones con [ellos]; [i] de los maltratados, como que estais tambien vosotros en el [mismo] cuerpo.**

* *Reunidos en*, ó *á la*.
† O, [*la de*]; véase cap. xi. 4; ix. 13, 14.
‡ [*En cuanto al tiempo*] *presente*, ó *ahora*.
§ Ag. ii. 6.
‖ *Adhiramosnos á*; véase 2 Tim. i. 13; ó, *tengamos*. *La gracia*, véase xiii. 9.
¶ Deut. iv. 24.
** *En el* [*mismo*], ó [*viviendo*] *en el*; mas véase 1 Cor. xii. 26.

4 [Tengase] en honor el matrimonio entre todos, i el lecho [nupcial, sea] incontaminado; pero á los fornicadores i á los adúlteros, los condenará Dios.
5 [Sea vuestra] conducta exenta de amor al dinero; contentaos con lo que [tengais] al presente; porque él mismo ha dicho: "No te dejaré, ni tampoco te
6 "desampararé;" * de modo que [podemos] confiados decir:

"El Señor [es] mi socorredor, i no temeré.
"¿Qué [podrá] hacerme el hombre?" †

7 Acordaos de vuestros gobernadores,‡ los cuales os hablaron la palabra de Dios; i, contemplando el resultado final de [su] modo de vivir, imitad su fé.
8 Jesus Cristo [es] el mismo hoi que [fué] ayer, i [será] por los siglos.
9 No os [dejeis] llevar § por enseñanzas varias i extrañas; porque [es] bueno que el corazon se confirme por la gracia, no por manjares,‖ que no han aprovechado á los que se han ocupado en ellos.
10 Tenemos un altar, de cuya [víctima] ¶ no tienen autorizacion de comer, los que dan culto en el taber-
11 náculo. Porque los cuerpos de los animales ** cuya sangre, [derramada] por el pecado, se lleva al [lugar] santísimo por el sumo-sacerdote, se queman "fuera
12 "del campamento." †† Por lo cual tambien Jesus, para santificar ‡‡ á [su] pueblo por su propia sangre,
13 padeció fuera de la puerta. Salgamos pues hácia *él*,
14 "fuera del campamento," llevando su oprobio. Porque no tenemos aquí una ciudad permanente, sino que buscamos la [ciudad] que ha §§ de venir.
15 Por medio de él, pues, ofrezcamos continuamente un sacrificio de alabanza á Dios, esto es, el fruto de labios que alaban su nombre.
16 I no olvideis la beneficencia, ni el repartir; porque tales sacrificios agradan á Dios.
17 Obedeced á vuestros gobernadores,‡ i someteos [á ellos]; porque ellos velan en favor de vuestras almas, como que han de dar cuenta, para que hagan esto

* Deut. xxxi. 8; Jos. i. 5.
† Salm. cxviii. 6.
‡ A saber, [*espirituales.*]
§ *Llevar*, ó, segun algunos MSS., *llevar donde quiera.*
‖ Rom. xiv. 2, 3.
¶ Véase 1 Cor. ix. 13.
** *Animales*, literalmente *vivientes.*
†† Lev. xvi. 27.
‡‡ Véase ii. 11, nota.
§§ *Ha, ó habia*; ii. 5.

con gozo i no con quejas; porque esto os [seria] desventajoso.
18 Orad por nosotros: porque confiamos en que tenemos buena conciencia, deseando, en todas las cosas,*
19 conducirnos bien. I especialmente os ruego que hagais esto, para que [yo] os sea restituido mui pronto.†

20 I el Dios de la paz que resucitó de entre los muertos al [que es] el Gran Pastor de las ovejas en [virtud de] la sangre de un pacto eterno, [á saber] nuestro Señor
21 Jesus, os haga perfectos en toda buena obra, á fin de hacer su voluntad, obrando en vosotros lo que [es] agradable á él, por medio de Jesus Cristo: á quien [sea dada] gloria por los siglos de los siglos. Así sea.

22 I os ruego, hermanos, que lleveis á bien [mis] palabras de exhortacion: pues, en verdad, [es] breve la carta [que] os he escrito.

23 Sabed que nuestro hermano Timoteo ha sido despachado;‡ con el cual, si volviere § mui pronto, os [iré] á ver.

24 Saludad á todos vuestros gobernadores,‖ i á todos los santos.
Los de Italia os saludan.
25 La gracia sea con todos vosotros. Así sea.

* *En todas cosas*, ó *entre todos.*
† *Mui pronto*, ó *mas pronto*; véase vers. 23.
‡ *Despachado*, ó *soltado*; Fil. ii. 23.
§ *Volviere*, ó *fuere.*
‖ A saber, [*espirituales.*]

CARTA DE JACOBO,

A LAS DOCE TRIBUS.

I. 1 JACOBO, siervo de Dios i del Señor Jesus Cristo:
A LAS DOCE TRIBUS, QUE [ESTAN] DISPERSAS: SALUD.

2 Tened por [motivo de] supremo* gozo, hermanos mios, el caer en varias aflicciones que os pongan á 3 prueba; sabiendo que lo que pone á prueba † vuestra 4 fé, produce paciente perseverancia. Mas tenga la paciente perseverancia [su] obra perfecta, para que seais perfectos, i enteramente cabales, sin que os falte nada.

5 Mas si á alguno de vosotros le falta la sabiduría, pidase[la] á Dios, (que da á todos generosamente, i sin 6 reconvenir[les],) i le será concedida. Mas pida[la] con fé, no dudando [en] nada; porque el que duda es semejante á una ola del mar movida por el viento, 7 i empujada de uno á otro lado. Porque no se imagine tal hombre que ha de recibir cosa alguna del 8 Señor. El hombre de ánimo doble ‡ [es] instable en todos sus caminos.

9 Ademas, gloríese el hermano de humilde condicion, 10 en su ensalzamiento; mas el rico, en su humillacion, 11 porque, como la flor de la yerba, pasará; pues sale el sol con [su] calor, i seca la yerba, i su flor cae, i la hermosura de su aspecto perece: así tambien el rico se marchitará en [cuanto á] su proceder.

12 Feliz el hombre que sufre pacientemente las aflicciones que [lo] ponen á prueba; porque despues que fuere probado [fiel], recibirá la corona de la vida, que el Señor ha prometido á los que lo aman.

13 Ninguno que sea tentado, diga: "Mi tentacion [pro-"cede] de Dios," porque Dios no puede ser tentado 14 por el mal, ni tienta él á nadie. Sino que cada uno

* *Supremo, ó todo.*
† Véase *tribulacion*, Rom. v. 3.
‡ Véase iv. 8.

es tentado, cuando es atraido i halagado por su propio 15 [mal] deseo; despues, [su mal] deseo, habiendo concebido, pare el pecado; i [su] pecado, habiendo llegado á madurez, engendra* la muerte.

16, 17 No os engañeis, amados hermanos mios; toda donacion buena, i todo don perfecto, desciende de arriba, del Padre de las luces, en quien no [hai] mudanza, 18 ni sombra de variacion. Segun su placer nos engendró, por la palabra de la verdad, á fin de que fuesemos como primicias de sus criaturas.

19 Así que, hermanos amados mios, esté todo hombre 20 pronto á oir, lento en hablar, lento en la ira; porque 21 la ira del hombre no produce lo justo de Dios.† Por lo cual, desechando toda suciedad i abundancia de maldad,‡ recibid con mansedumbre la palabra plantada en [vosotros], la cual puede salvar vuestras almas.

22 Ademas practicad la palabra, i no [la] escucheis so-23 lamente, alucinandoos á vosotros mismos. Porque si alguno escuchare la palabra, sin practicarla, es semejante á un hombre que mira su rostro natural en un 24 espejo; porque se mira á sí mismo, i se va, i luego 25 olvida qué [figura] era. Pero el que mira con atencion aquella lei perfecta [que es] la de la libertad, i persevera [en ella], no siendo oyente olvidadizo, sino [hombre] que practica las obras [de ella], este ha de ser feliz en sus prácticas.

26 Si alguno § piensa que es religioso, aunque no refrena su lengua, sino que engaña su corazon, la religion de este [hombre] es vana.

27 La religion pura é incontaminada para con [nuestro] Dios i Padre, es esta: visitar huérfanos i viudas en su tribulacion, [i] guardarse de [recibir] mancha del mundo.

II. 1 Hermanos mios, ¿no teneis [vuestra] fé en nuestro glorioso Señor Jesus Cristo [unida] con la acepcion 2 de personas? Porque ¿[no será así], si entrare en vuestra congregacion ‖ un hombre con sortija de oro,

* *Engendra, ó pare.*
† *Lo justo de Dios, ó la justicia [agradable á] Dios.*
‡ *Maldad, ó malevolencia.*
§ Algunos MSS. añaden *entre vosotros.*
‖ *Congregacion;* en griego, *sunagoge.*

[i] con ropaje espléndido, i entrare tambien un pobre
3 con ropaje sucio, i [si] pusiereis los ojos en el que
lleva el ropaje espléndido, i [le]* dijereis: "Tú, sien-
tate aquí, en buen [lugar];" i [si] dijereis al pobre:
4 "Tú, estate en pié allí;" ó: "sientate aquí bajo de
mi tarimilla?" i ¿no juzgais parcialmente dentro de
vosotros mismos; i os haceis jueces cuyos pensamien-
tos [son] malos?
5 Oid, amados hermanos mios; ¿no ha escojido Dios
á los pobres del† mundo, [para hacerlos] ricos en la
fé, i herederos del reino que ha prometido á los que
6 lo aman? Pero vosotros habeis deshonrado al pobre.
¿No os oprimen los ricos, i [no] os arrastran ellos de-
7 lante de los tribunales? ¿No infaman ellos el buen
nombre por el cual sois designados?
8 Si, en verdad, cumplis la lei régia, segun la Escri-
tura: "Amaras á tu prójimo como á tí mismo," haceis
9 bien. Mas si haceis acepcion de personas, cometeis
pecado, i por la lei estais convictos de transgresores.
10 Porque cualquiera que guardare toda la lei, pero tro-
pezare en [cuanto á] un [solo mandamiento], es reo
11 respecto de todos. Porque el que dijo: "No cometas
"adulterio," dijo tambien: "No mates." I si, aun-
que no cometieres adulterio, matares, te has hecho
transgresor de la lei.
12 Hablad de tal manera, i de tal manera obrad, como
que habeis de ser juzgados por la lei de la liber-
13 tad. Porque juicio sin compasion [se hará] al que
no hubiere usado de misericordia; i [el que use
de]‡ misericordia ha de gloriarse contra la conde-
nacion.
14 ¿Qué aprovecha, hermanos mios, si alguno dijere
que tiene fé, si no tuviere obras? ¿Puede [su] fé
15 salvarlo? Pues si [algunos] hermanos, ó hermanas,
estuvieren desnudos, ó careciendo de [su] alimento
16 diario, i alguno de vosotros les dijere: "Idos en paz,
calentaos i hartaos," i [sin embargo] no les diereis
las cosas necesarias para el cuerpo, ¿de qué [les]
17 aprovecha? Así tambien la fé, si no tiene obras, está,
por sí misma, muerta.
18 Pero alguno dirá: "Tú tienes fé, i yo tengo obras."

* Algunos MSS. tienen *le*.
† *Del;* algunos MSS. tienen *de este*.
‡ [*El que use de*]; véase Mat. v. 7; xxv. 34-46.

Muestrame tu fé sin* tus obras, i yo te mostraré mi
19 fé por medio de mis obras. Tú crees† que Dios es
uno [solo]: haces bien: tambien los demonios [lo]
creen,† i se estremecen.
20 Pero ¿quieres cerciorarte, ¡oh hombre vano! que
21 la fé sin las obras está muerta? Nuestro padre Abra-
ham, ¿no fué declarado justo por medio de las obras,
22 cuando ofreció á su hijo Isaac sobre el altar? Ves
que [su] fé cooperaba con sus obras; i [que] por me-
23 dio de [sus] obras fué consumada [su] fé; i [que]
se cumplió la Escritura que dice: "I tuvo fé Abra-
"ham en Dios, i se le puso en cuenta, para [poner-
"sele en cuenta] la justicia;" ‡ i fué llamado amigo
24 de Dios.§ Veis, pues, que el hombre se declara justo
por medio de las obras, i no por medio de la fé sola-
mente.
25 I, del mismo modo, la ramera Rahab tambien, ¿no
fué declarada justa por medio de las obras, cuando
hospedó á los mensageros, i [los] envió por otro camino?
26 Porque como el cuerpo sin el espíritu está muerto,
así está muerta la fé tambien, sin las obras.

III. 1 No os hagais muchos [de vosotros] maestros, her-
manos mios, sabiendo que recibiremos mas [severo]
2 juicio; [i] porque en muchas cosas tropezamos todos.
Si alguno no tropieza en palabra, [es] hombre per-
fecto, capaz de refrenar tambien todo [su] cuerpo.
3 Hé aquí que ponemos los frenos de [nuestros] ca-
ballos en [sus] bocas, para que nos obedezcan, i [pode-
4 mos] hacer mudar de direccion todo su cuerpo. Hé
aquí tambien las naves, [aunque] son tan grandes, i
empujadas por vientos furiosos, se les hace mudar de
direccion por un timon mui pequeño, á donde se in-
5 cline la voluntad del piloto. Así tambien la lengua
es un miembro pequeño, i [sin embargo] se jacta de
grandes cosas.
¡Hé aquí cuan gran monton de leña enciende un
6 poco de fuego! I la lengua [es] un fuego; el mundo
de la iniquidad. Tal es la lengua entre nuestros
miembros [que] contamina todo el cuerpo; é inflama

* *Sin;* algunos MSS. tienen *por medio de*.
† *Crees*, ó, *tienes fé en*. *Creen*, ó, *tienen fé* [*en ello*].
‡ Gén. xv. 6; Rom. iv. 3; Gal. iii. 6.
§ 2 Cron. xx. 7; Is. xli. 8.

el giro de [nuestra vida] natural, i se inflama por [el fuego] del infierno.

7 Porque la naturaleza de toda [clase de] fieras i de aves, de reptiles i de peces, [puede] ser, i ha 8 sido domada por la naturaleza del hombre; mas la lengua, ningun hombre puede domarla; [es] un mal que no puede ser comprimido; [está] llena de ve- 9 neno mortífero. Con ella bendecimos á [nuestro] Dios i Padre, i con ella maldecimos á los hombres que han 10 sido hechos á la semejanza de Dios: de la misma boca salen la bendicion i la maldicion. No conviene, 11 hermanos mios, que estas cosas sean así. ¿Acaso la fuente arroja por la misma abertura, [agua] dulce, i 12 [agua] amarga? ¿Puede, hermanos mios, la higuera producir aceitunas, ó la vid higos? Del mismo modo, ninguna fuente [puede] dar agua salada i dulce.

13 ¿Quién [es] sabio i entendido, entre vosotros? Muestre por [su] buena conducta, [que sus] obras 14 [tienen] la mansedumbre de la sabiduría. Mas si teneis la envidia amarga i el enredo en vuestro cora- 15 zon, ni os glorieis, ni mintais, contra la verdad. Esta no es la sabiduría que baja de arriba, sino que [es] ter- 16 rena, animal, [i] endemoniada. Porque donde [hai] envidia i enredo, allí [hai] tumulto, i toda mala obra.
17 Mas la sabiduría [que viene] de arriba, [en] primer [lugar] es pura, despues, apacible, blanda, fácil de persuadir, llena de misericordia i de buenos frutos, 18 imparcial i sin hipocresía. I el fruto de la justicia se siembra en paz para los que procuran la paz.*

IV. 1 ¿De dónde [vienen] las contiendas i las altercaciones entre vosotros? ¿No [vienen] de esto: de vuestros apetitos que guerrean en vuestros miembros? 2 Deseais, i no poseeis; matais i envidiais, i no podeis alcanzar. Altercais i contendeis, pero no poseeis, por- 3 que no pedis. Pedis, i no recibis, porque pedis malamente, para gastar [lo recibido] en vuestros apetitos. 4 Adúlteros i adúlteras, ¿no sabeis que la amistad con el mundo es enemistad contra Dios? Cualquiera, pues, que desea ser amigo del mundo, se constituye 5 enemigo de Dios. ¿Pensais que la Escritura dice en

* O, *I [la paz que es] fruto de la justicia, se ha sembrado, por [hacer] la paz, para los que procuran la paz.* Véase Rom. v. 1; Heb. xii. 11; Is xxxii. 17.

vano [que] el Espíritu que habita en nosotros se 6 opone ardientemente á la envidia;* pero [que] ha de dar mayor gracia? Por lo cual dice: "Dios resiste 7 "á los soberbios, pero da gracia á los humildes."† Someteos, pues, á Dios; resistid al calumniador, i huirá 8 de vosotros. Acercaos á Dios, i [él] se acercará á vosotros. Limpiaos las manos, pecadores, i purificaos 9 los corazones, [hombres] de ánimo doble. Aflijios, i apesadumbraos, i llorad: conviertase vuestra risa en 10 pesar, i [vuestro] gozo en abatimiento. Humillaos delante del Señor, i [él] os ensalzará.

11 No os infameis unos á otros, hermanos; el que infama á su hermano, i lo‡ condena,§ infama i condena§ la lei; mas si condenas la lei, no eres observador 12 de la lei, sino juez [de ella]. Uno [solo] es [nuestro] Legislador i Juez,‖ el cual tiene la facultad de salvar i de destruir. ¿Quién eres tú para condenar á [tu] prójimo?

13 Ea pues, [vosotros] que decis: "Hoi ó¶ mañana, "vamos á tal ciudad, i empleemos allí un año, i tra- 14 "fiquemos, i saquemos ganancia:" [vosotros] que no sabeis lo que [será] mañana; pues ¿qué [cosa es] vuestra vida? Es, por cierto, una nube** que, por poco 15 [tiempo] aparece, i despues desaparece: en lugar de decir: "Si el Señor quisiere que vivamos i hagamos 16 "esto ó aquello." Mas ahora os gloriais en vuestras 17 jactancias; toda glorificacion semejante es mala. El que sabe, pues, hacer el bien, i no [lo] hace, peca.

V. 1 Ea pues, [vosotros] ricos, llorad [i] levantad el grito, por causa de las miserias que os han de sobre- 2 venir. Vuestra riqueza está podrida, i vuestras ropas 3 estan roidas de polilla. Vuestro oro i [vuestra] plata se han enmohecido, i su orin será testimonio contra vosotros, i ha de devorar vuestra carne como fuego: habeis atesorado [ira†† que ha de venir] en los últi-

* Gal. v. 17, 21. Véase 2; i *resiste*, 6; i *pros*, traducido *contra*, Ef. vi 11.
† Prov. iii. 34; 1 Pet. v. 5.
‡ *Lo*, el griego repite, *á su hermano*. § *Condena*, ó *juzga*.
‖ Algunos MSS. no tienen *i Juez*. ¶ En griego, *i*.
** *Nube*, ó *vapor*. Véase Hechos ii. 19, *nubes de humo*.
†† [*Ira*]. Véase vers. 5; i Rom. ii. 5. [*Que ha de venir*] *en los*, ó, *para* [*estos*]; véase 1 Ped. i. 20.

4 mos dias. Hé aquí que el jornal de los trabajadores que han segado vuestros campos, [i] del cual [los] habeis defraudado, está clamando; i los clamores de los segadores han penetrado en los oidos del Señor 5 de los Ejércitos. Habeis vivido en delicias en la tierra, i en lujo; habeis alimentado* vuestros cora- 6 zones como para el dia de [su] matanza. Habeis condenado, habeis matado al justo; [el cual] no os resiste.†

7 Por tanto, hermanos, tened longanimidad hasta la venida del Señor. Hé aquí el labrador aguarda el precioso fruto de la tierra con longanimidad, hasta que reciba [el don de] la lluvia temprana i tardía. 8 Tened longanimidad vosotros tambien; corroborad vuestros corazones; porque la venida del Señor se ha acercado.

9 No os quejeis unos contra otros, hermanos, para no ser condenados. Hé aquí el Juez está á las puertas.

10 Tomad, hermanos mios, por ejemplo de sufrir el mal, i de la longanimidad, á los profetas que han ha- 11 blado‡ en el nombre del Señor. Hé aquí que tenemos por felices á los que perseveran con paciencia. Habeis oido [hablar] de la paciente perseverancia de Job, i habeis visto el fin [que le dió] el Señor; [i] que el Señor [es] de mui entrañable [amor], i compasivo.

12 Pero sobre todo, hermanos mios, no jureis, ni por el cielo, ni por la tierra, ni por ningun otro juramento: sino que vuestro "sí" sea sí, i vuestro "no," no; para que no caigais en condenacion.§

13 ¿[Hai] alguno de entre vosotros que sufre el mal? haga oracion. ¿[Hai] alguno que está de buen áni- 14 mo? cante al [arpa].‖ ¿Está alguno de entre vosotros enfermo? llame á [sí] á los ancianos de la asamblea, i oren por¶ él, habiendolo ungido con aceite en 15 el nombre del Señor. I la oracion de la fé salvará al enfermo, i el Señor lo levantará; i, si hubiere cometido pecado, se le perdonará.

* *Alimentado, ó cebado.*
† *O, no os ha resistido; ó, al Justo: [el cual] ¿no ha de resistiros?*
‡ *Han hablado, ó hablaron.*
§ *En condenacion;* algunos MSS. tienen *en hipocresía.*
‖ *Cante al [arpa],* en griego, *Salmodie.*
¶ *Por, ó sobre.*

16 Confesaos unos á otros [vuestras] culpas, i orad unos por otros, para que seais curados. La súplica 17 eficaz del [hombre] justo vale mucho. Elías era hombre de pasiones semejantes á las nuestras, i oró mucho* para que no lloviese; i no llovió sobre la tierra 18 [por espacio de] tres años i seis meses. I oró de nuevo, i el cielo dió lluvia, i la tierra brotó su fruto.

19 Hermanos, si alguno de entre vosotros se extraviare 20 de la verdad, i alguno lo convirtiere [á ella], sepa que el que convierta un pecador del extravío de [su] camino, salvará un alma de la muerte, i [hará] cubrir la muchedumbre de [sus] pecados.

* *Mucho,* literalmente *con oracion.*



CARTA PRIMERA DE PEDRO, EL ENVIADO.

I. 1 PEDRO, enviado de Jesus Cristo,

A LOS HUÉSPEDES* DISPERSOS POR EL PONTO, GALACIA, CAPADOCIA, ASIA, I BITINIA, escojidos, 2 segun la presciencia de Dios, el Padre, [para vivir] en la santidad del Espíritu,† para que fueseis obedientes, i rociados con la sangre de Jesus Cristo:

La gracia i la paz os sean aumentadas.

3 Bendito [sea] el Dios i Padre de nuestro Señor Jesus Cristo, el cual, segun su gran misericordia, nos ha engendrado de nuevo para [que tengamos] una esperanza viva, por medio de la resurreccion de Jesus Cristo de entre los muertos; 4 [i] una herencia incorruptible, é incontaminada, é inmarcesible, la cual se reserva en los cielos para vosotros,‡ 5 que estais custodiados por el poder de Dios, por medio de la fé, para la salvacion dispuesta á ser manifestada en el último tiempo. 6 En el§ cual os alegrais, [aunque] ahora, por poco [tiempo], ya que es necesario, habeis sido entristecidos por varias aflicciones que os han puesto á prueba; 7 para que la prueba [de la realidad] de vuestra fé, mucho mas preciosa que [la del] oro, el cual perece, aunque sea probado por fuego, se halle resultar en [vuestra] alabanza, i honor, i gloria, en la manifestacion de Jesus Cristo; 8 á quien, [aunque] no lo habeis visto, [lo] amais; en quien teniendo fé, aunque ahora no [lo] mirais, os alegrais con gozo inefable i lleno de gloria, 9 habiendo de recibir,‖ [por] término de vuestra fé, la salvacion de [vuestras] almas: 10 con respecto á la cual salvacion, inquirieron i examinaron los profetas que profetizaron acerca de la gracia [designada] para vosotros, 11 examinando para quien,¶ i qué tiempo

* *Huéspedes*, es decir, aquellos probablemente cuya patria es el cielo, que solo son huéspedes en la tierra. Véase i. 17; ii. 11; Heb. xi. 13.
† Véase 1 Tes iv. 7; 2 Tes. ii. 13; ó, *en santidad de espíritu.*
‡ Algunos MSS. tienen *nosotros.*
§ *El*, á saber, Dios: ó, *lo.*
‖ *Habiendo de recibir*, ó. *recibiendo.*
¶ *Para quien*, ó, *de quien* [*hablaba*].

daba á entender el Espíritu de Cristo que [estaba] en ellos, cuando daba testimonio de antemano de los padecimientos de Cristo,* i de las glorias que sucederian; 12 á los cuales fué revelado que, no para ellos mismos, sino para nosotros, prestaban servicios, [escribiendo de] aquellas cosas, que ahora se os han declarado por medio de los que os han anunciado la buena nueva, revestidos del Espíritu Santo, enviado del cielo: cuyas cosas los mensageros [celestiales] gustan mirar con atencion.

13 Por lo cual ceñid los lomos de vuestra mente, sed sobrios, i tened perfecta esperanza en la gracia que se os ha de traer en la manifestacion de Jesus Cristo. 14 Como hijos obedientes, no os conformeis con los [malos] deseos que antes [teniais], en vuestra ignorancia; 15 sino, segun [es] santo el que os llamó, tambien vosotros sed santos en toda [vuestra] conducta; 16 porque está escrito: "Sed santos, porque yo soi "santo."† 17 I ya que invocais, [como] Padre, al que juzga, sin acepcion de personas, segun las obras de cada cual, conducios, durante el tiempo de vuestra peregrinacion, con temor [reverente]; 18 sabiendo que no fuisteis redimidos de vuestra vana conducta, preceptuada por [vuestros] padres, con cosas corruptibles, 19 con plata ú oro, sino con la preciosa sangre de Cristo, como [la] de un cordero inmaculado i sin mancha; 20 al cual [Dios] habia tenido en [su] presciencia, ciertamente, antes de la fundacion del mundo, pero que fué manifestado en [estos] últimos tiempos, por [amor de] 21 vosotros, que, por medio de él, teneis fé en Dios, quien lo resucitó de entre los muertos, i le dió gloria; de modo que vuestra fé i [vuestra] esperanza estan en Dios.

22 Habiendo purificado vuestras almas por [vuestra] obediencia á la verdad, por medio del Espíritu, para‡ tener amistad fraternal sin hipocresía, amaos unos á otros fervientemente, [i] con corazon puro: 23 habiendo sido engendrados de nuevo, no de simiente corruptible, sino incorruptible: por la palabra 24 de Dios, la cual vive i permanece.§ Porque "toda "carne [es] como yerba, i toda su‖ gloria como la flor

* *De Cristo*, ó, *del Ungido.* † Lev. xi. 44; xix. 2.
‡ *Para*, ó, *hasta* [*el punto de*].
§ Algunos manuscritos añaden *para siempre.*
‖ *Su*, en algunos manuscritos *del hombre*, como Is xi. 6.

25 " de la yerba; la yerba se seca, i su flor cae; pero " la palabra" del Señor " permanece para siempre."* I esta palabra es la buena nueva que se os ha anunciado.

II. 1 Desnudandoos, pues, de toda malevolencia,† i de todo dolo, i fingimientos hipócritas, i envidias, i de 2 todas infamaciones, como criaturas recien nacidas, desead ardientemente la leche no adulterada de la palabra,‡ á fin de que por ella crezcais para la salva- 3 cion;§ ya que habeis probado " que el Señor [es] benigno."‖

4 A quien acercandoos, [como] á piedra viva, que, por los hombres, ciertamente, ha sido desechada, pero 5 para con Dios [es] " escojida [i] preciosa,"¶ tambien vosotros, como piedras vivas, sois edificados, [como] una casa espiritual; [de que sois] un santo sacerdocio, para ofrecer sacrificios espirituales, aceptables á Dios por medio de Jesus Cristo.

6 Por lo cual** [se halla] contenido en la Escritura: " Hé aquí que he de poner en Sion una piedra princi- " pal del ángulo, escojida [i] preciosa; i el que tenga 7 " fé en él, no será avergonzado."†† Para vosotros, pues, los que teneis fé, [hai] tal precio [en él];‡‡ mas para los que no tienen fé obediente; " La piedra que " desecharon los que edificaban, esta ha venido á ser 8 " la cabeza del ángulo,"§§ i [es]: " piedra de tro- " piezo, i piedra de escándalo,"‖‖ [para los] que tropiezan en la palabra, estando sin fé obediente; á 9 cuyo fin tambien fueron destinados. Pero vosotros [sois] " linage escojido,"¶¶ " sacerdocio real, nacion santa,"*† " pueblo adquirido [por Dios], para que " anuncieis las excelencias"*‡ de aquel que os 10 llamó de las tinieblas á su luz maravillosa; vosotros, que, en otro tiempo, no [erais su] pueblo; pero ahora [sois] el pueblo de Dios: vosotros, que, [en otro

* Is. xl. 6, 8 (LXX.): pero, *de nuestro Dios*, en lugar de *del Señor.*
† *Malevolencia, ó, maldad.*
‡ *De la palabra, ó, de la mente,* como Rom. xii. 1.
§ Algunos MSS. no tienen *para la salvacion.*
‖ Salm. xxxiv. 8.
¶ Is. xxviii. 16.
** Algunos MSS. añaden *tambien.*
†† Is. xxviii. 16; Rom. ix. 33.
‡‡ *Precio* [*en él*], ó, *tal honor.*
§§ Salm. cxviii. 22; Mat. xxi. 42; Hech. iv. 11.
‖‖ Is. viii. 14.
¶¶ Is. xliii. 20 (LXX.)
*† Ex. xix. 6.
*‡ Ex. xix. 5; Is. xliii. 21 (LXX.)

tiempo], no habiais recibido misericordia; pero que ahora la habeis recibido.*

11 Amados [mios, os] exhorto á que, como peregrinos i huéspedes, os abstengais de deseos carnales, que 12 militan contra el alma; manteniendo una buena conducta entre los Gentiles, á fin de que, por lo mismo que os infaman como [á hombres] que obran mal, en consecuencia de [vuestras] buenas obras que hubieren observado, glorifiquen á Dios en el dia de [su] visitacion.

13 Someteos, pues, por causa del Señor, á toda criatura humana [que tiene autoridad];† ya [sea] al 14 rei, como superior; ya [sea] á los gobernadores, como enviados por él, para hacer justicia en los que obran mal, i para [dar] alabanza á los que obran 15 bien. Porque esta es la voluntad de Dios, que, obrando bien, hagais enmudecer la ignorancia de los necios.

16 [Vivid] como libres, pero no empleeis la libertad como velo con que encubrir la maldad; sino [vivid] como siervos de Dios.

17 Honrad á todos; amad á los hermanos; temed á Dios; honrad al rei.

18 Vosotros, siervos domésticos, someteos con toda reverencia‡ á [vuestros] amos, no solo á los buenos i blandos, sino tambien á los de áspera [condicion]. 19 Porque [es] cosa grata, si alguno, por causa de conciencia con respecto á Dios, sobrelleva pesares, pade- 20 ciendo injustamente. Porque ¿qué renombre [tendreis] si, [cuando] pecais i sois abofeteados, [lo] sufris con paciencia? Pero si, [cuando] obrais bien, i padeceis, [lo] sufris con paciencia, esta [es] cosa grata 21 para con Dios. Porque para esto fuisteis llamados; pues tambien Cristo padeció por nosotros, dejandonos ejem- 22 plo, para que prosiguieseis en sus huellas: el cual no 23 cometió pecado, ni se halló dolo en su boca; quien, denostado, no respondia con denuestos; padeciendo, no amenazaba; sino que [se] entregaba al que juzga 24 justamente; el mismo que " sostuvo" en su cuerpo, sobre el madero, nuestros " pecados,"§ á fin de que

* Oseas ii. 23.
† [*Que tiene autoridad*]; véase Rom. xiii. 1.
‡ *Reverencia, ó, temor.* Ef. vi. 5; Fil. ii. 12.
§ Is. liii. 12.

[nosotros], muertos á los pecados, viviesemos á la jus-
25 ticia, "por cuyas llagas" fuisteis "sanados."* Por-
que erais como ovejas descarriadas, pero ahora habeis
vuelto al Pastor i Sobreveedor de vuestras almas.

III. 1 Asimismo vosotras, mujeres, someteos á vuestros
maridos, á fin de que si tambien algunos [de ellos]
no tienen fé obediente en† la palabra, sean ganados
por medio de la conducta de [sus] mujeres, sin pala-
2 bra, habiendo observado la pureza de vuestra con-
3 ducta, i vuestra reverencia‡ [hácia ellos]. [I] no sea
vuestro adorno el exterior [solamente],§ de trenzar
los cabellos, ni de cubrir[os] de [atavíos] de oro, ni de
4 vestir[os] con ropas [de gala], sino [mas bien, sea
adornado] el hombre oculto, [el] del corazon, con el
incorruptible [adorno] del espíritu manso i quieto,
5 que es de mucho precio delante de Dios. Porque así
se adornaban en otro tiempo tambien las santas mu-
jeres que esperaban en Dios. Someteos á vuestros‖
6 maridos, como Sara obedeció á Abraham, llamán-
dolo [su] señor;¶ de la cual habeis llegado á ser
hijas. Obrad bien, i no temais** ninguna causa
de espanto.

7 Vosotros, maridos, asimismo, cohabitad con [ellas]
segun el conocimiento [de vuestro deber]. Conceded
al cuerpo de la mujer, como al mas débil, honor [de
socorro]; †† [i vivid] como tambien coherederos con
[ellas] de la gracia de la vida, para que no sea puesto
estorbo á‡‡ vuestras oraciones.

8 I por fin, [sed] todos del mismo pensamiento; com-
padeceos unos á otros; tened amistad fraternal; [sed]
9 mui entrañables; [sed] humildes.§§ No pagueis el
mal con el mal, ni el denuesto con el denuesto;
mas, al contrario, [devolved] bendiciones: sabiendo
que para [hacer] esto fuisteis llamados, á fin de que
10 heredaseis la bendicion. Pues:

"El que gusta de amar la vida,

* Is. liii. 5. † *No tienen fé obediente en*, ó, *no obedecen á.*
‡ *Reverencia*, ó, *temor.* § [*Solamente*]; véase Juan vi. 27.
‖ *Someteos á vuestros*, ó, *sometiendose á sus*; juntando estas palabras con las anteriores: mas véase ii. 18: iii. 1.
¶ Gén. xviii. 12 (LXX.)
** *Obrad bien, i no temais*, ó, *obrando bien, i no temiendo*; mas véase vers. 14. †† [*Socorro*], véase Mat. xv. 5; 1 Tim. v. 3, 17.
‡‡ *Sea puesto estorbo á.* Algunos MSS. tienen *sean cortadas.*
§§ *Humildes.* Algunos MSS. tienen *amigables.*

"I de ver dias felices,*
"Refrene su lengua del mal,
"I sus labios de hablar con dolo.
11 "Apartese del mal, i obre el bien,
"Busque la paz, i se dé á ella."†
12 Porque:
"Los ojos del Señor [estan fijos] en los justos,
"I sus oidos [estan abiertos] á su súplica."
Pero:
"El rostro del Señor [se vuelve] contra los que
"obran el mal."‡

13 I ¿quién os maltratará, si fueseis imitadores del
14 Bueno? Pero aun si padecieseis por causa de [obrar
con] justicia, [sereis] felices. "I no los temais á ellos,
15 "ni os turbeis;" sino "santificad al Señor" Dios en
vuestros corazones.§

I [estad] siempre dispuestos á [presentar] defensa
con mansedumbre i reverencia,‖ á todo el que os pida
cuenta de la esperanza [que hai] en vosotros.

16 Mantened una buena conciencia, para que, por lo
mismo que os infaman como malhechores, se aver-
güencen los que calumnian¶ vuestra buena conducta
17 en Cristo.** Pues si Dios quiere que padezcais,
mejor [es] que [sea] obrando el bien, que obrando el
mal.

18 Porque aun Cristo padeció†† una [sola] vez por los
pecados, el justo por los injustos, á fin de admitirnos
á [la presencia de] Dios, habiendo sido muerto, á la
verdad, en la carne, pero vivificado por el Espíritu;
19 (por el cual fué á proclamar [buenas nuevas] á
aquellos tambien [cuyos] espíritus [estan] encar-
20 celados, [i los cuales] no tuvieron‡‡ fé obe-
diente, en otro tiempo, cuando la longanimidad
de Dios estaba aguardando[los]§§ en los dias de
Noé, [mientras] se estaba construyendo el arca, en
la cual [unas] pocas personas, esto es ocho, se
21 salvaron, [pasando] por el agua; [segun] lo cual

* *Felices*, literalmente *buenos.* † Salm. xxxiv. 12-14.
‡ Salm. xxxiv. 15, 16. § Is. viii. 12, 13; Gén. ix. 2; Deut. xi. 25.
‖ *Reverencia*, ó, *temor.* ¶ *Calumnian*, ó, *acriminan.*
** *En Cristo*, ó, *en* [*el servicio de*] *Cristo.*
†† O añadase, [*la muerte*].
‡‡ *A aquellos . . . tuvieron*, ó, *á los espíritus tambien* [*ya*] *encarcelados, que no habian tenido.*
§§ Algunos MSS. añaden, *una vez.*

ahora,* figura correspondiente,† la inmersion, no [como] el desechar la suciedad de la carne, sino [como] cuestion de buena conciencia con respecto á Dios,‡ nos salva á nosotros tambien, por medio de
22 la resurreccion de Jesus Cristo, el cual se fué al cielo, [i] está á la diestra de Dios, habiendole sido sometidos los mensageros [celestiales], i las Au-
IV. 1 toridades, i las Potestades.) Por tanto habiendo padecido Cristo [muerte] por nosotros en la carne, armaos tambien vosotros con el mismo propósito; (porque el que ha padecido [muerte]§ en la carne, ha
2 cesado de [cometer] pecado;) á fin de no vivir ya el tiempo que [nos] queda en la carne, en los [malos] deseos de los hombres, sino en la voluntad de Dios.
3 Porque‖ basta el tiempo [ya] pasado de [vuestra] vida, [en que] habeis obrado [segun] la voluntad de los Gentiles, [i vivido] en deshonestidades, en [malos] deseos, en embriagueces de vino, en comilonas, en
4 banquetes, i en idolatrías ilícitas; en [cuanto á] lo cual extrañan que no corrais [ya] vosotros juntamente con [ellos] á la misma sentina¶ de disolucion,
5 [i] os infaman; los cuales han de dar cuenta á aquel
6 que está dispuesto para juzgar vivos i muertos. Porque con este fin se anunciaron buenas nuevas aun á los [que ya estan]** muertos, para que fuesen condenados [los que obrasen] conforme á los hombres, en la carne, i al contrario, viviesen [los que obrasen] conforme á Dios, en el Espíritu.††
7 I el fin‡‡ de todo se ha acercado; sed, pues, cuerdos, i sobrios, con el objeto de [hacer] oracion.
8 I, ante todas cosas, mantened ferviente [vuestro] amor unos á otros; porque "el amor cubrirá muche- "dumbre de pecados."§§
9 [Sed] hospitalarios unos con otros, sin murmuraciones.

* O, segun otros MSS., *A lo cual corresponde la figura que nos salva ahora.* † Véase Heb. ix. 24.
‡ *Cuestion*, véase Dan. iv. 14, (LXX.); Hech. xxv. 19; ó, *como pregunta que una buena conciencia [hace] para [obtener el favor] de Dios.* Rom. x. 20.
§ [*Muerte*], véase Rom. viii. 9-13. ‖ Algunos MSS. añaden *nos.*
¶ *A la misma sentina, ó, al mismo abandono.*
** Véase iii. 19; Heb. iv. 2, 6.
†† Véase vers. 2; i Rom. viii. 13.
‡‡ *Fin, ó, cumplimiento.* Véase Lúc. xxii. 37, nota; Rom. x. 4.
§§ Prov. x. 12. *Cubrirá, ó, perdonará.*

10 Comunicaos unos á otros los dones de la gracia, segun cada cual los ha recibido, como buenos adminis-
11 tradores de las varias gracias de Dios. Si alguno habla, [hable] segun las palabras de Dios; si alguno suministra [socorro, sea] como por medio de la capacidad que Dios da; á fin de que Dios sea glorificado en todo, por medio de Jesus Cristo, cuyas son la gloria i la potencia por los siglos de los siglos. Así es.

12 Amados [mios], no extrañeis el fuego [de la tribulacion] que hai entre vosotros para poneros á prueba,
13 como [si algo] extraño sucediera; sino por cuanto participais de los padecimientos de Cristo, gozaos; á fin de que tambien, en la manifestacion de su gloria, os goceis con alegría.
14 Si sufris oprobio por el nombre de Cristo, [sois] felices; porque el Espíritu de la gloria, i de Dios, descansa sobre vosotros. Por ellos, [él] es infamado; pero por vosotros, al contrario, es glorificado.
15 Ninguno, pues, de vosotros [tenga que] padecer como homicida, ó hurtador, ó malhechor, ó por meterse en [negocios] agenos.
16 Pero si [alguno padeciere] como Cristiano [que es], no se avergüence, sino glorifique á Dios por ello.
17 Porque [es] tiempo de que empiece el juicio por la familia* de Dios; i si primero [empieza] por nosotros, ¿ cuál [será] el fin de aquellos que no tienen fé
18 obediente en† la buena nueva de Dios? I,
"Si el justo apénas se salva,
"¿ Dónde se hallaran el impío i el pecador?" ‡
19 Por lo que, aun los que padecen [viviendo]§ segun la voluntad de Dios, [le] encomienden sus almas,‖ obrando bien, como á [su] fiel Creador.

V. 1. A los ancianos de entre vosotros exhorto [yo, que soi su] compañero [como] anciano, i testigo de los padecimientos de Cristo, i partícipe de la gloria que
2 ha de ser manifestada, á que apacenteis el rebaño de Dios que [está] con vosotros,¶ obrando como sobreveedores, no por fuerza de obligacion [solo],

* *Familia, ó, casa.*
† *Tienen fé obediente en, ó, obedecen á.* ‡ Prov. xi. 31 (LXX.
§ [*Viviendo*], véase vers. 6, 16. ‖ *Almas, ó, vidas.*
¶ *O, entre vosotros, ó, á [cargo] vuestro.*

sino voluntariamente; ni como [codiciosos] de des-
3 honrosa ganancia, sino prontamente; ni como en-
señoreandoos sobre las herencias [de Dios], sino
4 siendo ejemplos del rebaño. I cuando se manifieste
el Príncipe de los pastores, recibireis la corona in-
marcesible de la gloria.

5 Asimismo, oh jóvenes, someteos á los ancianos; i
todos [vosotros] estad sumisos unos á otros.
Revestios de humildad, porque:

"Dios resiste á los soberbios,
"Pero da gracia á los humildes." *

6 Humillaos, pues, bajo la fuerte mano de Dios, para
que os ensalce en tiempo [oportuno].
7 Echad sobre él todos vuestros afanes, porque tiene
cuidado de vosotros.
8 Sed sobrios, [i] velad: † vuestro adversario el cal-
umniador, como un leon rugiente, anda buscando
9 á quien devorar: resistidle, [estando] firmes en ‡ la
fé, sabiendo que los mismos padecimientos se consu-
man en vuestros hermanos [que estan] en [todo] el
mundo.
10 I el Dios de toda gracia, que nos llamó á su eterna
gloria en [virtud de] Cristo Jesus, él mismo, [des-
pues] que hayais padecido un poco,§ os perfec-
11 cionará, corroborará, vigorizará, cimentará; ‖ cuyas
[son] la gloria i la potencia por los siglos de los sig-
los. Así es.

12 Por Silvano, [á quien] reconozco como [nuestro]
fiel hermano, os he escrito pocas [palabras], exhor-
tando[os], i dando testimonio de que esta [gracia]
en que persistis, es la verdadera gracia de Dios.

13 La [asamblea] escojida juntamente con [vosotros, la
cual está] en Babilonia, os saluda; i mi hijo Márcos.
14 Saludaos unos á otros con el ósculo del amor.
La paz [sea] con todos vosotros que [estais] en Cristo
Jesus.¶

* Véase Jacobo iv. 6; Prov. iii. 34 (LXX.)
† Algunos manuscritos añaden *porque*.
‡ *En*, ó, *por*; mas véase Col. i. 23. § O, *un poco [tiempo]*.
‖ Algunos manuscritos tienen, *[quiera] él mismo . . . perfeccionaros, corroborar[os], vigorizar[os], cimentar[os]*.
¶ Algunos MSS. añaden *Así sea*.

CARTA SEGUNDA DE PEDRO, EL ENVIADO.

I. 1 SIMON * PEDRO, siervo i enviado de Jesus Cristo:
A LOS QUE HAN RECIBIDO [POR HERENCIA] † LA FÉ DE
IGUAL PRECIO QUE [LA] NUESTRA, en ‡ la justicia [obra-
da por] nuestro Dios i Salvador Jesus Cristo:
2 La gracia i la paz os sean aumentadas, con § el co-
3 nocimiento de Dios, i de Jesus nuestro Señor: por
cuanto su divino poder nos ha dado todas las cosas
que [sirven] para la vida i la piedad, por medio del
conocimiento de aquel que nos llamó por [su] gloria i
4 poder; ‖ por los cuales nos dió ¶ las cosas prometi-
das, ** grandísimas i preciosas; á fin de que, median-
te estas, llegaseis á ser partícipes de la naturaleza
divina, habiendoos escapado de la corrupcion [que],
en [virtud de malos] deseos, [hai] en el mundo.
5 I ademas, [por] esta misma [causa], poniendo todo
empeño, acreced, †† por vuestra fé, [vuestra] excelencia
[moral]; i, por [vuestra] excelencia [moral], [vuestra]
6 ciencia; i, por [vuestra] ciencia, el dominio sobre
vosotros mismos; i, por el dominio sobre vosotros mis-
mos, [vuestra] paciente perseverancia; i, por [vues-
7 tra] paciente perseverencia, [vuestra] piedad; i, por
[vuestra] piedad, [vuestra] amistad fraternal; i, por
8 [vuestra] amistad fraternal, [vuestro] amor. ‡‡ Por-
que poseyendo vosotros estas cosas, i abundando
[ellas en vosotros], hacen que no [seais] ociosos, ni sin
fruto en cuanto al conocimiento de nuestro Señor
9 Jesus Cristo. [I] porque quien no las tiene, está ciego,
cierra sus ojos,§§ i ha puesto en olvido la purgacion de
10 sus antiguos pecados. Por lo cual, hermanos, empe-
ñaos mas en confirmar vuestro llamamiento, i [vues-
tra] eleccion; porque haciendo estas cosas, no trope-
11 zareis jamas: pues de este modo se os dará, con

* *Simon*, en griego, aquí, *Simeon*. † Véase Ef. i. 11.
‡ *En*, ó, *en [virtud de]* § *Con*, ó *en*.
‖ O tal vez, *por [su] glorioso poder*, ó *excelencia*.
¶ *Dió*, ó, *ha dado*. ** *Cosas prometidas*, ó, *promesas*.
†† Véase Ef. iv. 16; Col. ii 19. ‡‡ *Amor*, á saber, *caridad*.
§§ O, *es miope*, mas véase *ciego*, i Mat. xiii. 15 Hech. xxviii. 27.

riqueza [de bendicion], la entrada en el reino eterno de nuestro Señor i Salvador Jesus Cristo.

12 Por lo cual, no me descuidaré* de recordaros siempre estas cosas, aunque [las] sabeis, i estais corroborados en la verdad que [nos] ha venido.† 13 I me parece justo, mientras estoi en esta habitacion,‡ despertaros, recordando[las]; 14 sabiendo que pronto he de despojarme§ de mi habitacion,‡ así como‖ nuestro Señor Jesus Cristo me dió á conocer. 15 I me empeñaré en que siempre tambien, despues de mi salida,¶ podais hacer memoria de estas cosas.

16 Porque no seguimos fábulas ideadas diestramente, [cuando] os dimos á conocer el poder, i la venida** de nuestro Señor Jesus Cristo, sino que habiamos observado [ocularmente] su grandeza; 17 pues recibió de Dios Padre honor i gloria, cuando llegó á él una voz tal [como esta, proferida] por La Magnífica Gloria: "Este es mi Hijo amado, en quien me he complacido."†† 18 I oimos venir esta voz del cielo nosotros, estando con él en el monte santo.

19 Tenemos tambien mas confirmada la palabra profética, á la cual haceis bien en estar atentos, como á una lámpara que resplandece en un lugar oscuro, hasta que amanezca el dia, i nazca la Estrella de la Mañana. 20 Reconociendo esto primeramente en vuestros corazones: que ninguna profecía de la Escritura se origina en explicacion propia: 21 pues la profecía no vino jamas por la voluntad del hombre, sino‡‡ santos hombres de Dios hablaron conducidos por el Espíritu Santo.

II. 1. I hubo falsos profetas tambien en el pueblo [de Israel], así como habrá falsos maestros entre vosotros, quienes introduciran secretamente [divisiones] sectarias de perdicion. I [hubo algunos que] negaron§§ al Soberano Señor que los redimió,‖‖ é hicieron¶¶

* *No me descuidaré.* Algunos MSS. tienen *cuidaré.*
† *Que* [*nos*] *ha venido, ó presente.*
‡ *Habitacion,* á saber, *su cuerpo.*
§ Vénse 2 Cor. v. 1-4.
‖ Véase Juan xxi. 18, 19.
¶ *Salida,* á saber, *muerte.*
** *Venida;* véase iii. 4, 12; Mat. xxiv. 3, 27; 1 Cor. xv. 23.
†† Mat. xvii. 5.
‡‡ Algunos MSS. añaden *los.*
§§ I [*hubo algunos que*] *negaron,* ó, *i negaran;* mas véase Heb. ix. 12, *eterna redencion.*
‖‖ Véase Ex. xv. 13; Júdas 5.
¶¶ *Hicieron,* ó, *haran.*

2 caer sobre ellos mismos pronta perdicion; i [los] seguiran en sus deshonestidades* muchos, por causa de los cuales el camino de la verdad será infamado; 3 i con palabras fingidas haran tráfico de vosotros por codicia; el juicio de los cuales, de tiempo antiguo no ha tardado, i su perdicion no se ha adormecido.

4 Pues ya que Dios no perdonó á los mensageros [celestiales] que pecaron, sino que [los] arrojó al infierno,† i [los] entregó á cadenas de oscuridad, reservados para condenarse; 5 i [ya que] no perdonó al antiguo mundo, sino que preservó á Noé, proclamador de la justicia, con siete [personas mas], é hizo caer el diluvio sobre el mundo de los impíos; 6 i [ya que] redujo á cenizas las ciudades de Sodoma i de Gomorra, i [las] condenó derribando[las, i] poniendo[las como] escarmiento para los que despues viviesen impíamente, 7 i [sin embargo] libertó al justo Lot, oprimido por la conducta deshonesta de los inícuos; 8 (pues, por [lo que] veia i oia, aquel [hombre] justo, morando entre ellos, hacia padecer [su] alma justa, de un dia á otro, por las obras inícuas [de ellos]):— 9 sabe el Señor libertar á los piadosos de las aflicciones que [los] ponen á prueba, i reservar á los injustos hasta el dia del juicio para ser castigados; 10 i especialmente á los que siguen la carne en [sus] deseos contaminados, i desprecian á los que tienen dominio; atrevidos, pagados de sí mismos, que no tiemblan cuando infaman á los [que estan revestidos] de gloria; 11 mientras que los mensageros [celestiales, aunque] son mayores en fuerza i poder, no alegan contra ellos, delante del Señor, juicio‡ infamatorio. 12 Mas estos, como [si fuesen] animales irracionales, [teniendo solo el instinto]§ de la naturaleza, nacidos para presa i destruccion, [los] infaman en [cuanto á] las cosas que ignoran, i seran destruidos en su propia corrupcion, 13 habiendo de recibir la paga de [su] iniquidad. [Son hombres] que tienen por placer delicias que [disfrutan] de dia; [son] manchas i máculas; viven en delicias por sus engaños, [por]‖ celebrar 14 convites juntamente con vosotros; tienen los ojos

* *Deshonestidades.* Algunos MSS. tienen *destrucciones.*
† *Infierno,* en griego, *tártaro.*
‡ *Juicio,* ó, tal vez, *cargo.*
§ [*Teniendo solo el instinto*], véase Judas 10.
‖ *Por,* ó, *mientras.*

llenos de adulterio,* i que no pueden refrenarse de pecar; halagan á las almas instables; tienen un corazon ejercitado en [prácticas] avarientas;† [son] 15 hijos de maldicion; han dejado el camino recto,‡ i se han extraviado; han seguido el camino de Balaam, [hijo] de Bosor,§ quien quiso la paga de iniquidad, 16 mas recibió reprension por su transgresion: un asno mudo habló con la voz de hombre, é impidió la demencia del profeta.

17 Estos son fuentes sin agua; nieblas ‖ empujadas por una tempestad: para los cuales la oscuridad de las 18 tinieblas está reservada para siempre. Porque, hablando [palabras] hinchadas de vanidad, halagan, con los [malos] deseos de la carne, [i] con deshonestidades, á los que, hasta cierto punto,¶ habian huido de entre 19 los que viven extraviados. A ellos les prometen libertad; ellos mismos son siervos de la corrupcion; pues por aquello por lo cual ha sido vencido uno, por aquello ha quedado hecho siervo tambien.

20 Porque si, no obstante haber huido de las contaminaciones del mundo en [virtud d]el conocimiento del Señor i Salvador Jesus Cristo, han sido vencidos por ser envueltos de nuevo en ellas, su postrera [con-21 dicion] ha venido á ser peor que [su] primera. Porque mejor habria sido para ellos no haber conocido el camino de la justicia, que, habiendo[lo] conocido, volverse [atras, desviandose] del santo mandato que 22 les fué preceptuado. Pero les ha sucedido lo [que dice] el proverbio verdadero:

"El perro se ha vuelto á lo que habia vomi-
"tado:"**

i: "La marrana, [despues de] bañada, á revolcarse
"en el cieno de [su] estiércol."

III. 1 Esta carta, amados [mios, es] ya la segunda que os he escrito; [i] en ambas he excitado vuestro ánimo 2 sencillo, recordando[os] las predicciones de los santos profetas, i el mandato de nosotros, los enviados de

* *Adulterio*, ó, *la adúltera.*
† *[Prácticas] avarientas*, ó, *lujurias insaciables*: véase 1 Cor. v. 10, 11; Ef. iv. 19; v. 3; Col. iii. 5. ‡ *Recto*, ó, *derecho.*
§ *Bosor*, en Números xxii. 5, *Beor.*
‖ *Nieblas*, véase Judas 12. Algunos MSS. tienen *nubes.*
¶ *Hasta cierto punto*, ó, *poco.* Algunos MSS. tienen *realmente.*
** Prov. xxvi. 11.

[nuestro] Señor i Salvador,* para que os acordeis 3 de [ellas]; reconociendo esto primeramente, que en [estos]† últimos dias, vendran burladores, que se burlaran de [ellas],‡ siguiendo sus proprios [malos] 4 deseos, i diciendo: "¿Dónde está su prometida venida?§ porque desde que [nuestros primeros] padres "se durmieron,‖ todas las cosas han permanecido 5 "como [estaban] al principio de la creacion." Porque esto se les encubre á ellos, de [su propia] voluntad: que existieron cielos de tiempo antiguo, i subsistió tierra, [saliente] de en medio del agua, i [nutrida]¶ por medio del agua, "por la palabra de 6 "Dios;"** mediante cuyos [cielos, i] cuya [tierra],†† el mundo de entónces pereció por el agua de 7 un diluvio; pero [que] los cielos i la tierra de ahora, por la palabra de [Dios]‡‡ se han preservado para [perecer por] el fuego, [i] se reservan para el dia del juicio, i de la perdicion de los hombres impíos.

8 Pero no se os encubra á vosotros, amados [mios], esto: que un [solo] dia, para el Señor, [es] como mil 9 años; i mil años [son] como un [solo] dia. No tarda el Señor [en el cumplimiento] de [su] promesa, segun la idea que tienen algunos de [su] tardanza; pero tiene longanimidad para con nosotros, no deseando que ninguno [de nosotros] perezca, sino que 10 todos vengamos al arrepentimiento. Pero vendrá el dia del Señor como un ladron,§§ en cuyo [dia] los cielos pasaran con estruendo; i los elementos arderan i se disolveran; i se quemaran la tierra i las obras que [haya] en ella.

11 Habiendo pues de ser disueltas todas estas cosas, ¿qué debeis ser vosotros en conducta santa, i en pie-12 dad, esperando i apresurando la venida del dia de Dios; con ocasion de la cual, aunque los cielos, abrasados, se disolveran, i los elementos han de arder i 13 derretirse, [nosotros] esperamos, segun lo que ha

* O, *del Señor i Salvador*, [*que recibisteis*] *de nosotros*, [*sus*] *enviados*: mas véase Júdas 17.
† [*Estos*]; véase 1 Ped. i. 20; 1 Juan ii. 18; Júdas 18.
‡ Algunos MSS. no tienen *que se burlaran de* [*ellas*].
§ O [*el cumplimiento de*] *la promesa de su venida?*
‖ *Se durmieron*, á saber, *murieron.*
¶ Véase Gén. i. 9; ii. 6. ** Salm. xxxiii. 6; Heb. xi. 3.
†† *Mediante . . . [tierra]*, ó, *despues de lo cual.*
‡‡ *De Dios*; en griego, *su.* §§ Algunos MSS. tienen *de noche.*

prometido, nuevos cielos i nueva tierra, en los cuales habitará la justicia ?

14 Por lo cual, amados [mios], esperando estas cosas, empeñaos en que os halle en paz, sin mancha i sin mácula.

15 I reconoced que la longanimidad de nuestro Señor [es para] salvacion; así como nuestro amado hermano Pablo tambien os ha escrito, conforme á la 16 sabiduría que se le ha dado; i esto lo [ha hecho] en todas [sus] cartas, hablando en ellas de estas cosas; entre las cuales [hai] algunas difíciles de comprender, que los que no han aprendido [la verdad],* i los instables, tuercen, como [lo hacen] tambien [con] las demas Escrituras, para su propia perdicion.

17 Vosotros, pues, amados [mios], sabiendo [esto] de antemano, guardaos, para que no caigais de vuestra estabilidad, [por] haber sido extraviados juntamente 18 con los inícuos. Pero creced en la gracia, i en el conocimiento de nuestro Señor i Salvador Jesus Cristo.

A él [sea tributada]† la gloria tanto ahora como por el dia sempiterno. Así sea.‡

* *No han aprendido [la verdad]*, Ef. iv. 20; 2 Tim. iii. 7, 14; ó, *no [son] discípulos [verdaderos]*. Júdas 4.

† *A él [sea tributada]*, ó, *cuya [es]*; véase 1 Ped. iv. 11; v. 11.

‡ *Así sea*, ó, *As es.*

CARTA PRIMERA DEL ENVIADO JUAN.

I. 1 Lo que era desde el principio, lo que hemos oido, lo que hemos visto con nuestros ojos, lo que hemos contemplado, i han palpado nuestras manos, tocante 2 á la Palabra de la Vida; (pues la Vida se ha manifestado, i [la] hemos visto, i [de ella] damos testimonio, i os anunciamos la Vida Eterna que estaba con 3 el Padre, i se nos ha manifestado:) lo que hemos visto, i hemos oido, os anunciamos, para que vosotros tambien, tengais participacion con nosotros; i nuestra participacion tambien, [es] con el Padre, i con su Hijo Jesus Cristo.

4 I estas cosas os escribimos para que vuestro gozo sea cumplido.

5 Pues este es el mensage* que hemos oido de su [boca], i [que] os anunciamos: QUE DIOS ES LUZ, I 6 QUE EN ÉL NO HAI TINIEBLA ALGUNA. Si dijeremos que tenemos participacion con él, i procediéremos en las tinieblas, mentimos, i no obramos [segun] la verdad.

7 Pero si procediéremos en la luz, como él está en la luz, tenemos participacion mutua [Dios i nosotros],† i la sangre de Jesus Cristo, su Hijo, nos purga de todo pecado.

8 Si dijeremos que no tenemos pecado, nos extravia-9 mos, i la verdad no está en nosotros. Si confesaremos nuestros pecados, fiel i justo es [él] para perdonarnoslos, i purgarnos de toda iniquidad.

10 Si dijeremos que no hemos pecado, lo hacemos á él mentiroso, i su palabra no está en nosotros.

II. 1 Hijitos mios, estas cosas os escribo, para que no pequeis: mas si alguno pecare, tenemos [por] Abo-2 gado‡ para con el Padre, á Jesus Cristo, el justo. I él es la [víctima] propiciatoria por nuestros pecados;

* *El mensage*, ó, *la nueva*. Algunos manuscritos tienen *la promesa.*

† Véase vers. 3, 6.

‡ *Abogado*; en griego, la misma palabra que está traducida *Consolador*, Juan xiv. 16, 26; xv. 26; xvi. 7.

prometido, nuevos cielos i nueva tierra, en los cuales habitará la justicia?

14 Por lo cual, amados [mios], esperando estas cosas, empeñaos en que os halle en paz, sin mancha i sin mácula.

15 I reconoced que la longanimidad de nuestro Señor [es para] salvacion; así como nuestro amado hermano Pablo tambien os ha escrito, conforme á la
16 sabiduría que se le ha dado; i esto lo [ha hecho] en todas [sus] cartas, hablando en ellas de estas cosas; entre las cuales [hai] algunas difíciles de comprender, que los que no han aprendido [la verdad],* i los instables, tuercen, como [lo hacen] tambien [con] las demas Escrituras, para su propia perdicion.

17 Vosotros, pues, amados [mios], sabiendo [esto] de antemano, guardaos, para que no caigais de vuestra estabilidad, [por] haber sido extraviados juntamente
18 con los inícuos. Pero creced en la gracia, i en el conocimiento de nuestro Señor i Salvador Jesus Cristo.

A él [sea tributada]† la gloria tanto ahora como por el dia sempiterno. Así sea.‡

* *No han aprendido [la verdad]*, Ef. iv. 20; 2 Tim. iii. 7, 14; ó, *no [son] discípulos [verdaderos]*. Júdas 4.
† *A él [sea tributada]*, ó, *cuya [es]*; véase 1 Ped. iv. 11; v. 11.
‡ *Así sea*, ó, *As es*.

CARTA PRIMERA DEL ENVIADO JUAN.

I. 1 Lo que era desde el principio, lo que hemos oido, lo que hemos visto con nuestros ojos, lo que hemos contemplado, i han palpado nuestras manos, tocante
2 á la Palabra de la Vida; (pues la Vida se ha manifestado, i [la] hemos visto, i [de ella] damos testimonio, i os anunciamos la Vida Eterna que estaba con
3 el Padre, i se nos ha manifestado:) lo que hemos visto, i hemos oido, os anunciamos, para que vosotros tambien, tengais participacion con nosotros; i nuestra participacion tambien, [es] con el Padre, i con su Hijo Jesus Cristo.
4 I estas cosas os escribimos para que vuestro gozo sea cumplido.

5 Pues este es el mensage* que hemos oido de su [boca], i [que] os anunciamos: QUE DIOS ES LUZ, I
6 QUE EN ÉL NO HAI TINIEBLA ALGUNA. Si dijeremos que tenemos participacion con él, i procedieremos en las tinieblas, mentimos, i no obramos [segun] la verdad.
7 Pero si procedieremos en la luz, como él está en la luz, tenemos participacion mutua [Dios i nosotros],† i la sangre de Jesus Cristo, su Hijo, nos purga de todo pecado.
8 Si dijeremos que no tenemos pecado, nos extravia-
9 mos, i la verdad no está en nosotros. Si confesaremos nuestros pecados, fiel i justo es [él] para perdonarnoslos, i purgarnos de toda iniquidad.
10 Si dijeremos que no hemos pecado, lo hacemos á él mentiroso, i su palabra no está en nosotros.

II. 1 Hijitos mios, estas cosas os escribo, para que no pequeis: mas si alguno pecare, tenemos [por] Abo-
2 gado‡ para con el Padre, á Jesus Cristo, el justo. I él es la [víctima] propiciatoria por nuestros pecados;

* *El mensage*, ó, *la nueva*. Algunos manuscritos tienen *la promesa*.
† Véase vers. 3, 6.
‡ *Abogado*; en griego, la misma palabra que está traducida *Consolador*, Juan xiv. 16, 26; xv. 26; xvi. 7.

i no solo por los nuestros, sino tambien por [los de] todo el mundo.

3 I de este [modo podemos] saber que lo conocemos: 4 [esto es] si guardáremos sus mandatos. El que dice: "Lo conozco," mas no guarda sus mandatos, es un 5 mentiroso, i la verdad no está en él. Pero si alguno guardare la palabra de él, en ese verdaderamente el amor de Dios ha [llegado á] ser completo. De este [modo podemos] saber que estamos en él: 6 quien dice que permanece en él, debe proceder como aquel procedió.

7 Amados* [mios, lo que] os escribo no es un mandato nuevo, sino un mandato antiguo, el cual teniais desde el principio. El mandato antiguo es la palabra que habeis oido desde el principio.

8 Otra vez, [lo que] os escribo [es] "un mandato "nuevo;"† lo cual es verdadero en [cuanto á] él, i en [cuanto á] vosotros; porque las tinieblas estan 9 pasando, i la Luz Verdadera ya resplandece. El que dice que está en la Luz, mas aborrece á su hermano, 10 está en las tinieblas hasta ahora. El que ama á su hermano, permanece en la Luz, i no hai en él ocasion 11 de tropiezo. Pero el que aborrece á su hermano, está en las tinieblas, i procede en ellas, i no sabe adonde va, porque las tinieblas le han cegado los ojos.

12 Os escribo á vosotros, hijitos, porque [vuestros] pecados se os han perdonado en virtud de su nombre.

13 Os escribo á vosotros, padres, porque conoceis al que [es] desde el principio. Os escribo á vosotros, mancebos, porque habeis vencido al malo.‡ Os escribo á vosotros, niños, porque conoceis al Padre.

14 Os he escrito á vosotros, padres, porque conoceis al que [es] desde el principio.

Os he escrito á vosotros, mancebos, porque sois fuertes, i la palabra de Dios permanece en vosotros, i 15 habeis vencido al malo.‡ No ameis al mundo, ni las cosas del mundo. Si alguno amare al mundo, el 16 amor del Padre no está en él; porque todo lo [que es] del mundo: los [malos] deseos de la carne, i los

* *Amados.* Algunos manuscritos tienen *hermanos.*
† Véase Juan xiii. 34, 35.
‡ *Al malo*, esto es, *el diablo.*

[malos] deseos de los ojos, i la jactancia [de los bienes]* de la vida, no vienen del Padre, sino 17 vienen del mundo. I el mundo ha de pasar,† i sus [malos] deseos; pero el que hace la voluntad de Dios, ha de permanecer para siempre.

18 Niños, [esta] es la última hora; i, segun lo que habeis oido, que ha de venir el adversario del Ungido,‡ aun ahora han venido muchos adversarios del Ungido;‡ por lo cual sabemos que [esta] es la última 19 hora. De entre nosotros salieron, pero no eran de los nuestros, porque si hubieran sido de los nuestros, habrian permanecido con nosotros; pero [salieron], para que se manifestase que ninguno de ellos es de los 20 nuestros. Mas vosotros habeis recibido uncion§ del Santo, i sabeis todo.

21 Os he escrito no porque no sabeis la verdad, sino porque la sabeis; i que ninguna mentira es [parte] 22 de ella. ¿Quién es el mentiroso,‖ sino el que niega que Jesus es el Ungido? Este es el adversario del 23 Ungido: el que niega al Padre i al Hijo. Ninguno que niega al Hijo, se adhiere tampoco al Padre. El que confiesa al Hijo, se adhiere tambien al Padre.¶

24 [En cuanto á] vosotros, pues, lo que habeis oido desde el principio, permanezca [esto] en vosotros. Si permaneciere en vosotros lo que habeis oido desde el principio, tambien vosotros permanecereis en el Hijo 25 i en el Padre. I la promesa que él nos ha hecho, es esta: la vida eterna.

26 Os he escrito estas cosas tocante á los que [quieren] 27 extraviaros. Mas [en cuanto á] vosotros, la uncion que habeis recibido de él,** permanece en vosotros; i no necesitais que nadie os enseñe; pero ya que la misma uncion os enseña tocante á todas las cosas, i es verdadera, i no es mentirosa, i segun lo que os ha enseñado, permanecereis en él.**

* Véase *bienes*, iii. 17. † *Ha de pasar, ó, está pasando.*
‡ *Adversario del Ungido, ó, de Cristo*; en griego, *Anticristo*: véase iv. 1; Mat. xxiv. 5, 11, 24.
§ Véase vers. 27; iv. 2-4; Lú. iv. 18; Hech. x. 38; 2 Cor. i. 21.
‖ Véase vers. 18, i la nota.
¶ Algunos manuscritos no tienen las palabras: "*El que confiesa al Hijo, se adhiere tambien al Padre.*"
** *El*, véase vers. 28, i iii. 1, nota.

28 Ahora pues, hijitos, permaneced en él; para que cuando se manifieste, tengamos confianza, i no hayamos de [apartarnos]* de él avergonzados, á su venida.

29 Ya que sabeis que [él] es Justo, sabeis que todo el que practica la justicia, ha sido engendrado por él.

III. 1 Ved qué [muestra de] amor nos ha dado el Padre, en que somos llamados hijos de Dios. Por esto, no nos reconoce á nosotros el mundo: porque no lo reconoció á él.†

2 Amados [mios], ahora somos hijos de Dios; i aunque no se ha manifestado todavía lo que seremos, sabemos que cuando se manifieste [Cristo], seremos 3 semejantes á él, porque lo veremos como es. I todo el que tiene esta esperanza en él,† se purifica á sí 4 mismo, como él† es puro. Todo el que comete el pecado, comete la iniquidad tambien; pues la iniquidad 5 es el pecado.‡ Sabeis tambien que él† se manifestó para quitar nuestros pecados; i en él no hai pecado. 6 Todo el que permanece en él, no peca; ninguno que peca lo ha visto, ni lo conoce.

7 Hijitos, nadie os extravie; el que practica la justi- 8 cia, es justo como él† es justo. El que comete pecado, es [hijo] del calumniador; porque el calumniador ha pecado desde el principio. Para este fin se manifestó el Hijo de Dios, para deshacer las obras del calumniador.

9 Ninguno que ha sido engendrado por Dios, comete pecado, porque su simiente permanece en él, i no puede pecar, porque ha sido engendrado por Dios.

10 De este [modo] quedan manifiestos los hijos de Dios, i los hijos del calumniador: ninguno que no practica la justicia, es [hijo] de Dios, ni el que no 11 ama á su hermano. Porque este es el mensage§ que habeis oido desde el principio: que nos amemos unos 12 á otros. No [son los hijos de Dios] semejantes á Cain; era [hijo] del malo, i mató á su hermano. I

* Véase Mat xxv. 41.

† *El* se usa muchas veces en esta carta por *Cristo*, ó, *Dios*: véase 2, 3, 5, 6, 24.

‡ O, *el pecado es la iniquidad*: véase v. 17. *Iniquidad*, ó, *violacion de la lei.*

§ *El mensage*, ó, *la nueva.*

¿por qué motivo lo mató? Porque sus obras eran malas, i las de su hermano, justas.

13 No os maravilleis, hermanos mios, de que* os abor- 14 rece el mundo. Nosotros sabemos que hemos pasado de la muerte á la vida, porque amamos á [nuestros]† hermanos. El que no ama á [su] hermano, permanece en la muerte.

15 Todo el que aborrece á su hermano, es homicida; i sabeis que en ningun homicida permanece la vida eterna.

16 De este [modo] conocemos el amor [de Cristo]: que dió él su vida por nosotros; i nosotros debemos 17 dar [nuestras] vidas por [nuestros] hermanos. Pero si alguno tuviere bienes de [este] mundo, i viere á su hermano en la necesidad, i le cerrare sus entrañas, ¿cómo [es posible que] el amor de Dios permanezca 18 en él? Hijitos mios, no amemos con palabra, ni con la lengua [solamente], sino con obra [tambien], i en verdad.

19 I de este [modo podemos] saber que somos [hijos] de la verdad: si,‡ en presencia de él,§ pudieremos 20 persuadir [de ello] nuestros corazones: porque si nos reprendiere [nuestro] corazon, [sabemos] que Dios es mayor que nuestro corazon, i todo lo sabe. 21 Amados [mios] si nuestro corazon no nos repren- 22 diere, tenemos confianza en Dios, i recibimos de él todo lo que pidamos, porque guardamos sus manda- 23 tos, i hacemos lo [que] le [es] agradable. I este es su mandato, que tengamos fé en el nombre de su Hijo, Jesus Cristo, i nos amemos unos á otros, como 24 nos [lo] mandó. I el que guarda sus mandatos, permanece en [Dios],‖ i [Dios]‖ en él. I de este [modo podemos] saber que [él] permanece en nosotros: por el Espíritu Santo que nos ha dado.

IV. 1 Amados [mios], no tengais fé en todo el que [profesa tener don] espíritual,¶ sino ponedlos á prueba, [para saber] si son [hijos] de Dios. Porque muchos falsos profetas han salido al mundo.

* *Que*, ó, *si*; véase Hech. xxvi. 23; 1 Tim. v. 10.

† [*Nuestros*], ó, *los.*

‡ *Si*, ó, *i*; mas véase Heb. vi. 7: *si* cria.

§ *El*, ó, [*Dios*]; véase vers. 3, nota.

‖ *Dios*, en griego, *él.*

¶ Véase 1 Tim. iv. 1: 1 Cor. xii. 10; xiv. 2.

2 De este [modo podeis] conocer [al que tiene] el Espíritu de Dios. Todo el que, [profesando tener algun don del] Espíritu, confiesa que Jesus [es] el 3 Ungido, venido en carne, es [hijo] de Dios: i todo el que, [profesando tener algun don del] Espíritu, no confiesa á Jesus,* no es [hijo] de Dios. I estos son los [fingidos dones espirituales] del adversario del Ungido,† de los cuales habeis oido que habian de venir; i ya ahora estan en el mundo.

4 Vosotros sois [hijos] de Dios, hijitos, i los habeis vencido; porque mayor es el que [está] en vosotros, 5 que el que [está] en [los d]el mundo. Ellos son [hijos] del mundo; por esto anuncian [lo que es] del 6 mundo, i el mundo los escucha. Nosotros somos [hijos] de Dios; el que conoce á Dios, nos escucha á nosotros: quien no es [hijo] de Dios, no nos escucha. Por este medio [podemos] conocer al [que, profesando tener algun don del] Espíritu, [es] verdadero; i al [que, profesando]lo, [es] impostor.

7 Amados [mios], amemosnos unos á otros, porque el amor viene de Dios; i todo el que ama, ha sido engen- 8 drado por Dios, i conoce á Dios; el que no ama, no 9 ha conocido á Dios: porque Dios es amor. De este [modo] se ha manifestado el amor de Dios á nosotros: que Dios ha enviado su Hijo unigénito al mundo, para 10 que vivamos por él. En esto consiste [su] amor: no en que nosotros habiamos‡ amado á Dios, sino en que él nos amó, i envió á su Hijo [para ser víctima] pro- 11 piciatoria por nuestros pecados. Amados [mios], si Dios nos amó de este modo, nosotros tambien debe- 12 mos amarnos unos á otros. Nadie ha visto jamas á Dios: si nos amaremos unos á otros, Dios permanece en nosotros, i su amor ha llegado á ser completo en nosotros.

13 De este [modo podemos] saber que permanecemos en él, i que él [permanece] en nosotros: porque nos ha [hecho participar] del don de su Espíritu.

14 I nosotros hemos visto, i damos testimonio de que el Padre ha enviado á [su] Hijo [para ser] Salvador

* *A Jesus*, algunos manuscritos tienen *que Jesus [es] el Ungido, venido en carne.* Véase Juan ix. 22.

† Véase ii. 18; 2 Tes. ii. 9. *Adversario del Ungido*, ó, *de Cristo*; en griego, *Anticristo.*

‡ Véase vers. 19.

15 del mundo. Cualquiera que confesare que Jesus es el Hijo de Dios, Dios permanece en él, i él en Dios. 16 I nosotros conocemos, i creemos el amor que Dios nos tiene. Dios es amor, i el que permanece en amor, permanece en Dios, i Dios en él.

17 En esto se ha completado el amor [que está] en nosotros: en que* tenemos confianza en [cuanto a]l dia del juicio; porque cual es él, [tales] somos nosotros 18 tambien, en este mundo. No hai temor en el amor; mas el amor completo echa fuera al temor; porque el temor tiene [á la vista] castigo:† aquel, pues, que tiene temor, no ha llegado á ser completo en el amor.

19 Nosotros lo amamos á él, porque él nos amó primero.

20 Si dijere alguno: "Amo á Dios," i [sin embargo] aborreciere á su hermano, miente; porque quien no ama á su hermano, á quien ha visto, ¿cómo puede 21 amar á Dios, á quien no ha visto? I este mandato hemos recibido de él: que el que ama á Dios, ame á su hermano tambien.

V. 1 Todo el que cree que Jesus es el Ungido, ha sido engendrado por Dios; i todo el que ama al que ha engendrado, ama tambien al que ha sido engendrado por él.

2 De este [modo podemos] saber que amamos á los hijos de Dios: cuando amamos á Dios, i guardamos 3 sus mandatos. Porque esta es [la manifestacion] del amor á Dios: que guardamos sus mandatos; i sus 4 mandatos no son pesados. Porque todo el que ha sido engendrado por Dios, vence al mundo; i la victoria que ha vencido al mundo es esta: [la de] nues- 5 tra fé. ¿Quién es el que vence al mundo, sino el que cree que Jesus es el Hijo de Dios?

6 Este es el que ha venido, [atestiguado] por medio del agua, i por medio de la sangre: Jesus‡ el Ungido; no en [virtud d]el agua solamente, sino en [virtud d]el agua, i [de la] sangre.

I el Espíritu es el que da testimonio [de él]; porque el Espíritu es la verdad.§

* *En que*, ó, *á fin de*; véase *que*, cap. v 3.

† Véase Mat. xxv. 46; Heb. x. 27.

‡ *Jesus*, á saber, *Salvador*; véase Mat. i. 21.

§ Véase Juan xiv. 17; xv. 26; xvi. 13.

7, 8 Porque tres son los que dan testimonio;* el Espíritu,† i el agua,‡ i la sangre:§ i [el testimo-
9 nio de] los tres es uno. Si recibimos el testimonio de los hombres,‖ el testimonio de Dios es mayor. Porque este es el testimonio que Dios ha dado con res-
10 pecto á su Hijo: (el que tiene fé en el Hijo de Dios, tiene el testimonio [de Dios] en sí mismo; el que no tiene fé en Dios, lo ha tratado de mentiroso, porque no ha tenido fé en el testimonio que Dios ha dado con
11 respecto á su Hijo:) i este es el testimonio: que Dios nos ha dado la vida eterna, i [que] esta vida es en
12 su Hijo. El que ha recibido á [su] Hijo, ha recibido la vida; el que no ha recibido al Hijo de Dios, no ha recibido la vida.

13 Estas cosas os he escrito,¶ para que sepais que habeis recibido la vida eterna, vosotros que teneis fé** en el nombre del Hijo de Dios.

14 I esta es la confianza que tenemos en él: que si le
15 pidieremos algo segun su voluntad, nos oye. I ya que sabemos que nos oye [en] todo lo que le pidieremos, sabemos que hemos de recibir lo que le hemos pedido.
16 Si alguno viere á su hermano cometer pecado que no [lleva] á la muerte, pida, i [Dios] le dará la vida: [á saber] á aquellos que cometen pecado [que] no [lleva] á la muerte. Hai pecado [que lleva] á la muerte: no digo que en favor de él pida [alguno].
17 Toda iniquidad es pecado, mas hai pecado que no [lleva] á la muerte.
18 Sabemos que ninguno que ha sido engendrado por Dios, peca; pero el que ha sido engendrado por Dios, se preserva á sí mismo, i el malo†† no lo toca.

* Algunas pocas autoridades añaden las palabras: *en el cielo: el Padre, la Palabra, i el Espíritu Santo; i estos tres son uno.* (8.) *I tres son los que dan testimonio en la tierra.*
† Hechos ii. 33, 36: v. 32: Heb. ii. 4. ‡ Mat. iii. 17.
§ Mat. xxvii. 54; Lúc. xxiv. 26, 27; Rom. i. 4. O, Lúc. i. 31, 32, 35.
‖ Deut. xix. 15; Juan viii. 17, 18.
¶ Algunos manuscritos añaden, *á vosotros que teneis fé en el nombre del Hijo de Dios.*
** *Vosotros que teneis fé.* Algunos manuscritos tienen, *i para que tengais fé.*
†† *El malo,* á saber, *el diablo.*

19 Sabemos que somos [hijos] de Dios, i, aunque el
20 mundo entero yace en el [poder del] malo,* sabemos que el Hijo de Dios ha venido, i nos ha dado inteligencia para conocer al [Dios] verdadero; i [que] estamos en el [Dios] Verdadero, en [virtud de]† su Hijo Jesus Cristo. Este es el Verdadero Dios, i la Vida Eterna.
21 Hijitos, guardaos de los ídolos.‡

* *El malo,* á saber, *el diablo.*
† *En [virtud de],* ó, *[i] en;* véase vers. 11.
‡ Algunos manuscritos tienen *Amen,* á saber, *Así sea.*

CARTA SEGUNDA DEL ENVIADO JUAN.

1 El Anciano, a la señora, escojida [por Dios], i a sus hijos: á quienes yo amo en verdad; * i no solamente yo, sino tambien todos los que conocen la verdad, 2 por causa de la verdad que permanece en nosotros i estará con nosotros para siempre.

3 Seran con nosotros la gracia, la misericordia, [i] la paz [que vienen] de Dios el Padre, i del Señor Jesus Cristo, el Hijo del Padre; con la verdad, i el amor.

4 Me he gozado mucho, en haber encontrado [algunos] de tus hijos procediendo en la verdad, segun el mandato que hemos recibido del Padre.

5 I ahora te ruego, señora, (no como escribiendote un nuevo mandato, sino [uno] que teniamos desde 6 el principio): que nos amemos unos á otros. I esta es [la manifestacion de nuestro] amor: que procedamos segun sus mandatos. Este es [su] mandato, segun lo que habeis oido desde el principio: que procedais en el [amor.]†

7 Porque han entrado en el mundo muchos impostores que no confiesan que Jesus [es] el Ungido‡ que habia de venir en carne. Este es el impostor i el adversario del Ungido.§

8 Cuidad [en cuanto á] vosotros mismos, para que no perdamos el trabajo en que nos hemos ocupado; sino 9 que recibamos cumplida recompensa. Ninguno que prevarica, i no permanece en [nuestra] enseñanza con respecto al Ungido, tiene á Dios; el que permanece en [nuestra] enseñanza con respecto al Ungido, este tiene tanto al Padre como al Hijo.

10 Si alguno viene á vosotros, i no trae esta enseñanza,

* *En verdad, ó, por causa de la verdad.*
† *El* [*amor*], en griego, *él*. ‡ Juan ix. 22; 1 Juan iv. 2.
§ *El adversario del Ungido*, en griego, *el Anticristo.* 1 Juan ii. 22; iv. 3.

11 no lo recibais en casa, ni le digais: "Salud." Porque el que le dice: "Salud," participa de sus malas obras.

12 [Aunque] tengo muchas cosas que escribiros, he resuelto no [decirlas] por medio de papel i tinta; pero espero ir á vosotros, i hablar[os] boca á boca, para que nuestro gozo sea cumplido.

13 Te saludan los hijos de tu hermana escojida.*

* Algunos manuscritos tienen *Amen*, á saber, *Asi sea.*

CARTA TERCERA DEL ENVIADO JUAN.

1 El Anciano, al Amado Gayo,* á quien yo amo en verdad.

2 Amado, deseo mucho que en todo prosperes i goces salud, como prospera tu alma.
3 Porque me gocé mucho, cuando vinieron hermanos i dieron testimonio de tu [fidelidad á la] verdad, [i]
4 de cómo procedes tú en ella. Mayor gozo no tengo que en [esto]: en oir que mis hijos proceden en la verdad.
5 Amado, haces dignamente de [tu] fé, todo trabajo en que te ocupares para los hermanos, i para los extra-
6 ños, los cuales han dado testimonio de tu amor, en presencia de la asamblea; á quienes haras bien en
7 asistir en su viage de un modo digno de Dios. Porque han emprendido su viage por [su] nombre, sin
8 recibir nada de los Gentiles. Nosotros pues debemos acojer á los tales, para ser cooperadores en la verdad.
9 Yo habria† escrito á la asamblea, pero Diótrefes, que quiere ser el primero entre ellos, no nos recibe [bien].
10 Por esto, si llegare, le recordaré las obras que hace, charlando contra nosotros con malas palabras; i, no contentandose con esto, no recibe á los hermanos, i á los que quieren [hacerlo], los impide, i [los] echa fuera de la asamblea.
11 Amado, no imites lo malo, sino lo bueno. El que hace el bien, es [hijo] de Dios;‡ el que hace el mal, no ha visto á Dios.
12 En favor de Demetrio han dado testimonio todos, i la verdad misma; i nosotros tambien lo damos, i sabeis que nuestro testimonio es verdadero.

13 Muchas cosas tenia que escribir[te], pero no

* *Gayo, ó, Cayo.* † *Habria, ó, he.*
‡ Algunos manuscritos añaden *mas.*

quiero [hacer uso] de tinta i cálamo, [i] escribir-
14 te[las]; mas espero verte luego, i hablaremos boca á boca.

15 La paz [sea] contigo.
Los amigos te saludan.
Saluda á los amigos, á cada [uno por su] nombre.

CARTA DE JUDAS.

1 JÚDAS, SIERVO DE JESUS CRISTO, I HERMANO DE JACOBO:

A LOS LLAMADOS, [QUE] HAN SIDO SANTIFICADOS * POR DIOS EL PADRE, I PRESERVADOS PARA JESUS CRISTO.

2 La misericordia, i la paz, i el amor os sean aumentados.

3 Amados [mios, mientras] me empleaba con todo empeño para escribiros tocante á [nuestra] comun salvacion, tuve por necesario escribiros exhortando[os] á que lucheis por la fé que fué encomendada † una 4 vez ‡ á los santos. Porque han entrado furtivamente algunos hombres, que la Escritura antiguamente señaló para esta condenacion; impíos, que cambian la gracia de nuestro Dios en deshonestidad, i niegan [que] nuestro único Soberano § i Señor, Jesus, [es el] Ungido.

5 I quiero recordaros, [aunque] vosotros supisteis esto una vez, que el Señor, despues de [sacar] á salvo á [su] pueblo de la tierra de Egipto, en segundo [lu-6 gar] destruyó á los que no tuvieron fé: i [que] ha reservado á los mensageros [celestiales], que no conservaron su principado,‖ sino que dejaron su propia habitacion, en cadenas eternas [i] en oscuridad, para 7 el juicio del gran dia; así como [los de] Sodoma, i [de] Gomorra, i [de] las ciudades al rededor de ellas, los cuales se dieron á fornicacion del mismo modo que estos [hombres], i se fueron en pos de carne extraña, se nos ponen delante [como] escarmiento, habiendo de sufrir la justa pena del fuego eterno.

8 Del mismo modo, no obstante [tales escarmientos], estos soñadores, por un lado, contaminan la carne, i por otro lado desechan á los que tienen dominio, é

* *Santificados.* Algunos buenos MSS. tienen *amados.*
† *Encomendada, ó, preceptuada.*
‡ *Una vez, ó, una vez [por todas].*
§ Algunos MSS. añaden *Dios.*
‖ *Principado, ó, primer [estado].*

infaman á los [que estan revestidos de] gloria.*

9 Aunque Miguel, el príncipe de los mensageros [celestiales], cuando, disputando con el calumniador, discurria tocante al cuerpo de Moises, no se atrevió á proferir juicio † infamatorio; sino que dijo: "El 10 "Señor te reprenda." ‡ Mas estos [hombres], por un lado infaman todo lo que no conocen, i por otro lado, en todo lo que, como animales irracionales, conocen naturalmente, se corrompen.

11 ¡Ai de ellos! porque han seguido el camino de Cain; i se han dedicado con ansia á los extravíos por paga, como Balaam; i han perecido por oponerse con contradicciones, como Coré.

12 Estos [hombres] son manchas § en vuestros [convites] de amor, [por] celebrarlos juntamente con [vosotros]; "[pastores] que se apacientan á sí mismos," ‖ sin temor; nubes sin agua, arrebatadas ¶ por los vientos: árboles marchitos del otoño; sin fruto; que han muerto dos veces; que han sido arrancados 13 de raiz: olas bravas del mar, que arrojan las espumas de su propia vergüenza: estrellas errantes: [hombres] para quienes la oscuridad de las tinieblas se ha reservado para siempre.

14 Ademas Henoc, el séptimo desde Adam, profetizó acerca de estos tambien, diciendo: "Hé aquí vino el 15 "Señor ** con decenas de millares de sus santos, á "hacer juicio contra todos [los pecadores], i [probar] "convictos á todos los impíos de [entre] los [hom-"bres] †† con respecto á todas las obras de impiedad "que han cometido, i con respecto á todas las cosas "duras que impíos pecadores han hablado contra él."

16 Estos [hombres] son murmuradores, que se quejan de [su] condicion; siguen sus [malos] deseos; i su boca habla [palabras] hinchadas. Se muestran admiradores de personas, por motivos de provecho.

17 Pero vosotros, amados [mios], acordaos de las predicciones de los enviados de nuestro Señor Jesus 18 Cristo; [i de] que os decian que en [este] ‡‡ último

* 2 Ped. ii. 10. † *Juicio, ó, cargo.* ‡ Véase Zac. iii. 2.
§ *Manchas, ó,* tal vez *escollos;* mas véase 2 Ped. ii. 13.
‖ Véase Ezequiel xxxiv. 2.
¶ *Arrebatadas.* Algunos MSS. tienen *llevadas donde quiera.*
** *Vino, ó, ha de venir.* Véase 1 Cor. xvi. 22: "*El Señor viene.*"
†† *Los [hombres], ó, ellos.*
‡‡ *Este,* véase *han entrado,* vers. 4; 2 Pet. iii. 3.

tiempo habrá burladores, que seguiran sus deseos
19 impíos. Estos son los que causan separaciones; [son] animales; no tienen el Espíritu.

20 Pero vosotros, amados [mios], edificandoos [unos á otros] en vuestra santísima fé, [i] orando en [virtud
21 d]el Espíritu Santo, conservaos [unos á otros] en el amor de Dios, esperando la misericordia de nuestro Señor Jesus Cristo, para la vida eterna.

22 I de algunos, por cierto, tened misericordia, [como
23 que] estais en duda* [con respecto á ellos], pero á otros, salvadlos con* temor, arrebatando[los] del fuego;† [i] aborreced aun la túnica que ha recibido mancha de la carne.

24 I al que puede preservarlos‡ de caida, i poner[los] en presencia de su gloria sin mancha i con alegría:
25 al solo § Dios, nuestro Salvador, [sean tributadas], por medio de Jesus Cristo nuestro Señor,‖ gloria i majestad, poder i autoridad, [como suyas] ántes de todos los siglos,¶ i ahora, i por todos los siglos. Así sea.

* *Estais en duda*, ó, *usando de discernimiento*. *Con*, ó, *en* [*virtud del*].
† *De algunos . . . fuego*; ó, segun otros manuscritos, *á algunos, por cierto, reprendedlos* [*porque*] *dudan*; *á otros salvadlos arrebatandolos del fuego*; *de otros tened misericordia, con temor*.
‡ *Los*. Algunos MSS. tienen *os*. § Algunos MSS. añaden *sabio*.
‖ Algunos MSS. no tienen *por medio de Jesus Cristo nuestro Señor*.
¶ Algunos manuscritos no tienen *ántes de todos los siglos*.

REVELACION DE JESUS CRISTO

A SU SIERVO JUAN.

I. 1. REVELACION DE JESUS CRISTO, la cual le dió Dios, para mostrar á sus siervos cosas que deben suceder pronto; i [las cuales], habiendo enviado [su mensa-
2 gero celestial], anunció por él á su siervo Juan; el cual ha dado testimonio de lo que habló* Dios, i del testimonio† de Jesus Cristo, [i] de‡ todo lo que ha visto.
3 Feliz el que lee, i [felices] los que escuchan las palabras de esta § profecía, i guardan las cosas escritas en ella. Porque el tiempo [está] cerca.

4 JUAN, A LAS SIETE ASAMBLEAS QUE [ESTAN] EN ASIA.
La gracia [sea] con vosotros, i la paz, [que vienen] de AQUEL QUE ES, I QUE ERA, I QUE HA DE VENIR; i de LOS SIETE ESPIRITUS QUE ESTAN DELANTE DE SU TRONO;
5 i de JESUS CRISTO, [que es] EL TESTIGO FIEL, EL PRIMOGENITO DE ENTRE LOS MUERTOS, I EL PRINCIPE DE LOS REYES DE LA TIERRA.
Al que nos ama,‖ i nos ha limpiado de nuestros
6 pecados, bañandonos en su sangre, i nos ha hecho reyes [i]¶ sacerdotes para su Dios i Padre: á él [sean] la gloria, i el poder, por los siglos de los siglos. Así sea.
7 Hé aquí que viene con las nubes, i lo veran todos los ojos; aun los que lo "traspasaron;"** i haran duelo delante de él todas las tribus de la tierra. Sí, así es.
8 "Yo soi EL ALFA I LA OMEGA,"†† dice el Señor

* *Lo que habló*, ó, *la palabra de*.
† *El testimonio de*, ó, *lo que testificó*.
‡ [*I*] *de*, ó, [*acerca de*]; algunas autoridades tienen *i*.
§ *Esta*, en griego, *la*.
‖ *Ama*. Algunas autoridades tienen *ha amado*.
¶ Algunas autoridades tienen *i*. ** Zac. xii. 10; Juan xix. 37.
†† Algunas autoridades añaden, *el Principio i el Fin*.

tiempo habrá burladores, que seguiran sus deseos
19 impíos. Estos son los que causan separaciones; [son] animales; no tienen el Espíritu.

20 Pero vosotros, amados [mios], edificandoos [unos á otros] en vuestra santísima fé, [i] orando en [virtud 21 d]el Espíritu Santo, conservaos [unos á otros] en el amor de Dios, esperando la misericordia de nuestro Señor Jesus Cristo, para la vida eterna.

22 I de algunos, por cierto, tened misericordia, [como 23 que] estais en duda* [con respecto á ellos], pero á otros, salvadlos con* temor, arrebatando[los] del fuego; † [i] aborreced aun la túnica que ha recibido mancha de la carne.

24 I al que puede preservarlos ‡ de caida, i poner[los] en presencia de su gloria sin mancha i con alegría: 25 al solo § Dios, nuestro Salvador, [sean tributadas], por medio de Jesus Cristo nuestro Señor,‖ gloria i majestad, poder i autoridad, [como suyas] ántes de todos los siglos,¶ i ahora, i por todos los siglos. Así sea.

* *Estais en duda*, ó, *usando de discernimiento*. *Con*, ó, *en* [*virtud del*].
† *De algunos . . . fuego*; ó, segun otros manuscritos, *á algunos, por cierto, reprendedlos* [*porque*] *dudan; á otros salvadlos arrebatandolos del fuego; de otros tened misericordia, con temor.*
‡ *Los.* Algunos MSS. tienen *os*. § Algunos MSS. añaden *sabio*.
‖ Algunos MSS. no tienen *por medio de Jesus Cristo nuestro Señor*.
¶ Algunos manuscritos no tienen *ántes de todos los siglos*.

REVELACION DE JESUS CRISTO

A SU SIERVO JUAN.

I. 1. REVELACION DE JESUS CRISTO, la cual le dió Dios, para mostrar á sus siervos cosas que deben suceder pronto; i [las cuales], habiendo enviado [su mensa-2 gero celestial], anunció por él á su siervo Juan; el cual ha dado testimonio de lo que habló* Dios, i del testimonio† de Jesus Cristo, [i] de‡ todo lo que ha visto.

3 Feliz el que lee, i [felices] los que escuchan las palabras de esta§ profecía, i guardan las cosas escritas en ella. Porque el tiempo [está] cerca.

4 JUAN, A LAS SIETE ASAMBLEAS QUE [ESTAN] EN ASIA.

La gracia [sea] con vosotros, i la paz, [que vienen] de AQUEL QUE ES, I QUE ERA, I QUE HA DE VENIR; i de LOS SIETE ESPIRITUS QUE ESTAN DELANTE DE SU TRONO; 5 i de JESUS CRISTO, [que es] EL TESTIGO FIEL, EL PRIMOGENITO DE ENTRE LOS MUERTOS, I EL PRINCIPE DE LOS REYES DE LA TIERRA.

Al que nos ama,‖ i nos ha limpiado de nuestros 6 pecados, bañandonos en su sangre, i nos ha hecho reyes [i]¶ sacerdotes para su Dios i Padre: á él [sean] la gloria, i el poder, por los siglos de los siglos. Así sea.

7 Hé aquí que viene con las nubes, i lo veran todos los ojos; aun los que lo "traspasaron;"** i haran duelo delante de él todas las tribus de la tierra. Sí, así es.

8 "YO soi EL ALFA I LA OMEGA,"†† dice el Señor

* *Lo que habló*, ó, *la palabra de.*
† *El testimonio de*, ó, *lo que testificó.*
‡ [*I*] *de*, ó, [*acerca de*]; algunas autoridades tienen *i*.
§ *Esta*, en griego, *la*.
‖ *Ama.* Algunas autoridades tienen *ha amado*.
¶ Algunas autoridades tienen *i*. ** Zac. xii. 10; Juan xix. 37.
†† Algunas autoridades añaden, *el Principio i el Fin.*

Dios ;* "EL QUE SOI,† I QUE ERA, I QUE HE† DE VENIR ; "EL TODOPODEROSO."

9 Yo JUAN, que [soi] vuestro hermano, i copartícipe de la tribulacion por [amor de] Jesus Cristo, i de su reino, i de la paciente perseverancia por [amor de] él, estaba en la isla llamada Patmos, con ocasion de la palabra de Dios, i del testimonio de Jesus Cristo.‡
10 Fuí [revestido] del§ Espíritu, el dia del Señor ; ‖ i oí detras de mí una gran voz, como de trompeta,
11 que decia : ¶
"Lo que ves, escribe[lo] en un libro, i envia[lo] á las "siete asambleas :** á Éfeso, i á Esmirna, i á Pérga-"mo, i á Tiatira, i á Sárdis, i a Filadelfia, i á Laodicéa."
12 I me volví para ver [de quién era] la voz que hablaba conmigo ; i habiendome vuelto, ví siete
13 candelabros†† de oro ; i en medio de los siete candelabros, á [uno] semejante al Hijo del Hombre, vestido [con ropa que le] llegaba hasta los pies ; i
14 ceñido por el pecho con un cinto de oro ; i su cabeza i [sus] cabellos [eran] blancos como la lana blanca, [i] como la nieve ; i sus ojos como llamas de fuego ;
15 i sus pies semejantes á bronce fino, como [si] hubiesen sido refinados en un horno ; i su voz, como la voz
16 de muchas aguas ; i tenia en su mano derecha siete estrellas ; i de su boca salia una espada afilada de dos filos ; i su rostro [era] como el sol [cuando] resplandece en su fuerza.
17 I cuando lo ví, caí á sus pies como muerto.
I puso sobre mí su [mano]‡‡ derecha, diciendo :
"No temas. Yo soi EL PRIMERO, I EL ULTIMO ;
18 "i [soi] EL QUE VIVE ; I ESTUVE MUERTO ; I HE AQUI "QUE ESTOI VIVO POR LOS SIGLOS DE LOS SIGLOS ; §§ I "TENGO LAS LLAVES DE LA MUERTE, I DEL [MUNDO] IN-"VISIBLE."

* Algunas autoridades no tienen *Dios*. † *Soi*, ó, *es*. *He*, ó, *ha*.
‡ Véase vers. 2. § [*Revestido*] *del*, ó, *en*.
‖ *Del Señor*, ó, *domingo*, que viene de una voz latina que significa *del Señor*.
¶ Algunas autoridades añaden, *Yo soi el Alfa, i la Omega, el Primero i el Ultimo ; i*.
** Algunas autoridades añaden, *que [estan] en Asia*.
†† *Candelabros*, por *lámparas*.
‡‡ Algunas autoridades tienen *mano*, i *me* despues de *diciendo*.
§§ Algunas autoridades añaden, *Asi es*.

19 "Escribe, pues,* las cosas que has visto, i lo que "son ; † i las que han de suceder despues de estas :
20 "el misterio‡ de las siete estrellas que has visto en "mi [mano] derecha, i [el de] los siete candelabros "de oro. Las siete estrellas son† los mensageros de "las siete asambleas ; i los siete candelabros,§ son† "las siete asambleas.

II. 1 "Escribe AL MENSAGERO DE LA ASAMBLEA [QUE ESTA] "EN EFESO : ‖
"Esto dice EL QUE TIENE LAS SIETE ESTRELLAS EN SU "[MANO] DERECHA : EL QUE ANDA EN MEDIO DE LOS "SIETE CANDELABROS DE ORO :
2 "'Conozco tus obras, i tu trabajo, i tu paciente per-"'severancia, i que no puedes sufrir á los malos, i que "'has puesto á prueba á los que dicen que son envia-"'dos, i no [lo] son, i has hallado que [son] menti-
3 "'rosos ; i que tienes paciente perseverancia, i has "'sufrido por causa de mi nombre, i no te has can-"'sado de trabajo.¶
4 "'Pero tengo contra tí que has dejado tu primer
5 "'[fuerza de] amor. Por tanto acuerdate de donde "'has caido, i arrepientete, i practica [tus] primeras "'obras : pero si no, vendré á tí pronto, i removeré "'tu candelabro de su lugar, si no te arrepintieres.
6 "'Pero esto tienes [en tu favor], que aborreces las "'obras de los Nicolaitas, que tambien yo aborrezco.
7 "'El que tiene oido, oiga lo que dice el Espíritu á "'las asambleas.
"'Al que venza, le daré á comer [del fruto] del "'árbol de la vida que está en el** paraiso de Dios.'

8 "I escribe AL MENSAGERO DE LA ASAMBLEA [QUE "'ESTA] EN ESMIRNA : ††
"'Esto dice EL PRIMERO I EL ULTIMO, EL QUE ESTUVO "'MUERTO, I [RE]VIVIO :

* Algunas autoridades no tienen *pues*.
† *Son*, ó, *representan* ; Mat. xxvi. 26. *Lo que son*, ó, *las que son*.
‡ *Misterio*, ó, *la [significacion] secreta*.
§ Algunas autoridades añaden *que viste*.
‖ [*Que está*] *en Efeso*. Algunas autoridades tienen *de Efeso*.
¶ Algunas autoridades tienen, *que has sufrido, i que tienes paciente perseverancia, i que has trabajado por causa de mi nombre, i no te has cansado*. ** *En el*. Algunas autoridades tienen *en medio del*.
†† [*Que está*] *en Esmirna*. Otras autoridades tienen *de los de Esmirna*.

9 "'Conozco tus obras, i* tu tribulacion, i tu pobreza, (pero eres rico,) i la blasfemia de los que dicen que son Judíos, i [sin embargo] no [lo] son, 10 sino una congregacion de Satanas. No temas nada de lo que vas á padecer. Hé aquí que el calumniador va á poner [á algunos] de vosotros en la cárcel, para que seais puestos á prueba, i tendreis diez dias [de] tribulacion. Sé fiel hasta la muerte, i te daré la corona de la vida.

11 "'El que tiene oido, oiga lo que dice el Espíritu á las asambleas.

"'El que venza, no será dañado por la segunda muerte.'

12 "I escribe AL MENSAGERO DE LA ASAMBLEA [QUE ESTA] EN PERGAMO:

"'Esto dice EL QUE TIENE LA ESPADA AFILADA DE DOS FILOS:

13 "'Conozco tus obras, i donde habitas: [que es] donde el trono de Satanas [está]; i [sin embargo] te adhieres á mi nombre, i no negaste mi fé, aun en los dias en que Antipas [fué] mi fiel testigo, al cual se dió muerte entre vosotros, donde Satanas habita.

14 "'Pero tengo [algunas] pocas cosas contra tí: que tienes ahí á [algunos que] se adhieren á la enseñanza de Balaam, que enseñaba, para [agradar] á Balac, á poner tropiezo ante los hijos de Israel, [tentandolos] para que comiesen [los animales] sacrificados á los ídolos, i que cometiesen fornicacion.

15 "'Así tú tambien tienes á los que se adhieren á la enseñanza de los Nicolaitas, como asimismo [á la otra].†

16 "'Arrepiéntete pues;‡ pero si no, vendré á tí pronto, i contenderé con ellos con la espada de mi boca.

17 "'El que tiene oido, oiga lo que dice el Espíritu á las asambleas.

"'Al que venza, le daré§ del maná oculto, i le daré una piedrecita blanca, i en la piedrecita [estará] escrito un nombre nuevo, que nadie conoce sino aquel que [la] recibe.'

* Algunas autoridades omiten *tus obras, i*.

† *Como asimismo [á la otra]*. Algunas autoridades tienen *la cual [yo] aborrezco*.

‡ Algunas autoridades no tienen *pues*.

§ Algunas autoridades añaden, *para que coma*.

18 "'I escribe AL MENSAGERO DE LA ASAMBLEA [QUE ESTA] EN TIATIRA:

"'Esto dice EL HIJO DE DIOS, EL QUE TIENE SUS OJOS COMO LLAMAS DE FUEGO, I CUYOS PIES [SON] SEMEJANTES A BRONCE FINO:

19 "'Conozco tus obras, i tu amor, i tu fé, i tu servicio, i tu paciente perseverancia, i [que] tus obras* últimas [son] mas que las primeras.

20 "'Pero tengo contra tí,† que dejas [en paz] á la mujer‡ Jezabel, que se dice profetisa, i enseña i extravia§ á mis siervos, para que cometan fornicacion i coman de [los animales] sacrificados á los 21 ídolos. I le he dado tiempo para que se arrepienta, i [sin embargo] no quiere arrepentirse, [apartandose] de su fornicacion.‖

22 "'Hé aquí que la postraré en un lecho, i á los que cometen adulterio con ella, en gran tribulacion, si 23 no se arrepintieren de las obras de ella,¶ i daré muerte á sus hijos con [peste] mortífera,** i sabrán todas las asambleas que yo soi el que examina las entrañas,†† i los corazones; i daré á cada uno de vosotros lo que corresponde á vuestras obras.

24 "'Pero digo á vosotros, los‡‡ demas que [estais] en Tiatira, á cuantos no se adhieren á esta enseñanza, [i]§§ no han conocido "las profundidades" de Satanas, como [las] llaman‖‖ [aquellos], no 25 echo¶¶ sobre vosotros otra carga; pero adherios á lo que teneis hasta que [yo] venga.'

26 "'I al que venza, i guarde mis obras hasta el fin, 27 le daré autoridad sobre las naciones; i las gobernará con cetro de hierro, como los vasos del al-

* Algunas autoridades tienen *i tus obras, i [que] las*.

† Algunas autoridades añaden, *[algunas] pocas cosas*.

‡ *Dejas [en paz] á la mujer*. Otras autoridades tienen *permites*, i algunas, *á tu mujer*.

§ *I enseña i extravia*. Algunas autoridades tienen, *enseñar i extraviar*.

‖ *I no . . . fornicacion*. Algunas autoridades tienen, *de su fornicacion, i [sin embargo] no se ha arrepentido*.

¶ *De ella*, ó, *[que enseña] ella*; véase *mis obras*, vers. 26. Algunas autoridades tienen *de ellos*.

** *[Peste] mortífera*, ó, *muerte*; véase vi. 8; xviii. 8.

†† O, *los riñones*: Jer. xi. 20; xvii. 10.

‡‡ *Los*. Algunas autoridades tienen *i*.

§§ Algunas autoridades tienen *i*.

‖‖ *Como [las] llaman*, Juan xv. 15, ó, *segun lo que dicen*.

¶¶ *Echo*. Algunas autoridades tienen *echaré*.

"'farero son quebrados; segun [la autoridad]* que
28 "'yo tambien he recibido de mi Padre. I le daré
"'la estrella de la mañana.
29 "'El que tiene oido, oiga lo que dice el Espíritu á
"'las asambleas.'

III. 1 "I escribe AL MENSAGERO DE LA ASAMBLEA [QUE
"ESTA] EN SARDIS:
"'Esto dice EL QUE TIENE LOS SIETE ESPIRITUS DE
"'DIOS, I LAS SIETE ESTRELLAS:
"'Conozco tus obras, [i] que tienes nombre de vi-
"'viente, i [sin embargo] estas muerto.
2 "'Sé vigilante, i corrobora lo que queda, que iba†
"'á morir; porque no he encontrado tus obras com-
3 "'pletas delante de mi‡ Dios. Recuerda, pues, lo
"'que has recibido, i oido, i guarda[lo], i arrepientete.
"'Pues si no velares, vendré á tí como ladron, i no
"'sabras á qué hora vendré á tí.
4 "'Pero§ tienes algunos pocos§ en Sárdis, que no
"'han contaminado sus ropas; i andaran conmigo
"'[vestidos] de blanco; porque son dignos.
5 "'El que venza será vestido de ropas blancas; i
"'no borraré su nombre del libro de la vida; i con-
"'fesaré su nombre delante de mi Padre i de sus
"'mensageros.
6 "'El que tiene oido, oiga lo que dice el Espíritu á
"'las asambleas.'

7 "I escribe AL MENSAGERO DE LA ASAMBLEA [QUE
"ESTA] EN FILADELFIA:
"'Esto dice EL SANTO, EL VERAZ, EL QUE TIENE LA
"'LLAVE DE DAVID, EL QUE ABRE I NINGUNO CIERRA, I
"'CIERRA I NINGUNO ABRE:
8 "'Conozco tus obras; hé aquí que he puesto de-
"'lante de tí una puerta abierta, que‖ nadie puede
"'cerrar; porque tienes un poco de poder, i has
"'guardado mi palabra, i no has negado mi nombre.
9 "'Hé aquí [te] concedo que [los que son] de la con-
"'gregacion de Satanas: de los que dicen ser Judíos,
"'i [sin embargo] no [lo] son, sino que mienten: hé

* Salm. ii. 9. [*La autoridad*], ó, [*lo*].
† *Iba.* Algunas autoridades tienen *va.*
‡ Algunas autoridades no tienen *mi.*
§ Algunas autoridades omiten *pero,* i añaden *aun* despues de *pocos.*
‖ *Que.* Algunas autoridades tienen *i.*

"'aquí haré que vengan, i que rindan homenage á
10 "'tus pies, i que sepan que yo te he amado. Por
"'cuanto has guardado la palabra de la* paciente
"'perseverancia [por amor]† de mí, yo tambien te
"'preservaré á tí‡ de las aflicciones de la hora de la
"'prueba que va á venir sobre todo el mundo,§ para
"'poner á prueba á los que habitan en la tierra.
11 "'‖ Vengo pronto. Adhierete á lo que tienes,
"'para que nadie te quite la corona.
12 "'Al que venza, lo haré columna en el templo de
"'mi Dios; i ya no saldrá fuera. I escribiré en él¶
"'el nombre de mi Dios, i el nombre de la ciudad de
"'mi Dios, [el] de la nueva Jerusalem, que baja** del
"'cielo [i] de mi Dios; i [escribiré en él¶] mi nombre
"'nuevo.
13 "'El que tiene oido, oiga lo que dice el Espíritu á
"'las asambleas.'

14 "'I escribe AL MENSAGERO DE LA ASAMBLEA [QUE
"'ESTA] EN LAODICEA:††
"'Esto dice EL AMEN,‡‡ EL TESTIGO FIEL I VERAZ,
"'EL PRINCIPE§§ DE LA CREACION DE DIOS:
15 "'Conozco tus obras, [i] que ni eres frio, ni ca-
"'liente. ¡Quisiera que fueras frio ó caliente!
16 "'Así, por cuanto eres tibio, i ni frio, ni caliente,
17 "'voi á vomitarte de mi boca. Por cuanto dices:
"'"Soi rico, i he llegado á serlo, i no necesito de
"'"nada;" i no conoces que tú eres el miserable, i el
"'digno de conmiseracion, i pobre, i ‖‖ ciego, i des-
18 "'nudo; te aconsejo que compres de mí oro refinado
"'por el fuego, para que llegues á ser rico; i ropas
"'blancas para vestirte, i que no se manifieste la ver-
"'güenza de tu desnudez; i colirio [con que] ungir
"'tus ojos, para que veas.
19 "'Yo, á cuantos amo, reprendo i castigo; sé pues

* *De la,* ó, [*que manda.*]
† 2 Tes. iii. 5; Rev. i. 9.
‡ Juan xvii. 15.
§ Lúc. ii. 1.
‖ Algunas autoridades tienen, *Hé aquí.*
¶ *El,* ó, *ella.*
** Cap. xxi. 2, 10.
†† [*Que está*] *en Laodicéa.* Otras autoridades tienen, *de los Laodicéos.*
‡‡ *Amen,* á saber, *la Verdad,* ó, *el Así-es.*
§§ *Príncipe,* ó, *el Principio:* i. 5; Lúc. xii. 11; Rom. viii 38; 1 Cor. xv. 24; Ef. i. 21; Col. i. 16, 18; ii. 10.
‖‖ O, tal vez, *que tú eres, oh miserable i digno de conmiseracion, pobre, i tambien.*

20 " 'celoso, i arrepientete. Hé aquí que estoi á la puer-
" 'ta, i llamo; si alguno escuchare mi voz, i abriere
" 'la puerta, entraré á él, i cenaré con él, i él [cena-
" 'rá] conmigo.

21 " 'Al que venza, concederé que se siente conmigo
" 'en mi trono, como yo tambien vencí, i me senté
" 'con mi Padre en su trono.

22 " 'El que tiene oido, oiga lo que dice el Espíritu á
" 'las asambleas.' "

IV. 1 Despues de estas cosas ví;* i hé aquí una entrada† abierta en el cielo, i la primera voz,‡ que habia oido como de trompeta que hablaba conmigo, dijo:

" Sube acá, i te mostraré las cosas que deben suce-
" der despues de estas."

2 I luego fuí [revestido] del Espíritu; i hé aquí habia en el cielo un trono; i [Uno] estaba sentado en
3 el trono; i el que estaba sentado, [era] § semejante, en apariencia, á una piedra de jaspe,‖ i á [una] de sárdio;¶ i [habia] un arco íris al rededor del trono, semejante, en apariencia, á la esmeralda.

4 I al rededor del trono [habia] veinticuatro tronos; i en los tronos [ví]** veinticuatro ancianos, sentados, vestidos de ropas blancas; i [ví] †† sobre sus cabezas coronas de oro.

5 I del trono salian relámpagos, i voces, i truenos. I siete lámparas de fuego ardian delante del trono, las cuales son ‡‡ los siete Espíritus de Dios.

6 I [habia] delante del trono como [si fuese] §§ un mar ‖‖ de cristal, [mar] semejante al cristal [de roca]. I en medio [del espacio delante] ¶¶ del trono, i

* *Vi*, tal vez, *vi [una vision]*: véase Hech. ii. 17; Is. xxx. 10.
† *Entrada*, ó, *puerta*. ‡ Cap. i. 10.
§ Algunas autoridades tienen *era*.
‖ *Jaspe*, piedra preciosa, transparente, unas veces purpúrea, otras cerúlea, otras verde, ó de otros colores. Véase xxi. 11.
¶ *Sardio*, piedra preciosa transparente, roja ó encarnada.
** Algunas autoridades tienen, *vi los*.
†† *Vi*; en algunas autoridades, *tenian*.
‡‡ *Son*, ó, *representan*. Véase i. 4.
§§ Algunas autoridades no tienen, *como [si fuese]*.
‖‖ *Mar*, véase xv. 2; Ex. xxx. 18-21; xl. 30-32; 1 Reyes vii. 23.
¶¶ *[Del espacio delante]*: véase *en medio del trono, i estaba en pié, i fué*, v. 6, 7; *i se postraron delante*, v. 8.

al rededor de él, [habia] cuatro [criaturas] vivas,*
7 llenas de ojos por delante i por detras. I la primera [criatura] viva [era] semejante á un leon; i la segunda [criatura] viva [era] semejante á un ternero; i la tercera [criatura] viva tenia el rostro como de hombre; i la cuarta [criatura] viva [era] semejante á un
8 águila volando. I las cuatro [criaturas] vivas, tenian, cada una de ellas† en sí, seis alas; al rededor i por dentro [de estas] estaban llenos de ojos; i no tenian descanso dia ni noche, diciendo:

" Santo, santo, santo, [es] el Señor Dios, el Todo-
" poderoso, el que era, i que es, i que ha de venir."

9 I mientras las [criaturas] vivas tributaban gloria, i honor, i acciones de gracias al que estaba sentado en el trono, al que vive por los siglos de los siglos,
10 los veinticuatro ancianos se postraban delante del que estaba sentado en el trono, i adoraban al que vive por los siglos de los siglos, i echaban sus coronas delante del trono, diciendo:

11 " Digno eres, Señor,‡ de recibir la gloria, i el honor,
" i el poder; porque tú has creado todas las cosas, i
" por tu voluntad llegaron á ser,§ i han sido creadas."

V. 1 I ví en la [mano] derecha del que estaba sentado en el trono, un libro, escrito por dentro i fuera, sellado ‖ con siete sellos.

2 I ví un fuerte mensagero [de Dios] que proclamaba en alta voz: ¿ " Quién es digno de abrir el libro, i de " romper los sellos de él?"

3 I nadie en el cielo, ni en la tierra, ni debajo de la
4 tierra, podia abrir el libro, ni mirarlo. I yo lloraba mucho, porque no se habia hallado ninguno digno de abrir ¶ el libro, ni de mirarlo.

5 I uno de los ancianos me dijo: " No llores; hé
" aquí que el Leon de la tribu de Judá, [el que es] la
" Raiz de David, ha prevalecido [como digno de]
" abrir el libro, i ** sus siete sellos."

6 I ví †† en medio [del espacio delante] ‡‡ del trono,

* *Criaturas vivas*, ó, *animales*. Ezeq. i. 5.
† Algunas autoridades no tienen *de ellas*.
‡ *Señor*. Algunas autoridades tienen, *nuestro Señor i Dios*.
§ *Llegaron á ser*. Otras autoridades tienen, *son*, ó, *subsisten*.
‖ *Libro*, ó, *rollo*: véase vi. 14; Ezeq. ii. 9, 10. *Fuera, sellado*; ó, *sellado por fuera*. ¶ Algunas autoridades añaden, *ni de leer*.
** Algunas autoridades añaden, *de romper*.
†† Algunas autoridades añaden, *i hé aquí*. ‡‡ Véase iv. 6.

i de las cuatro [criaturas] vivas, i en medio de los ancianos, un Cordero que estaba en pié, [pareciendo] como uno que hubiera sido inmolado: tenia siete cuernos, i siete ojos, los cuales son* los siete Espíritus de Dios, enviados á toda la tierra. 7 I fué, i recibió el libro de la [mano] derecha del que estaba sentado en el trono.

8 I cuando recibió el libro, las cuatro [criaturas] vivas, i los veinticuatro ancianos, se postraron delante del Cordero, teniendo, cada uno, arpas,† i copas de oro llenas de incienso, que son* las oraciones de los 9 santos. I cantaban un nuevo cántico, diciendo:

" Eres digno de recibir el libro, i de abrir sus sellos;
" porque has sido inmolado, i nos has rescatado ‡
" para Dios con tu sangre, de entre [los de] toda
10 " tribu, i lengua, i pueblo, i nacion; i los § has
" hecho reyes i sacerdotes para nuestro Dios, i han
" de reinar ‖ en la tierra."

11 I vi; ¶ i oí la voz de muchos mensageros [de Dios] al rededor del trono, i de las [criaturas] vivas, i de los ancianos; i el número de ellos era decenas de millar de decenas de millar,** i millares de millares, 12 que decian en alta voz:

" Digno es el Cordero que ha sido inmolado, de re-
" cibir el poder, i la riqueza, i la sabiduría, i la fuerza,
" i el honor, i la gloria, i la bendicion."

13 I á toda criatura que habia †† en el cielo, i en la tierra, i debajo de la tierra, i á las que habia †† sobre el mar, aun á todas ‡‡ las que [habia] †† en [todo] esto, oí decir:

" Al que está sentado en el trono, i al Cordero
" [sean tributadas] la bendicion, i el honor, i la
" gloria, i el poder, por los siglos de los siglos."

14 I las cuatro [criaturas] vivas dijeron: " Así sea." I los §§ ancianos se postraron, i adoraron.‖‖

* *Son, ó, representan.*
† *Arpas.* Otras autoridades tienen *un arpa.*
‡ *Rescatado, ó, comprado.*
§ *Los.* Algunas autoridades tienen *nos.*
‖ *Han de reinar.* Algunas autoridades tienen *reinaremos.*
¶ *Vi,* tal vez, *vi [una vision]*; véase iv. 1.
** Algunas autoridades no tienen, *i el número de ellos era decenas de millar de decenas de millar.*
†† *Habia, ó, hai.*
‡‡ *Aun á todas, ó, i á todas las cosas.*
§§ Algunas autoridades añaden *veinticuatro.*
‖‖ Algunas autoridades añaden, *al que vive por los siglos de los siglos.*

VI. 1 I vi, CUANDO EL CORDERO ABRIO UNO DE LOS SIETE* SELLOS; i oí decir á una de las [criaturas] vivas, como con voz de trueno: " Ven, i mira."*

2 I vi; i hé aquí un caballo blanco, i el que lo montaba tenia un arco; i le fué dada una corona; i salió venciendo, i para vencer.

3 I CUANDO ABRIO EL SEGUNDO SELLO, oí decir á la segunda [criatura] viva: " Ven." †

4 I salió otro caballo, [que era] rojizo. I al que lo montaba le fué dado [poder de] quitar la paz de la tierra, i [hacer] que [los hombres] se matasen unos á otros. I se le dió una gran espada.

5 I CUANDO ABRIO EL TERCER SELLO, oí decir á la tercera [criatura] viva: " Ven, i mira." *

I vi; i hé aquí un caballo negro; i el que lo montaba tenia una balanza en su mano. 6 I oí una voz en medio de las cuatro [criaturas] vivas, que decia: " Un quenix ‡ de trigo por un denario,§ i tres que-" nices de cebada por un denario; i no hagas daño " al aceite, ni al vino."

7 I CUANDO ABRIO EL CUARTO SELLO, oí la voz de la cuarta [criatura] viva, que decia: " Ven, i mira." *

8 I vi; i hé aquí un caballo pálido, i el nombre del que lo montaba era la Muerte; i el Hádes ‖ lo seguia; i se les ¶ dió autoridad sobre la cuarta [parte] de la tierra, para matar con espada, i con hambre, i con [peste] mortífera,** i por las fieras de la tierra.

9 I CUANDO ABRIO EL QUINTO SELLO, vi debajo del altar las almas de los que habian sido muertos con oca-

* Algunas autoridades omiten *siete*; é *i mira*, 1, 5, i 7.
† Algunas autoridades añaden, *i mira.*
‡ *Qunix*, medida casi igual á la cuarta parte de un *celemin.*
§ *Denario*, casi igual á un real de plata i un tercio.
‖ *El Hádes*, personificacion del mundo invisible; i. 18: xx. 13. 14.
¶ Algunas autoridades tienen *le.*
** Véase Ezeq. xiv. 21.

sion de la palabra de Dios, i del testimonio * á que
10 se habian adherido. I exclamaron † en alta voz, diciendo:

¿ " Hasta cuando, oh Soberano Señor, Santo i Veraz, " estas sin juzgar á los que habitan en la tierra, i " vengar nuestra sangre en ellos ? "

11 I se dió á [cada uno de] ellos una ropa talar blanca,‡ i se les dijo que descansasen todavía un poco de tiempo, hasta que se hiciesen completos § sus consiervos tambien, i sus hermanos, que iban á ser matados como ellos lo habian sido.

12 I vi, cuando abrio el sexto sello; i ‖ sobrevino un gran terremoto; i el sol se puso negro como saco de pelo; i la luna entera ¶ se puso como [de] sangre;
13 i las estrellas del cielo cayeron á la tierra, como la higuera, sacudida por un recio viento, deja caer sus
14 higos. I el cielo se apartó, como libro ** que se enrolla. I todo monte, i [toda] isla, se removieron de
15 sus lugares. I los reyes de la tierra, i los magnates, i los quiliarcas,†† i los ricos, i los fuertes, i todo siervo, i todo [hombre] libre, se escondieron en las cavernas,
16 i en las rocas de los montes, i decian á los montes, i á las rocas: " Caed sobre nosotros, i escondednos de " la presencia del que está sentado en el trono, i de
17 " la ira del Cordero; porque el gran dia de su ira ha " llegado, i ¿ quién puede estar firme ? "

VII. 1 I despues de estas cosas vi á cuatro mensageros [de Dios], que estaban en pié en los cuatro ángulos de la tierra, deteniendo á los cuatro vientos de la tierra, para que no soplase el viento sobre ella, ni sobre el mar, ni sobre ningun árbol.

2 I ví subir ‡‡ del oriente á otro mensagero [de Dios], que tenia el sello del Dios vivo. I clamó en alta voz

* Véase i. 2, 9.
† *Exclamaron.* Algunas autoridades tienen *exclamaban.*
‡ Otras autoridades tienen, *se dieron á cada uno de ellos ropas talares blancas.*
§ Rom. xi. 25.
‖ Otras autoridades añaden *hé aquí.*
¶ Algunas autoridades omiten *entera.*
** Los libros de los antiguos tenian la forma de rollos.
†† *Quiliarcas, capitanes de mil* soldados
‡‡ *Subir.* Otras autoridades tienen, *que habia subido.*

á los cuatro mensageros á quienes se dió [el poder de]
3 dañar á la tierra i al mar, diciendo: " No dañeis á " la tierra, ni al mar, ni á los árboles, hasta que se" llemos á los siervos de nuestro Dios en sus frentes."
4 I oí el número de los sellados: ciento cuarenta i cuatro mil sellados de entre [los de] toda tribu de los
5 hijos de Israel: de la tribu de Judá doce mil sellados; de la tribu de Ruben, doce mil sellados; de la tribu
6 de Gad, doce mil sellados; de la tribu de Aser, doce mil sellados; de la tribu de Neftalí, doce mil sellados;
7 de la tribu de Manasses, doce mil sellados; de la tribu de Simeon, doce mil sellados; de la tribu de Leví, doce mil sellados; de la tribu de Isacar, doce
8 mil sellados; de la tribu de Zabulon, doce mil sellados; de la tribu de Josef, doce mil sellados: de la tribu de Benjamin, doce mil sellados.

9 Despues de estas cosas, vi, i hé aquí una gran multidud que nadie podia contar, [venida] de entre [los de] toda nacion, i de [todas] tribus, i pueblos, i lenguas, que estaban en pié delante del trono i del Cordero, vestidos de ropas talares blancas, i [con] palmas
10 en sus manos; i exclamaban en alta voz, diciendo:
" [Sea tributada] la salvacion á nuestro Dios que " está sentado en el trono, i al Cordero."
11 I todos los mensageros [de Dios] estaban en pié al rededor del trono, i de los ancianos, i de las cuatro [criaturas] vivas. I se postraron sobre sus rostros
12 delante del trono, i adoraron á Dios, diciendo:
" Así sea; la bendicion, i la gloria, i la sabiduría, " i acciones de gracias, i el honor, i el poder, i la fuer" za, [sean tributadas] á nuestro Dios por los siglos " de los siglos. Así sea."
13 I tomó la palabra uno de los ancianos, diciendome: " Esos que estan vestidos con las ropas talares blan" cas, ¿ quiénes son ? i ¿ de donde han venido ? "
14 I le dije: " Señor [mio],* tú [lo] sabes."
" I me dijo: " Estos son los que vienen de la gran " tribulacion; i han lavado sus ropas talares, i las
15 " han blanqueado en la sangre del Cordero. Por esto " estan delante del trono de Dios, i le dan culto dia i " noche en su templo. I el que está sentado en el

* Algunas autoridades tienen *mio.*

16 " trono habitará entre ellos. Ya no tendran hambre, " ni ya tendran sed, ni tampoco caerá sobre ellos el
17 " sol, ni ningun ardor; porque el Cordero que está " en medio [del espacio delante] * del trono los apa- " centará, i los guiará á fuentes de las aguas de la " vida,† i Dios enjugará toda lágrima de sus ojos."

VIII. 1 I CUANDO ABRIO EL SEPTIMO SELLO, sobrevino silencio en el cielo cosa de media hora.
2 I VI A LOS SIETE MENSAGEROS QUE ESTABAN EN PIÉ DELANTE DE DIOS; i les fueron dadas SIETE TROMPETAS.
3 I otro mensagero vino, i se puso de pié ante el altar, teniendo un incensario de oro; i se le dió mucho incienso para que [lo] ofreciese con las oraciones de todos los santos sobre el altar de oro que [estaba] de-
4 lante del trono. I el humo del incienso subió de la mano del mensagero, delante de Dios, con las oracio-
5 nes de los santos. I el mensagero tomó el incensario, i lo llenó del fuego del altar, i [lo] arrojó á la tierra; i sobrevinieron voces, i‡ truenos, i relámpagos, i un terremoto.
6 I los siete mensageros que tenian las siete trompetas, se prepararon á tocarlas.

7 I EL PRIMERO § TOCO LA TROMPETA; i sobrevinieron granizo, i fuego, mezclados con sangre; i fueron arrojados sobre la tierra; i la tercera [parte] de la tierra se quemó; ‖ i la tercera [parte] de los árboles se quemó; i toda la yerba verde se quemó.

8 I EL SEGUNDO MENSAGERO TOCO LA TROMPETA; i como un gran monte, ardiendo en fuego, fué arrojado en el
9 mar; i la tercera [parte] del mar se hizo sangre. I murió la tercera [parte] de las criaturas animadas que [vivian] en el mar, i la tercera [parte] de los navíos fué destruida.

* Véase iv. 6; v. 6, 7.
† *De la vida.* Algunas autoridades tienen *aguas vivas.*
‡ Algunas autoridades ponen *i voces* despues de *relámpagos.*
§ Algunas autoridades añaden *mensagero.*
‖ Algunas autoridades omiten *i la tercera [parte] de la tierra se quemó.*

10 I EL TERCER MENSAGERO TOCO LA TROMPETA; i cayó del cielo una gran estrella ardiendo como una tea,* i cayó sobre la tercera [parte] de los rios, i sobre las
11 fuentes de las aguas. I el nombre de la estrella era Ajenjo; i la tercera [parte] de las aguas† se hizo ajenjo; i muchos hombres murieron por medio de las aguas, porque se pusieron amargas.

12 I EL CUARTO MENSAGERO TOCO LA TROMPETA; i la tercera [parte] del sol fué herida, i la tercera [parte] de la luna, i la tercera [parte] de las estrellas; á fin de que se oscureciese la tercera [parte] de ellas, i que no resplandeciese la tercera [parte] del dia, ni tampoco [la de] la noche.

13 I ví; i oí un águila‡ que volaba por medio del cielo, diciendo en alta voz: "¡Ai, ai, ai de los que " habitan en la tierra, por razon de las demas voces " de las trompetas de los tres mensageros que van á " tocarlas!"

IX. 1 I EL QUINTO MENSAGERO TOCO LA TROMPETA; i ví una estrella que habia caido del cielo á la tierra. I á aquel fué dada la llave del pozo del abismo.
2 I abrió el pozo del abismo. I subió un humo del pozo, como el humo de un gran horno; i se oscurecieron el
3 sol, i el aire, por razon del humo del pozo. I salieron del humo langostas sobre la tierra. I se les dió poder
4 como el que tienen los escorpiones de la tierra. I se les dijo que no dañasen á la yerba de la tierra, ni á ninguna cosa verde, ni á ningun árbol; sino á los hombres§ que no tenian el sello de Dios en sus fren-
5 tes. I se les dió [órden] de que no los matasen, sino que los hiciesen padecer [por espacio de] cinco meses. I el padecimiento que daban ‖ [era] como el de un
6 escorpion, cuando hiere á un hombre. I en aquellos dias, los hombres buscaran la muerte, i no la en-

* *Tea, ó, lámpara.* † Algunas autoridades omiten *de las aguas.*
‡ *Aguila.* Algunas autoridades tienen *mensagero.*
§ Algunas autoridades añaden *solamente.*
‖ *Daban;* en griego, *de ellos.*

contraran; i desearan morir, i la muerte huirá de ellos.

7 I las langostas [eran] semejantes á caballos preparados para la batalla; i [tenian] sobre sus cabezas como coronas semejantes al oro; i sus rostros [eran] 8 como los de los hombres; i tenian cabellos como los 9 de las mujeres; i sus dientes eran como de leones. I tenian corazas, como corazas de hierro; i el sonido de sus alas [era] como el de carros de muchos caba- 10 llos corriendo á la batalla. I tenian colas semejantes á [las de] los escorpiones, i [tenian] aguijones; i su poder [estaba] en sus colas, para dañar* á los hom- 11 bres [por] cinco meses. † Tenian sobre sí un rei, el mensagero del abismo, cuyo nombre en hebreo [es] Abaddon,‡ i en griego, Apolion.‡

12 El primer ai ha pasado; he aquí que vienen todavía dos ayes despues de estas cosas.

13 I EL SEXTO MENSAGERO TOCO LA TROMPETA; i oí una voz [que salia] de los cuatro cuernos del altar de oro 14 [que estaba] delante de Dios, diciendo al sexto mensagero, que tenia la trompeta: "Desata á los cuatro "mensageros que estan atados cerca del gran rio "Eufrátes."

15 I fueron desatados los cuatro mensageros que habian sido preparados para [su] hora, i dia, i mes, i año, á 16 fin de matar la tercera [parte] de los hombres. I el número de los soldados de á caballo [era] dos decenas de millar de decenas de millar; § oí el número de ellos. 17 I así [eran] en [su] apariencia ‖ los caballos que ví, i los que los montaban: tenian [estos] corazas de fuego, i de jacinto, i de azufre. I las cabezas de los caballos [eran] como las de los leones; i de sus bocas 18 salian fuego, i humo, i azufre. Por estas tres plagas: ¶ por el fuego, i el humo, i el azufre, que salian de sus

* *I [tenian] . . . dañar.* Algunas autoridades tienen, *i habia aguijones en sus colas: i su poder [era] para dañar.*
† Otras autoridades añaden *i.*
‡ A saber, *el Destructor.*
§ A saber, doscientos millones. Algunas autoridades añaden *i.*
‖ *En [su] apariencia, ó, en la vision.*
¶ Algunas autoridades omiten *plagas.*

bocas, fué muerta la tercera [parte] de los hombres. 19 Porque el poder de los caballos estaba en sus bocas, i en sus colas.* Porque sus colas, semejantes á las serpientes, tenian cabezas, i con ellas hacian daño.

20 I los demas hombres que no fueron muertos por estas plagas, ni se arrepintieron [apartandose] de las obras de sus manos,† á fin de no adorar á los demonios, i á los ídolos de oro, i de plata, i de bronce, i de piedra, i de madera, que ni pueden ver, ni oir, ni an- 21 dar; ni tampoco se arrepintieron [apartandose] de sus homicidios, ni de sus hechicerías, ni de su fornicacion, ni de sus hurtos.

X. 1 I ví á otro mensagero [de Dios], fuerte, bajar del cielo, vestido de una nube, i [con] el arco íris sobre su‡ cabeza; i su rostro [era] como el sol, i sus pies como columnas de fuego.

2 I tenia en su mano un librito abierto. I puso su pié derecho sobre el mar, i [su] izquierdo sobre la 3 tierra, i clamó en alta voz, como ruje el leon. I cuando hubo clamado, las voces de LOS SIETE TRUENOS hablaron.

4 I cuando § los siete truenos hubieron hablado, [yo] iba á escribir. I oí una voz [venir] del cielo, que ‖ decia: "Sella las cosas que hablaron los siete truenos, "i no las escribas."

5 I el mensagero [de Dios] que ví estar en pié sobre el mar i sobre la tierra, levantó su mano derecha ‡ 6 hácia el cielo, i juró por el que vive por los siglos de los siglos, el cual creó el cielo, i las cosas que [hai] en él, i la tierra, i las cosas que [hai] en ella, i el mar i las cosas que [hai] en él, que ya no se [daria mas] 7 tiempo; pero [que] en los dias de la voz del séptimo mensagero, cuando estuviese para tocar la trompeta, el misterio ¶ de Dios habria de ser** cumplido, segun las buenas nuevas que habia anunciado á sus siervos los profetas.

* *Porque . . . colas.* Algunas autoridades tienen, *porque sus poderes estaban en sus bocas.*
† Así se llamaban los ídolos. Véase 2 Reyes xxii. 17; Is. ii. 8; Jer. i. 16; xxv. 6; Hech vii. 41.
‡ Algunas autoridades omiten *su*, vers. 1; i *derecha*, vers. 5.
§ Algunas autoridades añaden, *las voces de.*
‖ Algunas autoridades añaden *me.*
¶ *El misterio, ó, designio secreto.*
** *De ser, ó, sido:* mas véase xv. 1.

8 I la voz que habia oido [venir] del cielo, [oí] que hablaba conmigo otra vez, i decia: "Vé, [i] recibe el "librito que [tiene] abierto en la mano el mensagero "que está en pié sobre el mar, i sobre la tierra."
9 I fuí al mensagero, [i] le dije: "Dame el librito." I me dijo: "Recibe, i devoralo; i te hará amargo "el vientre; pero en tu boca será dulce como la miel."
10 I recibí el librito de la mano del mensagero, i lo devoré; i fué en mi boca dulce como la miel; i cuando lo hube comido, mi vientre se amargó.
11 I me dijo:* "Es necesario que profetices otra vez "contra† muchos pueblos, i naciones, i lenguas, i "reyes."

XI. 1 I se me dió una caña semejante á una vara, diciendo:
"Levantate, i mide el templo de Dios, i el altar, i
2 "á los que [lo] adoran en él; pero el atrio exterior‡ "del templo, deja[lo] fuera, i no lo midas, porque se "ha dado á los Gentiles; i hollaran la ciudad santa "[durante] cuarenta i dos meses.
3 "I daré [poder] á mis dos testigos, i profetizaran "[por espacio de] mil doscientos i sesenta dias, vestidos de sacos.
4 "Estos son§ los dos olivos, i los dos candelabros,‖ "que estan delante del Señor¶ de la tierra.
5 "I si alguno quiere dañarlos, ha de salir fuego de "sus bocas, i ha de devorar á sus enmigos. I si "alguno quiere dañarlos, así es necesario que se le "mate.
6 "Estos tienen poder de cerrar el cielo, para que no "caiga la lluvia en los dias de su profecía; i tienen "poder sobre las aguas, para volverlas en sangre, i "para herir [á los de] la tierra con toda plaga cuantas veces quisieren.
7 "I cuando hayan acabado su testimonio, la fiera "que sube del abismo les hará guerra, i los vencerá,
8 "i los matará. I sus cuerpos muertos [yaceran] en

* *Dijo.* Algunas autoridades tienen *dijeron*, ó, *se me dijo.*
† *Contra*, ó, *con respecto á.*
‡ *Exterior.* Algunas autoridades tienen *interior.*
§ *Son*, ó, *se representan por.* Véase Zac. iv.
‖ *Candelabros*, por *lámparas.*
¶ *Señor.* Algunas autoridades tienen *Dios.*

"la plaza de la gran ciudad, la cual se llama espiri- "tualmente Sodoma, i Egipto; [i] donde su* Señor "tambien fué crucificado.
9 "I [algunos] de [entre los de] los pueblos, i tribus, "i lenguas, i naciones, veran sus cuerpos muertos "[durante] tres dias i medio, i no permitiran que sus
10 "cuerpos muertos se sepulten. I los que habiten en "la tierra se gozaran por causa de ellos, i se daran al "regocijo, i se enviaran presentes unos á otros, por- "que estos dos profetas hicieron padecer á los que "habitaban en la tierra.
11 "I despues de los tres dias i medio, el Espíritu de "vida, [que viene] de Dios, entró en ellos, i se pusie- "ron en pié, i sobrecogió gran temor á los que los "vieron.
12 "I oyeron una gran voz [que vino] del cielo, [i] "que les dijo: 'Subid acá.' I subieron al cielo en la
13 "nube; i sus enemigos los vieron. I en aquella "hora sobrevino un gran terremoto, i la décima "[parte] de la ciudad cayó, i fueron muertos por el "terremoto, siete mil hombres. I los demas se ate- "morizaron, i dieron gloria al Dios del cielo."

14 El segundo ai ha pasado; hé aquí que el tercer ai viene pronto.

15 I EL SEPTIMO MENSAGERO TOCO LA TROMPETA; i sobrevinieron grandes voces en el cielo, que decian:
"El reino† del mundo ha llegado á ser [el] de "nuestro Señor, i de su Ungido, i reinará por los "siglos de los siglos."
16 I los veinticuatro ancianos que estaban sentados en sus tronos delante de Dios, se postraron sobre sus ros-
17 tros, i adoraron á Dios, diciendo:
"Te damos gracias, Señor Dios, el Todopoderoso, "que eres, i que eras,‡ porque has tomado [en mano]
18 "tu gran poder, i has reinado. I las naciones se han "airado, i [ya] ha venido tu ira, i el tiempo de juzgar "á los muertos, i de dar la recompensa á tus siervos los "profetas, i á los santos, i á los que temen tu nombre,

* *Su.* Algunas autoridades tienen *nuestro.*
† *El reino ha.* Algunas autoridades tienen *los reinos han.*
‡ Algunas autoridades añaden, *i que has de venir.*

" á los pequeños i á los grandes, i de destruir á los que
" destruyen la tierra."

19 I se abrió el templo de Dios [que estaba] en el cielo, i se vió el arca de su pacto en su templo; i sobrevinieron relámpagos, i voces, i truenos, i un terremoto, i gran granizo.

XII. 1 I un gran portento apareció en el cielo: una mujer vestida del sol, i [con] la luna debajo de sus pies, i sobre su cabeza una corona de doce estrellas.

2 I estando en cinta, gritaba con dolores [de parto], i estaba atormentada [para] parir.

3 I apareció otro portento en el cielo; i hé aquí una grandísima serpiente rojiza, que tenia siete cabezas, i diez cuernos; i sobre sus cabezas siete diademas.

4 I su cola arrastró la tercera [parte] de las estrellas del cielo, i las arrojó á la tierra.

I la gran serpiente se puso delante de la mujer que estaba para parir, á fin de devorar á su hijo, cuando hubiese parido.

5 I parió un hijo varon, que habia de gobernar á todas las naciones con cetro de hierro.

I fué arrebatado su hijo á Dios i á su trono.

6 I la mujer huyó al despoblado, donde tenia un lugar preparado por Dios, para que allí la alimentasen mil doscientos i sesenta dias.

7 I sobrevino guerra en el cielo: Miguel i los mensageros [de Dios que estaban bajo]* él, guerreaban con la gran serpiente; i la gran serpiente i sus mensa-
8 geros guerreaban; mas no prevalecieron, ni se halló
9 lugar para ellos en el cielo. I fué arrojada la grandísima serpiente, [esto es] la antigua serpiente, llamada el Calumniador i Satanas, el cual extravia todo el mundo: fué arrojada á la tierra, i sus mensageros fueron arrojados con ella.

10 I oí una gran voz en el cielo, que decia:

" Ahora ha venido la salvacion, i el poder, i el reino
" de nuestro Dios, i la potestad de su Ungido; por-
" que ha sido arrojado el acusador de nuestros her-
" manos, que los acusaba ante nuestro Dios dia i
11 " noche. I ellos lo han vencido en virtud de la sangre
" del Cordero, i en virtud de la palabra que [han]

* *Los . . . bajo él, ó, sus mensageros.*

" testificado;* i desamaron su vida hasta [exponerse
" á]† muerte.

12 " Por esto regocijaos vosotros, cielos, i los que en
" ellos habitais. ¡Ai de‡ la tierra i del mar, porque
" el calumniador ha bajado á vosotros lleno de gran
" furor, sabiendo que [solo] tiene poco tiempo."

13 I cuando vió la gran serpiente que era arrojada á la tierra, persiguió á la mujer que parió al [hijo] varon.

14 I se dieron á la mujer dos alas de la gran águila, para que volase de la presencia de la serpiente al despoblado, á su lugar, en donde se alimentaba [por el espacio de] tiempo,§ i tiempos, i una mitad de tiempo.

15 I la serpiente echó de su boca en pos de la mujer, [una cantidad de] agua, como un rio, para hacer que fuese arrebatada por el rio.

16 I la tierra socorrió á la mujer; i la tierra abrió su boca, i sorbió el rio que echó la gran serpiente de su boca.

17 I la gran serpiente se quedó llena de ira contra la mujer, i se fué á hacer guerra con los demas de la posteridad de ella, [esto es con] los que guardan los mandatos de Dios, i se adhieren al testimonio de Jesus.‖

18 I estuve de pié sobre la arena del mar.

XIII. 1 I VI SUBIR DEL MAR UNA FIERA, que tenia diez cuernos i siete cabezas, i sobre sus cuernos diez dia-
2 demas, i sobre sus cabezas nombres¶ de blasfemia. I la fiera que ví era semejante á un leopardo; i sus pies [eran] como [los] de un oso; i su boca [era] como [la] de un leon.

I le dió la gran serpiente su poder, i su trono, i gran potestad.

3 I [ví]** una de las cabezas de ella como herida de muerte. I su herida de muerte fué sanada.

* *Que [han] testificado, ó, de su testimonio.*
† *[Exponerse á], ó, [padecer].*
‡ Algunas autoridades añaden, *los que habitan en.*
§ *Tiempo*, ó, tal vez, *un año;* véase vers. 6.
‖ Algunas autoridades añaden *Cristo.*
¶ *Nombres.* Algunas autoridades tienen, *un nombre.*
** Algunas autoridades tienen *vi.*

" á los pequeños i á los grandes, i de destruir á los que " destruyen la tierra."

19 I se abrió el templo de Dios [que estaba] en el cielo, i se vió el arca de su pacto en su templo; i sobrevinieron relámpagos, i voces, i truenos, i un terremoto, i gran granizo.

XII. 1 I un gran portento apareció en el cielo: una mujer vestida del sol, i [con] la luna debajo de sus pies, i sobre su cabeza una corona de doce estrellas.

2 I estando en cinta, gritaba con dolores [de parto], i estaba atormentada [para] parir.

3 I apareció otro portento en el cielo; i hé aquí una grandísima serpiente rojiza, que tenia siete cabezas, i diez cuernos; i sobre sus cabezas siete diademas.

4 I su cola arrastró la tercera [parte] de las estrellas del cielo, i las arrojó á la tierra.

I la gran serpiente se puso delante de la mujer que estaba para parir, á fin de devorar á su hijo, cuando hubiese parido.

5 I parió un hijo varon, que habia de gobernar á todas las naciones con cetro de hierro.

I fué arrebatado su hijo á Dios i á su trono.

6 I la mujer huyó al despoblado, donde tenia un lugar preparado por Dios, para que allí la alimentasen mil doscientos i sesenta dias.

7 I sobrevino guerra en el cielo: Miguel i los mensageros [de Dios que estaban bajo]* él, guerreaban con la gran serpiente; i la gran serpiente i sus mensa-

8 geros guerreaban; mas no prevalecieron, ni se halló

9 lugar para ellos en el cielo. I fué arrojada la grandísima serpiente, [esto es] la antigua serpiente, llamada el Calumniador i Satanas, el cual extravia todo el mundo: fué arrojada á la tierra, i sus mensageros fueron arrojados con ella.

10 I oí una gran voz en el cielo, que decia:

" Ahora ha venido la salvacion, i el poder, i el reino " de nuestro Dios, i la potestad de su Ungido; por- " que ha sido arrojado el acusador de nuestros her- " manos, que los acusaba ante nuestro Dios dia i

11 " noche. I ellos lo han vencido en virtud de la sangre " del Cordero, i en virtud de la palabra que [han]

* *Los . . . bajo él, ó, sus mensageros.*

" testificado;* i desamaron su vida hasta [exponerse " á] † muerte.

12 " Por esto regocijaos vosotros, cielos, i los que en " ellos habitais. ¡Ai de‡ la tierra i del mar, porque " el calumniador ha bajado á vosotros lleno de gran " furor, sabiendo que [solo] tiene poco tiempo."

13 I cuando vió la gran serpiente que era arrojada á la tierra, persiguió á la mujer que parió al [hijo] varon.

14 I se dieron á la mujer dos alas de la gran águila, para que volase de la presencia de la serpiente al despoblado, á su lugar, en donde se alimentaba [por el espacio de] tiempo,§ i tiempos, i una mitad de tiempo.

15 I la serpiente echó de su boca en pos de la mujer, [una cantidad de] agua, como un rio, para hacer que fuese arrebatada por el rio.

16 I la tierra socorrió á la mujer; i la tierra abrió su boca, i sorbió el rio que echó la gran serpiente de su boca.

17 I la gran serpiente se quedó llena de ira contra la mujer, i se fué á hacer guerra con los demas de la posteridad de ella, [esto es con] los que guardan los mandatos de Dios, i se adhieren al testimonio de Jesus.‖

18 I estuve de pié sobre la arena del mar.

XIII. 1 I VI SUBIR DEL MAR UNA FIERA, que tenia diez cuernos i siete cabezas, i sobre sus cuernos diez dia-

2 demas, i sobre sus cabezas nombres ¶ de blasfemia. I la fiera que ví era semejante á un leopardo; i sus pies [eran] como [los] de un oso; i su boca [era] como [la] de un leon.

I le dió la gran serpiente su poder, i su trono, i gran potestad.

3 I [ví] ** una de las cabezas de ella como herida de muerte. I su herida de muerte fué sanada.

* *Que [han] testificado, ó, de su testimonio.*
† *[Exponerse á], ó, [padecer].*
‡ Algunas autoridades añaden, *los que habitan en.*
§ *Tiempo,* ó, tal vez, *un año;* véase vers. 6.
‖ Algunas autoridades añaden *Cristo.*
¶ *Nombres.* Algunas autoridades tienen, *un nombre.*
** Algunas autoridades tienen *ví.*

I toda la tierra se maravilló, [i fué] en pos de la 4 fiera. I adoraron á la gran serpiente, porque* dió [su] potestad á la fiera; i adoraron á la fiera, diciendo: ¿"Quién [es] semejante á la fiera? ¿i† quién "puede guerrear con ella?"

5 I se le dió una boca que hablaba [palabras] hinchadas, i blasfemias.‡ I se le dió potestad de hacer[lo] cuarenta [i] dos meses.

6 I abrió su boca para blasfemar contra Dios, para blasfemar su nombre, i su habitacion, i á los que ha-7 bitaban en el cielo. I se le dió [permiso de] hacer guerra con los santos, i vencerlos; i se le dió potestad 8 sobre toda tribu, i pueblo,† i lengua, i nacion. I lo adoraran todos los que habiten en la tierra, cuyos nombres no hayan sido escritos desde la fundacion del mundo en el libro de vida del Cordero que [fué] inmolado.

9 Si alguno tiene oido, oiga.

10 Si alguno congrega [para sí] cautivos, [él mismo] ha de ir á cautiverio. Si alguno matare con espada, es necesario que sea matado con espada. En esto ha de [manifestar]se la paciente perseverancia, i la fé de los santos.

11 I vi otra fiera que subia de la tierra; i tenia dos cuernos semejantes á [los de] un cordero, i [sin em-12 bargo] hablaba como una gran serpiente. I ejercia toda la potestad de la primera fiera, en su presencia; i hacia que la tierra i los que habitaban en ella adorasen la primera fiera, cuya herida de muerte quedó sanada.

13 I obraba grandes portentos, hasta hacer que bajase fuego del cielo á la tierra en presencia de los hombres.

14 I extraviaba á los que habitaban en la tierra, en virtud de los portentos que se le dió [permiso de] obrar en presencia de la fiera, diciendo á los que habitaban en la tierra, que hiciesen una imágen para [el culto de] la fiera que habia recibido la herida de la espada, 15 i [sin embargo] vivió. I se le dió [permiso de] dar aliento § á la imágen de la fiera, á fin de que la imágen de la fiera hablase, i tambien hiciese que cuantos

* *Porque.* Algunas autoridades tienen *el cual.*
† Otras autoridades no tienen *i*, vers. 4; ni *i pueblo*, vers. 7.
‡ *Blasfemia*, ó, *infamia.*
§ *Aliento*, ó, *espíritu.*

no adorasen á la imágen de la fiera, fuesen matados.

16 I hacia que estampasen* una marca en la mano derecha, ó en la frente de todos, de los pequeños i de los grandes, i de los ricos i de los pobres, i de los libres i 17 de los siervos; i que ninguno pudiese comprar ni vender, si no tuviese la marca, [esto es]† el nombre de la fiera, ó el número de su nombre.

18 En esto ha de [manifestar]se la sabiduría. El que tiene comprension calcule el número de la fiera; porque el número es [el] de un hombre, i su número [es] seiscientos sesenta [i] seis.

XIV. 1 I ví; i hé aquí el Cordero estába en pié sobre el monte Sion, i con él ciento cuarenta [i] cuatro mil [personas], que tenian su‡ nombre, i el nombre‡ de su Padre, escritos en sus frentes.

2 I oí una voz [que vino] del cielo, como la voz de muchas aguas, i como la voz de un gran trueno; i la voz que oí [era] como [la] § de arpistas que tocaban 3 sus arpas. I cantaban como un cántico nuevo delante del trono, i delante de las cuatro [criaturas] vivas, i de los ancianos; i ninguno podia aprender el cántico, sino los ciento cuarenta [i] cuatro mil, que habian 4 sido rescatados‖ de entre [los de] la tierra. Estos eran los que no habian sido contaminados con las mujeres; porque eran vírgenes. Estos eran los que seguian al Cordero donde quiera que fuese. Estos habian sido rescatados‖ de entre los hombres, [i 5 eran] primicias para Dios i para el Cordero. I no se habia hallado mentira¶ en sus bocas; porque eran sin mancha.**

6 I ví á otro mensagero [de Dios] que volaba por medio del cielo, teniendo que anunciar la eterna buena nueva á los que residian†† en la tierra, i á 7 toda nacion, i tribu, i lengua, i pueblo, diciendo en alta voz:

* *Estampasen.* Algunas autoridades tienen *estampase.*
† [*Esto es*]. Algunas autoridades tienen, *ó.*
‡ Algunas autoridades no tienen *su*, ni *i el nombre.*
§ *La voz que oí [era] como [la].* Algunas autoridades tienen, *oí la voz.*
‖ *Rescatados*, ó, *comprados.*
¶ *Mentira.* Algunas autoridades tienen *dolo.*
** Algunas autoridades añaden, *delante del trono de Dios.*
†† *Residian*, ó, *estaban sentados.* Otras autoridades tienen, *habitaban.*

"Temed á Dios, i dadle gloria, porque ha llegado
"la hora de su juicio; i adorad al que hizo el cielo,
"i la tierra, i el mar, i las fuentes de las aguas."

8 I siguió otro mensagero, diciendo:

"Ha caido, ha caido Babilonia la grande,[*] por-
"que[†] ha hecho beber á todas las naciones del vino
"del furor de su fornicacion."

9 I los siguió otro[‡] mensagero, el tercero, diciendo en alta voz:

"Si alguno adora la fiera i su imágen, i recibe [su]
10 "marca en su frente, ó en su mano, él mismo ha de
"beber del vino del furor de Dios, que ha sido vaciado
"sin mezcla [de agua] en el cáliz de su ira, i ha de
"padecer en fuego i azufre en presencia de los santos
11 "mensageros [de Dios], i en presencia del Cordero. I
"el humo del padecimiento de ellos ha de subir por
"los siglos de los siglos; i no han de tener descanso,
"dia ni noche, los que adoran la fiera i su imágen, ni
"cualquiera que recibe la marca de su nombre.

12 "En esto ha de [manifestar]se la paciente perseve-
"rancia de los santos, [i][§] los que guardan los man-
"datos de Dios, i la fé de Jesus."

13 I oí una voz [que vino] del cielo, [i][§] dijo:

"Escribe: Felices los muertos que desde ahora
"mueren en el Señor; sí, dice el Espíritu, para que
"descansen de sus trabajos: i sus obras los siguen."

14 I ví; i hé aquí una nube blanca, i estaba sentado sobre ella [uno] semejante al Hijo del Hombre,[‖] que tenia sobre su cabeza una corona de oro, i en su mano una hoz afilada.

15 I otro mensagero [de Dios] salió del templo, clamando en alta voz al que estaba sentado sobre la nube:

"Mete tu hoz, i siega; porque ha llegado[¶] la hora
"de segar, puesto que la mies de la tierra está seca."

16 I el que estaba sentado en la nube echó su hoz á la tierra, i fué segada la tierra.

17 I otro mensagero salió del templo que [estaba] en el cielo, el cual tambien tenia una hoz afilada.

* Algunas autoridades añaden *ciudad*.
† *Porque*, en otras autoridades *la cual*.
‡ Algunas autoridades omiten *otro*.
§ Algunas autoridades añaden *en esto*, vers. 12; *i*-*me*, vers. 13.
‖ *Al Hijo del Hombre*, ó, *á un hijo de hombre*.
¶ Algunas autoridades añaden *para ti*.

18 I otro mensagero salió del altar, el cual tenia potestad sobre el fuego, i clamó en alta voz al que tenia la hoz afilada, diciendo:

"Mete tu hoz afilada, i vendimia los racimos de la
"vid[*] de la tierra, porque sus uvas estan maduras."

19 I echó el mensagero su hoz á la tierra, i vendimió la vid de la tierra, i echó [la fruta] en el gran lagar
20 del furor de Dios. I el lagar fué pisado fuera de la ciudad, i salió sangre del lagar hasta los frenos de los caballos, por [espacio de] mil seiscientos estadios.[†]

XV. 1 I ví otro portento en el cielo, grande i maravilloso: SIETE MENSAGEROS QUE TENIAN LAS SIETE PLAGAS ULTIMAS, porque en ellas habia de ser cumplido el furor de Dios.

2 I ví como un mar de cristal mezclado con fuego, i á los que habian [salido] vencedores de[l combate contra] la fiera, i su imágen, i[‡] el número de su nombre, [los cuales] estaban en pié ante[§] el mar de cristal, te-
3 niendo arpas de Dios; i cantaban el cántico de Moises, siervo de Dios, i el cántico del Cordero, diciendo:

"Grandes i maravillosas [son] tus obras, Señor
"Dios, el Todopoderoso; justos i verdaderos [son] tus
4 "caminos, Rei de las naciones.[‖] ¿Quién no te te-
"merá, Señor, i [no] glorificará tu nombre? Porque
"[tú] solo [eres] santo; [i] porque todas las naciones
"vendran, i adoraran en tu presencia; porque tus
"[juicios] justos se han manifestado."

5 I despues de estas cosas ví; i[¶] se abrió el templo del tabernáculo del testimonio [que estaba] en el
6 cielo; i salieron del templo los siete mensageros que tenian las siete plagas, vestidos de lino limpio [i][¶] espléndido,[**] i ceñidos al rededor del pecho con cin-
7 tos de oro. I una de las cuatro [criaturas] vivas dió á los siete mensageros siete copas de oro, llenas del
8 furor de Dios que vive por los siglos de los siglos. I el templo se llenó de humo por razon de la gloria de

* Algunas autoridades no tienen *de la vid*.
† Cerca de veinte i nueve estadios hacen una legua castellana.
‡ Algunas autoridades añaden *su marca*.
§ *Ante*, ó, *sobre*; mas véase *á la puerta*, iii. 20; *ante el altar*, viii. 3.
‖ *Naciones*. Algunas autoridades tienen *santos*.
¶ Algunas autoridades añaden *he aquí*, vers 5; tambien *i*, vers. 6.
** *Espléndido*, ó, *blanco*.

Dios, i por razon de su poder; i nadie podia entrar en el templo hasta que hubiesen sido cumplidas las siete plagas de los siete mensageros.

XVI. 1 I oí una gran voz [que vino] del templo, [i] que dijo á los siete mensageros:

"Id, i derramad las siete* copas del furor de Dios "en la tierra."

2 I FUÉ EL PRIMERO, i derramó su copa en la tierra. I sobrevino una llaga malé[fica] i maligna en los hombres que tenian la marca de la fiera, i en los que adoraban á su imágen.

3 I EL SEGUNDO MENSAGERO derramó su copa en el mar; i se hizo sangre, como [la de] un muerto, i murió todo animal vivo del mar.

4 I EL TERCERO † derramó su copa en los rios, i en los 5 manantiales de las aguas; i se hicieron sangre. I oí que el mensagero de las aguas decia:

"Justo ‡ eres, [tú] que eres, i que eras,§ el Santo, 6 "porque has juzgado así; puesto que han derramado "la sangre de santos i profetas, i les has dado á beber "sangre: ‡ [lo] merecen."

7 I oí decir al altar: ‖ "Sí, Señor Dios, el Todopode- "roso, verdaderos i justos [son] tus juicios."

8 I EL CUARTO † derramó su copa en el sol; i se le dió 9 [poder de] quemar á los hombres con fuego; i se quemaron los hombres con grande ardor, i blasfemaron el nombre de Dios que tenia potestad sobre estas plagas; i no se arrepintieron, para darle gloria.

10 I EL QUINTO † derramó su copa en el trono de la fiera. I su reino se oscureció, i se mordian sus len- 11 guas por razon del dolor; i blasfemaron al Dios del cielo por razon de sus dolores i de sus llagas; i no se arrepintieron [apartandose] de sus obras.

12 I EL SEXTO † derramó su copa en el gran rio Eu-

* Algunas autoridades no tienen *siete*.
† Algunas autoridades añaden *mensagero*.
‡ Algunas autoridades añaden, *oh Señor*, vers. 5; *porque*, vers. 6.
§ Algunas autoridades añaden *i*.
‖ Algunas autoridades tienen, *oi otro [que vino] del altar*.

frátes; i su agua se secó, para que se preparase el camino de los reyes que [habian de venir] del oriente.

13 I ví [salir] de la boca de la gran serpiente, i de la boca de la fiera, i de la boca del falso profeta, tres 14 espíritus inmundos, como* ranas; porque [eran] † espíritus de demonios, que hacian portentos, [i que] salian á los reyes ‡ de todo el mundo, á fin de congregarlos para la batalla de aquel ‡ gran dia, [el] de Dios, el Todopoderoso.

15 "Hé aquí que vengo como ladron. Feliz el que "vela, i guarda sus vestidos, para no andar desnudo, "ni [dejar] que vean su vergüenza."

16 I los congregaron en un lugar llamado en hebreo Armagedon.

17 I EL SEPTIMO § derramó su copa en el aire; i salió una gran voz del templo del cielo, [por la parte] del trono, diciendo: "Está hecho."

18 I sobrevinieron relámpagos, i ‖ voces, i truenos; i hubo un gran terremoto, cual nunca hubo, desde que habia habido hombres en la tierra: terremoto tan 19 grave, i tan grande. I la gran ciudad se hizo tres partes, i las ciudades de las naciones cayeron; i Dios se acordó de la gran Babilonia, para darle el cáliz del 20 vino del furor de su ira. I toda isla huyó, i los mon- 21 tes no fueron hallados. I cayó del cielo sobre los hombres un gran granizo, [cada piedra era] como un talento. I los hombres blasfemaron á Dios por razon de la plaga del granizo, porque esta plaga fué sumamente grande.

XVII. 1 I vino uno de los siete mensageros que tenian las siete copas, i habló conmigo, diciendo §:

"VEN, TE MOSTRARE LA CONDENACION DE LA GRAN RA- "MERA QUE ESTA SENTADA SOBRE LAS MUCHAS AGUAS; 2 "con la cual han cometido fornicacion los reyes de la "tierra, i con el vino de cuya fornicacion se han em- "briagado los que habitan la tierra."

3 I me llevó, en [las visiones d]el Espíritu, al despo-

* *Como*. Algunas autoridades tienen *semejantes á*.
† [*Eran*], ó, [*representaban*.]
‡ Algunas autoridades añaden, *de la tierra i*. *Aquel*, 2 Tes. i. 10.
§ Algunas autoridades añaden *mensagero*, vers. 17; i *me*, xvii. 1.
‖ Algunas autoridades ponen *i relámpagos* despues de *truenos*.

blado; i ví á una mujer sentada en una fiera de [color] de grana, cubierta de nombres de blasfemia, [i]
4 que tenia siete cabezas, i diez cuernos. I la mujer estaba vestida de púrpura i de grana, i adornada de oro, i de piedras preciosas, i de perlas, [i] tenia un cáliz de oro en su mano, lleno de abominaciones i
5 de las inmundicias de su fornicacion. I en su frente [estaba] escrito un nombre [de] misterio: "Babilonia "la grande, la madre de las rameras, i de las abomi"naciones de la tierra."

6 I ví á la mujer embriagarse con la sangre de los santos, i con la sangre de los testigos de Jesus.
I al verla me maravillé mucho.*

7 I me dijo el mensagero: "¿Por qué te maravi"llaste? Yo te diré† el misterio de la mujer, i de la "fiera que la lleva, [i] que tiene las siete cabezas, i "los diez cuernos.

8 "La fiera que viste, fué, i no es, i va á subir del "abismo, i ha de ir á perdicion. I se maravillaran "los que habiten en la tierra, cuyos nombres no se han "escrito en el libro de la vida desde la fundacion del "mundo, cuando vean la fiera; porque era, i no es, i "[sin embargo] estará presente.‡

9 "En esto [ha de manifestar]se la mente que tiene "la sabiduría.
"Las siete cabezas son § siete montes, en los cuales
10 "está sentada la mujer; i son § siete reyes; cinco "de ellos han caido,‖ uno es, otro no ha venido aun,
11 "i cuando venga, debe permanecer poco [tiempo]. I "la fiera que era, i no es, esa misma es el octavo, i es "[uno] de los siete, i ha de ir á perdicion.

12 "I los diez cuernos que viste, son § diez reyes que "todavía no han recibido [su] reino, pero han de "recibir potestad como reyes, por una hora, junta-
13 "mente con la fiera. Estos han de tener un [mismo] "designio, i han de dar su poder, i su potestad á la
14 "fiera. Estos guerrearan con el Cordero, i el Cordero "los vencerá, porque es Señor de los señores, i Rei de "los reyes; i los [que estan] con él, [son] los llama"dos, i los escojidos, i los fieles."

* *Mucho*; en griego, *con gran maravilla.* † *Diré*, ó, *explicaré.*
‡ *I [sin embargo] estará presente.* Algunas autoridades tienen *aunque es.* § *Son*, ó, *representan.*
‖ Otras autoridades añaden *i.*

15 I me dijo: "Las aguas que viste, donde está sen"tada la ramera, son pueblos i gentes, i naciones, i "lenguas.
16 "I los diez cuernos que viste, i* la fiera, estos "aborreceran á la ramera, i la pondran desolada i "desnuda, i comeran su carne, i la quemaran en el
17 "fuego. Porque Dios ha puesto en sus corazones el "hacer su designio, i el hacer el [mismo] designio, i "el dar el reino de ellos á la fiera, hasta que se cum"plan las palabras de Dios.
18 "I la mujer que viste, es† la ciudad grande, que "tiene [poder] real sobre los reyes de la tierra."

XVIII. 1 I despues de estas cosas ví bajar del cielo otro‡ mensagero [de Dios], que tenia gran potestad; i se iluminó la tierra con su gloria.
2 I clamó con fuerte voz,§ diciendo:
"Ha caido, ha caido Babilonia la grande, i ha "llegado á ser morada de demonios, i guarida de "todo espíritu inmundo, i la de toda ave inmunda i
3 "aborrecida; porque todas las naciones han bebibo "del vino del furor de su fornicacion, i los reyes de "la tierra han cometido fornicacion con ella, i los "mercaderes de la tierra han llegado á ser ricos por "razon de la profusion de su lujo."‖

4 I oí otra voz [que vino] del cielo, diciendo: "Sal "de ella, pueblo mio, para que no participeis [voso"tros] de sus pecados, i para que no recibais [parte]
5 "de sus plagas; porque sus pecados han llegado hasta "el cielo, i Dios se ha acordado de sus iniquidades.
6 "Pagadle como ella misma ha pagado [á otros],¶ i "dobladselo segun sus obras; en el cáliz en que ha
7 "vaciado [su vino], vaciad para ella doble. Cuanto se "ha glorificado, i ha vivido en lujo, dadle tanto de "padecimiento i de pesar; porque dice en su corazon: "'Estoi sentada [como] reina, i no estoi desampara-
8 "'da,** ni tampoco sentiré pesar.' Por esto en un

* *I.* Algunas autoridades tienen *sobre.*
† *Es*, ó, *representa.* ‡ Algunas autoridades no tienen *otro.*
§ *Con fuerte voz.* Algunas autoridades tienen *con fuerza, en alta voz.*
‖ *De la profusion de su lujo*, ó, *del poder de su desenfreno.*
¶ *[A otros]* Algunas autoridades tienen, *á vosotros.*
** *Estoi*, ó, *he de estar.* *Desamparada*, ó, *viuda*: véase 1 Tim. v. 3.

“ [solo] dia vendran sus plagas: [peste] mortífera, i
“ pesar, i hambre; i será quemada en fuego; por-
“ que fuerte [es] el Señor Dios que la ha juzgado.*
9 “ I los reyes de la tierra, que han cometido forni-
“ cacion i vivido en lujo con ella,† lloraran i haran
“ duelo por causa de ella, cuando vean el humo de su
10 “ incendio, puestos á lo léjos por miedo de su pade-
“ cimiento, diciendo: ‘¡Ai, ai de [tí], gran ciudad de
“ ‘Babilonia! ¡ciudad fuerte! porque en una [sola]
“ ‘hora ha venido tu juicio.’
11 “ I los mercaderes de la tierra lloraran i se apesa-
“ dumbraran por causa de ella, porque nadie com-
12 “ prará ya sus cargamentos; cargamentos de oro, i
“ de plata, i de piedras preciosas, i de perlas, i de lino
“ fino, i de púrpura, i de seda, i de grana; ni ninguna
“ madera de thyia,‡ ni ningun vaso de marfil, ni nin-
“ gun vaso de madera preciosísima, ni de bronce,§ ni
13 “ de hierro, ni de mármol; ni canela, ni amomo,‖ ni
“ pebetes, ni bálsamo, ni incienso, ni vino, ni aceite,
“ ni flor de harina, ni trigo, ni ganado, ni ovejas; ni
“ [equipages] de caballos, i de carruages, i de escla-
“ vos; ni vidas¶ de hombres.
14 “ I los frutos deseados por tu alma, se han ido de tí;
“ i todas las cosas brillantes i espléndidas han pere-
“ cido,** [i huido] de tí, i no las encontraras mas.
15 “ Los mercaderes de estas cosas que han llegado á
“ ser ricos por razon de ella, se pondran á lo léjos, por
“ miedo de su padecimiento, llorando, i apesadum-
16 “ brandose, [i]†† diciendo: ‘¡Ai, ai de la gran
“ ‘ciudad, que [estaba] vestida de lino fino, i de púr-
“ ‘pura, i de grana, i [estaba] adornada con oro, i
“ ‘piedras preciosas, i perlas! porque en una [sola]
“ ‘hora se ha convertido en desolacion tanta riqueza.’
17 “ I todo piloto, i todo el que navegaba por allí,‡‡
“ i [todos] los marineros, i cuantos negociaban [por]
18 “ el mar, se pusieron á lo léjos, i clamaban, viendo

* *Ha juzgado.* Algunas autoridades tienen *juzga.*
† Algunas autoridades añaden *la.*
‡ *Thyia,* especie de madera preciosa i aromática: tal vez de cidro.
§ *Bronce,* ó, *cobre.*
‖ *Amomo,* arbusto oloroso. Algunas autoridades omiten, *i amomo.*
¶ *Esclavos,* ó, *cuerpos.* *Vidas,* véase Ezeq. xxvii. 13; ó, *almas.*
** *Perecido.* Algunas autoridades tienen, *se han ido.*
†† [*I.*] Algunas autoridades tienen *i.*
‡‡ *Navegaba por allí,* ó, *al lugar.* Algunas autoridades tienen, *la muchedumbre* [*de los que estaban*] *en las naves.*

“ el humo de su incendio, diciendo: ‘¿Qué [ciudad
19 “ ‘era] semejante á la gran ciudad?’ I echaron
“ polvo sobre sus cabezas, i clamaban, llorando i ape-
“ sadumbrandose, diciendo: ‘¡Ai, ai de la gran ciu-
“ ‘dad, en [virtud de] la cual han llegado á ser ricos
“ ‘todos los que tenian naves en el mar, por razon de
“ ‘sus preciosidades.* Porque en una [sola] hora ha
“ ‘llegado á ser desolada.’
20 “ Regocíjate por causa de ella, cielo; i vosotros, san-
“ tos, i vosotros,† enviados, i vosotros, profetas; por-
“ que Dios ha vengado en ella vuestra condenacion.” ‡

21 I un mensagero fuerte tomó una piedra, como una
grande de molino, i [la] arrojó al mar, diciendo: “Así,
“ con ímpetu, será arrojada Babilonia, la gran ciudad,
22 “ i no se encontrará mas. I no se oirá mas en tí voz
“ de arpistas, ni de músicos, ni de flautistas, ni de
“ trompeteros; ni se encontrará mas en tí ningun
“ artífice de ningun arte; ni se oirá mas en tí el so-
23 “ nido de piedra de molino; ni resplandecerá mas
“ en tí luz de lámpara; ni se oirá mas en tí, la voz
“ del esposo, ni [la] de la esposa. Porque tus merca-
“ deres eran los magnates de la tierra, [i] porque por
“ tu hechicería se extraviaron todas las naciones.”

24 I en ella se halló la sangre de profetas, i de santos,
i de todos los que habian sido muertos en la tierra.

XIX. 1 § Despues de estas cosas oí en el cielo una gran
voz de muchas gentes, que decian;
“ Aleluya;‖ [hé aquí] la salvacion i la gloria,¶ i el
2 “ poder de nuestro Dios.** Porque verdaderos i jus-
“ tos [son] sus juicios; pues ha juzgado á la gran
“ ramera, la cual corrompió la tierra con su fornica-
“ cion, i ha vengado en manos de aquella la sangre
“ de sus siervos.”
3 I segunda vez dijeron; “Aleluya.”
I el humo de ella ha de subir por los siglos de los
siglos.

* *De sus preciosidades,* ó, *del honor en que ella* [*se tenia*].
† Algunas autoridades no tienen, *i vosotros.*
‡ O, *os ha vengado en ella.* § Algunas autoridades añaden *i.*
‖ *Aleluya,* palabra hebrea que significa, *alabad á Jehová.*
¶ Algunas autoridades añaden, *i el honor.*
** *De Dios nuestro.* Algunas autoridades tienen, *al Señor nuestro Dios.*

4 I los veinticuatro ancianos, i las cuatro [criaturas] vivas, se postraron, i adoraron á Dios que estaba sentado en el trono, diciendo: "Así es:* aleluya."

5 I salió del trono una voz que dijo:
"Alabad á nuestro Dios todos [vosotros] sus siervos, i [vosotros] los que lo temeis, los pequeños i† los grandes."

6 I oí como la voz de muchas gentes, i como la voz de muchas aguas, i como la voz de truenos fuertes, [voces] que decian:

"Aleluya: porque el Señor Dios, el Todopoderoso, 7 ha reinado. Gocemos, i alegremosnos, i tributemosle la gloria: pues ha llegado [el tiempo de] la fiesta de boda del Cordero, i su esposa se ha preparado."

8 I se le concedió que se vista de lino fino, espléndido i limpio; ‡ porque el lino fino es § la justicia de los santos.

9 I [el mensagero] ‖ me dijo: "Escribe: Felices los que han sido convidados á la cena de la boda del Cordero."

I me dijo: "Estas palabras son verdaderas, [son las] de Dios."

10 I me postré á sus pies para adorarlo. I me dijo: "Cuida de no [hacerlo]: soi consiervo tuyo, i de tus hermanos que se adhieren al testimonio de Jesus. Adora á Dios. Porque el testimonio de Jesus es [el d]el Espíritu de la profecía."

11 I ví el cielo abierto, i hé aquí un caballo blanco, i el que lo montaba se llamaba Fiel i Veraz, i en justi- 12 cia juzgaba i guerreaba. I sus ojos [eran] como llamas de fuego; i sobre su cabeza [habia] muchas diademas; [i] tenia un nombre escrito, que nadie entendia sino 13 él mismo; i estaba vestido con una ropa teñida ¶ 14 en sangre; i se llamaba: "La Palabra de Dios." I los soldados que [habia] en el cielo, lo seguian [montados] en caballos blancos, [i] vestidos de lino fino, 15 blanco [i] ** limpio. I salia de la boca de él una espada afilada, para que hiriese con ella á las naciones:

* *Así es, ó, Amen.*
† Otras autoridades añaden *tambien.*
‡ Otras autoridades tienen, *limpio i espléndido;* otras no tienen *i.*
§ *Es, ó, representa.*
‖ Véase xvii. 1
¶ *Teñida, ó, mojada.*
** Otras autoridades tienen *i.*

i él las gobernará con cetro de hierro; i pisará el lagar del vino del furor * de la ira de Dios, el Todopo- 16 deroso. I tenia escrito en el vestido, i en el muslo, [su] nombre: "Rei de los reyes, i Señor de los señores."

17 I ví un mensagero [de Dios] que estaba de pié en el sol; i clamó en alta voz, diciendo á todas las aves que volaban por medio del cielo: "Venid,* congre- 18 gaos para la gran cena de† Dios; para comer carne de reyes, i carne de quiliarcas,‡ i carne de [hombres] fuertes, i carne de caballos, i de los que los montan, i carne de todos, tanto libres como § siervos, tanto pequeños como grandes."

19 I ví á la fiera, i á los reyes de la tierra, i á sus soldados congregados para hacer guerra con el que montaba el caballo, i con sus soldados.

20 I fué presa la fiera, i con ella el falso profeta que habia obrado portentos en la presencia de ella, con los cuales habia extraviado á los que recibieron la marca de la fiera, i á los que adoraban su imágen. Vivos fueron arrojados los dos al lago de fuego que arde con 21 azufre. I los demas fueron muertos con la espada que salia de la boca del que montaba el caballo. I todas las aves se hartaron de la carne de ellos.

XX. 1 I ví bajar del cielo á un mensagero [de Dios] que tenia la llave del abismo, i una gran cadena, en 2 su mano. I agarró la gran serpiente, la serpiente antigua, que es el calumniador i Satanas, i la ató [con 3 la cadena para] mil años; i lo arrojó al abismo, i cerró [la puerta], ‖ i [la] ¶ selló por encima de él, para que no extraviase mas á las naciones, hasta que se cumpliesen los mil años; i despues de esto debe ser soltado [por] un poco de tiempo.

4 I ví tronos; i [unos que] se sentaron en ellos; i se les dió el [poder de hacer] juicio; ** i [ví] las almas †† de los que habian sido degollados por causa del testi-

* Otras autoridades añaden *i.*
† Otras autoridades tienen, *á la cena del gran Dios.*
‡ *Quiliarca, capitan de mil* soldados.
§ *Tanto, como.* Otras autoridades tienen *i.*
‖ [*La puerta*]. Otras autoridades tienen *lo.*
¶ [*La*], véase Dan. vi. 17.
** [*Poder de hacer*] *juicio;* véase Dan. vii. 22, 27 (LXX.)
†† *Almas, ó, personas.*

monio de Jesus, i por causa de la palabra de Dios, i [las de] todos los que no habian adorado á la fiera, ni á su imágen, i que no habian recibido [su] marca en la frente, ni en las manos. I [re]vivieron, i rein-
5 aron con Cristo mil años. Pero los demas muertos no habian de [re]vivir[*] hasta que se cumpliesen los
6 mil años. Esta [es] la primera resurreccion. Feliz i santo el que tiene parte en la primera resurreccion; sobre estos la segunda muerte no ha de tener potestad, sino que seran sacerdotes de Dios i de Cristo, i reinaran con él mil años.

7 I cuando se hubieren cumplido los mil años, será
8 suelto Satanas de su cárcel, i saldrá para extraviar á las naciones que [hai] en los cuatro ángulos de la tierra, á Gog i á Magog, á fin de congregarlas para la guerra: cuyo número [es] como la arena del mar.
9 I subieron en la anchura de la tierra, i cercaron el campamento de los santos i la ciudad amada.
I Dios [hizo] bajar del cielo fuego, que los devoró.
10 I el calumniador que los [habia] extraviado, fué arrojado al lago del fuego i azufre, donde [estaban] la fiera i tambien[†] el falso profeta; i padeceran dia i noche por los siglos de los siglos.

11 I ví un gran trono blanco, i al que estaba sentado en él, de cuya presencia huyeron la tierra i el cielo, i no se halló lugar para ellos.
12 I ví á los muertos, pequeños i grandes, estar delante del trono.[‡] I se abrieron libros; i se abrió otro libro, que era [el] de la vida; i fueron juzgados los muertos, segun sus obras, por las cosas escritas en los libros.
13 I entregó el mar los muertos que [habia] en él; i la muerte i el mundo invisible entregaron los muertos que [habia] en ellos; i fué juzgado cada uno de ellos segun sus obras.
14 I la muerte, i el mundo invisible fueron arrojados al lago de fuego.
Esta es la muerte segunda: el lago de fuego.[§]

* [*Re*]*vivir.* Algunas autoridades tienen *revivir.*
† Otras autoridades omiten *tambien.*
‡ *Del trono.* Otras autoridades tienen *de Dios.*
§ Otras autoridades omiten, *el lago de fuego.*

15 I el que no fué hallado escrito en el libro de la vida, fué arrojado al lago de fuego.

XXI. 1 I ví un cielo nuevo, i una tierra nueva; porque el primer cielo i la primer tierra habian pasado, i ya no habia mar.
2 I[*] ví la ciudad santa, la nueva Jerusalem, bajar del cielo, [i] de Dios, preparada como una esposa adornada para su esposo.
3 I oí una gran voz [que vino] del cielo [i] que dijo: "Hé aquí la habitacion de Dios [es] entre los hom-
"bres, i habitará con ellos; i ellos seran su pueblo;
4 "i Dios mismo será con ellos, [como] su Dios. I Dios "enjugará toda lágrima de sus ojos; i no habrá ya "muerte; ni habrá ya pesar, ni clamor, ni dolor; "porque las cosas de ántes han pasado."
5 I el que estaba sentado en el trono dijo: "Hé aquí "que renuevo todas las cosas."
I me dijo [el mensagero]:[†] "Escribe: porque estas "palabras son fieles i verdaderas."[*]
6 I me dijo: "'Está hecho: yo soi el Alfa i la Ome-
"'ga: el Principio i el Fin. Al que tiene sed, yo le
"'daré gratuitamente del manantial del agua de la
7 "'vida. El que venza, heredará estas[‡] cosas; i [yo]
8 "'seré su Dios, i él será mi hijo. Pero [en cuanto] á "'los cobardes, i á los que no tienen fé, i á los abo-"'minables, i á los homicidas, i á los fornicadores, i "'á los hechiceros, i á los idólatras, i á todos los "'mentirosos: [tendran] su parte en el lago que arde "'con fuego i azufre: lo que es la segunda muerte.'"

9 I[§] vino uno de los siete mensageros que tenian las siete copas llenas de las siete plagas últimas, i habló conmigo, diciendo:
"VEN, TE MOSTRARÉ LA ESPOSA, LA NOVIA DEL COR-"DERO."
10 I me llevó en [las visiones d]el Espíritu á un monte grande i alto, i me mostró la ciudad[‖] santa, Jeru-

* Otras autoridades añaden, *yo Juan*, vers. 2; i trasponen *fieles verdaderas*, vers. 5. † Véase xvii. 1; xix. 9; xxi. 9; xxii. 6.
‡ *Estas.* Otras autoridades tienen *todas las.*
§ Otras autoridades añaden *me.*
‖ Otras autoridades tienen, *la gran ciudad, la santa.*

11 salem, que bajaba del cielo [i] de Dios, i que tenia la gloria de Dios. * Su lumbrera [era] semejante á una piedra preciosísima, como piedra de jaspe [que]
12 es cristalina. * Tenia una muralla grande i alta, i doce puertas, i cerca de las puertas doce mensageros [de Dios], i nombres escritos en [ellas], que eran [los]
13 de las doce tribus de los hijos de Israel: al Oriente, tres puertas, i† al Norte, tres puertas, i† al Sur
14 tres puertas, i† al Occidente, tres puertas. I la muralla de la ciudad tenia doce cimientos i sobre ellos los doce ‡ nombres de los doce enviados del Cordero.
15 I el que hablaba conmigo tenia una caña de medir ‡ de oro, para medir la ciudad, i sus puertas, i su mu-
16 ralla. I la ciudad era cuadrangular, i su longitud [era] § tanto como [su] anchura. I midió la ciudad con la caña, [i tenia] cerca de doce mil estadios: ‖ su
17 longitud, i su anchura, i su altura eran iguales. I midió su muralla, [que tenia] ciento cuarenta [i] cuatro codos,¶ [segun] la medida del hombre, que era [la] del mensagero.
18 I el material de su muralla era jaspe; i la ciudad
19 [era de] oro puro, semejante á cristal puro. I los cimientos de la muralla de la ciudad [estaban] adornados con toda [clase de] piedra preciosa. El primer cimiento [era de] jaspe; el segundo, [de] záfiro; el tercero, [de] calcedonia; el cuarto, [de] esmeralda;
20 el quinto, [de] sardónica; el sexto, [de] sardio; el séptimo, [de] crisólito; el octavo, [de] berilo; el nono, [de] topacio; el décimo, [de] crisoprasio; el undécimo, [de] jacinto; el duodécimo, [de] amatista.
21 I las doce puertas [eran] doce perlas; cada una de las puertas [era] de una [sola] perla.
I la plaza de la ciudad [era de] oro puro, como cristal transparente.
22 I no ví [ningun] templo en ella; porque el Señor Dios, el Todopoderoso, i el Cordero, eran el templo de ella.
23 I la ciudad no necesitaba del sol, ni de la luna,

* Otras autoridades añaden *i*.
† Otras autoridades omiten *i*.
‡ Otras autoridades omiten *doce*, vers. 14; i *de medir*, vers. 15.
§ Otras autoridades tienen *era*.
¶ *Codo*, cerca de pié i medio.
‖ Véase xiv. 20.

para que resplandeciesen en ella; porque la gloria de Dios la iluminó; i el Cordero [era] su lámpara.
24 I las naciones* andaran por medio de† la luz de ella: i los reyes de la tierra han de llevar á ella su
25 gloria i su honor. I sus puertas no se cerraran de
26 dia; porque no habrá allí noche. I llevaran á ella la gloria i el honor de las naciones.
27 I no entrará en ella ninguno [que es] impuro, ni [quien] comete abominacion, ni mentira; sino [solo] los que estan escritos en el libro de vida del Cordero.

XXII. 1 I [el mensagero] ‡ me mostró el § rio ‖ del agua de la vida, claro como cristal [de roca], que salia del trono de Dios i del Cordero
2 En medio de la plaza de la [ciudad], i del rio, de una i otra parte [de él, estaba] el § árbol de la vida, que producia doce [clases de] frutos, [i] daba su fruto cada mes; i las hojas del árbol [eran] para sanar á las naciones.
3 I ya no habrá maldicion alguna.
I el trono de Dios i del Cordero estará en la [ciu-
4 dad]; i sus siervos le daran culto. I veran su rostro; i su nombre [estará] en las frentes de ellos.
5 I no habrá noche mas; ¶ i no necesitaran lámpara, ni luz de sol, porque el Señor Dios los iluminará, i reinaran por los siglos de los siglos.

6 I me dijo [el mensagero]: "Estas palabras [son] "fieles i verdaderas; i el Señor Dios de los [dones] "espirituales de ** los profetas, ha enviado su mensa- "gero para mostrar á sus siervos las cosas que deben "suceder pronto.
7 "'I †† hé aquí vengo pronto. Feliz el que guarda "'las palabras de la profecía de este libro.'"

* Otras autoridades añaden, *de los que [habran] sido salvados.*
† *Por médio de.* Segun otras autoridades *en*, ó, *á*.
‡ *Mensagero*, véase xxi. 9.
§ *El*, ó, *un*.
‖ Otras autoridades añaden *puro*.
¶ *Mas.* Otras autoridades tienen *allí*.
** [*Dones*] *espirituales de*, ó, *espíritus de*. Otras autoridades tienen *santos*, en lugar de estas palabras.
†† Otras autoridades no tienen *i*.

8 I yo Juan [soi] el que oia i veia estas cosas. I cuando [las] hube oido i visto, me postré á los pies del mensagero que me habia mostrado estas cosas, para adorar[lo]. 9 I me dijo: "Cuida de no [hacerlo]; "*soi consiervo tuyo, i de tus hermanos los profe-"tas, i de los que guardan las palabras de este libro: "adora á Dios."

10 I me dijo: "'No selles las palabras de la profecía "'de este libro, porque el tiempo está cerca. 11 El que "'es inicuo, sealo todavía; i el que es sucio, sealo "'todavía; i el que [es] justo, haga justicia † toda-"'vía; i el que [es] santo, sealo todavía.

12 "'° Hé aquí que vengo pronto, i [traigo] conmigo "'mi retribucion, [para] pagar á cada uno segun "'sean sus obras. 13 Yo [soi] ‡ el Alfa i la Omega, el "'Primero i el Ultimo, el Principio i el Fin.

14 "'Felices los que ejecutan sus mandatos,§ para "'que sea suya la autoridad sobre el árbol de la vida, 15 "'i que entren por las puertas en la ciudad. ‖ Fuera "'[de ella quedaran] los perros, i los hechiceros, i los "'fornicadores, i los homicidas, i los idólatras, i todo "'el que ama i comete mentira.

16 "'Yo Jesus he enviado mi mensagero para daros tes-"'timonio de estas cosas tocante á ¶ las asambleas.

"'Yo soi la raiz, i [de]l linage de David; [i] la es-"'trella espléndida de la mañana.

17 "'I el Espíritu, i la esposa dicen: Ven. I el que "'oye diga: Ven. I el que tiene sed, venga.°° El "'que quiera, tome del agua de la vida gratuita-"'mente.

18 "'°° Yo doi testimonio á todo el que oiga las "'palabras de la profecía de este libro, [que] si alguno "'añadiere [algo] á estas cosas, Dios le añadirá las 19 "'plagas escritas en este libro; i [que] si alguno "'quitare [algo] de las palabras del libro de esta "'profecía, Dios le quitará su parte del árbol†† de la

* Otras autoridades añaden *porque*, vers. 9: *i*, vers. 12.
† *Haga justicia.* Otras autoridades tienen *sealo*.
‡ Otras autoridades tienen *soi*, i ponen *el Primero i el Ultimo* despues de *el Principio i el Fin*.
§ Otras autoridades tienen, *Felices los que lavan sus ropas talares*.
‖ Otras autoridades añaden *pero*.
¶ *Tocante á.* Otras autoridades tienen *en*.
** Otras autoridades añaden *I*, vers. 17; i *porque*, vers. 18.
†† *Arbol.* Otras autoridades tienen *libro*.

"'vida, i de la ciudad santa, ° que estan descritas "'en este libro."

20 "'El que da testimonio de estas cosas dice: Sí, "'vengo pronto.'"

Así sea: † ven, Señor Jesus.

21 La gracia del ‡ Señor Jesus Cristo [sea] con todos los santos.§

* Otras autoridades añaden *i*; á saber, *i de las cosas escritas*.
† Otras autoridades añaden *si*.
‡ *Del.* Otras autoridades tienen *de nuestro*.
§ *Los santos.* Otras autoridades tienen *vosotros*. *Asi sea.* Otras no tienen *los santos*, ni *vosotros*, ni *asi sea*.



